



3 1761 11849617 3







National  
Transportation  
Agency of Canada

Office national  
des transports  
du Canada

Compendium of  
National Transportation  
Agency Statutory Instruments

Recueil des textes réglementaires  
de l'Office national  
des transports

Canada







CA1  
TA87  
- 1991  
C55

**COMPENDIUM OF  
NATIONAL TRANSPORTATION  
AGENCY STATUTORY INSTRUMENTS**

**RECUEIL DES TEXTES REGLEMENTAIRES  
DE L'OFFICE NATIONAL  
DES TRANSPORTS**



©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group—Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. TW3-15/1991  
ISBN 0-660-56464-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada—Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue: TW3-15/1991  
ISBN: 0-660-56464-5



## ***Compendium of National Transportation Agency Statutory Instruments***

A Standing Order system has been established for amendments; these amendments will be issued irregularly.

### **Standing Orders**

- ◆ Standing Orders are accepted for periods of up to three years. At the end of the period requested (see below), a notice will be sent asking you to confirm that you wish continued provision of this service.
- ◆ The Canada Communication Group - Publishing must be informed in writing of a change of address or a change in quantity.
- ◆ Invoices will be sent to you with each amendment produced.
- ◆ Any outstanding balances not paid within 30 days of the date of the invoice could jeopardize the continued provision of this service.

The order form below should be completed and returned to:

**Canada Communication Group - Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9**

---

### **ORDER FORM (Please print)**

Standing Order Service for:

***Compendium of National Transportation Agency***

Catalogue number: **TW3-15**

- ◆ A service fee of \$3.00 is charged per address to which standing orders are shipped (irrespective of the number of copies shipped to an address, and irrespective of the period requested, i.e. from 1 to 3 years). If applicable, add 7% GST.
- ◆ Purchase orders are accepted from governments and registered companies.
  - Purchase Order No.: \_\_\_\_\_

- ◆ Others are required to prepay the \$3.00 service fee. (Orders from outside Canada - payable in US\$)  
**Please do not send cash.**

☐ Cheque/Money Order (payable to the Receiver General for Canada) enclosed.

☐ Visa/MasterCard \_\_\_\_\_

Credit Card Expiry Date: \_\_\_\_\_ Name of Bank: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Firm/Organization: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_ Apt.: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Period Requested: ☐ 1 year ☐ 2 years ☐ 3 years Number of Copies: \_\_\_\_\_

I concur with the above terms and conditions.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_



*Recueil des textes réglementaires  
de l'office national des transports*

Un service de "commande permanente" a été établi pour les modifications; ces modifications seront émises de façon irrégulière.

## Commandes permanentes

- ◆ Les commandes permanentes sont acceptées pour des périodes ne dépassant pas trois ans. A la fin de la période indiquée (voir ci-dessous), vous recevrez un avis vous demandant de confirmer si vous désirez continuer à bénéficier de ce service.
- ◆ Le Groupe Communication Canada - Édition doit être informé, par écrit, de changement d'adresse et de changement de quantité.
- ◆ Les factures vous seront envoyées avec chaque modification émise
- ◆ Tout solde à découvert impayé dans les 30 jours suivant la date de facturation pourrait compromettre la prolongation de ce service.

Veuillez compléter le bon de commande ci-dessous et le retourner au :

Groupe Communication Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

### BON DE COMMANDE (Lettres moulées)

Service de commande permanente pour:

Recueil des textes réglementaires de l'office national des transports

Numéro de catalogue : **TW3-15**

- ♦ Il y aura des frais de service de 3,00 \$ par commande permanente pour chaque adresse à laquelle des copies seront expédiées (indépendamment du nombre de copies expédiées à une adresse et de la période demandée, c'est-à-dire, d'un an à trois ans). Ajouter 7%, si la TPS est applicable.
- ♦ Le GCC-É acceptera les bons de commandes provenant des gouvernements et des compagnies enregistrées.

- N° du bon de commande :

- ♦ Dans les autres cas, il faudra payer à l'avance les frais de service de 3 \$. **N'envoyez pas d'argent comptant s'il vous plaît.**

[ ] Chèque/mandat (payable à l'ordre du Receveur général du Canada) inclus.

☐ Visa/MasterCard

Date d'expiration : \_\_\_\_\_ Nom de la banque : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_

Firme/Organisme : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_ App. : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Période demandée: ☐ 1 an ☐ 2 ans ☐ 3 ans      Nombre de copies : \_\_\_\_\_

Je suis d'accord avec les modalités mentionnées ci-dessus.

Signature : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_



## Forward

The Compendium of National Transportation Agency Statutory Instruments (hereinafter the Compendium), is an administrative codification prepared for the user's convenience.

The Compendium in no way replaces the official version of the statutory instrument published in the Canada Gazette.

The Compendium repeats the statutory instrument from the 1978 Consolidated Regulations of Canada (C.R.C.) and further amendments as it was published in Part II of the Canada Gazette.

The statutory instruments included in this Compendium are up-to-date as of December 31, 1990. After this date, this publication will be updated when new statutory instruments or amendments become effective.

The users of the Compendium can communicate with the officials of the National Transportation Agency so as to be informed of the last amendments to the statutory instruments.

## Préface

Le Recueil des textes réglementaires de l'Office national des transports (ci-après le recueil) est une codification administrative préparé pour la commodité de l'utilisateur.

Ce recueil ne remplace d'aucune manière la version officielle du texte réglementaire publiée dans la Gazette du Canada.

Le recueil reprend le texte réglementaire tiré de la Codification des règlements du Canada (C.R.C.) de 1978 et des modifications subséquentes telles que publiées dans la partie II de la Gazette du Canada.

Les textes réglementaires du présent recueil sont à jour au 31 décembre 1990. Après cette date, la publication sera mise à jour lorsque de nouveaux textes réglementaires ou des modifications seront en vigueur.

Les utilisateurs du recueil peuvent communiquer auprès de l'Office national des transports afin de connaître les toutes dernières modifications aux textes réglementaires.





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118496173>







## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

### General

National Transportation Agency General Rules	G-1
Asset and Revenue Determination Regulations	G-2
Part VII Exemption Regulations	G-3

### Air

Air Transportation Regulations	A-1
--------------------------------	-----

### Marine

Northern Marine Resupply Regulations	M-1
--------------------------------------	-----

### Railway

Algoma Central Railway Traffic Rules and Regulations	R-1
Atlantic Region Freight Assistance Regulations	R-2
Atlantic Region Selective Assistance Regulations	R-3
Atlantic Regional Special Selective and Provisional Assistance Regulations	R-4
Atlantic Region - Removal of Reduction in Tariffs Order	R-5
Atlantic Region - Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1970	R-6
Atlantic Region - Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1974	R-7
Baggage Car Traffic Regulations	R-8
Bulk Grain Bill of Lading Regulations	R-9
Canadian National Railway Passenger Train Travel Rules and Regulations	R-10

### Généralités

Règles générales de l'Office national des transports
Règlement sur l'établissement de la valeur de l'actif et du chiffre d'affaires
Règlement sur les exemptions de la partie VII

### Air

Règlement sur les transports aériens
--------------------------------------

### Eau

Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord
---

### Chemins de fer

Règlement et Règles sur le trafic de l'Algoma Central Railway
Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique
Règlement sur les subventions spéciales sélectives et provisoires dans la Région atlantique
Région atlantique - Décret sur l'abolition de l'abaissement des tarifs
Région atlantique - Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1970
Région atlantique - Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1974
Règlement sur le trafic des wagons à bagages
Règlement sur le connaissance de grains en vrac
Règlement et Règles sur les voyageurs des chemins de fer nationaux du Canada



RailwayChemin de fer

Canadian Pacific Railway Traffic Rules and Regulations	R-11	Règlement et Règles sur le trafic du chemin de fer canadien du Pacifique
Conditions on Passes Approval Order	R-12	Ordonnance sur l'approbation des conditions des permis de circulation gratuite
Details of Maps, Plans, Profiles, Drawings, Specifications and Books of Reference Regulations	R-13	Règlement régissant les détails des cartes, plans, profils, dessins, devis et livres de renvoi
Dominion Atlantic Railway Traffic Rules and Regulations	R-14	Règlement et Règles sur le trafic de la Dominion Atlantic Railway
Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order	R-15	Ordonnance sur l'approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail
Free and Reduced Rate Transportation Regulations	R-16	Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit
Freight for Flag Stations Consignment Regulations	R-17	Règlement sur l'expédition de marchandises aux gares d'arrêt sur signal
Grand River Railway Traffic Rules and Regulations	R-18	Règlement et Règles de trafic de la Grand River Railway
Height of Wires of Telegraph and Telephone Lines	R-19	Règlement sur la hauteur des fils des lignes de télégraphe et de téléphone
Household Goods Release Form Order	R-20	Ordonnance sur la formule de désistement relative aux articles de maison
Joint Use of Poles Regulations	R-21	Règlement sur l'usage en commun de poteaux
Lake Erie and Northern Railway Traffic Rules and Regulations	R-22	Règlement et Règles sur le trafic de la Lake Erie and Northern Railway
Livestock Bill of Lading Regulations	R-23	Règlement sur le connaissance de bétail
Maritime Freight Rates Act Interpretation Order	R-24	Ordonnance sur l'interprétation de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
Maritime Freight Rates Act Reimbursement Order	R-25	Ordonnance sur le remboursement en vertu de la Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
Non-Passenger Car Travelling Release Form Order	R-26	Ordonnance sur la formule de dégagement de responsabilité dans des wagons qui ne sont pas destinés au transport de voyageurs
Notices of Lower Rates for the Movement of Western Grain Regulations	R-27	Règlement sur les avis de réduction des taux pour le mouvement du grain de l'Ouest
Order and Straight Bills of Lading Regulations	R-28	Règlement sur les connaissements à ordre et nominatifs
Personal Effects Release Form Order	R-29	Ordonnance sur la formule de désistement relative aux effets personnels

RailwayChemin de fer

Pipe Crossings Under Railways Regulations	R-30	Règlement sur le passage de conduits sous les chemins de fer
Public Utility Relocation Accounting Regulations	R-31	Règlement sur les comptes de déplacement d'un service public
Quebec Central Railway Traffic Rules and Regulations	R-32	Règlement et Règles sur le trafic de la Quebec Central Railway
Quebec North Shore and Labrador Railway Company Regulations	R-33	Règlement de la Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador
Railway Act Fees Order	R-34	Décret sur le paiement de droits en vertu de la Loi sur les chemins de fer
Railway Additional Toll Regulations	R-35	Règlement sur des frais supplémentaires des chemins de fer
Railway Companies Payments Regulations	R-36	Règlement sur les versements aux compagnies de chemin de fer
Railway Costing Regulations	R-37	Règlement sur le calcul des frais ferroviaires
Railway Embargoes Regulations	R-38	Règlement sur les embargos des chemins de fer
Railway Free and Reduced Rate Transportation Regulations	R-39	Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit des chemins de fer
Railway Freight Tariff Regulations	R-40	Règlement sur les tarifs de transport des marchandises par chemin de fer
Railway Grade Separations Regulations	R-41	Règlement sur les étagements de voies des chemins de fer
Railway-Highway Crossing at Grade Regulations	R-42	Règlement sur les passages à niveau au croisement d'un chemin de fer et d'une voie publique
Railway Interswitching Regulations	R-43	Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire
Railway Lines Abandonment Regulations	R-44	Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer
Railway Passenger Tariff Order	R-45	Ordonnance sur les tarifs-voyageurs des chemins de fer
Reduction of Passenger Train Service Regulations	R-46	Règlement sur la réduction des services de trains de voyageurs
Road Authority Accounts Regulations	R-47	Règlement sur les comptes par une administration routière
United States Bill of Lading Approval Order	R-48	Ordonnance sur l'approbation du connaissance uniforme des États-Unis
Via Rail Canada Inc. By-law Nos. 6 and 8	R-49	Via Rail Canada Inc. Règlements n <sup>os</sup> 6 et 8
Victoria Jubilee Bridge Traffic By-law	R-50	Règlement concernant la circulation sur le pont Victoria
Wire Crossings and Proximities Regulations	R-51	Règlement sur les croisements de fils et leur proximité











NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY  
GENERAL RULES

RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE  
NATIONAL DES TRANSPORTS

SOR/88-23

DORS/88-23

Registered on 17-12-87

Enregistré le 17-12-87

Made pursuant to

Pris en vertu de

National Transportation Act, 1987, subsection  
22(1) and section 260.

La Loi de 1987 sur les transports nationaux,  
l'article 260 et le paragraphe 22(1).

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement











GENERAL RULES RESPECTING THE NATIONAL  
TRANSPORTATION AGENCY AND THE PRACTICE AND  
PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN RESPECT OF  
PROCEEDINGS BEFORE THE AGENCY

Short Title

1. These Rules may be cited as the National Transportation Agency General Rules.

Interpretation

2. In these Rules,

"Act" means the National Transportation Act, 1987; (Loi)

"affidavit" includes a written affirmation and a solemn declaration; (affidavit)

"application" includes a complaint, a request for investigation pursuant to section 59 of the Act and a notice of objection pursuant to section 23 of the Pilotage Act; (demande)

"interrogatory" means any request in writing for information or particulars; (demande de renseignements)

"intervener" includes an interested community, person or entity that objects against the issuance of a licence under subsection 72(2) of the Act; (intervenant)

"objector" means a person who files an objection to a proposed acquisition pursuant to section 255 of the Act and a person who files a notice of objection pursuant to subsection 23(2) of the Pilotage Act; (opposant)

"party" includes an applicant, an intervener, a respondent, a proposed acquirer, a Pilotage Authority, an objector or a person who appears pursuant to section 27; (partie)

"respondent" means a person against whom a complaint is made or an order or a decision is being sought by an applicant or a carrier that files an answer to an application in accordance with section 55; (intimé)

"Secretary" means the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairman to act in the Secretary's absence. (secrétaire)

PART I

PRACTICE AND PROCEDURE - GENERAL

Application of this Part

3. (1) Subject to subsection (2) and sections 52, 63, 69 and 75, this Part applies to every application to the Agency.

(2) This Part does not apply to

(a) mediation pursuant to section 46 of the Act; and

RÈGLES GÉNÉRALES CONCERNANT L'OFFICE  
NATIONAL DES TRANSPORTS AINSI QUE LA  
PRATIQUE ET LA PROCÉDURE RELATIVES AUX  
INSTANCES DEVANT L'OFFICE

Titre abrégé

1. Règles générales de l'Office national des transports.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«affidavit» Sont assimilées à un affidavit l'affirmation écrite et la déclaration solennelle. (affidavit)

«demande» Sont assimilés à une demande une plainte, la demande d'enquête visée à l'article 59 de la Loi et l'avis d'opposition visé à l'article 23 de la Loi sur le pilotage; (application)

«demande de renseignements» Demande écrite de renseignements ou de précisions. (interrogatory)

«intervenant» Sont assimilés à un intervenant la collectivité, la personne ou l'organisme qui s'oppose à la délivrance d'une licence aux termes du paragraphe 72(2) de la Loi. (intervenir)

«intimé» La personne contre laquelle une plainte est formulée ou contre laquelle un demandeur cherche à obtenir un arrêté ou une décision, ou le transporteur qui dépose une réponse à une demande conformément à l'article 55. (respondent)

«Loi» La Loi nationale de 1987 sur les transports. (Act)

«opposant» Personne qui s'oppose à un projet d'acquisition conformément à l'article 255 de la Loi ou qui dépose un avis d'opposition en vertu du paragraphe 23(2) de la Loi sur le pilotage. (objector)

«partie» Sont assimilés à une partie à une instance, le demandeur, l'intervenir, l'intimé, le futur acquéreur, une administration de pilotage, l'opposant ou la personne qui comparait conformément à l'article 27. (party)

«secrétaire» Le secrétaire de l'Office ou, en son absence, la personne chargée par le président d'assurer l'intérim. (Secretary)

PARTIE I

PRATIQUE ET PROCÉDURE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 52, 63, 69 et 75, la présente partie s'applique à toute demande présentée à l'Office.

(2) Sont exclus de l'application de la présente partie :

a) les appels à la médiation visés à l'article 46 de la Loi;

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

(b) arbitration pursuant to section 48 of the Act.

b) les demandes d'arbitrage visées à l'article 48 de la Loi.

### Power of Agency

4. In any case where the Agency may act pursuant to these Rules, the Agency may do so on application or on its own motion, with or without notice to the parties concerned.

### Attributions de l'Office

4. Dans les cas où l'Office est habilité à agir aux termes des présentes règles, il peut le faire sur demande ou de sa propre initiative, en donnant ou non un avis à cet effet aux parties intéressées.

### Extension of Rules

5. The Agency may direct that any of the provisions of these Rules shall apply, with such modifications as the circumstances require, to any proceeding to which these Rules would not otherwise apply.

### Portée des règles

5. L'Office peut ordonner que tout ou partie des présentes règles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute instance qui ne serait pas par ailleurs visée par ces règles.

### Dispensing with or Varying Procedure

6. In any proceeding the Agency may dispense with or vary any of the provisions of these Rules where the Agency considers it appropriate to do so.

### Exemptions ou modifications

6. L'Office peut, s'il le juge indiqué, exempter une instance de l'application de tout ou partie des présentes règles ou modifier celles-ci pour les besoins de cette instance.

### Directions on Procedure

7. In any proceeding the Agency may issue directions on procedure that shall govern the conduct of the proceeding and shall prevail over any provision of these Rules that is inconsistent with those directions.

### Directives sur la procédure

7. L'Office peut donner des directives sur la procédure à suivre au cours d'une instance, auquel cas ces directives l'emportent sur les dispositions incompatibles des présentes règles.

### Extending or Abridging Time Limits

8. In any proceeding the Agency may extend or abridge the time limits set by these Rules or otherwise set by the Agency where the Agency considers it appropriate to do so.

### Prorogation ou abrégement des délais

8. L'Office peut, s'il le juge indiqué, proroger ou abréger les délais fixés par les présentes règles ou autrement établis par lui relativement à une instance.

### Signing of Documents

9. Regulations made by the Agency and orders or directions issued by the Agency shall be signed by the Secretary.

### Signature de documents

9. Les règlements et les arrêtés que prend l'Office et les directives qu'il donne sont signés par le secrétaire.

### Recesses and Holidays

10. (1) The summer recess of the Agency in each year comprises the month of August and the Christmas recess of the Agency comprises the period commencing December 21 in each year and ending January 7 in the next year.

### Vacances et jours fériés

10. (1) L'ajournement estival annuel de l'Office dure tout le mois d'août, et l'ajournement de Noël commence le 21 décembre et se termine le 7 janvier suivant.

(2) The Agency may sit during the summer and Christmas recesses or on a holiday if the Agency considers it in the public interest to do so.

(2) L'Office peut siéger les jours fériés ou pendant l'ajournement estival ou l'ajournement de Noël, s'il estime que l'intérêt public l'exige.

(3) Where the time limited for the doing of any thing pursuant to these Rules expires or falls on a Saturday or holiday, the thing may be done on the day next following that is not a Saturday, Sunday or holiday.

(3) Si l'échéance d'un délai fixé en vertu des présentes règles tombe un samedi ou un jour férié, elle est reportée au jour ouvrable suivant.

### Confidentiality

11. (1) Subject to the provisions of any Act of Parliament regarding public disclosure, the Agency shall place on its public record any document filed with it in respect of any proceeding unless the person filing the document makes a claim for confidentiality.

### Confidentialité

11. (1) Sous réserve des lois fédérales sur la communication de renseignements au public, l'Office verse à ses archives publiques les documents concernant une instance qui sont déposés auprès de lui, à moins que la personne qui les dépose ne présente une demande de traitement confidentiel.



## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(2) Any claim for confidentiality made in respect of a document filed with the Agency or requested by the Agency or by any party to the proceeding to which the document relates shall be accompanied by the reasons for the claim and, where it is asserted that specific direct harm would be likely to result to the party claiming confidentiality if the document were made public, details shall be provided as to the nature and extent of the harm.

(3) A party claiming confidentiality in respect of a document shall indicate whether that party objects to the placing of an abridged version or part of the document on the public record and, if so, shall state the reasons for the objection.

(4) A claim for confidentiality referred to in subsection (2) shall be placed on the public record of the Agency and a copy of the claim shall be provided on request to any party to the proceeding to which the document relates.

(5) Where a claim for confidentiality is made in respect of a document that has been requested by the Agency or by any party to the proceeding to which the document relates, but has not been filed by the party from whom it was requested, the Agency may require the party to file the document and, after the document has been filed, the document may be

(a) reviewed by the Agency in confidence; and

(b) dealt with as provided in subsection (11), (12) or (13), whichever is applicable.

(6) Any party to a proceeding wishing the public disclosure of a document that relates to the proceeding and in relation to which a claim for confidentiality has been made may file with the Agency

(a) a request for public disclosure setting out the reasons for the request, including the relevance of the document to the proceeding and the public interest in its disclosure in the context of the Agency's regulatory responsibilities; and

(b) any material in support of the reasons for public disclosure.

(7) A copy of a request for public disclosure shall be served on the party claiming confidentiality and that party may, within 10 days after being served, file a reply with the Agency and serve a copy of the reply on the party requesting public disclosure.

(8) Where the Agency on its own motion requests that a document in relation to which a claim for confidentiality has been made be filed with the Agency, the party claiming confidentiality may file a reply within 10 days after receiving the request.

(9) The time limits referred to in subsections (7) and (8) do not apply in respect of a document filed with the Agency in the course of an oral hearing before the Agency.

(10) The Agency may dispose of a claim for confidentiality on the basis of the documentation filed or may, if it considers it just and proper to do so,

(a) refer the matter to a conference pursuant to section 23;

(2) La demande de traitement confidentiel d'un document déposé auprès de l'Office ou demandé par lui ou par une partie en donne les raisons et, lorsqu'il est allégué que la divulgation du document causerait vraisemblablement un préjudice direct à la personne qui présente cette demande, fournit des détails sur la nature et l'ampleur du préjudice.

(3) La partie qui réclame le traitement confidentiel d'un document indique si elle s'oppose à la divulgation d'une version abrégée ou d'une partie de ce document et, le cas échéant, en donne les raisons.

(4) La demande de traitement confidentiel visée au paragraphe (2) est versée aux archives publiques de l'Office, et une copie de la demande est remise sur demande à toute autre partie.

(5) Lorsque la demande de traitement confidentiel vise un document demandé par l'Office ou par une partie qui n'a pas encore été déposé, l'Office peut exiger le dépôt du document et, une fois déposé, celui-ci peut être :

a) d'une part, examiné par l'Office à titre confidentiel;

b) d'autre part, soumis au traitement visé au paragraphe (11), (12) ou (13), selon le cas.

(6) Une partie voulant obtenir la divulgation d'un document qui se rapporte à l'instance et qui fait l'objet d'une demande de traitement confidentiel dépose auprès de l'Office :

a) une demande à cet effet avec motifs à l'appui, exposant la pertinence du document à l'instance et l'intérêt public que comporte sa divulgation, dans le contexte des responsabilités de l'Office en matière de réglementation;

b) tout document à l'appui des motifs de la divulgation.

(7) Une copie de la demande de divulgation est signifiée à la partie ayant demandé le traitement confidentiel du document. Celle-ci peut, dans les 10 jours après en avoir reçu signification, déposer une réplique auprès de l'Office et en signifier une copie à la partie qui a demandé la divulgation.

(8) Lorsque l'Office demande de sa propre initiative le dépôt d'un document faisant l'objet d'une demande de traitement confidentiel, la partie qui a présenté cette demande peut déposer une réplique auprès de l'Office dans les 10 jours suivant la réception de la demande de celui-ci.

(9) Les délais mentionnés aux paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux documents déposés auprès de l'Office au cours d'une audience tenue devant lui.

(10) L'Office peut trancher la demande de traitement confidentiel sur la foi de la documentation déposée ou il peut, s'il l'estime juste et indiqué :

a) soit tenir une conférence conformément à l'article 23;

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

(b) require depositions to be taken before a member or officer of the Agency or any other person appointed for the purpose by order of the Agency; or

(c) refer the matter to an oral hearing of the Agency.

(11) Where the Agency is of the opinion that, based on all the material before it, a document is relevant to the proceeding in respect of which its disclosure is sought and no specific direct harm would be likely to result from disclosure, or any such specific direct harm shown is not sufficient to outweigh the public interest in disclosing the document, the Agency shall place the document on the public record.

(12) Where the Agency is of the opinion that, based on all the material before it, a document is not relevant to the proceeding in respect of which its disclosure is sought, the Agency may order that the document be withdrawn.

(13) Where the Agency is of the opinion that, based on all the material before it, the specific direct harm likely to result from public disclosure of a document justifies a claim for confidentiality, the Agency may

(a) order that the document not be placed on the public record but be placed in a confidential file;

(b) order that an abridged version or part of the document be placed on the public record; or

(c) order that the document be disclosed at a hearing to be conducted in camera.

12. Where a person is required to file a document containing financial or corporate information and the Agency is of the opinion that the document is confidential, the document shall not be placed on the public record and shall be treated as if it were a document in respect of which a claim for confidentiality has been made under section 11.

### Filing and Service

13. (1) A document to be filed with the Agency in connection with a proceeding may be filed with the Secretary by hand delivery, certified mail, courier, telex, facsimile or other means of communication if the Agency has the necessary facilities for filing in such manner.

(2) Where an oral hearing is in progress, any document required to be filed with the Secretary may be filed with the Hearing Process Officer present at the hearing.

(3) A document, other than a subpoena referred to in section 29, to be served in connection with a proceeding may be served on the person to be served or on the duly authorized agent or solicitor acting for that person in the proceeding to which the document relates and may be served by hand delivery, certified mail, courier, telex, facsimile or other means of communication, if the person being served has the necessary facilities for accepting service in such manner.

b) soit exiger des dépositions devant un membre ou un agent de l'Office ou toute autre personne nommée à cette fin par arrêté de l'Office;

c) soit tenir une audience.

(11) Lorsque l'Office estime, sur la foi de la documentation et des pièces à sa disposition, que le document visé par une demande de divulgation est pertinent à l'instance et que sa divulgation ne causerait vraisemblablement pas de préjudice direct, ou que l'intérêt public que sa divulgation suscite l'emporte sur le préjudice direct qui pourrait en résulter, il verse le document à ses archives publiques.

(12) Si l'Office estime, sur la foi de la documentation et des pièces à sa disposition, que le document visé par une demande de divulgation n'est pas pertinent à l'instance, il peut ordonner que le document soit retiré.

(13) Si l'Office estime, sur la foi de la documentation et des pièces à sa disposition, qu'un document visé par une demande de divulgation doit être traité confidentiellement en raison du préjudice direct que causerait vraisemblablement sa divulgation, il peut ordonner, selon le cas :

a) que le document soit versé à un dossier confidentiel;

b) qu'une version abrégée ou une partie du document soit versée à ses archives publiques;

c) que le contenu du document soit divulgué au cours d'une audience à huis clos.

12. Lorsqu'une personne est tenue de déposer auprès de l'Office un document contenant des renseignements financiers ou internes et que l'Office estime qu'il est confidentiel, ce document n'est pas versé aux archives publiques de l'Office et est traité comme un document faisant l'objet d'une demande de traitement confidentiel visée à l'article 11.

### Dépôt et signification

13. (1) Tout document concernant une instance qui doit être déposé auprès de l'Office peut être remis au secrétaire en main propre ou envoyé par poste certifiée, par messenger, par télex, par télécopieur ou par un autre moyen de communication si l'Office dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents de cette façon.

(2) Au cours d'une audience, un document dont le dépôt auprès du secrétaire est exigé peut être remis à l'agent d'audience présent.

(3) Les documents, sauf les assignations à comparaître visées à l'article 29, devant être signifiés dans le cadre d'une instance peuvent être signifiés à la personne visée, à son mandataire ou à son avocat, en main propre, par poste certifiée, par messenger, par télex, par télécopieur ou par un autre moyen de communication si le destinataire dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents de cette façon.



## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(4) Subject to subsection (5), filing or service of any document is effected when the document is received by the Agency or the person being served, as the case may be.

(5) Filing or service of a document by certified mail is effected on the post mark date of the document.

(6) Notwithstanding subsection (5), when a person is given an opportunity to respond to a document within a certain period after receiving it, the period shall not start until the document has been actually received.

(7) Any document required to be served shall show the names or official titles of the persons on whom it is required to be served.

(8) Forthwith after service of a document, evidence of that service satisfactory to the Agency shall be filed with the Agency.

### Form of Documents

14. (1) A document filed with the Agency in connection with a proceeding shall be endorsed with the Agency file number and a short phrase summarizing the nature of the proceeding to which the document relates.

(2) Where a document filed by a party in connection with any proceeding is revised or amended,

(a) each revised or amended page shall indicate the date of revision or amendment and indicate the portion of the page revised or amended with a vertical line, an asterisk or other similar markings in the right-hand margin opposite to the revision or amendment; and

(b) each revision or amendment shall be accompanied by a statement explaining the nature of the revision or amendment.

### Affidavits

15. (1) An affidavit in a proceeding before the Agency shall be filed with the Secretary.

(2) Where an oral hearing is in progress, an affidavit required to be filed with the Secretary may be filed with the Hearing Process Officer present at the hearing.

(3) Where an affidavit is made as to belief, the grounds on which the belief is based shall be set out in the affidavit.

### Verification

16. (1) The Agency may, at any time, require the whole or any part of any document filed with the Agency to be verified by affidavit by giving a notice to that effect to the person from whom the verification is required.

(2) Where a notice given under subsection (1) is not complied with, the Agency may set aside the document or strike out any part thereof that has not been verified in accordance with the notice.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date du dépôt ou de la signification d'un document est celle où l'Office ou le destinataire le reçoit.

(5) Lorsqu'un document est envoyé par poste certifiée, la date de son dépôt ou de sa signification est celle du cachet d'oblitération.

(6) Nonobstant le paragraphe (5), le délai accordé à une personne pour donner une réponse ou une réplique à un document commence au moment où elle le reçoit.

(7) Un document devant être signifié porte le nom ou le titre des personnes auxquelles il doit être signifié.

(8) Dès que la signification d'un document a été faite, une preuve de signification, que l'Office juge acceptable, est déposée auprès de celui-ci.

### Présentation des documents

14. (1) Un document déposé auprès de l'Office dans le cadre d'une instance porte le numéro de référence de l'Office et une mention de la nature de l'instance.

(2) Lorsqu'un document déposé par une partie dans le cadre d'une instance est révisé ou modifié :

a) d'une part, chaque page révisée ou modifiée porte la date de la révision ou de la modification, et le passage modifié ou révisé est marqué d'un trait vertical, d'un astérisque ou de tout autre symbole similaire ajouté dans la marge de droite;

b) d'autre part, chaque révision ou modification est accompagnée d'une explication de la nature de la révision ou de la modification.

### Affidavits

15. (1) Les affidavits relatifs à une instance sont déposés auprès du secrétaire.

(2) Au cours d'une audience, tout affidavit dont le dépôt auprès du secrétaire est exigé peut être remis à l'agent d'audience présent.

(3) L'affidavit qui exprime une croyance en énonce le fondement.

### Vérification

16. (1) L'Office peut, par avis écrit à la personne concernée, exiger qu'un document déposé auprès de lui soit attesté en tout ou en partie par affidavit.

(2) En cas d'inobservation de l'avis donné en application du paragraphe (1), l'Office peut rejeter le document en question ou en retrancher toute partie qui n'a pas été attesté conformément à l'avis.



## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

### Stay of Proceedings

17. Where a party to a proceeding has not complied with any requirement of these Rules or any direction on procedure issued by the Agency, the Agency may stay the proceeding until satisfied that the requirement or direction has been complied with or may take such other steps as it considers just and reasonable.

### Information, Particulars and Documents

18. (1) The Agency may require further information, particulars or documents from a party to a proceeding and may stay any proceeding until the information, particulars or documents, as the case may be, are filed with the Agency or the Agency is satisfied by the response received.

(2) The Agency may order that any information, particulars or documents obtained pursuant to subsection (1) be made available for inspection by, or provided to, any party to the proceeding.

### Interrogatories

19. (1) A party to a proceeding may direct interrogatories to any other party.

(2) Interrogatories shall be

- (a) addressed to the party from whom a response is sought;
- (b) numbered consecutively;
- (c) dated; and
- (d) served within such time as the Agency may direct.

(3) A party who directs interrogatories to another party shall file a copy of the interrogatories with the Agency and serve copies on the other parties.

### Responses to Interrogatories

20. (1) A party to whom interrogatories have been directed shall, within such time as the Agency may direct,

(a) provide the party who directed the interrogatories

(i) with a full and adequate response to each interrogatory on a separate page or pages, or

(ii) where the party is unwilling or unable to provide a full and adequate response and contends that

(A) the interrogatory is not relevant to the proceeding, with a response that sets out reasons in support of that contention,

(B) the information requested is not available, with a response that sets out the reasons for the non-availability of the information and any alternative available information that the party considers would be

### Suspension de l'instance

17. L'Office peut, lorsqu'une partie à une instance ne se conforme pas aux présentes règles ou aux directives sur la procédure qu'il a données, suspendre l'instance jusqu'à ce qu'il soit convaincu du respect de ces règles ou de ces directives, ou prendre toute autre mesure qu'il estime juste et raisonnable.

### Renseignements, précisions et documents

18. (1) L'Office peut exiger d'une partie des renseignements, des précisions ou des documents additionnels et il peut suspendre l'instance jusqu'à ce que ceux-ci aient été déposés auprès de lui ou qu'il soit satisfait des réponses reçues.

(2) L'Office peut ordonner que les renseignements, précisions ou documents obtenus conformément au paragraphe (1) soient mis à la disposition des parties pour examen.

### Demandes de renseignements

19. (1) Une partie peut présenter une demande de renseignements à une autre partie.

(2) La demande de renseignements est, à la fois :

- a) adressée à la partie devant fournir le renseignement;
- b) numérotée consécutivement;
- c) datée;
- d) signifiée dans le délai fixé par l'Office.

(3) La partie qui adresse une demande de renseignements à une autre partie en dépose une copie auprès de l'Office et en signifie une copie à chacune des autres parties.

### Réponses aux demandes de renseignements

20. (1) La partie à qui une demande de renseignements est adressée doit, dans le délai fixé par l'Office :

a) d'une part, fournir à la partie qui lui a adressé la demande :

(i) soit une réponse complète et satisfaisante à chacune des questions, sur une ou plusieurs pages distinctes,

(ii) soit, si elle refuse ou n'est pas en mesure de fournir une réponse complète et satisfaisante et allégué, selon le cas :

(A) que la demande de renseignements n'est pas pertinente à l'instance, une réponse donnant les motifs de cette allégation,

(B) que les renseignements demandés ne sont pas disponibles, une réponse donnant les motifs de cette allégation et tout autre renseignement disponible qui, à son avis, serait utile à la partie qui a adressé la demande

## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

of assistance to the party who directed the interrogatories, or

(C) the information requested is of a confidential nature, with a response that sets out the reasons for believing it to be confidential; and

(b) file a copy of the response with the Agency and serve copies of the response on the other parties.

(2) Where the party who directed interrogatories does not receive a full and adequate response and is dissatisfied with the reasons for there not being a full and adequate response, that party may apply to the Agency for a decision as to whether the reasons are valid.

### Formulation of Issues

21. (1) In any proceeding, the Agency may formulate the issues that shall be considered by it in the proceeding if

(a) the documents filed with the Agency do not sufficiently raise or disclose the matters in issue in the proceeding;

(b) it would assist the Agency in the conduct of the proceeding; or

(c) it would assist the parties to participate more effectively in the proceeding.

(2) For the purpose of formulating issues in a proceeding, the Agency may direct the parties to propose issues.

### Issues

22. Where it appears to the Agency at any time that there is an issue that should be decided before continuing a proceeding, the Agency may direct the issue to be decided on an interlocutory motion or in such other manner as it considers expedient and the Agency may, pending the decision, stay the whole or any part of the proceeding.

### Conferences

23. (1) For the purpose set out in subsection (2), the Agency may, at any time, direct parties

(a) to appear before a member or an officer of the Agency at a specified time and place for a conference; or

(b) to make submissions in writing to the Agency.

(2) The Agency may direct parties pursuant to subsection (1) for the purpose of formulating issues and assisting the Agency in the consideration of

(a) the simplification of issues;

(b) the necessity or desirability of amending any document in a proceeding for the purpose of clarification, amplification or limitation;

de renseignements,

(C) que les renseignements demandés sont de nature confidentielle, une réponse donnant les motifs de cette allégation;

b) d'autre part, déposer auprès de l'Office une copie de la réponse et en signifier une copie à chacune des autres parties.

(2) Si la partie ayant adressé la demande de renseignements ne reçoit pas une réponse complète et satisfaisante et n'est pas satisfaite des motifs invoqués à l'appui, elle peut demander à l'Office de rendre une décision sur la validité de ces motifs.

### Formulation des questions en litige

21. (1) L'Office peut formuler les questions qu'il examinera dans l'instance si, selon le cas :

a) les documents déposés auprès de lui n'établissent pas assez clairement les questions en litige;

b) une telle démarche l'aiderait à mener l'instance;

c) une telle démarche aiderait les parties à participer de façon plus efficace à l'instance.

(2) L'Office peut ordonner aux parties de lui proposer des questions afin qu'il puisse formuler les questions à examiner dans l'instance.

### Questions

22. Si l'Office est d'avis qu'une question doit être tranchée avant de poursuivre l'instance, il peut ordonner qu'elle soit tranchée sur requête interlocutoire ou de toute autre manière qu'il juge indiquée et, dans l'intervalle, il peut suspendre tout ou partie de l'instance.

### Conférences

23. (1) L'Office peut en tout temps ordonner aux parties, aux fins visées au paragraphe (2) :

a) soit de se présenter devant un membre ou un agent de l'Office, aux date, heure et lieu fixés pour la tenue d'une conférence;

b) soit de lui soumettre des exposés écrits.

(2) L'Office peut ordonner les mesures indiquées au paragraphe (1) afin de préciser les questions en litige et de l'éclaircir quant à :

a) la simplification des questions en litige;

b) la nécessité ou l'opportunité de modifier un document se rapportant à l'instance pour en clarifier, en étoffer ou en limiter le contenu;

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

(c) the admission of certain facts or the support of them by affidavit, or the use by a party of matters of public record;

(d) the settling of matters connected with interrogatories;

(e) the procedures to be adopted in the proceeding;

(f) the exchange among the parties of documents and exhibits;

(g) the desirability of appointing an expert or establishing a committee of experts from among the parties or otherwise, to advise or assist the Agency in technical matters; and

(h) any other matters that may aid in the simplification of the evidence and the disposition of the proceeding.

### Production of Documents

24. (1) Where in any pleading a party refers to a document on which the party intends to rely, any other party may request that the document be produced for inspection and copying by the party making the request or may, subject to payment of the reasonable costs of reproduction, request a copy of the document.

(2) A party who fails to comply with a request given pursuant to subsection (1) within 10 days after receiving the request shall not thereafter be at liberty to put the requested document in evidence in the proceeding, unless the Agency is satisfied that the party had sufficient excuse for not complying.

### Notice to Produce

25. (1) A party may give a notice in writing to any other party to produce a document that relates to any matter in dispute between those parties in respect of the proceeding and that is in the possession or control of the other party, and the notice shall specify the document to be produced.

(2) Subject to a determination by the Agency pursuant to section 11, where a party does not comply with a notice given pursuant to subsection (1) within 10 days after receiving the notice, the party who gave the notice may submit to the Agency secondary evidence of the contents of the document requested but not received.

### Notice to Admit

26. (1) A party may give a notice in writing to any other party to the proceeding to admit a document relating to the proceeding.

(2) No costs of proving a document shall be allowed unless a notice to admit the document has been given, except where the omission to give the notice is, in the opinion of the Agency, a saving of expense.

(3) Where a party neglects or refuses to admit a document in respect of which a notice was received by the party, that party shall pay the costs of proving the document, regardless of the disposition of the proceeding, unless the Agency

c) la reconnaissance de certains faits ou leur attestation par affidavit, ou l'utilisation par une partie de faits de notoriété publique;

d) la résolution des questions liées aux demandes de renseignements;

e) la procédure à suivre pour l'instance;

f) l'échange, entre les parties, de documents et de pièces;

g) l'opportunité de nommer un expert ou de former un comité d'experts, choisis parmi les parties ou d'autres personnes, qui conseillera ou aidera l'Office relativement aux questions techniques;

h) toute autre question qui peut aider à la simplification de la preuve et au déroulement de l'instance.

### Production de documents

24. (1) Lorsqu'une partie fait mention, dans une plaidoirie, d'un document sur lequel elle entend se fonder, une autre partie peut lui demander de produire ce document pour pouvoir l'examiner et le reproduire, ou lui demander, contre paiement des frais raisonnables de reproduction, un exemplaire du document.

(2) La partie qui ne se conforme pas à la demande visée au paragraphe (1) dans les 10 jours suivant sa réception ne peut plus par la suite déposer le document en preuve dans l'instance, à moins que l'Office ne soit convaincu qu'elle avait des raisons valables d'agir ainsi.

### Avis de production

25. (1) Une partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de produire un document qui se rapporte à une question en litige entre elles dans l'instance et qui se trouve en la possession ou sous la garde de cette dernière. L'avis précise le document à produire.

(2) Sous réserve de toute décision rendue par l'Office en vertu de l'article 11, si la partie ne se conforme pas à l'avis visé au paragraphe (1) dans les 10 jours suivant sa réception, la partie qui l'a donné peut présenter à l'Office une preuve secondaire du contenu du document demandé mais non reçu.

### Avis de demande de reconnaissance

26. (1) Une partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de reconnaître un document se rapportant à l'instance.

(2) Les frais de preuve d'un document ne sont admis que si l'avis visé au paragraphe (1) a été donné, à moins que l'Office n'estime que l'omission de donner l'avis représente une économie.

(3) Lorsqu'une partie ayant reçu l'avis visé au paragraphe (1) néglige ou refuse de reconnaître un document, elle paie les frais de preuve du document, quelle que soit l'issue de



## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

certifies that the neglect or refusal to admit was reasonable.

### Appearances

27. Where a representative or agent of any provincial or municipal government or any association or other body representing the interests of shippers, carriers or passengers in Canada wishes to appear and be heard at any proceeding of the Agency pursuant to subsection 36(2) of the Act, that representative or agent shall

(a) file with the Agency

(i) a written appearance, and

(ii) if the Agency so directs, a written statement outlining the position of the government, association or other body, as the case may be, in respect of the subject-matter of the hearing; and

(b) serve a copy of the appearance and the statement on the parties to the proceeding.

### Notice of Motion

28. (1) Any matter that arises in the course of a proceeding and requires a decision or order of the Agency shall be brought before the Agency by a notice of motion.

(2) A notice of motion shall be in writing and may be in any form that contains a clear and concise statement of the facts, the decision or order sought and the grounds for seeking the order or decision.

(3) A notice of motion shall be filed with the Secretary and the party filing the notice of motion shall serve a copy of it on the other parties.

(4) Any party who wishes to answer a motion shall file a written answer with the Secretary and serve a copy of it on the other parties within 10 days after receiving the notice of motion.

(5) The party bringing a motion may, where that party has been served with an answer, file with the Secretary and serve a written reply on the other parties, within 5 days after receiving the answer.

(6) Where a party wishes to submit a document in support of a notice of motion, answer, or reply, the document shall accompany the pleading in question and the party shall file it with the Secretary and serve a copy of it on the other parties.

(7) A motion shall be disposed of in writing.

(8) Notwithstanding subsections (2) to (7), a notice of motion given during the course of an oral hearing may, with leave of the Agency, be given orally at the hearing and shall be disposed of in accordance with such procedure as the Agency may direct.

l'instance, à moins que l'Office n'atteste que la négligence ou le refus de reconnaître le document est justifié.

### Comparutions

27. Lorsqu'un mandataire d'un organisme gouvernemental ou autre ou une association représentant les intérêts des expéditeurs, des transporteurs ou des voyageurs au Canada désire comparaître et être entendu à une instance devant l'Office en application du paragraphe 36(2) de la Loi :

a) d'une part, il dépose auprès de l'Office les documents suivants :

(i) un avis écrit de comparution,

(ii) si l'Office l'ordonne, une déclaration écrite énonçant la position de l'organisme ou de l'association, selon le cas, sur la question faisant l'objet de l'audience;

b) d'autre part, il signifie une copie de l'avis de comparution et de la déclaration à chacune des parties à l'instance.

### Avis de requête

28. (1) Toute question soulevée au cours d'une instance et qui exige une décision ou un arrêté de l'Office est soumise à celui-ci par voie d'avis de requête.

(2) L'avis de requête est établi par écrit, en la forme déterminée par le requérant, et contient un exposé clair et concis des faits, de la décision ou de l'arrêté recherché et des motifs à l'appui.

(3) L'avis de requête est déposé auprès du secrétaire; la partie qui le dépose en signifie une copie à chacune des autres parties.

(4) La partie qui désire répondre à la requête dépose une réponse écrite auprès du secrétaire et en signifie une copie à chacune des autres parties dans les 10 jours suivant la réception de l'avis de requête.

(5) La partie présentant la requête peut, lorsqu'une réponse lui a été signifiée, déposer auprès du secrétaire et signifier à chacune des autres parties une réplique écrite dans les cinq jours suivant la réception de la réponse.

(6) La partie qui désire soumettre un document à l'appui d'un avis de requête, d'une réponse ou d'une réplique annexe le document à l'avis, à la réponse ou à la réplique, le dépose auprès du secrétaire et en signifie une copie à chacune des autres parties.

(7) L'avis de requête est résolu par écrit.

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (7), l'avis de requête donné au cours d'une audience peut, avec l'autorisation de l'Office, être présenté verbalement, auquel cas il est résolu suivant la procédure ordonnée par l'Office.

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

### Subpoenas

29. (1) A subpoena requesting the attendance of a person as a witness in a proceeding shall be sealed by the Secretary with the Agency's seal and may be

- (a) obtained without charge from the Agency;
- (b) issued in blank; and
- (c) completed by a party to the proceeding or the duly authorized agent or solicitor acting for the party.

(2) A subpoena shall be served personally on the person to whom it is directed at least 48 hours before the date fixed for the attendance of the person as a witness.

(3) A party who serves a subpoena on a person shall, at the time of service, pay or tender to the person fees and allowances in accordance with subsection 36(3) of the Act.

### Witnesses and Evidence

30. (1) Subject to subsections (2) and (3), witnesses at a public hearing in relation to a proceeding shall be examined orally under oath.

(2) The Agency may, at any time, order any particular facts relating to a proceeding to be supported by an affidavit and the affidavit may be read at a public hearing relating to the proceeding on such conditions as the Agency considers reasonable.

(3) Where a memorandum of evidence has been filed with the Agency prior to a public hearing in relation to a proceeding, the Agency may permit the introduction of the memorandum as evidence in chief by a witness if the witness

- (a) testifies as to the witness's qualifications; and
- (b) confirms that the memorandum was prepared under the witness's direction or control and is accurate to the best of the witness's knowledge and belief.

31. (1) A person appointed by the Agency has the authority to examine witnesses and administer oaths, and any witness ordered by the Agency to attend before that person shall do so.

(2) The evidence taken by a person referred to in subsection (1) shall be confined to the subject-matter in question and any objection to the admission of evidence so taken shall, unless the party accepts the decision of the person presiding, be noted and dealt with by the Agency at the hearing.

(3) Notice of the time and place of any examination directed in an order made under subsection (1) shall be given to the parties required to attend.

(4) All examinations shall be returned to the Agency and the depositions certified under the hand of the person taking them may, without further proof, be used in evidence, saving all just exceptions.

### Assignment à comparaître

29. (1) L'assignation à comparaître comme témoin au cours d'une instance porte le sceau de l'Office, apposé par le secrétaire, et peut être :

- a) obtenue gratuitement de l'Office;
- b) délivrée en blanc; et
- c) remplie par une partie, son mandataire ou son avocat.

(2) L'assignation à comparaître est signifiée au destinataire par signification à personne au moins 48 heures avant la date fixée pour sa comparution comme témoin.

(3) La partie qui signifie une assignation à comparaître à une personne lui verse ou lui offre, au moment de la signification, une indemnité conforme au paragraphe 36(3) de la Loi.

### Témoins et preuve

30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les témoins à une audience publique tenue dans le cadre d'une instance sont interrogés de vive voix sous serment.

(2) L'Office peut en tout temps ordonner qu'un fait particulier se rapportant à une instance soit attesté par affidavit; celui-ci peut être lu à l'audience publique, selon les modalités que l'Office juge indiquées.

(3) Si une preuve écrite a été déposée auprès de l'Office avant le début de l'audience publique, l'Office peut autoriser l'introduction de cette preuve à titre de preuve principale d'un témoin, si celui-ci :

- a) d'une part, expose sous serment ses titres et compétences;
- b) d'autre part, atteste que la preuve écrite a été préparée sous sa direction ou son contrôle et qu'elle est exacte au meilleur de sa connaissance.

31. (1) La personne nommée par l'Office est habilitée à interroger les témoins et à faire prêter serment; les témoins qui en ont reçu l'ordre de l'Office doivent comparaître devant cette personne.

(2) Les dépositions reçues par la personne visée au paragraphe (1) se limitent à la question en litige; toute objection à leur admission en preuve est notée et tranchée par l'Office au cours de l'audience, à moins que la partie n'accepte la décision de la personne qui préside.

(3) Un avis des date, heure et lieu des dépositions ordonnées en vertu du paragraphe (1) est donné aux parties concernées.

(4) Les dépositions sont remises à l'Office et peuvent être déposées en preuve sur la foi de la signature de la personne qui les a reçues, sauf exceptions raisonnables.

## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(5) The Agency may order further evidence to be given orally or by depositions taken before a member or officer of the Agency or any other person appointed by it for that purpose.

### Written Arguments

32. The Agency may, whenever it considers it advisable to do so, order written arguments to be submitted by a party to a proceeding in addition to or in lieu of oral argument.

### Public Hearing to Proceed

33. A public hearing, when once commenced, shall proceed from day to day, so far as is practicable in the opinion of the Agency.

### Adjournment

34. The Agency may, at any time, adjourn any proceeding before it.

### Defects in Form

35. No proceeding shall be defeated by any objections based solely on defects in form.

### Amendments

36. Where a document is filed in any proceeding, the Agency may, on terms or otherwise,

(a) allow or order the document to be amended for the purpose of hearing and determining the real question in issue in the proceeding; or

(b) order struck out any matters that, in the opinion of the Agency, may tend to prejudice, embarrass or delay a fair hearing of the case on its merits.

### Withdrawal or Discontinuance

37. (1) A party to a proceeding may, on notice filed with the Agency, withdraw a pleading or discontinue participation in the proceeding at any time before a final determination of the proceeding by the Agency.

(2) A party who withdraws a pleading or discontinues participation pursuant to subsection (1) shall, at the time notice is filed with the Agency, serve notice of the withdrawal or discontinuance on the other parties.

(3) On receipt of a notice of withdrawal or of discontinuance, the Agency may fix such terms and conditions, including costs, as it considers appropriate.

### Oral Hearing Not Necessary

38. The Agency may make any order, decision, ruling or direction or give any leave, sanction or approval otherwise than by holding an oral hearing.

(5) L'Office peut ordonner que des éléments de preuve additionnels soient présentés de vive voix ou dans des dépositions devant un de ses membres ou agents ou toute autre personne qu'il nomme à cette fin.

### Plaidoiries écrites

32. L'Office peut, s'il le juge à propos, ordonner à une partie de présenter une plaidoirie écrite en plus ou en remplacement d'une plaidoirie orale.

### Durée des audiences publiques

33. La durée des audiences publiques est fixée par l'Office.

### Ajournement

34. L'Office peut ajourner une instance en tout temps.

### Vices de forme

35. Aucune instance ne peut être invalidée uniquement en raison d'un vice de forme.

### Modifications

36. Dans toute instance où un document est déposé, l'Office peut, selon les conditions qu'il fixe ou autrement,

a) soit autoriser ou ordonner la modification du document dans le but d'entendre et trancher la véritable question faisant l'objet de l'instance;

b) soit ordonner le retrait de toute question qu'il juge susceptible d'empêcher, de gêner ou de retarder l'audition équitable et en toute objectivité de la question en litige.

### Retrait ou désistement

37. (1) Toute partie peut, en déposant un avis auprès de l'Office, retirer une plaidoirie ou se désister avant que l'Office rende une décision finale au sujet de l'instance.

(2) La partie qui retire une plaidoirie ou se désiste en application du paragraphe (1) signifie, lors du dépôt de l'avis auprès de l'Office, un avis du retrait ou du désistement à chacune des autres parties.

(3) Sur réception de l'avis de retrait ou de désistement, l'Office peut fixer les modalités, y compris les frais, qu'il juge indiquées.

### Audience non obligatoire

38. L'Office peut prendre un arrêté ou une décision ou donner une directive, une autorisation, une sanction ou une approbation autrement qu'en tenant une audience.



## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

### Reasons

39. The Agency shall, in any proceeding where it does not grant the requested relief or where an opposition has been expressed, give orally or in writing the reasons for its order, decision, ruling, direction, leave, sanction or approval.

### Procedural Decisions

40. Procedural decisions shall be made on the basis of material filed with the Agency and without an oral hearing unless a party demonstrates that the interests of justice require the holding of an oral hearing.

## PART II

### PRACTICE AND PROCEDURE - APPLICATIONS

#### Application of this Part

41. Subject to sections 52, 63, 69 and 75, this Part applies to every application to the Agency.

#### Form and Contents of Application

42. An application filed with the Agency shall

(a) be in writing and signed by the applicant or the duly authorized agent or solicitor acting for the applicant;

(b) be in a form directed by the Agency or, where no form is directed,

(i) contain a clear and concise statement of

(A) the facts,

(B) the grounds for the application,

(C) the name and section of the Act or regulation under which the application is made, and

(D) the nature of the order, decision, ruling, direction, leave, sanction or approval applied for,

(ii) give any other information that may be useful in explaining or supporting the application,

(iii) be divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which is confined as much as possible to a distinct portion of the subject-matter, and

(iv) be endorsed with the full name, address and telephone number of the applicant or the duly authorized agent or solicitor acting for the applicant; and

(c) include any document the applicant is required to submit and any document that may be useful in explaining or supporting the application.

### Motifs

39. Dans toute instance où il n'accorde pas le redressement demandé ou qui donne lieu à une opposition, l'Office donne oralement ou par écrit les motifs sur lesquels il fonde son arrêté, sa décision, sa directive, son autorisation, sa sanction ou son approbation.

### Décisions en matière de procédure

40. Les décisions en matière de procédure sont prises sur la foi de la documentation et des pièces déposées auprès de l'Office et sans la tenue d'une audience, à moins qu'une partie ne démontre qu'il y a lieu, dans l'intérêt de la justice, de tenir une audience.

## PARTIE II

### RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE - DEMANDES

#### Application

41. Sous réserve des articles 52, 63, 69 et 75, la présente partie s'applique à toute demande présentée à l'Office.

#### Présentation et contenu des demandes

42. La demande déposée auprès de l'Office, à la fois :

a) est établie par écrit et signée par le demandeur, son mandataire ou son avocat;

b) est en la forme ordonnée par l'Office ou, à défaut d'un tel ordre :

(i) contient un exposé clair et concis des renseignements suivants :

(A) les faits,

(B) les motifs de la demande,

(C) le nom et l'article de la loi ou du règlement en vertu duquel elle est présentée,

(D) la nature de l'arrêté, de la décision, de la directive, de l'autorisation, de la sanction ou de l'approbation demandé,

(ii) donne tout autre renseignement utile à l'appui de la demande,

(iii) est divisée en paragraphes numérotés consécutivement, dont chacun se limite autant que possible à un élément distinct de la question en cause,

(iv) porte le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone du demandeur, de son mandataire ou de son avocat;

c) comprend les documents que le demandeur est tenu de déposer, ainsi que tout document utile à l'appui de la demande.

## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

43. An applicant shall, at the time the application is filed with the Agency, serve a copy of the application on the respondent, if any.

44. (1) An application respecting a complaint against a provision in a tariff shall clearly identify the tariff and specify the provision complained of.

(2) Where an application is for

(a) the postponement of the effective date of a tariff or tariff amendment, or

(b) the suspension of a tariff or tariff amendment,

the application shall be made at least 10 days before the effective date of the tariff or tariff amendment.

### Notice

45. The Agency may give or direct an applicant to give such public or other notice of an application as the Agency considers to be reasonable and, where an applicant is so directed, the applicant shall file with the Agency evidence satisfactory to the Agency that notice of the application has been given as directed.

### Answer

46. (1) A respondent who intends to oppose an application shall, within 30 days after receiving the application, file with the Agency the respondent's answer to the application, including any documents that may be useful in explaining or supporting the answer.

(2) A respondent shall serve a copy of the answer on the applicant at the same time as the answer is filed.

(3) A respondent may admit or deny in the answer any or all of the facts alleged in the application and the answer shall

(a) be clear and concise;

(b) be divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which is confined as much as possible to a distinct portion of the subject-matter;

(c) be signed by the respondent or the duly authorized agent or solicitor acting for the respondent; and

(d) be endorsed with the full name, address and telephone number of the respondent or the duly authorized agent or solicitor acting for the respondent.

(4) Where a respondent does not file and serve the answer within the time limit referred to in subsection (1), the Agency may dispose of the application without further notice to the respondent.

43. Lors du dépôt de la demande auprès de l'Office, le demandeur en signifie une copie à l'intimé, s'il y a lieu.

44. (1) La demande énonçant une plainte à l'égard d'une disposition d'un tarif identifie clairement le tarif visé et précise la disposition contestée.

(2) La demande qui vise :

a) soit le report de la date d'entrée en vigueur d'un tarif ou de la modification d'un tarif,

b) soit la suspension d'un tarif ou de la modification d'un tarif,

est faite au moins 10 jours avant la date d'entrée en vigueur du tarif ou de la modification du tarif.

### Avis

45. L'Office peut donner au sujet d'une demande un avis public ou tout autre avis qu'il juge indiqué, ou il peut ordonner au demandeur de donner cet avis, auquel cas le demandeur dépose auprès de l'Office une preuve, que celui-ci juge acceptable, que l'avis a été donné tel qu'ordonné.

### Réponse

46. (1) L'intimé qui a l'intention de s'opposer à une demande dépose auprès de l'Office, dans les 30 jours suivant la réception de la demande, sa réponse à la demande, accompagnée de tout document utile à l'appui.

(2) Lors du dépôt de sa réponse à une demande, l'intimé en signifie une copie au demandeur.

(3) L'intimé peut, dans sa réponse, admettre ou nier tout ou partie des faits allégués dans la demande. La réponse, à la fois :

a) est claire et concise;

b) est divisée en paragraphes numérotés consécutivement, dont chacun se limite autant que possible à un élément distinct de la question en cause;

c) est signée par l'intimé, son mandataire ou son avocat;

d) porte le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone de l'intimé, de son mandataire ou de son avocat.

(4) Lorsque l'intimé ne dépose ni ne signifie sa réponse dans le délai prescrit au paragraphe (1), l'Office peut trancher la demande sans lui donner d'autre avis.

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

### Intervention

47. (1) A person, other than the applicant or the respondent, who is interested in an application may intervene to support or oppose the application or to request a modification of the application.

(2) An intervention shall be filed with the Agency within 30 days after the day of the first publication of notice of the application in accordance with section 45 or within such other period as may be stated in the notice.

(3) An intervenor shall

(a) file with the Agency an intervention that

(i) contains

(A) a written statement describing the intervenor's interest and support or opposition to the application and any requested modification of the application, and

(B) any document that may be useful in explaining or supporting the intervention,

(ii) is divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which is confined as much as possible to a distinct portion of the subject-matter,

(iii) is signed by the intervenor or the duly authorized agent or solicitor acting for the intervenor, and

(iv) is endorsed with the full name, address and telephone number of the intervenor or the duly authorized agent or solicitor acting for the intervenor; and

(b) at the time the intervention is filed with the Agency, serve a copy of the intervention on the applicant and the respondent, if any, and on such other persons as the Agency may direct.

### Reply

48. (1) An applicant may, within 10 days after receiving a copy of an answer or intervention, file a reply with the Agency.

(2) A respondent whose interests are adversely affected by an intervention may, within 10 days after receiving the intervention, file a reply with the Agency.

(3) An applicant in a reply may object to the answer or intervention or a respondent in a reply may object to the intervention, by stating the grounds of the objection and may admit or deny any or all of the facts alleged in the answer or intervention.

(4) A reply shall

(a) contain a clear and concise statement of the allegations on which it is based;

(b) include any document that may be useful in explaining or supporting the reply; and

### Intervention

47. (1) La personne intéressée par une demande, autre que le demandeur ou l'intimé, peut intervenir en vue de l'appuyer, de s'y opposer ou d'en demander la modification.

(2) L'intervention est déposée auprès de l'Office dans les 30 jours suivant la première publication de l'avis de demande mentionné à l'article 45 ou dans le délai indiqué dans cet avis.

(3) L'intervenant :

a) d'une part, dépose auprès de l'Office une intervention qui, à la fois :

(i) contient les éléments suivants :

(A) une déclaration écrite dans laquelle il expose son intérêt et son appui ou son opposition à la demande et toute modification qu'il désire y voir apporter,

(B) tout document utile à l'appui de son intervention,

(ii) est divisée en paragraphes numérotés consécutivement, dont chacun se limite autant que possible à un élément distinct de la question en cause,

(iii) est signée par l'intervenant, son mandataire ou son avocat,

(iv) porte le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone de l'intervenant, de son mandataire ou de son avocat;

b) d'autre part, lors du dépôt de l'intervention auprès de l'Office, en signifie une copie au demandeur et à l'intimé, s'il y a lieu, et à toute autre personne désignée par l'Office.

### Réplique

48. (1) Le demandeur peut, dans les 10 jours suivant la réception d'une réponse ou d'une intervention, déposer une réplique auprès de l'Office.

(2) L'intimé à qui une intervention porte préjudice peut, dans les 10 jours suivant la réception d'une intervention, déposer une réplique auprès de l'Office.

(3) Dans une réplique, le demandeur peut s'opposer à la réponse ou à l'intervention, ou l'intimé peut s'opposer à l'intervention, en indiquant les motifs de son opposition, et il peut admettre ou nier tout ou partie des faits allégués dans la réponse ou l'intervention.

(4) La réplique, à la fois :

a) contient un exposé clair et concis des allégations sur lesquelles elle est fondée;

b) comprend tout document utile à l'appui de la réplique;



## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(c) be signed by the applicant or the respondent or the duly authorized agent or solicitor acting for the applicant or the respondent.

(5) An applicant shall serve a copy of a reply to an answer on the respondent at the same time as the reply is filed with the Agency.

(6) An applicant shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and the respondent at the same time as the reply is filed with the Agency.

(7) A respondent shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and the applicant at the same time as the reply is filed with the Agency.

### Close of Pleadings

49. Pleadings in respect of an application shall close

(a) where no answer or intervention is filed, on the 31st day after the application is filed with the Agency; and

(b) where an answer or an intervention is filed, on the 41st day after the application is filed with the Agency.

### Disposition Where No Oral Hearing

50. Where no oral hearing is held in relation to an application, the Agency shall, as soon as practicable after the close of written pleading, dispose of the application on the basis of the written documentation before it.

### Oral Hearing

51. Where an oral hearing is to be held in relation to an application, the Agency shall, as soon as practicable after the close of pleadings, set down the application for an oral hearing at such time and place as it considers advisable and the Secretary shall give notice of the hearing to all parties to the application at least 15 days prior to the day the hearing is to commence.

## PART III

### PRACTICE AND PROCEDURE SECTION 281 OF THE RAILWAY ACT

#### Application of this Part

52. (1) This Part applies to applications for leave to appeal pursuant to section 281 of the Railway Act.

(2) Where there is an inconsistency between Parts I and II and this Part, the provisions of this Part prevail.

#### Application for Leave to Appeal

53. An application shall contain

(a) a clear and concise statement of the facts relied on;

c) est signée par le demandeur ou l'intimé, son mandataire ou son avocat.

(5) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une réponse, le demandeur en signifie une copie à l'intimé.

(6) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une intervention, le demandeur en signifie une copie à l'intervenant et à l'intimé.

(7) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une intervention, l'intimé en signifie une copie à l'intervenant et au demandeur.

### Clôture des plaidoiries

49. Les plaidoiries relatives à une demande prennent fin :

a) le 31<sup>e</sup> jour suivant le dépôt de la demande auprès de l'Office, lorsqu'aucune réponse et aucune intervention ne sont déposées;

b) le 41<sup>e</sup> jour suivant le dépôt de la demande auprès de l'Office, lorsqu'une réponse ou une intervention est déposée.

### Décision sans audience

50. Lorsqu'aucune audience n'est tenue à l'égard d'une demande, l'Office rend, le plus tôt possible après la clôture des plaidoiries, une décision sur la demande sur la foi des documents écrits à sa disposition.

### Audience

51. Lorsqu'une audience doit être tenue à l'égard d'une demande, l'Office inscrit la demande pour audience le plus tôt possible après la clôture des plaidoiries et fixe la date, l'heure et le lieu qu'il juge indiqués. Le secrétaire donne avis de l'audience aux parties au moins 15 jours avant le début de celle-ci.

## PARTIE III

### RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE - ARTICLE 281 DE LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER

#### Application

52. (1) La présente partie s'applique à toute demande d'autorisation d'interjeter appel en vertu de l'article 281 de la Loi sur les chemins de fer.

(2) Les dispositions de la présente partie l'emporte sur les dispositions incompatibles des parties I et II.

#### Demande d'autorisation d'interjeter appel

53. La demande contient les éléments suivants :

a) un exposé clair et concis des faits en cause;



## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

(b) a clear and concise description of the tariff, conditions or rate in respect of which leave to appeal is sought;

(c) a statement of why the applicant believes that the tariff, conditions or rate may prejudicially affect the public interest in respect of tolls for, or conditions of, the carriage of passengers within, into or from Canada;

(d) sufficient information to enable a respondent to address the prima facie case;

(e) a description of the remedy the applicant wants; and

(f) the full name, address and telephone number of the applicant or the duly authorized agent or solicitor acting for the applicant.

### Service

54. An applicant shall, at the time the application is filed with the Agency, serve a copy of the application on any carrier in respect of whose tariff, conditions or rate leave to appeal is sought and on any other person referred to in the application.

### Answer

55. (1) A carrier who intends to oppose an application shall, within 30 days after receiving the application, file with the Agency an answer to the application, including any documents that may be useful in explaining or supporting the answer.

(2) A carrier shall serve a copy of the answer on the applicant at the same time as the answer is filed.

(3) The answer shall be signed by the carrier or the duly authorized agent or solicitor acting for the carrier and shall be endorsed with the full name, address and telephone number of the carrier, agent or solicitor.

### Intervention

56. (1) A person, other than the applicant or the respondent, who is interested in an application may intervene to support or oppose the application.

(2) An intervention shall be filed with the Agency within 30 days after the date the application is filed.

(3) An intervener shall, at the time the intervention is filed, serve a copy of the intervention on the applicant and the respondent.

### Reply

57. (1) An applicant may, within 10 days after receiving an answer or an intervention, file a reply with the Agency.

(2) A party whose interests are adversely affected by an intervention may, within 10 days after receiving the intervention, file a reply with the Agency.

b) une description claire et concise du tarif, des conditions ou du prix visé par la demande;

c) un exposé des raisons pour lesquelles le demandeur estime que le tarif, les conditions ou le prix peuvent nuire à l'intérêt public en ce qui concerne les taxes ou les conditions du transport de passagers à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

d) des renseignements suffisants pour permettre à l'intimé de répondre aux motifs de la demande;

e) une description du correctif que désire le demandeur;

f) le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone du demandeur, de son mandataire ou de son avocat.

### Signification de la demande

54. Lors du dépôt de la demande auprès de l'Office, le demandeur en signifie une copie au transporteur dont le tarif, les conditions ou le prix constituent le motif de l'appel, ainsi qu'à toute autre personne mentionnée dans la demande.

### Réponse

55. (1) Le transporteur qui entend s'opposer à une demande dépose auprès de l'Office, dans les 30 jours suivant la réception de celle-ci, sa réponse accompagnée de tout document utile à l'appui.

(2) Lors du dépôt de sa réponse auprès de l'Office, le transporteur en signifie une copie au demandeur.

(3) La réponse est signée par le transporteur, son mandataire ou son avocat et porte le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone du signataire.

### Intervention

56. (1) Toute personne, autre que le demandeur ou l'intimé, intéressée par une demande peut intervenir en vue de l'appuyer ou de s'y opposer.

(2) L'intervention est déposée auprès de l'Office dans les 30 jours suivant la date du dépôt de la demande.

(3) Lors du dépôt de son intervention, l'intervenant en signifie une copie au demandeur et à l'intimé.

### Réplique

57. (1) Le demandeur peut déposer une réplique auprès de l'Office dans les 10 jours suivant la réception d'une réponse ou d'une intervention.

(2) La partie à qui une intervention porte préjudice peut déposer auprès de l'Office une réplique à l'intervention dans les 10 jours suivant sa réception.

## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(3) An applicant shall serve a copy of a reply to an answer on the respondent at the same time as the reply is filed with the Agency.

(4) An applicant shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and the respondent at the same time as the reply is filed with the Agency.

(5) A party whose interests are adversely affected by an intervention shall serve a copy of a reply to the intervention on the intervener replied to, the applicant and the respondent at the same time as the reply is filed with the Agency.

### Disposition of Prima Facie Case

58. (1) The Agency may determine whether a prima facie case has been made in an application on the basis of the written pleadings.

(2) Where no oral hearing is held to determine whether a prima facie case has been made in an application, the Agency shall, within 15 days after the close of written pleadings, decide whether or not it is satisfied that a prima facie case has been made by the applicant.

(3) Where a party requests an oral hearing of a prima facie case, that party shall bear the onus of demonstrating that the interests of justice would not be served by having the decision made on the basis of the written pleadings.

(4) Where an oral hearing is held to determine whether a prima facie case has been made in an application, the Agency shall, within 45 days after the close of written pleadings, decide whether or not it is satisfied that a prima facie case has been made by the applicant.

### Investigation

59. Where the Agency is satisfied that a prima facie case has been made, the Agency shall immediately commence its investigation.

### Report

60. Where an investigation results in a report to the Agency, a copy of the report shall be provided to all parties at least 15 days prior to any hearing in relation to the application and any party whose interests may be adversely affected by any part of the report shall have full and fair opportunity at the hearing to question any findings that are put in issue in the report and that may adversely affect that party's interests.

### Hearing

61. (1) Where the Agency is satisfied that a prima facie case has been made in relation to an application, the Agency shall, within 10 days after deciding that a prima facie case has been made, set a time and place for the commencement of a hearing.

(2) The time set for the commencement of the hearing shall be not later than 70 days after the decision that a prima facie

(3) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une réponse, le demandeur en signifie une copie à l'intimé.

(4) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une intervention, le demandeur en signifie une copie à l'intervenant et à l'intimé.

(5) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une intervention, la partie à qui l'intervention porte préjudice en signifie une copie à l'intervenant, au demandeur et à l'intimé.

### Traitement des demandes qui, de prime abord, paraissent fondées

58. (1) L'Office peut, sur la foi des plaidoiries écrites, décider si une demande, de prime abord, paraît fondée.

(2) Lorsque l'Office ne tient pas d'audience pour décider si une demande, de prime abord, paraît fondée, il rend sa décision dans les 15 jours suivant la clôture des plaidoiries écrites.

(3) Si une partie demande la tenue d'une audience afin qu'il soit décidé si la demande, de prime abord, paraît fondée, il incombe à cette partie de démontrer qu'il n'est pas dans l'intérêt de la justice de fonder la décision uniquement sur les plaidoiries écrites.

(4) Lorsque l'Office tient une audience pour décider si une demande, de prime abord, paraît fondée, il rend sa décision au plus tard 45 jours après la clôture des plaidoiries écrites.

### Enquête

59. L'Office commence son enquête dès qu'il a décidé que la demande, de prime abord, paraît fondée.

### Rapport

60. Lorsqu'un rapport est présenté à l'Office à la suite d'une enquête, copie de ce rapport est mise à la disposition de toutes les parties au moins 15 jours avant le début de l'audience relative à la demande; toute partie à qui une section du rapport peut porter préjudice a la possibilité de contester, à l'audience, toute conclusion contenue dans le rapport qui est susceptible de lui porter préjudice.

### Audience

61. (1) Lorsque l'Office a décidé qu'une demande, de prime abord, paraît fondée, il fixe dans les 10 jours suivant sa décision la date, l'heure et le lieu de l'audience.

(2) La date du début de l'audience ne peut être postérieure à 70 jours après la décision établissant que la demande, de

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

case has been made unless a party demonstrates that the case involves special circumstances that require longer preparation time for the hearing.

### Report or Order

62. The Agency shall issue its report to the Governor in Council or its order not later than 60 days after the close of any hearing.

## PART IV

### PRACTICE AND PROCEDURE -- PART VII OF THE ACT

#### Application of this Part

63. (1) This Part applies to proceedings in respect of proposed acquisitions pursuant to Part VII of the Act.

(2) Where there is an inconsistency between Parts I and II and this Part, the provisions of this Part prevail.

#### Interpretation

64. In this Part, "proposed acquirer" means a person who proposes to acquire an interest in a transportation undertaking pursuant to Part VII of the Act.

#### Notice of Proposed Acquisition

65. (1) A notice of a proposed acquisition shall contain

(a) the full name, address and telephone number of the proposed acquirer;

(b) the full name, address and telephone number of the person whose interest is proposed to be acquired;

(c) the full name, address and telephone number of any person associated with the proposed acquirer;

(d) the full name, address and telephone number of any transportation undertaking associated with the proposed acquirer;

(e) a description of the operations of the transportation undertaking and any transportation undertaking associated with the proposed acquirer, including

(i) a description of the mode of transport of the undertaking,

(ii) a description of the type of services provided (passenger or freight), and

(iii) a list of the provinces of Canada, the states of the United States and any other countries in which it operates;

f) a statement of the value of the assets in Canada and the annual gross revenue from sales in or from Canada of the transportation undertaking;

prime abord, paraît fondée, à moins qu'une partie ne démontre qu'en raison de circonstances spéciales il y a lieu de reporter cette date.

### Rapport ou ordonnance

62. L'Office présente son rapport au gouverneur en conseil ou prend une ordonnance dans les 60 jours suivant la fin de l'audience.

## PARTIE IV

### RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE PARTIE VII DE LA LOI

#### Application

63. (1) La présente partie s'applique à toute instance relative à un projet d'acquisition visé par la partie VII de la Loi.

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des parties I et II.

#### Définition

64. Dans la présente partie, "futur acquéreur" s'entend d'une personne qui se propose d'acquérir un intérêt dans une entreprise de transport aux termes de la partie VII de la Loi.

#### Avis du projet d'acquisition

65. (1) L'avis du projet d'acquisition contient les renseignements suivants :

a) le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone du futur acquéreur;

b) le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone du propriétaire de l'intérêt dont l'acquisition est projetée;

c) le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone de toute personne associée au futur acquéreur;

d) le nom complet, l'adresse et le numéro de téléphone de toute entreprise de transport associée au futur acquéreur;

e) la description des activités de l'entreprise de transport visée par le projet d'acquisition et de toute entreprise de transport associée au futur acquéreur, y compris :

(i) le mode de transport de l'entreprise,

(ii) le type de services fournis (passagers ou marchandises),

(iii) la liste des provinces du Canada, des États des États-Unis et des autres pays où l'entreprise est exploitée;

f) la valeur de l'actif et le chiffre d'affaires annuel brut au Canada de l'entreprise de transport visée par le projet d'acquisition;



## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(g) the nature of the interest that is proposed to be acquired;

(h) the nature of any interest in the transportation undertaking of any person associated with the proposed acquirer;

(i) the method whereby the proposed acquisition is intended to be carried out; and

(j) the date or dates on which the proposed acquisition is intended to be carried out.

(2) A notice of a proposed acquisition shall be filed with the Agency.

### Objection

66. (1) An objection to a notice of a proposed acquisition shall be filed with the Agency within 30 days after a notice is published in accordance with paragraph 254(1)(c) of the Act.

(2) An objector shall file with the Agency a written statement containing the grounds on which the objection is made, together with any document that may be useful in explaining or supporting the objection.

(3) At the same time as an objection is filed, the objector shall serve a copy of the objection on the persons involved in the proposed acquisition.

### Answer

67. (1) Where an objection has been made to a proposed acquisition and the proposed acquirer intends to oppose the objection, the proposed acquirer shall, within 21 days after the date of service of the objection, file with the Agency a written statement containing the proposed acquirer's answer to the objection, together with any document that may be useful in explaining or supporting the answer.

(2) A proposed acquirer who files a statement pursuant to subsection (1) shall, at the same time, serve a copy of the statement on the objector.

### Demand for Information

68. A demand for information pursuant to subsection 259(1) of the Act shall be served in accordance with section 13.

## PART V

### PRACTICE AND PROCEDURE SECTION 23 OF THE PILOTAGE ACT

#### Application of this Part

69. (1) This Part applies to proceedings in respect of a notice of objection pursuant to section 23 of the Pilotage Act regarding a tariff of pilotage charges that an Authority proposes to prescribe.

(2) Where there is an inconsistency between Parts I and II and this Part, the provisions of this Part prevail.

g) la nature de l'intérêt dont l'acquisition est projetée;

h) la nature de l'intérêt que possède toute personne associée au futur acquéreur dans l'entreprise de transport visée par le projet d'acquisition;

i) le moyen par lequel le projet d'acquisition doit être exécuté;

j) la ou les dates auxquelles le projet d'acquisition est censé être exécuté.

(2) L'avis du projet d'acquisition est déposé auprès de l'Office.

### Opposition

66. (1) Toute opposition à un projet d'acquisition est déposée auprès de l'Office dans les 30 jours suivant la publication de l'avis conformément au paragraphe 254(1) de la Loi.

(2) L'opposant dépose auprès de l'Office une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition, accompagnée de tout document utile à l'appui.

(3) Lors du dépôt de l'opposition auprès de l'Office, l'opposant en signifie une copie à chacune des personnes visées par le projet d'acquisition.

### Réponse

67. (1) Lorsqu'il est fait opposition à un projet d'acquisition et que le futur acquéreur a l'intention de contester l'opposition, celui-ci dépose auprès de l'Office, dans les 21 jours suivant la date de signification de l'opposition, une déclaration écrite contenant sa réponse à l'opposition, accompagnée de tout document utile à l'appui.

(2) Lors du dépôt auprès de l'Office de la déclaration visée au paragraphe (1), le futur acquéreur en signifie une copie à l'opposant.

### Demande de renseignements

68. La demande de renseignement visée au paragraphe 259(1) de la Loi est signifiée en conformité avec l'article 13.

## PARTIE V

### RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE ARTICLE 23 DE LA LOI SUR LE PILOTAGE

#### Application

69. (1) La présente partie s'applique à toute instance relative à un avis d'opposition déposé en vertu de l'article 23 de la Loi sur le pilotage à l'égard d'un tarif de droits de pilotage qu'une administration de pilotage se propose de prescrire.

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des parties I et II.

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

### Notice of Objection

70. A notice of objection shall, in addition to setting out the grounds for the objection, include any document that may be useful in explaining or supporting the notice of objection.

### Answer

71. (1) An Authority may, within 30 days after a copy of a notice of objection has been filed with it, file with the Agency a written statement containing its answer to the notice of objection, together with any document that may be useful in explaining or supporting the answer.

(2) An Authority that files a written statement containing its answer to a notice of objection shall, at the same time, serve a copy of the statement on the objector.

### Intervention

72. (1) A person who is interested in a notice of objection to which that person is not a party, may, within 15 days after the notice of objection is filed, file with the Agency an intervention in connection with the notice of objection.

(2) A person who files an intervention with the Agency shall serve a copy of the intervention on the Authority and the objector at the same time as the intervention is filed.

### Reply

73. (1) An objector may, within 10 days after receiving an answer or intervention, file a reply with the Agency.

(2) An Authority whose interests are adversely affected by an intervention may, within 10 days after receiving the intervention file a reply with the Agency.

(3) An objector shall serve a copy of a reply to an answer on the Authority at the same time as the reply is filed with the Agency.

(4) An objector shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and the Authority at the same time as the reply is filed with the Agency.

(5) An Authority shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and the objector at the same time as the reply is filed with the Agency.

### Recommendations

74. A recommendation made by the Agency shall include a statement of the reasons for the recommendation.

## PART VI

### STAYS OF ORDERS AND DECISION

#### Application of this Part

75. (1) This Part applies to an application for a stay of an order or decision in relation to

### Avis d'opposition

70. L'avis d'opposition comprend un exposé des motifs de l'opposition et tout document utile à l'appui.

### Réponse

71. (1) L'administration de pilotage peut, dans les 30 jours suivant le dépôt d'un avis d'opposition auprès d'elle, déposer auprès de l'Office une déclaration écrite contenant sa réponse à l'avis d'opposition, accompagnée de tout document utile à l'appui.

(2) Lors du dépôt auprès de l'Office de la déclaration visée au paragraphe (1), l'administration de pilotage en signifie une copie à l'opposant.

### Intervention

72. (1) Toute personne intéressée par un avis d'opposition et qui n'est pas une partie peut, dans les 15 jours suivant le dépôt de l'avis d'opposition, déposer auprès de l'Office une intervention se rapportant cet avis.

(2) La personne qui dépose une intervention auprès de l'Office en signifie, lors du dépôt, une copie à l'administration de pilotage et à l'opposant.

### Réplique

73. (1) L'opposant peut, dans les 10 jours suivant la réception d'une réponse ou d'une intervention, déposer une réplique auprès de l'Office.

(2) L'administration de pilotage à laquelle une intervention porte préjudice peut, dans les 10 jours suivant la réception de celle-ci, déposer une réplique auprès de l'Office.

(3) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une réponse, l'opposant en signifie une copie à l'administration de pilotage.

(4) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une intervention, l'opposant en signifie une copie à l'intervenant et à l'administration de pilotage.

(5) Lors du dépôt auprès de l'Office de sa réplique à une intervention, l'administration de pilotage en signifie une copie à l'intervenant et à l'opposant.

### Recommandation

74. La recommandation faite par l'Office en énonce les motifs.

## PARTIE VI

### SURSIS À L'EXÉCUTION DES ARRÊTÉS ET DÉCISIONS

#### Application

75. (1) La présente partie s'applique à toute demande de sursis à l'exécution d'un arrêté ou d'une décision faisant suite à :

## RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(a) an application for review or rehearing pursuant to section 41 of the Act;

(b) a petition to the Governor in Council pursuant to section 64 of the Act; and

(c) an application for leave to appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection 65(1) of the Act.

(2) Where there is an inconsistency between Parts I and II and this Part, the provisions of this Part prevail.

### Application for Stay

76. (1) A person who has applied for a review or rehearing of a decision or order pursuant to section 41 of the Act may also apply to the Agency for a stay of the decision or order pending the disposition of the application for review or rehearing.

(2) A person who files an application for a stay pursuant to subsection (1) shall, at the same time, serve a copy of the application on the other parties to the proceeding in relation to which the application is being made.

77. (1) A person who has filed a petition in respect of a decision or order with the Governor in Council pursuant to section 64 of the Act may also apply to the Agency for a stay of the decision or order pending the disposition of the petition.

(2) A person who files an application for a stay pursuant to subsection (1) shall, at the same time, serve a copy of the application on the other parties to the proceeding in relation to which the application is being made.

78. (1) A person who has applied for leave to appeal from a decision or order to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection 65(1) of the Act may also apply to the Agency for a stay of the decision or order pending the disposition of the application for leave to appeal and of the appeal.

(2) A person who files an application for a stay pursuant to subsection (1) shall, at the same time, serve a copy of the application on the other parties to the proceeding in relation to which the application is being made.

### Stay

79. The Agency may grant a stay of an order or decision subject to such terms and conditions as it considers just and reasonable in the circumstances.

a) une demande de révision ou de nouvelle audience présentée en vertu de l'article 41 de la Loi;

b) une requête présentée au gouverneur en conseil en vertu de l'article 64 de la Loi;

c) une demande d'autorisation d'interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale aux termes du paragraphe 65(1) de la Loi.

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des parties I et II.

### Demande de sursis

76. (1) Quiconque a déposé une demande de révision ou de nouvelle audience en vertu de l'article 41 de la Loi peut demander à l'Office de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'arrêté visé par la demande jusqu'au règlement de celle-ci.

(2) Quiconque dépose auprès de l'Office une demande de sursis en application du paragraphe (1) en signifie, lors du dépôt, une copie à chacune des parties à l'instance visée par la demande.

77. (1) Quiconque dépose une requête auprès du gouverneur en conseil en vertu de l'article 64 de la Loi peut demander à l'Office de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'arrêté jusqu'au règlement de la requête.

(2) Quiconque dépose auprès de l'Office une demande de sursis en application du paragraphe (1) en signifie, lors du dépôt, une copie à chacune des parties à l'instance visée par la demande.

78. (1) Quiconque a demandé l'autorisation d'interjeter appel à la Cour d'appel fédérale en vertu du paragraphe 65(1) de la Loi peut demander à l'Office de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'arrêté visé par la demande jusqu'au règlement de la demande et de l'appel.

(2) Quiconque dépose auprès de l'Office une demande de sursis en application du paragraphe (1) en signifie, lors du dépôt, une copie à chacune des parties à l'instance visée par la demande.

### Sursis

79. L'Office peut accorder un sursis à l'exécution d'une décision ou d'un arrêté, sous réserve des modalités qu'il estime justes et raisonnables dans les circonstances.





ASSET AND REVENUE DETERMINATION  
REGULATIONS

SOR/88-16

Registered on 17-12-87

Made pursuant to

National Transportation Act, 1987, sections 253  
and 260.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

SOR/89-422

24-08-89

RÈGLEMENT SUR L'ÉTABLISSEMENT DE  
LA VALEUR DE L'ACTIF ET DU CHIFFRE  
D'AFFAIRES

DORS/88-16

Enregistré le 17-12-87

Pris en vertu de

La Loi de 1987 sur les transports nationaux, les  
articles 253 et 260.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement

DORS/89-422

24-08-89









REGULATIONS PRESCRIBING THE TIME AND MANNER  
OF DETERMINING THE VALUE OF ASSETS IN CANADA  
AND ANNUAL GROSS REVENUE FROM SALES IN OR  
FROM CANADA IN RESPECT OF TRANSPORTATION  
UNDERTAKINGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Asset and Revenue Determination Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the National Transportation Act, 1987; (Loi)

"audited financial statements" means financial statements prepared in accordance with section 4 and in respect of which a report has been prepared by an external auditor accredited for that purpose who is a member in good standing of an association, institute or order of professional accountants; (états financiers vérifiés)

"date of notice" means

(a) the date the Agency receives a notice of a proposed acquisition as required by section 252 of the Act, or

(b) in a case where subsection 261(3) of the Act applies, the date the acquisition was implemented. (date de l'avis)

Application

3. These regulations apply for the purposes of section 253 of the Act in respect of the determination of the value of assets in Canada or annual gross revenue from sales in or from Canada of a transportation undertaking.

Audited Financial Statements

4. Audited financial statements shall

(a) be prepared in accordance with accounting principles that are normally used by the person in respect of whom the statements were prepared and that are generally accepted for the type of business carried on by the person; and

(b) include working papers and other records used to prepare the statements if reference to the working papers and other records is necessary for making a determination of the value of assets in Canada or the amount of annual gross revenue from sales in or from Canada of the transportation undertaking.

Value of Assets

5. Subject to section 6, the value of assets in Canada of a transportation undertaking shall

(a) be determined as of the last day of the period covered by the most recent audited financial statements in which those assets are accounted for, if that day is not more than 15 months prior to the date of notice; and

(b) be the value of assets in Canada of the transportation undertaking as stated in the audited financial statements referred to in paragraph (a).

RÈGLEMENT FIXANT LA PÉRIODE ET LES MODALITÉS  
D'ÉTABLISSEMENT DE LA VALEUR DE L'ACTIF ET DU  
CHIFFRE D'AFFAIRES ANNUEL BRUT AU CANADA DE  
L'ENTREPRISE DE TRANSPORT VISÉE PAR UN PROJET  
D'ACQUISITION

Titre abrégé

1. Règlement sur l'établissement de la valeur de l'actif et du chiffre d'affaires.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«date de l'avis» :

a) La date à laquelle l'Office reçoit l'avis du projet d'acquisition exigé par l'article 252 de la Loi;

b) la date à laquelle il est donné suite au projet d'acquisition dans le cas visé au paragraphe 261(3) de la Loi. (date of notice)

«états financiers vérifiés» États financiers établis conformément à l'article 4 et faisant l'objet d'un rapport rédigé par un vérificateur agréé externe qui est un membre en règle d'une association, d'un institut ou d'un ordre de comptables professionnels. (audited financial statements)

«Loi» La Loi nationale de 1987 sur les transports. (Act)

Application

3. Le présent règlement s'applique à l'établissement de la valeur de l'actif et du chiffre d'affaires annuel brut au Canada d'une entreprise de transport aux fins de l'article 253 de la Loi.

États financiers vérifiés

4. Les états financiers vérifiés :

a) d'une part, sont établis conformément aux principes comptables dont se sert normalement la personne pour qui les états sont établis et qui sont généralement reconnus pour le type d'activité qu'elle exerce;

b) d'autre part, comprennent les documents de travail et autres documents à partir desquels les états financiers sont établis, qui contiennent les renseignements nécessaires à l'établissement de la valeur de l'actif ou du chiffre d'affaires annuel brut au Canada.

Valeur de l'actif

5. Sous réserve de l'article 6, la valeur de l'actif au Canada d'une entreprise de transport :

a) est arrêtée au dernier jour de la période visée par les plus récents états financiers vérifiés qui en font état, si ce jour est compris dans les 15 mois précédant la date de l'avis; et

b) correspond au montant indiqué à ce titre dans les états financiers vérifiés mentionnés à l'alinéa a).



## ASSET AND REVENUE DETERMINATION REGULATIONS

6. Where the value of assets in Canada cannot be determined in accordance with section 5, the value of assets in Canada shall

(a) be determined as of the most recent date on which the value can be determined, according to the books in which the assets are accounted for, which date shall be not more than three months before the date of notice; and

(b) be the value of assets in Canada of the transportation undertaking as stated in the books in which the assets are accounted for, with such adjustments as may be necessary to ensure that the determination is in accordance with the accounting principles referred to in paragraph 4(a).

7. The value of assets in Canada determined under section 5 or 6 shall be expressed in Canadian dollars.

### Annual Gross Revenues

8. (1) Subject to section 9, the amount of annual gross revenue from sales in or from Canada of a transportation undertaking shall be determined in respect of the 12 month period that

(a) ends not more than 15 months prior to the date of notice;

(b) is covered in whole or in part by the most recent audited financial statements that account for annual gross revenue from sales in Canada of the transportation undertaking; and

(c) if the financial statements referred to in paragraph (b) do not entirely cover the 12 month period, is covered by those financial statements and by previous audited financial statements that account for the amount of gross revenue from sales in Canada of the transportation undertaking during the balance of the 12 month period.

(2) The amount of annual gross revenue from sales in or from Canada of a transportation undertaking shall be the amount of annual gross revenue from sales in or from Canada as stated in the audited financial statements referred to in subsection (1).

9. Where the amount of annual gross revenue from sales in or from Canada of a transportation undertaking cannot be determined in accordance with section 8, the amount of annual gross revenue shall

(a) be determined in respect of the most recent 12 month period for which the amount of annual gross revenue can be determined, the last day of which period shall be not more than three months prior to the date of notice; and

(b) be the amount of annual gross revenue from sales in or from Canada of the transportation undertaking as stated in the books in which the annual gross revenue is accounted for, with such adjustments as may be necessary to ensure that the determination is in accordance with the accounting principles referred to in paragraph 4(a).

10. The amount of annual gross revenue from sales in or from Canada determined under section 8 or 9 shall be expressed in Canadian dollars.

6. Lorsque la valeur de l'actif au Canada d'une entreprise de transport ne peut être établie conformément à l'article 5, elle :

a) est arrêtée à la date la plus récente où elle peut être déterminée selon les registres qui en font état, laquelle date ne peut être antérieure à trois mois précédant la date de l'avis; et

b) correspond au montant indiqué à ce titre dans les registres qui en font état, compte tenu des rajustements nécessaires pour assurer le respect des principes comptables visés à l'alinéa 4a).

7. La valeur de l'actif au Canada établie conformément aux articles 5 ou 6 est exprimée en dollars canadiens.

### Valeur du chiffre d'affaires annuel brut

8. (1) Sous réserve de l'article 9, la valeur du chiffre d'affaires annuel brut au Canada d'une entreprise de transport est établie à l'égard de la période de 12 mois qui :

a) prend fin dans les 15 mois précédant la date de l'avis;

b) est visée en tout ou en partie par les plus récents états financiers vérifiés qui font état de ce chiffre d'affaires; et

c) dans les cas où elle n'est visée qu'en partie par les états financiers indiqués à l'alinéa b), est en outre visée par les états financiers vérifiés antérieurs qui font état de ce chiffre d'affaires pour le reste de la période.

(2) La valeur du chiffre d'affaires annuel brut au Canada de l'entreprise de transport correspond au montant indiqué à ce titre dans les états financiers vérifiés mentionnés au paragraphe (1).

9. Lorsque la valeur du chiffre d'affaires annuel brut au Canada d'une entreprise de transport ne peut être établie conformément à l'article 8, elle :

a) est établie à l'égard d'une période de 12 mois prenant fin dans les trois mois précédant la date de l'avis; et

b) correspond au montant indiqué à ce titre dans les registres qui en font état, compte tenu des rajustements nécessaires pour assurer le respect des principes comptables visés à l'alinéa 4a).

10. La valeur du chiffre d'affaires annuel brut au Canada d'une entreprise de transport, établie conformément aux articles 8 ou 9, est exprimée en dollars canadiens.

## RÈGLEMENT SUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA VALEUR DE L'ACTIF ET DU CHIFFRE D'AFFAIRES

### Subsequent Transactions or Events

11. (1) Where, subsequent to the day or date referred to in section 5 or 6 or the 12 month period referred to in section 8 or 9, the transportation undertaking was a party to or was otherwise affected by a transaction or event the consequences of which, if taken into account, would affect the determination of whether notice is required to be given under section 252 of the Act, the value or amount referred to in section 5, 6, 8 or 9 shall be adjusted to reflect that transaction or event.

(2) A transaction or event referred to in subsection (1) includes any of the following:

(a) a write-down or re-evaluation for financial reporting purposes of the value of any assets in Canada of the transportation undertaking;

(b) any disposition, acquisition or reorganization that is likely to have a material effect on the value of assets in Canada of the transportation undertaking; and

(c) any agreement, arrangement, understanding or other transaction or event that is likely to have a material effect on the value of assets in Canada or the annual gross revenue from sales in or from Canada of the transportation undertaking.

### Opérations ou événements ultérieurs

11. (1) Si, après la date ou le jour visé aux articles 5 ou 6 ou après la période de 12 mois mentionnée aux articles 8 ou 9, l'entreprise de transport participe à une opération ou à un événement dont les conséquences, s'il en était tenu compte, influeraient sur l'obligation de donner l'avis prévu à l'article 252 de la Loi, les valeurs et montants mentionnés aux articles 5, 6, 8 et 9 sont rajustés de manière à tenir compte de l'opération ou de l'événement.

(2) L'opération ou l'événement visé au paragraphe (1) comprend notamment :

a) un abattement ou une réévaluation, aux fins de la production de rapports financiers, de la valeur d'un élément d'actif au Canada de l'entreprise de transport;

b) toute aliénation, acquisition ou réorganisation susceptible d'avoir des répercussions importantes sur la valeur de l'actif au Canada de l'entreprise de transport;

c) tout accord, arrangement, entente ou autre opération ou événement susceptible d'avoir des répercussions importantes sur la valeur de l'actif ou du chiffre d'affaires annuel brut au Canada de l'entreprise de transport.









PART VII EXEMPTION REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES EXEMPTIONS DE  
LA PARTIE VII

SOR/88-15

DORS/88-15

Registered on 17-12-87

Enregistré le 17-12-87

Made pursuant to

Pris en vertu de

National Transportation Act, 1987, subsection  
253(5).

La Loi de 1987 sur les transports nationaux,  
paragraphe 253(5).

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING EXEMPTIONS FROM  
THE APPLICATION OF PART VII OF THE NATIONAL  
TRANSPORTATION ACT, 1987

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Part VII  
Exemption Regulations.

Exemptions

2. The following classes of acquisitions are exempted from the application of Part VII of the National Transportation Act, 1987:

- (a) the acquisition of an interest or an increased interest in a transportation undertaking by a person in the ordinary course of the person's business as a trader or dealer in securities;
- (b) the acquisition of an interest or an increased interest in a transportation undertaking in connection with the bona fide realization of security granted for a loan or other financial assistance;
- (c) the acquisition of an interest or an increased interest in a transportation undertaking on the devolution of an estate;
- (d) the involuntary acquisition of an interest or an increased interest in a transportation undertaking by operation of law; and
- (e) the acquisition of an increased interest in a transportation undertaking by a person who, prior to the acquisition, held more than fifty per cent of the voting shares or substantially all of the assets of the transportation undertaking.

RÈGLEMENT CONCERNANT LES EXEMPTIONS DE  
L'APPLICATION DE LA PARTIE VII DE LA LOI  
NATIONALE DE 1987 SUR LES TRANSPORTS

Titre abrégé

1. Règlement sur les exemptions de la partie VII.

Exemptions

2. Les catégories d'acquisitions suivantes sont exemptées de l'application de la partie VII de la Loi nationale de 1987 sur les transports :

- a) l'acquisition d'un intérêt ou d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans une entreprise de transport par une personne dans le cours normal de ses affaires à titre de négociant ou de courtier en valeurs mobilières;
- b) l'acquisition d'un intérêt ou d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans une entreprise de transport dans le cadre de la réalisation de bonne foi d'une garantie accordée à l'égard d'un prêt ou d'un autre type d'aide financière;
- c) l'acquisition d'un intérêt ou d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans une entreprise de transport dans le cadre d'une succession;
- d) l'acquisition involontaire, par effet de la loi, d'un intérêt ou d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans une entreprise de transport;
- e) l'acquisition d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans une entreprise de transport par une personne qui, avant cette acquisition, détenait plus de cinquante pour cent des actions assorties d'un droit de vote ou une partie importante de l'actif de cette entreprise.









## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

**SOR/88-58**

Registered on 31-12-87

**Made pursuant to**

National Transportation Act, 1987, section 222.

### AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/89-306	08-06-89
SOR/90-740	25-10-90

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

**DORS/88-58**

Enregistré le 31-12-87

**Pris en vertu de**

La Loi de 1987 sur les transports nationaux,  
l'article 102.

### MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/89-306	08-06-89
DORS/90-740	25-10-90









## REGULATIONS RESPECTING AIR TRANSPORTATION

### Short Title

1. These Regulations may be cited as the Air Transportation Regulations.

### Interpretation

2. In these Regulations and Part II of the Act,

"ABC/ITC" means a passenger charter flight on which both advance booking passengers and inclusive tour participants are carried and that is operated pursuant to Division IV of Part III; (VARA/VAFO)

"ABC/ITC (domestic)" means a passenger charter flight that is operated between points in the designated area or between a point in the designated area and a point in Canada outside the designated area, on which both advance booking passengers and inclusive tour participants are carried and that is operated pursuant to Division IV of Part IV; (VARA/VAFO (intérieur))

"accommodation" means sleeping facilities provided on a commercial basis to the general public; (logement)

"Act" means the National Transportation Act, 1987; (Loi)

"advance booking charter" or "ABC" means a round-trip passenger flight originating in Canada that is operated according to the conditions of a contract entered into between one or two air carriers and one or more charterers that requires the charterer or charterers to charter the entire passenger seating capacity of an aircraft for resale by them to the public, at a price per seat, not later than a specified number of days prior to the date of departure, of the flight from its origin in Canada; (vol affrété avec réservation anticipée ou VARA)

"advance booking charter (domestic)" or "ABC (domestic)" means a round-trip passenger flight that is operated between points in the designated area, or between a point in the designated area and a point in Canada outside the designated area, according to the conditions of a contract entered into between one or two air carriers and one or more charterers that requires the charterer or charterers to charter the entire passenger seating capacity of an aircraft for resale by them to the public, at a price per seat, not later than a specified number of days prior to the date of departure of the flight from its origin; (vol affrété avec réservation anticipée (intérieur) ou VARA (intérieur))

"air carrier" means any person who operates a domestic service or an international service; (transporteur aérien)

"aircrew" means one or more persons who, in the capacity of an air carrier or on behalf of an air carrier, perform in-flight duties on board an aircraft of the air carrier; (équipage)

## RÈGLEMENT CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Titre abrégé

1. Règlement sur les transports aériens.

### Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement et à la partie II de la Loi.

«autorisation» Document que délivre l'Office à un transporteur aérien titulaire d'une licence valable pour le vol ou la série de vols projetés, de la classe 4, 9-4 ou 9-4R visée à l'article 4, et qui autorise ce transporteur à effectuer le vol affrété ou la série de vols affrétés prévus dans l'autorisation, sous réserve des dispositions du présent règlement. (permit)

«base» Dans le cas d'un service aérien de la classe 4 visé à l'article 4, collectivité, nommée dans la licence, d'où un transporteur aérien est autorisé par la licence à fournir un service prévu dans cette licence et dont la position est exprimée au besoin en longitude et en latitude. (base)

«bureau d'affaires» Est assimilé à un bureau d'affaires tout endroit au Canada où un transporteur aérien reçoit des marchandises en vue de leur transport ou met en vente des billets de passagers. La présente définition exclut les bureaux d'agents de voyages. (business office)

«cinquième liberté» Privilège d'un transporteur aérien non canadien qui effectue un vol affrété d'embarquer ou de débarquer au Canada des passagers ou des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'un pays autre que celui du transporteur aérien. (fifth freedom)

«équipage» Une ou plusieurs personnes qui, à titre de transporteur aérien ou au nom d'un transporteur aérien, assurent des services en vol à bord d'un aéronef du transporteur aérien. (aircrew)

«événement VABC» Présentation, spectacle, exposition, concours, rassemblement ou activité :

a) qui est d'une importance manifeste, et qui est motivé par des raisons autres que l'agrément de voyager; et

b) qui n'est pas mis sur pied ni organisé dans le but premier d'engendrer du trafic aérien d'affrètement. (CPC event)

«logement» Chambre mise à la disposition du public à des fins commerciales. (accommodation)

«Loi» La Loi nationale de 1987 sur les transports. (Act)

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

"back-to-back flights" means a series of operationally inter-related round-trip charter flights where traffic carried outbound is returned on an inbound flight of a subsequent return operation the outbound flight of which was used to transport other outbound return traffic in that series and includes the last return operation in the series transporting only inbound traffic previously carried outbound on a flight in the series; (série)

"base", in respect of a Class 4 air service within the meaning of section 4, means the community that is specified in a licence, from which an air carrier is authorized by the licence to provide service and that is indicated, where necessary, by reference to latitude and longitude; (base)

"business office" includes any place in Canada where an air carrier receives goods for transportation or offers passenger tickets for sale, but does not include an office of a travel agent; (bureau d'affaires)

"common purpose charter" or "CPC" means a round-trip passenger flight originating in Canada that is operated according to the conditions of a contract entered into between one or two air carriers and one or more charterers that requires the charterer or charterers to charter the entire passenger seating capacity of an aircraft to provide transportation at a price per seat to passengers

(a) travelling to and from a CPC event, or

(b) participating in a CPC educational program; (vol affrété à but commun ou VABC)

"common purpose charter (domestic)" or "CPC (domestic)" means a round-trip passenger flight that is operated between points in the designated area, or between a point in the designated area and a point in Canada outside the designated area, according to the conditions of a contract entered into between one or two air carriers and one or more charterers that requires the charterer or charterers to charter the entire passenger seating capacity of an aircraft to provide transportation at a price per seat to passengers

(a) travelling to and from a CPC event, or

(b) participating in a CPC educational program; (vol affrété à but commun (intérieur) ou VABC (intérieur))

"courier service" means an enterprise engaged in the door-to-door transportation of consignment for overnight or earlier delivery; (service de messageries)

«marchandises» Objets pouvant être transportés par la voie aérienne. La présente définition comprend les animaux. (goods)

«mille» Mille terrestre, sauf s'il est précisé qu'il s'agit d'un mille marin. (mile)

«MMHD» Pour un aéronef, la masse maximale homologuée au décollage indiquée dans le manuel de vol de l'aéronef dont fait mention le certificat de navigabilité délivré par l'autorité canadienne ou étrangère compétente. (MCTOW)

«particularités du voyage» Les marchandises, services, installations et avantages, autres que le logement et le transport, qui sont compris dans un programme VAFO au prix de voyage à forfait ou qui sont offerts aux participants à titre facultatif moyennant un supplément. (tour features)

«passager» Personne, sauf un membre de l'équipage, qui voyage à bord d'un aéronef du service intérieur ou du service international d'un transporteur aérien aux termes d'un contrat ou d'une entente valides. (passenger)

«point» Dans le cas d'un service intérieur à taxe unitaire exploité à l'intérieur, à destination ou en provenance de la zone désignée, la collectivité nommée dans la licence, qu'un transporteur aérien est autorisé à desservir en vertu de cette licence et dont la position est exprimée au besoin en latitude et en longitude, et qui, s'il s'agit d'un point inscrit :

a) dans une licence de la classe 1 visée à l'article 4, comprend la zone de 25 milles de rayon mesurée à partir du bureau de poste principal de la collectivité ou de la position de celle-ci exprimée en latitude et en longitude;

b) dans une licence de la classe 2 visée à l'article 4, comprend la zone de 10 milles de rayon mesurée à partir du bureau de poste principal de la collectivité ou de la position de celle-ci exprimée en latitude et en longitude. (point)

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

"CPC event" means a presentation, performance, exhibition, competition, gathering or activity that

(a) is of apparent significance unrelated to the general interest inherent in travel, and

(b) is not being created or organized for the primary purpose of generating charter air traffic; (événement VABC)

door-to-door transportation" means the carriage of consignments between points of pick-up and points of delivery determined by the consignor, the consignee or both, including the surface transportation portion; (transport de porte-à-porte)

(a) the cost of transportation of passengers or goods is paid by one person, company or organization without any contribution, direct or indirect, from any other person, and

(b) no charge or other financial obligation is imposed on a passenger as a condition of carriage or otherwise in connection with the transportation; (vol affrété sans participation)

"fifth freedom" means the privilege of a non-Canadian air carrier, where operating a charter flight, of embarking or disembarking in Canada passengers or goods destined for, or coming from, the territory of a country other than that of the non-Canadian air carrier; (cinquième liberté)

"fourth freedom" means the privilege of a non-Canadian air carrier, where operating a charter flight, of embarking in Canada passengers, or goods destined for the territory of the country of the non-Canadian air carrier and includes the privilege of disembarking such passengers in Canada on return from that territory; (quatrième liberté)

"goods" means anything that can be transported by air, including animals; (marchandises)

"inclusive tour" or "tour" means a round or circle trip performed in whole or in part by aircraft for an inclusive tour price for the period from the time of departure of the participants from the starting point of the journey to the time of their return to that point; (voyage à forfait)

"inclusive tour charter" or "ITC" means a passenger flight operated according to the conditions of a contract entered into between an air carrier and one or more tour operators that requires the tour operator or tour operators to charter the entire passenger seating capacity of an aircraft for resale by them to the public at an inclusive tour price per seat; (vol affrété pour voyage à forfait ou VAFO)

«prix de voyage à forfait» Sont assimilés au prix de voyage à forfait d'un participant les frais exigibles pour le transport, le logement et, s'il y a lieu, les particularités du voyage. (inclusive tour price)

«prix par place» Somme, exprimée en dollars canadiens, qui est payée à l'affruteur ou à son agent pour l'achat d'un billet de transport aller-retour pour un passager d'un VARA, d'un VARA (intérieur), d'un VABC ou d'un VABC (intérieur). (price per seat)

«programme éducatif VABC» Programme à but éducatif organisé dans l'intérêt exclusif des élèves à plein temps du primaire ou du secondaire ou des deux niveaux. (CPC educational program)

«quatrième liberté» Privilège d'un transporteur aérien non canadien qui effectue un vol affrété d'embarquer au Canada des passagers ou des marchandises à destination du territoire de son pays, y compris le privilège de débarquer ces passagers au Canada à leur retour de ce territoire. (fourth freedom)

«responsabilité civile» Responsabilité légale d'un transporteur aérien découlant de la propriété ou de la possession ou de l'utilisation d'un aéronef, à l'égard :

a) des blessures ou du décès de personnes autres que ses passagers, son équipage ou ses employés; et

b) des dommages matériels autres que les dommages aux biens dont il a la charge. (public liability)

«secrétaire» Le secrétaire de l'Office. (Secretary)

«service de messageries» Entreprise de transport de porte-à-porte d'envois pour livraison le lendemain au plus tard. (courier service)

«série» Dans le cas de vols affrétés, s'entend d'un enchaînement de vols affrétés allers-retours où le trafic d'un aller revient par le retour d'un circuit aller-retour ultérieur de la série, laquelle comprend le dernier vol de retour sur lequel ne sera ramené que le trafic déjà transporté sur un aller de la même série. (back-to-back flights)



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

"inclusive tour charter (domestic)" or "ITC (domestic)" means a passenger flight that is operated between points in the designated area, or between a point in the designated area and a point in Canada outside the designated area, according to the conditions of a contract entered into between an air carrier and one or more tour operators that requires the tour operator or tour operators to charter the entire passenger seating capacity of an aircraft for resale by them to the public at a per seat inclusive tour price; (vol affrété pour voyage à forfait (intérieur) ou VAFO (intérieur))

"inclusive tour price" includes, for a participant in an inclusive tour, charges for transportation, accommodation and, where applicable, tour features; (prix de voyage à forfait)

"MCTOW" means the maximum certificated take-off weight for aircraft as shown in the aircraft flight manual referred to in the aircraft's Certificate of Airworthiness issued by the competent Canadian or foreign authority; (MMHD)

"mile" means a statute mile unless a nautical mile is specified; (mille)

"passenger" means a person, other than a member of the aircrew, who uses an air carrier's domestic service or international service by boarding the air carrier's aircraft pursuant to a valid contract or arrangement that authorizes that use; (passager)

"permit" means a document issued by the Agency authorizing an air carrier holding a Class 4, Class 9-4 or Class 9-4R licence within the meaning of section 4, valid for the proposed flight or series of flights, to operate, subject to compliance with these Regulations, the charter flight or series of charter flights specified in the permit; (autorisation)

"point", in respect of a unit toll domestic service operated to, from or within the designated area, means the community that is specified in a licence, that an air carrier is authorized by the licence to serve, that is indicated where necessary by reference to latitude and longitude and that

(a) in respect of a point indicated in a Class 1 licence within the meaning of section 4, comprises an area 25 miles in radius measured from the main post office of that community or from the latitude and longitude of that community; and

«taxe» Prix, taux ou frais établis par un transporteur aérien pour le transport, l'expédition, la garde, la manutention ou la livraison des marchandises, pour le transport, le traitement et le soin des passagers, ou pour tout service connexe. (toll)

«territoire» S'entend des étendues de terre, y compris les eaux territoriales adjacentes, qui sont placées sous la souveraineté, la compétence ou la tutelle d'un État. Toute mention d'un État doit s'interpréter, le cas échéant, comme une mention du territoire de cet État, et toute mention d'une zone géographique qui comprend plusieurs États doit s'interpréter, le cas échéant, comme une mention de l'ensemble des territoires des États qui composent cette zone géographique. (territory)

«trafic» Les personnes ou les marchandises transportées par la voie aérienne. (traffic)

«transport» À l'égard d'un vol affrété pour voyage à forfait, le transport par air ou par tout autre mode :

a) entre tous les points de l'itinéraire du voyage;

b) entre les aéroports ou les terminaux terrestres et l'endroit où le logement est fourni aux points de l'itinéraire du voyage autres que le point d'origine. (transportation)

«transporteur aérien» Personne qui exploite un service intérieur ou un service international. (air carrier)

«transport de porte-à-porte» Transport d'envoi entre les points de ramassage et de livraison déterminés par l'expéditeur, le destinataire ou les deux. La présente définition comprend la partie du transport de surface. (door-to-door transportation)

«troisième liberté» Privilège d'un transporteur aérien non canadien qui effectue un vol affrété de débarquer au Canada des passagers ou des marchandises provenant du territoire de son pays, y compris le privilège de rembarquer les passagers au Canada pour les retourner dans ce territoire. (third freedom)

«VARA/VAFO» Vol affrété transportant des passagers avec réservation anticipée et des participants à un voyage à forfait, qui est effectué conformément à la section IV de la partie III. (ABC/ITC)



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(b) in respect of a point indicated in a Class 2 licence within the meaning of section 4, comprises an area 10 miles in radius measured from the main post office of that community or from the latitude and longitude of that community; (point)

"price per seat" means the amount, expressed in Canadian dollars, by the payment of which round-trip air transportation may be purchased from a charterer or his agent for a passenger on an ABC, ABC (domestic), CPC or CPC domestic; (prix par place)

"public liability" means legal liability of an air carrier, arising from the air carrier's operation, ownership or possession of an aircraft, for

(a) injury to or death of persons other than the air carrier's passengers, aircrew or employees, and

(b) damage to property other than property in the air carrier's charge; (responsabilité civile)

"Secretary" means the Secretary of the Agency; (secrétaire)

"territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of a state, as well as territorial waters adjacent thereto, and any reference to a state shall be construed, where applicable, as a reference to the territory of that state and any reference to a geographical area comprising several states shall be construed, where applicable, as a reference to the aggregate of the territories of the states constituting that geographical area; (territoire)

"third freedom" means the privilege of a non-Canadian air carrier, where operating a charter flight, of disembarking in Canada passengers who, or goods that, originated in the territory of the country of the non-Canadian air carrier and includes the privilege of re-embarking such passengers in Canada for the purpose of returning them to that territory; (troisième liberté)

«VARA/VAFO (intérieur)» Vol passagers affrété qui est effectué entre des points situés dans la zone désignée ou entre un point de la zone désignée et un point au Canada situé à l'extérieur de cette zone, qui transporte des passagers avec réservation anticipée et des participants à un voyage à forfait et qui est effectué conformément à la section IV de la partie IV. (ABC/ITC (domestic))

«vol affrété à but commun» ou «VABC» Vol passagers aller-retour en provenance du Canada, effectué aux termes d'un contrat passé entre un ou deux transporteurs aériens et un ou plusieurs affréteurs, selon lequel l'affréteur ou les affréteurs s'engagent à retenir toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers pour fournir le transport à un prix par place à des passagers qui :

a) soit se rendent à un événement VABC et en reviennent;

b) soit participent à un programme éducatif VABC. (common purpose charter ou CPC)

«vol affrété à but commun (intérieur)» ou «VABC (intérieur)» Vol passagers aller-retour effectué entre des points situés dans la zone désignée ou entre un point de la zone désignée et un point au Canada situé à l'extérieur de cette zone, aux termes d'un contrat passé entre un ou deux transporteurs aériens et un ou plusieurs affréteurs, selon lequel l'affréteur ou les affréteurs s'engagent à retenir toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers pour fournir le transport à un prix par place à des passagers qui :

a) soit se rendent à un événement VABC et en reviennent;

b) soit participent à un programme éducatif VABC. (common purpose charter (domestic) ou CPC (domestic))

«vol affrété avec réservation anticipée» ou «VARA» Vol passagers aller-retour en provenance du Canada, effectué aux termes d'un contrat passé entre un ou deux transporteurs aériens et un ou plusieurs affréteurs, selon lequel l'affréteur ou les affréteurs s'engagent à retenir toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers pour les revendre au public à un prix par place avant un certain nombre de jours précédant la date de départ du vol du point d'origine au Canada. (advance booking charter ou ABC)

«vol affrété avec réservation anticipée (intérieur)» ou «VARA (intérieur)» Vol passagers aller-retour effectué entre des points situés dans la zone désignée ou entre un point de la zone désignée et un point au Canada situé à l'extérieur de cette zone, aux termes d'un contrat passé entre un ou deux transporteurs aériens et un ou plusieurs affréteurs, selon lequel l'affréteur ou les affréteurs s'engagent à retenir toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers pour les revendre au public à un prix par place avant un certain nombre de jours précédant la date de départ du vol du point d'origine. (advance booking charter (domestic) ou ABC (domestic))

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

"toll" means any fare, rate or charge established by an air carrier in respect of the shipment, transportation, care, handling or delivery of passengers or goods, or in respect of any service incidental thereto; (taxe)

"tour features" means all goods, services, facilities and benefits, other than accommodation and transportation, that are included in an ITC program at the inclusive tour price or made available to tour participants as optional extras at an additional charge; (particularités du voyage)

"tour operator" means a charterer with whom air carrier has contracted to charter an aircraft in whole or in part for the purpose of operating an inclusive tour; (voyagiste)

"traffic" means any persons or goods that are transported by air; (trafic)

"transportation", in respect of an inclusive tour charter, means transportation by air or any other mode

(a) between all points in the tour itinerary, and

(b) between airports or land terminals and the location where accommodation is provided at any point in the tour itinerary, other than the point of origin. (transport)

### PART I

#### GENERAL

##### Air Services excluded from the Application of Part II of the Act

3. The air services, other than those specified in subsection 68(2) of the Act, to the operation of which Part II of the Act does not apply are the following:

- (a) aerial advertising services;
- (b) aerial fire-fighting services;
- (c) aerial sightseeing services;
- (d) aerial photography and survey services;

«vol affrété pour voyage à forfait» ou «VAFO» Vol passagers effectué aux termes d'un contrat passé entre un transporteur aérien et un ou plusieurs voyagistes, selon lequel le ou les voyagistes s'engagent à retenir toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers pour les revendre au public à un prix de voyage à forfait par place. (inclusive tour charter ou ITC)

«vol affrété pour voyage à forfait (intérieur)» ou «VAFO (intérieur)» Vol passagers effectué entre des points situés dans la zone désignée ou entre un point de la zone désignée et un point au Canada situé à l'extérieur de cette zone, aux termes d'un contrat passé entre un transporteur aérien et un ou plusieurs voyagistes, selon lequel le ou les voyagistes s'engagent à retenir toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers pour les revendre au public à un prix de voyage à forfait par place. (inclusive tour charter (domestic) ou ITC (domestic))

«vol affrété sans participation» Vol effectué aux termes d'un contrat d'affrètement selon lequel :

a) le coût du transport des passagers ou des marchandises est payé par une seule personne, une seule société ou un seul organisme et n'est partagé ni directement ni indirectement par aucune autre personne; et

b) ni frais ni autre obligation financière ne sont imposés aux passagers comme condition de transport ou autrement pour le voyage. (entity charter)

«voyage à forfait» Voyage aller-retour ou voyage circulaire effectué en totalité ou en partie par aéronef, à un prix de voyage à forfait, pour la période comprise entre le départ des participants et leur retour au point de départ. (inclusive tour ou tour)

«voyagiste» Affréteur avec qui un transporteur aérien s'engage par contrat à fréter tout ou partie d'un aéronef pour l'exécution d'un voyage à forfait. (tour operator)

### PARTIE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Services aériens exclus de l'application de la partie II de la Loi

3. Outre les services aériens énumérés au paragraphe 68(2) de la Loi, les services aériens suivants sont exclus de l'application de la partie II de la Loi :

- a) les services de publicité aérienne;
- b) les services de lutte contre les incendies;
- c) les services d'excursions aériennes;
- d) les services d'aérophotogrammétrie;

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(e) aerial weather altering services;

(f) air cushion vehicle services;

(g) glider towing services;

(h) helilogging services;

(i) parachute jumping services; and

(j) air transportation services for the retrieval of human organs for human transplants.

### Classification of Air Services

4. (1) The following classes of air services that are permitted to be operated under domestic licences referred to in subsection 72(2) of the Act are established, namely,

(a) Class 1: Scheduled domestic service, being a service that is required to provide transportation and that serves points in accordance with a service schedule at a toll per unit of traffic;

(b) Class 2: Regular Specific Point domestic service, being a service that is required to provide transportation to the extent to which facilities are available and that serves points in accordance with a service schedule at a toll per unit of traffic;

(c) Class 3: Specific Point domestic service, being a service that, consistent with traffic requirements and operating conditions, offers transportation and serves points at a toll per unit of traffic;

(d) Class 4: Charter domestic service, being a service that offers transportation on reasonable demand at a toll for the charter of an entire aircraft with aircrew; and

(e) Class 4G: General domestic service, being a service that does not belong to any of the classes described in paragraphs (a) to (d).

(2) The following classes of air services that are permitted to be operated under non-scheduled international licences are established, namely,

(a) Class 9-3: Unit Toll non-scheduled international service, being a service that, consistent with traffic requirements and operating conditions, offers transportation and serves points at a toll per unit of traffic;

(b) Class 9-4: Charter non-scheduled international service, being a service that offers transportation on reasonable demand at a toll for the charter of an entire aircraft with crew; and

(c) Class 9-4R: Restricted Charter non-scheduled international service, being a service that

(i) is operated by a non-Canadian air carrier,

e) les services de modification des conditions météorologiques;

f) les services d'aérogisseurs;

g) les services de remorquage de planeurs;

h) les services d'hélicoptage;

i) les services de sauts en parachute;

j) les services aériens assurant le transport d'organes humains destinés à être greffés sur des humains.

### Classification des services aériens

4. (1) Les services aériens qui peuvent être exploités sous licence intérieure visée au paragraphe 72(2) de la Loi sont classifiés de la façon suivante :

a) classe 1 : service intérieur régulier qui comporte l'obligation d'assurer le transport et qui dessert des points selon un indicateur, moyennant une taxe unitaire applicable au trafic;

b) classe 2 : service intérieur régulier entre points déterminés qui comporte l'obligation d'assurer le transport dans la mesure où des installations sont disponibles et qui dessert des points selon un indicateur, moyennant une taxe unitaire applicable au trafic;

c) classe 3 : service intérieur entre points déterminés qui assure le transport et dessert des points, suivant les besoins du trafic et les conditions d'exploitation, moyennant une taxe unitaire applicable au trafic;

d) classe 4 : service intérieur de vols affrétés qui si la demande est raisonnable, assure le transport moyennant une taxe fixée pour l'affrètement de la capacité entière d'un aéronef, avec équipage;

e) classe 4G : service intérieur général qui comprend tout service non visé aux alinéas a) à d).

(2) Les services aériens qui peuvent être exploités sous licence internationale service à la demande sont classifiés de la façon suivante :

a) classe 9-3 : service international à la demande (taxe unitaire) qui assure le transport et dessert des points, suivant les besoins du trafic et les conditions d'exploitation, moyennant une taxe unitaire applicable au trafic;

b) classe 9-4 : service international à la demande (affrètement) qui, si la demande est raisonnable, assure le transport moyennant une taxe fixée pour l'affrètement de la capacité entière d'un aéronef, avec équipage;

c) classe 9-4R : service international à la demande (affrètement avec restriction), qui :

(i) est exploité par un transporteur aérien non canadien,



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(ii) offers transportation on reasonable demand at a toll for the charter of an entire aircraft with crew, and

(iii) is restricted to the operation of international charter flights other than

(A) fourth freedom ABC's, ABC/ITC's and ITC's, and

(B) third freedom and fourth freedom flights governed by the provisions of an international agreement, convention or arrangement to which Canada and the non-Canadian air carrier's state are both parties.

(3) The air carrier holding a licence permitting an air service of a class established by subsection (1) or (2) to be operated and that licence are allocated to the same class as that air service.

### Grouping of Aircraft

5. (1) The following weight groups of fixed wing aircraft that are permitted to be operated under domestic licences referred to in subsection 72(2) of the Act, under scheduled international licences or under non-scheduled international licences are established, namely,

(a) Group A, having an MCTOW not greater than 4,300 pounds;

(b) Group B, having an MCTOW greater than 4,300 pounds but not greater than 7,500 pounds;

(c) Group C, having an MCTOW greater than 7,500 pounds but not greater than 18,000 pounds;

(d) Group D, having an MCTOW greater than 18,000 pounds but not greater than 35,000 pounds;

(e) Group E, having an MCTOW greater than 35,000 pounds but not greater than 75,000 pounds;

(f) Group F, having an MCTOW greater than 75,000 pounds but not greater than 150,000 pounds;

(g) Group G, having an MCTOW greater than 150,000 pounds but not greater than 350,000 pounds; and

(h) Group H, having an MCTOW greater than 350,000 pounds.

(2) The air carrier holding a licence permitting an air service of a group established by subsection (1) to be operated and that licence are allocated to the same group as that air service.

### Liability Insurance

6. In section 7 and Schedule I, "passenger seat" means a seat on board an aircraft that may be permanently occupied by a passenger for the period during which the aircraft is being used for a domestic service or an international service.

(ii) si la demande est raisonnable, assure le transport moyennant une taxe fixée pour l'affrètement de la capacité entière d'un aéronef, avec équipage, et

(iii) est restreint à l'exécution de vols internationaux affrétés, autres que les vols suivants :

(A) les VARA, les VARA/VAFO et les VAFO de quatrième liberté,

(B) les vols de troisième liberté et de quatrième liberté régis par une entente, un accord ou une convention internationale dont le Canada et l'État du transporteur aérien non canadien sont signataires.

(3) Le transporteur aérien qui détient la licence d'exploitation d'un service aérien d'une classe établie aux paragraphes (1) ou (2) de même que cette licence sont désignés par la même classe que le service aérien.

### Catégories d'aéronefs

5. (1) Les catégories des aéronefs, basées sur la masse des aéronefs à voilure fixe, qui peuvent être exploités sous licence intérieure visée au paragraphe 72(2) de la Loi, sous licence internationale service régulier ou sous licence internationale service à la demande, sont les suivantes :

a) le groupe A, qui représente une MMHD ne dépassant pas 4 300 livres;

b) le groupe B, qui représente une MMHD supérieure à 4 300 livres sans dépasser 7 500 livres;

c) le groupe C, qui représente une MMHD supérieure à 7 500 livres sans dépasser 18 000 livres;

d) le groupe D, qui représente une MMHD supérieure à 18 000 livres sans dépasser 35 000 livres;

e) le groupe E, qui représente une MMHD supérieure à 35 000 livres sans dépasser 75 000 livres;

f) le groupe F, qui représente une MMHD supérieure à 75 000 livres sans dépasser 150 000 livres;

g) le groupe G, qui représente une MMHD supérieure à 150 000 livres sans dépasser 350 000 livres;

h) le groupe H, qui représente une MMHD supérieure à 350 000 livres.

(2) Le transporteur aérien qui détient la licence d'exploitation d'un service aérien d'un groupe établi au paragraphe (1) de même que cette licence sont désignés par le même groupe que le service aérien.

### Assurance responsabilité

6. Aux fins de l'article 7 et de l'annexe I, «siège passager» désigne un siège d'un aéronef qui peut être occupé en permanence par un passager pendant que l'aéronef est affecté à un service intérieur ou à un service international.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

7. (1) An air carrier shall not operate a domestic service or an international service unless, for every incident related to the operation of that service, it has

(a) liability insurance covering risks of injury to or death of passengers in an amount that is not less than the amount determined by multiplying \$300,000 by the number of passenger seats on board the aircraft engaged in the service; and

(b) insurance covering risks of public liability in an amount that is not less than

(i) \$1,000,000, where the MCTOW of the aircraft engaged in the service is not greater than 7,500 pounds,

(ii) \$2,000,000, where the MCTOW of the aircraft engaged in the service is greater than 7,500 pounds but not greater than 18,000 pounds, and

(iii) where the MCTOW of the aircraft engaged in the service is greater than 18,000 pounds, \$2,000,000 plus an amount determined by multiplying \$150 by the number of pounds by which the MCTOW of the aircraft exceeds 18,000 pounds.

(2) The insurance coverage required by paragraph (1)(a) need not extend to any passenger who is an employee of an air carrier if workers' compensation legislation governing a claim for damages against that air carrier by the employee is applicable.

(3) No air carrier shall take out liability insurance to comply with subsection (1) that contains an exclusion or waiver provision reducing insurance coverage for any incident below the applicable minima determined pursuant to that subsection, unless that provision

(a) consists of standard exclusion clauses adopted by the international aviation insurance industry dealing with

(i) war, hijacking and other perils,

(ii) noise and pollution and other perils, or

(iii) aviation radioactive contamination;

(b) is in respect of chemical drift;

(c) is to the effect that the insurance does not apply to liability assumed by the air carrier under any contract or agreement unless such liability would have attached to the air carrier even in the absence of such contract or agreement; or

(d) is to the effect that the entire policy shall be void if the air carrier has concealed or misrepresented any material fact or circumstance concerning the insurance or the subject thereof or if there has been any fraud, attempted fraud or false statement by the air carrier touching any matter relating to the insurance or the subject thereof, whether before or after a loss.

7. (1) Il est interdit à un transporteur aérien d'exploiter un service intérieur ou un service international à moins de posséder les assurances suivantes pour chaque sinistre lié à l'exploitation de ce service :

a) une assurance responsabilité couvrant les blessures et le décès de passagers pour un montant au moins égal au produit de 300 000 \$ multiplié par le nombre de sièges passagers à bord de l'aéronef affecté au service;

b) une assurance couvrant la responsabilité civile pour un montant au moins égal à :

(i) 1 000 000 \$ si la MMHD de l'aéronef affecté au service ne dépasse pas 7 500 livres,

(ii) 2 000 000 \$ si la MMHD de l'aéronef affecté au service est supérieure à 7 500 livres sans dépasser 18 000 livres,

(iii) si la MMHD de l'aéronef affecté au service est supérieure à 18 000 livres, 2 000 000 \$ plus le produit de 150 \$ multiplié par l'excédent de la MMHD.

(2) Il n'est pas nécessaire que l'assurance prescrite à l'alinéa (1)a) s'étende aux passagers qui sont les employés du transporteur aérien si les réclamations en dommages des employés contre ce transporteur aérien sont régies par une loi sur les accidents de travail.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien de souscrire, pour se conformer au paragraphe (1), une assurance responsabilité comportant une clause d'exclusion ou de renonciation qui réduit l'étendue des risques assurés pour un sinistre en deçà des montants minimaux prévus à ce paragraphe, sauf si cette clause, selon le cas :

a) est une clause d'exclusion usuelle adoptée par les compagnies d'assurance en aviation internationale, qui vise :

(i) soit la guerre, la piraterie aérienne et d'autres dangers,

(ii) soit le bruit, la pollution et d'autres dangers,

(iii) soit la contamination radioactive aérienne;

b) porte sur l'épandage de produits chimiques;

c) précise que l'assurance ne s'applique pas à la responsabilité assumée par le transporteur aérien aux termes d'un contrat ou d'une entente, sauf si le transporteur aérien avait à s'acquitter de pareille responsabilité même en l'absence du contrat ou de l'entente;

d) précise que la police devient nulle si le transporteur aérien a caché ou faussé un fait matériel ou une circonstance concernant l'assurance ou le sujet assuré, ou s'il y a eu fraude, tentative de fraude ou fausse déclaration de la part du transporteur aérien relativement à toute question se rapportant à l'assurance ou au sujet assuré, que ce soit avant ou après une perte.

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(4) An air carrier may have a comprehensive single limit liability coverage where liability risks are covered by a single policy or a combination of primary and excess policies, but no single limit liability coverage of that air carrier shall be for an amount that is less than the applicable combined insurance minima determined pursuant to paragraphs (1)(a) and (b).

8. For the purposes of paragraph 98(a) of the Act, every licensee shall file with the Agency a valid certificate of insurance in the form set out in Schedule I.

### Directions

9. The Agency may, on its own initiative or on the written request of an air carrier, issue directions respecting any matter or thing that comes within the jurisdiction of the Agency under these Regulations.

## PART II

### LICENCES AND REDUCTION IN DOMESTIC SERVICES

#### Domestic Licensing

10. (1) An applicant for a domestic licence, or for an amendment to or a renewal of such a licence, shall submit to the Agency documentary evidence to establish that the applicant

(a) is a Canadian or is exempted under section 73 of the Act from the application of paragraph 72(1)(a) or subparagraph 72(2)(a)(i) thereof;

(b) holds a Canadian aviation document that is valid in respect of the service to be provided under the licence; and

(c) has liability insurance coverage, in accordance with sections 6 to 8, or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

(2) Every holder of a domestic licence shall, within 30 days after each anniversary date of the licence, file with the Agency a declaration in the form set out in Schedule II.

#### Domestic Service Exclusions

11. (1) Notwithstanding section 20, the holder of a Class 4 licence may charter, at any one time, any aircraft that the holder is authorized to operate, to one or more courier services that obtain payment for traffic carried at a toll per unit if

(a) the chartered aircraft is used solely for the transportation of packages that individually weigh no more than 50 kg (110 lb.); and

(b) the courier service has been contracted to provide door-to-door transportation of the packages specified in paragraph (a).

(4) Le transporteur aérien peut souscrire une assurance tous risques à limite d'indemnité unique lorsque sa responsabilité est couverte par une seule police ou par un ensemble de polices primaires et complémentaires, auquel cas cette assurance doit prévoir une protection pour un montant au moins égal aux montants minimaux d'assurance combinés prévus aux alinéas (1)a) et b).

8. Pour l'application de la disposition de l'article 98 de la Loi qui vise la détention d'une police d'assurance responsabilité, le licencié doit déposer auprès de l'Office un certificat d'assurance valide, établi conformément à l'annexe I.

### Directives

9. L'Office peut, sur demande écrite du transporteur aérien ou de sa propre initiative, donner des directives sur les questions relevant de sa compétence pour l'application du présent règlement.

## PARTIE II

### LICENCES ET RÉDUCTION DES SERVICES INTÉRIEURS

#### Licences intérieures

10. (1) Le demandeur qui désire obtenir, modifier ou renouveler une licence intérieure doit déposer auprès de l'Office une preuve documentaire établissant à la fois :

a) qu'il est Canadien ou qu'il est exempté de l'obligation de justifier de cette qualité en vertu de l'article 73 de la Loi;

b) qu'il détient un document d'aviation canadien valable à l'égard du service visé par la licence;

c) qu'il détient une police d'assurance responsabilité conforme aux exigences des articles 6 à 8, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité à l'égard du service visé par la licence.

(2) Le titulaire d'une licence intérieure doit, dans les 30 jours suivant la date d'anniversaire de sa licence, déposer auprès de l'Office une déclaration établie conformément à l'annexe II.

#### Exemptions -- Services intérieurs

11. (1) Par dérogation à l'article 20, le titulaire d'une licence de la classe 4 peut fréter un aéronef qu'il est autorisé à exploiter à un ou plusieurs services de messageries à la fois, lesquels se font rémunérer pour leur trafic selon une taxe unitaire, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'aéronef frété sert exclusivement au transport de colis dont le poids individuel ne dépasse pas 50 kg (110 lb);

b) le service de messagerie fournit, à contrat, le transport de porte-à-porte des colis visés à l'alinéa a).



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(2) The holder of a Class 4 licence, in the operation of an air service pursuant to subsection (1), is exempt from the application of any condition contained in the licence prohibiting the carrying of persons or goods between points named on another air carrier's Class 1 or Class 2 licence.

12. Notwithstanding section 20 and subject to section 13, the holder of a Class 4 licence may charter aircraft that the holder is authorized to operate to a Class 1, Class 2 or Class 3 air carrier for the purpose of transporting the traffic of the air carrier between any points specified in the air carrier's licence to operate a Class 1, Class 2 or Class 3 air service, if

(a) the air carrier delivers to that holder an affidavit stating that such traffic

(i) exceeds the capacity of the aircraft of the air carrier, or

(ii) cannot be accommodated by the aircraft of the air carrier for the reason that the air carrier is unable to provide the service between those points for operational or technical reasons beyond the air carrier's control; and

(b) the charter is operated under the terms and conditions of the licence and Canadian aviation document of that holder while the service is conducted for the air carrier by the holder.

13. Section 12 does not apply where the charter described in that section is proposed to be operated

(a) with an aircraft in a group described in section 5, the alphabetical designation of which is subsequent in alphabetical order to the designation of the group that includes the aircraft with the highest MCTOW that the Class 1, Class 2 or Class 3 air carrier is authorized, by that carrier's licence, to use between the points to be served under the charter; or

(b) for replacement of more than three of the Class 1, Class 2 or Class 3 air carrier's return flights during any period of 30 days.

### Reduction in Domestic Services

14. (1) A licensee proposing to discontinue or to reduce the frequency of a domestic service in accordance with section 76 of the Act shall give notice of the proposal

(a) to the Agency, to the Minister and to the minister responsible for transportation in the province where the area to be affected by the proposal is located or in the Yukon Territory or the Northwest Territories, if that area is located therein, by sending them a notice in the form set out in Schedule III; and

(2) Le titulaire d'une licence de la classe 4 qui exploite un service conformément au paragraphe (1) est exempté de l'application de toute condition portée sur cette licence qui interdit le transport de personnes ou de marchandises entre des points inscrits dans la licence de la classe 1 ou de la classe 2 d'un autre transporteur aérien.

12. Nonobstant l'article 20 et sous réserve de l'article 13, le titulaire d'une licence de la classe 4 peut fréter les aéronefs qu'il est autorisé à utiliser à un transporteur aérien de la classe 1, 2 ou 3, afin de permettre à celui-ci d'acheminer son trafic entre des points inscrits dans la licence l'autorisant à exploiter un service aérien de la classe 1, 2 ou 3, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le transporteur aérien remet au titulaire un affidavit dans lequel il atteste :

(i) soit que le trafic dépasse la capacité de son aéronef,

(ii) soit que le trafic ne peut pas être acheminé par son aéronef pour des raisons d'exploitation ou des motifs techniques indépendants de sa volonté;

b) l'affrètement est effectué selon les conditions de la licence et du document d'aviation canadien du titulaire, pendant que celui-ci exploite un service aérien pour le compte du transporteur aérien.

13. L'article 12 ne s'applique pas lorsque l'affrètement qui y est visé est censé être exécuté :

a) soit au moyen d'un aéronef faisant partie d'un groupe établi à l'article 5, dont la désignation littérale suit dans l'ordre alphabétique celle du groupe auquel appartient l'aéronef qui a la MMHD la plus élevée parmi les aéronefs que le transporteur aérien de la classe 1, 2 ou 3 est autorisé, par sa licence, à utiliser entre les points visés par l'affrètement;

b) soit pour remplacer plus de trois vols aller-retour du transporteur aérien de la classe 1, 2 ou 3 au cours d'une période de 30 jours.

### Réduction des services intérieurs

14. (1) Le licencié qui se propose d'abandonner un service intérieur ou d'en réduire la fréquence, conformément à l'article 76 de la Loi, doit aviser les parties suivantes de son projet comme suit :

a) l'Office, le ministre et le ministre responsable des transports de la province où est située la région touchée par le projet, ou du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest si elle y est située, par l'envoi d'un avis établi conformément à l'annexe III;

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(b) to holders of domestic licences operating in the area to be affected by the proposal and to persons resident therein, by publishing notice in the form set out in Schedule III in newspapers with the largest circulation in that area in each official language, the names of which newspapers shall be obtainable from the Agency on request by the licensee.

(2) The date on a notice published pursuant to paragraph (1)(b) shall be the same as the date on which the notice appears in the newspaper.

### International Licensing

15. (1) An applicant for a scheduled international licence, or for an amendment to or a renewal of such a licence, shall submit to the Agency documentary evidence to establish that the applicant

(a) is, pursuant to section 89 of the Act, eligible to hold the scheduled international licence;

(b) holds a Canadian aviation document that is valid in respect of the service to be provided under the licence; and

(c) has liability insurance coverage, in accordance with sections 6 to 8, or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

(2) An applicant for a non-scheduled international licence, or for an amendment to or a renewal of such a licence, shall submit to the Agency documentary evidence as required for the purposes of paragraphs (1)(b) and (c) and, also, for establishing that the applicant is a Canadian or holds, where the applicant is a non-Canadian, a document issued by the government of the applicant's state or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made.

(3) Every holder of a scheduled international or a non-scheduled international licence shall, within 30 days after each anniversary date of the licence, file with the Agency a declaration in the form set out in Schedule II.

### International Service Exclusions

16. Notwithstanding section 20, the holder of a Class 9-4 licence authorizing the operation of services by means of aircraft in Group A, B, C or D may charter, at any one time, any aircraft in that Group to one courier service that obtains payment for traffic carried at a toll per unit if

(a) the chartered aircraft is used solely for the transportation of packages that individually weigh no more than 50 kg (110 lb.); and

(b) the courier service has been contracted to provide door-to-door transportation of the packages specified in paragraph (a).

b) les titulaires d'une licence intérieure qui exploitent leur service dans la région touchée par le projet ainsi que les résidents de cette région, par la publication d'un avis établi conformément à l'annexe III, dans le journal, dont le nom peut être obtenu de l'Office sur demande du licencié et qui, dans la région, a le plus grand tirage dans chacune des deux langues officielles.

(2) La date de l'avis publié aux termes de l'alinéa (1)b) est celle à laquelle l'avis paraît dans les journaux.

### Licences internationales

15. (1) Le demandeur qui désire obtenir, modifier ou renouveler une licence internationale service régulier doit déposer auprès de l'Office une preuve documentaire établissant à la fois :

a) qu'il est habilité à détenir une licence internationale service régulier en vertu de l'article 89 de la Loi;

b) qu'il détient un document d'aviation canadien valable à l'égard du service visé par la licence;

c) qu'il détient une police d'assurance responsabilité conforme aux exigences des articles 6 à 8, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité à l'égard du service visé par la licence.

(2) Le demandeur qui désire obtenir, modifier ou renouveler une licence internationale service à la demande doit déposer auprès de l'Office la preuve documentaire visée aux alinéas (1)b) et c), et une preuve documentaire attestant qu'il est Canadien ou, s'il n'est pas Canadien, qu'il détient à l'égard du service visé un document délivré par le gouvernement de son État ou par le mandataire de celui-ci, qui est équivalent à la licence internationale service à la demande.

(3) Le titulaire d'une licence internationale service régulier ou d'une licence internationale service à la demande doit, dans les 30 jours suivant la date d'anniversaire de sa licence, déposer auprès de l'Office une déclaration établie conformément à l'annexe II.

### Exemptions -- Services internationaux

16. Par dérogation à l'article 20, le titulaire d'une licence de la classe 9-4 autorisant l'exploitation de services au moyen d'aéronefs du groupe A, B, C ou D peut fréter un de ces aéronefs à un seul service de messagerie à la fois, lequel se fait rénumérer pour son trafic selon une taxe unitaire, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'aéronef frété sert exclusivement au transport de colis dont le poids individuel ne dépasse pas 50 kg (110 lb.);

b) le service de messagerie fournit, à contrat, le transport de porte-à-porte des colis visés à l'alinéa a).



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

17. A non-Canadian air carrier is excluded from the requirements of paragraphs 87(a) and 93(a) of the Act where the carrier disembarks passengers or goods in Canada as a result of circumstances beyond the carrier's control.

### Licence Conditions

18. Every licence, other than a domestic licence issued pursuant to subsection 72(1) of the Act, shall be subject to the following conditions:

(a) the licensee shall, on reasonable request therefor, provide transportation in accordance with the terms and conditions of the licence and shall furnish such service, equipment and facilities as are necessary for the purposes of that transportation;

(b) the licensee shall not make publicly any statement that is false or misleading with respect to the licensee's air service or any service incidental thereto; and

(c) the licensee shall not operate a domestic service or an international service or represent, by advertisement or otherwise, the licensee as operating such a service under a name and style other than that specified in the licence.

19. Every Class 1 and Class 2 licence and every scheduled international licence shall be subject to the condition that the licensee shall, subject to any delays due to weather, conditions affecting safety or abnormal operating conditions, operate every flight in accordance with its service schedule.

20. Every Class 4, Class 9-4 and Class 9-4R licence shall be subject to the following conditions:

(a) the licensee shall not charter an aircraft to a person who obtains payment for traffic carried at a toll per unit unless the licensee is providing a service pursuant to Part III, except Division III thereof, or Part IV; and

(b) in connection with arrangements made by the licensee in accordance with paragraph 25(2)(g) or section 65 or 93, as the case may be, the licensee shall permit any person authorized by the Agency to inspect at any time the records maintained by the licensee of all payments made by charterers.

21. (1) Subject to subsection (2), every Class 4 licence shall be subject to the condition that the licensee shall not embark passengers or goods, using aircraft belonging to a group for which another Class 4 licensee is licensed, at

(a) the base specified in the other licensee's Class 4 licence; or

(b) any point within an area 25 miles in radius measured from

17. Un transporteur aérien non canadien est exempté de l'obligation, imposée à l'article 87 de la Loi, de détenir une licence internationale service régulier et de celle, imposée à l'article 93 de la Loi, de détenir une licence internationale service à la demande, s'il débarque des passagers ou des marchandises au Canada par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

### Conditions des licences

18. Les licences, autres que les licences intérieures délivrées en vertu du paragraphe 72(1) de la Loi, sont subordonnées aux conditions suivantes :

a) le licencié répond aux demandes raisonnables de transport, conformément aux conditions de sa licence, et fournit le service, le matériel et les installations nécessaires à ce transport;

b) le licencié ne fait publiquement aucune déclaration fausse ou trompeuse concernant son service aérien ou tout service connexe;

c) le licencié n'exploite aucun service intérieur ou service international sous une raison commerciale autre que celle inscrite sur sa licence et il ne se présente pas comme exploitant un tel service dans sa publicité ou autrement.

19. Les licences des classes 1 et 2 et les licences internationales service régulier sont subordonnées à la condition que le licencié effectue tous les vols conformément à son indicateur, sauf dans les cas de retards attribuables aux conditions météorologiques, aux situations compromettant la sécurité ou aux situations d'exploitation inhabituelles de service aérien.

20. Les licences des classes 4, 9-4 et 9-4R sont subordonnées aux conditions suivantes :

a) le licencié ne frète aucun aéronef à une personne qui se fait rémunérer pour le trafic selon une taxe unitaire, à moins qu'il n'exploite le service aux termes de la partie III, sauf la section III, ou de la partie IV;

b) relativement aux dispositions prises par le licencié en application du sous-alinéa 25(2)g), de l'article 65 ou de l'article 93, selon le cas, le licencié doit permettre à toute personne autorisée par l'Office d'examiner en tout temps les registres qu'il tient des paiements versés par les affrêteurs.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les licences de la classe 4 sont subordonnées à la condition que le licencié n'embarque aucun passager et aucune marchandise, en utilisant des aéronefs d'un groupe inscrit dans la licence de la classe 4 d'un autre licencié, aux endroits suivants :

a) la base nommée dans la licence de la classe 4 de l'autre licencié;

b) un point de la zone située dans un rayon de 25 milles :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

- |  |   |
|--|---|
| <p>(i) the main post office of the base specified in that other licensee's licence, or</p> <p>(ii) if there is no such post office, the latitude and longitude of that base.</p> <p>(2) The condition set out in subsection (1) shall not apply to a Class 4 licensee where</p> <p>(a) the licensee has, within the area described in paragraph (1)(b), a base licensed for the charter being operated;</p> <p>(b) on account of terms and conditions imposed on the licence or Canadian aviation document of the licensee referred to in paragraph (1)(a), that licensee is precluded from operating the charter, as contracted for;</p> <p>(c) the charter provides for the transportation of the same traffic directly or through intermediate points terminating at a base where the licensee is authorized to operate the chartered aircraft;</p> <p>(d) a single charter contract provides for the operation of a series of charter flights restricted to not more than two flights into and out of the base or point referred to in subsection (1) and the series of charter flights originates and terminates at a base described in paragraph (c);</p> <p>(e) the charter is operated for the purposes of courier service pursuant to section 11;</p> <p>(f) the charter is an ABC (domestic), an ABC/ITC (domestic), an ITC (domestic) or a CPC (domestic) for which the Agency has issued a permit;</p> <p>(g) the charter is operated</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) to save human life,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) to provide emergency transportation of sick or injured persons, medical attendants or medical equipment and supplies, if the emergency transportation service is not planned or arranged prior to the occurrence of the emergency,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) to protect property from destruction, damage or interference with its lawful use,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) in search and rescue operations or civil defence operations, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(v) for other reasons of public health and safety;</p> <p>(h) the charter is operated from the base or point referred to in subsection (1) pursuant to a contract resulting from a bid solicitation in response to which the licensee referred to in paragraph (1)(a) made no bid or to which that licensee responded negatively; or</p> <p>(i) the traffic is carried from the base or point referred to in subsection (1) with written authorization granted by</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) each licensee referred to in paragraph (1)(a), or</p> | <p>(i) soit du bureau de poste principal de la base nommée dans cette licence,</p> <p>(ii) soit, lorsqu'il n'y a pas de bureau de poste, de la position de cette base exprimée en longitude et en latitude.</p> <p>(2) La condition énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas au licencié de la classe 4 dans les cas suivants :</p> <p>a) le licencié a, dans la zone décrite à l'alinéa (1)b), une base inscrite dans sa licence pour le vol affrété en cause;</p> <p>b) le vol affrété prévu dans le contrat d'affrètement ne peut pas être exécuté par le licencié visé à l'alinéa (1)a) à cause des conditions dont est assorti sa licence ou son document d'aviation canadien;</p> <p>c) le vol affrété sert au transport du même trafic directement ou via des points intermédiaires jusqu'à une base où le licencié est autorisé à exploiter l'aéronef affrété;</p> <p>d) un seul contrat d'affrètement prévoit l'exécution de vols affrétés consécutifs limités à au plus deux vols à destination et en provenance de la base ou du point décrit au paragraphe (1), et les vols affrétés consécutifs commencent et se terminent à une base visée à l'alinéa c);</p> <p>e) le vol affrété sert à un service de messageries visé à l'article 11;</p> <p>f) le vol affrété est un VARA (intérieur), un VARA/VAFO (intérieur), un VAFO (intérieur) ou un VABC (intérieur) pour lequel l'Office a délivré une autorisation;</p> <p>g) le vol affrété est exécuté pour l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) pour sauver une vie humaine,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) pour transporter d'urgence un malade ou un blessé, du personnel médical ou de l'équipement et des fournitures médicales, à condition que le service d'urgence ne soit ni prévu ni organisé avant que survienne la situation d'urgence,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) pour protéger des biens contre les dommages ou la destruction ou contre toute intervention empêchant l'usage licite de ces biens,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) pour mener des activités de recherche et de sauvetage ou des activités de défense civile,</p> <p style="margin-left: 20px;">(v) pour d'autres motifs liés à la santé et la sécurité publiques;</p> <p>h) le vol affrété est exécuté à partir de la base ou du point décrit au paragraphe (1) aux termes d'un contrat qui a fait l'objet d'un appel d'offres pour lequel le licencié visé à l'alinéa (1)a) n'a pas présenté de soumission ou auquel il a répondu négativement;</p> <p>i) le trafic est fait à partir de la base ou du point décrit au paragraphe (1) avec l'autorisation écrite :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) soit de chaque licencié visé à l'alinéa (1)a),</p> |
|--|---|

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(ii) the Agency on written application therefor received by the Secretary and setting out the grounds on which it is made.

### PART III

#### INTERNATIONAL CHARTERS

##### Public Interest

22. Where the Agency determines that the operation of a charter carrying traffic originating in Canada would be contrary to the public interest, the Agency shall prohibit the performance of that charter by

- (a) denying the application for a permit therefor; or
- (b) cancelling the permit.

#### DIVISION I

##### CARRIAGE OF GOODS ON PASSENGER CHARTERS

23. (1) Every Class 9-4 and 9-4R licence shall be subject to the condition that no goods may be carried for remuneration on an aircraft used for an ABC, an ABC/ITC, a CPC or an ITC, except

- (a) in that part of the bellyhold of the aircraft not required for use pursuant to the passenger charter contract;
- (b) pursuant to another charter contract that is for only part of the bellyhold of the aircraft; and
- (c) between the points served for the purpose of embarking or disembarking passengers.

(2) Except as otherwise provided in this section, Division II of Part V applies in respect of the carriage of goods in the bellyhold of aircraft engaged in passenger charters.

(3) Notwithstanding section 20, an air carrier may charter part of the bellyhold of an aircraft used for an ABC, an ABC/ITC, a CPC or an ITC to a person who obtains payment for goods carried thereon at a toll per unit, if that part is not required for use pursuant to the passenger charter contract.

(4) Notwithstanding any other provision of these Regulations, any toll respecting the carriage of goods for remuneration on an aircraft used for an ABC, an ABC/ITC, a CPC or an ITC in the tariff of a non-Canadian air carrier on file with the Agency shall be disallowed by the Agency if that toll is less than the lowest such toll that is in any Canadian air carrier's tariff on file with the Agency and in effect and that, pursuant to the terms and conditions of the Canadian air carrier's tariff, could apply to such transportation as is covered by the non-Canadian air carrier's toll.

(ii) soit de l'Office, après réception par le secrétaire d'une demande écrite à cet effet dans laquelle sont énoncés les motifs de la demande.

### PARTIE III

#### VOLS AFFRÉTÉS INTERNATIONAUX

##### Intérêt public

22. Si l'Office juge que l'exécution d'un vol affrété en provenance du Canada n'est pas dans l'intérêt public, il interdit ce vol :

- a) soit en refusant la demande d'autorisation;
- b) soit en révoquant l'autorisation.

#### SECTION I

##### TRANSPORT DE MARCHANDISES À BORD D'AÉRONEFS AFFRÉTÉS POUR LE TRANSPORT DE PASSAGERS

23. (1) Les licences de la classe 9-4 et 9-4R sont subordonnées à la condition qu'aucune marchandise ne soit transportée contre rémunération à bord d'un aéronef affecté à un VARA, un VARA/VAFO, un VABC ou un VAFO, sauf si :

- a) les marchandises sont transportées dans une partie de la soute de l'aéronef qui n'est pas requise aux termes du contrat d'affrètement visant le transport de passagers;
- b) le transport se fait en exécution d'un autre contrat d'affrètement qui ne vise qu'une partie de la soute de l'aéronef; et
- c) le transport se fait entre les points d'embarquement et de débarquement de passagers.

(2) Sauf disposition contraire du présent article, le transport de marchandises dans la soute d'un aéronef affrété pour le transport de passagers est régi par la section II de la partie V.

(3) Nonobstant l'article 20, le transporteur aérien peut fréter une partie de la soute d'un aéronef affecté à un VARA, à un VARA/VAFO, à un VABC ou à un VAFO à une personne qui se fait rémunérer selon une taxe unitaire pour transporter des marchandises à bord de l'aéronef, si cette partie de la soute n'est pas requise pour l'exécution du contrat d'affrètement visant le transport de passagers.

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, la taxe qui est inscrite au tarif déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien non canadien et qui vise le transport de marchandises contre rémunération à bord d'un aéronef affecté à un VARA, un VARA/VAFO, un VABC ou un VAFO est refusée par l'Office si elle est inférieure à la taxe analogue la plus basse du tarif en vigueur qu'un transporteur aérien canadien a déposé auprès de l'Office et qui, aux termes des conditions dont le tarif est assorti, peut s'appliquer au transport visé par la taxe du transporteur aérien non canadien.



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(5) Where, pursuant to subsection (4), the toll in the tariff of a non-Canadian air carrier is disallowed,

(a) that non-Canadian air carrier may, on notification by the Agency of the disallowance of that toll, substitute therefor, by filing with the Agency, a new toll, which shall be not less than such toll in the Canadian air carrier's tariff as is described in subsection (4) and shall not become effective before the expiration of one day after the date on which it is filed with the Agency; or

(b) the Agency may establish and substitute for the disallowed toll a new toll, which shall take effect in the tariff forthwith.

### DIVISION II

#### COMMON PURPOSE CHARTERS

24. (1) No application for a permit to operate a CPC shall be considered by the Agency unless the applicant holds a Class 9-4 or Class 9-4R licence valid for the proposed charter.

(2) No air carrier shall operate a CPC without first obtaining a permit from the Agency therefor.

25. (1) An application, and any application to amend a previous application, for a permit for a CPC shall be filed with the Agency, by the air carrier that is to perform the outgoing portion of the CPC, as soon as the charter contract is signed or amended, as the case may be, by the air carrier and the charterer and in any event not less than

(a) in the case of a CPC destined for the United States, 30 days prior to its commencement; or

(b) in the case of a CPC other than described in paragraph (a), 60 days prior to the commencement of the CPC.

(2) Every application for a permit to operate a CPC shall be made in writing and the applicant shall

(a) submit therewith an executed copy of the charter contract;

(b) furnish

(i) a detailed description of the CPC event, including

(A) its location, duration and character,

(B) the names of its organizers and sponsors, and

(C) the charge or other contribution, if any, to be made for attendance at, or participation in, the event, or

(ii) the particulars of the CPC educational program as concurred in by the appropriate school authorities and written evidence of their concurrence;

(c) in the case of a CPC relating to a CPC event, attach samples of any documentation or other material from any

(5) Lorsque la taxe inscrite au tarif d'un transporteur aérien non canadien est refusée en application du paragraphe (4):

a) ce transporteur peut, sur réception de l'avis de refus de l'Office, déposer auprès de celui-ci en remplacement de la taxe refusée une nouvelle taxe qui est au moins égale à celle du transporteur aérien canadien visé au paragraphe (4) et qui entre en vigueur au plus tôt un jour après la date de son dépôt; ou

b) l'Office peut établir, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui entre en vigueur immédiatement.

### SECTION II

#### VOLS AFFRÉTÉS À BUT COMMUN

24. (1) L'Office n'étudie la demande d'autorisation d'un VABC que si le demandeur détient une licence de la classe 9-4 ou 9-4R valable pour le vol affrété projeté.

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VABC sans l'autorisation préalable de l'Office.

25. (1) La demande d'autorisation d'un VABC ou la demande de modification d'une demande antérieure doit être déposée auprès de l'Office par le transporteur aérien chargé d'effectuer l'aller du VABC, dès la signature ou la modification du contrat d'affrètement par le transporteur aérien et l'affrètement, et dans tous les cas au moins :

a) 30 jours avant le début du VABC, s'il s'agit d'un VABC à destination des États-Unis;

b) 60 jours avant le début du VABC, s'il s'agit d'un VABC non visé à l'alinéa a).

(2) Le transporteur aérien doit faire la demande d'autorisation d'un VABC par écrit et y joindre les documents et renseignements suivants :

a) un exemplaire signé du contrat d'affrètement;

b) selon le cas :

(i) la description détaillée de l'événement VABC, y compris :

(A) le lieu, la durée et les particularités de l'événement,

(B) le nom des organisateurs et des promoteurs,

(C) le prix ou tous autres frais, s'il y a lieu, à payer pour participer ou assister à l'événement,

(ii) les détails du programme éducatif VABC auquel ont adhéré les établissements scolaires pertinents et la preuve écrite de leur adhésion;

c) des échantillons de tous documents ou publications de quelque source que ce soit faisant la réclame de l'événement



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

source promoting or describing the CPC event or, if there is no such material, provide evidence showing that the CPC event will take place;

(d) specify how the charter price stated in the charter contract referred to in paragraph (a) was calculated;

(e) provide a statement by each charterer showing

(i) the name, address, nationality and nature of business of the charterer,

(ii) where the charterer is a company, the name, address and nationality of each director of the company,

(iii) a summary of the charterer's experience relating to transportation activities including, where applicable, particulars of the charterer's membership in travel organizations and of the licensing or registration of the charterer under any law of a province requiring travel agents to be licensed or registered, and

(iv) evidence of the financial responsibility of the charterer, including

(A) in respect of the charterer's latest financial year, financial statements duly approved by the board of directors or other executive body, together with the auditor's report,

(B) if the date of the receipt by the Agency, pursuant to paragraph (a), of the executed copy of the charter contract is more than six months after the end of the charterer's financial year, a copy of the current financial statements signed by a person duly authorized by the charterer,

(C) a letter from the charterer's bank indicating the extent of the charterer's line of credit, and

(D) a description of the arrangements made by the charterer to ensure the protection of moneys paid to the charterer in respect of CPCs during the period in which those moneys remain in the charterer's possession;

(f) show, to the satisfaction of the Agency,

(i) the adequacy of the arrangements referred to in clause (e)(iv)(D),

(ii) the financial ability of the charterer to perform the contract, and

(iii) the address of the principal place of business of the charterer in Canada or, if the charterer is a company, its registration under the laws of Canada or any province; and

(g) provide documentary evidence showing that all advance payments received from the charterers under the charter contract referred to in paragraph (a) are fully protected, for the benefit and in the name of each charterer who is a party to that contract, by one of the following arrangements for securing those advance payments:

VABC ou décrivant celui-ci ou, s'il n'en existe pas, la preuve que l'événement VABC aura lieu;

d) la méthode de calcul du prix de l'affrètement indiqué dans le contrat d'affrètement mentionné à l'alinéa a);

e) une déclaration de chaque affréteur, dans laquelle figurent :

(i) le nom, l'adresse, la nationalité et le genre d'entreprise de l'affréteur,

(ii) s'il s'agit d'une compagnie, le nom, l'adresse et la nationalité de chacun de ses administrateurs,

(iii) un résumé de l'expérience de l'affréteur dans le domaine des transports qui comprend, s'il y a lieu, des renseignements sur sa participation au sein d'organisations de voyages et sur son permis ou son immatriculation qui est exigé des agents de voyage en vertu des lois provinciales,

(iv) la preuve de la solvabilité de l'affréteur, notamment :

(A) les états financiers du dernier exercice de l'affréteur, dûment approuvés par son conseil d'administration ou tout autre comité de direction, ainsi que le rapport du vérificateur,

(B) une copie des états financiers courants de l'affréteur, signée par son agent dûment autorisé, si l'Office reçoit l'exemplaire signé du contrat d'affrètement, conformément à l'alinéa a), plus de six mois après la fin de l'exercice financier de l'affréteur,

(C) une lettre de la banque de l'affréteur indiquant la limite de la marge de crédit de celui-ci,

(D) un exposé des mesures prises par l'affréteur pour assurer la protection des sommes qui lui sont versées pour les VABC, pendant que ces sommes sont en sa possession;

f) une mention indiquant, à la satisfaction de l'Office, ce qui suit :

(i) les mesures visées à la division e)(iv)(D) sont adéquates,

(ii) la capacité financière de l'affréteur d'exécuter le contrat,

(iii) l'adresse du principal établissement de l'affréteur au Canada ou, s'il s'agit d'une compagnie, son immatriculation selon les lois fédérales ou provinciales;

g) la preuve documentaire établissant que tous les acomptes reçus des affréteurs en exécution du contrat d'affrètement mentionné à l'alinéa a) sont pleinement garantis dans l'intérêt et au nom de chacun des affréteurs qui est partie au contrat, par l'un des moyens suivants :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(i) an agreement of guarantee between the air carrier responsible for the outgoing portion of the CPC and a Canadian banking, trust or financial institution whereby the full refund of all or part of the advances made to the air carrier, to which the charterer may be entitled under the contract for unperformed CPC transportation, is guaranteed to be paid promptly to the charterer by that institution,

(ii) a performance bond provided to the air carrier responsible for the outgoing portion of the CPC by a Canadian bonding or insurance company under which the company agrees to refund promptly to the charterer, if that air carrier fails to do so, all or part of the advances made to that carrier to which the charterer may be entitled under the contract for unperformed CPC transportation, or

(iii) performance insurance covering the CPC price whereby, if the air carrier responsible for the outgoing portion of the CPC fails to perform the CPC or any part thereof, the charterer shall be reimbursed to the extent of the entitlement of that charterer under the contract for the unperformed CPC transportation.

(3) Any contract entered into by an air carrier to give effect to arrangements made in accordance with any of subparagraphs (2)(g)(i) to (iii) shall specify the province under the laws of which the contract is to be interpreted.

26. (1) Subject to subsection (2), on receipt of an application referred to in section 25 that is made by a non-Canadian air carrier holding a valid Class 9-4R licence, the Agency shall advise thereof all Canadian air carriers holding a Class 9-4 licence valid for the proposed CPC by making particulars of the application available to those air carriers.

(2) Where a non-Canadian air carrier holding a valid scheduled international licence applies for a permit to operate a CPC between points in Canada and points in the country in which the air carrier is headquartered that are served pursuant to the scheduled international licence, subsection (1) does not apply.

(3) Each air carrier advised pursuant to subsection (1) shall, within seven days after the receipt of the Agency's advice, or within such other period as the Agency may indicate in the advice, file with the Agency a written notice, in which such departures from the particulars set out in the advice as the air carrier may propose shall be specified, if the air carrier is willing and able to undertake

(a) all CPCs indicated in the advice that are proposed to be operated as back-to-back flights; or

(b) any CPC indicated in the advice that is proposed to be operated in a manner other than that described in paragraph (a).

(4) Where an air carrier files notice with the Agency pursuant to subsection (3), and the proposals of the air carrier are in accordance with the requirements of these Regulations,

(i) un accord de garantie conclu entre le transporteur aérien chargé de l'aller du VABC et une banque, une société de fiducie ou un autre établissement financier du Canada, selon lequel l'établissement garantit de rembourser promptement et intégralement à l'affrèteur tout ou partie des acomptes versés au transporteur auxquels l'affrèteur peut avoir droit, aux termes du contrat, pour inexécution du VABC,

(ii) une garantie de bonne exécution fournie au transporteur aérien chargé de l'aller du VABC par une compagnie canadienne de garantie ou d'assurance, selon laquelle cette compagnie s'engage à rembourser promptement à l'affrèteur, en cas de défaut du transporteur aérien, tout ou partie des acomptes versés au transporteur auxquels l'affrèteur peut avoir droit, aux termes du contrat, pour inexécution du VABC,

(iii) une assurance d'exécution couvrant le prix du VABC, selon laquelle l'affrèteur est remboursé en proportion de ses droits, aux termes du contrat, pour tout ou partie du VABC que le transporteur aérien chargé de l'aller n'exécute pas.

(3) Le contrat conclu par le transporteur aérien en application de l'un des sous-alinéas (2)g(i) à (iii) doit inclure la province dont les lois en régissent l'interprétation.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès réception d'une demande d'autorisation visée à l'article 25 qui est présentée par un transporteur aérien non-canadien détenant une licence de la classe 9-4R valable, l'Office avise de la demande tous les transporteurs aériens canadiens qui détiennent une licence de la classe 9-4 valable pour le VABC projeté et met à leur disposition les renseignements contenus dans la demande.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'un transporteur aérien non canadien qui détient une licence internationale service régulier valable demande l'autorisation d'effectuer, aux termes de cette licence, un VABC entre des points desservis au Canada et des points desservis dans le pays où se trouve son siège social.

(3) Chacun des transporteurs aériens avisés conformément au paragraphe (1) doit, dans les sept jours suivant la réception de l'avis de l'Office ou dans le délai qui y est spécifié, déposer auprès de l'Office un avis écrit l'informant des variantes qu'il propose par rapport aux renseignements indiqués dans l'avis de l'Office et lui indiquant s'il est disposé et apte à effectuer :

a) soit tous les VABC indiqués dans l'avis de l'Office, que le transporteur aérien se propose d'effectuer dans le cadre d'une série;

b) soit l'un des VABC indiqués dans l'avis de l'Office, que le transporteur aérien se propose d'effectuer autrement que de la manière précisée à l'alinéa a).

(4) Lorsqu'un transporteur aérien donne à l'Office l'avis visé au paragraphe (3) et que ses propositions respectent les exigences du présent règlement, aucune autorisation n'est

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

no permit shall be issued to the non-Canadian air carrier in respect of the CPC referred to in that subsection.

(5) Where a notice referred to in subsection (3) is received by the Agency

(a) from an air carrier holding a valid scheduled international licence, and

(b) in respect of a CPC proposed to be operated between a point in Canada and a point in the territory of another country that are both served under the licence referred to in paragraph (a),

no permit to operate that CPC shall be granted to any air carrier other than the air carrier referred to in paragraph (a).

27. (1) A CPC contract between an air carrier and one or more charterers shall be made subject to the following conditions:

(a) one charterer or all the charterers shall contract for the entire passenger seating capacity of the aircraft to be used exclusively in the CPC;

(b) where the passenger seating capacity of the aircraft is at least 20 passenger seats, each charterer contracting for passenger seats shall contract for at least 20 seats; and

(c) where the passenger seating capacity of the aircraft is less than 20 passenger seats, one charterer shall charter the entire passenger seating capacity of the aircraft.

(2) A CPC contract referred to in subsection (1) shall, in respect of each CPC to be operated thereunder, include the following:

(a) the proposed point of origin and point of destination;

(b) the routing, including landings for technical purposes, if any;

(c) the proposed dates and times of arrival and departure in respect of the points of origin and destination and the landings for technical purposes;

(d) the type, configuration and capacity of the aircraft to be used;

(e) the number of seats contracted for by each charterer;

(f) the full charter price, which price shall be in accordance with the terms of the air carrier's applicable tariff on file with the Agency and in effect on the date the contract is signed; and

(g) the price per seat described in subparagraph (3)(a)(ii).

(3) The CPC contract referred to in subsection (1) shall be made subject to the following conditions:

délivrée au transporteur aérien non canadien à l'égard du VABC en cause.

(5) Lorsque l'avis que l'Office reçoit en application du paragraphe (3) :

a) d'une part, est déposé par un transporteur aérien qui détient une licence internationale service régulier valable,

b) d'autre part, concerne un VABC projeté entre un point situé au Canada et un point situé dans le territoire d'un autre pays lesquels sont tous deux desservis en vertu de la licence mentionnée à l'alinéa a),

l'autorisation d'effectuer le VABC ne peut être accordée qu'au transporteur aérien mentionné à l'alinéa a).

27. (1) Le contrat d'un VABC conclu entre un transporteur aérien et un ou plusieurs affrêteurs doit être assujéti aux conditions suivantes :

a) le ou les affrêteurs retiennent toutes les places destinées aux passagers à bord de l'aéronef affecté exclusivement au VABC;

b) chaque affrêteur retient au moins 20 places destinées aux passagers lorsque l'aéronef compte au moins 20 places destinées aux passagers;

c) un seul affrêteur retient toutes les places destinées aux passagers lorsque l'aéronef compte moins de 20 places destinées aux passagers.

(2) Le contrat pour chaque VABC visé au paragraphe (1) doit inclure ce qui suit :

a) les points d'origine et de destination projetés;

b) l'itinéraire, y compris les atterrissages pour des raisons d'ordre technique, s'il y a lieu;

c) les dates et les heures d'arrivée et de départ projetées aux points d'origine et de destination et aux atterrissages pour des raisons d'ordre technique;

d) le type, la configuration et le nombre de places de l'aéronef devant être utilisé;

e) le nombre de places retenues par chaque affrêteur;

f) le prix total de l'affrètement, lequel prix doit être conforme aux conditions du tarif applicable que le transporteur aérien a déposé auprès de l'Office et qui est en vigueur à la date de signature du contrat;

g) le prix par place visé au sous-alinéa (3)a)(ii).

(3) Le contrat d'un VABC visé au paragraphe (1) doit être assujéti aux conditions suivantes :



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(a) the charterer shall

(i) pay to the air carrier, prior to the commencement of the outgoing portion of any CPC provided for in the contract, the full charter price of the CPC,

(ii) charge each person to be carried on the CPC for return air transportation exclusive of any other charge, contribution, fee or levy that may be collected by a charterer or by any other person in connection with the CPC, CPC event or CPC educational program, a price per seat that is not less than the per seat pro rata of the charter price to be paid pursuant to subparagraph (i) for the entire capacity of the aircraft to be engaged in that CPC,

(iii) issue or cause to be issued to each of the persons who paid the price per seat referred to in subparagraph (ii) a return ticket in the person's name or in the name of any other person designated by him, which ticket shall show the price paid,

(iv) inform those persons in writing of the terms and conditions applicable to the refund of payments made by them to the charterer or the agents of the charterer, and include in the information a notice to the effect that no refund will be made and no alternate transportation will be provided to a person who elects not to use the return portion of his ticket for the CPC,

(v) provide the air carrier with the information required by the Agency concerning a charterer,

(vi) observe the requirements of this Division,

(vii) forfeit any payments made to the air carrier if, owing to the charterer's acts or omissions, no permit is issued by the Agency in respect of the CPC that the charterer contracted for or if, owing to a breach by the charterer of the CPC contract, a permit issued to the air carrier is cancelled by the Agency in respect of that charterer, and

(viii) make available to any of the charterer's agents who is engaged in the sale of CPC passenger seats and, on request, to any person who is interested in participating in the CPC, a brochure that sets out accurately

(A) the name of the air carrier or air carriers offering transportation,

(B) the name of the charterer or charterers,

(C) the price per seat to be charged by the charterer for the air transportation contracted for, and

(D) a notice that the transportation offered is in accordance with the CPC provisions of these Regulations; and

(b) any public solicitation carried out and any ticket issued in respect of the CPC before the Agency has issued a permit therefor shall include a notice that the CPC is subject to the approval of the National Transportation Agency.

a) l'affrèteur doit :

(i) payer au transporteur aérien, avant le départ de l'aller de tout VABC visé par le contrat, le prix total de l'affrètement du VABC,

(ii) exiger de chaque passager du VABC pour le transport aérien aller-retour, à l'exclusion de tous autres frais, cotisation, droit ou contribution que peut percevoir un affrèteur ou toute autre personne relativement au VABC, à l'événement VABC ou au programme éducatif VABC, un prix par place qui n'est pas inférieur à celui calculé au prorata du prix d'affrètement à payer conformément au sous-alinéa (i) pour la totalité des places de l'aéronef affecté au VABC,

(iii) émettre ou faire émettre aux personnes qui ont payé le prix par place mentionné au sous-alinéa (ii) un billet aller-retour à leur nom ou au nom de toute autre personne désignée par elles, sur lequel sera indiqué le prix payé,

(iv) informer ces personnes par écrit des conditions de remboursement des paiements qu'elles versent à l'affrèteur ou à ses agents, en précisant qu'aucun remboursement ne sera accordé et qu'aucun autre transport ne sera fourni aux personnes qui choisissent de ne pas utiliser le billet de retour de leur VABC,

(v) fournir au transporteur aérien les renseignements qu'exige l'Office au sujet de l'affrèteur,

(vi) respecter les exigences de la présente section,

(vii) abandonner au transporteur aérien tous paiements versés si, à cause des actes ou des omissions de l'affrèteur, l'Office n'accorde aucune autorisation relativement au VABC pour lequel le transporteur aérien a passé un contrat ou si, à cause d'une rupture du contrat de sa part, l'Office annule l'autorisation accordée au transporteur,

(viii) mettre à la disposition des agents de l'affrèteur qui s'occupent de la vente des places destinées aux passagers du VABC et, sur demande, de toute personne intéressée à participer au VABC, une brochure qui précise les détails suivants :

(A) le nom du ou des transporteurs aériens chargés du transport,

(B) le nom du ou des affrêteurs,

(C) le prix par place exigé par l'affrèteur pour le transport visé au contrat,

(D) un avis portant que le transport offert est conforme aux dispositions du présent règlement relatives aux VABC;

b) la publicité faite et les billets émis à l'égard d'un VABC avant que l'Office ait accordé l'autorisation d'effectuer ce VABC doivent comporter un avis précisant que le VABC est subordonné à l'approbation de l'Office national des transports.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(4) Every CPC contract shall include a clause requiring the observance of the conditions specified in subsection (3).

28. (1) Subject to subsection (2), a CPC may be operated by two air carriers if

(a) both air carriers qualify therefor under subsection 24(1);

(b) one air carrier is to perform the outgoing portion and the other air carrier the return portion of the CPC, and both portions are provided for by the same CPC contract;

(c) the CPC contract is signed by the two air carriers; and

(d) the charter price is in accordance with the air carriers' CPC tariffs filed with the Agency that are in effect on the date the CPC contract is signed.

(2) Where a CPC is operated by two air carriers, the air carrier performing the outgoing portion of the CPC shall, before commencing the flight, obtain from the competent authorities of the country of destination authorization for the operation of that CPC.

29. (1) No air carrier shall

(a) pay or offer to pay any commission or gratuity or give or offer to give any other benefit to any person in respect of a CPC;

(b) advertise any CPC or cause it to be advertised;

(c) participate in any way in

(i) the promotion of a CPC, or

(ii) the sale by the seat of CPC transportation;

(d) enter into a CPC contract with a charterer

(i) that the air carrier owns or in which the air carrier has a financial interest, or

(ii) that is a member of the same corporate structure to which the air carrier belongs through affiliation or common ownership;

(e) act directly or indirectly as a charterer; and

(f) operate a CPC to a CPC event or in connection with a CPC educational program it organized, sponsored or promoted.

(2) The operation of a CPC by an air carrier shall be subject to the requirements of these Regulations and to the following conditions:

(4) Le contrat d'un VABC doit inclure une clause indiquant que les conditions précisées au paragraphe (3) doivent être respectées.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un VABC peut être effectué par deux transporteurs aériens aux conditions suivantes:

a) les deux transporteurs aériens satisfont aux exigences du paragraphe 24(1);

b) l'un des transporteurs aériens effectue l'aller et l'autre le retour du VABC, et ces deux segments sont visés par le même contrat du VABC;

c) le contrat du VABC est signé par les deux transporteurs aériens;

d) le prix de l'affrètement est conforme aux tarifs VABC que les transporteurs aériens ont déposés auprès de l'Office et qui sont en vigueur à la date de signature du contrat du VABC.

(2) Lorsqu'un VABC est effectué par deux transporteurs aériens, celui qui assure l'aller doit, avant le début du vol, obtenir des autorités compétentes du pays de destination l'autorisation d'effectuer le VABC.

29. (1) Il est interdit à un transporteur aérien :

a) de donner ou d'offrir à quiconque une commission, une gratification ou quelque autre avantage à l'égard d'un VABC;

b) d'annoncer ou de faire annoncer un VABC;

c) de participer de quelque façon :

(i) soit à la réclame d'un VABC,

(ii) soit à la vente des places à l'unité d'un VABC;

d) de passer un contrat d'un VABC avec un affrèteur :

(i) dont il est propriétaire ou dans lequel il a un intérêt financier,

(ii) qui fait partie de la même entité commerciale, par affiliation ou copropriété, que celle à laquelle appartient le transporteur aérien;

e) d'agir directement ou indirectement en tant qu'affrèteur;

f) d'effectuer un VABC à destination d'un événement VABC ou dans le cadre d'un programme éducatif VABC dont il est l'organisateur, le commanditaire ou le promoteur.

(2) L'exécution d'un VABC par un transporteur aérien est assujettie au présent règlement et à toutes les conditions suivantes :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(a) return transportation shall be provided on the CPC to all persons who were issued a ticket for that CPC pursuant to subparagraph 27(3)(a)(iii);

(b) transportation shall be provided from one point of origin to one point of destination and back therefrom to the point of origin, except that any CPC operated in connection with a CPC educational program may return from a point other than the destination of its outbound portion;

(c) subject to section 31, transportation on any ongoing portion of a CPC or on the return portion thereof shall not be made available to any person not transported on the first outbound portion thereof; and

(d) separate passenger manifests for the outgoing and return portions of any CPC shall forthwith, on request, be filed with the Agency or furnished to its authorized representative for filing therewith.

(3) The operation of a CPC to and from a CPC event shall be subject to the requirements of subsection (2) and to the following conditions:

(a) the point of destination referred to in paragraph (2)(b) shall be an airport open to international traffic located reasonably close to where the CPC event takes place; and

(b) the outgoing portion of the CPC shall arrive at the point of destination not more than two days prior to the day when the CPC event commences, and the return portion thereof shall take off not later than

(i) two days after that event has terminated, or

(ii) midnight of the seventh day after the arrival of the outgoing portion of the CPC at the point of destination,

whichever is sooner.

30. (1) Except as otherwise provided in this section, Division II of Part V applies to a CPC.

(2) No air carrier shall operate a CPC unless

(a) the air carrier has filed with the Agency a CPC tariff; and

(b) the tariff referred to in paragraph (a) is in effect on the date of signature of the contract for the CPC and is applicable for the dates and times of performance of the outbound and inbound portions of the CPC under that contract.

(3) No air carrier shall, in respect of a CPC, charge any toll other than the tolls that are applicable to that CPC pursuant to the air carrier's CPC tariff on file with the Agency and in effect.

(4) A CPC tariff filed with the Agency shall become effective

a) le transport aller-retour est assuré à bord du VABC pour toutes les personnes à qui un billet pour ce VABC a été émis conformément au sous-alinéa 27(3)a)(iii);

b) le transport est assuré du point d'origine au point de destination et vice versa, sauf que le retour d'un VABC effectué dans le cadre d'un programme éducatif VABC peut partir d'un point autre que le point de destination de l'aller;

c) sous réserve de l'article 31, il est interdit de transporter sur la continuation ou le retour d'un VABC une personne qui n'a pas été transportée sur la première partie de l'aller;

d) sur demande, des manifestes de passagers distincts pour l'aller et le retour d'un VABC doivent immédiatement être déposés auprès de l'Office ou être remis à son représentant pour fins de dépôt auprès de l'Office.

(3) L'exécution d'un VABC à destination ou en provenance d'un événement VABC est assujettie aux exigences du paragraphe (2) ainsi qu'aux conditions suivantes :

a) le point de destination mentionné à l'alinéa (2)b) est un aéroport ouvert au trafic international et situé assez près de l'endroit où se déroule l'événement VABC;

b) l'aller du VABC arrive au point de destination au plus tôt deux jours avant le début de l'événement VABC, et le retour s'effectue au plus tard, selon ce qui survient le premier :

(i) deux jours après la fin de l'événement,

(ii) à minuit le septième jour après l'arrivée de l'aller du VABC au point de destination.

30. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la section II de la partie V s'applique aux VABC.

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VABC, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) un tarif VABC a été déposé auprès de l'Office;

b) le tarif mentionné à l'alinéa a) est en vigueur à la date de signature du contrat qui vise le VABC et s'applique aux dates et aux heures de l'aller et du retour du VABC visé.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien d'imposer, pour un VABC, des taxes autres que celles exigibles pour ce VABC selon le tarif VABC en vigueur qu'il a déposé auprès de l'Office.

(4) Un tarif VABC déposé auprès de l'Office qui n'est ni suspendu, ni refusé par l'Office, ni retiré par le transporteur aérien avant son entrée en vigueur prend effet à l'expiration des délais suivants :

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(a) not less than 45 days after the date of filing that tariff, if filed by a Canadian air carrier, and

(b) not less than 30 days after the date of filing that tariff, if filed by a non-Canadian air carrier,

where that tariff is not suspended or disallowed by the Agency or withdrawn by the air carrier prior to its effective date.

(5) Notwithstanding subsection (4), no CPC tariff filed with the Agency by a non-Canadian air carrier shall become effective unless that air carrier identifies such toll in a Canadian air carrier's CPC tariff as has been taken into account for the purpose of avoiding the application of subsections (8) and (9).

(6) A CPC tariff filed with the Agency shall remain in effect for at least six months but not longer than 12 months after the effective date thereof.

(7) Tolls shall be published for the entire passenger seating capacity of every aircraft on a CPC at a rate per seat per mile, expressed in cents to the third decimal, indicating the type and seating configuration of the aircraft, the days or other period of time and the geographic area or route in respect of which the tolls apply.

(8) Notwithstanding any other provision in these Regulations, any toll contained in the CPC tariff of a non-Canadian air carrier on file with the Agency shall be disallowed if that toll is less than the lowest CPC toll of any Canadian air carrier on file with the Agency and in effect that, pursuant to the terms and conditions of the Canadian air carrier's CPC tariff, could apply to such CPC transportation as is covered by the non-Canadian air carrier's toll.

(9) Where, pursuant to subsection (8), the CPC toll in the tariff of a non-Canadian air carrier is disallowed,

(a) that non-Canadian air carrier may, notwithstanding paragraph (4)(b) and subsection (6), on notification by the Agency of the disallowance of that toll, substitute therefor a new toll, which shall not be less than the Canadian air carrier's toll described in subsection (8) and shall become effective not less than one day after the date on which it is filed with the Agency; or

(b) the Agency may establish and substitute for the disallowed toll a new toll which shall take effect in the tariff forthwith, notwithstanding paragraph (4)(b) and subsection (6).

31. (1) An air carrier may utilize any space on an aircraft used for a CPC for the purposes of the transportation of the carrier's own goods and personnel and another air carrier's personnel or for any of those purposes with, if that space is chartered, the prior written concurrence of the charterer.

(2) Where an air carrier utilizes space in an aircraft pursuant to subsection (1), the air carrier shall give notice of that use to the Department of National Revenue (Customs and Excise) at the airport of departure or arrival in Canada prior to the actual flight.

a) 45 jours suivant la date du dépôt, s'il est déposé par un transporteur aérien canadien;

b) 30 jours suivant la date du dépôt, s'il est déposé par un transporteur aérien non canadien.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), un tarif VABC déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien non canadien ne peut entrer en vigueur que si ce transporteur indique la taxe du tarif VABC d'un transporteur aérien canadien dont il a tenu compte afin d'éviter que soient invoqués les paragraphes (8) et (9).

(6) Un tarif VABC déposé auprès de l'Office demeure en vigueur au moins six mois et au plus 12 mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

(7) Les taxes doivent être publiées pour le nombre total de places destinées aux passagers à bord de chaque aéronef affecté à un VABC, à un prix par mille et par place exprimé en cents au millième près, et elles doivent préciser le type d'aéronef, la répartition des places, les jours ou les périodes, ainsi que les régions ou les itinéraires auxquels elles s'appliquent.

(8) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, la taxe contenue dans le tarif VABC qu'un transporteur aérien non canadien dépose auprès de l'Office est refusée si elle est inférieure à la taxe VABC en vigueur la plus basse qui a été déposée auprès de l'Office par un transporteur aérien canadien et qui, selon les conditions dont le tarif est assorti, pourrait s'appliquer au VABC visé par la taxe du transporteur aérien non canadien.

(9) Si la taxe VABC d'un transporteur aérien non canadien est refusée en application du paragraphe (8) :

a) ce transporteur peut, sur réception de l'avis de refus de l'Office et nonobstant l'alinéa (4)b) et le paragraphe (6), établir dans le tarif, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui n'est pas inférieure à la taxe du transporteur aérien canadien visée au paragraphe (8) et qui entre en vigueur au plus tôt un jour après la date de son dépôt auprès de l'Office; ou

b) l'Office peut établir dans le tarif, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui entre en vigueur immédiatement, nonobstant l'alinéa (4)b) et le paragraphe (6).

31. (1) Le transporteur aérien peut utiliser l'espace d'un aéronef affecté à un VABC pour le transport de ses propres marchandises, de son propre personnel ou du personnel d'autres transporteurs aériens, ou des trois, sous réserve du consentement écrit préalable de l'affrèteur lorsque cet espace est affrété.

(2) Lorsque le transporteur aérien utilise de l'espace dans un aéronef conformément au paragraphe (1), il doit, avant le début du vol en aviser le ministère du Revenu national (Douanes et Accise) à l'aéroport de départ ou d'arrivée au Canada.



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

32. (1) No permit for a CPC shall be issued unless, in the opinion of the Agency,

(a) sections 24, 25, 29 and 30 and, where applicable, section 26 are complied with;

(b) the CPC contract is in accordance with section 27 and the condition to which that contract is made subject pursuant to paragraph 27(3)(b) is observed;

(c) as applicable

(i) the CPC event described in the application pursuant to subparagraph 25(2)(b)(i) is in accordance with the definition of "CPC event" set out in section 2, or

(ii) the CPC educational program described in the application pursuant to subparagraph 25(2)(b)(ii) includes a written undertaking by the appropriate school authorities that the students to be transported on the CPC will be accompanied by educational staff of the school or by parents of the students as leaders or chaperons, in the proportion of one leader or chaperon for not more than 20 and not less than 10 such students; and

(d) the air carrier has arranged suitable aircraft arrival and departure times with the appropriate Canadian airport authorities.

(2) The Agency shall issue, to an applicant air carrier, a separate permit for each CPC approved by the Agency pursuant to subsection (1), except where a CPC has been contracted for by more than one charterer, in which case a separate permit respecting each charterer shall be issued for that CPC.

(3) Each permit shall be given an identification number by the Agency.

(4) The Agency may cancel a CPC permit at any time before the commencement of the outgoing portion of that CPC where

(a) the terms or conditions of the air carrier's Class 9-4 or Class 9-4R licence, the conditions of the permit or the provisions of these Regulations, or

(b) the conditions to which the CPC contract is made subject pursuant to these Regulations

have not been complied with.

(5) An air carrier holding a valid CPC permit shall perform the flights that constitute the CPC.

(6) In performing any CPC pursuant to a permit, the air carrier shall comply with

(a) the conditions of that permit and the provisions of these Regulations; and

32. (1) L'autorisation d'effectuer un VABC ne peut être délivrée que si, de l'avis de l'Office, les conditions suivantes sont réunies :

a) les articles 24, 25, 29 et 30 et, s'il y a lieu, l'article 26 sont respectés;

b) le contrat du VABC est conforme à l'article 27 et la condition à laquelle il est assujéti conformément à l'alinéa 27(3)b) est respectée;

c) selon le cas :

(i) l'événement VABC décrit dans la demande conformément au sous-alinéa 25(2)b)(i) correspond à la définition d'«événement VABC» figurant à l'article 2,

(ii) le programme éducatif VABC décrit dans la demande conformément au sous-alinéa 25(2)b)(ii) contient une attestation écrite des établissements scolaires pertinents, portant que les élèves à transporter sur le VABC seront accompagnés d'enseignants de l'école ou de parents d'élèves qui feront fonction de moniteurs ou d'accompagnateurs, à raison d'un moniteur ou accompagnateur par groupe d'au moins 10 et d'au plus 20 élèves;

d) le transporteur aérien a convenu des heures de départ et d'arrivée acceptables avec les autorités aéroportuaires compétentes du Canada.

(2) L'Office délivre au transporteur aérien demandeur une autorisation distincte pour chaque VABC qu'il autorise conformément au paragraphe (1), sauf si un VABC fait l'objet d'un contrat passé par plus d'un affréteur, auquel cas une autorisation distincte est délivrée à l'égard de chaque affréteur pour ce VABC.

(3) L'Office attribue à chaque autorisation un numéro d'identification distinct.

(4) L'Office peut révoquer l'autorisation relative à un VABC à tout moment avant le départ de l'aller de ce VABC si l'une ou l'autre des conditions suivantes n'est pas respectée :

a) les conditions de la licence de la classe 9-4 ou 9-4R du transporteur aérien, de l'autorisation ou les exigences du présent règlement;

b) les conditions auxquelles est assujéti le contrat du VABC en vertu du présent règlement.

(5) Le transporteur aérien qui détient une autorisation valable à l'égard d'un VABC doit effectuer les vols qui constituent ce VABC.

(6) Au cours de l'exécution d'un VABC en application d'une autorisation, le transporteur aérien doit se conformer à la fois :

a) aux conditions de l'autorisation ou aux exigences du présent règlement;



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(b) the conditions to which the CPC contract is made subject pursuant to these Regulations.

(7) An air carrier that holds a valid CPC permit may

(a) modify the CPC program approved by that permit, on sending to the Agency a letter or telex message advising of changes, with respect to

(i) the type of aircraft used,

(ii) the seating capacity, or

(iii) the dates of the flights, where each flight will be operated not more than three days prior to or three days after the date originally approved therefor; or

(b) apply to the Agency in writing, submitting a modified CPC contract, to amend that permit by way of changes not described in paragraph (a).

(8) An air carrier modifying a CPC program in accordance with paragraph (7)(a) shall give notice of the modification to the Agency at least five days prior to the proposed effective date of that modification.

(9) No application submitted by an air carrier pursuant to paragraph (7)(b) shall be accepted by the Agency unless the application is filed with the Agency as described in subsection 25(1), except that applications to operate additional flights on or between the dates of the originally approved flights may be filed not less than 15 days prior to the proposed date of the first additional flight.

(10) The permit authorizing a CPC shall be carried on board the aircraft used for the CPC or be available at the point of origin of the CPC.

### DIVISION III

#### ENTITY CHARTERS

33. No entity charter shall be operated with Group E, F, G or H aircraft unless the air carrier first obtains a permit from the Agency in respect of the proposed charter.

34. The Agency may issue a permit for an entity charter originating in Canada, to an air carrier, subject to the following conditions:

(a) the air carrier shall be the holder of a valid Class 9-4 or Class 9-4R licence;

(b) the applicant for the permit shall provide an executed copy of the charter contract between the charterer and the air carrier and, if not apparent therefrom, shall indicate the date, time, points of origin and destination and routing of the proposed flight, the type and configuration of the aircraft, the number of seats or capacity contracted for and the calculation of the charter price;

(c) the application for the permit shall be filed with the Agency not less than

b) aux conditions auxquelles est assujéti le contrat du VABC en vertu du présent règlement.

(7) Le transporteur aérien qui détient une autorisation valable à l'égard d'un VABC valable peut :

a) soit modifier le programme VABC approuvé dans l'autorisation en envoyant à l'Office un télex ou une lettre de notification l'informant des modifications apportées à l'un ou l'autre des éléments suivants :

(i) le type d'aéronef utilisé,

(ii) le nombre de places,

(iii) les dates des vols lorsqu'ils sont effectués dans les trois jours avant ou après les dates respectives initialement approuvées dans l'autorisation;

b) soit déposer auprès de l'Office un contrat VABC modifié et demander par écrit que soient apportées à l'autorisation des modifications non mentionnées à l'alinéa a).

(8) Le transporteur aérien qui modifie un programme VABC de la façon indiquée à l'alinéa (7)a) avise l'Office de la modification au moins cinq jours avant la date projetée d'entrée en vigueur de cette modification.

(9) L'Office n'accepte la demande présentée par un transporteur aérien conformément à l'alinéa (7)b) que si elle est déposée selon le paragraphe 25(1), sauf que des demandes d'exécution de vols supplémentaires aux dates ou entre les dates des vols initialement approuvés peuvent être déposées au moins 15 jours avant la date projetée du premier vol supplémentaire.

(10) L'autorisation relative à un VABC doit être gardée à bord de l'aéronef utilisé pour le VABC ou être disponible au point d'origine du VABC.

### SECTION III

#### VOLS AFFRÉTÉS SANS PARTICIPATION

33. Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer, sans l'autorisation préalable de l'Office, un vol affrété sans participation au moyen d'aéronefs du groupe E, F, G ou H.

34. L'Office peut autoriser un transporteur aérien à effectuer un vol affrété sans participation en provenance du Canada lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le transporteur aérien détient une licence de la classe 9-4 ou 9-4R valable;

b) le demandeur de l'autorisation fournit un exemplaire signé du contrat d'affrètement passé entre l'affrèteur et le transporteur aérien et indique la date, l'heure, les points d'origine et de destination et l'itinéraire du vol projeté, le type d'aéronef et sa configuration, le nombre de places ou la capacité affrétées et le calcul du prix de l'affrètement, si ces renseignements ne sont pas précisés dans le contrat;

c) la demande d'autorisation est déposée auprès de l'Office au moins :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(i) two working days prior to the commencement of the flight or, in the case of a series of flights originating in Canada, the first of those flights, where the air carrier proposes to operate a third freedom or fourth freedom charter pursuant to the carrier's valid Class 9-4 licence,

(ii) fifteen days prior to the commencement of the flight or, in the case of a series of flights originating in Canada, the first of those flights, where destined to the United States and proposed to be operated by a United States air carrier that holds a valid Class 9-4R licence, but that does not hold a valid Class 9-4 licence, under the Non-scheduled Air Service Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, or

(iii) thirty days prior to the commencement of the flight or, in the case of a series of flights originating in Canada, the first of those flights, other than flights described in subparagraphs (i) and (ii), where an air carrier that holds a valid Class 9-4R licence proposes to operate a fourth freedom or fifth freedom charter,

and not more than six months prior to the date of the proposed flight or the first of the proposed back-to-back flights in respect of which the application is made, except in the case of an application for a permit in respect of a flight or back-to-back flights originating in Canada and destined for a point in Hawaii, Florida, Arizona, California or Nevada, or in Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands, but not more than one year prior to such date in that case;

(d) the total amount of direct and indirect payments by the air carrier from all sources, by way of commission or other benefits, to any individuals, corporations, partnerships or organizations involved in the proposed charter shall not exceed an amount totalling five per cent of the charter price calculated in accordance with the applicable tariff in effect and on file with the Agency;

(e) notwithstanding paragraph (d), the air carrier shall pay no commission to the charterer;

(f) the charter price stated in the application shall be in accordance with the air carrier's applicable tariff on file with the Agency and in effect on the date the charter contract is signed;

(g) the total amount paid for air transportation shall not be other than the charter price calculated in accordance with the tariff referred to in paragraph (f);

(h) no charter flight shall be subcontracted without the prior approval in writing of the Agency and, in the event of its approval, the charter price to the charterer shall not be increased;

(i) notwithstanding paragraph (d), any space not utilized by the charterer may, with the written concurrence of the charterer, be used by the air carrier and, in the event of using such space, the carrier shall give notice to the Agency and the Department of National Revenue (Customs and Excise) at the airport of departure or arrival in Canada, prior to the actual flight, of the names of the passengers

(i) soit deux jours ouvrables avant le début d'un vol ou s'il y a plusieurs vols consécutifs, le premier de ces vols en provenance du Canada qu'un transporteur aérien entend effectuer en troisième liberté ou quatrième liberté en vertu de sa licence de la classe 9-4 valable,

(ii) soit 15 jours avant le début d'un vol ou s'il y a plusieurs vols consécutifs, le premier de ces vols en provenance du Canada et à destination des États-Unis qu'entend effectuer un transporteur aérien des États-Unis qui détient une licence valable de la classe 9-4R, mais non de la classe 9-4, en vertu de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis,

(iii) soit 30 jours avant le début d'un vol ou s'il y a plusieurs vols consécutifs, le premier de ces vols en provenance du Canada, autres que les vols mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii), qu'un transporteur aérien détenant une licence de la classe 9-4R valable entend effectuer en quatrième liberté ou cinquième liberté,

et au plus six mois avant la date du vol ou du premier vol visé, sauf si la demande concerne un vol ou des vols consécutifs affrétés en provenance du Canada dont la destination est un point situé à Hawaii, en Floride, en Arizona, en Californie, au Nevada, à Puerto Rico ou dans les Îles Vierges américaines, auquel cas l'autorisation est déposée au plus tôt un an avant la date du ou des vols projetés;

d) le montant total des paiements directs et indirects de toutes provenances versés par le transporteur aérien, sous forme de commission ou autrement, à quelque personne, société, associé ou organisme intéressé au vol affrété projeté, n'excède pas cinq pour cent du prix de l'affrètement calculé selon le tarif applicable et en vigueur qui est déposé auprès de l'Office;

e) nonobstant l'alinéa d), le transporteur aérien ne verse aucune commission à l'affréteur;

f) le prix de l'affrètement indiqué dans la demande est conforme au tarif applicable que le transporteur aérien a déposé auprès de l'Office et qui est en vigueur à la date de signature du contrat d'affrètement;

g) le montant total payé pour le transport aérien ne diffère pas du prix de l'affrètement qui a été calculé selon le tarif visé à l'alinéa f);

h) aucun vol affrété n'est sous-affrété sans que l'approbation écrite de l'Office ait été obtenue au préalable, et si le sous-affrètement est approuvé, le prix de l'affrètement demandé à l'affréteur n'est pas augmenté;

i) nonobstant l'alinéa d), l'espace non utilisé par l'affréteur peut, avec le consentement écrit de ce dernier, être utilisé par le transporteur aérien, auquel cas celui-ci doit aviser, avant le début du vol, l'Office et le ministère du Revenu national (Douanes et Accise) à l'aéroport de départ ou d'arrivée au Canada, des noms des passagers visés par le présent alinéa et de leur lien avec le transporteur aérien, et



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

using such space thereon pursuant to this paragraph and their affiliation with the carrier and shall remit to the charterer the revenue, if any, resulting from such use;

(j) where the application is in respect of a series of flights, no permit shall be issued for a flight in the series that is not to be completed within one year after the proposed date of the first flight of the series; and

(k) the air carrier shall provide the Agency with an affidavit of the charterer or, where the charterer is a company, an affidavit of a duly authorized officer of the company identifying both the officer and the company and verifying, in respect of each trip, that

(i) the cost of transportation of passengers or goods is paid solely by the charterer, and

(ii) no charge or other financial obligation is imposed on any passenger as a condition of carriage or otherwise in connection with the trip.

35. Notwithstanding paragraph (a) of the definition "entity charter" in section 2 and subparagraph 34(k)(i), the issue of a permit by the Agency to an air carrier to operate an entity charter originating in Canada for the transportation of live cattle, equines, swine, sheep, goats and poultry shall not be subject to the condition that the cost of transportation be paid solely by the charterer if there is only one charterer per flight.

36. (1) Except as provided for in subsection (2), on receipt of an application that is made for a permit to operate an entity charter by a non-Canadian air carrier holding a valid Class 9-4R licence and that satisfies the requirements of these Regulations, the Agency shall, by making particulars of the application available to all Canadian air carriers holding Class 9-4 licences valid for that entity charter, advise those carriers of the application.

(2) Where a non-Canadian air carrier holding a valid scheduled international licence applies for a permit to operate an entity charter between points in Canada and in the country in which the air carrier is headquartered that are served pursuant to the scheduled international licence, subsection (1) does not apply.

(3) Each air carrier advised pursuant to subsection (1) shall, within seven days after the receipt of the Agency's advice, or within such other period as the Agency may indicate in the advice, file with the Agency a written notice, in which such departures from the particulars set out in the advice as the air carrier may propose shall be specified, if the air carrier is willing and able to undertake

(a) all entity charters indicated in the advice that are proposed to be operated as back-to-back flights; or

si le transporteur en tire des recettes, il doit les verser à l'affrètement;

j) lorsque la demande concerne des vols consécutifs, aucune autorisation n'est délivrée pour un de ces vols qui ne sera pas terminé dans l'année qui suit la date projetée du premier de ces vols;

k) le transporteur aérien fournit à l'Office un affidavit de l'affrètement ou, si l'affrètement est une compagnie, un affidavit d'une personne dûment autorisée par celle-ci, dans lequel cette personne et la compagnie sont identifiées et qui atteste, pour chaque voyage :

(i) d'une part, que le coût du transport des passagers ou des marchandises est payé uniquement par l'affrètement,

(ii) d'autre part, que ni frais ni autre obligation financière ne sont imposés aux passagers comme condition de transport ou autrement pour le voyage.

35. Nonobstant l'alinéa a) de la définition de "vol affrété sans participation", à l'article 2, et le sous-alinéa 34k)(i), la délivrance à un transporteur aérien, par l'Office, de l'autorisation d'effectuer un vol affrété sans participation en provenance du Canada pour le transport de bovins, d'équidés, de porcins, d'ovidés, de caprinés et de volailles vivants n'est pas subordonnée à la condition que le coût du transport soit payé uniquement à la condition que le coût du transport soit payé uniquement par l'affrètement s'il n'y a qu'un affrètement par vol.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès réception d'une demande d'autorisation d'effectuer un vol affrété sans participation, conforme aux exigences du présent règlement, qui est présentée par un transporteur aérien non canadien détenant une licence de la classe 9-4R valable, l'Office avise de la demande tous les transporteurs aériens canadiens qui détiennent une licence de la classe 9-4 valable pour le vol projeté et met à leur disposition les renseignements contenus dans la demande.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'un transporteur aérien non canadien qui détient une licence internationale service régulier valable demande l'autorisation d'effectuer, aux termes de cette licence, un vol affrété sans participation entre des points desservis au Canada et des points desservis dans le pays où est situé son siège social.

(3) Chacun des transporteurs aériens avisés conformément au paragraphe (1) doit, dans les sept jours suivant la réception de l'avis de l'Office ou dans le délai qui y est spécifié, déposer auprès de l'Office un avis l'informant des variantes qu'il propose par rapport aux renseignements indiqués dans l'avis de l'Office, et lui indiquant s'il est disposé et apte à effectuer :

a) soit tous les vols affrétés sans participation indiqués dans l'avis de l'Office que le transporteur aérien se propose d'effectuer dans le cadre d'une série de vols;

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(b) any entity charter indicated in the advice that is proposed to be operated in a manner other than that described in paragraph (a).

(4) Where an air carrier files notice with the Agency in compliance with subsection (3), and the proposals of that air carrier are in accordance with the requirements of these Regulations, no permit shall be issued to the non-Canadian air carrier in respect of the entity charter referred to in that subsection.

(5) Where a notice referred to in subsection (3) is received by the Agency

(a) from an air carrier holding a valid scheduled international licence, and

(b) in respect of an entity charter that is proposed to be operated between a point in Canada and a point in the territory of another country that are both served pursuant to the licence referred to in paragraph (a),

no permit to perform that entity charter shall be granted to any air carrier other than the air carrier referred to in paragraph (a).

(6) This section does not apply in respect of an application to operate a charter referred to in section 35.

### DIVISION IV

#### FLIGHTS CARRYING BOTH ADVANCE BOOKING CHARTER PASSENGERS AND INCLUSIVE TOUR PARTICIPANTS

37. No air carrier shall operate an ABC/ITC unless

(a) the entire passenger seating capacity of the aircraft engaged in the ABC/ITC has been chartered;

(b) each charterer or tour operator, as the case may be, has contracted for at least 20 seats assigned to either ABC or ITC transportation on that aircraft;

(c) the carrier has filed with the Agency, not less than 45 days and not more than one year prior to the date of the proposed ABC/ITC or, in the case of proposed ABC/ITC back-to-back flights, the date of the first of those flights,

(i) the charter contracts relating to ABC and ITC transportation, and

(ii) all the information to be submitted together with those contracts pursuant to Divisions V and VI; and

(d) the Agency has issued a permit for the operation of the proposed ABC/ITC.

38. Notwithstanding any other provision of this Part, advance booking charter passengers shall not be required to occupy seats covered by an ABC contract, and ITC tour participants

b) soit l'un des vols affrétés sans participation indiqués dans l'avis de l'Office, que le transporteur aérien se propose d'effectuer autrement que de la manière précisée à l'alinéa a).

(4) Lorsqu'un transporteur aérien donne à l'Office l'avis visé au paragraphe (3) et que ses propositions respectent les exigences du présent règlement, aucune autorisation n'est délivrée au transporteur aérien non canadien à l'égard du vol affrété sans participation en cause.

(5) Lorsque l'avis que l'Office reçoit en application du paragraphe (3) :

a) d'une part, est déposé par un transporteur aérien qui détient une licence internationale service régulier valable,

b) d'autre part, concerne un vol affrété sans participation projeté entre un point situé au Canada et un point situé dans le territoire d'un autre pays qui sont tous deux desservis en vertu de la licence mentionnée à l'alinéa a),

l'autorisation d'effectuer le vol affrété sans participation ne peut être accordée qu'au transporteur aérien visé à l'alinéa a).

(6) Le présent article ne s'applique pas aux demandes relatives aux vols affrétés visés à l'article 35.

### SECTION IV

#### VOLS TRANSPORTANT DES PASSAGERS DE VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE ET DES PARTICIPANTS DES VOYAGES À FORFAIT

37. Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA/VAFO, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les places destinées aux passagers à bord de l'aéronef affecté au VARA/VAFO ont été retenues;

b) chaque affréteur ou voyageur, selon le cas, a retenu au moins 20 places à bord de cet aéronef, soit pour un VARA, soit pour un VAFO;

c) au moins 45 jours et au plus un an avant la date du VARA/VAFO projeté ou du premier vol de la série de VARA/VAFO projetée, le transporteur aérien a déposé auprès de l'Office ce qui suit :

(i) les contrats d'affrètement relatifs au transport par VARA et par VAFO,

(ii) les renseignements à fournir avec les contrats conformément aux sections V et VI;

d) l'Office a délivré l'autorisation d'effectuer le VARA/VAFO projeté.

38. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, les passagers d'un vol affrété avec réservation anticipée ne sont pas tenus d'occuper les places prévues au contrat VARA, et



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

shall not be required to occupy seats covered by an ITC contract, except on the outbound portions of their respective ABC or ITC trips.

39. (1) Except as provided in this Division, the ABC portion of an ABC/ITC shall be governed by Division VI and the ITC portion thereof shall be governed by Division V.

(2) Paragraphs 43(2)(h) and 43(3)(g) and (k) shall not apply to the ITC portion of an ABC/ITC, and that portion shall be deemed to constitute an ABC for the purpose of determining permissible points of origin and destination, durations and public solicitation.

40. (1) Where there is any doubt as to the provisions of these Regulations governing an ABC/ITC, the provisions of Division VI shall prevail.

(2) Every ABC/ITC contract shall include a clause requiring observance of the conditions specified in subsection 43(3) and sections 51, 55, 57 and 59 and of the requirements of section 56.

41. (1) Except as provided in subsection (3), an amendment to an ABC/ITC in respect of the proposed allocation of seats to ABC and ITC transportation on the outgoing portion thereof, where there is at least one charterer and one tour operator who is not that charterer, shall be

(a) subject to paragraph 37(b), and

(b) submitted to the Agency, together with the charter contracts amended accordingly,

and the charterer and tour operator shall ensure that the amendment and the amended charter contracts are received by the Secretary not less than five days prior to the earliest prebooking deadline applicable to the sale of transportation on that ABC/ITC as authorized by the Agency.

(2) The Agency shall not disallow an amendment of the type described in subsection (1) where it is received by the Secretary together with the amended charter contracts within the time limit set out in that subsection.

(3) An amendment to an ABC/ITC in respect of the proposed allocation of seats to ABC and ITC transportation on the outgoing portion thereof, where the charterer and tour operator are the same person, shall be subject to paragraph 37(b), and notice of the amendment shall be given to the Agency by letter or telex message not less than five days prior to the earliest prebooking deadline applicable to the sale of transportation on that ABC/ITC as authorized by the Agency.

(4) An air carrier that holds a valid ABC/ITC permit may

(a) modify the program approved by that permit, on submitting to the Agency a letter or telex message advising of changes, with respect to

(i) the type of aircraft used,

(ii) the seating capacity, or

les participants à un voyage à forfait ne sont pas tenus d'occuper les places prévues au contrat VAFO, sauf à l'aller de leur VARA ou VAFO respectif.

39. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, la section VI régit la partie VARA et la section V régit la partie VAFO d'un VARA/VAFO.

(2) Les alinéas 43(2)(h) et 43(3)(g) et (k) ne s'appliquent pas à la partie VAFO d'un VARA/VAFO, laquelle est considérée comme un VARA aux fins de la détermination des points d'origine et de destination, des durées et de la publicité qui sont autorisés.

40. (1) En cas de doute quant aux dispositions du présent règlement régissant les VARA/VAFO, les dispositions de la section VI prévalent.

(2) Les contrats des VARA/VAFO doivent inclure une clause indiquant que les conditions ou les exigences précisées au paragraphe 43(3) ainsi qu'aux articles 51, 55, 56, 57 et 59 doivent être respectées.

41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'au moins un affrèteur et un voyageur qui n'est pas l'affrèteur sont en cause, une modification apportée à un VARA/VAFO relativement à la répartition proposée des places VARA et VAFO à l'aller :

a) est assujettie à l'alinéa 37b), et

b) doit être déposée auprès de l'Office, accompagnée des contrats d'affrètement modifiés en conséquence,

et l'affrèteur et le voyageur doivent veiller à ce que le secrétaire reçoive la modification et les contrats d'affrètement modifiés au moins cinq jours avant la plus antérieure des échéances de réservation anticipée applicables à la vente des places pour ce VARA/VAFO, ainsi que l'a autorisé l'Office.

(2) L'Office ne refuse pas la modification du genre spécifié au paragraphe (1) lorsque le secrétaire la reçoit, accompagnée des contrats d'affrètement modifiés, dans le délai qui y est prévu.

(3) Lorsque l'affrèteur et le voyageur sont une seule et même personne, une modification apportée à un VARA/VAFO relativement à la répartition proposée des places VARA et VAFO à l'aller est assujettie à l'alinéa 37b), et avis de la modification doit être donné à l'Office par lettre ou par télex au moins cinq jours avant la plus antérieure des échéances de réservation anticipée applicables à la vente des places pour ce VARA/VAFO, ainsi que l'a autorisé l'Office.

(4) Le transporteur aérien qui détient une autorisation VARA/VAFO valable peut :

a) soit modifier le programme VARA/VAFO approuvé dans l'autorisation en envoyant à l'Office un télex ou une lettre de notification l'informant des modifications apportées à l'un ou l'autre des éléments suivants :

(i) le type d'aéronef utilisé,

(ii) le nombre de places,

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(iii) the dates of the flights, where each flight will be operated not more than three days prior to or three days after the date originally approved therefor; or

(b) apply to the Agency in writing, submitting a modified ABC/ITC contract, to amend that permit by way of changes not described in paragraph (a).

(5) An air carrier modifying an ABC/ITC program in accordance with paragraph (4)(a) shall give notice of the modification to the Agency at least five days prior to the proposed effective date of that modification.

(6) No application by an air carrier to amend, otherwise than in accordance with subsections (1) and (3) and paragraph (4)(a), a permit issued to the air carrier shall be received by the Agency unless the application is filed as described in paragraph 37(c), except that applications to operate additional flights on or between the dates of the originally approved flights may be filed not less than five days prior to the earliest prebooking deadline applicable to the sale of transportation as established in section 56.

42. Where an air carrier's tariffs for ABC and ITC transportation that are on file with the Agency and in effect differ, the air carrier's ABC tariff and section 62 shall apply in respect of any ABC/ITC operated by the air carrier.

### DIVISION V

#### INCLUSIVE TOUR CHARTERS

43. (1) No air carrier shall operate an inclusive tour charter originating in Canada without first obtaining a permit therefor from the Agency.

(2) The Agency may issue a permit for an ITC originating in Canada, to an air carrier, subject to the following conditions:

(a) the air carrier shall be the holder of a Class 9-4 licence valid for the proposed charter;

(b) the applicant for the permit shall provide a detailed description of the proposed tour, together with supporting documents, including the dates, times, points of origin and destination and routing of the proposed charter, the type and configuration of aircraft, the name of the tour operator chartering the aircraft and the calculation of the charter price and the inclusive tour price;

(c) the application for the permit shall be made by the air carrier in writing and filed with the Agency not less than 45 days and not more than one year prior to the date of the proposed ITC or, in the case of proposed ITC back-to-back flights, the date of the first of those flights and,

(i) in the case of an application by a Canadian air carrier, the applicant shall furnish an executed copy of the charter contract between the tour operator and the air carrier, and

(iii) les dates des vols lorsqu'ils sont effectués dans les trois jours avant ou après les dates respectives initialement approuvées dans l'autorisation;

b) soit déposer auprès de l'Office un contrat VARA/VAFO modifié et demander par écrit que soient apportées à l'autorisation des modifications non mentionnées à l'alinéa a).

(5) Le transporteur aérien qui modifie un programme VARA/VAFO de la façon indiquée à l'alinéa (4)a) avise l'Office de la modification au moins cinq jours avant la date projetée d'entrée en vigueur de cette modification.

(6) L'Office n'accepte la demande d'un transporteur aérien de modifier, d'une manière autre que ce que prévoient les paragraphes (1) et (3) et l'alinéa (4)a), une autorisation qui lui a été délivrée que si la demande est déposée conformément à l'alinéa 37c), sauf que des demandes d'exécution de vols supplémentaires aux dates ou entre les dates des vols initialement approuvés peuvent être déposées au moins cinq jours avant la plus antérieure des échéances de réservation anticipée, prévues à l'article 56, qui s'appliquent à la vente de places.

42. Lorsque les tarifs VARA et VAFO en vigueur qu'un transporteur aérien a déposés auprès de l'Office diffèrent, le tarif VARA et l'article 62 s'appliquent aux VARA/VAFO effectués par le transporteur aérien.

### SECTION V

#### VOLS AFFRÉTÉS POUR VOYAGES À FORFAIT

43. (1) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un vol affrété pour voyage à forfait (VAFO) en provenance du Canada sans l'autorisation préalable de l'Office.

(2) L'Office peut autoriser un transporteur aérien à effectuer un VAFO en provenance du Canada lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le transporteur aérien détient une licence de la classe 9-4 valable pour le vol projeté;

b) le demandeur de l'autorisation fournit une description détaillée du voyage à forfait projeté, accompagnée de documents à l'appui, y compris les dates, les heures, les points d'origine et de la destination et l'itinéraire du vol projeté, le type d'aéronef utilisé et sa configuration, le nom du voyageur qui affrète l'aéronef et le calcul du prix de l'affrètement et du prix de voyage à forfait;

c) la demande d'autorisation est présentée par écrit par le transporteur aérien et déposée auprès de l'Office au moins 45 jours et au plus un an avant la date du vol VAFO projeté ou du premier vol de la série de VAFO projetée, et :

(i) lorsqu'un transporteur aérien canadien présente la demande d'autorisation, il fournit un exemplaire signé du contrat d'affrètement qu'il a passé avec le voyageur,



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

- (ii) in the case of an application by a non-Canadian air carrier, the same information shall be furnished as required by these Regulations from Canadian air carriers but the proposed itinerary shall include a first stop, in the territory of the applicant's country, of such a duration that ongoing transportation or return transportation from that territory shall not be commenced prior to the fourth day after the scheduled day of departure from the point of origin of the tour, except that the duration of such a first stop need not be longer than 72 hours from the scheduled hour and day of departure of the ITC where that country is within an area specified in paragraph (3)(g);
- (d) where the passenger seating capacity of an aircraft to be operated in the ITC is less than 40 seats, the air carrier shall charter the entire passenger seating capacity of the aircraft to one tour operator;
- (e) where the passenger seating capacity of an aircraft to be operated in the ITC is 40 seats or greater, the air carrier shall charter the entire seating capacity of the aircraft, of which not less than 20 seats shall be chartered to each tour operator;
- (f) subject to paragraph (3)(g) or (h), whichever is applicable, where more than one inclusive tour is operated as part of any back-to-back flights under one contract referred to in subparagraph (c)(i), a tour participant transported on an ongoing portion of an inclusive tour under that contract may be returned on any return portion of an inclusive tour operated as part of the same back-to-back flights under that contract;
- (g) a contract referred to in subparagraph (c)(i) shall include conditions requiring that
- (i) where tour participants are to be returned to Canada by air, each intended participant in the ITC make a firm reservation for the return ITC transportation of that participant when making a reservation for the outgoing portion of the ITC, and
- (ii) no change in a reservation for an air portion of an ITC be made after departure of the ITC from its point of origin;
- (h) no ITC on which a single aircraft is used may serve more than three points of origin and three points of destination, except that any number of points of destination may be served where all participants in the ITC visit each destination in turn;
- (i) the air carrier shall not pay directly or indirectly any commission to, or confer any benefit on, a tour operator or any other person;
- (j) the charter price stated in the application shall be in accordance with the air carrier's applicable tariff on file with the Agency and in effect on the date the charter contract is signed;
- (k) the total amount paid for air transportation by the tour operator shall not be other than the charter price calculated
- (ii) lorsqu'un transporteur aérien non canadien présente la demande d'autorisation, il fournit les mêmes renseignements que ceux exigés des transporteurs aériens canadiens par le présent règlement, mais l'itinéraire projeté comporte une première escale dans le territoire du pays du transporteur aérien demandeur, laquelle est d'une durée telle que la continuation du voyage ou le vol de retour à partir de ce pays ne sera pas entrepris avant le quatrième jour suivant la date fixée pour le départ du point d'origine du voyage, sauf que cette première escale ne peut durer plus de 72 heures à partir de la date et de l'heure fixées pour le départ du VAFO lorsque le pays du transporteur aérien demandeur fait partie du territoire désigné à l'alinéa (3)g);
- d) si un aéronef affecté à un VAFO compte moins de 40 places destinées aux passagers, le transporteur aérien frète toutes les places à un seul voyageur;
- e) si un aéronef affecté à un VAFO compte 40 places ou plus destinées aux passagers, le transporteur aérien frète toutes les places à raison d'au moins 20 places par voyageur;
- f) sous réserve des alinéas (3)g) ou h), si plus d'un voyage à forfait est organisé dans le cadre d'une série de vols en vertu d'un même contrat visé au sous-alinéa c)(i), le participant à un de ces voyages peut prendre n'importe quel vol de retour de cette série;
- g) le contrat visé au sous-alinéa c)(i) doit inclure les conditions suivantes :
- (i) si les participants au voyage à forfait sont censés rentrer au Canada par voie aérienne, chaque participant au VAFO réserve sa place pour le retour au moment où il fait sa réservation pour l'aller,
- (ii) aucune réservation pour la composante aérienne d'un VAFO ne peut être modifiée après le départ de ce VAFO du point d'origine;
- h) le VAFO auquel un seul aéronef est affecté ne peut desservir plus de trois points d'origine et plus de trois points de destination, sauf que le nombre de points de destination n'est pas limité lorsque tous les participants au VAFO s'arrêtent à chaque destination;
- i) le transporteur aérien ne verse ni directement ni indirectement une commission et n'accorde aucun avantage à un voyageur ou à une autre personne;
- j) le prix de l'affrètement indiqué dans la demande est conforme au tarif applicable que le transporteur aérien a déposé auprès de l'Office et qui est en vigueur à la date de signature du contrat d'affrètement;
- k) le montant total payé par le voyageur pour le transport aérien ne diffère pas du prix de l'affrètement qui a été

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(l) no charter flight shall be subcontracted without the prior approval in writing of the Agency and, in the event of its approval, the charter price to the tour operator shall not be increased;

(m) the air carrier shall require full payment in respect of the entire air transportation tour charter price prior to commencement of the ITC, and paragraph 25(2)(g) and subsection 25(3) shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such advance payments;

(n) the air carrier shall, on request, furnish the Agency with such other information relating to the inclusive tour as the Agency may require from such carrier;

(o) the air carrier shall not act directly or indirectly as a tour operator and shall not advertise or participate in any way in the promotion of any inclusive tour;

(p) where the application is in respect of a series of tours, no permit shall be issued in respect of a tour in such a series that is not to be completed within a period of one year after the commencement of the first tour of the series;

(q) the air carrier, where holding a valid permit for the ITC, may

(i) modify the ITC program approved by the permit, on submitting to the Agency a letter or telex message advising of changes, with respect to

(A) the type of aircraft used,

(B) the seating capacity, or

(C) the dates of the flights, where each flight will be operated not more than three days prior to or three days after the date originally approved therefor, or

(ii) apply to the Agency in writing, submitting a modified ITC contract, to amend the permit by way of changes not described in subparagraph (i);

(r) the air carrier, if modifying the ITC tour program in accordance with subparagraph (q)(i), shall give notice of the modification to the Agency at least five days prior to the proposed effective date of that modification;

(s) no application by the air carrier under subparagraph (q)(ii) shall be accepted by the Agency unless the application is filed with the Agency as described in paragraph (c), except that applications to operate additional flights on or between the dates of the originally approved flights may be filed not less than 15 days prior to the proposed date of the first additional flight;

(t) no permit for charter flights into and out of Canada shall be issued unless prior arrangements for suitable aircraft arrival and departure times are made by the air carrier with the appropriate authorities of the airport to be used;

l) aucun vol affrété n'est sous-affrété sans que l'approbation écrite de l'Office ait été obtenue au préalable, et si le sous-affrètement est approuvé, le prix de l'affrètement demandé au voyageur n'est pas augmenté;

m) le transporteur aérien réclame le paiement intégral du prix de l'affrètement total du VAFO avant le commencement du vol, et l'alinéa 25(2)g) et le paragraphe 25(3) s'appliquent, sous réserve des modifications apportées aux acomptes, au besoin;

n) le transporteur aérien fournit à l'Office, sur demande, tout autre renseignement concernant le VAFO;

o) le transporteur aérien ne remplit ni directement ni indirectement les fonctions de voyageur et ne fait aucune publicité ou réclame pour un voyage à forfait;

p) lorsque la demande concerne une série de voyages à forfait, aucune autorisation n'est délivrée pour un voyage de cette série qui ne sera pas terminé dans l'année qui suit le commencement du premier voyage de la série;

q) le transporteur aérien qui détient une autorisation VAFO valable peut :

(i) soit modifier le programme VAFO approuvé dans l'autorisation en envoyant à l'Office un télex ou une lettre de notification l'informant des modifications apportées à l'un ou l'autre des éléments suivants :

(A) le type d'aéronef utilisé,

(B) le nombre de places,

(C) les dates des vols lorsqu'ils sont effectués dans les trois jours avant ou après les dates initialement approuvées dans l'autorisation,

(ii) soit déposer auprès de l'Office un contrat VAFO modifié et demander par écrit que soient apportées à l'autorisation des modifications non prévues au sous-alinéa (i);

r) le transporteur aérien qui modifie un programme VAFO de la façon indiquée au sous-alinéa q)(i) avise l'Office de la modification au moins cinq jours avant la date projetée d'entrée en vigueur de cette modification;

s) l'Office n'accepte la demande d'un transporteur aérien de modifier une autorisation visée au sous-alinéa q) (ii) que si la demande est déposée conformément à l'alinéa c), sauf que des demandes d'exécution de vols supplémentaires entre les dates des vols initialement approuvés peuvent être déposées au moins 15 jours avant la date projetée du premier vol supplémentaire;

t) l'autorisation d'effectuer des vols affrétés à destination et en provenance du Canada n'est délivrée que si le transporteur aérien a pris avec les autorités aéroportuaires compétentes de l'aéroport qu'il se propose d'utiliser des arrangements préalables quant aux heures d'arrivée et de départ des aéronefs;



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(u) the permit shall be carried on board the aircraft for presentation on request;

(v) the air carrier shall provide the Agency with a statement by each tour operator showing

(i) the name, address, nationality and nature of business of the tour operator,

(ii) where the tour operator is a company, the name, address and nationality of each director of the company,

(iii) a summary of the tour operator's experience relating to transportation activities including, where applicable, particulars of the tour operator's membership in travel organizations, and the licensing or registration of the tour operator under any law of a province requiring travel agents to be licensed or registered, and

(iv) evidence of the financial responsibility of the tour operator, including

(A) in respect of the tour operator's latest financial year, financial statements duly approved by the board of directors or other executive body, together with the auditor's report,

(B) if the date of the receipt by the Agency, pursuant to subparagraph (c)(i), of the executed copy of the charter contract is more than six months after the end of the tour operator's financial year, a copy of the current financial statements signed by a person duly authorized by the tour operator,

(C) a letter from the tour operator's bank indicating the extent of the tour operator's line of credit, and

(D) a description of the arrangements made by the tour operator to ensure the protection of moneys paid to the tour operator in respect of inclusive tours during the period in which those moneys remain in the tour operator's possession; and

(w) the air carrier shall show, to the satisfaction of the Agency,

(i) the adequacy of the arrangements referred to in clause (v)(iv)(D),

(ii) the financial ability of the tour operator to perform the contract, and

(iii) the address of the principal place of business of the tour operator in Canada or, if the tour operator is a company, its registration under the laws of Canada or any province.

(3) The Agency shall not issue to an air carrier a permit for an ITC originating in Canada unless the contract referred to in subparagraph (2)(c)(i) is made subject to the following conditions:

(a) the tour operator agrees to pay to the air carrier, prior to the commencement of the tour flight, the full contract price for air transportation in accordance with the tariff of

u) l'autorisation est gardée à bord de l'aéronef afin qu'elle puisse être produite sur demande;

v) le transporteur aérien fournit à l'Office une déclaration de chaque voyageur, dans laquelle figurent :

(i) le nom, l'adresse, la nationalité et le genre d'entreprise du voyageur,

(ii) s'il s'agit d'une compagnie, le nom, l'adresse et la nationalité de chacun de ses administrateurs,

(iii) un résumé de l'expérience du voyageur dans le domaine des transports qui comprend, s'il y a lieu, des renseignements sur sa participation au sein d'organisations de voyages et sur son permis ou son immatriculation qui est exigé des agents de voyages en vertu des lois provinciales,

(iv) la preuve de la solvabilité du voyageur, notamment :

(A) les états financiers du dernier exercice financier du voyageur, dûment approuvés par son conseil d'administration ou tout autre comité de direction, ainsi que le rapport du vérificateur,

(B) une copie des états financiers courants du voyageur, signée par une personne dûment autorisée par lui, si l'Office reçoit l'exemplaire signé du contrat d'affrètement, conformément au sous-alinéa c)(i), plus de six mois après la fin de l'exercice financier du voyageur,

(C) une lettre de la banque du voyageur indiquant la limite de la marge de crédit de celui-ci,

(D) un exposé des mesures prises par le voyageur pour assurer la protection des sommes qui lui sont versées pour les voyages à forfait, pendant que ces sommes sont en sa possession;

w) le transporteur aérien fournit, à la satisfaction de l'Office, les renseignements suivants :

(i) une mention indiquant que les mesures visées à la division (iv)(D) sont adéquates,

(ii) une mention indiquant la capacité financière du voyageur d'exécuter le contrat,

(iii) l'adresse du principal établissement du voyageur au Canada ou, s'il s'agit d'une compagnie, son immatriculation selon les lois fédérales ou provinciales.

(3) L'Office ne délivre à un transporteur aérien l'autorisation d'exécuter un VAFO en provenance du Canada que si le contrat visé au sous-alinéa (2)c)(i) est assujéti aux conditions suivantes :

a) le voyageur s'engage à payer au transporteur aérien, avant le commencement du vol du voyage à forfait, le prix intégral du transport aérien prévu au contrat, selon le tarif du

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

the air carrier on file with the Agency and in effect for the entire air portion of the ITC;

(b) subject to paragraph (c), the tour operator agrees to sell any inclusive tour to participants therein who are two years of age or older on the day the tour commences at not less than the inclusive tour price approved by the Agency and specified in the permit, which price shall not be less than the sum of the following:

(i) a per seat price obtained by multiplying the direct great-circle distance computed for the charter air transportation of each ITC participant by the ITC tariff rate per seat mile of the air carrier applicable at the time of travel and in effect on the date the charter contract is signed, and

(ii) an amount equal to the product of \$16 and the number of nights during which accommodation is made available pursuant to subparagraph (d)(ii), except that no such amount

(A) shall be less than \$60, or

(B) for tours of more than 10 nights, need be more than \$160;

(c) the tour operator agrees to sell any inclusive tour to participants therein who are two years of age or older but less than 12 years of age on the day of commencement of the tour, and are to share accommodation with a participant in the same ITC paying an inclusive tour price established in accordance with paragraph (b), at not less than the inclusive tour price approved by the Agency and specified in the permit, which price shall not be less than the sum of the following:

(i) a per seat price obtained by multiplying the direct great-circle distance computed for the charter air transportation of each ITC participant by the ITC tariff rate per seat mile of the air carrier applicable at the time of travel and in effect on the date the charter contract is signed, and

(ii) an amount equal to the product of \$8 and the number of nights during which accommodation is made available pursuant to subparagraph (d)(ii), except that no such amount

(A) shall be less than \$30, or

(B) for tours of more than 10 nights, need be more than \$80;

(d) the tour operator agrees to provide to all tour participants, against payment of the applicable inclusive tour price,

(i) transportation,

(ii) except at the point of origin, accommodation forthwith on arrival and on a continuing basis until check-out prior to departure at all points in the tour itinerary where a night is spent, including points where

(A) the planned time of arrival of the inclusive tour at the airport or land terminal is prior to 06:00 hours local time, or

transporteur aérien déposé auprès de l'Office et en vigueur pour la composante aérienne du VAFO;

b) sous réserve de l'alinéa c), le voyageur s'engage à vendre des voyages à forfait aux participants qui sont âgés de deux ans ou plus le premier jour du voyage, à un prix qui n'est pas inférieur au prix de voyage à forfait approuvé par l'Office et spécifié dans l'autorisation, et ce prix ne peut être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) le prix pour chaque place obtenu par la multiplication de la distance orthodromique du vol affrété de chaque participant au voyage par le taux VAFO par siège-mille du transporteur aérien applicable au moment du voyage et en vigueur à la date de signature du contrat d'affrètement,

(ii) le montant égal au produit de 16 \$ multiplié par le nombre de nuits au cours desquelles le logement est fourni conformément au sous-alinéa d)(ii), lequel montant :

(A) ne peut être inférieur à 60 \$,

(B) n'a pas à dépasser 160 \$ lorsque les voyages à forfait durent plus de 10 nuits;

c) le voyageur s'engage à vendre des voyages à forfait aux participants qui sont âgés de deux ans ou plus mais de moins de 12 ans le premier jour du voyage et qui partagent le logement d'un autre participant au même VAFO qui paie le prix des voyages à forfait établi conformément à l'alinéa b), à un prix qui n'est pas inférieur au prix de voyage à forfait approuvé par l'Office et spécifié dans l'autorisation, et ce prix ne peut être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) le prix pour chaque place obtenu par la multiplication de la distance orthodromique du vol affrété de chaque participant au voyage par le taux VAFO par siège-mille du transporteur aérien applicable au moment du voyage et en vigueur à la date de signature du contrat d'affrètement,

(ii) le montant égal au produit de 8 \$ multiplié par le nombre de nuits au cours desquelles le logement est fourni conformément au sous-alinéa d)(ii), lequel montant :

(A) ne peut être inférieur à 30 \$,

(B) n'a pas à dépasser 80 \$ lorsque les voyages à forfait durent plus de 10 nuits;

d) le voyageur s'engage à fournir à tous les participants, contre paiement du prix de voyage à forfait applicable :

(i) le transport,

(ii) le logement depuis l'arrivée jusqu'à l'heure où la chambre doit être libérée avant le départ, à tous les points de l'itinéraire, sauf le point d'origine, où les voyageurs passent une nuit, y compris les points suivants :

(A) ceux où l'heure prévue d'arrivée des participants à l'aéroport ou au terminal terrestre est avant 6 h, heure locale,



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

- (B) the planned time of departure of the inclusive tour is later than 03:00 hours local time, and
- (iii) tour features pursuant to the provisions of paragraph (e);
- (e) the tour operator agrees that all tour features included in the inclusive tour price will be
- (i) clearly identified in the application referred to in paragraph (2)(c), and
- (ii) made available to all tour participants paying the inclusive tour price, who shall not receive any refund in respect of unused tour features;
- (f) the tour operator agrees to require and ensure that
- (i) all tour participants observe paragraphs (2)(f) and (g), and
- (ii) each participant purchase a complete ITC program established pursuant to paragraph (d) and described in the brochure referred to in paragraph (1) at a price that is not less than the minimum inclusive tour price approved by the Agency for that ITC;
- (g) the tour operator agrees to ensure that, for tours between Canada and a point or points in the United States, Bermuda, the Caribbean, the Bahamas, Mexico, Central America or the northern coastal regions of South America including Colombia, Venezuela, Guyana, Surinam, French Guiana and the islands adjacent thereto, the return air transportation of a tour participant from the last stop on the tour itinerary shall not be commenced prior to the 72nd hour after the scheduled hour and day of that participant's departure from the point of origin of the tour;
- (h) the tour operator agrees to ensure that, for tours between Canada and a point or points other than those described in paragraph (g), the return air transportation of a tour participant from the last stop on the tour itinerary shall not be commenced prior to the sixth day after the scheduled date of that participant's departure from the point of origin of the tour;
- (i) the tour operator agrees that no tour participant will be accorded any rebates or other benefits that would have the effect of altering any applicable inclusive tour price set out in the brochure referred to in paragraph (1) describing the tour purchased by that participant;
- (j) in the case of a tour to be performed by a non-Canadian carrier, the tour operator agrees to ensure that the first stop on the itinerary is in the territory of the carrier's country and is of such a duration that ongoing transportation or return transportation from that territory shall not be commenced prior to the fourth day after the scheduled day of departure from the point of origin of the tour, except that the duration of such a first stop need not be longer than 72 hours from the scheduled hour and day of departure of the ITC where that country is within the area specified in paragraph (g);
- (B) ceux où l'heure prévue de départ des participants est après 3 h, heure locale,
- (iii) les particularités du voyage, conformément à l'alinéa e);
- e) le voyageur convient que toutes les particularités du voyage que renferme le prix de voyage à forfait seront :
- (i) clairement établies dans la demande d'autorisation mentionnée à l'alinéa (2)c), et
- (ii) mises à la disposition de tous les participants qui ont payé le prix de voyage à forfait et ne seront pas remboursées si elles ne sont pas utilisées;
- f) le voyageur s'engage à exiger et à s'assurer que :
- (i) les participants au voyage à forfait se conforment aux alinéas (2)f) et g), et
- (ii) chaque participant achète un programme VAFO complet établi conformément à l'alinéa d) et décrit dans la brochure mentionnée à l'alinéa l), à un prix qui n'est pas inférieur au prix de voyage minimum qu'a approuvé l'Office pour ce VAFO;
- g) le voyageur s'engage à garantir que, dans le cas des voyages à forfait entre le Canada et un ou des points situés aux États-Unis, aux Bermudes, aux Antilles, aux Bahamas, au Mexique, en Amérique centrale ou dans les régions côtières du nord de l'Amérique du Sud, y compris la Colombie, le Venezuela, la Guyane, le Surinam, la Guyane française et les îles adjacentes, le vol de retour des participants à partir de la dernière escale n'a pas lieu avant la 72<sup>e</sup> heure suivant le départ prévu du point d'origine du voyage;
- h) le voyageur s'engage à garantir que, dans le cas des voyages à forfait entre le Canada et un ou des points autres que ceux visés à l'alinéa g), le vol de retour des participants à partir de la dernière escale n'a pas lieu avant le sixième jour suivant le départ prévu du point d'origine du voyage;
- i) le voyageur s'engage à n'accorder à un participant à un voyage à forfait ni rabais ni autre avantage qui aurait pour effet de modifier le prix de voyage à forfait énoncé dans la brochure mentionnée à l'alinéa l) qui décrit le voyage qu'a acheté ce participant;
- j) le voyageur s'engage à garantir que, dans le cas des voyages à forfait effectués par un transporteur aérien non canadien, la première escale de l'itinéraire a lieu dans le territoire du pays du transporteur aérien et qu'elle est d'une durée telle que la continuation du voyage ou le vol de retour à partir de ce territoire n'est pas entrepris avant le quatrième jour suivant la date fixée pour le départ du point d'origine du voyage, sauf que cette première escale ne peut durer plus de 72 heures à partir de la date et de l'heure fixées pour le départ du VAFO lorsque le pays du transporteur aérien fait partie de la zone désignée à l'alinéa g);



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(k) the tour operator agrees that any public solicitation carried out and all tickets issued by the tour operator or that operator's agents in respect of the ITC before the Agency has issued a permit therefor shall include notice that the ITC is subject to the approval of the National Transportation Agency;

(l) the tour operator agrees to make available to each agent engaged in the sale of the ITC passenger seats and to any member of the public, on request, a tour brochure describing accurately

(i) all inclusive tour prices offered in the program and the conditions under which those prices apply,

(ii) the transportation to be provided, including the name of the air carrier and the names of each point of origin and each point of destination,

(iii) the accommodation, including the names of commercial organizations providing sleeping facilities, and

(iv) where applicable, tour features, clearly indicating

(A) tour features included in the tour program and the inclusive tour price, and

(B) tour features available for purchase from the tour operator by tour participants on an individual basis at a specified charge additional to the inclusive tour price; and

(m) the tour operator agrees to provide the air carrier with the information required by the Agency concerning the tour operator.

(4) Every ITC contract shall include a clause requiring the observance of the conditions specified in subsection (3).

44. The Agency may cancel an ITC permit where, in its opinion, any of the provisions of these Regulations have not been complied with in respect of the ITC or, in the case of ITC back-to-back flights, any other ITC thereof.

45. (1) Except as otherwise provided in this section, Division II of Part V applies to ITC transportation.

(2) No air carrier shall operate an ITC unless

(a) the air carrier has filed with the Agency an ITC tariff; and

(b) the tariff referred to in paragraph (a) is in effect on the date of signature of the ITC contract and is applicable at the dates and times of performance of any air portion of the tour under that contract.

(3) No air carrier shall, in respect of any ITC, charge any toll other than the tolls that are applicable to that ITC pursuant to the air carrier's ITC tariff on file with the Agency and in effect.

k) le voyageur convient que la publicité faite et les billets émis par lui ou ses agents relativement au VAFO avant que l'Office ait délivré l'autorisation d'effectuer ce VAFO, doivent comprendre un avis spécifiant que le VAFO est subordonné à l'approbation de l'Office;

l) le voyageur s'engage à mettre à la disposition de chaque agent qui s'occupe de vendre des places destinées aux passagers du VAFO, et de toute personne qui en fait la demande, une brochure qui précise les détails suivants :

(i) tous les prix de voyage à forfait offerts dans le programme ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent,

(ii) le transport offert, le nom du transporteur aérien et le nom des points d'origine et de destination,

(iii) le logement, y compris le nom des établissements commerciaux offrant les chambres,

(iv) s'il y a lieu, les particularités du voyage qui comprennent :

(A) celles qui sont incluses dans le programme et dans le prix de voyage à forfait,

(B) celles que les participants au voyage peuvent acheter du voyageur à titre individuel pour un montant supplémentaire précis;

m) le voyageur s'engage à fournir au transporteur aérien les renseignements le concernant que demande l'Office.

(4) Le contrat d'un VAFO doit inclure une clause indiquant que les conditions énoncées au paragraphe (3) doivent être respectées.

44. L'Office peut révoquer l'autorisation permettant à un transporteur aérien d'effectuer un VAFO particulier ou un autre VAFO de la même série si, à son avis, une disposition du présent règlement relative à ce VAFO n'est pas respectée.

45. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la section II de la partie V s'applique aux VAFO.

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VAFO, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) un tarif VAFO a été déposé auprès de l'Office;

b) le tarif mentionné à l'alinéa a) est en vigueur à la date de signature du contrat du voyage à forfait et s'applique aux dates et aux heures auxquelles la composante aérienne du VAFO prévu au contrat doit être exécutée.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien d'imposer, pour un VAFO, des taxes autres que celles exigibles pour ce VAFO selon le tarif VAFO en vigueur qu'il a déposé auprès de l'Office.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(4) An ITC tariff filed with the Agency shall become effective

(a) not less than 45 days after the date of filing that tariff, if filed by a Canadian air carrier, and

(b) not less than 30 days after the date of filing that tariff, if filed by a non-Canadian air carrier,

where that tariff is not suspended or disallowed by the Agency or withdrawn by the air carrier prior to its effective date.

(5) Notwithstanding subsection (4), no ITC tariff filed with the Agency by a non-Canadian air carrier shall become effective unless that air carrier identifies such toll in a Canadian air carrier's ITC tariff as has been taken into account for the purpose of avoiding the application of subsections (8) and (9).

(6) An ITC tariff filed with the Agency shall remain in effect for at least six months but not longer than 12 months after the effective date thereof.

(7) Tolls shall be published for the entire passenger seating capacity of every aircraft on an ITC at a rate per seat per mile, expressed in cents to the third decimal, indicating the type and seating configuration of the aircraft, the days or other period of time and the geographic area or route in respect of which the tolls apply.

(8) Notwithstanding any other provision of these Regulations, any toll contained in the ITC tariff of a non-Canadian air carrier on file with the Agency shall be disallowed if that toll is less than the lowest ITC toll of any Canadian air carrier on file with the Agency and in effect that, pursuant to the terms and conditions of the Canadian air carrier's ITC tariff, could apply to such ITC transportation as is covered by the non-Canadian air carrier's toll.

(9) Where, pursuant to subsection (8), the ITC toll in the tariff of a non-Canadian air carrier is disallowed,

(a) that non-Canadian air carrier may, notwithstanding paragraph (4)(b) and subsection (6), on notification by the Agency of the disallowance of that toll, substitute therefor a new toll, which shall not be less than the Canadian air carrier's toll described in subsection (8) and shall become effective not less than one day after the date on which it is filed with the Agency; or

(b) the Agency may establish and substitute for the disallowed toll a new toll, which shall take effect in the tariff forthwith notwithstanding paragraph (4)(b) and subsection (6).

46. (1) An air carrier may utilize any space on an aircraft used for an ITC for the purposes of the transportation of the carrier's own goods and personnel and another air carrier's personnel or for any of those purposes with, if that space is chartered, the prior written concurrence of the tour operator.

(4) Un tarif VAFO déposé auprès de l'Office qui n'est ni suspendu, ni refusé par l'Office, ni retiré par le transporteur aérien avant son entrée en vigueur prend effet à l'expiration des délais suivants :

a) 45 jours suivant la date du dépôt, s'il est déposé par un transporteur aérien canadien;

b) 30 jours suivant la date du dépôt, s'il est déposé par un transporteur aérien non canadien.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), un tarif VAFO déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien non canadien ne peut entrer en vigueur que si ce transporteur renvoie aux taxes du tarif VAFO d'un transporteur aérien canadien dont il a tenu compte afin d'éviter que soient invoqués les paragraphes (8) et (9).

(6) Un tarif VAFO déposé auprès de l'Office demeure en vigueur au moins six mois et au plus 12 mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

(7) Les taxes doivent être publiées pour le nombre total de places destinées aux passagers à bord de chaque aéronef affecté à un VAFO, à un prix par mille et par place, exprimé en cents au millième près, et elles doivent préciser le type d'aéronef, la répartition des places, les jours ou les périodes, ainsi que les régions ou les itinéraires auxquels ils s'appliquent.

(8) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, la taxe contenue dans le tarif VAFO qu'un transporteur aérien non canadien dépose auprès de l'Office est refusée si elle est inférieure à la taxe VAFO en vigueur la plus basse qui a été déposée auprès de l'Office par un transporteur aérien canadien et qui, selon les conditions dont le tarif est assorti, pourrait s'appliquer au VAFO visé par la taxe du transporteur aérien non canadien.

(9) Si la taxe VAFO d'un transporteur aérien non canadien est refusée en application du paragraphe (8) :

a) ce transporteur peut, sur réception de l'avis de refus de l'Office et nonobstant l'alinéa (4)b) et le paragraphe (6), établir dans le tarif, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui n'est pas inférieure à la taxe du transporteur aérien canadien visé au paragraphe (8) et qui entre en vigueur au plus tôt un jour après la date de son dépôt auprès de l'Office; ou

b) l'Office peut établir dans le tarif, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui entre en vigueur immédiatement, nonobstant l'alinéa (4)b) et le paragraphe (6).

46. (1) Le transporteur aérien peut utiliser l'espace d'un aéronef affecté à un VAFO pour le transport de ses propres marchandises, de son propre personnel ou du personnel d'autres transporteurs aériens, ou des trois, sous réserve du consentement écrit préalable du voyageur lorsque cet espace est affrété.

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(2) Where an air carrier utilizes space in an aircraft pursuant to subsection (1), the air carrier shall give notice of that use to the Department of National Revenue (Customs and Excise) at the airport of departure or arrival in Canada prior to the actual flight.

### DIVISION VI

#### ADVANCE BOOKING CHARTERS

47. In this Division,

"charterer" means a person who has entered into an ABC contract in accordance with this Division; (affréteur)

"contract" means an ABC contract entered into in accordance with this Division between a charterer and not more than two air carriers; (contrat)

"foreign-origin charterer" means a person who has entered into an arrangement with an air carrier to provide charter air transportation originating in a foreign country. (affréteur à l'étranger)

48. (1) An application for a permit for an ABC shall be filed with the Agency by the air carrier that is to perform the outgoing portion of the ABC.

(2) No application for a permit to operate an ABC shall be considered by the Agency unless the applicant holds a Class 9-4 licence valid for the proposed charter.

(3) No air carrier shall operate an ABC without first obtaining a permit from the Agency therefor.

(4) In the case of ABC back-to-back flights, no permit shall be issued in respect of any ABC not to be completed within a period of one year from the proposed date of the first of those flights.

#### Contracting for Aircraft Capacity

49. (1) No air carrier shall operate an ABC unless

(a) the entire passenger seating capacity of the aircraft is chartered by one or more charterers or a combination of charterers and foreign-origin charterers for resale to the public;

(b) where the passenger seating capacity of the aircraft is at least 20 passenger seats, each charterer and each foreign-origin charterer contracting for passenger seats contracts for at least 20 passenger seats for resale to the public; and

(c) where the passenger seating capacity of the aircraft is less than 20 passenger seats, one charterer charts the entire passenger seating capacity of the aircraft for resale to the public.

(2) Subject to subsection (1) and section 60, the arrangement between an air carrier and a foreign-origin charterer to provide round-trip charter air transportation of

(2) Lorsque le transporteur aérien utilise de l'espace dans un aéronef conformément au paragraphe (1), il doit, avant le début du vol, en aviser le ministère du Revenu national (Douanes et Accise) à l'aéroport de départ ou d'arrivée au Canada.

### SECTION VI

#### VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«affréteur» Personne qui passe un contrat VARA conformément à la présente section. (charterer)

«affréteur à l'étranger» Personne qui conclut une entente avec un transporteur aérien pour fournir du transport par vol affrété depuis un point situé à l'étranger. (foreign-origin charterer)

«contrat» Contrat VARA passé entre un affréteur et au plus deux transporteurs aériens, conformément à la présente section. (contract)

48. (1) La demande d'autorisation d'un VARA doit être déposée auprès de l'Office par le transporteur aérien chargé d'effectuer l'aller du VARA.

(2) L'Office n'étudie la demande d'autorisation d'un VARA que si le transporteur aérien demandeur détient une licence de la classe 9-4 valable pour le vol projeté.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA sans l'autorisation préalable de l'Office.

(4) Dans le cas d'une série de VARA, aucune autorisation n'est délivrée pour un VARA qui ne sera pas terminé dans l'année suivant la date projetée du premier vol de la série.

#### Location des places

49. (1) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers ont été retenues par un ou plusieurs affréteurs ou par des affréteurs et des affréteurs à l'étranger pour la revente au public;

b) chaque affréteur et chaque affréteur à l'étranger ont retenu au moins 20 places destinées aux passagers pour la revente au public, lorsque l'aéronef compte au moins 20 places destinées aux passagers;

c) un seul affréteur a retenu toutes les places destinées aux passagers pour la revente au public, lorsque l'aéronef compte moins de 20 places destinées aux passagers.

(2) Sous réserve du paragraphe (1) et de l'article 60, l'entente conclue entre un transporteur aérien et un affréteur à l'étranger pour le transport aller-retour de passagers depuis



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

the advance booking type to foreign-origin passengers on an ABC and the terms and conditions applicable to the carriage of those foreign-origin passengers shall be governed by the provisions of Division VII.

### Operation of an ABC by Two Carriers

50. (1) Subject to subsection (2), an ABC may be operated by two air carriers if

- (a) the arrangements for the outgoing and return portions of the ABC are provided for by the contract;
- (b) the contract is signed by the two air carriers; and
- (c) the charter price is in accordance with the ABC tariffs of the air carriers on file with the Agency and in effect on the date the contract is signed.

(2) Where an ABC is operated by two carriers, the air carrier performing the outgoing portion of the ABC shall, prior to the flight, obtain authorization from the aeronautical authorities of the country of destination for the operation of the ABC by two carriers.

### Reservations

51. (1) Subject to subsection (2) and the conditions referred to in section 59,

(a) where more than one ABC is operated under one contract, a passenger transported on an outgoing portion of an ABC under that contract may be returned to the passenger's point of origin on any return portion of an ABC operated under that contract; and

(b) where a charterer has more than one contract with an air carrier, a passenger transported on an outgoing portion of an ABC under one contract may be returned to the passenger's point of origin on any return portion of another ABC operated pursuant to any other contract between the same charterer and the same air carrier.

(2) No air carrier shall transport or offer to transport any passenger on an ABC where the difference between the great-circle distances measured along

(a) the outgoing portion of the passenger's ABC transportation, and

(b) the return portion of the passenger's ABC transportation exceeds one half of the longer of those portions.

(3) Subject to the conditions established by subsections (4) and (5), every contract shall be made subject to the condition that each intended passenger on an ABC shall make a reservation for the passenger's return ABC transportation in accordance with subsection (1).

(4) Every contract shall be made subject to the condition that an intended passenger on an ABC may elect not to make a reservation for the passenger's return ABC transportation if

un point situé à l'étranger à bord d'un VARA, ainsi que les conditions applicables au transport de ces passagers, sont régies par les dispositions de la section VII.

### Exécution d'un VARA par deux transporteurs

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un VARA peut être effectué par deux transporteurs aériens aux conditions suivantes :

- a) les modalités d'exécution de l'aller et du retour du VARA sont prévues au contrat;
- b) le contrat est signé par les deux transporteurs aériens;
- c) le prix de l'affrètement est conforme aux tarifs VARA que les transporteurs aériens ont déposés auprès de l'Office et qui sont en vigueur à la date de la signature du contrat.

(2) Lorsqu'un VARA est effectué par deux transporteurs, celui qui assure l'aller doit, avant le vol, obtenir des autorités aéronautiques du pays de destination l'autorisation d'effectuer le VARA à deux transporteurs.

### Réservations

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des conditions énoncées à l'article 59 :

a) lorsque plus d'un VARA est effectué en vertu d'un seul contrat, le passager transporté à l'aller d'un VARA prévu dans le contrat peut être ramené à son point d'origine par le vol de retour d'un autre VARA effectué selon ce même contrat;

b) lorsqu'un affrèteur passe plus d'un contrat avec un transporteur aérien, le passager transporté à l'aller d'un VARA prévu dans l'un des contrats peut être ramené à son point d'origine par le vol de retour d'un VARA effectué selon tout autre contrat passé entre l'affrèteur et le même transporteur aérien.

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'offrir de transporter ou de transporter des passagers à bord d'un VARA si l'écart entre les distances orthodromiques des vols suivants est supérieur à la moitié du plus long de ces vols :

a) l'aller du VARA du passager;

b) le retour du VARA du passager.

(3) Sous réserve des conditions établies aux paragraphes (4) et (5), tout contrat doit être assujéti à la condition que le futur passager d'un VARA fasse sa réservation pour le vol de retour conformément au paragraphe (1).

(4) Le contrat doit être assujéti à la condition que le futur passager d'un VARA puisse choisir de ne pas faire de réservation pour le vol de retour, si :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(a) the price per seat applicable to that ABC is paid at or before the time of issue of the passenger's ticket and the ticket shows an open return; and

(b) the passenger complies with the condition established by subsection 59(1) or (2), whichever is applicable, regarding the minimum stay of ABC passengers, when a reservation for the return ABC transportation of that passenger is accepted.

(5) Every contract shall be made subject to the condition that a passenger on an ABC may elect to have the passenger's reservation changed, subject to the availability of space, after the deadline regarding prebooking established by subsection 56(1), (2) or (3), whichever is applicable, if

(a) the passenger is booked on another ABC operated by the same air carrier that operated the ABC for which, according to the passenger's ticket, the reservation was initially held;

(b) the passenger's outbound transportation

(i) commences later than the scheduled time of departure of the ABC for which, according to the passenger's ticket, the reservation was initially held, or

(ii) is on a seat that was, at the time the reservation was changed, open for sale pursuant to subsection 56(4); and

(c) the passenger complies with the condition established by subsection 59(1) or (2), whichever is applicable, regarding the minimum stay of ABC passengers.

(6) An air carrier shall maintain at the principal place of business in Canada of the carrier, or at the place of business in Canada of the carrier's agent, all flight coupons surrendered by ABC passengers in respect of each outbound and each return ABC operated by the carrier and shall, on request, forthwith file those flight coupons, or legible photocopies thereof, with the Agency or furnish them to the Agency's authorized representative for filing with the Agency.

(7) Each flight coupon referred to in subsection (6) shall be retained by the air carrier for a period of 90 days from the date it was surrendered by the passenger and shall contain the information required under subsection (8).

(8) Every contract shall be made subject to the condition that, on payment of the price per seat, each passenger is issued a valid non-transferable ticket that shows clearly

(a) the name of the passenger;  
(b) the name of the charterer;

(c) the name or letter code of the air carrier performing the ABC;

(d) the points of emplanement and deplanement of the passenger for both the outbound and return portions of the ABC;

a) d'une part, le prix par place applicable à ce VARA est payé au plus tard au moment de l'émission du billet du passager, et le billet prévoit un vol de retour ouvert;

b) d'autre part, le passager se conforme à la condition prévue aux paragraphes 59(1) ou (2), selon le cas, pour le séjour minimum des passagers d'un VARA, lorsque la réservation pour le vol de retour de ce passager est acceptée.

(5) Le contrat doit être assujéti à la condition que le passager d'un VARA puisse choisir de modifier sa réservation, sous réserve de la disponibilité d'une place, après le délai fixé pour les réservations anticipées aux paragraphes 56(1), (2) ou (3), selon le cas, si :

a) le passager a une place réservée sur un autre VARA du même transporteur aérien qui effectue le VARA pour lequel sa place était initialement réservée, selon son billet;

b) le passager se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) l'aller commence après l'heure de départ prévue du VARA pour lequel sa place était initialement réservée, selon son billet,

(ii) pour l'aller, il occupe une place dont la vente était autorisée en application du paragraphe 56(4) au moment de la modification de sa réservation; et

c) le passager se conforme à la condition prévue aux paragraphes 59(1) ou (2), selon le cas, pour le séjour minimum des passagers d'un VARA.

(6) Le transporteur aérien doit garder à son principal établissement au Canada, ou à l'établissement de son mandataire au Canada, tous les coupons de vol remis par les passagers de chaque aller et de chaque retour d'un VARA qu'il effectue et, si demande lui en est faite, il doit remettre immédiatement à l'Office ces coupons de vol ou des photocopies lisibles de ceux-ci ou les remettre à son représentant pour dépôt auprès de l'Office.

(7) Les coupons de vol visés au paragraphe (6) doivent être conservés par le transporteur aérien pendant 90 jours à compter de la date où les passagers les lui remettent et doivent contenir les renseignements prescrits au paragraphe (8).

(8) Le contrat doit être assujéti à la condition qu'au moment du paiement du prix par place, le passager reçoive un billet valide et incessible sur lequel figurent clairement les renseignements suivants :

a) le nom du passager;  
b) le nom de l'affrèteur;

c) le nom ou le code littéral du transporteur aérien qui effectue le VARA;

d) les points d'embarquement et de débarquement du passager à l'aller et au retour du VARA;

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(e) the flight numbers of the outbound and return portions of the ABC for which the passenger's reservation is confirmed or has been requested;

(f) the dates of departure and return of the passenger or a notation that no reservation was made for a portion of the ABC;

(g) the date on which the passenger's reservation for ABC transportation was confirmed;

(h) the price per seat paid for the passenger's ABC transportation; and

(i) where the passenger's reservation for an ABC is changed, the revised travel dates, points of emplanement and deplanement and flight numbers.

### Air Carriers Performing Outgoing Portion of an ABC

52. Every air carrier that is to perform the outgoing portion of an ABC shall, on executing the contract for that ABC, but not earlier than one year prior to the date of the proposed ABC or, in the case of proposed ABC back-to-back flights, the date of the first of those flights,

(a) notify the Agency in writing of the proposed operation;

(b) provide the Agency with an executed copy of the contract including a condition requiring observance, by the air carrier and the charterer, of the requirements of this Division;

(c) where applicable, provide the Agency with documentary evidence that the air carrier has complied with subsection 50(2);

(d) provide the Agency with a statement by each charterer showing

(i) the name, address, nationality and nature of business of the charterer,

(ii) where the charterer is a company, the name, address and nationality of each director of the company,

(iii) a summary of the charterer's experience relating to transportation activities including, where applicable, particulars of the charterer's membership in travel organizations and the licensing or registration of the charterer under any law of a province requiring travel agents to be licensed or registered, and

(iv) evidence of the financial responsibility of the charterer, including

(A) in respect of the charterer's latest financial year, financial statements duly approved by the charterer's board of directors or other executive body, together with the auditor's report,

(B) if the date of the receipt by the Agency, pursuant to paragraph (b), of the executed copy of the charter contract is more than six months after the end of the

e) le numéro de vol de l'aller et du retour du VARA pour lesquels le passager a demandé ou confirmé une réservation;

f) les dates de départ et de retour du passager, ou une mention indiquant qu'aucune réservation n'a été faite pour une partie du VARA;

g) la date à laquelle le passager a confirmé sa réservation pour le VARA;

h) le prix par place payé pour le transport du passager du VARA;

i) lorsque la réservation du passager pour un VARA est modifiée, les dates du voyage, les points d'embarquement et de débarquement et les numéros de vols modifiés.

### Transporteur aérien chargé de l'aller d'un VARA

52. Le transporteur aérien qui effectue l'aller d'un VARA doit, au moment de la signature du contrat de ce VARA, mais pas plus d'un an avant la date du VARA projeté ou du premier vol d'une série de VARA projetée :

a) aviser l'Office par écrit du service projeté;

b) fournir à l'Office un exemplaire signé du contrat qui doit inclure la condition que le transporteur aérien et l'affréteur s'engagent à se conformer aux dispositions de la présente section;

c) s'il y a lieu, fournir à l'Office la preuve documentaire que le transporteur aérien s'est conformé au paragraphe 50(2);

d) fournir à l'Office une déclaration de chaque affréteur, dans laquelle figurent :

(i) le nom, l'adresse, la nationalité et le genre d'entreprise de l'affréteur,

(ii) si l'affréteur est une compagnie, le nom, l'adresse et la nationalité de chacun de ses administrateurs,

(iii) un résumé de l'expérience de l'affréteur dans le domaine des transports qui comprend, s'il y a lieu, des renseignements sur sa participation au sein d'organisations de voyages et sur son permis ou son immatriculation qui est exigé des agents de voyages en vertu des lois provinciales,

(iv) la preuve de la solvabilité de l'affréteur, notamment :

(A) les états financiers du dernier exercice financier de l'affréteur, dûment approuvés par son conseil d'administration ou tout autre comité de direction ainsi que le rapport du vérificateur,

(B) une copie des états financiers courants de l'affréteur, signée par une personne dûment autorisée par l'affréteur, si l'Office reçoit l'exemplaire signé du contrat



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

charterer's financial year, a copy of the current financial statements signed by a person duly authorized by the charterer,

(C) a letter from the charterer's bank indicating the extent of the charterer's line of credit, and

(D) a description of the arrangements made by the charterer to ensure the protection of moneys paid to the charterer in respect of ABCs during the period in which those moneys remain in the charterer's possession; and

(e) show, to the satisfaction of the Agency,

(i) the adequacy of the arrangements referred to in clause (d)(iv)(D),

(ii) the financial ability of the charterer to perform the contract, and

(iii) the address of the principal place of business of the charterer in Canada or, if the charterer is a company, its registration under the laws of Canada or any province.

53. Every air carrier performing the outgoing portion of an ABC shall, within six months after the end of each financial year of the charterer, provide the Agency with the audited statements described in clause 52(d)(iv)(A) in respect of that charterer.

54. (1) An air carrier that has been issued a permit for an ABC may

(a) modify the ABC program approved by that permit, on submitting to the Agency a letter or telex message advising of changes, with respect to

(i) the type of aircraft used,

(ii) the seating capacity, or

(iii) the dates of the flights, where each flight will be operated not more than three days prior to or three days after the date originally approved therefor; or

(b) apply to the Agency in writing, submitting a modified ABC contract, to amend the permit by way of changes not described in paragraph (a).

(2) An air carrier modifying an ABC program in accordance with paragraph (1)(a) shall give notice of the modification to the Agency at least five days prior to the proposed effective date of that modification.

(3) No application by an air carrier to amend an approved ABC in a manner not described in paragraph (1)(a) shall be accepted by the Agency unless the application is filed with the Agency prior to the earliest prebooking deadline applicable to the sale of transportation as established in section 56.

d'affrètement, conformément à l'alinéa b), plus de six mois après la fin de l'exercice financier de l'affréteur,

(C) une lettre de la banque de l'affréteur indiquant la limite de la marge de crédit de celui-ci,

(D) un exposé des mesures prises par l'affréteur pour assurer la protection des sommes qui lui sont versées pour les VARA, pendant que ces sommes sont en sa possession;

(e) fournir, à la satisfaction de l'Office, les renseignements suivants :

(i) une mention indiquant que les mesures visées à la division d)(iv)(D) sont adéquates,

(ii) une mention indiquant la capacité financière de l'affréteur d'exécuter le contrat,

(iii) l'adresse du principal établissement de l'affréteur au Canada ou, s'il s'agit d'une compagnie, son immatriculation selon les lois fédérales et provinciales.

53. Le transporteur aérien chargé de l'aller d'un VARA doit, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice de l'affréteur, fournir à l'Office les états financiers vérifiés dont il est question à la division 52d)(iv)(A).

54. (1) Le transporteur aérien qui a obtenu l'autorisation d'effectuer un VARA peut :

a) soit modifier le programme VARA approuvé dans l'autorisation en envoyant à l'Office un télex ou une lettre de notification l'informent des modifications apportées à l'un ou l'autre des éléments suivants :

(i) le type d'aéronef utilisé,

(ii) le nombre de places,

(iii) les dates des vols lorsqu'ils sont effectués dans les trois jours avant ou après les dates initialement approuvées dans l'autorisation;

b) soit déposer auprès de l'Office un contrat VARA modifié et demander par écrit que soient apportées des modifications non mentionnées à l'alinéa a).

(2) Le transporteur aérien qui modifie, de la façon indiquée à l'alinéa (1)a), un programme VARA doit aviser l'Office de la modification au moins cinq jours avant la date projetée d'entrée en vigueur de cette modification.

(3) L'Office n'accepte aucune demande d'un transporteur aérien de modifier un VARA approuvé, d'une manière autre que ce que prévoit l'alinéa (1)a), à moins que la demande ait été déposée auprès de l'Office avant la plus antérieure des échéances prévues à l'article 56 pour les réservations anticipées.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Public Solicitations

55. Every contract shall be made subject to the following conditions:

(a) every public solicitation carried out and every ticket issued by the charterer or agents of the charterer in respect of the ABC before the Agency has issued a permit therefor shall include a notice that the ABC or the ABC back-to-back flights, as the case may be, are subject to the approval of the National Transportation Agency; and

(b) every public solicitation in respect of an ABC shall include

(i) the price per seat applicable to the ABC transportation,

(ii) the name of the air carrier or the names of the air carriers,

(iii) the name of the charterer, and

(iv) a notice that the transportation offered is in accordance with these Regulations..

### Advance Booking Requirements

56. (1) On an ABC between Canada and any point in Bermuda, the Caribbean, the Bahamas, Mexico, Central America or the northern coastal regions of South America including Colombia, Venezuela, Guyana, Surinam, French Guiana and the islands adjacent thereto, each passenger must have a confirmed reservation made with the charterer not later than 14 days prior to the date of departure of the outbound portion of that ABC.

(2) On an ABC between Canada and any point in the United States, each passenger must have a confirmed reservation made with the charterer not later than seven days prior to the date of departure of the outbound portion of the ABC.

(3) On an ABC between Canada and any point other than those referred to in subsections (1) and (2), each passenger must have a confirmed reservation made with the charterer not later than 21 days prior to the date of departure of the outbound portion of that ABC.

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3),

(a) 20 seats of the seating capacity of a Group F aircraft,

(b) 30 seats of the seating capacity of a Group G aircraft,  
or

(c) 40 seats of the seating capacity of a Group H aircraft

may be contracted for sale to the public not later than seven days prior to the date of departure of the outbound portion of an ABC.

(5) Every air carrier that has been issued a permit for the outbound portion of an ABC shall, on request by the Agency,

### Publicité

55. Le contrat doit être assujéti aux conditions suivantes :

a) la publicité faite et les billets émis par l'affréteur ou ses agents relativement à un VARA avant que l'Office ait délivré une autorisation pour effectuer ce VARA doivent comporter un avis indiquant que le VARA ou la série de VARA est subordonné à l'approbation de l'Office national des transports;

b) la publicité relative à un VARA doit prévoir :

(i) le prix par place applicable au VARA,

(ii) le nom du ou des transporteurs aériens,

(iii) le nom de l'affréteur,

(iv) un avis portant que le transport offert est conforme aux dispositions du présent règlement.

### Exigences relatives aux réservations anticipées

56. (1) Dans le cas d'un VARA entre le Canada et un point situé aux Bermudes, aux Antilles, aux Bahamas, au Mexique, en Amérique centrale ou dans les régions côtières au nord de l'Amérique du Sud, y compris la Colombie, le Venezuela, la Guyane, le Surinam, la Guyane française et les îles adjacentes, les passagers doivent confirmer leur réservation auprès de l'affréteur au moins 14 jours avant la date de départ de l'aller du VARA.

(2) Dans le cas d'un VARA entre le Canada et un point situé aux États-Unis, les passagers doivent confirmer leur réservation auprès de l'affréteur au moins sept jours avant la date de départ de l'aller du VARA.

(3) Dans le cas d'un VARA entre le Canada et des points autres que ceux visés aux paragraphes (1) et (2), les passagers doivent confirmer leur réservation auprès de l'affréteur au moins 21 jours avant la date de départ de l'aller du VARA.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), il peut être retenu pour vente au public, au moins sept jours avant la date de départ de l'aller d'un VARA, le nombre de places suivant :

a) 20 places à bord d'un aéronef du groupe F;

b) 30 places à bord d'un aéronef du groupe G;

c) 40 places à bord d'un aéronef du groupe H.

(5) Le transporteur aérien qui a obtenu de l'Office l'autorisation d'effectuer l'aller d'un VARA doit, sur demande

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

file with the Agency documentary evidence showing that the air carrier has received full payment from each charterer for the ABC prior to the departure thereof.

57. (1) Every contract shall be made subject to the following conditions:

(a) subject to paragraphs (b) and (c), the price per seat for the ABC transportation shall be set by the charterer at not less than the sum of

(i) the per seat pro rata aircraft charter cost of the block of seats contracted for by the charterer on that ABC, and

(ii) a mark-up which shall, in the aggregate, cover the charterer's costs incurred in the sale of ABC passenger seats under the contract, including the cost of unsold seats during the subsistence of the contract;

(b) subject to paragraph (c), the price per seat for the ABC transportation of passengers who are less than 12 years of age on the day when the ABC transportation commences shall be not less than the per seat charter cost referred to in subparagraph (a)(i), unless a holder of a scheduled international licence or Class 9-3 licence publishes a children's fare for transportation between the points for which the ABC transportation is offered or between points near those points that is lower than the lowest price per seat allowed by this paragraph, in which case the charterer may sell ABC seats to passengers qualifying therefor at a price per seat matching that children's fare; and

(c) a person less than two years of age on the day when the ABC transportation commences may be transported free of charge if that person does not occupy a separate seat on board the aircraft used in that ABC.

(2) Where an ABC is proposed to be operated, pursuant to paragraph 64(2)(b), between more points than are permitted by subsection 64(1), the per seat charter cost referred to in subparagraph (1)(a)(i) shall be obtained by multiplying the direct great-circle distance computed for the charter air transportation of each passenger by the air carrier's ABC tariff rate per seat mile applicable at the time of travel and in effect on the date the contract is signed.

### Passenger Manifest

58. Every air carrier operating an ABC shall file with the Agency, or furnish to its authorized representative for filing therewith, a passenger manifest in respect of the outgoing and return portions of the ABC forthwith on request therefor.

### Minimum Stay for ABC Passengers.

59. (1) Every contract for ABC transportation between Canada and any point in the United States, Bermuda, the Caribbean, the Bahamas, Mexico, Central America or the northern coastal regions of South America including Colombia, Venezuela, Guyana, Surinam, French Guiana and the islands adjacent thereto shall be made subject to the condition that return ABC transportation of the passengers shall not be commenced prior to the first Sunday following the day of departure from the point of origin.

de l'Office, déposer auprès de celui-ci une preuve documentaire établissant qu'il a reçu, avant le départ du VARA, le paiement intégral de chaque affrèteur.

57. (1) Le contrat doit être assujéti aux conditions suivantes :

a) sous réserve des alinéas b) et c), le prix par place fixé par l'affrèteur pour le VARA n'est pas inférieur à la somme des montants suivants :

(i) le prix pour chaque place calculé au prorata du prix d'affrètement du nombre de places retenues par l'affrèteur pour ce VARA,

(ii) un montant permettant de couvrir l'ensemble des frais supportés par l'affrèteur pour la vente des places pour le VARA prévu au contrat, y compris le coût des places non vendues pendant la durée du contrat;

b) sous réserve de l'alinéa c), le prix par place pour le transport d'un passager âgé de moins de 12 ans le jour du départ du VARA n'est pas inférieur au prix d'affrètement par place indiqué au sous-alinéa a)(i), à moins que le prix publié par le titulaire d'une licence internationale service régulier ou d'une licence de la classe 9-3 pour le transport des enfants, entre les mêmes points que ce VARA ou entre des points avoisinants, soit inférieur au prix par place le plus bas qu'autorise le présent alinéa, auquel cas l'affrèteur peut vendre, aux passagers de cette catégorie d'âge, des places sur le VARA à un prix par place équivalent au prix pour le transport des enfants;

c) les enfants âgés de moins de deux ans le jour du départ du VARA peuvent être transportés gratuitement s'ils n'occupent pas une place distincte à bord de l'aéronef affecté à ce vol.

(2) Dans le cas d'un VARA devant être effectué aux termes de l'alinéa 64(2)b) entre plus de points que ne le permet le paragraphe 64(1), le prix d'affrètement par place indiqué au sous-alinéa (1)a)(i) est calculé par la multiplication de la distance orthodromique du vol pour chaque passager par le taux par siège-mille du transporteur aérien applicable au moment du voyage et en vigueur à la date de signature du contrat.

### Manifeste de passagers

58. Le transporteur aérien qui effectue un VARA doit, sur demande de l'Office, déposer immédiatement auprès de celui-ci ou remettre au représentant autorisé de l'Office pour dépôt auprès de celui-ci le manifeste de passagers pour l'aller et le retour du VARA.

### Séjour minimum des passagers de VARA

59. (1) Le contrat d'un VARA entre le Canada et un point situé aux États-Unis, aux Bermudes, aux Antilles, aux Bahamas, au Mexique, en Amérique centrale ou dans les régions côtières au nord de l'Amérique du Sud, y compris la Colombie, le Venezuela, la Guyane, le Surinam, la Guyane française et les îles adjacentes, doit être assujéti à la condition que le vol de retour des passagers n'ait pas lieu avant le premier dimanche suivant le jour du départ du point d'origine.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(2) Every contract for ABC transportation between Canada and any points, other than those referred to in subsection (1), shall be made subject to the condition that return ABC transportation of the passengers shall not be commenced prior to the sixth day after the date of departure from the point of origin.

### Participation in an ABC

60. Subject to section 63, every air carrier shall ensure that only the following persons are transported on an ABC:

- (a) passengers who have been issued a valid, non-transferable ticket in accordance with section 51;
- (b) foreign-origin passengers who have been issued valid, non-transferable tickets for charter transportation that are in accordance with the rules and regulations of the foreign country where the passengers' charter transportation originated;
- (c) persons permitted to be transported free of charge pursuant to paragraph 57(1)(c); and
- (d) foreign-origin passengers permitted to be transported free of charge pursuant to the rules and regulations of the foreign country where the passengers' charter transportation originated.

61. Any air carrier performing an ABC from an airport in Canada shall permit the Agency or its authorized representative to examine at the airport the flight coupons surrendered by ABC passengers.

### Tariffs and Tolls

62. (1) Except as otherwise provided in this section, Division II of Part V applies to an ABC.

(2) No air carrier shall operate an ABC unless the air carrier has filed with the Agency an ABC tariff that is in effect on the date of signature of the contract for the ABC and is applicable for the dates and times of performance of the outbound and inbound portions of the ABC under the contract.

(3) No air carrier shall, in respect of an ABC, charge any toll other than the tolls that are applicable to that ABC pursuant to the air carrier's ABC tariff on file with the Agency and in effect.

(4) An ABC tariff filed with the Agency shall become effective

- (a) not less than 45 days after the date of filing that tariff, if filed by a Canadian air carrier, and
- (b) not less than 30 days after the date of filing that tariff, if filed by a non-Canadian air carrier,

(2) Le contrat d'un VARA entre le Canada et des points autres que ceux visés au paragraphe (1) doit être assujéti à la condition que le vol de retour des passagers n'ait pas lieu avant le sixième jour suivant le jour du départ du point d'origine.

### Participation aux VARA

60. Sous réserve de l'article 63, le transporteur aérien doit s'assurer que seules les personnes suivantes sont transportées par VARA :

- a) les passagers qui ont reçu un billet valide et incessible, conformément à l'article 51;
- b) les passagers provenant de l'étranger qui ont reçu, pour un vol affrété, un billet valide et incessible conforme aux règles et règlements du pays étranger où se trouve le point d'origine du vol affrété;
- c) les personnes autorisées à être transportées gratuitement en vertu de l'alinéa 57(1)c);
- d) les passagers provenant de l'étranger autorisés à être transportés gratuitement selon les règles et règlements du pays étranger où se trouve le point d'origine du vol affrété.

61. Le transporteur aérien qui effectue un VARA à partir d'un aéroport au Canada doit permettre à l'Office ou au représentant autorisé de celui-ci d'examiner à cet aéroport les coupons de vol remis par les passagers du VARA.

### Tarifs et taxes

62. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la section II de la partie V s'applique aux VARA.

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA à moins d'avoir déposé auprès de l'Office un tarif VARA en vigueur à la date de signature du contrat et applicable aux dates et aux heures de l'aller et du retour du VARA prévus au contrat.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien d'imposer, pour un VARA, des taxes autres que celles exigibles pour ce VARA selon le tarif VARA en vigueur qu'il a déposé auprès de l'Office.

(4) Le tarif VARA déposé auprès de l'Office qui n'est ni suspendu, ni refusé par l'Office, ni retiré par le transporteur aérien avant son entrée en vigueur, prend effet à l'expiration des délais suivants :

- a) 45 jours suivant la date du dépôt, s'il est déposé par un transporteur aérien canadien;
- b) 30 jours suivant la date du dépôt, s'il est déposé par un transporteur aérien non canadien.

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

where that tariff is not suspended or disallowed by the Agency or withdrawn by the air carrier prior to its effective date.

(5) Notwithstanding subsection (4), no ABC tariff filed with the Agency by a non-Canadian air carrier shall become effective unless that air carrier identifies such toll in a Canadian air carrier's ABC tariff as has been taken into account for the purpose of avoiding the application of subsections (8) and (9).

(6) An ABC tariff filed with the Agency shall remain in effect for at least six months but not longer than 12 months after the effective date thereof.

(7) Tolls shall be published for the entire passenger seating capacity of every aircraft on an ABC at a rate per seat per mile, expressed in cents to the third decimal, indicating the type and seating configuration of the aircraft, the days or other period of time and the geographic area or route in respect of which the tolls apply.

(8) Notwithstanding any other provision of these Regulations, any toll contained in the ABC tariff of a non-Canadian air carrier on file with the Agency shall be disallowed if that toll is less than the lowest ABC toll in the ABC tariff of any Canadian air carrier on file with the Agency and in effect that, pursuant to the terms and conditions of the Canadian air carrier's ABC tariff, could apply to such ABC transportation as is covered by the non-Canadian air carrier's toll.

(9) Where, pursuant to subsection (8), the ABC toll in the tariff of a non-Canadian air carrier is disallowed,

(a) that non-Canadian air carrier may, notwithstanding the provisions of paragraph (4)(b) and subsection (6), on notification by the Agency of the disallowance of that toll, substitute therefor a new toll, which shall not be less than the Canadian air carrier's toll described in subsection (8) and shall become effective not less than one day after the date on which it is filed with the Agency; or

(b) the Agency may establish and substitute for the disallowed toll a new toll which shall take effect in the tariff forthwith notwithstanding paragraph (4)(b) and subsection (6).

63. (1) An air carrier may utilize any space on an aircraft used for an ABC for the purposes of the transportation of the carrier's own goods and personnel and another air carrier's personnel or for any of those purposes with, if that space is chartered, the prior written concurrence of the charterer.

(2) Where an air carrier utilizes space in an aircraft pursuant to subsection (1), the air carrier shall give notice of that use to the Department of National Revenue (Customs and Excise) at the airport of departure or arrival in Canada prior to the actual flight.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), le tarif VARA déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien non canadien n'entre en vigueur que si ce transporteur indique les taxes du tarif VARA d'un transporteur aérien canadien dont il a tenu compte afin d'éviter que soient invoqués les paragraphes (8) et (9).

(6) Le tarif VARA déposé auprès de l'Office demeure en vigueur au moins six mois et au plus 12 mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

(7) Les taxes doivent être publiées pour le nombre total de places de chaque aéronef affecté à un VARA, à un taux par mille et par place exprimé en cents au millième près, elles doivent préciser le type d'aéronef, la répartition des places, les jours ou les périodes et les régions ou les itinéraires auxquels elles s'appliquent.

(8) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, la taxe contenue dans le tarif VARA qu'un transporteur aérien non canadien dépose auprès de l'Office est refusée si elle est inférieure à la taxe VARA en vigueur la plus basse contenue dans le tarif qui a été déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien canadien et qui, selon les conditions dont ce tarif est assorti, pourrait s'appliquer au VARA visé par la taxe du transporteur aérien non canadien.

(9) Si la taxe VARA d'un transporteur aérien non canadien est refusée en application du paragraphe (8) :

a) ce transporteur peut, sur réception de l'avis de refus de l'Office et nonobstant l'alinéa (4)b) et le paragraphe (6), établir dans le tarif, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui n'est pas inférieure à la taxe du transporteur aérien canadien visée au paragraphe (8) et qui entre en vigueur au plus tôt un jour après la date de son dépôt auprès de l'Office; ou

b) l'Office peut établir dans le tarif, en remplacement de la taxe refusée, une nouvelle taxe qui entre en vigueur immédiatement, nonobstant l'alinéa (4)b) et le paragraphe (6).

63. (1) Le transporteur aérien peut utiliser l'espace d'un aéronef affecté à un VARA pour le transport de ses propres marchandises, de son propre personnel ou du personnel d'autres transporteurs aériens, ou des trois, sous réserve du consentement écrit préalable de l'affrèteur si cet espace est affrété.

(2) Lorsque le transporteur aérien utilise de l'espace dans un aéronef conformément au paragraphe (1), il doit, avant le début du vol, en aviser le ministère du Revenu national (Douanes et Accise) à l'aéroport de départ ou d'arrivée au Canada.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Operational Restriction

64. (1) No air carrier shall operate an ABC between more than one point in Canada and more than one point outside Canada for the purpose of embarking and disembarking ABC passengers.

(2) Notwithstanding subsection (1), an air carrier may

(a) operate the outbound portion of an ABC to a point in a foreign country and the inbound portion from a different point in the country of destination or from a point in another country to the point of origin in Canada, for the purpose of embarking and disembarking ABC passengers, if no ABC traffic is transported between the points situated outside Canada; or

(b) operate an ABC between not more than two points in Canada and not more than two points outside Canada, for the purpose of embarking and disembarking ABC passengers, where arrangements are in existence between the Agency and the foreign aeronautical authorities having jurisdiction over ABC operations at the points outside Canada.

### Protection of Advance Payments

65. No air carrier, other than a scheduled international air carrier holding a Class 9-4 licence valid for ABC transportation, shall operate an ABC unless the air carrier has filed documentary evidence with the Agency showing that all advance payments received from the charterers under the contracts are fully protected, for the benefit and in the name of each charterer participating in that ABC, by one of the following arrangements for securing those advance payments:

(a) an agreement of guarantee between the air carrier responsible for the outgoing portion of the ABC and a Canadian banking, trust or financial institution whereby the full refund of all or part of the advances made to the air carrier, to which the charterer may be entitled under the contract for unperformed ABC transportation, is guaranteed to be paid promptly to the charterer by that institution;

(b) a performance bond provided to the air carrier responsible for the outgoing portion of the ABC by a Canadian bonding or insurance company under which the company agrees to refund promptly to the charterer, if that air carrier fails to do so, all or part of the advances made to that carrier to which the charterer may be entitled under the contract for unperformed ABC transportation; or

(c) performance insurance covering the ABC price, whereby, if the air carrier responsible for the outgoing portion of the ABC fails to perform the ABC or any part thereof, the charterer shall be reimbursed to the extent of the entitlement of that charterer under the contract for the unperformed ABC transportation.

66. Any contract entered into by an air carrier to give effect to arrangements in accordance with section 65 shall specify the province under the laws of which the contract is to be interpreted.

### Restriction d'exploitation

64. (1) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA entre plus d'un point au Canada et plus d'un point à l'étranger aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers de VARA.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le transporteur aérien peut :

a) effectuer l'aller d'un VARA à destination d'un point situé dans un pays étranger, et le retour au point d'origine au Canada à partir d'un point différent du pays de destination ou d'un point situé dans un autre pays aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers de VARA, si aucun trafic de VARA n'est transporté entre les points situés à l'extérieur du Canada;

b) effectuer un VARA entre au plus deux points situés au Canada et au plus deux points situés à l'étranger aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers d'un VARA, lorsque des arrangements ont été pris entre l'Office et les autorités aéronautiques étrangères responsables des VARA aux deux points situés à l'extérieur du Canada.

### Garantie des acomptes

65. Il est interdit à un transporteur aérien, sauf le titulaire d'une licence internationale service régulier de la classe 9-4 valable pour le transport par VARA, d'effectuer un VARA à moins d'avoir fourni à l'Office la preuve documentaire établissant que tous les acomptes reçus des affrêteurs en exécution des contrats VARA sont intégralement garantis dans l'intérêt et au nom de chacun des affrêteurs qui participent au VARA, par l'un des moyens suivants :

a) un accord de garantie conclu entre le transporteur aérien chargé de l'aller du VARA et une banque, une société de fiducie ou un autre établissement financier du Canada, selon lequel l'établissement garantit de rembourser promptement et intégralement à l'affrêteur tout ou partie des acomptes versés au transporteur auxquels l'affrêteur peut avoir droit, aux termes du contrat, pour inexécution du VARA;

b) une garantie de bonne exécution fournie au transporteur aérien chargé de l'aller du VARA par une compagnie canadienne de garantie ou d'assurance, selon laquelle cette compagnie s'engage à rembourser promptement à l'affrêteur, en cas de défaut du transporteur aérien, tout ou partie des acomptes versés auxquels l'affrêteur peut avoir droit, aux termes du contrat, pour inexécution du VARA;

c) une assurance d'exécution couvrant le prix du VARA, selon laquelle l'affrêteur est remboursé en proportion de ses droits, aux termes du contrat, pour tout ou partie du VARA que le transporteur aérien chargé de l'aller n'exécute pas.

66. Le contrat passé par le transporteur aérien en application de l'article 65 doit préciser le nom de la province dont les lois en régissent l'interprétation.



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

### Payment of Benefits and Advertisements of an ABC Prohibited

67. No air carrier shall

(a) pay or offer to pay any commission or gratuity or give or offer to give any other benefit to any person in respect of any ABC; or

(b) advertise or cause to be advertised any ABC.

### Stranded Passengers

68. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, where a passenger has missed a return flight on an ABC for reasons beyond the passenger's control, an air carrier that participated in that ABC may transport the passenger on a subsequent ABC, if the air carrier has

(a) obtained the written consent of the charterer participating in the return portion of the ABC;

(b) obtained any necessary approval from the authorities of the foreign state concerned; and

(c) given prior notification to the Agency of the circumstances of the case.

(2) On the request of the Agency, the air carrier shall file therewith documentary evidence of the reasons why the passenger missed the return flight.

### General Provisions

69. The Agency may cancel an ABC permit where, in its opinion, any of the provisions of these Regulations have not been complied with in respect of the ABC or, in the case of ABC back-to-back flights, any other ABC thereof.

70. In case of any conflict between this Division and any other provisions of these Regulations, this Division prevails.

### Cancellations

71. (1) Subject to subsection (2), an air carrier that cancels an ABC in respect of which the Agency has issued a permit shall forthwith file with the Agency a notice of cancellation, showing the permit number assigned to the cancelled ABC.

(2) No separate notification of cancellation is required where an ABC is proposed to be cancelled in conjunction with a consolidation, as defined in subsection 72(1), applied for by an air carrier.

### Consolidation of ABCs

72. (1) In this section,

"consolidated ABC" means an ABC that results from the consolidation of two or more ABCs; (VARA regroupé)

### Interdiction visant les commissions et la publicité pour les VARA

67. Il est interdit à un transporteur aérien :

a) de donner ou d'offrir à quiconque une commission, une gratification ou quelque autre avantage à l'égard d'un VARA;

b) d'annoncer ou de faire annoncer un VARA.

### Passagers restés sur place

68. (1) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, lorsqu'un passager rate le retour d'un VARA pour des raisons indépendantes de sa volonté, le transporteur aérien qui a participé à ce VARA peut transporter ce passager à bord d'un VARA ultérieur, aux conditions suivantes :

a) il a obtenu le consentement écrit de l'affrèteur qui participe au retour du VARA;

b) il a obtenu la permission nécessaire des autorités de l'État étranger visé;

c) il a informé au préalable l'Office des circonstances du cas.

(2) Sur demande de l'Office, le transporteur aérien doit fournir une preuve documentaire expliquant pourquoi le passager a raté le retour prévu.

### Dispositions générales

69. L'Office peut révoquer l'autorisation permettant à un transporteur aérien d'effectuer un VARA particulier ou un autre VARA de la même série si, à son avis, une disposition du présent règlement n'est pas respectée à l'égard de ce vol.

70. Les dispositions de la présente section l'emportent sur toute autre disposition incompatible du présent règlement.

### Annulations

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur aérien qui annule un VARA pour lequel l'Office a délivré une autorisation doit immédiatement déposer un avis informant l'Office de cette annulation et lui donner le numéro d'autorisation du VARA annulé.

(2) Aucun avis d'annulation distinct n'est requis lorsqu'un VARA doit être annulé puis regroupé suivant une demande de regroupement, au sens du paragraphe 72(1), présentée par le transporteur aérien.

### Regroupement de VARA

72. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«regroupement» Transfert des réservations faites pour un VARA qui a été annulé à un autre VARA pour lequel l'Office a délivré une autorisation et qui dessert le même point de destination que le VARA annulé. (consolidation)

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

"consolidation" means the transfer of the reservations of passengers booked on an ABC that is cancelled to another ABC that is to serve the same point of destination as the cancelled ABC and in respect of which the Agency has issued a permit. (regroupement)

(2) No air carrier shall consolidate ABCs unless the air carrier, having obtained the written consent of each charterer that will be affected by the proposed consolidation, has received permission therefor from the Agency, except that one or more air carriers may consolidate ABCs without obtaining the Agency's permission where the consolidation is completed prior to the earliest of the deadlines established by section 56 for the ABCs to be consolidated and those ABCs are proposed to be operated

(a) between one point of origin and one point of destination; or

(b) between not more than two points of origin and not more than two points of destination pursuant to paragraph 64(2)(b).

(3) No application for consolidation shall be accepted by the Agency unless the application is received by the Secretary not later than 15 days prior to the proposed day of departure of the consolidated ABC.

(4) No application for consolidation of consecutive ABCs shall extend to any ABC the outbound portion of which is proposed to be commenced later than 13 weeks after the date of the first flight to be consolidated.

(5) No application for consolidation shall be approved by the Agency unless

(a) the consolidated ABC is to be flown to one point of destination from not more than two points of origin, except where the arrangements arrived at pursuant to paragraph 64(2)(b) are in effect and are applicable to the proposed consolidation, in which case the consolidated ABC may be flown between not more than two origins and two points of destinations;

(b) the charter rate applicable to the consolidated ABC is to be determined in accordance with such ABC tariff of the air carrier operating the consolidated ABC as is on file with the Agency and in effect at the time of signature of the contract relating to the consolidation and is applicable to the dates, times and the routing of the consolidated ABC;

(c) the outgoing portions of the ABCs or ABC back-to-back flights proposed to be consolidated are scheduled to be operated on the same day;

(d) the return portions of the ABCs or ABC back-to-back flights proposed to be consolidated are scheduled to be operated on the same day; and

(e) the applicant provides full particulars of the proposal, including

(i) the permit numbers of the ABCs to be consolidated,

«VARA regroupé» VARA issu du regroupement de deux ou plusieurs VARA. (consolidated ABC)

(2) Il est interdit à un transporteur aérien de regrouper des VARA à moins d'avoir obtenu le consentement écrit de chaque affrèteur visé par le regroupement et reçu la permission de l'Office de procéder au regroupement; toutefois, un ou plusieurs transporteurs aériens peuvent regrouper des VARA sans la permission de l'Office lorsque le regroupement est terminé avant la première des échéances établies conformément à l'article 56 pour les VARA à regrouper et que ces VARA sont censés être effectués :

a) soit entre un seul point d'origine et un seul point de destination;

b) soit entre au plus deux points d'origine et au plus deux points de destination, conformément à l'alinéa 64(2)b).

(3) L'Office n'accepte une demande de regroupement que si le secrétaire l'a reçue au plus tard 15 jours avant la date projetée du départ du VARA regroupé.

(4) Une demande de regroupement de VARA consécutifs ne doit viser que des VARA dont l'aller est censé avoir lieu dans les 13 semaines suivant la date du premier vol à regrouper.

(5) L'Office n'approuve une demande de regroupement que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le VARA regroupé est censé être effectué entre au plus deux points d'origine et un seul point de destination; cependant, lorsque des arrangements conclus selon l'alinéa 64(2)b) s'appliquent au regroupement projeté, le VARA regroupé peut être effectué entre au plus deux points d'origine et deux points de destination;

b) le prix d'affrètement applicable au VARA regroupé est établi en fonction du tarif VARA que le transporteur aérien chargé du VARA regroupé a déposé auprès de l'Office, qui est applicable aux dates, aux heures et à l'itinéraire du VARA regroupé et qui est en vigueur au moment de la signature du contrat de regroupement;

c) les allers des VARA ou de la série de VARA à regrouper sont prévus pour le même jour;

d) les retours des VARA ou de la série de VARA à regrouper sont prévus pour le même jour;

e) le demandeur fournit tout les détails de la proposition, y compris :

(i) les numéros d'autorisation des VARA à regrouper,

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(ii) the number of passenger seats available and sold for the outgoing portion and the return portion, respectively, of the ABCs identified pursuant to subparagraph (i),

(iii) where applicable, a description of the alternative air transportation to be offered to passengers who cannot be accommodated on the consolidated ABC,

(iv) each charterer's written consent, together with a copy of the contract, respecting the proposed consolidation, and

(v) an economic justification of the proposed consolidation.

(6) The Agency shall deny any application for consolidation unless it determines, on the basis of the information contained in the application, that

(a) the ABCs or the ABC back-to-back flights proposed to be consolidated would not be economically viable as originally approved;

(b) the consolidation would be in the public interest; and

(c) all applicable provisions of these Regulations are complied with.

(7) The air carrier shall ensure that all passengers holding reservations on any of the carrier's ABCs affected by consolidation are offered an ABC or alternative air transportation acceptable to each of them at a price that is not higher than the price paid by the passenger for ABC transportation before the consolidation.

(ii) le nombre de places destinées aux passagers disponibles et vendues pour chaque aller et chaque retour des VARA visés au sous-alinéa (i),

(iii) s'il y a lieu, une liste des autres vols offerts aux passagers que le VARA regroupé ne peut prendre,

(iv) le consentement écrit de chaque affréteur et un exemplaire du contrat du regroupement projeté,

(v) une justification de la viabilité financière du regroupement projeté.

(6) L'Office refuse toute demande de regroupement, à moins qu'il détermine, d'après les renseignements fournis dans la demande :

a) que les VARA ou la série de VARA à regrouper ne seraient pas financièrement viables tels qu'initialement approuvés;

b) que le regroupement serait dans l'intérêt public; et

c) que les dispositions applicables du présent règlement sont respectées.

(7) Le transporteur aérien doit s'assurer que le passager ayant une réservation pour un VARA à regrouper se voit offrir un VARA ou un autre vol qui lui est acceptable, à un prix non supérieur à celui qu'il a payé pour le VARA avant le regroupement.

### DIVISION VII

#### CHARTER FLIGHTS ORIGINATING IN A FOREIGN COUNTRY

73. (1) A charter flight originating in a foreign country and destined for Canada shall be operated, subject to subsections (2) to (5), in accordance with the rules and regulations of that foreign country.

(2) No air carrier shall operate a charter flight pursuant to subsection (1) unless that air carrier

(a) holds a Class 9-4 or Class 9-4R licence valid for the proposed flight;

(b) has received authorization from the aeronautical authorities of the country of origin for the proposed flight;

(c) files with the Agency a notice in writing, addressed to the Secretary, not less than

(i) 48 hours prior to the planned date and time of arrival in Canada of the flight, in the case of an entity charter proposed to be operated pursuant to the air carrier's valid Class 9-4 licence, or

(ii) 15 days prior to the planned date of arrival in Canada of the flight, in the case of

### SECTION VII

#### VOLS AFFRÉTÉS EN PROVENANCE D'UN PAYS ÉTRANGER

73. (1) Les vols affrétés en provenance d'un pays étranger et à destination du Canada doivent être effectués conformément aux règles et règlements de ce pays étranger, sous réserve des paragraphes (2) à (5).

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un vol affrété en provenance d'un pays étranger en vertu du paragraphe (1), sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) il détient une licence de la classe 9-4 ou 9-4R valable pour le vol projeté;

b) il a reçu la permission d'effectuer le vol projeté des autorités aéronautiques du pays d'origine;

c) il dépose auprès de l'Office un avis écrit qui est adressé au secrétaire dans l'un des délais suivants :

(i) au moins 48 heures avant la date et l'heure prévues d'arrivée au Canada de chaque vol affrété sans participation qu'il entend effectuer en vertu de sa licence de la classe 9-4 valable,

(ii) au moins 15 jours avant la date prévue d'arrivée au Canada dans le cas :



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

- (A) a charter other than an entity charter proposed to be operated pursuant to the air carrier's Class 9-4 licence valid for that type of charter, or
- (B) a charter proposed to be operated pursuant to the air carrier's Class 9-4R licence where the air carrier does not hold a Class 9-4 licence valid for that type of charter;
- (d) includes in the written notice addressed to the Secretary
- (i) documentary evidence establishing the authorization referred to in paragraph (b),
- (ii) the name or charter category of the proposed operation under the rules and regulations of the country of origin,
- (iii) the name of the charterer,
- (iv) all points of origin and destination of the charter flight, including the Canadian airports proposed to be used,
- (v) the planned dates and times of arrival and departure, and
- (vi) the type of the aircraft proposed to be used, and
- (A) its seating capacity,
- (B) the nature and quantity of the goods to be transported, or
- (C) all the information required by clauses (A) and (B);
- (e) has arranged for suitable arrival and departure times with the appropriate Canadian airport authorities;
- (f) on arrival in Canada, submits to the appropriate airport authorities at the airport of entry and, on request, to the Agency or its authorized representative, a passenger list showing the last names and the initials of all passengers transported on the charter; and
- (g) permits the examination by the Agency or its authorized representative of flight coupons surrendered by passengers at the point of departure of the charter flight.
- (3) No air carrier shall operate a charter flight of the advance booking or affinity type originating in a foreign country
- (a) for the purpose of disembarking traffic at more than one point in Canada from such portion of the flight as is destined for Canada, and
- (b) for the purpose of embarking traffic at more than one point in Canada from any other portion of the flight
- (A) soit d'un vol affrété, autre qu'un vol affrété sans participation, qu'il entend effectuer en vertu de sa licence de la classe 9-4 valable pour ce type de vol affrété,
- (B) soit d'un vol affrété qu'il entend effectuer en vertu de sa licence de la classe 9-4R, s'il ne détient pas une licence de la classe 9-4 valable pour ce type de vol affrété;
- d) il fournit dans l'avis écrit adressé au secrétaire les renseignements suivants :
- (i) la preuve documentaire de la permission visée à l'alinéa b),
- (ii) le nom ou la catégorie de vol affrété projeté, d'après les règles et règlements du pays d'origine,
- (iii) le nom de l'affrèteur,
- (iv) tous les points d'origine et de destination du vol affrété, y compris les aéroports canadiens qu'il se propose d'utiliser,
- (v) les dates et les heures prévues d'arrivée et de départ,
- (vi) le type d'aéronef proposé pour le vol affrété, et :
- (A) soit le nombre de places de cet aéronef,
- (B) soit la nature et la quantité des marchandises à transporter,
- (C) soit les renseignements visés aux divisions (A) et (B);
- e) il a convenu d'heures d'arrivée et de départ convenables avec les autorités compétentes des aéroports canadiens;
- f) à l'arrivée au Canada, il présente aux autorités aéroportuaires compétentes à l'aéroport d'entrée et, sur demande, à l'Office ou au représentant autorisé de celui-ci, la liste des passagers sur laquelle figurent le nom de famille et les initiales de tous les passagers du vol affrété;
- g) il permet à l'Office ou à son représentant autorisé d'examiner les coupons de vol remis par les passagers au point de départ du vol affrété.
- (3) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un vol affrété avec réservation anticipée ou un vol groupe à affinité en provenance d'un pays étranger :
- a) dans le but de débarquer du trafic à plus d'un point au Canada sur la partie du vol à destination du Canada,
- b) dans le but de faire monter du trafic à plus d'un point au Canada sur toute autre partie du vol,

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

unless arrangements between the Agency and the foreign aeronautical authority having jurisdiction over the originating traffic are in existence to permit the disembarkation and embarkation of that traffic at not more than two points in Canada.

(4) The Agency may, where it determines that the public interest so requires, give notice to an air carrier that the air carrier must obtain the Agency's approval prior to the operation of any charter flight originating in a foreign country.

(5) Where the Agency determines that the operation of any charter flight originating in a foreign country is contrary to the public interest, it may

(a) take measures to preclude the performance of that flight by an air carrier; or

(b) require that conditions imposed by the Agency be complied with by an air carrier when performing that flight.

74. (1) No air carrier engaged in international charter operations shall carry into Canada any person who is not in possession of a valid passport or other valid travel document authorizing entry into Canada.

(2) Except as permitted by Division VI, no Canadian air carrier operating an ongoing or the return portion of a foreign-origin charter of any type from a point in Canada shall offer or provide transportation on board the aircraft used in either such portion to a person who was not transported to Canada by that air carrier on an inbound portion of a foreign-origin charter of the same type.

(3) Except as permitted by Division VI, no non-Canadian air carrier operating an ongoing or the return portion of a third freedom charter of any type from a point in Canada shall offer or provide transportation on board the aircraft used in either such portion to a person who was not transported to Canada by that air carrier on an inbound portion of a third freedom charter of the same type.

(4) No non-Canadian air carrier operating an ongoing or the return portion of a fifth freedom charter of any type from a point in Canada shall offer or provide transportation on board the aircraft used in either such portion to a person who was not transported to Canada by that air carrier on an inbound portion of a fifth freedom charter of the same type.

(5) No air carrier operating an ongoing or the return portion of a foreign-origin passenger charter shall take on board at any point in Canada

(a) mail; or

(b) except in accordance with section 23, goods.

75. A non-Canadian air carrier holding a valid Class 9-4 or Class 9-4R licence shall, on the Agency's written direction, forthwith file with the Agency a copy of the rules and

à moins que des arrangements ne soient pris entre l'Office et les autorités aéronautiques du pays d'origine pour le débarquement ou l'embarquement du trafic à au plus deux points au Canada.

(4) L'Office peut, lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intérêt public, donner avis à un transporteur aérien qu'il doit obtenir sa permission avant d'effectuer un vol affrété en provenance d'un pays étranger.

(5) Lorsque l'Office juge que l'exécution d'un vol affrété en provenance d'un pays étranger n'est pas dans l'intérêt public, il peut :

a) soit prendre des mesures pour interdire au transporteur aérien d'effectuer ce vol;

b) soit exiger que le transporteur aérien se conforme, pendant l'exécution du vol, aux conditions qu'il lui impose.

74. (1) Il est interdit à un transporteur aérien qui effectue des vols affrétés internationaux d'amener au Canada une personne qui n'a pas en sa possession un passeport valide ou un autre document de voyage valide autorisant son entrée au Canada.

(2) Sous réserve de la section VI, il est interdit au transporteur aérien canadien qui effectue à partir d'un point situé au Canada la continuation ou le retour d'un vol affrété d'une catégorie quelconque en provenance d'un pays étranger, d'offrir ou d'assurer le transport à bord de l'aéronef utilisé pour cette continuation ou ce retour à une personne qu'il n'a pas lui-même transportée au Canada sur un vol affrété en provenance d'un pays étranger appartenant à la même catégorie.

(3) Sous réserve de la section VI, il est interdit au transporteur aérien non canadien qui effectue à partir d'un point situé au Canada la continuation ou le retour d'un vol affrété de troisième liberté d'une catégorie quelconque, d'offrir ou d'assurer le transport à bord de l'aéronef utilisé pour cette continuation ou ce retour à une personne qu'il n'a pas lui-même transportée au Canada sur un vol affrété de troisième liberté appartenant à la même catégorie.

(4) Il est interdit au transporteur aérien non canadien qui effectue à partir d'un point situé au Canada la continuation ou le retour d'un vol affrété de cinquième liberté d'une catégorie quelconque, d'offrir ou d'assurer le transport à bord de l'aéronef utilisé pour cette continuation ou ce retour à une personne qu'il n'a pas lui-même transportée au Canada sur un vol affrété de cinquième liberté appartenant à la même catégorie.

(5) Il est interdit au transporteur aérien qui effectue la continuation ou le retour d'un vol passagers affrété en provenance d'un pays étranger d'embarquer au Canada :

a) du courrier;

b) des marchandises, sauf en conformité avec l'article 23.

75. Après avoir reçu des instructions écrites de l'Office, le transporteur aérien non canadien qui détient une licence de la classe 9-4 ou 9-4R valable doit immédiatement présenter à

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

regulations governing the authorization and operation of international charter flights originating in that air carrier's state and shall provide the Agency with amendments to those rules and regulations on the promulgation or publication thereof.

### PART IV

#### RESALEABLE CHARTERS (DOMESTIC)

##### DIVISION I

#### ADVANCE BOOKING CHARTERS (DOMESTIC)

76. In this Division,

"charterer" means a person who has entered into an ABC (domestic) contract in accordance with this Division; (affréteur)

"contract" means an ABC (domestic) contract entered into in accordance with this Division between a charterer and not more than two air carriers. (contrat)

77. (1) An application for a permit for an ABC (domestic) shall be filed with the Agency by the air carrier that is to perform the outgoing portion of the ABC (domestic).

(2) No application for a permit to operate an ABC (domestic) shall be considered by the Agency unless the applicant air carrier holds a Class 4 licence valid for the proposed charter.

(3) No air carrier shall operate an ABC (domestic) without first obtaining a permit from the Agency therefor.

(4) In the case of ABC (domestic) back-to-back flights, no permit shall be issued in respect of any ABC (domestic) not to be completed within a period of one year from the proposed date of the first of those flights.

(5) In considering an application for a permit for an ABC (domestic), the Agency shall take due account of all relevant matters raised by the application and of any other matters that the Agency considers relevant, including the effect of the proposed ABC (domestic) on Class 1 and Class 2 domestic services provided to or near the points to be served by the proposed ABC (domestic).

(6) The Agency may deny an application for a permit to operate an ABC (domestic) on the basis of any of the matters referred to in subsection (5).

#### Carriage of Goods on an ABC (Domestic)

78. (1) Every Class 4 licence shall be subject to the condition that no goods may be carried for remuneration on an aircraft used for an ABC. (domestic) except

(a) in that part of the bellyhold of the aircraft not required for use pursuant to the contract;

l'Office copie des règles et règlements régissant l'autorisation et, l'exécution des vols affrétés internationaux en provenance de l'État du transporteur aérien et lui fournir les modifications apportées à ces règles et règlements dès leur promulgation ou leur publication.

### PARTIE IV

#### VOLS AFFRÉTÉS REVENDABLES (INTÉRIEURS)

##### SECTION I

#### VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE (INTÉRIEURS)

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«affréteur» Personne qui passe un contrat VARA (intérieur) conformément à la présente section. (charterer)

«contrat» Contrat VARA (intérieur) passé entre un affréteur et au plus deux transporteurs aériens, conformément à la présente section. (contract)

77. (1) La demande d'autorisation d'un VARA (intérieur) doit être déposée auprès de l'Office par le transporteur aérien chargé d'effectuer l'aller du VARA (intérieur).

(2) L'Office n'étudie une demande d'autorisation d'un VARA (intérieur) que si le transporteur aérien demandeur détient une licence de la classe 4 valable pour le vol projeté.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA (intérieur) sans l'autorisation préalable de l'Office.

(4) Dans le cas d'une série de VARA (intérieurs), aucune autorisation n'est délivrée pour un VARA (intérieur) qui ne sera pas effectué dans l'année suivant la date projetée du premier vol de la série.

(5) Dans l'étude d'une demande d'autorisation d'un VARA (intérieur), l'Office tient compte de toute question pertinente soulevée dans la demande et de toute autre question qu'il juge pertinente, notamment des répercussions du VARA (intérieur) projeté sur les services intérieurs des classes 1 et 2 fournis aux points devant être desservis par ce vol et aux points avoisinants.

(6) L'Office peut refuser une demande d'autorisation d'un VARA (intérieur) sur la base de l'une ou l'autre des questions visées au paragraphe (5).

#### Transport de marchandises

78. (1) Les licences de la classe 4 doivent être assujetties à la condition qu'aucune marchandise ne soit transportée contre rémunération à bord d'un aéronef affecté à un VARA (intérieur), sauf si :

a) les marchandises sont transportées dans une partie de la soute qui n'est pas requise aux termes d'un contrat;



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(b) pursuant to another charter contract that is for only part of the bellyhold of the aircraft; and

(c) between the points served for the purpose of embarking or disembarking passengers.

(2) Notwithstanding section 20, an air carrier may charter part of the bellyhold of an aircraft engaged in an ABC (domestic), to a person who obtains payment for goods carried thereon at a toll per unit, if that part is not required for use pursuant to the passenger charter contract.

### Seating Requirements

79. No air carrier shall operate an ABC (domestic) unless

(a) the entire passenger seating capacity of the aircraft is chartered for resale to the public;

(b) where the passenger seating capacity of the aircraft is at least 20 passenger seats, each charterer contracting for passenger seats contracts for at least 20 passenger seats for resale to the public; and.

(c) where the passenger seating capacity of the aircraft is less than 20 passenger seats, one charterer charts the entire passenger seating capacity of the aircraft for resale to the public.

### Operation of an ABC (Domestic) by Two Carriers

80. An ABC (domestic) may be operated by two air carriers if

(a) the arrangements for the outgoing and return portions of the ABC (domestic) are provided for by the contract; and

(b) the contract is signed by the two air carriers.

### Reservations

81. (1) Subject to subsection (2) and the condition referred to in section 88,

(a) where more than one ABC (domestic) is operated under one contract, a passenger transported on an outgoing portion of an ABC (domestic) under that contract may be returned to the passenger's point of origin on any return portion of an ABC (domestic) operated under that contract; and

(b) where a charterer has more than one contract with an air carrier, a passenger transported on an outgoing portion of an ABC (domestic) under one contract may be returned to the passenger's point of origin on any ABC (domestic) operated pursuant to any other contract between the same charterer and the same air carrier.

b) le transport se fait en vertu d'un autre contrat d'affrètement qui ne vise qu'une partie de la soute de l'aéronef; et

c) le transport se fait entre les points d'embarquement et de débarquement de passagers.

2) Nonobstant l'article 20, le transporteur aérien peut fréter une partie de la soute d'un aéronef affecté au VARA (intérieur), à une personne qui se fait rémunérer selon une taxe unitaire pour transporter des marchandises à bord de l'aéronef, si cette partie de la soute n'est pas requise pour l'exécution du contrat d'affrètement visant le transport de passagers.

### Location des places

79. Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA (intérieur), sauf si :

a) toutes les places de l'aéronef destinées aux passagers ont été retenues pour la vente au public;

b) chaque affréteur a retenu au moins 20 places pour la vente au public, lorsque l'aéronef compte au moins 20 places destinées aux passagers; et

c) un seul affréteur a retenu toutes les places pour la vente au public, lorsque l'aéronef compte moins de 20 places destinées aux passagers.

### Exécution d'un VARA (intérieur) par deux transporteurs

80. Un VARA (intérieur) peut être exécuté par deux transporteurs aériens aux conditions suivantes :

a) les modalités d'exécution de l'aller et du retour du VARA (intérieur) sont prévues au contrat;

b) le contrat est signé par les deux transporteurs aériens.

### Réservations

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de la condition énoncée à l'article 88 :

a) lorsque plus d'un VARA (intérieur) est effectué en vertu d'un seul contrat, le passager transporté à l'aller d'un VARA (intérieur) prévu dans le contrat peut être ramené à son point d'origine par le vol de retour d'un autre VARA (intérieur) effectué selon ce même contrat;

b) lorsqu'un affréteur passe plus d'un contrat avec un transporteur aérien, le passager transporté à l'aller d'un VARA (intérieur) prévu dans l'un des contrats peut être ramené à son point d'origine par un VARA (intérieur) effectué selon tout autre contrat passé entre l'affréteur et ce transporteur aérien.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(2) No air carrier shall transport or offer to transport any passenger on an ABC (domestic) where the difference between the great-circle distances measured along

(a) the outgoing portion of the passenger's ABC (domestic) transportation, and

(b) the return portion of the passenger's ABC (domestic) transportation

exceeds one half of the longer of those portions.

(3) Subject to the conditions established by subsections (4) and (5), every contract shall be made subject to the condition that each intended passenger on an ABC (domestic) shall make a reservation for the passenger's return ABC (domestic) transportation in accordance with subsection (1).

(4) Every contract shall be made subject to the condition that an intended passenger on an ABC (domestic) may elect not to make a reservation for the passenger's return ABC (domestic) transportation if

(a) the price per seat applicable to that ABC (domestic) is paid at or before the time of issue of the passenger's ABC (domestic) ticket and the ticket shows an open return; and

(b) the passenger complies with the condition established by section 88 regarding the minimum stay of ABC (domestic) passengers when a reservation for the return ABC (domestic) transportation of that passenger is accepted.

(5) Every contract shall be made subject to the condition that a passenger on an ABC (domestic) may elect to have the passenger's reservation changed, subject to the availability of space, after the deadline regarding prebooking established by subsection 86(1) or, in the case of an ABC (domestic) referred to in subsection 86(3), after the departure of the outbound portion of that ABC (domestic) if

(a) the passenger is booked on another ABC (domestic) operated by the same air carrier that operates the ABC (domestic) for which, according to the passenger's ticket, the reservation was initially held;

(b) the passenger's outbound transportation

(i) commences later than the scheduled time of departure of the ABC (domestic) for which, according to the passenger's ticket, the first reservation was initially held, or

(ii) is on a seat that was, at the time the reservation was changed, open for sale pursuant to subsection 86(2) or (3); and

(c) the passenger complies with the condition established by section 88 regarding the minimum stay of ABC (domestic) passengers.

(6) An air carrier shall maintain at one location all flight coupons surrendered by ABC (domestic) passengers in respect of each outbound and each return ABC (domestic) operated

(2) Il est interdit à un transporteur aérien d'offrir de transporter ou de transporter des passagers par VARA (intérieur) si l'écart entre les distances orthodromiques des vols suivants est supérieur à la moitié du plus long de ces vols :

a) l'aller du VARA (intérieur) du passager;

b) le retour du VARA (intérieur) du passager.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), tout contrat doit être assujéti à la condition que le futur passager d'un VARA (intérieur) fasse sa réservation pour le vol de retour conformément au paragraphe (1).

(4) Le contrat doit être assujéti à la condition que le futur passager d'un VARA (intérieur) puisse choisir de ne pas faire de réservation pour le vol de retour, si :

a) d'une part, le prix par place applicable à ce VARA (intérieur) est payé au plus tard au moment de l'émission du billet VARA (intérieur), et le billet prévoit un vol de retour ouvert;

b) d'autre part, le passager se conforme à la condition prévue à l'article 88 pour le séjour minimum des passagers d'un VARA (intérieur) lorsque la réservation pour le vol de retour de ce passager est acceptée.

(5) Le contrat doit être assujéti à la condition que le passager d'un VARA (intérieur) puisse choisir de modifier sa réservation, sous réserve de la disponibilité d'une place, après l'échéance fixée au paragraphe 86(1) pour les réservations anticipées ou, dans le cas d'un VARA (intérieur) visé au paragraphe 86(3), après le départ de l'aller de ce VARA (intérieur), si :

a) le passager a une place réservée sur un autre VARA (intérieur) du même transporteur aérien qui effectue le VARA (intérieur) pour lequel la place était initialement réservée, selon son billet;

b) le passager se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) l'aller commence après l'heure de départ prévue du VARA (intérieur) pour lequel sa place était initialement réservée, selon son billet,

(ii) pour l'aller, il occupe une place dont la vente était autorisée en application des paragraphes 86(2) ou (3) au moment de la modification de sa réservation; et

c) le passager se conforme à la condition prévue à l'article 88 pour le séjour minimum des passagers d'un VARA (intérieur).

(6) Le transporteur aérien doit garder au même endroit tous les coupons de vol remis par les passagers de chaque aller et de chaque retour d'un VARA (intérieur) qu'il effectue et, si

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

by the carrier and shall, on request, forthwith file those flight coupons, or legible photocopies thereof, with the Agency or furnish them to the Agency's authorized representative for filing with the Agency.

(7) Each flight coupon referred to in subsection (6) shall be retained by the air carrier for a period of 90 days from the date it was surrendered by the passenger and shall contain the information described in subsection (8).

(8) Every contract shall be made subject to the condition that, on payment of the price per seat, each passenger is issued a valid non-transferable ticket that shows clearly

- (a) the name of the passenger;
- (b) the name of the charterer;
- (c) the name or letter code of the air carrier performing the ABC (domestic);
- (d) the points of emplanement and deplanement of the passenger for both the outbound and return portions of the ABC (domestic);
- (e) the flight numbers of the outbound and return portions of the ABC (domestic) for which the passenger's reservation is confirmed or has been requested;
- (f) the dates of departure and return of the passenger or a notation that no reservation was made for a portion of the ABC (domestic);
- (g) the date on which the passenger's reservation for an ABC (domestic) was confirmed;
- (h) the price per seat paid for the passenger's ABC (domestic) transportation; and
- (i) where the passenger's reservation for an ABC (domestic) is changed, the revised travel dates, points of emplanement and deplanement and flight numbers.

### Air Carriers Performing Outgoing Portion of an ABC (Domestic)

82. Every air carrier that is to perform the outgoing portion of an ABC (domestic) shall, on executing the contract for that ABC (domestic), but not earlier than one year prior to the date of the proposed ABC (domestic) or, in the case of proposed ABC (domestic) back-to-back flights, the date of the first of those flights,

- (a) notify the Agency in writing of the proposed operation;
- (b) provide the Agency with an executed copy of the contract including a condition requiring observance, by the air carrier and the charterer, of the requirements of this Division;
- (c) provide the Agency with a statement by each charterer showing

demande lui en est faite, il doit remettre immédiatement à l'Office ces coupons de vol ou des photocopies lisibles de ceux-ci ou à son représentant pour dépôt auprès de l'Office.

(7) Les coupons de vol visés au paragraphe (6) doivent être conservés par le transporteur aérien pendant 90 jours à compter de la date où les passagers les lui remettent et contenir les renseignements prescrits au paragraphe (8).

(8) Le contrat doit être assujéti à la condition qu'au moment du paiement du prix par place, le passager reçoive un billet valide et incessible sur lequel figurent clairement les renseignements suivants :

- a) le nom du passager;
- b) le nom de l'affrèteur;
- c) le nom ou le code littéral du transporteur aérien qui effectue le VARA (intérieur);
- d) les points d'embarquement et de débarquement du passager à l'aller et au retour du VARA (intérieur);
- e) le numéro de vol de l'aller et du retour du VARA (intérieur) pour lequel le passager a demandé ou confirmé une réservation;
- f) les dates de départ et de retour du passager, ou une mention indiquant qu'aucune réservation n'a été faite pour une partie du VARA (intérieur);
- g) la date à laquelle le passager a confirmé sa réservation pour le VARA (intérieur);
- h) le prix par place payé pour le transport du passager par VARA (intérieur);
- i) lorsque la réservation du passager pour un VARA (intérieur) est modifiée, les dates du voyage, les points d'embarquement et de débarquement et les numéros de vols modifiés.

### Transporteur aérien chargé de l'aller d'un VARA (intérieur)

82. Le transporteur aérien qui effectue l'aller d'un VARA (intérieur) doit, au moment de la signature du contrat de ce VARA (intérieur), mais pas plus d'un an avant la date du VARA (intérieur) projeté ou du premier vol d'une série de VARA (intérieurs) projetée :

- a) aviser l'Office par écrit du service projeté;
- b) fournir à l'Office un exemplaire signé du contrat qui doit inclure la condition que le transporteur aérien et l'affrèteur s'engagent à se conformer aux dispositions de la présente section;
- c) fournir à l'Office une déclaration de chaque affrèteur, dans laquelle figurent :



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(i) the name, address, nationality and nature of business of the charterer,

(ii) where the charterer is a company, the name, address and nationality of each director of the company,

(iii) a summary of the charterer's business experience relating to transportation activities including, where applicable, particulars of the charterer's membership in travel organizations, and the licensing or registration of the charterer under any law of a province requiring travel agents to be licensed or registered,

(iv) evidence of the financial responsibility of the charterer, including

(A) in respect of the charterer's latest financial year, financial statements duly approved by the charterer's board of directors or other executive body, together with the auditor's report,

(B) if the date of the receipt by the Agency, pursuant to paragraph (b), of the executed copy of the charter contract is more than six months after the end of the charterer's financial year, a copy of the current financial statements signed by a person duly authorized by the charterer,

(C) a letter from the charterer's bank indicating the extent of the charterer's line of credit, and

(D) a description of the arrangements made by the charterer to ensure the protection of moneys paid to the charterer in respect of ABCs (domestic) during the period in which those moneys remain in the charterer's possession; and

(d) show, to the satisfaction of the Agency,

(i) the adequacy of the arrangements referred to in clause (c)(iv)(D),

(ii) the financial ability of the charterer to perform the contract, and

(iii) the address of the principal place of business of the charterer in Canada or, if the charterer is a company, its registration under the laws of Canada or any province.

83. Every air carrier performing the outgoing portion of an ABC (domestic) shall, within six months after the end of each financial year of the charterer, provide the Agency with the audited statements referred to in clause 82(c)(iv)(A).

84. (1) An air carrier that has been issued a permit for an ABC (domestic) may

(a) modify the ABC (domestic) program approved by that permit, on submitting to the Agency a letter or telex message advising of changes, with respect to

(i) le nom, l'adresse, la nationalité et le genre d'entreprise de l'affrèteur,

(ii) si l'affrèteur est une compagnie, le nom, l'adresse et la nationalité de chacun de ses administrateurs,

(iii) un résumé de l'expérience de l'affrèteur dans le domaine des transports qui comprend, s'il y a lieu, des renseignements sur sa participation au sein d'organisations de voyages et sur son permis ou son immatriculation qui est exigé des agents de voyages en vertu des lois provinciales,

(iv) la preuve de la solvabilité de l'affrèteur, notamment:

(A) les états financiers du dernier exercice financier de l'affrèteur, dûment approuvés par son conseil d'administration ou tout autre comité de direction, ainsi que le rapport du vérificateur,

(B) une copie des états financiers courants de l'affrèteur, signée par une personne dûment autorisée, si l'Office reçoit l'exemplaire signé du contrat d'affrètement, conformément à l'alinéa b), plus de six mois après la fin de l'exercice financier de l'affrèteur,

(C) une lettre de la banque de l'affrèteur indiquant la limite de la marge de crédit de celui-ci,

(D) un exposé des mesures prises par l'affrèteur pour assurer la protection des sommes qui lui sont versées pour les VARA (intérieurs), pendant que ces sommes sont en sa possession;

(d) fournir, à la satisfaction de l'Office, les renseignements suivants :

(i) une mention indiquant que les mesures visées à la division c)(iv)(D) sont adéquates,

(ii) une mention indiquant la capacité financière de l'affrèteur d'exécuter le contrat,

(iii) l'adresse du principal établissement de l'affrèteur au Canada ou, s'il s'agit d'une compagnie, son immatriculation selon les lois fédérales et provinciales.

83. Le transporteur aérien chargé de l'aller d'un VARA (intérieur) doit, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier d'un affrèteur, fournir à l'Office les états financiers vérifiés dont il est question à la division 82c)(iv)(A)

84. (1) Le transporteur aérien qui a obtenu l'autorisation d'effectuer un VARA (intérieur) peut :

a) soit modifier le programme VARA (intérieur) approuvé dans l'autorisation en envoyant à l'Office un télex ou une lettre de notification l'informant des modifications apportées à l'un ou l'autre des éléments suivants :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

- (i) the type of aircraft used,
  - (ii) the seating capacity, or
  - (iii) the dates of flights, where each flight will be operated not more than three days prior to or three days after the date originally approved therefor; or
- (b) apply to the Agency in writing, submitting a modified ABC (domestic) contract, to amend the permit by way of changes not described in paragraph (a).

(2) An air carrier modifying an ABC (domestic) program in accordance with paragraph (1)(a) shall give notice of the modification to the Agency at least five days prior to the proposed effective date of that modification.

(3) No application by an air carrier to amend an approved ABC (domestic) in a manner not described in paragraph (1)(a) shall be accepted by the Agency unless the application is filed with the Agency prior to the deadline regarding prebooking established by subsection 86(1).

### Public Solicitations

85. Every contract shall be made subject to the following conditions:

- (a) every public solicitation carried out and every ticket issued by the charterer or agents of the charterer in respect of the ABC (domestic) before the Agency has issued a permit therefor shall include a notice that the ABC (domestic) or the ABC (domestic) back-to-back flights, as the case may be, are subject to the approval of the National Transportation Agency; and
- (b) every public solicitation in respect of an ABC (domestic) shall include
  - (i) the price per seat applicable to the ABC (domestic) transportation,
  - (ii) the name of the air carrier or the names of the air carriers,
  - (iii) the name of the charterer, and
  - (iv) a notice that the transportation offered is in accordance with these Regulations.

### Advance Booking Requirements

86. (1) Subject to subsections (2) and (3), each passenger on an ABC (domestic) must have a confirmed reservation that was made with a charterer not later than seven days prior to the date of departure of the outbound portion of that ABC (domestic).

(2) One third, or less, of the passenger seating capacity of an aircraft used in an ABC (domestic) may be contracted for sale to the public not later than the time of departure of the outbound portion of that ABC (domestic) at its point of origin and subsection (1) does not apply in respect of passengers accommodated in the seating capacity so contracted for sale.

- (i) le type d'aéronef utilisé,
  - (ii) le nombre de places,
  - (iii) les dates des vols lorsqu'ils sont effectués dans les trois jours avant ou après les dates initialement approuvées dans l'autorisation;
- b) soit déposer auprès de l'Office un contrat VARA (intérieur) modifié et demander par écrit que soient apportées des modifications non mentionnées à l'alinéa a).

(2) Le transporteur aérien qui modifie, de la façon indiquée à l'alinéa (1)a), un programme VARA (intérieur) doit aviser l'Office de la modification au moins cinq jours avant la date projetée d'entrée en vigueur de cette modification.

(3) L'Office n'accepte aucune demande d'un transporteur aérien en vue de modifier un VARA (intérieur), d'une manière autre que ce que prévoit l'alinéa (1)a), à moins que la demande ne soit déposée auprès de l'Office avant l'échéance fixée au paragraphe 86(1) pour les réservations anticipées.

### Publicité

85. Le contrat doit être assujéti aux conditions suivantes :

- a) la publicité faite et les billets émis par l'affréteur ou ses agents relativement à un VARA (intérieur) avant que l'Office ait délivré une autorisation pour effectuer ce VARA (intérieur), doivent comporter un avis indiquant que le VARA (intérieur) ou la série de VARA (intérieurs) est subordonné à l'approbation de l'Office national des transports;
- b) la publicité relative à un VARA (intérieur) doit prévoir :
  - (i) le prix par place applicable au VARA (intérieur),
  - (ii) le nom du ou des transporteurs aériens,
  - (iii) le nom de l'affréteur,
  - (iv) un avis portant que le transport offert est conforme aux dispositions du présent règlement.

### Exigences relatives aux réservations anticipées

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les passagers d'un VARA (intérieur) doivent confirmer leur réservation auprès de l'affréteur au moins sept jours avant la date de départ de l'aller du VARA (intérieur).

(2) Au plus le tiers des places d'un aéronef affecté à un VARA (intérieur) peuvent être retenues pour la vente au public jusqu'à l'heure du départ de l'aller du VARA (intérieur) de son point d'origine, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas aux passagers occupant ces places.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(3) Subsection (1) does not apply in respect of passengers on the outbound portion of an ABC (domestic) where that portion is scheduled to depart between 22:00 hours and 5:00 hours local time.

(4) Every air carrier that has been issued a permit for the outbound portion of an ABC (domestic) shall, on request by the Agency, file with the Agency documentary evidence showing that, prior to the departure of the ABC (domestic), the air carrier has received full payment from each charterer.

### Passenger Manifest

87. Every air carrier operating an ABC (domestic) shall file with the Agency, or furnish to its authorized representative for filing therewith, a passenger manifest in respect of the outgoing and return portions of the ABC (domestic) forthwith on request therefor.

### Minimum Stay for ABC (Domestic) Passengers

88. Every contract shall be made subject to the condition that return ABC (domestic) transportation of the passengers from the outbound destination shall not be commenced prior to the first Sunday after the day of departure from the point of origin.

### Participation in an ABC (Domestic)

89. Subject to section 91, every air carrier shall ensure that only passengers who have been issued a valid, non-transferable ticket in accordance with section 81 are transported on an ABC (domestic)

90. Any air carrier performing an ABC (domestic) from an airport shall permit the Agency or its authorized representative to examine at the airport the flight coupons surrendered by the ABC (domestic) passengers.

91. An air carrier may utilize any space on an aircraft used for an ABC (domestic) for purposes of the transportation of the carrier's own goods and personnel and another air carrier's personnel or for any of those purposes with, if that space is chartered, the prior written concurrence of the charterer.

### Operational Restriction

92. No air carrier shall operate any ABC (domestic) between more than two points of origin and more than two points of destination for the purpose of embarking and disembarking ABC (domestic) passenger traffic.

### Protection of Advance Payments

93. No air carrier shall operate an ABC (domestic) unless the carrier has filed documentary evidence with the Agency showing that all advance payments received from the charterers under the contracts are fully protected, for the benefit and in the name of each charterer, by one of the following arrangements for securing such advance payments:

(a) an agreement of guarantee between the air carrier responsible for the outgoing portion of the ABC (domestic)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux passagers de l'aller d'un VARA (intérieur) lorsque le départ de l'aller est prévu entre 22 h et 5 h, heure locale.

(4) Le transporteur aérien qui a obtenu l'autorisation d'effectuer l'aller d'un VARA (intérieur) doit, sur demande de l'Office, déposer auprès de celui-ci une preuve documentaire établissant qu'il a reçu, avant le départ du VARA (intérieur), le paiement intégral de chaque affréteur.

### Manifeste de passagers

87. Le transporteur aérien qui effectue un VARA (intérieur) doit, sur demande de l'Office, déposer immédiatement auprès de l'Office ou remettre au représentant autorisé de celui-ci pour dépôt auprès de l'Office, le manifeste de passagers pour chacun des allers et des retours du VARA (intérieur).

### Séjour minimum des passagers de VARA (intérieurs)

88. Le contrat d'un VARA (intérieur) doit être assujéti à la condition que le vol de retour du passager n'ait pas lieu avant le premier dimanche suivant le jour du départ du point d'origine.

### Participation aux VARA (intérieurs)

89. Sous réserve de l'article 91, le transporteur aérien doit s'assurer que seuls les passagers qui ont reçu un billet valide et incessible conformément à l'article 81 sont transportés par VARA (intérieur).

90. Le transporteur aérien qui effectue un VARA (intérieur) doit permettre à l'Office ou au représentant autorisé de celui-ci d'examiner, à tout aéroport, les coupons de vol remis par les passagers du VARA (intérieur).

91. Le transporteur aérien peut utiliser l'espace d'un aéronef affecté à un VARA (intérieur) pour le transport de ses propres marchandises, de son propre personnel ou du personnel d'autres transporteurs aériens, ou des trois, sous réserve du consentement écrit préalable de l'affréteur si cet espace est affrété.

### Restriction d'exploitation

92. Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA (intérieur) entre plus de deux points d'origine et plus de deux points de destination aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers de VARA (intérieurs).

### Garantie des acomptes

93. Il est interdit à un transporteur aérien d'effectuer un VARA (intérieur) à moins d'avoir fourni à l'Office la preuve documentaire établissant que tous les acomptes reçus des affréteurs en exécution des contrats VARA (intérieurs) sont intégralement garantis dans l'intérêt et au nom de chaque affréteur par l'un des moyens suivants :

a) un accord de garantie conclu entre le transporteur aérien chargé de l'aller du VARA (intérieur) et une banque, une



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

and a Canadian banking, trust or financial institution whereby the full refund of all or part of the advances made to the air carrier, to which the charterer may be entitled under the contract for unperformed ABC (domestic) transportation, is guaranteed to be paid promptly to the charterer by that institution;

(b) a performance bond provided to the air carrier responsible for the outgoing portion of the ABC (domestic) by a Canadian bonding or insurance company under which the company agrees to refund promptly to the charterer, if that air carrier fails to do so, all or part of the advances made to that carrier to which the charterer may be entitled under the contract for unperformed ABC (domestic) transportation; or

(c) performance insurance covering the ABC (domestic) price, whereby, if the air carrier responsible for the outgoing portion of the ABC (domestic) fails to perform the flight or any part thereof, the charterer shall be reimbursed to the extent of his interest in any entitlement under the contract for the unperformed ABC (domestic) transportation.

94. Any contract entered into by an air carrier to give effect to arrangements in accordance with section 93 shall specify the province under the laws of which the contract is to be interpreted.

### Advertisements Prohibited

95. No air carrier shall advertise or cause to be advertised any ABC (domestic).

### Stranded Passengers

96. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, where a passenger has missed a return flight on an ABC (domestic) for reasons beyond the passenger's control, an air carrier that participated in that ABC (domestic) may transport the passenger on a subsequent ABC (domestic) if the air carrier has

(a) obtained the written consent of the charterer participating in the return portion of the ABC (domestic); and

(b) given prior notification to the Agency of the circumstances of the case.

(2) On the request of the Agency, the air carrier shall file therewith documentary evidence of the reasons why the passenger missed his return flight.

### General Provisions

97. The Agency may cancel an ABC (domestic) permit where in its opinion any of the provisions of these Regulations have not been complied with in respect of the ABC (domestic) or, in the case of ABC (domestic) back-to-back flights, any other ABC (domestic) thereof.

98. In the case of any conflict between this Division and any other provisions of these Regulations, this Division prevails.

société de fiducie ou un autre établissement financier du Canada, selon lequel l'établissement garantit de rembourser promptement et intégralement à l'affrèteur tout ou partie des acomptes versés au transporteur auxquels l'affrèteur peut avoir droit, aux termes du contrat, pour inexécution du VARA (intérieur);

b) une garantie de bonne exécution fournie au transporteur aérien chargé de l'aller du VARA (intérieur) par une compagnie canadienne de garantie ou d'assurance, selon laquelle cette compagnie s'engage à rembourser promptement à l'affrèteur, en cas de défaut du transporteur aérien, tout ou partie des acomptes versés à ce dernier auxquels l'affrèteur peut avoir droit, aux termes du contrat, pour inexécution du VARA (intérieur);

c) une assurance d'exécution couvrant le prix du VARA (intérieur), selon laquelle l'affrèteur est remboursé en proportion de ses droits, aux termes du contrat, pour tout ou partie du VARA (intérieur) que le transporteur aérien chargé de l'aller n'exécute pas.

94. Le contrat passé par le transporteur aérien en application de l'article 93, doit préciser le nom de la province dont les lois en régissent l'interprétation.

### Interdiction visant la publicité

95. Il est interdit à un transporteur aérien d'annoncer ou de faire annoncer un VARA (intérieur).

### Passagers restés sur place

96. (1) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, lorsqu'un passager rate le retour d'un VARA (intérieur) pour des raisons indépendantes de sa volonté, le transporteur aérien qui a participé à ce VARA (intérieur) peut transporter ce passager à bord d'un VARA (intérieur) ultérieur, aux conditions suivantes :

a) il a obtenu le consentement écrit de l'affrèteur qui participe au retour du VARA (intérieur);

b) il a informé au préalable l'Office des circonstances du cas.

(2) Sur demande de l'Office, le transporteur aérien doit fournir une preuve documentaire expliquant pourquoi le passager a raté le retour prévu.

### Dispositions générales

97. L'Office peut révoquer l'autorisation permettant à un transporteur aérien d'effectuer un VARA (intérieur) donné ou un autre VARA (intérieur) de la même série si, à son avis, une disposition du présent règlement n'est pas respectée à l'égard de ce vol.

98. Les dispositions de la présente section l'emportent sur toute autre disposition incompatible du présent règlement.

### Annulations

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Cancellations

99. (1) Subject to subsection (2), an air carrier that cancels an ABC (domestic) in respect of which the Agency has issued a permit shall forthwith file with the Agency a notice of cancellation showing the permit number assigned to the cancelled ABC (domestic).

(2) No separate notification of cancellation is required where an ABC (domestic) is proposed to be cancelled in conjunction with a consolidation, as defined in subsection 100(1), applied for by an air carrier.

### Consolidation of ABCs (Domestic)

100. (1) In this section,

"consolidated ABC (domestic)" means an ABC (domestic) that results from the consolidation of two or more ABCs (domestic); (VARA (intérieur) regroupé)

"consolidation" means the transfer of the reservations of passengers booked on an ABC (domestic) that is cancelled to another ABC (domestic) that is to serve the same point of destination as the cancelled ABC (domestic) and in respect of which the Agency has issued a permit. (regroupement)

(2) No air carrier shall consolidate ABCs (domestic) unless the air carrier, having obtained the written consent of each charterer that will be affected by the proposed consolidation, has received permission therefor from the Agency, except that one or more air carriers may consolidate ABCs (domestic) without obtaining the Agency's permission where

(a) the ABCs (domestic) are proposed to be operated between not more than two points of origin and not more than two points of destination and the consolidation is completed prior to the deadline regarding prebooking established by subsection 86(1) for the ABCs (domestic) to be consolidated; or

(b) the consolidation is completed not later than eight days prior to the earlier of the scheduled departures of the ABCs (domestic) and

(i) an outward bound portion of the consolidated ABC (domestic) is scheduled to depart between 22:00 hours and 05:00 hours local time, and

(ii) the consolidated ABC (domestic) is operated between not more than two points of origin and not more than two points of destination.

(3) No application for consolidation shall be accepted by the Agency unless the application is received by the Secretary not more than eight days prior to the proposed day of departure of the consolidated ABC (domestic).

(4) No application for consolidation of consecutive ABCs (domestic) shall extend to any ABC (domestic) the outbound

99. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur aérien qui annule un VARA (intérieur) pour lequel l'Office a délivré une autorisation doit immédiatement déposer un avis l'informant de cette annulation et lui donner le numéro d'autorisation du VARA (intérieur) annulé.

(2) Aucun avis d'annulation distinct n'est requis lorsqu'un VARA (intérieur) est censé être annulé puis regroupé suivant une demande de regroupement, au sens du paragraphe 100(1), présentée par le transporteur aérien.

### Regroupement de VARA (intérieurs)

100. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«regroupement» Transfert des réservations faites pour un VARA (intérieur) qui a été annulé à un autre VARA (intérieur) pour lequel l'Office a délivré une autorisation et qui dessert le ou les mêmes points de destination que le VARA (intérieur) annulé. (consolidation)

«VARA (intérieur) regroupé» VARA (intérieur) issu du regroupement de deux ou plusieurs VARA (intérieurs). (consolidated ABC (domestic))

(2) Il est interdit à un transporteur aérien de regrouper des VARA (intérieurs) à moins d'avoir obtenu le consentement écrit de chaque affréteur visé par le regroupement et reçu la permission de l'Office de procéder au regroupement; toutefois, un ou plusieurs transporteurs aériens peuvent regrouper des VARA (intérieurs) sans la permission de l'Office dans les cas suivants :

a) les VARA (intérieurs) sont censés être effectués entre au plus deux points d'origine et au plus deux points de destination, et le regroupement est terminé avant l'échéance fixée au paragraphe 86(1), pour le VARA (intérieur) à regrouper;

b) le regroupement est terminé au plus tard huit jours avant le premier des départs prévus du VARA (intérieur), et :

(i) le départ de l'aller du VARA (intérieur) regroupé est prévu entre 22 h et 5 h, heure locale, et

(ii) le VARA (intérieur) regroupé est effectué entre au plus deux points d'origine et au plus deux points de destination.

(3) L'Office n'accepte une demande de regroupement que si le secrétaire l'a reçue huit jours précédant la date projetée du départ du VARA (intérieur) regroupé.

(4) Une demande de regroupement de VARA (intérieurs) consécutifs ne doit viser que des VARA (intérieurs) dont

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

portion of which is proposed to be commenced later than 13 weeks after the date of the first flight to be consolidated.

(5) No application for consolidation shall be approved by the Agency unless

(a) the consolidated ABC (domestic) is to be flown to not more than two points of destination from not more than two points of origin;

(b) the outgoing portions of the ABCs (domestic) or the ABC (domestic) back-to-back flights proposed to be consolidated are scheduled to be operated on the same day;

(c) the return portions of the ABCs (domestic) or the ABC (domestic) back-to-back flights proposed to be consolidated are scheduled to be operated on the same day; and

(d) the applicant provides full particulars of the proposal, including

(i) the permit numbers of the ABCs (domestic) to be consolidated,

(ii) the number of passenger seats available and sold for the outgoing portion and the return portion, respectively, of the ABCs (domestic) identified pursuant to subparagraph (i),

(iii) where applicable, a description of the alternative air transportation to be offered to passengers who cannot be accommodated on the consolidated ABC (domestic),

(iv) each charterer's written consent, together with a copy of the contract, respecting the proposed consolidation, and

(v) an economic justification of the proposed consolidation.

(6) The Agency shall deny any application for consolidation unless it determines, on the basis of the information contained in the application, that

(a) the ABCs (domestic) or the ABC (domestic) back-to-back flights proposed to be consolidated would not be economically viable as originally approved;

(b) the consolidation would be in the public interest; and

(c) all applicable provisions of these Regulations are complied with.

(7) The air carrier shall ensure that all passengers holding reservations on any of the carrier's ABCs (domestic) affected by consolidation are offered an ABC (domestic) or alternative air transportation acceptable to each of them at a price that is not higher than the price paid by the passenger for ABC (domestic) transportation before the consolidation.

l'aller est censé avoir lieu dans les 13 semaines suivant la date du premier vol à regrouper.

(5) L'Office n'approuve une demande de regroupement que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le VARA (intérieur) regroupé est effectué entre au plus deux points d'origine et au plus deux points de destination;

b) les allers des VARA (intérieurs) ou de la série de VARA (intérieurs) à regrouper sont prévus pour le même jour;

c) les retours des VARA (intérieurs) ou de la série de VARA (intérieurs) à regrouper sont prévus pour le même jour;

d) le demandeur fournit tous les détails de la proposition, y compris :

(i) les numéros d'autorisation des VARA (intérieurs) à regrouper,

(ii) le nombre de places destinées aux passagers, disponibles et vendues pour chaque aller et chaque retour des VARA (intérieurs) visés au sous-alinéa (i),

(iii) s'il y a lieu, une liste des autres vols offerts aux passagers que le VARA (intérieur) regroupé ne peut prendre,

(iv) le consentement écrit de chaque affréteur et un exemplaire du contrat de regroupement,

(v) une justification de la viabilité financière du regroupement projeté.

(6) L'Office refuse la demande de regroupement, à moins qu'il détermine, d'après les renseignements fournis dans la demande :

a) que les VARA (intérieurs) ou la série de VARA (intérieurs) à regrouper ne serait pas financièrement viables tels qu'initialement approuvés;

b) que le regroupement serait dans l'intérêt public; et

c) que les dispositions applicables du présent règlement sont respectées.

(7) Le transporteur aérien doit s'assurer que le passager ayant une réservation pour un VARA (intérieur) à regrouper se voit offrir un VARA (intérieur) ou un autre vol qui lui est acceptable, à un prix non supérieur à celui qu'il a payé pour le VARA (intérieur) avant le regroupement.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### DIVISION II

#### INCLUSIVE TOUR CHARTERS (DOMESTIC)

101. (1) Subject to subsections (2) and (3), the holder of a Class 4 licence may apply to the Agency for a permit to operate an inclusive tour charter (domestic) or ITC (domestic) back-to-back flights and sections 22, 23, 43, 44 and 46 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application for, and the operation of, that charter or those back-to-back flights.

(2) Any flight that is returning participants in an inclusive tour charter (domestic) shall not be commenced prior to the 72nd hour after the scheduled hour of departure of those participants from the point of origin of the tour.

(3) The Agency may deny an application for a permit for an inclusive tour charter (domestic) on the basis of the effect of the proposed operation on Class 1 and Class 2 air services provided at or near the points on the proposed itinerary of the tour.

### DIVISION III

#### COMMON PURPOSE CHARTERS (DOMESTIC)

102. (1) Subject to subsection (2), the holder of a Class 4 licence may, not less than 30 days prior to the commencement of a common purpose charter (domestic), apply to the Agency for a permit to operate that charter and sections 22, 23 to 25, 27 to 29, 31 and 32 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application for, and the operation of, that charter.

(2) The Agency may deny an application for a permit for a common purpose charter (domestic) on the basis of the effect of the proposed operation on Class 1 and Class 2 air services provided at or near the points of origin and destination of the proposed common purpose charter.

### DIVISION IV

#### ABC/ITC (DOMESTIC)

103. (1) The holder of a Class 4 licence may apply to the Agency for a permit to operate an ABC/ITC (domestic) if it is eligible to operate an ABC (domestic) over the itinerary of the proposed ABC/ITC (domestic), and sections 22, 23, 37 to 39, 41 and 76 to 101 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application for, and the operation of, that charter.

(2) Where there is any doubt as to the rules, terms and conditions governing an ABC/ITC (domestic), the provisions of sections 76 to 100 shall prevail.

### SECTION II

#### VOLS AFFRÉTÉS POUR VOYAGES À FORFAIT (INTÉRIEURS)

101. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le titulaire d'une licence de la classe 4 peut demander à l'Office l'autorisation d'effectuer un VAFO (intérieur) ou une série de VAFO (intérieurs) et les articles 22, 23, 43, 44 et 46 s'appliquent à la demande et au vol qu'elle vise, compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) Le vol de retour des participants à un VAFO (intérieur) ne peut commencer avant la 72<sup>e</sup> heure suivant l'heure prévue de leur départ du point d'origine du voyage.

(3) L'Office peut refuser la demande d'autorisation d'un VAFO (intérieur) à cause des répercussions sur les services aériens des classes 1 et 2 fournis aux points de l'itinéraire proposé du VAFO (intérieur) ou aux points avoisinants.

### SECTION III

#### VOLS AFFRÉTÉS À BUT COMMUN (INTÉRIEURS)

102. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire d'une licence de la classe 4 peut, au moins 30 jours avant le début VABC (intérieur), demander à l'Office l'autorisation d'effectuer ce vol et les articles 22, 23 à 25, 27 à 29, 31 et 32 s'appliquent à la demande et au vol qu'elle vise, compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) L'Office peut refuser la demande d'autorisation d'un VABC (intérieur) à cause des répercussions sur les services aériens des classes 1 et 2 fournis aux points d'origine et de destination du VABC (intérieur) projeté ou aux points avoisinants.

### SECTION IV

#### VARA/VAFO (INTÉRIEUR)

103. (1) Le titulaire d'une licence de la classe 4 peut demander à l'Office l'autorisation d'effectuer un VARA/VAFO (intérieur) s'il est habilité à effectuer un VARA (intérieur) sur le même itinéraire que le VARA/VAFO (intérieur) projeté et les articles 22, 23, 37 à 39, 41, et 76 à 101 s'appliquent à la demande et au vol qu'elle vise, compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) En cas de doute quant aux règles et conditions régissant un VARA/VAFO (intérieur), les dispositions des articles 76 à 100 prévalent.

PART V

TARIFFS

Interpretation

104. In this Part,

"commodity toll" means a rate or charge applicable to goods specifically named in the tariff; (taxe spécifique)

"joint tariff" means a tariff that applies to traffic carried by two or more air carriers; (tarif pluritransporteur)

"joint toll" means a toll that applies to traffic carried by two or more air carriers and that is published as a single amount; (taxe pluritransporteur)

"local tariff" means a tariff containing the local tolls of the air carrier named therein; (tarif unitransporteur)

"local toll" means a toll that applies to traffic between places served by one air carrier; (taxe unitransporteur)

"through toll" means the aggregate toll from a point of origin to a point of destination. (taxe totale)

DIVISION I

DOMESTIC

Application

105. A tariff referred to in section 83 of the Act shall include the information required by this Division.

Exception

106. An air carrier that operates a domestic service that serves the transportation requirements of the bona fide guests, employees and workers of a lodge operation, including the transportation of luggage, materials and supplies of those guests, employees or workers, is excluded, in respect of the service of those requirements, from the requirements of sections 83 and 84 of the Act.

Contents of Tariffs

107. (1) Every page of a tariff shall contain the tariff number, the title that describes the tariff contents, the date of publication of the page and the effective date of the material contained thereon.

(2) Every original tariff page shall be designated "Original Page", and changes in, or additions to, the material contained on the page shall be made by revising the page and renumbering it accordingly.

(3) Where an additional page is required within a series of pages in a tariff, that page shall be given the same number as the page it follows but a letter shall be added to the number.

PARTIE V

TARIFS

Définitions

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«tarif pluritransporteur» Tarif applicable au trafic acheminé par deux transporteurs aériens ou plus. (joint tariff)

«tarif unitransporteur» Tarif contenant les taxes unitransporteurs des transporteurs aériens dont le nom figure dans le tarif. (local tariff)

«taxe pluritransporteur» Taxe applicable au trafic acheminé par deux transporteurs aériens ou plus, qui est publiée en tant que taxe unique. (joint toll)

«taxe spécifique» Taux ou frais applicables à des marchandises spécifiquement désignées dans le tarif. (commodity toll)

«taxe totale» Taxe globale applicable au trafic acheminé d'un point d'origine et à un point de destination. (through toll)

«taxe unitransporteur» Taxe applicable au trafic acheminé entre les points desservis par un seul transporteur aérien. (local toll)

SECTION I

SERVICE INTÉRIEUR

Application

105. Les tarifs visés à l'article 83 de la Loi doivent contenir les renseignements exigés par la présente section.

Exception

106. Le transporteur aérien est exempté des obligations imposées aux articles 83 et 84 de la Loi en ce qui concerne l'exploitation d'un service intérieur servant à répondre aux besoins de transport des véritables clients, des véritables employés et des véritables travailleurs d'un hôtel pavillonnaire, y compris le transport des bagages, du matériel et des fournitures de ces personnes.

Contenu des tarifs

107. (1) Chaque page d'un tarif doit donner le numéro et le titre descriptif du tarif, la date de publication de la page et la date de son entrée en vigueur.

(2) Les pages originales du tarif doivent porter la mention «page originale» et, lorsque des changements ou des ajouts sont apportés, la page visée doit être révisée et numérotée en conséquence.

(3) S'il faut intercaler une page supplémentaire dans une série de pages d'un tarif, cette page doit porter le même numéro que la page qui la précède, auquel une lettre est ajoutée.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(4) The introductory pages to every tariff shall contain the following information:

- (a) a description of the points or areas from and to which or between which the tariff applies;
- (b) in the case of a tariff that is governed by another tariff, a reference by title and number to that other tariff;
- (c) the effective date of the tariff;
- (d) the expiration date of the tariff, if it is to expire on a specific date;
- (e) the name, title and full address of the officer or agent issuing the tariff; and
- (f) in the case of a joint tariff, a list of all participating air carriers.

(5) Every tariff shall contain, where applicable,

- (a) a table of contents showing the exact location where information under general headings is to be found;
- (b) an index of all goods for which commodity tolls are specified, with reference to each item or page of the tariff where any of the goods are shown;
- (c) an index of points from and to which or between which tolls apply, showing the province in which the points are located;
- (d) a list of the airports, aerodromes or other facilities used with respect to each point shown in the tariff;
- (e) information respecting prepayment requirements and restrictions and information respecting non-acceptance and non-delivery of goods, unless reference is given to another tariff number in which that information is contained;
- (f) a full explanation of all abbreviations, notes, reference marks, symbols and technical terms used in the tariff and, where a reference mark or symbol is used on a page, an explanation of it on that page or a reference thereon to the page on which the explanation is given;
- (g) the terms and conditions governing the tariff, generally, stated in clear and explicit terms so as to leave no doubt as to the application of those terms and conditions to the tolls named in the tariff;
- (h) any special terms and conditions that apply to a particular toll and, on the page on which that toll appears, a reference to the page on which those terms and conditions appear;
- (i) the terms and conditions of carriage stated in clear and explicit terms so as to leave no doubt regarding the air carrier's policy in respect of at least the following matters:

- (i) carriage of disabled persons,
- (ii) acceptance of children,

(4) Les pages d'introduction d'un tarif doivent contenir les renseignements suivants :

- a) la description des points ou des régions à destination et en provenance desquels ou entre lesquels s'applique le tarif;
- b) un renvoi au titre et au numéro de tout autre tarif régissant le tarif en cause;
- c) la date d'entrée en vigueur du tarif;
- d) la date d'expiration du tarif, si celui-ci vient à échéance à une date donnée;
- e) le nom, le titre et l'adresse complète de l'administrateur ou de l'agent responsable du tarif;
- f) pour le tarif pluritransporteur, la liste de tous les transporteurs aériens participants.

(5) Le tarif doit contenir, s'il y a lieu :

- a) une table des matières renvoyant à l'endroit précis où se trouve l'information, sous des rubriques générales;
- b) un index de toutes les marchandises pour lesquelles des taxes spécifiques sont données, avec renvoi aux articles ou pages du tarif où figurent ces marchandises;
- c) un index des points en provenance et à destination desquels ou entre lesquels s'appliquent les taxes, avec mention de la province où sont situés ces points;
- d) la liste des aérodromes, aéroports ou autres installations utilisés pour chaque point mentionné dans le tarif;
- e) les renseignements concernant les exigences et les restrictions de prépaiement, le refus et la non-livraison des marchandises, à moins d'un renvoi au numéro d'un autre tarif qui contient ces renseignements;
- f) l'explication complète des abréviations, notes, signes de renvoi, symboles et termes techniques employés dans le tarif et, lorsque des signes de renvoi ou des symboles figurent sur une page, leur explication sur la page même ou un renvoi à la page où est donnée l'explication;
- g) les conditions générales régissant le tarif, énoncées en termes clairs et précis de manière à ne laisser aucun doute quant à leur application aux taxes spécifiés dans le tarif;
- h) toute condition spéciale applicable à une taxe particulière et, sur la page de la taxe, un renvoi à la page où figure cette condition;
- i) les conditions de transport, énoncées en termes clairs et précis, de manière à ne laisser aucun doute sur la politique du transporteur aérien concernant, au moins, les aspects suivants :

- (i) le transport des personnes déficientes,
- (ii) l'admission des enfants,



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(iii) compensation for denial of boarding as a result of overbooking,

(iv) passenger re-routing,

(v) failure to operate the service or failure to operate on schedule,

(vi) refunds for services purchased but not used, whether in whole or in part, either as a result of the client's unwillingness or inability to continue or the air carrier's inability to provide the service for any reason,

(vii) ticket reservation, cancellation, confirmation, validity and loss,

(viii) refusal to transport passengers or goods,

(ix) method of calculation of charges not specifically set out in the tariff,

(x) limits of liability respecting passengers and goods,

(xi) exclusions from liability respecting passengers and goods, and

(xii) procedures to be followed, and time limitations, respecting claims;

(j) the tolls, explicitly stated and shown in Canadian currency, together with the names of the points from and to which or between which the tolls apply, arranged in a simple and systematic manner with, in the case of commodity tolls, goods clearly and distinctly identified;

(k) the routings related to the tolls unless reference is made in the tariff to another tariff in which the routings appear; and

(l) the official descriptive title of each type of passenger fare, together with any name or abbreviation thereof intended to be used to designate that fare.

### DIVISION II

#### INTERNATIONAL

##### Application

108. This Division applies in respect of every air carrier that operates an international service.

##### Exception

109. An air carrier that operates an international service that serves the transportation requirements of the bona fide guests, employees and workers of a lodge operation, including the transportation of luggage, materials and supplies of those guests, employees and workers is excluded, in respect of the service of those requirements, from the requirements of subsection 110(1).

(iii) les indemnités pour refus d'embarquement à cause de surréservation,

(iv) le réacheminement des passagers,

(v) l'inexécution du service ou le non respect de l'horaire,

(vi) le remboursement des services achetés mais inutilisés intégralement ou partiellement par suite de la décision du client de ne pas poursuivre sa route ou de son incapacité à le faire, ou encore de l'inaptitude du transporteur aérien à fournir le service pour une raison quelconque,

(vii) la réservation, l'annulation, la confirmation, la validité et la perte des billets,

(viii) le refus de transporter des passagers ou des marchandises,

(ix) la méthode de calcul des frais non précisés dans le tarif,

(x) les limites de responsabilité à l'égard des passagers et des marchandises,

(xi) les exclusions de responsabilité relatives aux passagers et aux marchandises,

(xii) la marche à suivre ainsi que les délais fixés pour les réclamations;

j) les taxes, données clairement en devises canadiennes, et les noms des points en provenance et à destination desquels ou entre lesquels elles s'appliquent, le tout disposé de manière simple et méthodique, et les marchandises étant indiquées avec clarté et précision dans le cas des taxes spécifiques;

k) les itinéraires visés par les taxes, lesquels doivent figurer dans le tarif à moins d'un renvoi à un autre tarif dans lequel ils figurent;

l) le titre descriptif officiel de chaque type de prix passagers, ainsi que tout nom ou abréviation devant servir à désigner ce prix.

### SECTION II

#### SERVICE INTERNATIONAL

##### Application

108. La présente section s'applique aux transporteurs aériens qui exploitent un service international.

##### Exception

109. Le transporteur aérien est exempté de l'application du paragraphe 110(1) en ce qui concerne l'exploitation d'un service international servant à répondre aux besoins de transport des véritables clients, des véritables employés et des véritables travailleurs d'un hôtel pavillonnaire, y compris le transport des bagages, du matériel et des fournitures de ces personnes.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Filing of Tariffs

110. (1) Before commencing the operation of an international service, every air carrier shall file with the Agency its tariffs for that service in the style, and containing the information, particulars and details, required by this Division.

(2) By accepting a tariff for filing or an amendment thereto, the Agency does not approve the provisions contained therein unless the tariff has been filed pursuant to a direction or order of the Agency.

(3) No air carrier shall advertise, offer or charge any toll where

(a) the applicable tariff has not been filed in accordance with subsection (1); or

(b) the toll has been disallowed or suspended by the Agency.

(4) Where a tariff is filed containing the date of publication and the effective date and is consistent with these Regulations and the orders and directions of the Agency, the tolls and terms and conditions of carriage therein shall, unless they are suspended or disallowed by the Agency, or unless they are replaced by a new tariff, take effect on the date stated in the tariff, and the air carrier shall thereafter charge the tolls and apply the terms and conditions of carriage specified therein.

(5) No air carrier or agent thereof shall offer, grant, give, solicit, accept or receive any rebate, concession or privilege in respect of the transportation of any persons or goods by the air carrier whereby such persons or goods are or would be, by any device whatever, transported at a toll that differs from that named in the tariffs then in force or under terms and conditions of carriage other than those set out in such tariffs, except with the prior approval of the Agency.

111. (1) All tolls and terms and conditions of carriage established by an air carrier shall be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions, with respect to all traffic of the same description, be charged equally to all persons at the same rate.

(2) No air carrier shall, in respect of tolls or the terms and conditions of carriage,

(a) make any unjust discrimination against any person or other air carrier;

(b) make or give any undue or unreasonable preference or advantage to or in favour of any person or other air carrier in any respect whatever; or

(c) subject any person or other air carrier or any description of traffic to any undue or unreasonable prejudice or disadvantage in any respect whatever.

(3) The Agency may determine whether traffic is to be, is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions and whether, in any case, there is or has been unjust discrimination or undue or unreasonable preference or advantage, or prejudice or disadvantage, within the meaning of

### Dépôt des tarifs

110. (1) Avant d'entreprendre l'exploitation d'un service international, le transporteur aérien doit déposer auprès de l'Office ses tarifs pour ce service, de la manière prescrite dans la présente section en ce qui concerne la forme et les renseignements exigés.

(2) L'acceptation par l'Office, pour dépôt, d'un tarif ou d'une modification à un tarif ne constitue pas l'approbation de son contenu, à moins que le tarif n'ait été déposé conformément à une directive ou à un arrêté de l'Office.

(3) Il est interdit à un transporteur aérien d'annoncer, d'offrir ou d'exiger une taxe dans les cas suivants :

a) le tarif applicable n'a pas été déposé conformément au paragraphe (1);

b) la taxe a été refusée ou suspendue par l'Office.

(4) Lorsqu'un tarif déposé porte une date de publication et une date d'entrée en vigueur et qu'il est conforme au présent règlement et aux arrêtés et directives de l'Office, les taxes et les conditions de transport qu'il contient, sous réserve de leur suspension ou de leur refus par l'Office, ou de leur remplacement par un nouveau tarif, prennent effet à la date indiquée dans le tarif, et le transporteur aérien doit, à compter de cette date, appliquer les taxes et imposer les conditions de transport spécifiées dans ce tarif.

(5) Il est interdit à un transporteur aérien ou à un de ses agents d'offrir, d'accorder, de donner, de solliciter, d'accepter ou de recevoir un rabais, une concession ou un privilège permettant, par un moyen quelconque, le transport de personnes ou de marchandises à une taxe ou à des conditions qui diffèrent de ce que prévoit le tarif en vigueur, sauf s'il a obtenu l'approbation préalable de l'Office.

111. (1) Les taxes et les conditions de transport établies par le transporteur aérien doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et des conditions sensiblement analogues, doivent toujours être imposées uniformément à toutes les personnes pour tout trafic du même genre.

(2) En ce qui concerne les taxes et les conditions de transport, il est interdit au transporteur aérien :

a) d'établir une distinction injuste à l'endroit de toute personne ou de tout autre transporteur aérien;

b) d'accorder une préférence ou un avantage indû ou déraisonnable, de quelque nature que ce soit, à l'égard ou en faveur d'une personne ou d'un autre transporteur aérien;

c) de soumettre une personne, un autre transporteur aérien ou un genre de trafic à un désavantage ou à un préjudice indû ou déraisonnable de quelque nature que ce soit.

(3) L'Office peut décider si le trafic doit être, est ou a été acheminé dans des circonstances et à des conditions sensiblement analogues et s'il y a ou s'il y a eu une distinction injuste, une préférence ou un avantage indû ou déraisonnable, ou encore un préjudice ou un désavantage au sens du présent

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

this section, or whether in any case the air carrier has complied with the provisions of this section or section 110.

112. (1) All air carriers having joint tolls shall establish just and reasonable divisions thereof between participating air carriers.

(2) The Agency may

(a) determine and fix just and equitable divisions of joint tolls between air carriers or the portion of the joint tolls to be received by an air carrier;

(b) require an air carrier to inform the Agency of the portion of the tolls in any joint tariff filed that it or any other carrier is to receive or has received; and

(c) decide that any proposed through toll is just and reasonable notwithstanding that an amount less than the amount that an air carrier would otherwise be entitled to charge may be allotted to that air carrier out of that through toll.

113. The Agency may

(a) suspend or disallow any tariff or portion thereof if that tariff or portion, in the opinion of the Agency, in the case of suspension, may be contrary to section 110, 111 or 112 or, in the case of disallowance, is contrary thereto; and

(b) establish and substitute another tariff or portion thereof for any tariff or portion thereof disallowed under paragraph (a).

114. (1) Every tariff or amendment thereto shall be filed with the Agency by a person duly authorized by the air carrier or by an agent appointed by power of attorney to act on the air carrier's behalf.

(2) Every joint tariff or amendment thereto shall be filed by a person duly authorized by one of the air carriers that is a party thereto or by an agent of the air carrier appointed by power of attorney to act on the carrier's behalf.

(3) Where an air carrier files a joint tariff pursuant to subsection (2), that air carrier shall be known as the issuing carrier.

(4) No air carrier that issues a power of attorney to another air carrier or any other agent to publish and file tolls shall include in the carrier's own tariff tolls that duplicate or conflict with tolls published under such power of attorney.

(5) Every tariff or amendment thereto shall be filed in duplicate with the Agency together with a filing advice in duplicate.

(6) The filing advice shall be in the form set out in Schedule IV and shall contain a description of the tariff filed therewith, including,

article, ou si le transporteur aérien s'est conformé au présent article ou à l'article 110.

112. (1) Les transporteurs aériens qui appliquent des taxes pluritransporteurs doivent établir une répartition juste et raisonnable de ces taxes entre les transporteurs aériens participants.

(2) L'Office peut procéder de la façon suivante :

a) déterminer et fixer la répartition équitable des taxes pluritransporteurs entre les transporteurs aériens, ou la proportion de ces taxes que doit recevoir un transporteur aérien;

b) enjoindre à un transporteur aérien de lui faire connaître la proportion des taxes de tout tarif pluritransporteur déposé que lui-même ou tout autre transporteur aérien est censé recevoir ou qu'il a reçu;

c) décider qu'une taxe totale proposée est juste et raisonnable, même si un transporteur aérien s'en voit attribuer une portion inférieure à la taxe qu'il serait autrement en droit d'exiger.

113. L'Office peut, selon le cas :

a) suspendre tout ou partie d'un tarif qui, à son avis, peut être contraire aux articles 110, 111 ou 112 ou refuser tout ou partie d'un tarif qui, à son avis, est contraire à l'un de ces articles;

b) établir et substituer tout ou partie d'un autre tarif en remplacement de tout ou partie du tarif refusé en application de l'alinéa a).

114. (1) Les tarifs ou les modifications à ceux-ci doivent être déposés auprès de l'Office par une personne dûment autorisée par le transporteur aérien, ou par un agent habilité par procuration à agir pour le compte du transporteur.

(2) Les tarifs pluritransporteurs ou les modifications à ceux-ci doivent être déposés par une personne dûment autorisée par un des transporteurs aériens participants, ou par l'agent habilité par procuration à agir pour le compte de ce transporteur.

(3) Le transporteur aérien qui dépose un tarif pluritransporteur conformément au paragraphe (2) doit être désigné comme le transporteur aérien émetteur.

(4) Il est interdit à un transporteur aérien qui habilite par procuration un agent ou un autre transporteur aérien à publier et à déposer des taxes, de publier dans ses propres tarifs des taxes qui font double emploi ou sont incompatibles avec celles-ci.

(5) Les tarifs ou les modifications à ceux-ci doivent être déposés auprès de l'Office en deux exemplaires et être accompagnés d'un avis de dépôt fourni en double.

(6) L'avis de dépôt doit être établi conformément à l'annexe IV et contenir une description du tarif déposé, y compris :



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(a) in the case of a tariff that is filed with the Agency by an air carrier operating a scheduled international service and that contains tolls, or terms and conditions, required to be agreed on with another air carrier, a statement that all those tolls or terms and conditions have been so agreed on; and

(b) in the case of a tariff that is filed with the Agency by a Canadian air carrier operating a scheduled international service and that contains tolls, or terms and conditions, required to be filed in another country, a statement that all those tolls or terms and conditions have been filed with the appropriate aeronautical authorities of the country to which services are provided.

(7) Every tariff and filing advice sent to the Agency shall be addressed to the Secretary, National Transportation Agency, Ottawa, Canada KIA ON9, Attention International Air Tariffs Division.

### Filing Time

115. (1) Every tariff or amendment thereto shall be filed with the Agency not later than the commencement of a period of at least 45 days before the tariff or amendment becomes effective, except

(a) where the period is of a different duration specifically provided elsewhere in these Regulations or provided for in an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party; or

(b) where the tariff or amendment is filed

(i) to publish tolls for an additional aircraft to be used in, or to cancel tolls respecting an aircraft to be withdrawn from, Class 9-4 or Class 9-4R service,

(ii) by a scheduled international service or Class 9-3 or Class 9-4 air carrier in respect of packages

(A) that individually weigh no more than 50 kg (110 lb.), and

(B) that are the subject of a contract for door-to-door transportation, by a courier service, or

(iii) on the direction or order of the Agency.

in which case the period shall be at least one day before the tariff or amendment becomes effective.

(2) The period prescribed by subsection (1) shall not commence until a tariff or amendment is received by the Agency, and the mailing thereof does not constitute receipt by the Agency.

a) dans le cas d'un tarif déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien exploitant un service international régulier, lequel tarif contient des taxes ou des conditions auxquelles un autre transporteur aérien doit donner son assentiment, une déclaration indiquant que toutes les taxes et toutes les conditions ont été acceptées par cet autre transporteur aérien;

b) dans le cas d'un tarif déposé auprès de l'Office par un transporteur aérien canadien exploitant un service international régulier, lequel tarif contient des taxes ou des conditions devant être déposées dans un autre pays, une déclaration indiquant que toutes les taxes et toutes les conditions ont été déposées auprès des autorités aéronautiques compétentes de ce pays à destination duquel est offert le service.

(7) Les tarifs et les avis de dépôt envoyés à l'Office doivent être adressés au secrétaire, à l'attention de la Division des tarifs aériens internationaux, Office national des transports, Ottawa, Canada, KIA ON9.

### Délais

115. (1) Les tarifs ou les modifications à ceux-ci doivent être déposés auprès de l'Office au moins 45 jours avant leur entrée en vigueur, sauf dans les cas suivants :

a) un autre délai est stipulé dans un accord, une convention ou une entente internationale relatif à l'aviation civile auquel le Canada est partie ou est précisé ailleurs dans le présent règlement;

b) le tarif ou la modification à celui-ci est déposé au moins un jour avant son entrée en vigueur :

(i) soit pour publier les taxes applicables à un aéronef supplémentaire destiné à un service de la classe 9-4 ou 9-4R ou pour annuler les taxes visant un aéronef devant être retiré d'un service de la classe 9-4 ou 9-4R,

(ii) soit, dans le cas d'un transporteur aérien exploitant un service international régulier ou un service de la classe 9-3 ou de la classe 9-4, pour le transport de colis :

(A) d'une part, dont le poids individuel ne dépasse pas 50 kg (110 lb.),

(B) d'autre part, qui font l'objet d'un contrat de transport de porte-à-porte par un service de messageries,

(iii) soit par suite d'une directive ou d'un arrêté de l'Office.

(2) Les délais visés au paragraphe (1) commencent à la date où l'Office reçoit le tarif ou la modification et non à la date de mise à la poste.

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

### Public Inspection of Tariffs

116. (1) Every air carrier shall, immediately on filing a tariff with the Agency and thereafter while the tariff remains in effect, keep available for public inspection at each of its business offices a true copy of every tariff in which the air carrier participates that applies to the international services to or from the point where the business office is situated.

(2) Every air carrier shall, in a prominent location in each of the carrier's business offices, post a notice

(a) directing attention to the place where the tariffs are kept; and

(b) indicating the business hours during which the tariffs may be inspected by members of the public.

(3) Every air carrier shall, for a period of three years after the date of any cancellation of a tariff participated in by the carrier, keep a copy of that tariff at the principal place of business in Canada of the carrier or at the place of business in Canada of the carrier's agent.

### Unit Tolls

117. Every air carrier operating a scheduled international service and every Class 9-3 air carrier shall publish all tolls of the carrier

(a) in the case of passenger transportation, at a fare per person; and

(b) in the case of goods transportation, at a rate per pound, or other specified unit.

### Charter Tolls

118. (1) Subject to subsection (2), every Class 9-4 and Class 9-4R air carrier shall publish all tolls of the carrier at a rate per mile, where distance can be measured, or at a rate per hour where distance cannot be measured, which tolls shall be applicable to the entire capacity of the aircraft.

(2) A Class 9-4 or Class 9-4R air carrier may, in lieu of tolls described in subsection (1), establish specific point-to-point flat sum charter prices.

### Currency

119. All tolls shall be expressed in Canadian currency and may also be expressed in terms of currencies other than Canadian.

### Form of Tariffs

120. (1) Tariffs may be maintained in a book or a loose-leaf form that is plainly typewritten, printed or reproduced.

(2) The form, type and size of a tariff shall be uniformly maintained.

### Consultation des tarifs

116. (1) Les transporteurs aériens doivent, dès qu'ils déposent un tarif auprès de l'Office et tant que ce tarif est en vigueur, mettre à la disposition du public dans leurs bureaux d'affaires une copie conforme des tarifs auxquels ils sont parties pour des services internationaux offerts aux points d'origine et de destination où sont situés ces bureaux d'affaires.

(2) Les transporteurs aériens doivent afficher bien en vue, dans chacun de leurs bureaux d'affaires, un avis indiquant à la fois :

a) le lieu où les tarifs sont conservés;

b) les heures d'affaires durant lesquelles le public peut les consulter.

(3) Les transporteurs aériens doivent conserver à leur principal établissement au Canada, ou à l'établissement de leur agent au Canada, un exemplaire des tarifs annulés auxquels ils étaient parties, pendant trois ans à compter de la date d'annulation de ces tarifs.

### Taxes unitaires

117. Les transporteurs aériens qui exploitent un service international régulier et les transporteurs aériens de la classe 9-3 doivent publier leurs taxes comme suit :

a) à un prix par personne, pour le transport des passagers;

b) à un taux par livre ou autre unité désignée, pour le transport des marchandises.

### Taxes d'affrètement

118. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les transporteurs aériens de la classe 9-4 et de la classe 9-4R doivent publier leurs taxes selon un taux par mille lorsque la distance est mesurable et selon un taux à l'heure dans les autres cas, pour la capacité intégrale de l'aéronef.

(2) Les transporteurs aériens de la classe 9-4 et de la classe 9-4R peuvent établir des prix forfaitaires pour les vols affrétés entre des points déterminés, à la place des taxes visées au paragraphe (1).

### Devises

119. Les taxes doivent être indiquées en devises canadiennes et peuvent être données en outre en devises étrangères.

### Présentation des tarifs

120. (1) Les tarifs peuvent prendre la forme de livres ou de recueils à feuilles mobiles clairement dactylographiés, imprimés ou reproduits.

(2) La présentation, le caractère et le format des tarifs doivent être uniformes.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(3) Every tariff shall be numbered consecutively with the prefix "NTA(A)" and every issuing carrier or agent of the carrier shall number tariffs in the carrier's or agent's own series.

### Title Page of Tariffs

121. The title page of every tariff shall show, where applicable, in the following order

(a) the NTA(A) number of the tariff in bold face type in a prominent position in the upper margin and, immediately thereunder in smaller type, the NTA(A) number of any tariff replaced thereby;

(b) the name of the issuing carrier or agent or the name of the agent's organization;

(c) the names of air carriers participating in the tariff and the number of the certificate of concurrence therein or power of attorney, in the case of each such carrier, against that carrier's name or, if the participating carriers are too numerous to place them conveniently on the title page, reference to the place where they are listed elsewhere in the tariff;

(d) the title of the tariff, together with such other details as will describe adequately the contents;

(e) a description of the points or territories from and to which or between which the tariff applies, in sufficient detail to disclose adequately the scope of the tariff;

(f) where the tariff is subject to any other tariff, a reference by NTA(A) number to that other tariff;

(g) the date of publication at the lower left-hand side and the general effective date on the lower right-hand side and, where there is more than one effective date that cannot be shown conveniently on the title page, the notation "except as noted" immediately below the general effective date, and the effective dates of the exceptions in the tariff;

(h) the expiration date of the tariff, if it is to expire on a specific date, which date shall be prominently shown with the notation that the tariff will expire thereon unless sooner cancelled or changed;

(i) a reference to any order or direction pursuant to which the tariff is issued; and

(j) the name, title and full address of the issuing officer or agent.

### Contents of Tariffs

122. Every tariff shall contain, where applicable,

(a) a table of contents in alphabetical order showing the exact location where information under general headings, by subjects, is to be found, specifying page or item numbers,

(3) Les tarifs doivent porter un numéro consécutif précédé de l'abréviation «NTA(A)», et le transporteur aérien émetteur ou son agent doit numéroter les tarifs suivant ses propres séries.

### Page de titre des tarifs

121. La page de titre d'un tarif doit contenir, dans l'ordre, s'il y a lieu :

a) le numéro NTA(A) du tarif, en caractères gras, bien en vue dans la marge supérieure, et immédiatement en-dessous, en caractères plus petits, le numéro NTA(A) du tarif remplacé par le tarif en cause;

b) le nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent ou le nom de l'entreprise de l'agent;

c) les noms des transporteurs aériens participants avec, en regard, les numéros de la procuration ou du certificat d'adhésion ou, si les transporteurs aériens sont trop nombreux pour que leurs noms figurent sur la page de titre, un renvoi à l'endroit où leur nom est donné dans le tarif;

d) le titre du tarif suivi de tout renseignement qui en indique clairement le contenu;

e) la description des points ou des territoires à destination et en provenance desquels ou entre lesquels s'applique le tarif, accompagnée de détails suffisants pour bien indiquer la nature du tarif;

f) un renvoi au numéro NTA(A) de tout autre tarif régissant le tarif en cause;

g) la date de publication dans le coin inférieur gauche et la date générale d'entrée en vigueur dans le coin inférieur droit et, lorsqu'il y a plus d'une date d'entrée en vigueur et qu'il est difficile de les indiquer toutes sur la page de titre, la mention «sauf indication contraire» inscrite immédiatement sous cette date générale d'entrée en vigueur, et les dates d'entrée en vigueur des exceptions contenues dans le tarif;

h) la date d'expiration du tarif, s'il y a lieu, placée bien en vue avec la mention indiquant que le tarif expire à cette date à moins d'annulation ou de modification antérieure;

i) un renvoi à tout arrêté ou directive en application duquel le tarif est publié;

j) le nom, le titre et l'adresse complète de l'administrateur ou de l'agent responsable d'émettre le tarif.

### Contenu des tarifs

122. Les tarifs doivent contenir, s'il y a lieu :

a) une table des matières dressée en ordre alphabétique et renvoyant, par mention de la page ou du numéro de la rubrique, à l'endroit précis où se trouvent sous des rubriques



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

unless the text of the tariff is so limited that its interior arrangement plainly discloses its contents;

(b) an alphabetical index of all goods for which commodity tolls are specified, with reference to each of the items or pages where those goods are shown, all of which items relating to different kinds or species of the same goods shall be grouped together unless all of the commodity tolls are arranged in alphabetical order according to goods;

(c) an alphabetical index of points from and to which or between which tolls apply, showing the province or country in which the points are located;

(d) in the case of a passenger tariff, a list of the airports, aerodromes or other facilities used with respect to each point shown in the tariff;

(e) information respecting prepayment requirements and restrictions and information respecting non-acceptance and non-delivery of goods, unless reference is given by NTA(A) number to another tariff in which that information is contained;

(f) a full explanation of all abbreviations, notes, reference marks, symbols and technical terms used in the tariff and, where a reference mark or symbol is used on a page, an explanation of it on that page or a reference thereon to the page on which the explanation is given;

(g) an indication, by the use of symbols in accordance with subsection 125(1), of changes made in the tariff;

(h) the terms and conditions governing the tariff, generally, stated in clear and explicit terms so as to leave no doubt as to the application of those terms and conditions to the tolls named in the tariff;

(i) any special terms and conditions that apply to a particular toll and, on the page on which that toll appears, a reference to the page on which those terms and conditions appear;

(j) the terms and conditions of carriage stated in clear and explicit terms so as to leave no doubt regarding the air carrier's policy;

(k) the tolls, explicitly stated, together with the names of the points from and to which or between which the tolls apply, arranged in a simple and systematic manner with, in the case of commodity tolls, goods clearly and distinctly identified;

(l) a minimum revenue per trip if that minimum is required by a Class 9-3 air carrier;

(m) in the case of a tariff containing a local toll and a joint toll between the same points, an indication of the applicable toll;

(n) the tolls that may only be combined, for the purpose of constructing through tolls, with other tolls; and

générales les différents sujets du tarif, sauf si le texte du tarif est à ce point réduit que sa disposition intérieure suffit à en révéler clairement le contenu;

b) un index alphabétique de toutes les marchandises pour lesquelles des taxes spécifiques sont données, avec renvoi aux rubriques ou pages du tarif où figurent ces marchandises; toutes les rubriques ayant trait à différents genres ou espèces de la même marchandise doivent être réunies à moins que les taxes spécifiques ne soient disposées par ordre alphabétique des marchandises;

c) un index alphabétique des points en provenance et à destination desquels ou entre lesquels s'appliquent les taxes, avec mention de la province ou du pays où sont situés ces points;

d) la liste des aérodromes, des aéroports ou autres installations utilisés pour tous les points mentionnés dans le tarif passagers;

e) les renseignements concernant les exigences et les restrictions de prépaiement, le refus et la non-livraison des marchandises, à moins d'un renvoi au numéro NTA(A) d'un autre tarif qui contient ces renseignements;

f) l'explication complète des abréviations, notes, signes de renvoi, symboles et termes techniques employés dans le tarif et, lorsque des signes de renvoi ou des symboles figurent sur une page, leur explication sur la page même ou un renvoi à la page où est donnée l'explication;

g) l'indication, au moyen des symboles prévus au paragraphe 125(1), des changements apportés au tarif;

h) les conditions générales régissant le tarif, énoncées en termes clairs et précis de manière à ne laisser aucun doute quant à leur application aux taxes spécifiées dans le tarif;

i) toute condition spéciale applicable à une taxe particulière, et, sur la page de la taxe, un renvoi à la page où figure cette condition;

j) les conditions de transport, énoncées en termes clairs et précis, de manière à ne laisser aucun doute sur la politique du transporteur aérien;

k) les taxes, données clairement, ainsi que les noms des points en provenance et à destination desquels ou entre lesquels elles s'appliquent, le tout disposé d'une manière simple et méthodique et les marchandises étant indiquées avec clarté et précision dans le cas des taxes spécifiques;

l) la recette minimale par voyage, si requise par un transporteur aérien de la classe 9-3;

m) une mention indiquant la taxe applicable, lorsqu'un tarif contient à la fois des taxes unitransporteurs et des taxes pluritransporteurs pour le transport entre les mêmes points;

n) les taxes qui peuvent seulement être combinées à d'autres taxes pour former une taxe totale;

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(o) the official descriptive title of each passenger fare offered by an air carrier operating a scheduled international service or by a Class 9-3 air carrier, together with any name or abbreviation thereof used to designate that fare.

### Loose-Leaf Tariffs

123. Where a tariff is published in loose-leaf form, it shall be prepared as follows:

(a) at the top of each page, the NTA(A) number of the tariff, the page number, and the issuing carrier's name shall be shown;

(b) at the bottom of each page, the date of publication and the effective date shall be shown;

(c) where the tariff is to be filed by an agent, every page shall be prepared as set out in paragraphs (a) and (b), except that the name of the agent, or the agent's organization, and the title of the tariff shall be substituted for the name of the air carrier at the top of the page;

(d) every page following the title page shall be designated "Original Page" and the first page thereof shall consist of a check sheet showing the word "Original" or the subsequent revision number of each page of the tariff as of the date of publication of the check sheet;

(e) revised check sheets listing added or revised pages shall accompany those pages when forwarded for filing with the Agency;

(f) in lieu of filing revised check sheets as required in paragraph (e), a permanent check sheet that contains a list of the numbers assigned to corrections of the tariff, in numerical order, may be filed with the Agency;

(g) where revised pages or additional original pages are filed with the Agency, numbers assigned to corrections of the tariff shall be shown, in numerical order, on those pages, and the check sheet referred to in paragraph (e) or (f) shall include instructions concerning the verification of receipt of corrections;

(h) changes in, or additions to, the material contained on a tariff page shall be made by revising the page and renumbering it accordingly;

(i) any revision of the title page shall be designated "Revision of Title Page" and be consecutively numbered and shall indicate its effective date followed, immediately thereunder, by a notation of the effective date of the original tariff;

(j) where an additional page is required within a series of pages in a tariff, that page shall be given the same number as the page it follows but a letter shall be added to the number;

(k) where new pages are to be added beyond the existing series, those pages shall be consecutively numbered in continuation of the existing page series; and

o) le titre descriptif officiel de chaque prix passagers offert par un transporteur aérien exploitant un service international régulier ou un transporteur aérien de la classe 9-3, et tout nom ou abréviation servant à désigner ce prix.

### Tarifs à feuilles mobiles

123. Les tarifs publiés sous forme de recueils à feuilles mobiles doivent être préparés comme suit :

a) au haut de chaque page du tarif doivent figurer le numéro NTA(A) du tarif, le numéro de la page et le nom du transporteur aérien émetteur;

b) au bas de chaque page doivent figurer la date de publication et la date d'entrée en vigueur;

c) lorsque le tarif est déposé par un agent, chaque page doit être présentée de la manière indiquée aux alinéas a) et b), sauf que le nom de l'agent ou de son entreprise et le titre du tarif doivent remplacer le nom du transporteur aérien au haut de la page;

d) les pages qui suivent la page de titre doivent porter la mention «page originale», et la première de ces pages doit être une feuille de contrôle indiquant, pour chacune des pages du tarif à la date de publication de cette feuille, la mention «originale» ou le numéro de révision de la page;

e) les pages supplémentaires ou révisées qui sont déposées auprès de l'Office doivent être accompagnées d'une feuille de contrôle révisée qui tient compte de ces pages;

f) au lieu de la feuille de contrôle visée à l'alinéa e), une feuille de contrôle permanente, donnant les numéros de corrections du tarif par ordre consécutif, peut être déposée auprès de l'Office;

g) les pages révisées et les pages originales supplémentaires qui sont déposées auprès de l'Office doivent porter des numéros de corrections du tarif par ordre consécutif, et la feuille de contrôle visée aux alinéas e) ou f) doit contenir des instructions pour la vérification des corrections reçues;

h) les changements et les ajouts devant être apportés à une page de tarif doivent être effectués par la révision de la page, et celle-ci doit être numérotée en conséquence;

i) toute révision de la page de titre doit porter la mention «révision de la page de titre», être numérotée consécutivement et indiquer la date de son entrée en vigueur, suivie, immédiatement sous cette date, de la mention de la date d'entrée en vigueur du tarif original;

j) s'il faut intercaler une page supplémentaire dans une série de pages d'un tarif, cette page doit porter le numéro de la page qui la précède, auquel une lettre est ajoutée;

k) s'il faut ajouter des pages à la fin d'une série de pages existantes, ces pages supplémentaires doivent être numérotées consécutivement à la suite de la dernière page de la série;



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(l) in all respects, other than as set out in paragraphs (a) to (k), loose-leaf tariffs shall be prepared in similar manner to book tariffs, except that supplements shall only be issued thereto

(i) to cancel the tariff, or

(ii) to change all or substantially all of the tolls contained therein.

### Supplements

124. (1) Subject to subsection (5), a supplement to a book or loose-leaf tariff shall be in book or pamphlet form and shall be published only for the purpose of amending or cancelling that tariff.

(2) Every supplement shall, where applicable,

(a) be numbered consecutively, commencing with Supplement No. 1 but, where a supplement cancels previous supplements, it shall be so indicated;

(b) bear the NTA(A) number of the tariff, the date of publication and the effective date of the supplement and the name, title and address of the issuing officer or agent;

(c) show clearly on the title page the numbers of all supplements that are in effect;

(d) identify distinctly the exact portion of the tariff to be amended or cancelled by referring to the number of the section, the page, the item and the names of the places to which the air service is provided;

(e) contain a list of air carriers participating in the tariff, as amended, or state that the participating air carriers are as shown in the tariff and effective supplements, to which may be added exceptions showing corrections in, additions to, or deletions from, the original list that are effected by the supplement; and

(f) in the case of the deletion, by the supplement, of a participating air carrier from the list referred to in paragraph (e), provide for the cancellation of all tolls and routings in which the air carrier participates.

(3) Supplements are to be governed by the same provisions of these Regulations as are applicable to the tariff that the supplements amend or cancel.

(4) A supplement that incorporates material from a former supplement shall bear, on the title page, the notation "effective date" followed by the effective date of the supplement and the stipulation "except as otherwise provided herein" and shall identify the incorporated material by means of an explanatory note indicating the number of the supplement from which the material was obtained and its original effective date, together with an appropriate uniform symbol.

(5) Subject to subsections 129(4) and 135(6), a maximum of four supplements to each tariff on file with the Agency may be published.

l) sous tous les rapports autres que ceux visés aux alinéas a) à k), les tarifs à feuilles mobiles doivent être préparés de la même manière que les tarifs reliés, sauf qu'un supplément ne peut être publié que dans l'un des cas suivants:

(i) pour annuler le tarif,

(ii) pour changer toutes ou presque toutes les taxes du tarif.

### Suppléments

124. (1) Sous réserve du paragraphe (5), un supplément à un tarif sous forme de livre ou de feuilles mobiles doit être publié sous forme de livre ou de brochure et aux seules fins de modifier ou d'annuler le tarif.

(2) Les suppléments doivent, s'il y a lieu :

a) porter des numéros consécutifs, en commençant par le supplément n° 1, mais si un supplément annule des suppléments antérieurs, il doit en être fait mention;

b) porter le numéro NTA(A) du tarif, la date de publication et la date d'entrée en vigueur du supplément visé, et le nom, le titre et l'adresse de l'administrateur ou de l'agent responsable d'émettre des tarifs;

c) indiquer clairement sur la page de titre les numéros de tous les suppléments en vigueur;

d) préciser avec clarté la partie exacte du tarif qui est modifiée ou annulée, en indiquant le numéro de la section, la page, l'article et le nom des endroits desservis;

e) contenir la liste des transporteurs aériens qui participent au tarif dans sa forme modifiée ou spécifier que les transporteurs aériens participants sont ceux qui sont mentionnés dans le tarif et les suppléments en vigueur, ce à quoi peut être ajoutée une mention indiquant les corrections, les ajouts ou les suppressions qu'apporte le supplément à la liste originale;

f) annuler tous les itinéraires et taxes auxquels participe le transporteur aérien qui, de ce fait, est supprimé de la liste visée à l'alinéa e).

(3) Les suppléments sont régis par les dispositions du présent règlement qui s'appliquent aux tarifs qu'ils modifient ou annulent.

(4) Lorsqu'un supplément incorpore des passages d'un supplément antérieur, sa page de titre doit porter la mention «date d'entrée en vigueur» suivie de cette date et de la mention «sauf disposition contraire des présentes» et les passages incorporés doivent y être signalés au moyen d'une note explicative indiquant le numéro du supplément d'où ils proviennent et la date originale de son entrée en vigueur, accompagnée d'un symbole approprié et uniforme.

(5) Sous réserve des paragraphes 129(4) et 135(6), quatre suppléments au plus peuvent être publiés pour chaque tarif déposé auprès de l'Office.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Symbols

125. (1) Changes in rates, fares, charges or wording of a tariff shall be uniformly indicated by the use of the following symbols, which shall be used solely for the following purposes:

- (a) ♦ or (A) to denote an increase;
- (b) ! or (R) to denote a reduction;
- (c) ▲ or (C) to denote a change in wording that results in neither an increase nor a reduction;
- (d) ■ or (N) to denote new material; or
- (e) (X) to denote the cancellation of material.

(2) Where a change of the same character is made in all or substantially all tolls in a tariff or a page thereof, the nature of the change may be indicated in distinctive type on the title page of the tariff, or on each page affected, by a notation to the effect that, except as otherwise indicated, all tolls in the tariff or page are reductions or increases, as the case may be, and a boldface dot, "•", shall be used to symbolize any toll in which no change is made.

(3) An explanation of the symbols prescribed by this section shall be published in the tariff in which they are used.

### Reference to Orders

126. Every tariff or portion thereof published pursuant to an order of the Agency shall make reference therein to the number and date of the order.

### Disallowance

127. (1) A tariff or any portion thereof that is not in accordance with this Division may be disallowed by the Agency.

(2) Where a tariff or any portion thereof is disallowed, the NTA(A) number, supplement number or revised page number shall not be used again.

(3) A tariff or any portion thereof issued in substitution for a disallowed tariff or portion thereof shall make reference to the disallowed tariff or portion.

(4) Where any tariff or portion thereof of an air carrier operating a scheduled international service or a Class 9-3 air carrier that contains through tolls applicable to the transportation of traffic between a point in Canada and a point in the territory of another country is disallowed by the competent authorities in any other country, the issuing air carrier or agent shall immediately notify the Secretary of the disallowance and that tariff or portion thereof must then also be marked by the Agency as disallowed, and the issuing air carrier or agent must be so advised.

### Symboles

125. (1) Les changements apportés aux taux, prix, frais ou libellé d'un tarif doivent être indiqués de façon uniforme au moyen des symboles suivants, lesquels ne peuvent servir à d'autres fins :

- a) pour marquer une augmentation, ♦ ou (A);
- b) pour marquer une réduction, ! ou (R);
- c) pour marquer un changement du libellé du tarif qui n'entraîne ni augmentation ni réduction, ▲ ou (C);
- d) pour marquer un ajout au texte, ■ ou (N);
- e) pour marquer la suppression d'une partie du texte, (X).

(2) Lorsqu'un changement de même nature touche tout ou la plus grande partie des taxes d'un tarif ou d'une page, le genre de changement peut être indiqué en caractères distinctifs sur la page de titre du tarif ou sur chacune des pages visées, par la mention portant que, sauf indication contraire, toutes les taxes données dans le tarif ou sur la page ont fait l'objet d'une réduction ou d'une augmentation; une taxe non modifiée est alors indiquée par un point en caractère gras «•».

(3) Les symboles prescrits dans le présent article doivent être définis dans tout tarif où il en est fait usage.

### Renvoi à un arrêté

126. Tout tarif ou partie de tarif publié en exécution d'un arrêté de l'Office doit mentionner le numéro et la date de cet arrêté

### Refus

127. (1) L'Office peut refuser tout ou partie d'un tarif qui n'est pas conforme aux exigences de la présente section.

(2) Lorsque tout ou partie d'un tarif est refusé, ni le numéro NTA(A) ni le numéro de supplément ou de page révisée ne peuvent être réutilisés.

(3) Tout ou partie d'un tarif qui est publié en remplacement de tout ou partie d'un tarif refusé doit mentionner le tarif ou la partie du tarif refusé.

(4) Lorsqu'est refusé, par les autorités compétentes d'un pays étranger, tout ou partie d'un tarif d'un transporteur aérien exploitant un service international régulier ou un service de la classe 9-3 qui contient des taxes totales qui s'appliquent au trafic acheminé entre un point au Canada et un point situé dans le territoire d'un autre pays, le transporteur aérien émetteur ou son agent doit immédiatement porter ce refus à l'attention du secrétaire, sur quoi l'Office appose aussi une mention de refus sur le tarif ou une partie de celui-ci et en avise le transporteur aérien émetteur ou son agent.

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

### Cancellation of Tariffs

128. (1) The cancellation of a tariff cancels all supplements thereto in effect at the time of the cancellation.

(2) When a tariff has been cancelled, it shall not be reinstated otherwise than by publication in accordance with these Regulations.

(3) A tariff shall be cancelled only by a supplement thereto, by another tariff of the issuing carrier or agent or by disallowance by the Agency.

(4) No tariff shall be cancelled by a supplement to another tariff.

(5) Where a tariff is cancelled by another tariff, the other tariff shall be in the same NTA(A) series as the cancelled tariff, except that, where an air carrier's tariff is replaced by a tariff of an agent, the agent's tariff shall expressly show that it cancels or replaces the carrier's tariff.

(6) Where an air carrier's tariff is replaced by an agent's tariff, the carrier's tariff shall be cancelled by a supplement thereto that makes reference to the NTA(A) number of the agent's tariff.

(7) Where a tariff is replaced by two or more tariffs, the cancellation of that tariff shall be effected by a supplement thereto, which shall show, with respect to the specific material to be cancelled, full NTA(A) reference to the tariffs in which the material will thereafter be found and the new tariffs shall make reference to the cancelled tariff.

(8) Where a portion of a tariff is to be transferred to another tariff, a specific cancellation of that portion shall be made by the publication of a supplement, a revised page or a new tariff showing full NTA(A) reference to the tariff in which the material will be set out in the future and to the tariff in which the material was formerly published.

(9) Where a new tariff partially replaces another tariff that is in effect, the new tariff shall specifically state the portions of the other tariff that are replaced, and the inconsistent portions of the other tariff shall be amended forthwith in accordance with these Regulations.

### Suspensions and Disallowances

129. (1) Where any provision of a tariff is suspended or disallowed by the Agency, the issuing air carrier or agent shall immediately file therewith an appropriate tariff, to become effective not less than one day after the date of filing, that restores the provision, if any, replaced by the suspended or disallowed provision.

(2) Where the Agency rescinds an order of suspension or disallowance, a tariff or portion thereof putting into effect the tariff provision suspended or disallowed, and cancelling any provision restored in consequence of that order, may be filed by the air carrier or the agent of the air carrier to become effective not less than one day after the date of filing but not earlier than the originally proposed effective date of the suspended or disallowed provision.

### Annulation des tarifs

128. (1) L'annulation d'un tarif entraîne l'annulation de tout supplément de ce tarif qui est en vigueur à la date de l'annulation.

(2) Lorsqu'un tarif a été annulé, il ne peut être rétabli qu'en étant publié conformément au présent règlement.

(3) Un tarif ne peut être annulé que par un supplément à ce tarif, par un autre tarif du transporteur aérien émetteur ou par un refus de l'Office.

(4) Un tarif ne peut être annulé par un supplément à un autre tarif.

(5) Lorsqu'un tarif est annulé par un autre tarif, celui-ci doit faire partie de la même série NTA(A), sauf que, si le tarif d'un transporteur aérien est remplacé par le tarif d'un agent, ce dernier tarif doit mentionner expressément qu'il annule ou remplace le tarif du transporteur aérien.

(6) Lorsque le tarif d'un transporteur aérien est remplacé par le tarif d'un agent, le tarif du transporteur doit être annulé par un supplément à ce tarif qui renvoie au numéro NTA(A) du tarif de l'agent.

(7) Lorsqu'un tarif est remplacé par deux ou plusieurs tarifs, l'annulation se fait par un supplément au tarif à annuler et ce supplément doit donner le numéro NTA(A) intégral des tarifs où figurent les passages à annuler, et les nouveaux tarifs doivent renvoyer au tarif annulé.

(8) Lorsqu'une partie d'un tarif est transposée à un autre tarif, cette partie doit être annulée par la publication d'un supplément, d'une page révisée ou d'un nouveau tarif, avec renvoi au numéro NTA(A) intégral du tarif dans lequel cette partie est transposée et du tarif où elle se trouvait auparavant.

(9) Lorsqu'un nouveau tarif remplace en partie un autre tarif qui est en vigueur, il doit préciser les parties de cet autre tarif qui sont remplacées, et les parties de l'ancien tarif qui sont incompatibles doivent être immédiatement modifiées conformément au présent règlement.

### Suspensions et refus

129. (1) Lorsque l'Office suspend ou refuse une disposition d'un tarif, le transporteur aérien émetteur ou son agent doit immédiatement déposer auprès de l'Office un tarif approprié, entrant en vigueur au plus tôt un jour après la date du dépôt, qui rétablit la disposition qui existait avant celle faisant l'objet de la suspension ou du refus.

(2) Lorsque l'Office rescinde un arrêté de suspension ou de refus, le transporteur aérien émetteur ou son agent peut déposer un tarif ou une partie de tarif qui donne effet à la disposition suspendue ou refusée et annule celle rétablie par l'arrêté; ce tarif ou cette partie de tarif entre en vigueur au plus tôt un jour après la date de son dépôt mais pas avant la date d'entrée en vigueur initialement prévue de la disposition suspendue ou refusée.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(3) Where any provision of a tariff is suspended or disallowed by direction of the competent authorities of a foreign state, or the suspension or disallowance has been rescinded or the cancellation of the suspended or disallowed provision has been directed by those authorities, the issuing air carrier or agent may comply with their decision in accordance with such regulations of the competent authorities as may be pertinent.

(4) Subsection 124(5) does not apply to a supplement published pursuant to this section.

### Changes in Tariffs

130. (1) Except as otherwise provided in this Division or authorized by the Agency, no toll may be changed except in accordance with section 115.

(2) Every tariff or toll may bear an expiry date.

(3) Any amendment to the expiry date of a tariff after the date of its publication shall be made in accordance with section 115 unless the Agency otherwise authorizes.

### Terms and Conditions Tariffs

131. (1) A separate tariff containing terms and conditions to which another tariff is subject may be filed under a NTA(A) number and those terms and conditions may be made part of that other tariff by making reference therein to the separate tariff by its NTA(A) number.

(2) Where a toll tariff is subject to terms and conditions in a separate tariff, all air carriers that participate in the toll tariff shall be shown as participating air carriers in that separate tariff.

### Routing Guides

132. (1) All tariffs shall show, in such a manner that it may be definitely ascertained, the routing in respect of which the tolls contained therein apply.

(2) Routings may be published in the tariff containing the tolls respecting them or, if reference thereto by NTA(A) number is made in the tariff containing the tolls, in a separate tariff designated as a Routing Guide.

(3) A routing guide, when published, shall be filed with the Agency under a NTA(A) number by the issuing carrier or agent.

(4) A routing guide shall indicate on the title page that

(a) the routes provided in the guide may be used only in connection with tolls made subject to the guide by making reference, by NTA(A) number, to the tariffs containing those tolls; and

(b) the use of the guide in connection with any tariff is restricted to such air carriers and such application of the guide as are indicated in that tariff.

(3) Lorsqu'une disposition d'un tarif est suspendue ou refusée suivant une directive des autorités compétentes d'un pays étranger ou que ces autorités ont ordonné l'annulation de la disposition suspendue ou refusée ou l'annulation de la suspension ou du refus, le transporteur aérien émetteur ou son agent peut se plier à ces décisions conformément aux règlements pertinents de ces autorités.

(4) Le paragraphe 124(5) ne s'applique pas au supplément publié en vertu du présent article.

### Modification des tarifs

130. (1) Sauf disposition contraire de la présente section ou avec l'approbation de l'Office, les taxes ne peuvent être changées que conformément à l'article 115.

(2) Les tarifs et les taxes peuvent porter une date d'expiration.

(3) Sauf l'approbation contraire de l'Office, tout changement de la date d'expiration d'un tarif après la date de sa publication ne peut être apporté qu'en conformité avec l'article 115.

### Tarifs de conditions

131. (1) Un tarif distinct qui contient des conditions applicables à un autre tarif peut être déposé sous un numéro NTA(A), et ces conditions peuvent être incorporées à cet autre tarif par insertion d'une référence au numéro NTA(A) du tarif distinct.

(2) Lorsqu'un tarif de taxes est assujéti à des conditions contenues dans un tarif distinct, les transporteurs aériens qui participent au tarif de taxes doivent être désignés dans le tarif distinct comme transporteurs aériens participants.

### Répertoire des itinéraires

132. (1) Tous les tarifs doivent indiquer et définir clairement les itinéraires auxquels s'appliquent les taxes qui y sont publiées.

(2) Les itinéraires peuvent être publiés soit dans les tarifs de taxes, soit dans un tarif distinct appelé répertoire des itinéraires si le tarif de taxes renvoie au numéro NTA(A) de ce dernier.

(3) Lorsqu'un répertoire des itinéraires est publié, il doit être déposé auprès de l'Office sous un numéro NTA(A) par le transporteur aérien émetteur ou par son agent.

(4) Les répertoires des itinéraires doivent indiquer sur la page de titre ce qui suit :

a) les itinéraires définis dans le répertoire ne peuvent être utilisés qu'en rapport avec les taxes qui y sont assujetties par un renvoi au numéro NTA(A) dans les tarifs qui renferment ces taxes;

b) l'utilisation du répertoire en rapport avec un tarif est restreinte aux transporteurs aériens et aux cas d'application prévus dans le tarif.



## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

### Concurrences

133. (1) Air carriers subject to the Agency's jurisdiction that participate in joint tariffs of air carriers or agents shall notify the Agency of their concurrence in a joint tariff by filing

(a) where a specific tariff of an issuing air carrier or agent is concurred in, a certificate of specific concurrence prepared in the form set out in Schedule V;

(b) where a concurrence is to be limited in scope, a certificate of limited concurrence prepared in the form set out in Schedule VI; or

(c) where all tariffs of an issuing carrier or agent are to be concurred in, a certificate of general concurrence prepared in the form set out in Schedule VII.

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, every tariff concurred in by a specific, limited or general concurrence shall make reference to the appropriate serial number and prefix against the name of the concurring air carrier in the tariff.

(3) Every tariff published pursuant to a limited or a specific concurrence shall conform to the terms thereof indicated in the form set out in Schedule V or VI.

(4) A certificate of concurrence filed with the Agency may be cancelled by substituting therefor a new certificate of concurrence or by notice of revocation.

(5) The cancellation of a certificate of concurrence shall take effect not less than 60 days after the Agency receives notice of the cancellation.

(6) Every notice of revocation of a certificate of concurrence shall be prepared in the form set out in Schedule VIII and filed with the Agency.

(7) Where a certificate of concurrence is revoked, and the notice of revocation is not disallowed by the Agency, an amendment of every tariff affected by the revocation shall be filed with the Agency in accordance with section 115 and not after the effective date of the revocation.

(8) Where a tariff is not amended in accordance with subsection (7),

(a) the tolls in the tariff remain applicable and the carrier that revoked its concurrence is thereafter entitled to receive its local tolls;

(b) where the tariff is published by an air carrier, that air carrier will be held liable to the carrier that revoked the concurrence for the difference between the tolls in the unamended tariff and those that would have existed had the tariff been amended in accordance with the revocation of concurrence; and

### Adhésions

133. (1) Les transporteurs aériens réglementés par l'Office, qui participent aux tarifs pluritransporteurs de transporteurs aériens ou d'agents doivent aviser l'Office de leur adhésion à ces tarifs en déposant :

a) lorsqu'une adhésion vise un tarif spécifique d'un transporteur aérien émetteur ou d'un agent, un certificat d'adhésion spécifique établi conformément à l'annexe V;

b) lorsqu'une adhésion est de portée limitée, un certificat d'adhésion limitée établi conformément à l'annexe VI;

c) lorsqu'une adhésion de portée générale vise tous les tarifs d'un transporteur aérien émetteur ou d'un agent, un certificat d'adhésion générale établi conformément à l'annexe VII.

(2) Sauf disposition contraire du présent règlement, les tarifs visés par une adhésion spécifique, limitée ou générale doivent indiquer le numéro de série et l'abréviation pertinents à côté du nom du transporteur aérien adhérent.

(3) Les tarifs publiés selon une adhésion spécifique ou une adhésion limitée doivent être conformes aux conditions de l'adhésion décrites aux annexes V et VI.

(4) Un certificat d'adhésion déposé auprès de l'Office est révoqué par la substitution d'un nouveau certificat d'adhésion ou par un avis de révocation.

(5) La révocation du certificat d'adhésion prend effet à l'expiration d'un délai de 60 jours suivant la date à laquelle l'Office reçoit l'avis de révocation.

(6) L'avis de révocation doit être établi conformément à l'annexe VIII et déposé auprès de l'Office.

(7) Lorsqu'un certificat d'adhésion est révoqué et que l'avis de révocation n'est pas refusé par l'Office, une modification au tarif visé par la révocation doit être déposée auprès de l'Office dans les délais prévus à l'article 115 et au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la révocation.

(8) Lorsqu'un tarif n'est pas modifié conformément au paragraphe (7) :

a) les taxes du tarif demeurent valides et le transporteur aérien qui a révoqué son adhésion a par la suite le droit de recevoir ses taxes unitransporteurs;

b) s'il s'agit d'un tarif publié par un transporteur aérien, celui-ci est responsable, envers le transporteur aérien qui a révoqué son adhésion, de la différence entre les taxes du tarif non modifié et celles qui auraient existé si le tarif avait été modifié conformément à la révocation de l'adhésion;

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(c) where the tariff was published by an agent, the other air carriers whose combined routings form the joint route will be held responsible for such difference in tolls.

(9) Where a tariff of an air carrier or agent not subject to the jurisdiction of the Agency is filed with the Agency and a non-concurring air carrier participates therein, the said tariff shall be effective and the tolls the terms and conditions therein applicable unless the non-concurring air carrier has applied for and received an order from the Agency disallowing the tariff.

(10) Where two or more agents each file the same joint tariff, no mailing of a copy of a certificate of concurrence to each group of air carriers for whom each agent acts as attorneys is required.

### Powers of Attorney

134. (1) Before an air carrier publishes tariffs through an agent, the carrier shall file with the Agency a power of attorney in the form set out in Schedule IX.

(2) Where an air carrier publishes tariffs through another air carrier or a corporation that is not an air carrier, the issuing carrier shall first file with the Agency a power of attorney in the form set out in Schedule X.

(3) Where two or more air carriers appoint the same agent, separate powers of attorney are required from those air carriers.

(4) Powers of attorney issued to two or more air carriers or other agents shall not result in the publication of duplicate or conflicting tariffs.

(5) A power of attorney may be cancelled by the substitution therefor of a new power of attorney expressly cancelling the power of attorney in force or by notice of revocation in the form set out in Schedule XI.

(6) A new power of attorney or notice of revocation shall be filed with the Agency at least 60 days before it becomes effective.

(7) A substitution or revocation that cancels a power of attorney and to which an agent has not given effect by modification of the tariff affected thereby shall not be taken into account by the Agency unless the air carrier has applied to and received from the Agency an order disallowing that tariff.

(8) Every agent's tariff shall show the name of the air carrier for whom the agent acts, together with the serial number of the power of attorney authorizing the agent to publish and file tariffs for that carrier.

(9) Every agent's tariff applicable jointly between or from points that air carriers are authorized to serve shall be filed by each agent in that agent's own NTA(A) series unless all the air carriers appoint the same agent.

c) s'il s'agit d'un tarif publié par un agent, les autres transporteurs aériens dont les lignes combinées forment l'itinéraire commun sont responsables de la différence entre ces taxes.

(9) Lorsqu'un tarif d'un transporteur aérien ou d'un agent ne relevant pas de l'Office est déposé auprès de l'Office et qu'un transporteur aérien non adhérent y participe, le tarif est en vigueur et les taxes, et les conditions qu'il contient sont applicables, à moins que le transporteur aérien non adhérent n'ait demandé à l'Office et obtenu un arrêté refusant le tarif.

(10) Lorsque deux ou plusieurs agents déposent chacun le même tarif pluritransporteur, il n'est pas nécessaire d'expédier par la poste une copie des certificats d'adhésion à chaque groupe de transporteurs aériens pour lequel chaque agent est fondé de pouvoir.

### Procurations

134. (1) Le transporteur aérien doit, avant de publier des tarifs par l'intermédiaire d'un agent, déposer auprès de l'Office une procuration établie conformément à l'annexe IX.

(2) Le transporteur aérien doit, avant de publier des tarifs par l'intermédiaire d'un autre transporteur aérien ou d'une société qui n'est pas un transporteur aérien, déposer auprès de l'Office une procuration établie conformément à l'annexe X.

(3) Lorsque deux ou plusieurs transporteurs aériens nomment le même agent, des procurations distinctes sont exigées de ces transporteurs.

(4) Les procurations délivrées à deux ou plusieurs agents ou transporteurs aériens ne doivent pas entraîner la publication de tarifs en double ou de tarifs incompatibles.

(5) Une procuration est annulée par la substitution d'une nouvelle procuration qui annule expressément la procuration en vigueur, ou par un avis de révocation établi conformément à l'annexe XI.

(6) La nouvelle procuration ou l'avis de révocation doit être déposé auprès de l'Office au moins 60 jours avant l'entrée en vigueur de la nouvelle procuration ou de la révocation.

(7) L'Office ne tient compte d'aucune substitution ou révocation de procuration si l'agent n'a pas modifié le tarif en cause, à moins que le transporteur aérien n'ait demandé à l'Office et obtenu un arrêté refusant ce tarif.

(8) Les agents doivent donner dans leur tarif le nom des transporteurs aériens dont ils sont fondés de pouvoir, et le numéro de série de la procuration qui les autorise à publier et à déposer des tarifs pour ces transporteurs.

(9) Les tarifs d'agents qui s'appliquent en commun entre des points ou à partir de points que des transporteurs aériens sont autorisés à desservir doivent être déposés par chacun des agents dans sa propre série NTA(A), sauf si les transporteurs aériens désignent le même agent.

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

### Adopted Tariffs

135. (1) Where an air carrier, in this section called an "adopted carrier", changes its name or transfers the control of its operations, any other air carrier, in this section called an "adopting carrier", that adopts the tariffs, concurrences therein, supplements and modifications thereof or other documents of the adopted carrier shall

(a) file with the Agency an adoption notice in the form set out in Schedule XII;

(b) file a power of attorney if the agent of the adopted carrier or a new agent is being appointed;

(c) make to every tariff referred to in the adoption notice such an amendment as to indicate the NTA(A) number of the adoption notice and, expressly, the fact that the tariff, including any amendment thereto, has become the tariff of the adopting carrier pursuant to the notice; and

(d) where the tariff to be amended is in book form, make an amendment by filing a supplement in accordance with these Regulations that contains only the information relating to the adoption notice or, where the tariff to be amended is in loose-leaf form, insert the adoption notice in the tariff on a page that remains in effect until the tariff is cancelled or amended in such manner as to remove every reference therein to the adopted carrier.

(2) Every supplement to a tariff of an adopted carrier that an adopting carrier publishes after the supplement referred to in paragraph (1)(d) shall

(a) contain the name of the adopting air carrier;

(b) be numbered consecutively following the number of the adoption supplement; and

(c) bear the NTA(A) number of the adopted carrier's series and the name or initials of that carrier.

(3) Where a tariff in which an adopted carrier is named as a participant is published by other air carriers or agents, the tariff shall be amended to substitute for the name of that carrier, in the first supplement or revised page published by those air carriers or agents after the adoption takes effect, the name of the adopting carrier, and the supplement or revised page of the amended tariff shall include a provision to the effect that the adopting carrier, by its adoption notice, indicated by NTA(A) number in that provision, has taken over the tariffs of that participant and that the name of the adopting carrier is substituted for the name of that participant, wherever it appears in the tariff, with effect from the date of the adoption.

(4) Where a loose-leaf tariff is amended in the manner indicated in subsection (3), the substitution clause shall remain in effect until the tariff is cancelled or until all necessary amendments to the tariff have been effected to remove all references to the adopted carrier.

### Tarifs adoptés

135. (1) Lorsque le transporteur aérien, ci-après appelé «transporteur adopté» dans le présent article, change de nom ou transfère le contrôle de son exploitation, le transporteur aérien, ci-après appelé «transporteur adoptant» dans le présent article, qui adopte les tarifs, les adhésions aux tarifs, les suppléments et les modifications ou autres documents du transporteur adopté doit :

a) déposer auprès de l'Office un avis d'adoption établi conformément à l'annexe XII;

b) déposer une procuration, si l'agent du transporteur adopté ou un nouvel agent est désigné;

c) modifier les tarifs visés dans l'avis d'adoption en y portant la mention expresse que le tarif ou tarif modifié est devenu le tarif du transporteur adoptant conformément à l'avis d'adoption, et en y indiquant le numéro NTA(A) de l'avis d'adoption;

d) lorsque le tarif à modifier est relié, présenter la modification sous forme d'un supplément, déposé conformément au présent règlement et ne comportant que les renseignements relatifs à l'avis d'adoption ou, lorsque le tarif à modifier se présente sous forme de feuilles mobiles, insérer l'avis d'adoption dans une page du tarif qui demeure en vigueur jusqu'à ce que le tarif soit annulé ou modifié de façon à faire disparaître toute mention du transporteur adopté.

(2) Tout supplément d'un tarif d'un transporteur adopté qu'un transporteur adoptant publie après le supplément visé à l'alinéa (1)d) doit à la fois :

a) donner le nom du transporteur aérien adoptant;

b) être numéroté consécutivement à la suite du numéro qui suit celui du supplément d'adoption;

c) porter le numéro NTA(A) de la série du transporteur adopté et le nom ou les initiales de celui-ci.

(3) Les tarifs publiés par d'autres transporteurs aériens ou agents, dans lesquels le transporteur adopté est nommé comme partie, doivent être modifiés de façon à remplacer le nom de ce dernier par celui du transporteur adoptant dans le premier supplément ou dans la page révisée qu'ont publié les autres transporteurs aériens ou agents après l'entrée en vigueur de l'adoption; le supplément ou la page révisée du tarif modifié contient une clause portant que le transporteur adoptant, par l'avis d'adoption NTA(A) dont le numéro est indiqué, a fait sien le tarif du transporteur adopté et, en conséquence, le nom du transporteur adoptant est substitué à celui du transporteur adopté chaque fois que celui-ci paraît dans le tarif, à compter de la date de l'adoption.

(4) Lorsqu'un tarif à feuilles mobiles est modifié de la façon indiquée au paragraphe (3), la clause de substitution demeure en vigueur jusqu'à ce que le tarif soit annulé ou modifié de façon à faire disparaître toute mention du transporteur adopté.



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(5) Powers of attorney and certificates of concurrence adopted by an adopting carrier shall be replaced within 120 days by new powers of attorney and certificates of concurrence of that carrier, in which reference shall be made to the cancellation of the documents of the adopted carrier.

(6) Subsection 124(5) does not apply to supplements referred to in paragraph (1)(d).

### PART VI

#### SERVICE SCHEDULES

##### Application

136. This Part applies to every air carrier that operates a Class 1 service, Class 2 service or scheduled international service.

##### Filing of Service Schedules

137. An air carrier or the agent of the air carrier shall file with the Agency a service schedule and a filing advice that includes the information required by this Part.

138. (1) Every service schedule shall be consecutively numbered "NTA(A)GS" and shall expressly cancel the preceding service schedule.

(2) A filing advice prepared in the form set out in Schedule XIII shall be filed together with every service schedule and every amendment thereto.

(3) Every service schedule or amendment thereto shall be filed with the Agency at least 10 days, commencing on its receipt by the Agency and not on mailing, prior to the effective date of the schedule or amendment.

(4) A non-Canadian air carrier that operates a scheduled international service may file complete copies of the carrier's service schedules.

(5) Where service schedules filed pursuant to subsection (4) include specific schedules of flights other than to or from points in Canada, these Regulations do not apply to those specific schedules.

##### Contents of Service Schedules

139. Every service schedule shall show the points indicated on each licence between which the air carrier is operating a service and shall give full details in respect of the following:

- (a) the class of service;
- (b) the frequency of service;
- (c) the times of departure and arrival at each point;
- (d) the flight number assigned to each flight by the air carrier;
- (e) the type of aircraft used for each flight; and

(5) Les procurations et les certificats d'adhésion adoptés par le transporteur adoptant doivent être remplacés dans un délai de 120 jours par de nouvelles procurations et adhésions émanant de lui qui font mention de l'annulation des documents du transporteur adopté.

(6) Le paragraphe 124(5) ne s'applique pas aux suppléments visés à l'alinéa (1)d).

### PARTIE VI

#### INDICATEURS

##### Application

136. La présente partie s'applique aux transporteurs aériens qui exploitent un service international régulier ou un service intérieur de la classe 1 ou de la classe 2.

##### Dépôt des indicateurs

137. Les transporteurs aériens ou leurs agents doivent déposer auprès de l'Office un indicateur et un avis de dépôt qui contient les renseignements prescrits par la présente partie.

138. (1) Les indicateurs doivent porter un numéro consécutif commençant par NTA(A)GS et préciser qu'ils annulent l'indicateur précédent.

(2) Un avis de dépôt établi conformément à l'annexe XIII doit être déposé en même temps que les indicateurs ou les modifications à ceux-ci.

(3) Les indicateurs et les modifications à ceux-ci doivent être déposés auprès de l'Office au moins 10 jours avant la date de leur entrée en vigueur; ce délai commence à la date où l'Office les reçoit et non à la date de la mise à la poste.

(4) Les transporteurs aériens non canadiens qui exploitent un service international régulier peuvent déposer des exemplaires complets de leurs indicateurs.

(5) Lorsque des indicateurs déposés conformément au paragraphe (4) contiennent des indicateurs spécifiques visant des vols autres que des vols en provenance ou à destination de points situés au Canada, ces derniers indicateurs ne sont pas assujettis au présent règlement.

##### Contenu des indicateurs

139. Les indicateurs doivent donner les points, inscrits sur chaque licence, entre lesquels le transporteur aérien exploite un service, et tous les détails relatifs aux éléments suivants :

- a) la classe du service;
- b) la fréquence du service;
- c) les heures de départ et d'arrivée à chaque point;
- d) le numéro de vol attribué à chaque vol par le transporteur aérien;
- e) le type d'aéronef utilisé pour chaque vol;

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(f) the normal configuration of each aircraft referred to in paragraph (e).

### Form of Service Schedules

140. (1) Every service schedule and amendment thereto shall be in loose-leaf form and shall be plainly typewritten, printed or reproduced.

(2) The first page of every service schedule shall be a title page and shall contain

- (a) the full name of the air carrier;
- (b) the service schedule number with the prefix "NTA(A)GS", in consecutive numerical order, and immediately thereunder the NTA(A)GS number of any service schedule cancelled by the service schedule to which that page belongs;
- (c) a brief description of the contents;
- (d) a listing by licence number of the points served;
- (e) the date of publication and the effective date; and
- (f) the name and address of the issuing officer or agent.

(3) Subject to subsection (8), a separate page shall be used for each schedule.

(4) Every page following the title page shall be designated "Original Page" and shall contain, at the top thereof, the full name of the air carrier and the NTA(A)GS number and, at the bottom thereof, the date of publication and the effective date.

(5) Changes in, or additions to, the material contained on a service schedule page shall be made by revising the page and renumbering it accordingly.

(6) Where an additional page is required within a series of pages in a service schedule, that page shall be given the same number as the page it follows but a letter shall be added to the number.

(7) Where new pages are to be added beyond the existing series, those pages shall be consecutively numbered in continuation of the existing page series.

(8) Notwithstanding subsections (2) and (3), every air carrier having one route only or operating all of its routes under one coordinated service schedule may file a single-page service schedule.

(9) Where symbols are used on a page of a service schedule, an explanation of them shall be given on that page or a reference shall be made thereon to the page on which the explanation is given.

(10) Where an entire service schedule is cancelled, the title page of the new service schedule shall indicate such cancellation.

f) la configuration habituelle de l'aéronef mentionné à l'alinéa e).

### Présentation des indicateurs

140. (1) Les indicateurs et les modifications à ceux-ci doivent être présentés sur des feuilles mobiles et être clairement dactylographiés, imprimés ou reproduits.

(2) La première page de l'indicateur est une page de titre sur laquelle figurent les renseignements suivants :

- a) le nom intégral du transporteur aérien;
- b) le numéro consécutif de l'indicateur, précédé de l'indication «NTA(A)GS» en dessous duquel est porté le numéro NTA(A)GS de tout indicateur annulé par l'indicateur en cause;
- c) une brève description du contenu;
- d) une liste des points desservis, dressée selon le numéro de licence;
- e) la date de publication et la date d'entrée en vigueur;
- f) le nom et l'adresse de l'agent ou de l'administrateur qui émet l'indicateur.

(3) Sous réserve du paragraphe (8), chaque indicateur doit figurer sur une page distincte.

(4) Chaque page qui suit la page de titre d'un indicateur doit porter la mention «page originale» et indiquer, dans la partie supérieure, le nom intégral du transporteur aérien et le numéro NTA(A)GS et, au bas, la date de publication et la date d'entrée en vigueur.

(5) Lorsque des changements ou des ajouts sont apportés au contenu d'une page d'indicateur, la page visée doit être révisée et être numérotée en conséquence.

(6) S'il faut intercaler une page supplémentaire dans une série de pages d'un indicateur, cette page doit porter le numéro de la page qui la précède, auquel une lettre est ajoutée.

(7) Lorsque de nouvelles pages sont ajoutées à la suite de la série existante, elles doivent être numérotées consécutivement à la suite de la dernière page de la série.

(8) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), les transporteurs aériens qui ont un seul itinéraire ou qui assurent tous leurs itinéraires selon un indicateur coordonné peuvent déposer un indicateur d'une seule page.

(9) Lorsque des symboles figurent sur une page d'un indicateur, celle-ci doit contenir une explication de ces symboles ou un renvoi à la page à laquelle est donnée cette explication.

(10) Lorsqu'un indicateur entier est annulé, la page de titre du nouvel indicateur doit mentionner cette annulation.

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

### Public Inspection of Service Schedules

141. Every air carrier shall, immediately on filing a service schedule with the Agency and thereafter until the service schedule is cancelled, keep a true copy of it available for public inspection at each of the air carrier's business offices.

### Compliance with Service Schedules

142. (1) Notwithstanding section 19, an air carrier may

(a) defer a flight if no traffic is offered for transportation between any of the points named in any schedule for a specific route at the time specified in that schedule; and

(b) cancel that flight if it is not required before the departure of the next succeeding flight and that flight has the capacity to accommodate all available traffic.

(2) Where a deferred flight referred to in subsection (1) has been delayed by weather, conditions affecting safety or abnormal operating conditions, the air carrier may consolidate the traffic of that flight with the traffic of another flight if, as a consequence, the traffic on the deferred flight is not unreasonably delayed and connections with other air services are not jeopardized.

(3) Notwithstanding section 19, where there is no traffic to be carried from or to an intermediate point on an air carrier's flight, the air carrier may omit a stop at that point.

### Operations Without Filing Amendments

143. Notwithstanding section 19, without amending its service schedule, an air carrier may

(a) operate extra aircraft to accommodate an unusually heavy demand for transportation on a flight; and

(b) operate extra flights to accommodate demand for transportation between the flights as scheduled.

### Timetables

144. (1) An air carrier may publish timetables clearly indicating the services described in the carrier's service schedule filed with the Agency.

(2) Twenty copies of each timetable published pursuant to subsection (1) shall be filed with the Agency.

### Consultation des indicateurs

141. Les transporteurs aériens doivent, dès qu'ils ont déposé leur indicateur auprès de l'Office et jusqu'à l'annulation de celui-ci, en conserver une copie conforme à leurs bureaux d'affaires, pour examen du public.

### Conformité avec les indicateurs

142. (1) Nonobstant l'article 19, le transporteur aérien peut :

a) décaler un vol, s'il n'y a pas de trafic à transporter entre les points inscrits dans l'indicateur d'un itinéraire précis à l'heure indiquée dans l'indicateur; et

b) annuler le vol décalé, s'il n'est pas nécessaire avant le départ du vol suivant et si ce dernier peut contenir tout le trafic à transporter.

(2) Lorsqu'un vol décalé mentionné au paragraphe (1) est retardé en raison de conditions météorologiques, de situations qui compromettent la sécurité ou de situations d'exploitation inhabituelles du service aérien, le transporteur aérien peut regrouper le vol retardé avec un autre vol, à condition de ne pas retarder indûment le trafic et de ne pas nuire à la correspondance avec d'autres services aériens.

(3) Nonobstant l'article 19, lorsqu'aucun trafic n'est acheminé en provenance ou à destination d'un point intermédiaire d'un vol d'un transporteur aérien, le transporteur peut supprimer l'escale prévue à ce point.

### Exploitation sans dépôt préalable de modification

143. Nonobstant l'article 19, le transporteur aérien peut, sans modifier son indicateur :

a) ajouter des aéronefs pour effectuer un vol particulier, lorsque la demande pour ce vol est exceptionnellement forte; et

b) effectuer des vols supplémentaires entre les vols prévus à l'horaire, afin de répondre à la demande de transport.

### Horaires

144. (1) Les transporteurs aériens peuvent publier des horaires qui indiquent clairement les services décrits dans l'indicateur déposé auprès de l'Office.

(2) Vingt exemplaires de chaque horaire publié conformément au paragraphe (1) doivent être déposés auprès de l'Office.



# AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

## SCHEDULE I (Sections 6 and 8)

### CERTIFICATE OF INSURANCE

#### INSURANCE COVERING AIR CARRIER LIABILITY TO PASSENGERS AND PUBLIC LIABILITY

1. This is to certify that \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (insurer)

(Name, address and participation percentages of insurer or insurers)

has/have issued the policies listed in this certificate covering risks of liability to passengers and public liability to

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (air carrier)

(Name and address of air carrier)

effective from \_\_\_\_ (day) \_\_\_\_ (month) \_\_\_\_ (year)  
to \_\_\_\_ (day) \_\_\_\_ (month) \_\_\_\_ (year).

2. The insurer has assumed, under the policies listed in this certificate, liability insurance covering risks of injury to or death of passengers and insurance, covering risks of public liability in accordance with the requirements of section 7 of the Air Transportation Regulations.

3. The air carrier has been insured against the risks described in section 2 for each incident related to the operation of a \_\_\_\_\_  
(a domestic, an international, or domestic and international) service in the following amounts:

Type of Liability	Amount	Policy No.
Passenger		
Public		
Single limit coverage		

4. The policies listed in this certificate insure (fill in the appropriate service in either (a) or (b)):

(a) all aircraft operated by the air carrier in \_\_\_\_\_  
(domestic, international, or domestic and international) services; or

(b) \_\_\_\_\_ (domestic, international, or domestic and international) services operated by the air carrier with the following aircraft:

## ANNEXE I (articles 6 et 8)

### CERTIFICAT D'ASSURANCE

#### ASSURANCE D'UN TRANSPORTEUR AÉRIEN COUVRANT LES PASSAGERS ET LA RESPONSABILITÉ CIVILE

1. Le présent certificat atteste que \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (assureur)

(nom, adresse et pourcentages de participation de l'assureur ou des assureurs)

a (ont) délivré les polices énumérées dans le présent certificat couvrant les passagers et la responsabilité civile, à

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (transporteur)

(nom et adresse du transporteur aérien).

lesquelles sont en vigueur du \_\_\_\_ (jour) \_\_\_\_ (mois) \_\_\_\_ (année)  
au \_\_\_\_ (jour) \_\_\_\_ (mois) \_\_\_\_ (année).

2. L'assureur assume, aux termes des polices énumérées dans le présent certificat, une assurance responsabilité couvrant les blessures et le décès de passagers et une assurance couvrant la responsabilité civile, conformément aux exigences de l'article 7 du Règlement sur les transports aériens.

3. Le transporteur aérien est assuré contre les risques spécifiés à l'article 2 pour chaque sinistre lié à l'exploitation d'un service aérien \_\_\_\_\_ (intérieur, international, ou intérieur et international), pour les montants suivants :

Type de responsabilité	Montant	N° de police
Passagers		
Civile		
Limites d'indemnité uniques		

4. Les polices énumérées dans le présent certificat assurent (remplir a) ou b) :

a) tous les aéronefs utilisés par le transporteur aérien pour l'exploitation de services aériens \_\_\_\_\_  
(intérieurs, internationaux, ou intérieurs et internationaux);

b) les services aériens \_\_\_\_\_ (intérieurs, internationaux, ou intérieurs et internationaux) exploités par le transporteur aérien au moyen des aéronefs suivants :

# RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

Registration Marking

Type and Model

Marque d'immatriculation

Type de modèle

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. The Insurer undertakes to notify the Secretary of the National Transportation Agency forthwith in writing when

(a) the air carrier's coverage has been cancelled or is intended to be cancelled;

(b) the air carrier's coverage has been altered or is intended to be altered in a manner that results in the failure by the air carrier to comply with section 7 of the Air Transportation Regulations; or

(c) the air carrier's operations have been changed or are intended to be changed in a manner that results in the failure by the air carrier to comply with section 7 of the Air Transportation Regulations.

6. The insurer (check (a) or (b))

(a) is registered and/or licensed in Canada to issue aircraft insurance policies; or

(b) is licensed or approved by a foreign government to issue aircraft insurance policies.

Date:

On behalf of the insurer:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Signature, name and  
title of authorized  
person or agent)

5. L'assureur s'engage à aviser immédiatement par écrit le secrétaire de l'Office national des transports :

a) dès que la couverture d'assurance du transporteur aérien est annulée ou est censée l'être;

b) dès que la couverture d'assurance du transporteur aérien est modifiée ou est censée l'être d'une façon qui fera que le transporteur aérien ne respectera plus les exigences de l'article 7 du Règlement sur les transports aériens;

c) dès que les activités du transporteur aérien sont modifiées ou sont censées l'être d'une façon qui fera que le transporteur aérien ne respectera plus les exigences de l'article 7 du Règlement sur les transports aériens.

6. L'assureur (cocher a) ou b)) :

a) est enregistré et (ou) autorisé par permis au Canada à délivrer des polices d'assurance à l'égard d'aéronefs;

b) est autorisé par permis ou autrement par un gouvernement étranger à délivrer des polices d'assurance à l'égard d'aéronefs.

Date

Au nom de l'assureur :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(signature, nom et titre de la  
personne dûment autorisée ou de  
son agent)

## FILING DIRECTIONS:

(1) An original of this certificate and any notification made pursuant to section 5 are to be filed with the Secretary, National Transportation Agency, Ottawa, Canada KIA 0N9.

(2) An air carrier may file a certificate that contains one or more of the three conditions and the table set out in the attachment hereto.

## ATTACHMENT

NAME OF AIR CARRIER: \_\_\_\_\_

The Air Carrier has been insured against the risks described in section 2 under Policy no. \_\_\_\_\_, which is issued on one or more of the following conditions:

## DIRECTIVES DE DÉPÔT :

(1) L'original du présent certificat et tout avis donné en application de l'article 5 doivent être déposés auprès du secrétaire de l'Office national des transports, Ottawa, Canada, KIA 0N9.

(2) Le transporteur aérien peut déposer un certificat contenant le tableau et une ou plusieurs des conditions qui figurent dans la pièce jointe.

## PIÈCE JOINTE

NOM DU TRANSPORTEUR AÉRIEN : \_\_\_\_\_

Le transporteur aérien est assuré contre les risques spécifiés à l'article 2, aux termes de la police n° \_\_\_\_\_ qui a été délivrée à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(a) the aircraft are as described, and are insured for the amounts shown, in the table below;

(b) the number of passengers carried does not exceed the number of passenger seats insured for each aircraft as shown in the table below; and

(c) the aircraft will be used for the following purposes: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

TABLE

Registration Marking	Type & Model	No. of Passenger Seats Insured	Amount of Passenger Liability	Amount of Public Liability
-------------------------	-----------------	--------------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------

### SCHEDULE II (Sections 10 and 15)

#### DECLARATION OF CONTINUANCE OF QUALIFICATIONS

(Name and address of licensee)

(Date)

TO:  
The Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
KIA 0N9

(Name of licensee), holder of Licence No. (number of licence) issued on (date of issuance of licence), hereby declares that (name of licensee) continues to have the qualifications necessary for the issuance of the said licence, namely that the licensee

(a) (i) is a Canadian or has been exempted from this requirement under section 73 of the National Transportation Act, 1987,

(ii) is, pursuant to section 89 of the said Act, eligible to hold a scheduled international licence, or

(iii) is a non-Canadian and holds a document issued by the government of the licensee's state or an agent thereof that, in respect of the service provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence;

(b) holds a valid Canadian aviation document in respect of the service provided under the licence; and

(c) has liability insurance coverage in accordance with sections 6 to 8 of the Air Transportation Regulations or evidence of such insurability in respect of the service provided under the licence.

a) les aéronefs utilisés sont ceux qui y sont décrits et sont assurés pour les montants indiqués au tableau ci-après;

b) le nombre de passagers transportés ne dépasse pas le nombre de sièges passagers assurés pour chaque aéronef indiqué au tableau ci-après;

c) les aéronefs sont utilisés aux fins suivantes : \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

TABLEAU

Marque d'imma- trication	Type et modèle	Nombre de sièges passagers assurés	Montant de l'assurance responsa- bilité (passagers)	Montant de l'assurance responsa- bilité (civile)
--------------------------------	----------------------	---	---	--

### ANNEXE II (articles 10 et 15)

#### DÉCLARATION

(Nom et adresse du licencié)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
KIA 0N9

(Nom du licencié), titulaire de la licence n° (numéro de la licence) délivrée le (date de délivrance de la licence), déclare par les présentes qu'il satisfait toujours aux exigences de délivrance de la licence, à savoir :

a) (i) qu'il est Canadien ou qu'il est exempté de cette exigence en vertu de l'article 73 de la Loi nationale de 1987 sur les transports;

(ii) qu'il est habilité à détenir une licence internationale service régulier en vertu de l'article 89 de cette loi; ou

(iii) qu'il est non-Canadien, et qu'il détient, à l'égard du service, un document délivré par le gouvernement de son État ou un mandataire de celui-ci, équivalant à une licence internationale service à la demande;

b) qu'il détient un document d'aviation canadien valable à l'égard du service visé par la licence;

c) qu'il détient une police d'assurance responsabilité ou une preuve d'assurabilité conforme aux exigences des articles 6 à 8 du Règlement sur les transports aériens, à l'égard du service visé par la licence.



# RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(Signature, name and title of authorized officer)

(Corporate seal -- if a Corporation)

## SCHEDULE III (Section 14)

### PUBLIC NOTICE

#### DISCONTINUANCE OR REDUCTION OF DOMESTIC SERVICE

On this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_, notice is hereby given that \_\_\_\_\_ (name and address of air carrier) will

(a) discontinue its domestic service authorized by Licence No. \_\_\_\_ and provided from \_\_\_\_ (to \_\_\_\_, \_\_\_\_, ... )

or

(b) reduce the frequency of its domestic service authorized by Licence No. \_\_\_\_ and provided from \_\_\_\_ (to \_\_\_\_, \_\_\_\_, ... ) to less than one flight per week

commencing \_\_\_\_\_ days after the date of this notice.

## SCHEDULE IV (Section 114)

### FILING ADVICE

(Corporate name and address of air carrier or agent) Filing Advice No. \_\_\_\_ (number consecutively)

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

In compliance with the requirements of the Air Transportation Regulations, I transmit herewith, for filing with the Agency, copies of the following tariffs:

Supplement Number or Revised Page Number	Tariff NTA(A) Number	Effective Date	Description

(If the tariffs to be filed are too numerous to list on this page, a separate list may be attached to the filing advice for that purpose.)

(signature, nom et titre de l'administrateur dûment autorisé)

Sceau (s'il s'agit d'une société)

## ANNEXE III (article 14)

### AVIS PUBLIC

#### ABANDON OU RÉDUCTION D'UN SERVICE INTÉRIEUR

Ce \_\_\_\_<sup>e</sup> jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_, avis est donné que \_\_\_\_\_ (nom et adresse du transporteur aérien) :

a) abandonnera le service intérieur que la licence n° \_\_\_\_ l'autorise à assurer en provenance de \_\_\_\_\_ (et à destination de \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, ...),

ou

b) ramènera la fréquence du service intérieur que la licence n° \_\_\_\_ l'autorise à assurer en provenance de \_\_\_\_\_ (et à destination de \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, ...), à moins d'un vol hebdomadaire

à compter de \_\_\_\_\_ jours suivant la date du présent avis.

## ANNEXE IV (article 114)

### AVIS DE DÉPÔT DE TARIF

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien ou de son agent) Avis de dépôt (n° consécutif)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

En conformité avec le Règlement sur les transports aériens, je transmets sous pli, pour dépôt auprès de l'Office, copie des tarifs suivants :

N° du supplé- ment ou de la révision	N° NTA(A) du tarif	Date d'entrée en vigueur	Description

(Si les tarifs à déposer sont trop nombreux pour être énumérés dans l'avis, une feuille supplémentaire peut y être annexée.)

# AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(Signature, name and title of authorized person or agent)

## SCHEDULE V (Section 133)

### SPECIFIC CONCURRENCE

(Corporate name and address of concurring air carrier) NTA(A)SC No. \_\_\_\_ (number cancels consecutively)  
NTA(A)SC No. \_\_\_\_  
Type of Service (Passenger, Goods or Passenger and Goods)

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

SPECIFIC CONCURRENCE IN TARIFF NTA(A) NO. \_\_\_\_  
ISSUED BY (name of issuing carrier or agent)

Subject to the undernoted exceptions, this is to certify that (name of concurring carrier) assents to, and concurs in, joint tariff NTA(A) No. \_\_\_\_, supplements thereto or revised pages thereof that may hereafter be published and filed by (name of carrier or agent issuing tariff) in which this carrier is named as a participant insofar as the aforementioned tariff, supplements and revised pages contain tolls or terms and conditions applicable to destinations served by this carrier, or are applicable via this carrier's service to destinations served by other carriers, and hereby makes itself a party thereto and bound thereby.

### Exceptions

(Here describe the extent to which the above provisions are limited; otherwise leave blank.)

This certificate expires with the cancellation or expiration of the tariff to which it applies unless sooner revoked.

(Signature, name and title of authorized officer or agent)

Duplicate mailed to: (name and address of carrier or agent in whose favour concurrence is executed)

Note: If this concurrence is to apply to a supplement, this form may be modified accordingly.

Signature, nom et titre de la personne dûment autorisée ou de son agent)

## ANNEXE V (article 133)

### CERTIFICAT D'ADHÉSION SPÉCIFIQUE

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien adhérent) N° NTA(A) SC (n° de série annulant consécutif)  
N° NTA(A) SC  
Type de service (passagers, marchandises ou passagers et marchandises)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

ADHÉSION SPÉCIFIQUE AU TARIF N° NTA(A) \_\_\_\_  
PUBLIÉ PAR (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent)

Sous réserve des exceptions mentionnées ci-dessous, le présent certificat atteste que (nom du transporteur aérien adhérent) adhère au tarif pluritransporteur n° NTA(A) \_\_\_\_ ainsi qu'aux suppléments et révisions s'y rapportant, publiés et déposés par (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent) et dans lesquels ce transporteur est nommé comme partie, dans la mesure où ce tarif, ces suppléments et ces révisions contiennent des taxes ou des conditions applicables à des destinations desservies par lui ou applicables, par l'intermédiaire de ses services, à des destinations desservies par d'autres transporteurs. Par conséquent, (nom du transporteur aérien adhérent) devient par les présentes partie à ce tarif, ces suppléments et ces révisions et s'engage à s'y conformer.

### Exceptions

(Spécifier ici toutes les restrictions aux dispositions susmentionnées: s'il n'y a pas de restrictions, ne rien inscrire.)

Le présent certificat expire à l'annulation ou à l'expiration du tarif auquel il s'applique, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(Signature, nom et titre de l'administrateur dûment autorisé ou de l'agent)

Double expédié par la poste à (nom et adresse du transporteur aérien en faveur duquel l'adhésion est établie, ou de son agent).

REMARQUE : Si l'adhésion s'applique à un supplément, la présente formule peut être modifiée en conséquence.

# RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

## SCHEDULE VI (Section 133)

### LIMITED CONCURRENCE

(Corporate name and address  
of concurring air carrier) NTA(A)LC No. \_\_\_\_ (number  
cancels consecutively)  
NTA(A)LC No. \_\_\_\_  
Type of Service (Passenger,  
Goods or  
Passenger and  
Goods)

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

LIMITED CONCURRENCE IN TARIFF NTA(A) NO. \_\_\_\_  
ISSUED BY (name of issuing carrier or agent)

This is to certify that (name of concurring carrier) assents to, and concurs in, joint tariffs, supplements thereto or revised pages thereof that may hereafter be published and filed by (name of carrier or agent issuing tariffs) in which this carrier is named as a participant insofar as such tariffs, supplements and revised pages contain tolls or terms and conditions applicable to destinations served by this carrier, or are applicable via this carrier's service to destinations served by other carriers, except (state here the extent of the exception), and hereby makes itself a party thereto and bound thereby.

This certificate expires with the cancellation or expiration of the tariffs to which it applies unless sooner revoked.

(Signature, name and title of authorized officer or agent)

Duplicate mailed to: (name and address of carrier or agent in whose favour concurrence is executed)

**Note:** If this concurrence is to apply to a supplement, this form may be modified accordingly.

## SCHEDULE VII (Section 133)

### GENERAL CONCURRENCE

(Corporate name  
and address of  
of concurring air carrier) NTA(A)GC No. \_\_\_\_ (number  
cancels consecutively)  
NTA(A)GC No. \_\_\_\_  
Type of Service \_\_\_\_ (Passenger,  
Goods or

## ANNEXE VI (article 133)

### CERTIFICAT D'ADHÉSION LIMITÉE

(Raison sociale et  
adresse du  
transporteur  
aérien adhérent) N° NTA(A) LC (n° de série  
annulant consécutif)  
N° NTA(A) LC (n° de série  
consécutif)  
Type de service (passagers,  
marchandises ou  
ou passagers et  
marchandises)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

ADHÉSION LIMITÉE AU TARIF N° NTA(A) \_\_\_\_  
PUBLIÉ PAR (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent)

Le présent certificat atteste que (nom du transporteur aérien adhérent) adhère aux tarifs pluritransporteurs, ainsi qu'aux suppléments et révisions s'y rapportant, publiés et déposés par (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent) et dans lesquels ce transporteur est nommé comme partie, dans la mesure où ces tarifs, ces suppléments et ces révisions contiennent des taxes ou des conditions applicables à des destinations desservies par lui ou applicables, par l'intermédiaire de ses services, à des destinations desservies par d'autres transporteurs, sauf (indiquer ici la portée de l'exception). Par conséquent, (nom du transporteur aérien adhérent) devient par les présentes partie à ces tarifs, ces suppléments et ces révisions et s'engage à s'y conformer.

Le présent certificat expire à l'annulation ou à l'expiration du tarif auquel il s'applique, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(Signature, nom et titre de l'administrateur ou de l'agent dûment autorisé)

Double expédié par la poste à (nom et adresse du transporteur aérien en faveur duquel l'adhésion est établie, ou de son agent).

**REMARQUE :** Si l'adhésion s'applique à un supplément, la présente formule peut être modifiée en conséquence.

## ANNEXE VII (article 133)

### CERTIFICAT D'ADHÉSION GÉNÉRALE

(Raison sociale et  
adresse du  
transporteur  
aérien adhérent) N° NTA(A) GC (n° de série  
annulant consécutif)  
N° NTA(A) GC (n° de série  
consécutif)  
Type de service (passagers,



# AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

Passenger and  
Goods)

marchandises ou  
passagers et  
marchandises)

Date

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

GENERAL CONCURRENCE IN TARIFF NTA(A) NO. \_  
ISSUED BY (name of issuing carrier or agent)

ADHÉSION GÉNÉRALE AU TARIF N° NTA(A) \_\_\_\_\_  
PUBLIÉ PAR (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent)

This is to certify that (name of concurring carrier) assents to, and concurs in, all joint tariffs, supplements thereto or revised pages thereof that may hereafter be published and filed by (name of carrier or agent issuing the tariffs) in which this carrier is named as participant insofar as such tariffs, supplements and revised pages contain tolls or terms and conditions applicable to destinations served by this carrier, or are applicable via this carrier's service to destinations served by other carriers, and hereby makes itself a party thereto and bound thereby.

Le présent certificat atteste que (nom du transporteur aérien adhérent) adhère à tous les tarifs pluritransporteurs, ainsi qu'aux suppléments et révisions s'y rapportant, publiés et déposés par (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent) et dans lesquels ce transporteur est nommé comme partie, dans la mesure où ces tarifs, ces suppléments et ces révisions contiennent des taxes ou des conditions applicables à des destinations desservies par lui ou applicables, par l'intermédiaire de ses services, à des destinations desservies par d'autres transporteurs. Par conséquent, (nom du transporteur aérien adhérent) devient par les présentes partie à ces tarifs, ces suppléments et ces révisions et s'engage à s'y conformer.

This certificate expires with the cancellation or expiration of the tariff to which it applies unless sooner revoked.

Le présent certificat expire à l'annulation ou à l'expiration du tarif auquel il s'applique, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(Signature, name and title of authorized person or agent)

(Signature, nom et titre de la personne dûment autorisée ou de son agent)

Duplicate mailed to: (name and address of carrier or agent in whose favour concurrence is executed)

Double expédié par la poste à (nom et adresse du transporteur aérien en faveur duquel l'adhésion est établie, ou de son agent).

Note: If this concurrence is to apply to a supplement, this form may be modified accordingly.

REMARQUE : Si l'adhésion s'applique à un supplément, la présente formule peut être modifiée en conséquence.

## SCHEDULE VIII (Section 133)

## ANNEXE VIII (article 133)

### NOTICE OF REVOCATION

### AVIS DE RÉVOCATION DE CERTIFICAT D'ADHÉSION

(Corporate name and address of air carrier) REVOCATION OF  
NTA(A)SC No. \_\_\_, or  
NTA(A)LC No. \_\_\_, or  
NTA(A)GC No. \_\_\_  
in Tariff NTA(A) No. \_

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien) RÉVOCATION DE  
n° NTA(A) SC \_\_\_, ou  
n° NTA(A) LC \_\_\_, ou  
n° NTA(A) GC \_\_\_, ou  
dans le tarif n° NTA(A) \_

Date

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

REVOCATION OF CONCURRENCE IN TARIFF NTA(A)  
NO. \_\_\_\_ ISSUED BY (name of issuing carrier or agent)

Effective \_\_\_\_\_, the concurrence noted above issued by (corporate name of air carrier) in favour of (name of carrier or agent) is hereby revoked.

Reasons: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Signature, name and title of authorized officer)

Duplicate mailed to: (name and address of issuing carrier)

### SCHEDULE IX (Section 134)

#### POWER OF ATTORNEY (Agent)

(Corporate name and address of air carrier) NTA(A)PA No. \_\_\_\_ (number  
cancels consecutively)  
NTA(A)(PA) No. \_\_\_\_  
Type of service \_\_\_\_ (Passenger,  
Goods or  
Passenger  
and Goods)

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

I/we, (insert name of issuing carrier), of (address) do hereby constitute and appoint (name of agent) of (address) my/our true and lawful attorney to receive concurrences in tariffs and to publish and file tariffs, as well as any supplements thereto or revised pages thereof, as required of carriers by the National Transportation Act, 1987 and the regulations made thereunder, until these presents be cancelled or revoked in accordance with such regulations, for the traffic and territory now herein named. (Describe traffic and territory.)

In the event of the said (name of agent) dying or becoming incapable of acting or refusing to act or becoming bankrupt, I/we hereby appoint (name of substitute agent) of (address) my/our true and lawful attorney from and immediately after the happening of any of the said events to perform all acts in the same and like manner in all respects as the said (name of first agent) could have done and I/we accordingly grant to and vest in the said (substitute agent), as from the date of such

RÉVOCATION DE L'ADHÉSION AU TARIF N° NTA(A)  
\_\_\_\_ PUBLIÉ PAR (nom du transporteur aérien émetteur ou de son agent)

Le certificat de l'adhésion susmentionnée, publiée par (raison sociale du transporteur aérien) en faveur de (nom du transporteur aérien ou de son agent) est révoquée à compter du \_\_\_\_\_.

Motifs : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Signature, nom et titre de l'administrateur dûment autorisé)

Double expédié par la poste à (nom et adresse du transporteur aérien émetteur).

### ANNEXE IX (article 134)

#### PROCURATION (Agent)

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien) N° NTA(A) PA (n° de série  
annulant consécutif)  
N° NTA(A) PA (n° de série consécutif)  
Type de service (passagers,  
marchandises ou  
passagers et  
marchandises)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N9

Je/nous (nom du transporteur aérien émetteur) du (adresse), nomme/nommons (nom de l'agent) du (adresse) mon/notre fondé de pouvoir chargé de recevoir les adhésions aux tarifs et de publier et déposer les tarifs, ainsi que les suppléments et les révisions s'y rapportant, comme il est exigé des transporteurs par la Loi nationale de 1987 sur les transports et ses règlements d'application, pour le trafic et le territoire suivant (préciser le trafic et le territoire visés). La présente procuration demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou révoquée en conformité avec ces règlements.

En cas de décès, d'incapacité, de refus d'agir ou de faillite de (nom de l'agent), je/nous nomme/nommons par les présentes (nom du substitut) du (adresse), mon/notre fondé de pouvoir qui, dès la survenance de l'un de ces événements, est chargé d'accomplir de la même manière à tous égards tous les actes que (nom du premier agent) aurait pu accomplir, et je/nous confère/conférons en conséquence à (nom du substitut), à compter de la date de l'événement, les pouvoirs

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

event, all and every the same or the like powers and authorities in or concerning the premises in all things as are herein given to or vested in the said (first agent) and as if the name of the said (substitute agent) had, throughout these presents, been inserted instead of the name of the said (first agent).

And I/we hereby undertake to ratify whatsoever the said (first agent) or the said (substitute agent) shall lawfully do or cause to be done by virtue of these presents.

IN WITNESS, etc.  
SIGNED, SEALED, etc.  
In the presence of

\_\_\_\_\_  
(Witness) (duly authorized person)

\_\_\_\_\_  
(Witness) (duly authorized person)

Duplicate mailed to: (name and address of agent)

(Corporate seal)

### SCHEDULE X (Section 134)

#### POWER OF ATTORNEY (Other Air Carrier or Corporation)

(Corporate name and address of air carrier) NTA(A)PA No. \_\_\_\_ (number consecutively)  
NTA(A) (PA) No. \_\_\_\_  
Type of Service \_\_\_\_ (Passenger, Goods or Passenger and Goods)

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N9

I/we, (insert name of issuing air carrier) of (address) do hereby constitute and appoint (name of air carrier/corporation) of (address) my/our true and lawful attorney for me/us to receive concurrences in tariffs and to publish and file tariffs, as well as any supplements thereto or revised pages thereof, as required of carriers by the National Transportation Act, 1987 and the regulations made thereunder, until these presents be cancelled or revoked in accordance with such regulations, for the traffic and territory now herein named. (Describe traffic and territory.)

AND I/we hereby undertake to ratify whatsoever the said (name of air carrier/corporation) shall lawfully do or cause to be done by virtue of these presents.

IN WITNESS, etc.  
SIGNED, SEALED, etc.  
In the presence of

et autorisations dévolus à (nom du premier agent) relativement aux fonctions exposées dans les présentes, tout comme si le nom de (nom du substitut) avait été substitué à celui de (nom du premier agent).

Je/nous m'engage/nous engageons à ratifier tout ce que (nom du premier agent) ou (nom du substitut) fera ou fera faire licitement en vertu de la présente procuration.

J'ai/nous avons signé en présence de

\_\_\_\_\_  
(témoin) (personnes dûment autorisée)

\_\_\_\_\_  
(témoin) (personne dûment autorisée)

Double expédié par la poste à (nom et adresse de l'agent).

Sceau de la société

### ANNEXE X (article 134)

#### PROCURATION (Autre transporteur aérien ou société)

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien) N° NTA(A) PA (n° de série annulant consécutif)  
N° NTA(A) PA (n° de série consécutif)  
Type de service (passagers, marchandises ou passagers et marchandises)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N9

Je/nous (nom du transporteur aérien émetteur) du (adresse), nomme/nommons (nom du transporteur aérien/société) du (adresse) mon/notre fondé de pouvoir chargé de recevoir les adhésions aux tarifs et de publier et déposer les tarifs, ainsi que les suppléments et les révisions s'y rapportant, comme il est exigé des transporteurs par la Loi nationale de 1987 sur les transports et ses règlements d'application, pour le trafic et le territoire suivant (préciser le trafic et le territoire visés). La présente procuration demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou révoquée en conformité avec ces règlements.

Je/nous m'engage/nous engageons à ratifier tout ce que (nom du transporteur aérien/société) fera ou fera faire licitement en vertu de la présente procuration.

J'ai/nous avons signé en présence de



## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

\_\_\_\_\_  
(Witness)

\_\_\_\_\_  
(duly authorized person)

\_\_\_\_\_  
(témoin)

\_\_\_\_\_  
(personne dûment autorisée)

\_\_\_\_\_  
(Witness)

\_\_\_\_\_  
(duly authorized person)

\_\_\_\_\_  
(témoin)

\_\_\_\_\_  
(personne dûment autorisée)

Duplicate mailed to: (name and address of other air carrier or corporation)

Double expédié par la poste à (nom et adresse de l'autre transporteur aérien société).

(Corporate seal)

Sceau de la société

### SCHEDULE XI (Section 134)

### ANNEXE XI (article 134)

#### REVOCATION OF POWER OF ATTORNEY

(Corporate name and address of air carrier) NTA(A)PA No. \_\_\_\_\_

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

REVOCATION OF POWER OF ATTORNEY NTA(A)PA No. \_\_\_\_\_ ISSUED IN FAVOUR OF (name and address of other air carrier, corporation or agent)

Effective \_\_\_\_\_, the power of attorney numbered as above, issued by (corporate name of carrier) in favour of (name of other air carrier, corporation or agent) is hereby revoked.

\_\_\_\_\_  
(Signature, name and title of authorized officer)

Duplicate mailed to: (name and address of other air carrier, corporation or agent)

(Corporate seal)

### SCHEDULE XII (Section 135)

### ANNEXE XII (article 135)

#### ADOPTION NOTICE

(Corporate name and address of adopting carrier) Adoption Notice NTA(A) No. \_\_\_\_\_

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

ADOPTION OF TARIFF NO. NTA \_\_\_\_\_

#### AVIS DE RÉVOCATION DE PROCURATION

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien) N° NTA(A) PA \_\_\_\_\_

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

RÉVOCATION DE LA PROCURATION N° NTA(A) PA \_\_\_\_\_ ÉTABLIE EN FAVEUR DE (nom et adresse de l'autre transporteur aérien/société ou agent).

La procuration susmentionnée, établie par (raison sociale du transporteur aérien) en faveur de (nom de l'autre transporteur aérien/société ou agent) est révoquée à compter du \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Signature, nom et titre de l'administrateur dûment autorisé)

Double expédié par la poste à (nom et adresse de l'autre transporteur aérien/société ou agent).

Sceau de la société

#### AVIS D'ADOPTION

(Raison sociale et adresse du transporteur aérien adoptant) AVIS d'adoption NTA(A) n°: \_\_\_\_\_

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

ADOPTION DU TARIF N° NTA \_\_\_\_\_

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(Insert corporate name of the adopting carrier) hereby adopts, ratifies and makes its own in every respect as if the same had been originally filed and posted by it, all tariffs, concurrences or other instruments whatever, including supplements or amendments filed with the National Transportation Agency by, or hereto for adopted by, (insert corporate name of the adopted air carrier) prior to (date).

\_\_\_\_\_  
(Signature, name and title of authorized officer or agent)

Duplicate mailed to: (name and address of adopted air carrier or agent)

### SCHEDULE XIII (Section 138)

#### FILING ADVICE

(Corporate name and address  
of carrier or name and  
address of agent)

Filing Advice  
NTA(A)GS No. \_\_\_\_\_  
(number consecutively)

Date

TO:  
Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

In compliance with the requirements of Part VI of the Air Transportation Regulations, I transmit herewith, for filing with the Agency, TWO copies of the undernoted service schedules.

NTA(A) GS Number of		Description	
Number	Pages	Effective Date	of Route by Schedule

(Additional sheets may be attached if necessary)

I hereby certify that one copy of the service schedules noted above has been forwarded on this date to the Senior Director, Transportation Contracting Service, Canada Post Corporation, Confederation Heights, Riverside Drive, Station 219, Ottawa, Canada K1A 0B1, and to the following connecting carriers:

\_\_\_\_\_  
(Signature, name and title of authorized officer or agent)

Le transporteur aérien (raison sociale du transporteur aérien adoptant) adopte, ratifie et fait siens à tous égards, comme s'il les avait lui-même déposés à l'origine, tous les tarifs, certificats d'adhésion et autres documents, y compris leurs suppléments et leurs modifications, déposés auprès de l'Office national des transports ou jusqu'ici adoptés par (raison sociale du transporteur aérien adopté) avant le (date).

\_\_\_\_\_  
(Signature, nom et titre de l'administrateur dûment autorisé)

Double expédié par la poste à (nom et adresse du transporteur aérien adopté ou de l'agent)

### ANNEXE XIII (article 138)

#### AVIS DE DÉPÔT D'INDICATEUR

(Raison sociale et  
adresse du transporteur  
aérien ou nom et  
adresse de son agent)

Avis de dépôt  
NTA(A) GS  
(n° de série consécutif)

Date

AU :  
Secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa, Canada  
K1A 0N9

En conformité avec la partie VI du Règlement sur les transports aériens, je transmets sous pli, pour dépôt auprès de l'Office, deux exemplaires des indicateurs mentionnés ci-dessous.

N° NTA(A) Nombre		Description de	
GS	de pages	Date d'entrée en vigueur	l'itinéraire selon l'indicateur

(Joindre des feuilles supplémentaires au besoin)

Je certifie qu'un exemplaire des indicateurs susmentionnés a été envoyé, à la date du présent avis, au directeur principal, Service des contrats de transport, Société canadienne des postes, Confederation Heights, promenade Riverside, poste 219, Ottawa (Canada) K1A 0B1, et aux transporteurs aériens suivants qui assurent la correspondance avec leurs services.

\_\_\_\_\_  
(Signature, nom et titre de l'administrateur autorisé ou de son agent)







**NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES  
REGULATIONS**

**SOR/88-24**

Registered on 17-12-87

**Made pursuant to**

National Transportation Act, 1987, section 222.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR LES SERVICES  
D'APPROVISIONNEMENT PAR EAU DANS  
LE NORD**

**DORS/88-24**

Enregistré le 17-12-87

**Pris en vertu de**

La Loi de 1987 sur les transports nationaux,  
l'article 222.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement









ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE  
REGULATIONS

C.R.C., Vol. III, C. 359, p. 2301

Made pursuant to

Atlantic Region Freight Assistance Act, section 3.

RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS  
AU TRANSPORT DES MARCHANDISES  
DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

C.R.C., vol. III, ch. 359, p. 2301

Pris en vertu de

La Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la région Atlantique, l'article  
3.

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/86-1122	04-12-86

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/86-1122	04-12-86





REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF  
ASSISTANCE IN RESPECT OF THE MOVEMENT OF  
GOODS OUT OF THE ATLANTIC REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Atlantic Region Freight Assistance Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the Atlantic Region Freight Assistance Act; (Loi)

"assistance" means assistance given to a trucker pursuant to subsections 3(1) and (2) of the Act; (subvention)

"certificate" means a certificate issued by the Commission under section 7; (certificat)

"Commission" means the Canadian Transport Commission; (Commission)

"licence" means any document issued pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province whereby a trucker is authorized to transport goods for hire or reward by motor vehicle; (licence)

"outward movement" means the transportation of goods on a single through bill of lading by a trucker from a point within the select territory to a point in Canada outside the select territory but does not include the transportation of goods that are being imported into Canada and are in transit to the point of final delivery or the transportation of goods that are exported from Canada; (mouvement de sortie)

"select territory" means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine; (territoire choisi)

"trucker" means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle and who is licensed to do so pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province. (camionneur)

Assistance Certification by the Commission

3. (1) The Minister of Transport shall authorize payment to a trucker of assistance in such amount as is certified by the Commission.

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT DE  
SUBVENTIONS POUR LES MOUVEMENTS DE  
MARCHANDISES EN PROVENANCE DE LA RÉGION  
ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«camionneur» désigne une personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisée à ce faire en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province; (trucker)

«certificat» désigne un document émis par la Commission en vertu de l'article 7; (certificat)

«Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (Commission)

«licence» désigne tout document émis en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province en vertu duquel un camionneur est autorisé à transporter des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix; (licence)

«Loi» désigne la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique; (Act)

«mouvement de sortie» désigne le transport des marchandises en vertu d'un seul connaissance direct par un camionneur depuis un endroit situé dans le territoire choisi jusqu'à un endroit du Canada situé hors du territoire choisi, mais ne comprend par le transport de marchandises importées au Canada et en route vers l'endroit de livraison finale, ni le transport de marchandises exportées du Canada; (outward movement)

«subvention» désigne un paiement accordé à un camionneur en vertu des paragraphes 3(1) et (2) de la Loi; (assistance)

«territoire choisi» désigne le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la Route 23 au Québec, qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la Route 201 (É.-U.) dans l'État du Maine. (select territory)

Subvention certifiée par la Commission

3. (1) Le ministre des Transports doit autoriser le versement d'une subvention à un camionneur pour tel montant que la Commission aura certifié.

Abr.  
86-1122

Abr.  
86-1122

Abr.  
86-1122

Rev.  
86-1122

Rev.  
86-1122

Rev.  
86-1122

## ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE REGULATIONS

(2) The amount of assistance certified by the Commission in respect of an outward movement shall be such percentage as the Commission may prescribe of the total of the amount of those tolls, rates, charges or allowances charged or made by the trucker that the Commission deems applicable with respect to the movement of the goods within the select territory but the amount certified shall not exceed 30 per cent of the total.

### Application for Certification

4. No assistance shall be paid to a trucker unless he has made an application for a certificate in accordance with section 6 and a certificate has been issued to him.

5. A claim for assistance may be made by a trucker in respect of an outward movement made on or after the day on which the Commission receives the trucker's application for certification.

6. Where a trucker applies for a certificate, he shall apply in such form and manner as the Commission may prescribe and shall furnish the Commission with such information as the Commission considers necessary to establish that he is qualified to claim assistance, including

(a) his name and address and the name and the address of the head office of his undertaking;

(b) the name and business address of the executive officers of his undertaking;

(c) the name, title and address of the person authorized to make a claim for assistance on behalf of the trucker;

(d) a descriptive list of the outward movements in respect of which claims for assistance are anticipated together with a statement of the total annual gross freight revenue associated with such movements during the last calendar year and, in the case of outward movements involving joint hauls with other truckers, the name and address of such truckers and their undertakings and an identification of the points where interchange will take place in the movement of the goods;

(e) a copy of all tariff publications legally in effect on July 15, 1969, together with any supplements and amendments thereto relating to outward movements in respect of which a claim for assistance may be made, certified by the appropriate provincial authority; and

(f) a copy of each licence relating to the outward movement in respect of which a claim for assistance may be made, certified by the appropriate regulatory body or authority issuing the licence.

7. (1) Where the Commission is satisfied that a trucker who has made an application in accordance with section 6 is qualified to claim assistance, it shall issue to him a certificate to that effect.

(2) Le montant de subvention certifié par la Commission quant à un mouvement de sortie doit être le pourcentage, prescrit par la Commission, du montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés ou réclamés par le camionneur que la Commission juge afférent quant au mouvement des marchandises à l'intérieur des limites du territoire choisi, mais le montant certifié ne doit pas dépasser 30 pour cent de ce montant global.

### Demande de certificat

4. Aucune subvention ne doit être versée à un camionneur à moins qu'il n'ait demandé un certificat en conformité de l'article 6 et qu'un certificat n'ait été émis en sa faveur.

5. Une réclamation de subvention peut être faite par un camionneur pour un mouvement de sortie le jour ou postérieurement au jour où la Commission reçoit la demande de certificat du camionneur.

6. Lorsqu'un camionneur demande un certificat, il doit faire sa demande en la forme et en la manière prescrites par la Commission, et doit fournir les renseignements que la Commission estime nécessaires pour établir qu'il est qualifié pour réclamer des subventions, y compris :

a) son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse du siège social de son entreprise;

b) le nom et l'adresse de la place d'affaires des administrateurs de son entreprise;

c) le nom, le titre et l'adresse de la personne autorisée à faire une réclamation de subvention au nom du camionneur;

d) une liste descriptive des mouvements de sortie pour lesquels des réclamations de subvention sont prévues ainsi qu'un état des recettes totales annuelles brutes de fret associées auxdits mouvements au cours de la dernière année civile et, dans le cas des mouvements de sortie impliquant l'acheminement conjoint de marchandises avec d'autres camionneurs, le nom et l'adresse desdits camionneurs et de leurs entreprises et une désignation des endroits de raccordement des mouvements des marchandises;

e) un exemplaire de toutes les publications de tarif légalement en vigueur le 15 juillet 1969, ainsi que de tous les amendements et additions y afférents et se rapportant aux mouvements de sortie pour lesquels une réclamation de subvention peut être faite, certifié par l'autorité provinciale appropriée; et

f) un exemplaire de chaque licence se rapportant au mouvement de sortie pour lequel une réclamation de subvention peut être faite, certifié par l'autorité ou le corps administratif approprié qui émet la licence.

7. (1) Lorsque la Commission est convaincue qu'un camionneur qui a fait une demande en conformité de l'article 6 est qualifié aux fins d'une réclamation de subvention, elle doit lui émettre un certificat à cet effet.

Abr. & Ren  
86-112



**RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES  
DANS LA RÉGION ATLANTIQUE**

(2) A trucker to whom a certificate has been issued under subsection (1) shall quote the number of the certificate when communicating with the Commission in respect of any matter relating to the Act or these Regulations.

8. Every amendment and supplement to a tariff that has been filed with the Commission and every new tariff relating to outward movements shall be filed with the Commission not later than 10 days following the day on which such amendment, supplement or new tariff becomes effective and shall be accompanied by a check-list thereof in duplicate.

Claim for Assistance

9. A trucker who originates an outward movement may claim assistance from the point where the through bill of lading was issued for that outward movement.

10. Where a claim for assistance is made the following documents shall be submitted to the Commission:

(a) a summary showing the total gross revenue in respect of which assistance is claimed, the total amount of the claim and a numerical list of the documents, including bills of lading, pro bills and waybills, that relate to the outward movement for which assistance is claimed;

(b) a copy of all bills of lading, pro bills and waybills that relate to the outward movements and show thereon

(i) the name and address of the shipper and the consignee,

(ii) a description of the goods,

(iii) the weight of the shipment,

(iv) the tolls, rates, charges and allowances,

(v) the total charge,

(vi) the routing with points of interchange, and

(vii) the amount of the claim;

(c) a statutory declaration in the form set out in section 38 of the Canada Evidence Act in attestation of the truth and accuracy of the claim and of the actual tolls, rates, charges and allowances charged or made for the services in respect of which the claim is made; and

(d) such other documents as the Commission may require.

(2) Un camionneur à qui un certificat a été émis en vertu du paragraphe (1) doit citer le numéro du certificat lors de toutes démarches auprès de la Commission quant à toute question relative à la Loi ou au présent règlement.

8. Chaque addition et amendement à un tarif déposé auprès de la Commission et chaque nouveau tarif relatif aux mouvements de sortie, doivent être déposés auprès de la Commission dans les 10 jours qui suivent l'entrée en vigueur de cette addition, de cet amendement ou de ce nouveau tarif et doivent être accompagnés d'une liste de contrôle y afférente en double exemplaire.

Demande de subvention

9. Le camionneur qui est à l'origine du mouvement de sortie peut présenter une demande de subvention applicable à partir de l'endroit où le connaissement direct a été émis pour ce mouvement de sortie.

10. Lorsqu'une réclamation de subvention est faite, les documents suivants doivent être fournis à la Commission :

a) un exposé sommaire donnant le montant total des recettes brutes pour lesquelles la subvention est demandée, le montant total demandé et une liste établie en ordre numérique, des documents relatifs au mouvement de sortie qui fait l'objet de la demande de la subvention, notamment les connaissements, pro bills et bordereaux d'expédition;

b) un exemplaire de tous les connaissements, pro bills et bordereaux d'expédition qui se rapportent aux mouvements de sortie, indiquant

(i) le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire,

(ii) une description des marchandises,

(iii) le poids du chargement,

(iv) les taxes, taux, frais et autres rétributions,

(v) les frais totaux,

(vi) le trajet ainsi que les endroits de raccordement, et

(vii) le montant de la réclamation;

c) une déclaration statutaire en la forme exposée à l'article 38 de la Loi sur la preuve au Canada attestant la véracité et l'exactitude de la réclamation et des taxes, taux, frais et autres rétributions réels facturés ou réclamés pour les services pour lesquels la réclamation est faite; et

d) tout autre document prescrit par la Commission.

Abr. & Rem.  
86-1122









ATLANTIC REGION SELECTIVE  
ASSISTANCE REGULATIONS

C.R.C., Vol. III, C. 360, p. 2305

Made pursuant to

Atlantic Region Freight Assistance Act, section 6.

RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS  
SÉLECTIVES DANS LA RÉGION  
ATLANTIQUE

C.R.C., vol. III, ch. 360, p. 2305

Pris en vertu de

La Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la région Atlantique, l'article  
6.

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/78-44	27-12-77
SOR/78-590	24-07-78
SOR/79-303	30-03-79
SOR/80-233	01-05-80
SOR/80-820	23-10-80
SOR/81-436	29-05-81
SOR/82-239	11-02-82
SOR/82-248	19-02-82
SOR/83-210	04-03-83
SOR/83-717	22-09-83
SOR/84-307	13-04-84
SOR/84-802	11-10-84
SOR/85-762	08-08-85
SOR/86-162	23-01-86
SOR/86-163	23-01-86
SOR/87-68	29-01-87
SOR/87-647	17-11-87
SOR/88-530	18-10-88
SOR/89-566	07-12-89
SOR/90-755	01-11-90

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/78-44	27-12-77
DORS/78-590	24-07-78
DORS/79-303	30-03-79
DORS/80-323	01-05-80
DORS/80-820	23-10-80
DORS/81-436	29-05-81
DORS/82-239	11-02-82
DORS/82-248	19-02-82
DORS/83-210	04-03-83
DORS/83-717	22-09-83
DORS/84-307	13-04-84
DORS/84-802	11-10-84
DORS/85-762	08-08-85
DORS/86-162	23-01-86
DORS/86-163	23-01-86
DORS/87-68	29-01-87
DORS/87-647	17-11-87
DORS/88-530	18-10-88
DORS/89-566	07-12-89
DORS/90-755	01-11-90





REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF  
SELECTIVE ASSISTANCE IN RESPECT OF THE  
MOVEMENT OF GOODS OUT OF THE ATLANTIC  
REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Atlantic Region Selective Assistance Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the Atlantic Region Freight Assistance Act; (Loi)

"Commission" means the Canadian Transport Commission;  
(Commission)

"licence" means any document issued pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province whereby a trucker is authorized to transport goods for hire or reward by motor vehicle; (licence)

"outward movement" means the transportation of goods on a single through bill of lading by a trucker, railway company or railway express company, from a point within the select territory to a point in Canada outside the select territory but does not include the transportation of goods that are being imported into Canada and are in transit to the point of final delivery or the transportation of goods that are exported from Canada; (mouvement de sortie)

"railway company" or "railway express company" means a company that operates within the select territory and files with the Commission tolls pursuant to the Maritime Freight Rates Act; (compagnie de chemin de fer or compagnie de messageries par chemin de fer)

"selective assistance" means assistance paid under these Regulations to a trucker, railway company or railway express company; (subvention sélective)

"select territory" means

(a) in the case of a trucker, the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine, and

(b) in the case of a railway company or railway express company, the lines of railway within the Provinces of New Brunswick, the Island of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, and the lines of railway in the

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT DE  
SUBVENTIONS SÉLECTIVES POUR LES  
MOUVEMENTS DE MARCHANDISES PROVENANT  
DE LA RÉGION ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«camionneur» désigne une personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur dans le territoire choisi en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisé à ce faire en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province; (trucker)

«Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (Commission)

«compagnie de chemin de fer» ou «compagnie de messageries par chemin de fer» désigne une compagnie qui fonctionne dans le territoire choisi et qui dépose des taux auprès de la Commission conformément à la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes; (railway company ou railway express company)

«licence» désigne un document émis en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province par lequel un camionneur est autorisé à transporter des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix; (licence)

«Loi» désigne la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique; (Act)

«mouvement de sortie» désigne le transport de marchandises en vertu d'un seul connaissance direct, par un camionneur, une compagnie de chemin de fer ou une compagnie de messageries par chemin de fer, depuis un endroit situé dans le territoire choisi jusqu'à un endroit au Canada situé en dehors du territoire choisi, mais ne comprend pas le transport de marchandises en cours d'importation au Canada et en transit vers leur destination ultime ni le transport de marchandises en cours d'exportation du Canada; (outward movement)

«subvention sélective» désigne une subvention versée en vertu du présent règlement à un camionneur, à une compagnie de chemin de fer ou à une compagnie de messageries par chemin de fer; (selective assistance)

## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

Province of Quebec extending from the southern provincial boundary near Matapédia and near Courchesne to Diamond Junction and Lévis; (territoire choisi)

"trucker" means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle within the select territory and who is licensed to do so pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province. (camionneur)

### Selective Assistance Certification by the Commission

3. (1) The Minister of Transport may make a payment to a trucker, railway company or railway express company of selective assistance in such amount as is certified by the Commission.

(2) The amount of selective assistance certified by the Commission in respect of an outward movement shall be such percentage as the Commission may prescribe of the total of the amount of the tolls, rates, charges or allowances charged or made by a trucker, railway company or railway express company that the Commission deems applicable in respect of the movement of the goods described in the schedule within the select territory.

(3) In recognition of the cost of the money advanced by a trucker through reductions in the tolls, rates or charges, or increases in the allowances, pursuant to section 6 of these Regulations, selective assistance paid to the trucker shall include an additional amount, calculated at 1 1/2 per cent of the total assistance authorized to be paid to the trucker in respect of the outward movement of the goods described in the schedule.

### Payment of Selective Assistance

4. No selective assistance shall be paid to a trucker unless he holds a certificate issued to him under section 7 of the Atlantic Region Freight Assistance Regulations.

5. Selective assistance shall be paid only in respect of the outward movement of the goods described in the schedule.

6. (1) Selective assistance shall be paid only where a trucker, railway company or railway express company has filed with the Commission a tariff satisfactory to the Commission, that shows the reductions, not exceeding 25 per cent, in the tolls, rates or charges or increases, not exceeding 25 per cent, in the

«territoire choisi» désigne,

a) dans le cas d'un camionneur, le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'Île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve St-Laurent et à l'est de la route 23 qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la route 201 (É.-U.) dans l'État du Maine, et

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de messageries par chemin de fer, les voies ferrées situées dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, l'Île de Terre-Neuve ainsi que les voies ferrées situées dans la province de Québec depuis les limites provinciales sud, près de Matapédia et près de Courchesne, jusqu'à Diamond Junction et Lévis. (select territory)

### Subventions sélectives certifiées par la Commission

3. (1) Le ministre des Transports peut verser, à un camionneur, à une compagnie de chemin de fer ou à une compagnie de messageries par chemin de fer, une subvention sélective dont le montant est certifié par la Commission.

(2) Le montant, certifié par la Commission, d'une subvention sélective accordée pour un mouvement de sortie doit être le pourcentage, prescrit par la Commission, du montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés ou réclamés par un camionneur, une compagnie de chemin de fer ou une compagnie de messageries par chemin de fer et qui, de l'avis de la Commission, s'appliquent au mouvement dans le territoire choisi des marchandises décrites dans l'annexe.

(3) En reconnaissance du coût de l'argent avancé par un camionneur en réduction de taxes, taux ou frais, ou en augmentation des rétributions, conformément à l'article 6 du présent règlement, des subventions sélectives versées au camionneur doivent comprendre un montant additionnel, calculé à 1 1/2 pour cent du montant global des subventions dont le versement au camionneur est autorisé à l'égard du mouvement de sortie des marchandises décrites dans l'annexe.

### Paiement des subventions sélectives

4. Aucune subvention sélective n'est versée à un camionneur, à moins qu'il ne soit titulaire d'un certificat délivré conformément à l'article 7 du Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique.

5. Les subventions sélectives sont versées seulement pour le mouvement de sortie des marchandises décrites dans l'annexe.

6. (1) Des subventions sélectives sont versées seulement lorsque le camionneur, la compagnie de chemin de fer ou la compagnie de messageries par chemin de fer aura déposé auprès de la Commission un tarif jugé satisfaisant par la Commission, qui indique les réductions, d'au plus 25 pour

## RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

allowances, applicable to the outward movement of the goods described in the schedule.

(2) No selective assistance shall be paid in respect of an outward movement having a line-haul transportation charge of less than \$100.

(3) No selective assistance shall be paid in respect of the outward movement of the goods described in the schedule unless the goods have been grown, harvested or subjected to a manufacturing process within the select territory.

7. Every amendment and supplement to a tariff referred to in section 6 and every new tariff relating to outward movements shall be filed with the Commission,

(a) in the case of railway company or railway express company, in accordance with the provisions of Tariff Circular 1-A of the Commission, and

(b) in the case of a trucker, not later than 10 days following the day on which such amendment, supplement or new tariff becomes effective,

and each such amendment, supplement or new tariff shall be accompanied by a check-list thereof in duplicate.

### Claim for Selective Assistance

8. A trucker, railway company or railway express company that originates an outward movement may claim selective assistance from the point where the through bill of lading was issued for that outward movement.

9. (1) Where a claim for selective assistance is made by a company other than Canadian National Railway Company, the following documents shall be submitted to the Commission by the company:

(a) a summary statement showing the total gross revenue in respect of which the assistance is claimed, the total amount of the claim and a numbered list of the documents, including bills of lading, pro bills and waybills, that relate to the outward movement for which the assistance is claimed;

(b) a copy of all bills of lading, pro bills and waybills that relate to the outward movement showing

- (i) the name and address of the shipper and the consignee,
- (ii) the weight of the goods,
- (iii) the weight of the shipment,
- (iv) the tolls, rates, charges and allowances,
- (v) the total charge,

cent, des taxes, taux ou frais ou les augmentations, d'au plus 25 pour cent, des rétributions applicables au mouvement de sortie des marchandises décrites dans l'annexe.

(2) Aucune subvention sélective n'est versée pour un mouvement de sortie lorsque les frais de transport de gare à gare se chiffrent à moins de \$100.

(3) Aucune subvention sélective ne doit être versée pour un mouvement de sortie de marchandises visées à l'annexe, à moins qu'elles n'aient été cultivées, n'aient été récoltées ou n'aient subi un quelconque procédé de fabrication à l'intérieur du territoire choisi.

7. Toute modification apportée et tout supplément ajouté à un tarif dont il est question à l'article 6 et tout nouveau tarif se rapportant aux mouvements de sortie doivent être déposés auprès de la Commission,

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de messageries par chemin de fer, en conformité des dispositions du Tariff Circular 1-A de la Commission, et

b) dans le cas d'un camionneur, dans les 10 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la modification, du supplément ou du nouveau tarif,

et chaque modification, supplément ou nouveau tarif doit être accompagné d'une liste de contrôle, en double exemplaire.

### Demandes de subventions sélectives

8. Le camionneur, la compagnie de chemin de fer ou la compagnie de messageries par chemin de fer qui est à l'origine d'un mouvement de sortie peut présenter une demande de subvention sélective à l'endroit où le connaissance direct a été émis pour ce mouvement de sortie.

9. (1) Lorsqu'une demande de subvention sélective est présentée par une autre compagnie que les Chemins de fer Nationaux du Canada, la compagnie doit soumettre à la Commission des documents suivants:

a) un exposé sommaire donnant le montant total des recettes brutes pour lesquelles la subvention est demandée, le montant total demandé et une liste, établie en ordre numérique, des documents relatifs au mouvement de sortie qui fait l'objet de la demande de subvention, notamment les connaissances, pro bills et bordereaux d'expédition;

b) un exemplaire de tous les connaissances, pro bills et bordereaux d'expédition qui se rapportent au mouvement de sortie, indiquant

- (i) les nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire,
- (ii) une description de marchandises,
- (iii) le poids du chargement,
- (iv) les taxes, taux, frais et rétributions,
- (v) le montant total des frais,



## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

(vi) the routing with points of interchange, and

(vii) the amount of the claim;

(c) a statutory declaration in the form set out in section 38 of the Canada Evidence Act in attestation of the truth and accuracy of the claim and of the actual tolls, rates, charges and allowances charged or made, that are applicable to the outward movement in respect of which the claim is made; and

(d) such other documents as the Commission may require.

(2) Where a claim for assistance is made by Canadian National Railway Company, such claim shall be made in accordance with a method and system agreed upon between the Company and the Commission.

(vi) le parcours ainsi que les endroits de raccordement, et

(vii) le montant de la subvention demandée;

c) une déclaration en la forme indiquée à l'article 38 de la Loi sur la preuve au Canada, attestant la véracité et l'exactitude de la demande et du montant réel des taxes, taux, frais et autres rétributions facturés ou réclamés et applicables au mouvement de sortie pour lequel la demande est faite; et

d) tous autres documents que peut exiger la Commission.

(2) Lorsqu'une demande de subvention est présentée par les Chemins de fer Nationaux du Canada, elle doit l'être selon une méthode et un système convenus entre cette compagnie et la Commission.

### SCHEDULE

(ss. 3, 5 and 6)

#### LIST OF GOODS ELIGIBLE FOR SELECTIVE ASSISTANCE

##### AGRICULTURAL PRODUCTS

Includes all agricultural products in naturally harvested state

##### BUILDING PRODUCTS

Bricks

Doors

Door Frame, wooden

*Amen/78-44*

Drain Tile

Gypsum Wallboard

Insulation Material

Particle Board

Plaster

Plywood, exterior sheathing

*Amen/78-590*

Roofing slate

*Amen/87-647*

Shingles

Slate floor tiles

*Amen/87-647*

Wallboard (insulating)

Windows

### ANNEXE

(art. 3, 5 et 6)

#### LISTE DE MARCHANDISES OUVRANT DROIT AUX SUBVENTIONS SÉLECTIVES

##### PRODUITS AGRICOLES

Comprend tous les produits agricoles à leur état naturel

##### MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Ardoises pour toits

*Mod/87-647*

Bardeaux

Briques

Cadres de porte en bois

*Mod/78-44*

Carreaux d'ardoise pour planchers

*Mod/87-647*

Fenêtres

Isolant mural

Moulures en bois

Panneaux de bois

*Mod/86-163*

Panneau de plâtre

Planche de copeaux compressés

Plâtre

Portes

Revêtement extérieur de contreplaqué

*Mod/78-590*

## RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Wood Mouldings

Wood panelling  
*Amen/86-163*

### CLOTHING AND TEXTILE PRODUCTS

Belts, woven fibre, synthetic  
*Amen/78-44*

Blankets (woollen)

Carpets

Carpet Backing

Clothing

Footwear

Gloves

Knitted Fabric

Mitts

Rugs

Stocking Pants

Thread (cotton)

Thread (rubber)

Thread (synthetic)

Underwear

Woven Elastic

Yard goods

Yarn

### FOOD PRODUCTS

Beverage preparation, dry  
*Amen/83-210*

Biscuits

Bread  
*Amen/83-717*

Butter Substitutes

Candy

Cake

Confectionery

Tuile de drainage

Matériau isolant

### PRODUITS TEXTILES ET VÊTEMENTS

Bas-culotte

Canevas pour tapis

Carpettes

Ceintures, fibres tissées (synthétiques)  
*Mod/78-44*

Chaussures

Couvertures de laine

Élastique tissé

Fil (Caoutchouc)

Fil (coton)

Fil (synthétique)

Filés

Gants

Mitaines

Sous-vêtements

Tapis

Tissus à la verge

Tricots

Vêtements

### PRODUITS ALIMENTAIRES

Beurre d'arachides

Biscuits

Bonbons

Boissons de fruits

Boissons (distillées)

Confiseries

Confiseries congelées

Craquelins

Cristaux pour boissons  
*Mod/83-210*

## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

Crackers

Dairy Products

Butter

Cheese

Fresh yogurt

Amen/83-717

Milk

Milk Powder

Shakes

Amen/86-163

Feeds, animal (grain)

Amen/87-68

Feeds (Pet) animal

Amen/83-210

Fish (including shellfish)

Canned

Cooked

Cured

Fresh

Frozen

Pickled

Preserved

Fish Meal

Fish Oil

Fish oil residuum

Flour

Food Preparations

Frozen confectionery

Fruit

Canned

Cooked

Cured

Fresh

Frozen

Empois

Épices

Farine

Farine de poisson

Farine de pommes de terre

Fruits

Confits

Congelés

Cuits

En boîte

Frais

Salés

Gâteau

Huile de poisson

Jus de fruits

Légumes

Congelés

Cuits

En boîte

En conserve

Frais

Séchés

Levure, en pain, sèche

Margarine

Mélasses

Nourriture pour animaux (céréales)

Mod/87-68

Nourriture pour animaux domestiques

Mod/83-210

Pain

Mod/83-717

Petits pains

Mod/83-717



# RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

<u>Preserved</u>	Poissons (crustacés compris)
Fruit Drinks	<u>Congelés</u>
Fruit Juice	<u>Cuits</u>
Liquors (distilled)	<u>En boîte</u>
Margarine	<u>En conserve</u>
Meats (including poultry)	<u>Frais</u>
<u>Canned</u>	<u>Marinés</u>
<u>Cooked</u>	<u>Salés</u>
<u>Cured</u>	Préparations alimentaires
<u>Fresh</u>	Produits laitiers
<u>Frozen</u>	<u>Beurre</u>
<u>Preserved</u>	<u>Fromage</u>
Molasses	<u>Lait</u>
Peanut Butter	<u>Lait frappé</u>
Potato Flour	Mod/86-163
Potato Starch	<u>Poudre de lait</u>
Rolls	<u>Yaourt frais</u>
Amen/83-717	Mod/83-717
Salt (common)	Résidu d'huile de poisson
Salt (processed and packaged)	Sachets de thé
Shortening	Sel (commun)
Amen/80-820	Sel (traité et emballé)
Spices	Shortening
Sugar	Mod/80-820
Table syrup - not medicated	Succédanés de beurre
Amen/83-210	Sucre
Tea	Sirop de table - non médicamenteux
Tea bags	Mod/83-210
Vegetables	Thé
<u>Canned</u>	Viandes (volaille comprise)
<u>Cooked</u>	<u>Congelées</u>
<u>Dried</u>	<u>Cuites</u>
<u>Fresh</u>	<u>En boîte</u>
<u>Frozen</u>	<u>Fraîches</u>
	<u>Marinées en conserve</u>

## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

### Preserved

Vinegar (bottled)  
Amen/87-68

Wine

Yeast, compressed, dry

### IRON AND STEEL PRODUCTS

Ammunition Boxes (steel)  
Amen/88-530

Automotive timing and transmission chains  
Amen/89-566

Automotive transmission, clutch  
Amen/89-566

Bars

Boilers and boiler parts  
Amen/86-163

Brake and engine parts  
Amen/89-566

Cages (steel), animal or fish  
Amen/89-566

Cans, plain and tinned, (new)  
Amen/78-44

Clothes-line pulleys  
Amen/87-647

Culverts, plate or sheet K.D. (new)  
Amen/86-163

Forgings Rough and Finished

Grinding Balls

Hydrants

Industrial Springs

Lockers (new)

Licence plates  
Amen/87-647

Nails and Spikes

Navigation buoys  
Amen/83-717

Parking Meters (automobile)  
Amen/88-530

Rail Car Parts

Rail Car Wheels and Axles

### Salées

Vin

Vinaigre (embouteillé)  
Mod/87-68

### PRODUITS DE FER ET D'ACIER

Attaches murales

Balises  
Mod/83-717

Barres

Billes à broyer

Boîtes, unies et en fer-blanc (nouvelles)  
Mod/78-44

Bouches d'eau

Bouées  
Mod/83-717

Câble en fil métallique

Cages (acier), animal ou poisson  
Mod/89-566

Casiers (neufs)

Chaines de distribution et de transmission d'automobile  
Mod/89-566

Chaudières et pièces de chaudière  
Mod/86-163

Clôture en fil métallique

Clous et crampons

Coffrage de charpente

Coffres à munitions (acier)  
Mod/88-530

Cylindres pulvérisateurs  
Mod/78-44

Freins et pièces de moteur  
Mod/89-566

Parcomètres (automobile)  
Mod/88-530

Pièces de wagons ferroviaires

Pièces forgées, brutes et finies

Plaques d'immatriculation  
Mod/87-647

## RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Rail Tie Plates

Rail Track

Sea markers  
Amen/83-717

Shelving

Slugs, grinding  
Amen/78-44

Stove-pipes  
Amen/87-647

Structural forms

Tanks, Fuel (sheet steel)  
Amen/88-530

Tanks, Storage (iron and steel)  
Amen/88-530

Wall ties

Wire Cable

Wire Fencing

### PAPER AND RELATED PRODUCTS

Bags, paper

Bags, paper, multiwall

Baskets

Bathroom Tissue  
Amen/90-755

Binders (three-ring)  
Amen/89-566

Board (wood pulp)

Books, printed

Boxes

Containers

Corrugated Kraft

Egg Cartons

Egg Trays

Envelopes  
Amen/88-530

Facial Tissue  
Amen/90-755

Flower Pots

Ponceaux faits de feuilles ou de tôles, en pièces détachées (neufs)  
Mod/86-163

Poulies de corde à linge  
Mod/87-647

Rails

Rayonnages

Réservoirs à combustible (tôle d'acier)  
Mod/88-530

Réservoirs d'entreposage (fer et acier)  
Mod/88-530

Ressorts industriels

Roues

Selles d'appui (des rails)

Transmission d'automobile, embrayage  
Mod/89-566

Tuyaux de poêle  
Mod/87-647

### PAPIER ET PRODUITS CONNEXES

Assiettes

Boîtes

Carton de pâte mécanique

Carton papier

Cartons pour oeufs  
Chemises de dossier  
Mod/88-530

Cloisons

Enveloppes  
Mod/88-530

Essuie-tout (papier)  
Mod/90-755

Kraft ondulé

Livres des ventes et carnets de chèques  
Mod/80-820

Livres imprimés

Paniers

Papier de pâte mécanique

Papier d'impression  
Mod/87-68



## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

File Folders  
Amen/88-530

Filter tubes (cigarette)  
Amen/86-163

Ground Wood Paper

Napkins (paper)  
Amen/90-755

Newspaper advertising supplements (printed)  
Amen/89-566

Newsprint

Paperboard

Partitions

Plates

Printing paper  
Amen/87-68

Sales books and cheque books  
Amen/80-820

Towels (paper)  
Amen/90-755

Trays

Tubes and cores

### PLASTIC AND SYNTHETIC RESIN PRODUCTS

Bags

Bottles

Containers

Expanded Articles

Pipe

Powdered plastic  
Amen/87-647

Sheeting

Tarpaulins  
Amen/90-755

Tubing

### MISCELLANEOUS AND MANUFACTURED PRODUCTS

Air compressors  
Amen/87-647

Aircraft components (new)

Papier hygiénique  
Mod/90-755

Papier journal

Papier-mouchoir  
Mod/90-755

Plateaux  
Plateaux pour oeufs

Pots à fleurs

Récipients

Reliure à anneaux (trois)  
Mod/89-566

Sacs en papier

Sacs en papier à parois multiples

Serviettes de table (papier)  
Mod/90-755

Suppléments publicitaires de journaux (imprimés)  
Mod/89-566

Tubes de cigarette avec filtre  
Mod/86-163

Tubes et mandrins

### PRODUITS DE PLASTIQUES ET DE RÉSINE SYNTHÉTIQUE

Articles dilatés

Bâches de protection  
Mod/90-755

Bouteilles

Feuilles

Plastique en poudre  
Mod/87-647

Récipients

Sacs

Tubes

Tuyau

### PRODUITS DIVERS ET MANUFACTURÉS

Additifs de pétrole combustible

Alginate, en poudre ou en pâte  
Mod/80-820

# RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

<u>tail cones</u>	Amortisseur de l'accouplement de wagons (à l'état neuf) Mod/81-436
<u>flaps</u>	Appareils de chauffage
<u>stabilizers</u>	Appareils de mesurage, trois coordonnées Mod/80-323
<u>leading edges of wings</u>	Arbres de Noël
<u>spoilers</u>	Arracheuses de pommes de terre et matériel connexe (nouveaux) Mod/78-590
<u>frame parts</u> Amen/82-239	Arroseuses automobiles (nouvelles) Mod/78-590
Alginates, dry and paste Amen/80-820	Articles ménagers en bois (neufs) Mod/87-68
Aluminum and stainless steel cookware (new) Amen/79-303	Automobiles
Automobile	Balais
Automotive in-car heater cores (new) Amend/83-717	Balayeuses
Automotive radiator components (new) Amen/83-717	Bateaux
Automotive radiator cores (new)	Bandes de roulement non coupées (neuves) Mod/82-239
Bark mulch (in bags) Amen/84-802	Bandes de roulement préformées (neuves) Mod/82-239
Bicycles	Batteries de cuisine en aluminium et en acier inoxydable (nouveau) Mod/79-303
Boats	Becs verseurs d'essence (neufs) Mod/84-307
Boiler feed pumps, reciprocating Amen/83-210	Bibliothèques en acier (neuves)
Bookcases, steel (new)	Bicyclettes
Bottles (glass)	Boîtes en bois (neuves)
Briefcases	Boîtes en bois pour petits fruits (neuves) Mod/85-762
Brooms	Bouchons de bois Mod/84-802
Brushes	Bourses et sacs à main en cuir (neufs) Mod/80-323
Builders staging, iron and steel, prefabricated and parts thereof	Bouteilles (verre)
Cabinets	Brides d'aluminium
Cables (electric)	Briquettes de charbon de bois
Cabs, sleeper, motor trucks	Brosses
Cactus soil (in bags) Amen/84-802	
Canoes	
Cargo carts	

## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

Carrageen, dry, brewing purposes only  
Amen/83-210

Carts (hand) (new)

Caskets (wooden)

Castings, zinc or aluminum

Cat litter (processed clay)  
Amen/81-436

Cement (in bags)  
Amen/84-802

Ceramics

Charcoal  
Amen/80-323

Charcoal Briquettes

Christmas trees

Cleaning Compounds and Solvents

Components (electrical)

Computers (excluding mainframes)  
Amen/89-566

Concrete pipes

Containers, shipping (iron or steel), capacity not less than 135 cubic feet, new  
Amen/83-210

Conveyors

Core plugs  
Amen/84-802

Cordage

Curling Irons (electric)

Cymbals

Dipsticks (wooden)  
Amen/90-755

Engines (diesel)

Excavating or loading attachments (for truck or tractors) (new)  
Amen/80-820

Farm or lumber wagons

Fertilizer (manufactured)

Filtering strainers, cast iron, bronze or stainless steel  
Amen/83-210

Bûches ouvrées (foyer)

Cabines et conduite, couchette, camions

Câbles électriques

Caisses de voitures

Calorifères

Camions (châssis)

Camions (tracteurs)

Canots

Carbonate de strontium

Carrageen séché, utilisé uniquement pour la préparation de la bière  
Mod/83-210

Cercueils de bois

Châlit en bois, sommier à ressorts

Chaloupes

Charbon de bois  
Mod/80-323

Chariots à main (neufs)

Charpentes en bois, assemblées ou non assemblées, pour palettes (nouveau)  
Mod/83-717

Charrettes de déchargement

Châssis de roulottes (neufs)

Chaque-eau solaires  
Mod/89-566

Chevaux à bascule  
Mod/86-163

Chlorure de potasse  
Mod/83-717

Ciment (en sacs)  
Mod/84-802

Citernes de camion en acier, installées (neuves)

Coffres à tiroirs

Composants de radiateurs de voiture (nouveau)  
Mod/83-717

Composés et solvants de nettoyage

Compresseurs d'air  
Mod/87-647



## RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Fire Extinguishers, Chemical, Hand or Stationary, other than Wheeled N.O.I.B.N.

Amen/88-530

Flanges (aluminum)

Flower Pots (peat)

Fluorspar (in bags)

Amen/89-566

Frames, wooden, box-spring

Freight car cushioning device (new)

Amen/81-436

Freight vehicles

Fuel Oil Additives

Furnaces

Furniture (new)

Gazoline nozzles (new)

Amen/84-307

Glass (plate or sheet)

Gymnasium mats

Amen/83-717

Heavy water

Amen/83-717

Hair Dryers (electric)

Heaters

Heating Pads (other than electric)

Homes Prebuilt (new)

Horticultural Soil Substitute

Insecticides (insect repellants)

Amen/79-303

Lattice fencing panels

Amen/90-755

Launches

Leather purses and handbags (new)

Amen/80-323

Logs Manufactured (fireplace)

Lubricating Oils and Greases

Machines (fish or food processing)

Machines (papermaking)

Conteneurs en fer ou en acier d'une capacité d'au moins 135 pieds cubes, neufs

Mod/83-210

Cordages

Corde

Coussins chauffants (non électriques)

Cuisinières

Cymbales

Dalles de béton armé

Mod/87-68

Eau lourde

Mod/83-717

Échafaudage de bâtisseur préfabriqué, en fer et en acier, et pièces correspondantes

Embases de siège du véhicule automobile (nouvelles)

Mod/78-44

Embouts protecteurs de filetage

Mod/86-163

Engrais manufacturés

Enseignes au néon (à l'état neuf)

Mod/81-436

Enseignes lumineuses (neuves)

Mod/86-163

Équipement de terrain de jeu

Mod/90-755

Équipement d'excavation ou de chargement (pour les tracteurs ou les camions)(neuf)

Mod/80-820

Établis en acier démontés (neufs)

Extincteurs chimiques à main ou fixes autres que les NACCSD munis de roues

Mod/88-530

Faisceaux de radiateur pour véhicules motorisés (nouveaux)

Farine d'algue marine

Mod/87-647

Fers à friser (électriques)

Ficelle

Fluorine (en sac)

Mod/89-566

Formules imprimées (neuves)

Mod/84-802

## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

Machines (ski tow)	Hayons (hydrauliques) (nouveau) Mod/79-303
Machines (ventilating)	Huiles de graissage et graisses
Machines, ice resurfacing (new) Amen/78-590	Insecticides (produits pour chasser les moustiques) Mod/79-303
Machinery Parts or Components	Installations (traitement d'égouts)
Measuring devices, three co-ordinate Amen/80-323	Jauges graduées (en bois) Mod/90-755
Metal Scouring Pads	Lessiveuses et sècheuses
Mill Feeds, Bran, Shorts and Middlings	Lisseuses (nouvelles) Mod/78-590
Mining bits (new) Amen/84-307	Litière pour chat (argile traitée) Mod/81-436
Mop Handles	Lunettes de soleil Mod/78-590
Moulds or forms, concrete construction (new)	Machines (d'aérage)
Mouthwash Amen/87-647	Machines (fabrication de papier)
Muriate of potash Amen/83-717	Machines (traitement du poisson ou d'aliments)
Neon signs (new) Amen/81-436	Machines à cintrer les tuyaux ou à fabriquer les silencieux (neuves) Mod/86-163
Oars	Machines à coudre
Paddles	Maisons mobiles (neuves)
Paint Amen/86-162	Maisons préfabriquées (neuves)
Paint-deck coating Amen/84-802	Manches de balais
Pallet frames, wooden, assembled or unassembled (new) Amen/83-717	Manches d'outils (bois)
Pallets (wooden)	Mannes en bois Mod/84-802
Peat Humus	Matériel chirurgical (matériel orthopédique pour faire des plâtres) Mod/79-303
Peat Moss	Mèches de foreuse minière (neuves) Mod/84-307
Perlite (in bags as a soil additive or replacement) Amen/84-802	Meubles neufs
Phosphorous-elemental	Moteurs diesel
Ping pong tables (new) Amen/80-820	Moules ou coffrages pour ouvrages en béton (neufs)
Pipe bending and muffler manufacturing machines (new) Amen/86-163	Nid d'abeille de chaufferette de voiture (nouveau) Mod/83-717
Plants (sewage treatment)	Ordinateurs (à l'exclusion des processeurs centraux) Mod/89-566

# RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Playground equipment

Amen/90-755

Portable hacksaws (new)

Amen/80-820

Potato harvesters and associated equipment (new)

Amen/78-590

Pottery and China

Printed forms (new)

Amen/84-802

Railway Cars (new)

Ranges

Refrigerators and/or Freezers

Re-inforced concrete slabs

Amen/87-647

Rocking horses

Amen/86-163

Rollers

Rope

Rubber tire treads (new)

Amen/82-239

Rubber tire tread stock (new)

Amen/82-239

Seat bases, motor vehicle (new)

Amen/78-44

Seaweed meal

Amen/87-647

Semi-trailers, commercial (new)

Sewing Machines

Shale (burnt)

Shelving (wooden)

Shovels

Signs, electric (new)

Amen/86-163

Skis (new)

Amen/80-323

Slit and split cordwood saws (new)

Amen/80-820

Snowblowers

Sodium Sulfate

Outillage usine d'acier

Pagaies

Palettes en bois

Pallis d'écorce (en sacs)

Mod/84-802

Panneaux de clôture en treillis

Mod/90-755

Parties composantes électriques

Passoires en fer, en bronze ou en acier inoxydable

Mod/83-210

Pâtures son, hachures et restes de moutures

Peinture

Mod/86-162

Peinture -- revêtement pour pont

Mod/84-802

Pelles

Pperlite (en sacs) (comme additif au sol ou remplacement)

Mod/84-802

Phosphore élémentaire

Pièces d'aéronefs (neuves)

cones arrière

volets

plans fixes

bords d'attaque de voilure

déporteurs

pièces de cellule

Mod/82-239

Pièces moulées, zinc ou aluminium

Pièces ou éléments de machines

Piles accumulatrices

Piquets d'arpentage

Mod/83-717

Pneus (de caoutchouc ou synthétiques)

Poêles

Poids pour roues (pour contrebalancer), en plomb

Mod/83-210

Pompes d'alimentation à mouvement alternatif, pour chaudières



## ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS

Solar water heaters <i>Amen/89-566</i>	Mod/83-210
Steel Mill Equipment	Pompes de chaleur eau/air Mod/86-162
Steel wheels, painted (new) <i>Amen/78-590</i>	Poterie et porcelaine
Storage Batteries	Pots à fleur (tourbe)
Stoves	Produits céramiques
Street flushers (new) <i>Amen/78-590</i>	Rames
Strontium Carbonate	Rayonnage (bois)
Sunglasses <i>Amen/78-590</i>	Recouvrement de vinyle Mod/84-307
Surgical Supplies (orthopaedic cast materials) <i>Amen/79-303</i>	Réfrigérateurs et/ou congélateurs
Surveyors' stakes <i>Amen/83-717</i>	Résine formaldéhyde d'urée
	Rince-bouche Mod/87-647
	Roues d'acier, peintes (nouvelles) Mod/78-590
Sweepers	Roues d'aluminium de véhicule automobile (nouvelles) Mod/78-44
Switchboards	Rouleaux de peintre
Tail Gates (hydraulic) (new) <i>Amen/79-303</i>	Roulottes de camping (neuves)
Teflon <i>Amen/81-436</i>	Roulottes de voyage (neuves)
Thread protectors <i>Amen/86-163</i>	Schiste (brûlé)
Tires (rubber or synthetic)	Scies à bûches (neuves) Mod/80-820
Tool Handles (wooden)	Scies à métaux portatives (neuves) Mod/80-820
Tractors (with or without loading attachments)	Séchoirs à cheveux (électriques)
Trailers -- Camp (new)	Semi-remorques commerciales (neuves)
Trailers -- Mobile Home (new)	Serviettes
Trailers -- Travel (new)	Skis (neufs) Mod/80-323
Trailer Frames (new)	Souffleuses à neige
Truck (chassis)	Soupapes (système de canalisation)
Truck (tractors)	Sphaigne
Truck tanks, steel, set-up (new)	Sulfate de soude
Twine	Support de culture
Urea Formaldehyde Resin	

## RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Vacuum systems (central) and components

Amen/90-755

Valves (piping system)

Vehicle bodies

Velocipedes 'Quadra-Cycle'

Vermiculite (in bags as a soil additive or replacement)

Amen/84-802

Vinyl coatings

Amen/84-307

Washers and Dryers

Water Source Heat Pumps

Amen/86-162

Wheel weights (counter balance) lead

Amen/83-210

Wheels, aluminum, motor-vehicle (new)

Amen/78-44

Wooden berry boxes (new)

Amen/84-802

Wooden Boxes (new)

Wooden hamper baskets

Amen/84-802

Woodware household (new)

Amen/87-68

Workbenches, steel, knocked-down (new)

Systèmes d'aspiration (centraux) et leurs composantes

Mod/90-755

Tableaux

Tables de ping-pong (neuves)

Mod/80-820

Tampons de récurage-métal

Tapis de gymnase

Mod/83-717

Téflon

Mod/81-436

Terreau à cactus (en sacs)

Mod/84-802

Tourbe humifère

Tracteurs (munis ou non d'accessoires de chargement)

Transporteurs

Tuyaux en béton

Véhicules de transport de fret

Vélocipèdes 'Quadra-Cycle'

Vermiculite (en sacs) (comme additif au sol ou remplacement)

Mod/84-802

Verre (vitre ou laminé)

Voitures agricoles de transport de bois

Wagons de chemins de fer (neufs)









ATLANTIC REGIONAL SPECIAL  
SELECTIVE AND PROVISIONAL  
ASSISTANCE REGULATIONS

SOR/78-495

Registered on 02-06-78

Made pursuant to

Atlantic Region Freight Assistance Act, section 6.

RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS  
SPÉCIALES SÉLECTIVES ET PROVISOIRES  
DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

DORS/78-495

Enregistré le 02-06-78

Pris en vertu de

La Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la région Atlantique, l'article  
6.

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/78-658	22-08-78
SOR/80-684	27-08-80
SOR/82-249	19-02-82
SOR/90-754	01-11-90

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/78-658	22-08-78
DORS/80-684	27-08-80
DORS/82-249	19-02-82
DORS/90-754	01-11-90





REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF  
SPECIAL SELECTIVE AND PROVISIONAL  
ASSISTANCE IN RESPECT OF THE MOVEMENT OF  
GOODS WITHIN THE ATLANTIC REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Atlantic Regional Special Selective and Provisional Assistance Regulations.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"carrier" means

(a) a railway company or railway express company that is subject to the provisions of the Railway Act,

(b) a motor vehicle undertaking that transports goods for hire or reward in conformity with an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

(c) an air carrier operating a commercial air service that is subject to the provisions of Part II of the Aeronautics Act, or

(d) an owner, lessee or charterer of a vessel who is engaged in the business of the transportation of goods by water;

(transporteur)

"certificate" means a certificate issued by the Commission under section 6; (certificat)

"Commission" means the Canadian Transport Commission; (Commission)

"eligible movement" means a movement of goods made on a single through bill of lading by a carrier between any two points within the select territory; (déplacement admissible)

"licence" means any document issued pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province whereby a carrier is authorized to transport goods for hire or reward; (permis)

"select territory" means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Highway 23 being the highway connecting Lévis in the Province of Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine; (territoire choisi)

"special assistance" means special provisional assistance or special selective assistance; (subvention spéciale)

RÈGLEMENT SUR LE VERSEMENT DE  
SUBVENTIONS SPÉCIALES SÉLECTIVES ET  
PROVISOIRES POUR LES DÉPLACEMENTS DE  
MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Règlement sur les subventions spéciales sélectives et provisoires dans la Région atlantique.

Définitions

2. (1) «Certificat», celui visé à l'article 6, (certificate)

«Commission», la Commission canadienne des transports, (Commission)

«déplacement admissible», le transport de marchandises effectué en vertu d'un seul connaissance direct par un transporteur entre deux endroits situés dans le territoire choisi, (eligible movement)

«permis», un document émis en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, et permettant de transporter des marchandises pour un loyer, (licence)

«subvention spéciale», une subvention spéciale sélective ou une subvention spéciale provisoire, (special assistance)

«subvention spéciale provisoire», l'aide financière visée au paragraphe 3(5), (special provisional assistance)

«subvention spéciale sélective», l'aide financière visée au paragraphe 3(4), (special selective assistance)

«territoire choisi», le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'Île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la route 23 qui est la route reliant Lévis à la route 201 (É.-U.) dans l'État du Maine, (select territory)

«transporteur»,

a) une compagnie de chemin de fer ou une compagnie de messageries par chemin de fer soumise à la Loi sur les chemins de fer,

b) une entreprise autorisée par une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, à faire du transport de marchandises par véhicules automobiles, moyennant un loyer,

c) un transporteur aérien exploitant un service de transport aérien commercial soumis aux dispositions de la Partie II de la Loi sur l'aéronautique ou

d) le propriétaire, locataire ou affréteur d'un navire qui se livre au commerce du transport de marchandises par eau.

(carrier)

# ATLANTIC REGIONAL SPECIAL SELECTIVE AND PROVISIONAL ASSISTANCE REGULATIONS

"special provisional assistance" means financial assistance paid to a carrier pursuant to subsections 3(1) and (5);  
(subvention spéciale provisoire)

"special selective assistance" means financial assistance paid to a carrier pursuant to subsections 3(1) and (4). (subvention spéciale sélective)

(2) For greater certainty the following movements of goods shall be deemed not to be an eligible movement for the purposes of these Regulations:

- (a) the movement of goods that are being imported into Canada and are in transit to the point of final delivery;
- (b) the movement of goods when the transportation of such goods originates at points outside the select territory;
- (c) the movement of empty freight equipment;
- (d) the movement of used household goods;
- (e) the movement of mail;
- (f) the movement of garbage, refuse and sewage;
- (g) the movement of goods between points served exclusively by private road;
- (h) the movement of goods, other than coal handled by the Cape Breton Development Corporation, Coal Division (Devco Railway), that are the property of a carrier or of the sole owner or the controller of a carrier;
- (i) the pick up and delivery of goods and their transportation within 5 miles of the point of origin of the movement;
- (j) the movement of construction materials or fill within a radius of 25 miles to or from construction projects;
- (k) the movement of soil, turf, sods, trees, plants, shrubs and other landscaping items within a radius of 25 miles to or from the site used;
- (l) the transportation of ready-mixed concrete;
- (m) the transportation of salt for application on municipal thoroughfares or provincial highways or both; and
- (n) the movement of goods having a line-haul transportation charge of less than \$50.

## Special Assistance

3. (1) Subject to subsection (2) to (5), the Minister of Transport shall authorize payment to a carrier of special assistance in such amount as is certified by the Commission.

(2) Ne sont pas censés être des déplacements admissibles:

- a) le déplacement de marchandises en cours d'importation au Canada et qui sont en transit avant la livraison à leur destination ultime,
- b) le déplacement de marchandises dont le transport a commencé en dehors du territoire choisi,
- c) le déplacement d'équipement de transport vide,
- d) le transport d'effets ménagers usagés,
- e) le transport du courrier,
- f) le transport de rebuts, d'ordures ou de sciures,
- g) le transport de marchandises entre des endroits desservis exclusivement par un chemin privé,
- h) à l'exception du charbon manutentionné par la Division des charbonnages (Devco Railway) de la Société de développement du Cap-Breton, le transport de marchandises qui appartiennent au transporteur ou qui sont la propriété exclusive du propriétaire ou de celui qui contrôle effectivement l'entreprise de transport,
- i) le ramassage et la livraison de marchandises ainsi que leur transport dans un rayon de 5 milles du point d'origine,
- j) le transport de matériaux de construction ou de terre de remplissage dans un rayon de 25 milles des chantiers de construction,
- k) le transport de terre, de plaques de gazon, d'arbres, de plantes, d'arbustes et d'autres articles d'aménagement paysagiste dans un rayon de 25 milles de l'endroit où ils doivent servir,
- l) le transport de béton préparé,
- m) le transport de sel pour épandage sur les voies municipales et les routes provinciales et
- n) le transport de marchandises dont le coût de transport sur la route même est inférieur à \$50.

## Subvention spéciale

3. (1) Le ministre des Transports autorise les versements de subventions spéciales pour les montants certifiés par la Commission.

Rev. & Subs.  
78-658

Abr. & Remp.

Rev. & Subs.  
82-249

Abr. & Remp.  
82-249



**RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SPÉCIALES SÉLECTIVES ET PROVISOIRES  
DANS LA RÉGION ATLANTIQUE**

(2) No special assistance shall be paid to a carrier unless it has made an application for a certificate in accordance with section 5 and a certificate has been issued to it pursuant to section 6.

(3) For the purpose of these Regulations, a motor vehicle undertaking in possession of a certificate issued pursuant to the Atlantic Region Special Transportation Assistance Regulations shall be deemed to have applied for a certificate and a certificate is deemed to have been issued to it pursuant to these Regulations.

(4) Special selective assistance shall be paid

(a) only in respect of the eligible movement of goods listed in the schedule that have been grown, mined, harvested or subjected to a manufacturing process within the select territory; and

(b) only where a carrier has filed with the Commission a tariff satisfactory to the Commission that shows

(i) the reductions, not exceeding 12.50 per cent, in the tolls, rates, charges or allowances applicable to the eligible movement of goods listed in the schedule, for the period beginning on April 1, 1982 and ending on March 31, 1983, and

(ii) the reductions, not exceeding 10 per cent, in the tolls, rates, charges or allowances applicable to the eligible movement of goods listed in the schedule, for any period that is after the period referred to in subparagraph (i).

(5) Until August 31, 1979, special provisional assistance may be paid to a railway company, rail express company or a motor vehicle undertaking on

(a) notwithstanding subsection 2(2), a movement within the select territory of goods described in paragraph 2(2)(m), and

(b) the eligible movement of goods that are not included in the schedule

where the railway company, rail express company or motor vehicle undertaking has filed with the Commission a tariff satisfactory to the Commission that shows the reductions; not exceeding 7½ per cent in the tolls, rates, charges or allowances, applicable to the movement of such goods.

4. The amount of special selective assistance certified by the Commission in respect of an eligible movement shall not exceed

(a) 14.29 per cent of the amount of those tolls, rates, charges or allowances paid or payable by shippers or consignees that the Commission deems applicable to the eligible movement for the period beginning on April 1, 1982 and ending on March 31, 1983; and

(2) Aucune subvention spéciale n'est versée à un transporteur à moins qu'il n'ait un certificat.

(3) Aux fins de ce règlement, une entreprise de transport par véhicule automobile détentrice d'un certificat émis selon le Règlement sur les subventions spéciales au transport des marchandises dans la Région atlantique est réputée avoir un certificat.

(4) Une subvention sélective spéciale n'est versée

a) qu'à l'égard d'un déplacement admissible de marchandises comprises dans l'annexe et qui ont été cultivées, extraites d'une mine, récoltées ou soumises à un procédé de fabrication dans le territoire choisi et

b) que lorsqu'un transporteur a déposé auprès de la Commission un tarif jugé satisfaisant par elle et indiquant

(i) des réductions, d'au plus 12.50 pour cent des taxes, taux, frais ou autres rétributions applicables à un déplacement admissible de marchandises décrites dans l'annexe, pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1982 et se terminant le 31 mars 1983, et

(ii) des réductions, d'au plus 10 pour cent des taxes, taux, frais ou autres rétributions applicables à un déplacement admissible de marchandises décrites dans l'annexe, pour toute période postérieure à celle visée au sous-alinéa (i).

(5) Jusqu'au 31 août 1979, il peut être versé une subvention spéciale provisoire aux compagnies de chemin de fer, de messageries par chemin de fer ou aux entreprises de transport par véhicule automobile qui ont présenté à la Commission un tarif jugé satisfaisant par elle et indiquant des réductions d'au plus 7 1/2 % des taxes, taux, frais ou autres rétributions applicables

a) au transport, dans le territoire choisi, de biens visés à l'alinéa 2(2)m) ou

b) à un déplacement admissible de marchandises non visées à l'annexe.

4. Le montant d'une subvention spéciale sélective certifié par la Commission ne peut dépasser

a) 14.29 pour cent du montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés aux expéditeurs ou aux destinataires et qui, selon elle, s'appliquent à un déplacement admissible pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1982 et se terminant le 31 mars 1983; et

## ATLANTIC REGIONAL SPECIAL SELECTIVE AND PROVISIONAL ASSISTANCE REGULATIONS

(b) 11.11 per cent of the amount referred to in paragraph (a) for any period that is after the period referred to in that paragraph.

### Certificates

5. Where a carrier applies for a certificate for special assistance, the carrier shall apply in such form and manner as the Commission prescribes and shall furnish the Commission with such information as the Commission considers necessary to establish that the carrier is qualified to claim special assistance including

(a) its name and address and the name and address of the head office of the carrier;

(b) the name and business address of the executive officers of the carrier;

(c) the name, title and address of the person authorized to make a claim for special assistance on behalf of the carrier;

(d) a descriptive list of the eligible movement in respect of which claims for special assistance are anticipated together with a statement of the total annual gross freight revenue associated with such eligible movements during the last calendar year and, in the case of any eligible movement involving joint hauls with other carriers, the name and address of such carriers and their undertakings and an identification of the points where interchange will take place in the movement of the goods;

(e) a copy of all tariffs legally in effect at the time the carrier makes the application together with any supplements and amendments thereto, relating to eligible movements in respect of which a claim for special assistance may be made, certified where applicable by the appropriate regulatory authority; and

(f) where applicable, a copy of each licence relating to the eligible movement in respect of which a claim for special assistance may be made, certified by the appropriate regulatory body or authority issuing the licence.

6. (1) Where the Commission is satisfied that a carrier who has made an application in accordance with section 5 is qualified to claim special assistance, it shall issue to the carrier a certificate to that effect.

(2) A carrier to whom a certificate has been issued shall quote the number of the certificate when communicating with the Commission in respect of any matter relating to these Regulations.

### Tariffs

7. Every amendment and supplement to a tariff that has been filed with the Commission and every new tariff relating to any eligible movement shall be filed with the Commission not later than ten days following the day on which such amendment, supplement or new tariff becomes effective and shall be accompanied by a check-list thereof in duplicate.

b) 11.11 pour cent du montant global visé à l'alinéa a) pour toute période postérieure à celle visée audit alinéa.

### Demande de certificat

5. Les demandes de certificats pour des subventions spéciales doivent être présentées dans la forme prescrite par la Commission et comporter les renseignements jugés nécessaires par elle, notamment,

a) les noms et adresses du transporteur et de son siège social,

b) les noms et adresses d'affaire des administrateurs du transporteur,

c) les nom, titre et adresse de la personne autorisée à faire une demande de subvention spéciale au nom du transporteur,

d) un liste descriptive des déplacements admissibles pour lesquels l'on prévoit présenter des demandes de subvention spéciale ainsi qu'un état des recettes totales annuelles brutes provenant de ces déplacements admissibles pour la dernière année civile et, dans le cas de déplacements admissibles effectués conjointement avec d'autres transporteurs, les noms et adresses de ces autres transporteurs et de leurs entreprises, ainsi que le nom des endroits de raccordement des déplacements de marchandises,

e) un exemplaire de chaque tarif légalement en vigueur au moment où le transporteur fait sa demande, y compris les suppléments et modifications du tarif, applicable à des déplacements admissibles pour lesquels des demandes de subventions spéciales peuvent être présentées, cet exemplaire devant être certifié, le cas échéant, par l'organisme de régie compétent; et

f) un exemplaire de chaque permis délivré à l'égard du mouvement admissible pour lequel une demande de subvention spéciale peut être présentée, certifié par l'organisme de régie compétent ou par l'autorité émettant le permis.

6. (1) Lorsque la Commission est convaincue qu'un transporteur qui a présenté une demande selon l'article 5 est qualifié pour recevoir une subvention spéciale, elle lui délivre un certificat à cet effet.

(2) Le détenteur d'un certificat doit en citer le numéro à chaque fois qu'il communique avec la Commission sur une question relative à ce règlement.

### Tarifs

7. Chaque modification à un tarif déposé devant la Commission et chaque nouveau tarif sur des déplacements admissibles doit être déposé auprès de la Commission dans les dix jours de son entrée en vigueur et doit être accompagné d'une liste de contrôle, en double exemplaire.

**RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SPÉCIALES SÉLECTIVES ET PROVISOIRES  
DANS LA RÉGION ATLANTIQUE**

Claims for Special Assistance

8. (1) Subject to subsection (2), a claim for special assistance may be made by a carrier in respect of any eligible movement made by the carrier on or after the day on which a certificate has been issued to it.

(2) A claim for special assistance may be made in respect of any eligible movement taking place at any time on or after September 1, 1978, if on or before that date the Commission receives from the carrier making the eligible movement notification in writing or by telegram of its intention to apply for a certificate.

9. A claim for special assistance with respect to any eligible movement shall be made by the carrier that originates that movement, from the point where the through bill of lading was issued for that movement.

10. Where a claim for special assistance is made, the following documents shall be submitted to the Commission:

(a) a summary showing the total gross revenue in respect of which special assistance is claimed, the total amount of the claim and a numerical list of the documents that relate to the eligible movements for which special assistance is claimed including bills of lading, pro bills or waybills;

(b) a copy of all bills of lading, pro bills or waybills that relate to the eligible movements showing thereon

(i) the name and address of the shipper and consignee,

(ii) a description of the goods,

(iii) the weight of the shipment,

(iv) the tolls, rates, charges and allowances,

(v) the total amount paid or payable,

(vi) the routing with points of interchange, and

(vii) the amount of the claim;

(c) a declaration in the form set out in section 38 of the Canada Evidence Act in attestation of the truth and accuracy of the claim and of the actual tolls, rates, charges and allowances paid or payable for the services in respect of which the claim is made; and

(d) documents containing such other information as the Commission may require.

11. Revenue freight bills submitted by carriers to shippers for services rendered shall, unless the shippers authorize otherwise in writing, indicate the gross freight charges, amount of subsidy and net freight charges with respect to any eligible movement.

Demande de subvention

8. (1) Un transporteur peut présenter une demande de subvention spéciale relativement à ses déplacements admissibles effectués à compter du jour où un certificat lui a été émis.

(2) Jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1978, les transporteurs non détenteurs de certificats n'ont qu'à notifier la Commission par lettre ou télégramme de leur intention de demander un certificat, pour pouvoir alors présenter une demande de subvention spéciale.

9. Une demande de subvention spéciale doit être présentée seulement par le transporteur qui est à l'origine du déplacement admissible et doit comprendre l'endroit où le connaissance direct a été émis pour ce mouvement.

10. Les documents suivants doivent être fournis à la Commission lors d'une demande de subvention spéciale :

a) un sommaire indiquant les recettes totales brutes pour lesquelles la subvention spéciale est demandée, le montant total demandé et une liste numérotée des connaissances, pro bills, bordereaux d'expédition ou autres documents en rapport aux déplacements admissibles impliqués,

b) un exemplaire de tous les connaissances, pro bills ou bordereaux d'expédition

(i) les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire,

(ii) une description des marchandises,

(iii) le poids du chargement,

(iv) le montant des taxes, taux, frais et autres rétributions,

(v) le montant total des frais,

(vi) le parcours ainsi que les endroits de raccordement et

(vii) le montant de la subvention demandée,

c) une déclaration conforme à l'article 38 de la Loi sur la preuve au Canada, attestant la véracité et l'exactitude de la demande ainsi que du montant réel des taxes, taux, frais et autres rétributions facturés et

d) tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

11. Les factures de transport de marchandises soumises aux expéditeurs doivent indiquer les frais de transport bruts, le montant de la subvention et les frais de transport nets à l'égard des déplacements admissibles, sauf si l'expéditeur y renonce par écrit.



## ATLANTIC REGIONAL SPECIAL SELECTIVE AND PROVISIONAL ASSISTANCE REGULATIONS

## SCHEDULE

LIST OF GOODS ELIGIBLE FOR SPECIAL  
SELECTIVE ASSISTANCE

Commodities referred to in this schedule are identified by Standard Transportation Commodity Code Numbers as published in Standard Transportation Commodity Code Tariff Series No. 1 on file with the Canadian Transport Commission under the provisions of the Railway Act.

<u>Group</u>	<u>Commodity</u>	<u>Application</u>
01	Farm Products	Note 2
08	Forest Products	Note 1
09	Fresh Fish or Other Marine Products	Note 1
10	Metallic Ores	Note 1
11	Coal	Note 3
14	Non Metallic Minerals: except Fuels	Note 3
20	Food or Kindered Products	Note 2
22	Textile Mill Products	Note 1
23	Apparel; other finished textile products or knit apparel	Note 1
24	Lumber or Wood Products; except Furniture	Note 1
25	Furniture or Fixtures	Note 1
26	Pulp, Paper or Allied Products	Note 1
28	Chemicals or Allied Products	Note 1
29	Petroleum or Coal Products	Note 2
30	Rubber or Miscellaneous Plastic Products	Note 1
31	Leather or Leather Products	Note 1
32	Clay, Concrete, Glass or Stone Products	Note 2
33	Primary Metal Products	Note 1
34	Fabricated Metal Products	Note 1
35	Machinery; except Electrical	Note 1
36	Electrical Machinery or Equipment	Note 1
37	Transportation Equipment	Note 1
38	Instruments or Photographic Goods	Note 1
39	Miscellaneous Products of Manufacturing	Note 1

Explanation of Notes:

Note 1: Includes all commodities listed under group number indicated.

Note 2: Includes all commodities listed under group number indicated with the exception of commodities listed under corresponding series number shown below:

<u>Group</u>	<u>Series</u>	<u>Commodity</u>
<u>Number</u>	<u>Number</u>	
01	41	Livestock
01	51	Live Poultry
01	92	Animal Specialities
20	82	Malt Liquors
20	84	Wines, Brandy or Brandy Spirits

## ANNEXE

LISTE DES MARCHANDISES ADMISSIBLES À UNE  
SUBVENTION SPÉCIALE SÉLECTIVE

Les marchandises visées dans cette annexe sont identifiées au moyen des codes normalisés de transport des marchandises publiés dans le Standard Transportation Commodity Code Tariff Series No. 1 déposé à la Commission canadienne des transports selon la Loi sur les chemins de fer.

<u>Groupe</u>	<u>Produit</u>	<u>Application</u>
01	Produits agricoles	Nota 2
08	Produits forestiers	Nota 1
09	Poisson frais ou autres produits de la pêche	Nota 1
10	Minerais métallique	Nota 1
11	Charbon	Nota 3
14	Minéraux non métalliques, sauf les combustibles	Nota 3
20	Produits alimentaires ou produits connexes	Nota 2
22	Produits textiles	Nota 1
23	Vêtements; autres produits textiles finis ou vêtements de laine	Nota 1
24	Bois de construction ou produits en bois; seul les meubles	Nota 1
25	Meubles ou accessoires à demeure fixe	Nota 1
26	Pâtes, papier ou produits connexes	Nota 1
28	Produits chimiques ou connexes	Nota 1
29	Produits du pétrole ou du charbon	Nota 2
30	Produits de caoutchouc ou de plastique	Nota 1
31	Cuir ou produits en cuir	Nota 1
32	Produits d'argile, de béton, de verre ou de pierre	Nota 2
33	Métaux bruts	Nota 1
34	Produits en métal transformé	Nota 1
35	Machines, sauf appareils électriques	Nota 1
36	Machines ou appareils électriques	Nota 1
37	Matériel de transport	Nota 1
38	Appareils photographiques ou produits connexes	Nota 1
39	Produits manufacturés de nature diverse	Nota 1

Explication des notas :

Nota 1 : Comprend tous les produits inscrits sous les numéros de groupe indiqués.

Nota 2 : Comprend tous les produits inscrits sous les numéros de groupe indiqués à l'exception des produits inscrits sous les numéros de catégorie ci-dessous :

<u>Numéro du</u>	<u>Numéro de</u>	<u>Produit</u>
<u>groupe</u>	<u>catégorie</u>	
01	41	Bétail
01	51	Volaille vivante
01	92	Animaux divers
20	82	Bière
20	84	Vins, eaux-de-vie ou spiritueux



**RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SPÉCIALES SÉLECTIVES ET PROVISOIRES  
DANS LA RÉGION ATLANTIQUE**

<u>Group Number</u>	<u>Series Number</u>	<u>Commodity</u>	<u>Numéro du groupe</u>	<u>Numéro de catégorie</u>	<u>Produit</u>
20	85	Distilled Liquors	20	85	Boissons alcooliques distillées
20	86	Soft Drinks Carbonated or Uncarbonated	20	86	Boissons gazeuses avec ou sans carbonate
29	111	Gasoline or Jet Fuel	29	111	Essence ou carburéacteur
29	112	Kerosene	29	112	Kérosène
29	113	Distillate Fuel Oil	29	113	Mazout distillé
29	116	Asphalt, Pitches or Tars	29	116	Bitume, poix ou goudron
29	117	Petroleum residual fuel oils	29	117	Combustibles résiduels
29	119	Petroleum refining products	29	119	Produits de raffinage du pétrole
29	121	Liquefied Gases Petroleum	29	121	Gaz liquéfiés
32	51	Clay Bricks or Structural Clay Tile	32	51	Briques en argile ou tuiles de construction en argile
32	53	Ceramic Floor or Wall Tile			
32	55	Refractories, Clay	32	53	Tuiles de céramique pour planchers ou murs
32	59	Structural Clay Products			
32	71	Concrete Products, other than concrete pipes	32	55	Argile réfractaire
			32	59	Produits d'argile pour la construction
Amen/80-684	32	73	32	71	Produits de béton autres que les tuyaux de béton
	32	95			
		Ready-Mix Concrete			
		Non Metallic Minerals ground, other than Agricultural Limestone	32	73	Béton prémélangé
Amen/78-658			32	95	Minéraux moulus non métalliques, autres que de la pierre à chaux agricole

Mod/80-684

Mod/78-658

Note 3: Excludes all commodities under group number indicated with the exception of commodities listed under corresponding series number shown below:

Nota 3 : Ne comprend pas tous les produits inscrits sous les numéros de groupe indiqués à l'exception des produits inscrits sous les numéros de catégorie indiqués ci-dessous :

<u>Group Number</u>	<u>Series Number</u>	<u>Commodity</u>	<u>Numéro du groupe</u>	<u>Numéro de catégorie</u>	<u>Produit</u>
11	21	Bituminous Coal	11	21	Charbon bitumineux
14	211	Agricultural Limestone	14	211	Pierre à chaux, agricole
14	413	Silica Sand	14	413	Sable siliceux
		Amen/90-754			Mod/90-754
14	715	Rock Salt	14	715	Sel gomme
14	917	Peat Natural	14	917	Tourbe naturelle









ATLANTIC REGION -  
REMOVAL OF REDUCTION  
IN TARIFFS ORDER

C.R.C., Vol. III, C. 362, p. 2319

Made pursuant to

Atlantic Region Freight Assistance Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÉGION ATLANTIQUE -  
DÉCRET SUR L'ABOLITION DE  
L'ABAISSEMENT DES TARIFS

C.R.C., vol. III, ch. 362, p. 2319

Pris en vertu de

La Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la région Atlantique.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



ORDER RESPECTING THE REMOVAL OF  
REDUCTION IN TARIFFS UNDER PARAGRAPH  
3(1)(b) OF THE MARITIME FREIGHT RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the Removal of Reduction in Tariffs Order.

Removal of Reduction in Tariffs

2. The reduction in tariffs effected by paragraph 3(1)(b) of the Maritime Freight Rates Act is removed in so far as the reduction applies to those preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of that Act.

3. Section 2 shall come into force on the day the Atlantic Region Special Transportation Assistance Regulations are revoked.

DÉCRET SUR L'ABOLITION DE L'ABAISSEMENT  
DES TARIFS SELON L'ALINÉA 3(1)b) DE LA LOI SUR  
LES TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES  
DANS LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret sur l'abolition de l'abaissement des tarifs.

Abolition de l'abaissement des tarifs

2. L'abaissement des tarifs en vigueur selon l'alinéa 3(1)b) de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes est aboli dans la mesure où il s'applique aux mouvements préférés visés aux alinéas 4(1)a) et c) de cette Loi.

3. L'article 2 entre en vigueur le jour de l'abrogation du Règlement sur les subventions spéciales au transport des marchandises dans la Région atlantique.









ATLANTIC REGION -  
VARIATION AND REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS  
ORDER, 1970

C.R.C., Vol. III, C. 363, p. 2321

Made pursuant to

Atlantic Region Freight Assistance Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÉGION ATLANTIQUE -  
DÉCRET DE MODIFICATION ET DE  
SUPPRESSION DE L'ABAISSEMENT  
DES TARIFS, 1970

C.R.C., vol. III, ch. 363, p. 2321

Pris en vertu de

La Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la région Atlantique.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





ORDER RESPECTING THE VARIATION AND  
REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS UNDER  
PARAGRAPH 3(1)(b) OF THE MARITIME FREIGHT  
RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1970.

Interpretation

2. In this Order, "Act" means the Maritime Freight Rates Act.

Variation of Reduction in Tariffs

3. The reduction in tariffs, as provided in paragraph 3(1)(b) of the Act, is varied from 20 per cent to 17 1/2 per cent in so far as such reduction applies to those preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of the Act as follows:

- (a) local traffic, all rail; and
- (b) export traffic, rail and sea.

Removal of Reduction in Tariffs

4. The reduction in tariffs provided in paragraph 3(1)(b) of the Act is removed in so far as such reduction applies to the movements of used household goods that are preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of the Act as follows:

- (a) local traffic, all rail; and
- (b) export traffic, rail and sea.

DÉCRET CONCERNANT LA MODIFICATION ET LA  
SUPPRESSION DE L'ABAISSEMENT DES TARIFS EN  
VERTU DE L'ALINÉA 3(1)b) DE LA LOI SUR LES  
TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS  
LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1970.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «Loi» désigne la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes.

Modification de l'abaissement des tarifs

3. L'abaissement des tarifs, prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi, est changé de 20 pour cent à 17 1/2 pour cent pour les mouvements préférés, déterminés aux alinéas 4(1)a) et c) de la Loi comme il suit :

- a) trafic local, entièrement par voie ferrée; et
- b) trafic d'exportation par chemins de fer et par mer.

Suppression de l'abaissement des tarifs

4. L'abaissement des tarifs prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi est supprimé quant aux mouvements d'effets ménagers usagés qui sont des mouvements préférés décrits aux alinéas 4(1)a) et c) de la Loi comme il suit :

- a) trafic local, entièrement par voie ferrée; et
- b) trafic d'exportation par chemins de fer et par mer.









ATLANTIC REGION -  
VARIATION AND REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS  
ORDER, 1974

C.R.C., Vol. III, C. 364, p. 2323

Made pursuant to

Atlantic Region Freight Assistance Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÉGION ATLANTIQUE -  
DÉCRET DE MODIFICATION ET DE  
SUPPRESSION DE L'ABAISSEMENT  
DES TARIFS, 1974

C.R.C., vol. III, ch. 364, p. 2323

Pris en vertu de

La Loi sur les subventions au transport des  
marchandises dans la région Atlantique.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



ORDER RESPECTING THE VARIATION AND  
REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS UNDER  
PARAGRAPH 3(1)(b) OF THE MARITIME FREIGHT  
RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1974.

Interpretation

2. In this Order,

"Act" means the Maritime Freight Rates Act;

"Order" means Chapter 363 of the Consolidated Regulations 1978.

Variation of Reduction in Tariffs

3. The reduction in tariffs provided in paragraph 3(1)(b) of the Act, as varied by section 3 of the Order, is varied from 17 1/2 per cent to 15 per cent in so far as the reduction applies to those preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of the Act as follows:

(a) local traffic, all rail; and

(b) export traffic, rail and sea.

Removal of reduction in Tariffs

4. In addition to the removal of the reduction in tariffs effected by section 4 of the Order, the reduction in tariffs provided in paragraph 3(1)(b) of the Act that was varied by section 3 is removed in respect of any preferred movement described in paragraph 4(1)(a) or (c) of the Act the total transportation charge of which is less than \$10.

DÉCRET CONCERNANT LA MODIFICATION ET LA  
SUPPRESSION DE L'ABAISSEMENT DES TARIFS EN  
VERTU DE L'ALINÉA 3(1)b) DE LA LOI SUR LES  
TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS  
LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1974.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«décret» désigne le Chapitre 363 de Codification des règlements 1978;

«Loi» désigne la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes.

Modification de l'abaissement des tarifs

3. L'abaissement des tarifs, prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi et modifié par l'article 3 du décret, est changé de 17 1/2 pour cent à 15 pour cent pour les mouvements préférés, déterminés aux alinéas 4(1)a) et c) de la Loi comme il suit :

a) trafic local, entièrement sur voie ferrée; et

b) trafic d'exportation, par chemins de fer et par mer.

Suppression de l'abaissement des tarifs

4. Outre la suppression de l'abaissement des tarifs prévue par l'article 4 du décret, l'abaissement des tarifs prévu à l'alinéa 3(1)(b) de la Loi, modifié par l'article 3, est supprimé pour un mouvement préféré, déterminé à l'alinéa 4(1)a) ou c) de la Loi, lorsque le montant total des frais de transport afférents est inférieur à \$10.









**BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XIII, C. 1197, p. 9789

**Made pursuant to**

National Transportation Act, and Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES  
WAGONS À BAGAGES**

C.R.C., vol. XIII, ch. 1197, p. 9789

**Pris en vertu de**

La Loi nationale sur les transports et de la Loi  
sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement





## REGULATIONS RESPECTING BAGGAGE CAR TRAFFIC

### Short Title

1. These Regulations may be cited as the Baggage Car Traffic Regulations.

### Application

2. These Regulations apply to every railway company subject to the jurisdiction of the Commission.

### Personal Baggage

3. (1) Personal baggage consists of wearing apparel, toilet articles and similar effects for actual use and necessary and appropriate for the wear, use, comfort and convenience of the passenger for the purposes of the journey and not intended for other persons or for sale.

(2) The carrier will not be responsible for loss of or damage to money, jewelry, negotiable papers and like valuables, liquids, perishable or fragile articles enclosed in baggage, nor for damage caused by same.

(3) Baggage must be enclosed in receptacles provided with handles, loops or other suitable means for attaching checks, and sufficiently strong to withstand necessary handling, such as trunks, valises, telescopes, suit cases, leather hat boxes, satchels, medium sized boxes (constructed of wood or heavy card or fibre board) and soldier, sailor or immigrant bags.

(4) Receptables when not securely locked will not be received or checked except on condition that no liability will be assumed for loss of articles therefrom, whether resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever.

### Sample Baggage

4. (1) Sample baggage consists of samples of merchandise and salesmen's catalogues carried by commercial travellers for the purpose of enabling them to make sales of goods similar to the samples carried or as shown in the catalogues, and not for sale or free distribution by the owner or owners, their branch houses, customers or others.

(2) Money, jewelry, negotiable papers and like valuables, liquids, perishable or fragile articles should not be enclosed in sample baggage to be checked.

(3) Sample baggage must be enclosed in sample trunks or sample cases securely locked, sufficiently strong to withstand necessary handling (not in boxes, crates or barrels).

(4) Sample whips, fishing rods, club paraphernalia (such as golf clubs, hockey and lacrosse sticks, etc.) and other rigid articles may be enclosed in flexible cases, bundles or other containers not exceeding 90 inches in length, and are not subject to charge for excess size.

## RÈGLEMENT CONCERNANT LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

### Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le trafic des wagons à bagages.

### Application

2. Le présent règlement s'applique à toute compagnie de chemin de fer relevant de la Commission.

### Effets personnels

3. (1) Le bagage personnel consiste en vêtements, articles pour la toilette, et autres effets semblables nécessaires et destinés à l'usage, à l'habillement, au confort et à la commodité du voyageur durant son voyage et non destinés à d'autres personnes ou à la vente.

(2) Le voiturier ne sera pas responsable de la perte de l'argent, des bijoux, des effets négociables et autres valeurs semblables, des liquides, articles périssables ou fragiles compris dans le bagage, ni des dommages qui leur sont causés ou qu'ils causent.

(3) Le bagage doit être enfermé dans des contenants solides munis de poignées, de ganses ou d'autres accessoires permettant d'y attacher les bulletins, et assez forts pour supporter la manutention nécessaire, tels que malles, valises, télescopes, mallettes, boîtes à chapeaux en cuir, sacs de voyage, boîtes de moyenne grandeur (construites de bois ou de carton ou de carton-planche fort), et les sacs de soldat, de marin ou d'immigrant.

(4) Les contenants qui ne sont pas sûrement mis sous clef ne seront pas acceptés ou enregistrés sauf dans le cas où on ne se rendra nullement responsable de la perte des effets qu'ils contiennent, que la cause vienne ou non de la négligence du voiturier, de ses employés, de ses agents ou de toute autre manière.

### Échantillons

4. (1) Le bagage-échantillons comprend des échantillons de marchandises et les catalogues de vente que les voyageurs de commerce emportent afin de pouvoir faire des ventes de marchandises semblables aux échantillons emportés qui sont représentés dans les catalogues, et non destinés à être vendus ou distribués gratuitement par le propriétaire ou les propriétaires, leurs succursales, les clients ou autres personnes.

(2) L'argent, les bijoux, les effets négociables et autres valeurs semblables, les liquides, les articles périssables ou fragiles ne doivent pas faire partie du bagage-échantillons qui doit être enregistré.

(3) Le bagage-échantillons doit être mis dans des malles à échantillons ou dans des boîtes à échantillons sûrement mises sous clef, assez fortes pour supporter la manutention nécessaire (non dans des boîtes, boîtes à claire-voie, ou barils).

(4) Les échantillons de fouets, cannes à pêche, bâtons de sport (tels que bâtons pour jeu de golf, hockey et crosse, etc.) et autres articles rigides peuvent être mis dans des caisses flexibles, ballots ou autres contenants d'une longueur ne dépassant pas 90 pouces et ne sont pas taxés pour excédent de dimensions.

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

### Excess Value

5. (1) The carrier will not accept for transportation from any one passenger baggage and/or other property that is declared to exceed \$2,500 in value.

(2) The carrier shall not be liable in respect of or consequent upon loss of or damage or delay to any personal baggage whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever for any amount in excess of \$100 for any such baggage belonging to and checked for an adult passenger and \$50 for any such baggage belonging to or checked for a child travelling on a half-fare ticket, which amounts shall be deemed to be the respective values of such baggage, whether charged for as excess size or excess weight baggage or carried as free allowance, unless greater values are declared and extra charges paid at time of checking in accordance with the carriers' current tariff.

(3) Charges for declared excess valuation must be prepaid.

### Checking

6. (1) The checking of baggage and articles carried in regular baggage service attaches only to a ticket when the baggage or other article offered for checking is the property of and is to be carried for the passenger to whom the ticket belongs.

(2) Checks may be issued to destination of ticket, or to an intermediate point via route of ticket (except that holders of round trip tickets permitting stop-overs may check baggage or property to a point intermediate to destination, or to a point beyond destination en route on return trip). Tickets used for the checking of baggage or property intermediate to destination will be honoured for the re-checking of baggage or property from an authorized stop-over point, but not from an unauthorized stop-over point; baggage and other articles will not be checked to destinations where delivery or intermediate carriage must be by highway bus lines, except where specifically authorized by carrier's current tariff.

(3) Baggage or property consisting of two or more pieces may be checked to not more than two destinations at the same time on the same ticket.

(4) Baggage or other articles to be checked must be presented with ticket to baggage agent at the station or wharf in sufficient time prior to the departure of train or steamer to permit of the proper recording, weighing or measuring, and the issue of the necessary checks for same.

(5) The carrier shall endeavour to forward such baggage or other articles on same train or steamer with passenger but will not be responsible for failure to do so.

### Excédent de valeur

5. (1) Le voiturier ne doit pas accepter pour le transport, le bagage d'un voyageur et/ou tout autre article dont la valeur déclarée dépasse \$2,500.

(2) Le voiturier ne doit être tenu responsable de la perte, des dommages ou du retard que subit le bagage d'un voyageur par la négligence du voiturier, de ses employés, ou de ses agents ou de toute autre manière, de tout montant excédant la somme de \$100 pour ledit bagage appartenant à un voyageur adulte et enregistré pour lui, et de \$50 pour le bagage appartenant à un enfant voyageant avec un billet demi-place ou enregistré pour lui, lesquels montants doivent être considérés représenter les valeurs respectives de ces bagages, qu'ils aient été taxés pour excédent de dimensions ou de poids ou transportés gratuitement, à moins qu'on ne déclare une plus grande valeur et qu'une taxe supplémentaire ne soit payée lors de l'enregistrement conformément au tarif courant du voiturier.

(3) La taxe exigée pour l'excédent de valeur déclarée doit être payée à l'avance.

### Enregistrement

6. (1) L'enregistrement du bagage et des effets transportés dans le service régulier du bagage est accordé seulement au porteur d'un billet lorsque le bagage ou les autres effets que l'on veut faire enregistrer sont la propriété de la personne à qui appartient le billet ou sont transportés par elle.

(2) Des bulletins peuvent être donnés pour la destination du billet ou pour un endroit intermédiaire sur le même parcours que le billet (sauf que les détenteurs de billets aller et retour autorisant des arrêts peuvent enregistrer le bagage ou les effets à un endroit intermédiaire à la destination, ou à un endroit au delà de la destination sur le parcours du voyage de retour). Les billets servant à l'enregistrement du bagage ou des effets à un endroit intermédiaire à la destination seront acceptés pour le nouvel enregistrement du bagage ou des effets en provenance d'un arrêt autorisé, mais non en provenance d'un arrêt non autorisé; le bagage et les autres articles ne seront pas enregistrés à des destinations où la livraison ou le transport intermédiaire doit s'effectuer par des services d'autobus routiers, sauf quand le tarif courant du voiturier l'autorise spécifiquement.

(3) Le bagage ou les effets comprenant deux articles ou plus ne peuvent être enregistrés à plus de deux destinations à la fois, sur le même billet.

(4) Le bagage ou les effets destinés à être enregistrés doivent être présentés avec le billet à l'agent préposé au bagage à la station ou au quai en temps suffisant, avant le départ du train ou du bateau, pour permettre l'enregistrement voulu, la pesée ou le mesurage, et l'émission des bulletins nécessaires pour cet enregistrement.

(5) Le voiturier doit s'efforcer de transporter ce bagage ou ces autres effets sur le même train ou bateau que le voyageur mais ne doit pas être tenu responsable s'il ne le fait pas.



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

### Baby Carriages, Etc.

7. (1) Baby carriages, collapsible cribs or playpens, go-carts, baby sleighs, children's velocipedes and tricycles or similar articles, when used in connection with the journey of a child and containing only essential articles such as pillows, robes and blankets securely fastened, will be checked and included in weight of passenger's baggage and carried at owner's risk.

(2) The carrier will not be responsible in any case for loss of or damage to such articles as pillows, robes and blankets carried in baby carriages, etc.

### Bicycles

8. (1) Bicycles in trunks will be checked and included in weight of passenger's baggage, and carried at owner's risk.

(2) Bicycles not in trunks (lamps, cyclometers and tool bags to be removed) will be checked and included in weight of passenger's baggage, and carried at owner's risk.

(3) Where vehicle transfer is involved, bicycles not in trunks will be checked only to such transfer points.

### Invalid Cots, Litters and Stretchers, and Invalid Chairs

9. (1) Invalid cots, litters and stretchers, and invalid chairs (including those propelled by electricity or by gasoline - gasoline removed from tank), for use of invalid travelling on same train, will be checked and included in weight of passenger's baggage and carried at owner's risk.

(2) Invalid cots, litters and stretchers, and invalid chairs (empty), when used by invalid in opposite direction, will be checked upon payment of charge in accordance with carrier's current tariff and carried at owner's risk.

### Dogs and Dog Sleds, also Small Household Pets such as Cats, Birds, etc.

10. (1) Dogs not exceeding \$25 in value and provided with securely fitting collar or harness, and chain or leash, if properly muzzled, all of sufficient strength or in crates of sufficient strength provided with handles and if accompanied by owner or caretaker, will be checked and transported in baggage cars on payment of charge in accordance with carrier's current tariff; dogs properly crated or boxed may be checked through irrespective of vehicle transfers en route, but dogs on chain or leash will not be checked beyond a transfer point where a vehicle transfer is involved.

(2) Dogs used in producing a theatrical performance or other entertainment, as specified in section 15, will be

### Voitures d'enfants, etc.

7. (1) Les voitures d'enfant, berceaux ou parcs à bébé pliants, voiturettes, les traîneaux pour enfant, les vélocipèdes, tricycles pour enfants ou autres véhicules semblables, lorsqu'ils servent au cours du voyage d'un enfant, et contenant seulement des articles essentiels tels qu'oreillers, robes et couvertures biens attachés, seront enregistrés et compris dans le poids du bagage du voyageur et transportés au risque du propriétaire.

(2) Le voiturier ne sera en aucun cas responsable de la perte ou de la détérioration des effets tels qu'oreillers, robes et couvertures qui se trouvent dans les voitures d'enfant, etc.

### Bicyclettes

8. (1) Les bicyclettes contenues dans des malles seront enregistrées et comprises dans le bagage du voyageur et transportées au risque du propriétaire.

(2) Les bicyclettes qui ne sont pas dans des malles (les lampes, cyclomètres et le sac à outils doivent être enlevés) seront enregistrées et comprises dans le poids du bagage du voyageur, et transportées au risque du propriétaire.

(3) Lorsqu'il doit y avoir transbordement du bagage, elles ne seront enregistrées que jusqu'au point de transbordement.

### Lits, civières et brancards d'invalides, et les chaises d'invalides

9. (1) Les lits, civières et brancards d'invalides, et les chaises d'invalides (y compris celles mues par l'électricité ou l'essence - l'essence doit être enlevée du réservoir), pour l'usage d'un invalide voyageant sur le même convoi, seront enregistrés et compris dans le poids du bagage du voyageur et transportés au risque du propriétaire.

(2) Les lits, civières et brancards d'invalides, et les chaises d'invalides (inoccupées), lorsqu'ils sont utilisés par un invalide voyageant dans le sens opposé, seront enregistrés sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier et transportés au risque du propriétaire.

### Chiens et traîneaux à chiens, aussi petits animaux domestiques, tels que chats, oiseaux, etc.

10. (1) Les chiens dont la valeur ne dépasse pas \$25 et portant un collier solide ou un harnais, et une chaîne ou laisse, s'ils sont muselés comme il convient, le tout d'une résistance suffisante, ou encore enfermés dans des boîtes à claire-voie assez solides pourvues de poignées, et s'ils sont accompagnés de leur maître ou d'un gardien, seront acceptés et transportés dans le wagon aux bagages sur acquit des taxes exigées conformément au tarif courant du voiturier; les chiens convenablement enfermés dans une boîte close ou à claire-voie peuvent être acceptés pour tout le voyage en dépit du transbordement en cours de route, mais les chiens tenus à la chaîne ou en laisse ne devront pas être enregistrés au delà du point de transbordement, si transbordement il y a.

(2) Les chiens utilisés pour fins de représentation théâtrale ou autre amusement public, tel que prévu à l'article 15, seront

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

considered as entertainment paraphernalia, provided they are carried in strong crates or other substantial containers fitted with handles, and will be handled under section 15.

(3) Dogs intended for exhibition, bench shows, field trials, races or coursing matches or uncrated dogs will not be regarded as public entertainment paraphernalia, but will be handled in accordance with this section, except that dogs intended for exhibition or bench shows may be handled in special baggage cars in accordance with special baggage car rules.

(4) Dogs must be claimed immediately upon arrival at destination, otherwise they may be disposed of at the carrier's discretion; carriers do not assume obligation to feed or water dogs en route or to store or care for them at stations.

(5) When checked from stations where an agent is on duty, all charges must be prepaid.

(6) Dogs do not form any part of the free baggage allowance, and the charge therefor is separate from and has no connection with the charge for excess baggage, except when forming part of entertainment paraphernalia as provided for in section 15.

(7) Any dog or crate of dogs of a declared value exceeding \$25, will not be transported in baggage service.

(8) The carrier will not be responsible for any sum greater than \$25 for loss of or injury to any one dog on chain or leash or shipment of dogs in crate, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever.

(9) Dog sleds will be checked upon payment of charge in accordance with carrier's current tariff; the carrier will not be responsible in any case for loss of or damage to any articles attached to or carried thereon.

(10) When accompanied by a passenger presenting valid transportation, small household pets (such as cats, birds, etc.) when in substantial crates or cages and of a declared value not exceeding \$25 per crate or cage containing one or more pets, will be transported in baggage cars on payment of charge in accordance with carrier's current tariff.

(11) Pets will not be checked beyond junction points where vehicle transfer is required.

(12) Pets must be claimed immediately upon arrival at destination. Carriers do not assume obligation to store or care for pets at stations. Passengers must attend to feeding and watering pets en route and at stations.

traités comme partie des bagages de l'entreprise d'amusement pourvu qu'ils soient transportés dans de fortes boîtes, à claire-voie ou autres, munies de poignées, et seront soumis aux dispositions de l'article 15.

(3) Les chiens devant servir aux expositions ordinaires ou aux expositions canines, aux chasses à courre, aux courses sur piste ou en campagne, ne seront pas considérés comme faisant partie du bagage d'entreprises d'amusement public, mais seront soumis aux dispositions du présent article, sauf que les chiens devant servir aux expositions ordinaires ou aux expositions canines peuvent être transportés dans des wagons à bagage spéciaux conformément aux règles régissant les wagons à bagage spéciaux.

(4) Il faudra retirer les chiens du train dès l'arrivée à destination, sinon le voiturier pourra en disposer à son gré; les voituriers ne s'engagent pas à nourrir les chiens en cours de route ni de les mettre en lieu sûr ou d'en prendre soin aux stations où ils sont déposés.

(5) Lorsqu'ils sont enregistrés à une station où il y a un chef de service, tous les frais de transport doivent être acquittés d'avance.

(6) Les chiens ne constituent nullement partie des bagages transportés gratuitement et les frais qu'ils entraînent sont absolument distincts des taxes exigées pour excédent de bagages, sauf quand ils font partie des bagages de l'entreprise d'amusement tel que prévu à l'article 15.

(7) Tout chien ou boîte de chiens dont la valeur dépasse \$25, ne sera pas transporté comme bagage.

(8) Le voiturier ne sera pas responsable pour une somme dépassant \$25 pour la perte de tout chien tenu à la chaîne ou en laisse, ou des chiens enfermés dans une boîte à claire-voie, ou des blessures qu'ils pourront subir, que la perte ou les blessures proviennent de la négligence voulue ou non du voiturier, de ses employés, de ses agents ou de toute autre manière.

(9) Les traîneaux à chiens seront enregistrés sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier. Le voiturier ne sera pas responsable de la perte d'un article quelconque attaché auxdits traîneaux ou transporté sur lesdits traîneaux ou des avaries causées.

(10) Accompagnés d'une personne munie d'un billet de transport en règle, les petits animaux domestiques (tels que chats, oiseaux, etc.) s'ils sont enfermés dans de solides boîtes à claire-voie ou dans des cages et si la valeur déclarée d'un ou plus de ces animaux domestiques transportés dans une boîte à claire-voie ou cage ne dépasse pas \$25, seront transportés dans des wagons à bagage sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier.

(11) Ces animaux domestiques ne devront pas aller plus loin que les points de jonction où le transbordement s'effectue.

(12) Ces petits animaux doivent être réclamés dès leur arrivée à destination. Les voituriers ne s'engagent nullement à garder ces animaux ou à en prendre soin aux stations. Les voyageurs doivent les nourrir et les abreuver en cours de route et aux stations.



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

(13) When pets are checked from a station where an agent is on duty, all charges must be prepaid.

(14) Pets do not form any part of the free baggage allowance, and the charge therefor is separate from and has no connection with the charge for excess baggage.

(15) The carriers will not accept nor transport in regular baggage service small household pets, such as cats, birds, etc., where the declared value is more than \$25 per shipment.

(16) The carriers will not be responsible for any sum greater than \$25 for loss of or injury to any one pet or shipment of pets in crate or cage, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever.

### Racing Shells and Racing Canoes for Regattas

11. Racing shells or racing canoes for regattas, when accompanied by persons in charge, will be handled only in extra baggage cars on trains acceptable to the carriers and charged for in accordance with current tariff.

### Canoes

12. Canoes not exceeding 18 feet in length will be checked upon payment of charge in accordance with carrier's current tariff; canoes do not form any part of the free baggage allowance and the charge therefor is separate from and has no connection with the charge for excess baggage; not more than one canoe will be checked on one ticket.

### Limited Liability

13. The carrier shall not be liable in respect of or consequent upon loss of or damage or delay to any receptacle, package or bundle containing any of the articles specified in subsection 10(9) and sections 11 and 12 and the contents thereof or any of such articles not contained in receptacle, package or bundle for any amount in excess of \$5, whether such loss, damage or delay is caused by or results from the negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever, which sum shall be deemed to be the value of any such receptacle, package or bundle or such article not so contained, unless a greater value is declared and extra charge paid at time of checking in accordance with the carrier's current tariff.

### Miscellaneous Articles

14. The following miscellaneous articles other than baggage will be checked and included in the weight of passenger's baggage and carried at owner's risk, namely: adding machines

(13) Lorsque ces petits animaux sont enregistrés à une station où il y a un chef de service, tous les frais de transport doivent être acquittés d'avance.

(14) Les petits animaux domestiques n'entrent pas dans la catégorie des effets personnels transportés gratuitement et les frais que leur transport entraîne sont distincts des taxes exigées pour excédent de bagages et ne s'y rapportent aucunement.

(15) Les voituriers ne devront accepter ni transporter comme bagage régulier les petits animaux domestiques tels que les chats, les oiseaux, etc., dont la valeur déclarée dépasse \$25 par expédition.

(16) Les voituriers ne seront pas responsables pour une somme dépassant \$25 pour la perte de tout petit animal domestique ou des petits animaux domestiques enfermés dans une boîte à claire-voie ou cage, ou des blessures qu'ils peuvent subir, que la perte ou les blessures proviennent de la négligence voulue ou non du voiturier, de ses employés, de ses agents ou de toute autre manière.

### Périssoires et canots de course pour régates

11. Les périssoires ou les canots de course pour régates lorsqu'ils se trouvent avec des personnes qui en ont la surveillance ne seront transportés que dans des wagons à bagages supplémentaires sur les trains qu'accepteront les voituriers, et on exigera une taxe conforme au tarif courant du voiturier.

### Canots

12. Les canots dont la longueur ne dépasse pas 18 pieds, seront enregistrés sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier; les canots ne forment pas partie du bagage transporté gratuitement et la taxe de transport est distincte de celle de l'excédent de bagage et ne s'y rapporte aucunement. Pas plus d'un canot sera enregistré par billet.

### Limites de la responsabilité

13. Le voiturier ne doit pas être tenu responsable de la chose elle-même ou des conséquences à la suite de la perte ou de la détérioration ou du retard de tout contenant, paquet ou ballot renfermant l'un quelconque des effets indiqués dans le paragraphes 10(9) et les articles 11 et 12 et leur contenu ou de l'un quelconque de ces effets qui n'est pas renfermé dans un contenant, un paquet ou un ballot pour une somme excédant \$5, que la cause de cette perte, détérioration ou retard résulte ou non de la négligence du voiturier, de ses employés ou de ses agents, ou de toute autre cause; laquelle somme doit être supposée être la valeur de tout contenant, paquet ou ballot ou tout effet qui n'est pas ainsi contenu, à moins que l'on n'ait déclaré une valeur plus élevée et qu'une taxe supplémentaire n'ait été payée lors de l'enregistrement conformément au tarif courant du voiturier.

### Articles divers

14. Les articles divers suivants autres que le bagage seront enregistrés et compris dans le poids des bagages personnels du voyageur, et transportés aux risques du propriétaire, à savoir:

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

in trunks or boxes, automobile tow bars (need not be enclosed), baby carriages, collapsible cribs or playpens, go-carts, baby sleighs, children's velocipedes and tricycles or similar articles, beach chairs (collapsible and roped), bed rolls wrapped in canvas or other strong material and securely roped, bicycles, bundles containing personal baggage properly wrapped in canvas or other strong material (paper wrapping excepted) and securely roped, calculating machines in trunks or boxes, campers' and sportsmen's outfits, consisting of tent poles not exceeding 15 feet in length, tents, small bundles of bedding, and folding cots when securely wrapped, roped or strapped, also cooking utensils and provisions when in boxes or crates, chests (cedar, walnut, ornamental, etc.) when containing personal baggage only, as described in section 3, and crated or boxed, club paraphernalia, such as baseball, cricket, football, golf, hockey, lacrosse, lodge, polo, soccer, etc., when in closed receptacles, cots for use of invalid travelling on same train, curling stones, dental equipment in closed receptacles, empty trunks or other baggage containers, fishing rods properly encased, guns, (unloaded) in wooden or leather cases, invalid chairs and litters for use of invalid travelling on same train, kits (special ophthalmic travelling) Department of Soldier's Civil Re-Establishment (between stations in Canada only) when accompanied by passenger (maximum weight of kit 250 pounds), miners' and prospectors' packs, mine rescue paraphernalia in closed receptacles, musical instruments in closed receptacles, outboard motors when in trunks or other rigid containers and gasoline removed from tanks, saddles in bags, travellers' rugs when properly secured, skis, snow shoes, steamer chairs, collapsible and roped, stretchers for use of invalid travelling on same train, surf boards, surveyors' tools and tripods, wrapped, except transits, levels, compasses and other similar instruments liable to injury, test weights when properly packed for safe handling (except that weights weighing 25 pounds or more, each provided with handle, need not be enclosed), tools (carpenters', mechanics', etc.) when in tool chests or otherwise properly enclosed, toboggans, with necessary attachments only, such as ropes and cushions, typewriters in trunks or boxes.

### Entertainment Paraphernalia

15. (1) Property and scenery, domestic and trained animals, except dogs on chain or leash, calcium light cylinders (consisting of one cylinder containing hydrogen gas and one cylinder containing oxygen gas), stereopticon outfits, moving picture machines (but not including moving picture films), musical instruments, tents and tent poles (not exceeding 15 feet in length), balloons, securely wrapped and roped, and other paraphernalia of size and character convenient for safe handling in baggage cars, used in producing a theatrical performance, concert, lecture or other public and/or private entertainment indoors or out-of-doors which may be loaded in

les machines à additionner dans des malles ou boîtes, les barres de touage pour automobiles (il n'est pas nécessaire de les enfermer), les voitures d'enfant, les berceaux ou parcs de bébé pliants, les voiturètes, traîneaux d'enfant, les vélocipèdes, tricycles pour enfants ou autres articles semblables, les chaises pliantes de plage (attachées), les couvertures enroulées, enveloppées dans la toile ou autre matériel fort et bien attachées, bicyclettes, le bagage personnel en paquet lorsqu'il est convenablement enveloppé dans la toile ou autre matériel fort (sauf le papier d'emballage) et bien attaché, les machines à calculer, dans les malles ou boîtes, l'équipement de campeurs et de sportsmen comprenant des perches de tentes d'une longueur ne dépassant pas 15 pieds, les tentes, les petits paquets de literie, et les lits de camp pliants solidement enveloppés, attachés ou liés avec des courroies, aussi les ustensiles de cuisine enfermés dans des boîtes ou boîtes à claire-voie, les coffres (cèdre, noyer, d'ornementation, etc.) lorsqu'ils contiennent le bagage personnel seulement, tel que défini par l'article 3, et les accessoires de jeux, tels que balle au camp, «cricket», ballon, «golf», hockey, crosse, loge polo, «soccer», etc., déposés dans des contenants fermés, les couchettes à l'usage d'invalides qui voyagent sur le même train, les pierres pour le jeu de curling, les accessoires d'art dentaire déposés dans des contenants fermés, les malles vides ou autres contenants de bagage, les cannes à pêche convenablement enfermées dans des boîtes, les fusils (non chargés) enfermés dans des gaines de cuir ou boîtes de bois, les chaises et litières d'invalides à l'usage d'invalides qui voyagent sur le même train, trousses spéciales de voyage à l'usage des oculistes du ministère du Rétablissement des soldats dans la vie civile (entre les stations au Canada seulement) quand le voyageur est sur le même train (poids maximum de la trousse 250 livres), les havresacs de mineurs et de prospecteurs, les appareils de sauvetage de mines dans des contenants fermés, les instruments de musique dans des contenants fermés, les moteurs amovibles dans des malles ou autres contenants rigides, les réservoirs vides d'essence, les selles dans des sacs, les couvertures de voyage convenablement attachées, les skis, les raquettes, les chaises pliantes (attachées) pour bateaux, les civières à l'usage d'un invalide qui voyage sur le même train, les aqua-planes, les instruments et trépieds d'arpenteurs, enveloppés, sauf les lunettes méridiennes, les niveaux, les compas et autres instruments de ce genre sujets à avaries, les poids d'épreuve convenablement emballés de manière à supporter la manutention sans danger (sauf qu'il n'est pas nécessaire d'enfermer les poids pesant 25 livres ou plus, et munis chacun d'une poignée), les outils de menuisiers, de mécaniciens, etc., lorsqu'ils sont dans des boîtes à outils ou autrement convenablement enfermés, les toboggans ne portant que les accessoires nécessaires, tels que les cordes et les coussins, les machines à écrire dans des malles ou des boîtes.

### Accessoires pour les amusements publics

15. (1) Les accessoires et les décors, les animaux domestiques et apprivoisés sauf les chiens conduits à la chaîne ou en laisse, les cylindres d'éclairage au calcium (consistant en un cylindre contenant du gaz hydrogène et un autre contenant du gaz oxygène), les stéréoscopes, les machines de cinémas (mais non les pellicules cinématographiques), les instruments de musique, les tentes et les poteaux de tentes (n'ayant pas plus de 15 pieds de longueur), les ballons bien enveloppés et ficelés, et les autres accessoires d'une grandeur et d'un caractère qui permettent la manutention facile dans les wagons à bagage, dont on se sert pour donner une représentation



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

ordinary baggage cars, will be transported in regular baggage service subject to the weight allowance shown in subsection 19(1), and excess weight charged for at regular excess baggage rates, or in special baggage car (subject to special baggage car rules), at the convenience of the carrier, except that no article or animal weighing over 250 pounds will be accepted for transportation in regular baggage service.

(2) Trunks containing wearing apparel for use either on or off the stage are subject to the provisions of section 22.

(3) Advertising frames, window cards, and similar advertising matter when enclosed in trunks, boxed or crated, carried by advance agents, will be checked and transported in baggage cars and included in the weight of passenger's baggage.

(4) Tent poles (exceeding 15 feet in length), seats, merry-go-rounds, "ferris" wheels and similar wheels, or vehicles of any description unless knocked down, will not be handled in regular baggage service.

(5) Aeroplanes, airships, automobiles, motorcycles and other conveyances or machines propelled or operated by engines or motors, attached or detached, will not be accepted for transportation in regular or special baggage car service, and applicants will be referred to the Freight Department or Express Company, except that when such form part of the equipment of circuses, carnival companies, street fairs, or similar organizations, or such conveyances or machines are used in performances of theatrical companies, they may be transported in special baggage cars subject to special baggage car rules; such articles will not be accepted for shipment unless the gasoline is drained from the tanks of these machines; racing motor boats and racing automobiles will not be accepted for transportation in regular or special baggage car service.

(6) Entertainment paraphernalia which contains any part, device or material listed as a dangerous commodity in the Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail shall not be offered for transportation by rail baggage except as provided in Part 76 of those Regulations.

(7) Domestic and trained animals weighing not more than 250 pounds each, used in producing a theatrical performance or other entertainment, will be checked and transported in baggage cars in regular baggage car service, or in special baggage cars, subject to special baggage car rules, at the convenience of the carrier, under the following conditions:

(a) they must be accompanied by owners or caretakers who have purchased proper tickets and who will provide proper facilities for feeding, watering, loading and unloading wherever necessary;

théâtrale, un concert, une conférence ou autre amusement public dans une salle ou en plein air, qui peuvent être chargés dans les wagons à bagage ordinaires, seront transportés comme bagage sous réserve de la norme de poids indiquée au paragraphe 19(1), et l'excédent du poids sera taxé au taux régulier applicable à l'excédent de bagage ou dans un wagon à bagage spécial (soumis aux règlements des wagons à bagage spéciaux) à la discrétion du voiturier, sauf qu'aucun effet et aucun animal pesant plus de 250 livres ne sera accepté pour être transporté comme bagage régulier.

(2) Les malles contenant des vêtements devant servir aux acteurs sur la scène ou ailleurs sont régies par les dispositions de l'article 22.

(3) Les cadres de réclame, les cartes pour montres, et les affiches de réclame de ce genre, lorsqu'ils sont enfermés dans des malles, des boîtes ou des boîtes à claire-voie transportés par des agents d'organisation, seront enregistrés et transportés dans des wagons à bagage et compris dans le poids de bagage du voyageur.

(4) Les poteaux de tentes (ayant plus de 15 pieds de longueur), les sièges, les carroussels, les roues «ferrés» et les roues semblables ou les véhicules de toute description à moins d'être démontés, ne seront pas transportés comme bagage régulier.

(5) Les aéroplanes, les avions, les automobiles, les motocyclettes et autres moyens de transport et appareils actionnés ou mis en fonctionnement par des moteurs, fixes ou amovibles, ne seront pas acceptés pour le transport comme bagage régulier spécial, et les intéressés seront priés de s'adresser au service des marchandises ou à la compagnie de messageries, sauf que les appareils en question pourront être transportés dans des wagons à bagage spéciaux soumis aux règles des wagons à bagage spéciaux quand ils forment partie de l'équipement de cirques, d'entreprises de carnivals, de spectacles forains, ou d'organisations semblables, ou servent aux représentations de compagnies théâtrales; on n'acceptera pas de transporter ces machines si les réservoirs ne sont pas vides d'essence; les canots-automobiles de course et les automobiles de course ne seront pas acceptés pour le transport comme bagage régulier ou spécial.

(6) Les attirails de spectacles qui renferment des pièces, dispositifs ou matériaux énumérés comme matières dangereuses dans le Règlement sur le transport des matières dangereuses par chemin de fer ne seront pas présentés au transport en tant que bagages par chemin de fer, sauf de la manière prévue à la partie 76 dudit règlement.

(7) Les animaux domestiques et apprivoisés ne pesant pas plus de 250 livres chacun, destinés aux représentations théâtrales ou autres amusements publics, seront enregistrés et transportés comme bagage régulier ou dans des wagons à bagage spéciaux conformément aux règlements concernant l'expédition par wagons à bagage spéciaux, à la discrétion du voiturier, aux conditions suivantes:

a) ils doivent être accompagnés de leurs propriétaires ou gardiens qui auront dûment payé leur passage, et qui doivent fournir les moyens convenables pour les nourrir, les abreuver, les mettre à bord et les faire descendre chaque fois que la chose sera nécessaire;

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

(b) they must be properly presented for shipment, which shall be made at convenience of the carrier;

(c) if animals are crated, charge shall be based on the actual weight with baggage allowance as shown in section 19;

(d) if not crated, the animals, except dogs on chain or leash, must either be weighed or a careful estimate made of the weight, and charges made accordingly, minimum charge for uncrated animals to be \$2; dogs on chain or leash will be handled in accordance with section 10; animals on leash will not be checked beyond a transfer point where a vehicle transfer is involved;

(e) animals which may be dangerous, inconvenient, or undesirable to transport in baggage cars in regular service, such as elephants, lions, etc. and those weighing more than 250 pounds will be handled only in special baggage cars, subject to special baggage car rules, or handled under special circus contracts; and

(f) the animals which may be accepted for transportation in baggage service are only those that are used exclusively and regularly in giving theatrical performances or other entertainments, indoors or out-of-doors, not including racehorses, polo ponies or animals owned by individuals for their private business or pleasure or for exhibition; shippers of animals not acceptable for transportation in baggage service, or not otherwise provided for, should be referred to the Express or Freight Department.

(8) In the case of baggage and other property carried in regular baggage car service under this section, the carrier shall not be liable for any claim in respect of or consequent upon the loss of or damage to such baggage or property except in the case of negligence of the carrier, its servants or agents, and in the case of such negligence, such liability shall not exceed the sum of \$25 for any one animal or crate of animals, or container of musical instruments (which amount shall be deemed to be the value of any one animal, or crate of animals, or container of musical instruments) nor the sum of \$100 for all the baggage and property of any one adult passenger or \$50 for all the baggage and property of any one child travelling on a half-fare ticket (which amounts shall respectively be deemed to be the value of all the baggage and property of any one adult passenger and child travelling on a half-fare ticket), whether charged for as excess size or excess weight baggage or carried as free allowance, unless a greater value is declared and charges paid at the time of checking in accordance with the carrier's current tariff.

(9) Special baggage cars may be obtained in accordance with the carrier's tariffs, for the conveyance of articles covered by this section, and in that case the provisions as to charges for

b) ils doivent, au moment de l'expédition, être en condition convenable, le départ s'effectuant à la discrétion du voiturier;

c) si les animaux sont enfermés dans des boîtes à claire-voie le taux imposé sera basé sur le poids réel en tenant compte de l'allocation pour bagage tel que prévu à l'article 19;

d) s'ils ne sont pas renfermés dans les boîtes à claire-voie, les animaux excepté les chiens conduits à la chaîne ou en laisse, seront pesés, ou il sera fait une estimation soignée de leur poids, et la taxe sera déterminée en conséquence, la taxe minimum pour tout animal qui n'est pas dans une boîte à claire-voie étant de \$2; les chiens conduits à la chaîne ou en laisse seront transportés conformément à l'article 10; les animaux en laisse ne seront pas enregistrés plus loin que le point de transbordement où s'opère le changement de voiture.

e) Les animaux dont le transport comme bagage régulier serait dangereux, difficile ou hasardeux, tels les éléphants, les lions, etc., et ceux qui pèsent plus de 250 livres ne seront transportés que dans des wagons à bagage spéciaux conformément aux règlements concernant les wagons à bagage spéciaux, ou transportés en vertu de contrats spéciaux de cirque.

f) Seuls peuvent être acceptés pour le transport dans les wagons à bagage les animaux destinés exclusivement et régulièrement aux représentations théâtrales ou autres amusements publics dans une salle ou en plein air, non compris les chevaux de courses, les chevaux de polo ou les animaux destinés à l'usage personnel de leurs propriétaires ou à des fins d'exposition; les expéditeurs d'animaux qui ne peuvent être acceptés pour le transport dans des wagons à bagage et qui ne sont pas soumis à d'autres dispositions doivent s'adresser au service des messageries ou au service des marchandises.

(8) Pour ce qui concerne les bagages ou autres effets transportés comme bagage régulier en vertu du présent règlement, le voiturier ne sera responsable d'aucune réclamation découlant de la perte ou des dommages relatifs à ces bagages ou à ces effets, si ce n'est dans le cas de négligence de la part du voiturier, de ses employés ou de ses agents, et dans cette éventualité, le voiturier sera responsable pour une somme ne devant pas dépasser \$25, laquelle sera considérée comme la pleine valeur pour tout animal ou caisse à claire-voie renfermant des animaux, ou instruments de musique, et la somme de \$100 pour chaque voyageur adulte et \$50 pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place (lesquelles sommes seront censées constituer les valeurs respectives de tous bagages et effets de tout voyageur adulte et d'un enfant voyageant avec un billet demi-place) soit taxés à titre de bagage trop encombrant ou trop lourd, soit transportés gratuitement, à moins que lors de l'enregistrement il ne soit fait une déclaration de valeur plus considérable et qu'on n'ait acquitté au départ les taxes exigées à ce titre conformément au tarif courant du voiturier.

(9) Des wagons à bagages spéciaux peuvent être obtenus aux taux du voiturier pour le transport des articles visés par le présent article, et alors les stipulations relatives aux taux pour



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

excess weight and as to maximum weight and size of articles carried in regular baggage service shall not apply.

(10) In the case of baggage and other property carried in special baggage cars under this section, the carrier shall not be liable for any claim in respect of or consequent upon the loss of or damage to such baggage or property, except in the case of negligence of the carrier, its servants or agents, and in the case of such negligence, such liability shall not exceed the sum of \$25 for any one animal, or crate of animals, or container of musical instruments (which amount shall be deemed to be the value of any one animal, or crate of animals, or container of musical instruments), nor the sum of \$100 for all the baggage and property of any one adult passenger or \$50 for all the baggage and property of any one child travelling on a half-fare ticket (which amounts shall respectively be deemed to be the value of all the baggage and property of any one adult passenger and child travelling on a half-fare ticket), transported in such car or cars; and when cars are unaccompanied by passengers the total liability on contents of each car shall not exceed \$100, which sum shall be deemed to be the value of such baggage and property, whether charged for as excess size or excess weight baggage or carried as free allowance, unless a greater value is declared and charges paid at time of checking in accordance with the carrier's current tariff.

(11) If a theatrical company or any member thereof, or other person engaging a special baggage car desires to declare a greater value than shown above on the whole or any part of their effects, the shipping agent will collect amount due for such declared extra value in accordance with the carrier's current tariff.

(12) The owner or his agent will so load such baggage and other property in a special baggage car as to prevent damage to or loss of such baggage or property in the ordinary course of transportation and will properly secure all doors and entrances to such car; the owner or his agent will also unload such baggage and property at destination with reasonable promptness and remove the same from the premises of the carrier immediately thereafter, otherwise the carrier may treat such baggage and property as unclaimed baggage subject to storage charges, and animals may, at the option of the carrier, be sold and out of the money rising from such sale the carrier may retain all reasonable charges and expenses of such detention and sale, paying over the surplus, if any, of such money to the person or persons entitled thereto.

(13) The carrier assumes no liability for loss or damage resulting from delay to baggage or property handled under this section.

### Special Baggage Cars for Excursions

16. (1) When a special baggage car is furnished on excursion trains run for picnics and similar purposes, members of the party may be permitted to load in such car (without checking) baskets of provisions, baby carriages and other paraphernalia incidental to the occasion, and all such articles shall be considered to be in the exclusive care and custody of the

l'excédent de poids ainsi que les pesanteurs et grosseurs maxima des articles transportés dans les wagons à bagages réguliers ne s'appliqueront pas.

(10) Pour ce qui concerne les bagages ou autres effets transportés dans des wagons à bagages spéciaux en vertu du présent article, le voiturier ne sera pas responsable d'aucune réclamation découlant de la perte ou des dommages relatifs à ces bagages ou à ces effets, si ce n'est dans le cas de négligence de la part du voiturier, de ses employés ou de ses agents, et dans cette éventualité, le voiturier sera responsable pour une somme ne devant pas dépasser \$25 (laquelle sera considérée la pleine valeur pour tout animal ou caisse à claire-voie renfermant des animaux ou instruments de musique), et la somme de \$100 pour chaque voyageur adulte et \$50 pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place (lesquelles sommes seront censées constituer les valeurs respectives de tous bagages et effets de tout voyageur adulte et d'un enfant voyageant avec un billet demi-place), transportés dans ce wagon ou ces wagons; et lorsque personne n'accompagne les wagons la responsabilité totale relativement au contenu de chaque wagon ne dépassera pas \$100, laquelle somme sera considérée comme la pleine valeur de tels bagages et effets, soit taxés à titre de bagage trop encombrant ou trop lourd, soit transportés gratuitement, à moins que lors de l'enregistrement il ne soit fait une déclaration de valeur plus considérable et qu'on n'ait acquitté au départ les taxes exigées à ce titre conformément au tarif courant du voiturier.

(11) Si une compagnie de théâtre ou aucun de ses membres, ou toute autre personne louant un wagon à bagage spécial, désire faire une déclaration d'une valeur supérieure à celle dont il est fait mention précédemment au sujet de l'ensemble de ses effets, ou d'aucune de leurs parties, l'agent expéditeur se fera payer le montant dû pour tel surplus de valeur contenu dans la déclaration conformément au tarif courant du voiturier.

(12) Le propriétaire, ou son représentant, placera lesdits bagages et effets dans un wagon à bagage spécial de manière à ce qu'ils ne soient pas exposés à aucune perte ou dommage dans les conditions ordinaires de transport et fermera avec soin toutes les portes et entrées dudit wagon; le propriétaire, ou son représentant, déchargera lesdits bagages et effets rendus à destination avec une promptitude raisonnable et les enlèvera immédiatement des wagons du voiturier, autrement le voiturier peut considérer lesdits bagages et effets comme bagages non réclamés sujets aux frais d'entreposage, et les animaux peuvent être vendus à la discrétion du voiturier et ce dernier peut déduire du produit de telle vente toutes les taxes et dépenses raisonnables afférentes, et versera le surplus de telle somme, le cas échéant, à la personne ou aux personnes qui y ont droit.

(13) Le voiturier n'accepte aucune responsabilité pour aucune perte ou dommage résultant du retard dans le transport des bagages ou effets qui relèvent du présent article.

### Wagons à bagage spéciaux des trains de plaisir

16. (1) Lorsqu'un wagon à bagage spécial est attaché aux trains de plaisir organisés pour piques-niques, ou autres fins semblables, les excursionnistes auront droit de déposer dans ledit wagon (sans les faire enregistrer) les paniers de provisions de bouche, les voitures d'enfants et autres articles généralement apportés dans ces occasions; et tous lesdits

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

owners, and carried free, but only upon condition that the carrier shall not be responsible for any claims resulting from loss of or damage or delay to any such article, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents, or otherwise howsoever.

(2) When special baggage cars are furnished for military excursions, members of the party may be permitted to load into such cars without checking camp equipage and other paraphernalia incidental to the occasion and all such articles shall be considered to be in the exclusive care and custody of the owners, and carried free, but only upon condition that the carrier shall not be responsible for any claims resulting from loss of or damage or delay to any such articles whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents, or otherwise howsoever.

(3) When a special baggage car or palace horse car is furnished for a military excursion, not more than 12 horses will be carried for any one excursion and then only at rates in accordance with the carrier's current tariff.

(4) When horses are carried in connection with military excursions, carrier shall not be liable for any claim in respect of loss of or injury to any such horses except in the case of negligence of the carrier, its servants or agents, resulting in a collision of the train on which such horses are carried or in the throwing of the car containing such horses from the track during transportation, and in the case of such negligence such liability shall not exceed the sum of \$25 for the loss of or injury to any one horse; which amount shall be deemed to be the value of such horse unless a greater value is declared and charges paid at time of shipment in accordance with the carrier's current tariff.

### Corpses

17. (1) Remains of a deceased person and his personal baggage, if any, will be transported in baggage car service at rates in accordance with carrier's current tariffs.

(2) Remains of a deceased person shall be accepted on presentation of both of the following documents:

(a) shipping instructions on the form prescribed in the schedule; and

(b) a transit certificate in form prescribed by provincial law, properly completed and signed by an undertaker licensed to do business in the province from or within which shipment is to be made and endorsed, where required, by the law of that province, by the local medical officer of health or other constituted authority.

(3) A copy of the transit certificate referred to in subsection (2)(b) is to be securely tacked or pasted on the coffin box (at head end).

articles seront censés être laissés exclusivement aux soins et à la garde des propriétaires et seront transportés gratuitement à la condition que le voiturier ne soit aucunement responsable de la perte, du dommage ou du retard subi dans le transport desdits articles, que ce soit la conséquence ou le résultat de la négligence du voiturier, de ses employés ou de ses agents, ou non, ou de toute autre cause.

(2) Lorsque des wagons à bagage spéciaux font partie de trains de plaisir (pour militaires) les voyageurs auront droit de déposer dans lesdits wagons, sans les faire enregistrer, l'équipement de camp et autres articles apportés généralement dans ces occasions; lesdits articles seront censés être laissés exclusivement aux soins et à la garde des propriétaires et seront transportés gratuitement à la condition que le voiturier ne soit aucunement responsable de la perte, du dommage ou du retard subi dans le transport desdits articles, que ce soit la conséquence ou le résultat de la négligence du voiturier, de ses employés ou de ses agents, ou non, ou de toute autre cause.

(3) Lorsqu'un wagon à bagage spécial, ou un wagon-écurie de luxe pour chevaux est attaché à un train de plaisir (pour militaires), il ne sera pas permis de transporter plus de 12 chevaux par train de plaisir, et même alors à des taux conformes au tarif courant du voiturier.

(4) Lorsque des chevaux sont transportés sur des trains de plaisir pour militaires, le voiturier ne sera tenu responsable d'aucune réclamation au sujet de la perte d'aucun desdits chevaux ou de toute blessure infligée auxdits animaux, à moins qu'il n'y ait négligence de la part du voiturier, de ses employés ou de ses agents ayant pour résultat la collision du train sur lequel les chevaux sont transportés, ou le déraillement pendant le transport du wagon contenant lesdits chevaux; alors dans le cas d'une telle négligence le voiturier sera tenu responsable pour une somme ne devant pas dépasser \$25 pour la perte ou les blessures d'aucun cheval; ladite somme est censée être la pleine valeur dudit cheval, à moins qu'au moment de l'expédition une déclaration n'ait été faite d'une valeur plus considérable et que les taxes n'aient été payées conformément au tarif courant du voiturier.

### Cadavres

17. (1) Les restes d'une personne décédée, et ses bagages s'il y a lieu, seront transportés dans le service des bagages aux taux prévus dans le tarif du transporteur.

(2) Les restes d'une personne décédée seront acceptés sur présentation des deux documents suivants:

a) les instructions d'expédition données sur la formule prescrite à l'annexe; et

b) un certificat de transport établi sur la formule prescrite par la loi provinciale, convenablement remplie et signée par un entrepreneur de pompes funèbres autorisé par permis à faire des affaires dans la province de laquelle ou dans laquelle l'expédition doit être faite, et annoté, si la loi de cette province l'exige, par l'agent du service sanitaire local ou autre autorité constituée.

(3) Un exemplaire du certificat de transport mentionné à l'alinéa (2)b) doit être solidement cloué ou collé à la boîte du cercueil (à l'extrémité de la tête).



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

(4) Carriers may refuse to accept remains of a deceased person checked to a destination where delivery or intermediate carriage is by highway service, or beyond a station at which a vehicle transfer is required.

(5) Carriers are not responsible for any damage to glass or other fragile fittings of burial caskets, nor for any damage growing out of or incident to the cracking or breaking of such glass or fittings; when the remains of a deceased person are checked to a non-agency station, the carriers are not responsible for the care of the remains at such destination.

(6) The case containing the remains must have not less than six handles and be plainly marked, showing name of deceased, destination and to whom consigned.

(7) Notwithstanding anything in these Regulations, the remains of a deceased person shall not be accepted or transported if it be offensive or if fluids are escaping from the case.

(8) When the remains of a deceased person and the container presented for shipment weigh more than 500 pounds gross weight, the excess weight will be charged for at current excess baggage rates.

(9) A reasonable quantity of flowers properly tagged or marked may accompany the remains for which no charge will be made and for which the carriers are not responsible.

### Dangerous Commodities

18. Explosives, flammable liquids, compressed gases, poisons, corrosive liquids, oxidizing materials, flammable solids and other commodities subject to the Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail shall not be transported by rail baggage except as provided in Part 76 of those Regulations.

### Personal Baggage Allowance

19. (1) Subject to limitations as shown in sections 21 and 22 (and except as otherwise provided in this section or in tariff under which ticket is sold), 150 pounds of baggage, not exceeding \$100 in value, will be checked without charge for each adult passenger, and 75 pounds, not exceeding \$50 in value, for each child travelling on a half-fare ticket.

(2) Passengers en route to or from overseas points outside Canada (except points in the United States, Alaska and Mexico) will be allowed free baggage weight of 250 pounds, not exceeding \$100 in value, for each adult passenger and 125 pounds, not exceeding \$50 in value, for each child travelling on a half-fare ticket.

(4) Les transporteurs peuvent refuser d'accepter les restes d'une personne décédée pour une destination où la livraison ou un parcours supplémentaire doivent s'effectuer par un service routier, ou pour une destination au-delà d'une gare à partir de laquelle le transport doit se faire par un autre véhicule.

(5) Les transporteurs n'assument pas de responsabilité quant à l'endommagement de la vitre ou des autres garnitures fragiles des cercueils, ni quant aux dommages imputables à la fêlure ou au bris de cette vitre ou de ces garnitures; lorsque les restes d'une personne décédée sont expédiés à une gare où il n'y a pas de chef de gare, la garde de ces restes à cette destination n'imcombe pas aux transporteurs.

(6) La caisse renfermant les restes doit avoir au moins six poignées et porter des indications donnant clairement le nom du défunt, la destination et le nom du consignataire.

(7) Par dérogation au présent règlement, les restes d'une personne décédée ne seront pas acceptés ni transportés s'il s'en dégage une mauvaise odeur ou si des liquides s'échappent de la caisse qui les contient.

(8) Si les restes d'une personne décédée et la boîte qui les contient pèsent plus de 500 livres, l'excédent de poids sera taxé aux taux courants pour bagages excédentaires.

(9) Des fleurs en quantité raisonnable, convenablement étiquetées ou marquées, peuvent accompagner les restes, le transport de ces fleurs est gratuit mais le transporteur n'assume aucune responsabilité à leur égard.

### Matières dangereuses

18. Les explosifs, les liquides inflammables, les gaz comprimés, les poisons, les liquides corrosifs, les matières oxydantes, les solides inflammables et les autres matières assujetties au Règlements sur le transport des matières dangereuses par chemin de fer ne seront pas transportés en tant que bagages par chemin de fer, si ce n'est de la manière prévue à la partie 76 dudit règlement.

### Bagages personnels

19. (1) Sous réserve des restrictions prévues dans les articles 21 et 22 (et à moins de prescription différente dans le présent article ou dans le tarif en vertu duquel le billet est vendu), on enregistrera sans frais pour chaque voyageur adulte 150 livres de bagages d'une valeur ne dépassant pas \$100, et, pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place, 75 livres, d'une valeur ne dépassant pas \$50.

(2) Pour les voyageurs à destination ou en provenance de points situés outre-mer à l'extérieur du Canada (à l'exception de points situés aux États-Unis, en Alaska et au Mexique), il sera accordé un enregistrement sans frais, pour chaque voyageur adulte, de 250 livres de bagages, d'une valeur ne dépassant pas \$100, et, pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place, de 125 livres d'une valeur ne dépassant pas \$50.

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

(3) To secure these allowances, outbound passengers must present, at time of checking, a through rail ticket to port or point of exit and a ticket or prepaid order for a ticket covering overseas passage via ocean ship or air service from port or point of exit; inbound passengers must present, at time of checking, a through rail ticket from port or point of entry to baggage-checking destination and proof of passage by ship or air service from overseas to the port or point of entry; rail tickets must be endorsed "Overseas".

(4) Articles specified in section 14 shall be included in the weight of passenger's baggage.

### Commercial Travellers' Baggage Allowance and Liability

20. (1) Subject to limitations as shown in sections 21 and 22 and except as otherwise provided in carrier's current tariffs, 300 pounds of sample and personal baggage will be checked free between points in Canada only, and then only on presentation of current year's Canadian Commercial Traveller's transportation privilege certificate (on which baggage privileges must be endorsed), together with Commercial Traveller's passage ticket, which must bear corresponding number. Unless otherwise specifically provided by tariff, no special allowance beyond 150 pounds per ticket will be made commercial travellers presenting excursion, summer tourist, convention or second-class tickets issued to the public, even though Commercial Traveller's certificate is presented with such ticket. Unless otherwise specifically provided by tariff, a free allowance of not more than 150 pounds of sample and personal baggage will be granted any commercial traveller who is not a member of a recognized Canadian Commercial Travellers' Association. Baggage may be checked to destination of ticket, or to an intermediate point, provided such point is on direct route of ticket, and must be weighed each time checked. Only one ticket will be honoured in checking any one lot of sample baggage, except that when a commercial traveller is accompanied by an assistant who is solely in his employ, or that of the firm he represents, the authorized free allowance may be granted on each ticket.

(2) In consideration of special concessions granted to commercial travellers, the carriers will not be liable for any claims in respect of or consequent upon any loss of or damage or delay to any sample or personal baggage transported for a commercial traveller as such, whether the same is charged for as excess baggage or carried as free allowance.

### Limit of Weight

21. No single piece of baggage or other article of any class weighing more than 250 pounds (except immigrant and/or colonist baggage checked at port of landing) will be accepted for transportation in regular baggage service.

(3) Pour avoir droit à la quantité de bagages ci-dessus, les voyageurs à destination de points situés à l'extérieur doivent présenter, au moment de l'enregistrement, un billet de chemin de fer direct vers un port ou un point de sortie et un billet de passage payé à l'avance de bateau ou d'avion à partir du port ou du point de départ; toutefois, pour les voyageurs retournant à leur point de départ, on n'exigera, au moment de l'enregistrement, que la présentation d'un billet de chemin de fer direct à partir du port ou du point d'arrivée vers l'endroit de l'enregistrement des bagages et un billet de bateau ou d'avion en provenance d'un point situé outre-mer à destination du port ou du point d'arrivée; les billets de chemin de fer devront être marqués «Ostre-mer».

(4) Les objets énumérés dans l'article 14 seront compris dans le poids des bagages d'un voyageur.

### Limites et responsabilité pour l'enregistrement des bagages d'un voyageur de commerce

20. (1) Sous réserve des restrictions prévues dans les articles 21 et 22, et à moins de prescription différente dans le tarif en vertu duquel le billet est vendu, on enregistrera gratuitement 300 livres de bagages d'échantillons et de bagages personnels, uniquement entre des points de départ et de destination situés au Canada, et seulement sur présentation de la carte de transport de voyageur de commerce canadien pour l'année courante (sur laquelle les avantages pour le transport des bagages doivent être indiqués), et sur présentation du billet de passage de voyageur de commerce, qui doit porter le numéro correspondant. À moins que le tarif n'en dispose autrement, les voyageurs de commerce présentant des billets pour train de plaisir, des billets de tourisme d'été, des billets de congrès ou des billets ordinaires de seconde, n'auront pas droit à plus de 150 livres par billet, même en présentant leur carte de voyageur de commerce. À moins que le tarif n'en dispose autrement, un voyageur de commerce ne faisant pas partie d'une association canadienne de voyageurs de commerce reconnue, aura droit à 150 livres au maximum de bagages d'échantillons et de bagages personnels. Les bagages peuvent être enregistrés pour le point de destination du billet, ou pour un point intermédiaire, pourvu que celui-ci soit sur la route directe du point de destination; et les bagages seront pesés à chaque enregistrement. Pour chaque lot de bagages d'échantillons, on n'admettra qu'un seul billet, à moins que le voyageur de commerce ne soit accompagné par un assistant exclusivement à son emploi ou à l'emploi de la maison qu'il représente; auquel cas la quantité de bagages maxima pourra être accordée pour chaque billet.

(2) Considérant les avantages spéciaux accordés aux voyageurs de commerce, la compagnie de transport ne sera pas responsable des pertes, dégâts ou retards subis par les bagages d'échantillons ou bagages personnels transportés avec des billets de voyageurs de commerce, soit à titre gratuit, soit à titre d'excédent.

### Limitation de poids

21. On n'acceptera pas, pour le service régulier, de bagage d'une seule pièce ou d'objet quelconque pesant plus de 250 livres (excepté pour les bagages des immigrants et/ou des colons, enregistrés au port de débarquement).



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

### Excess Size

22. (1) For any piece of baggage or other article transported in regular baggage service any dimensions of which exceeds 45 inches, there will be a charge for each inch in excess of 45 inches for each such dimension equal to the charge for 5 pounds of excess weight, measurements to include gable or dome shaped ends or similar protuberances.

(2) Any piece of baggage or other article, the greatest dimension of which exceeds 72 inches will not be transported in regular baggage service.

(3) This section will not apply to the following:

- (a) automobile tow bars;
- (b) baby carriages;
- (c) beach chairs;
- (d) bicycles not in trunks;
- (e) campers' and sportsmen's outfits;
- (f) canoes;
- (g) club paraphernalia (such as baseball, cricket, football, golf, hockey, lacrosse, lodge, polo and soccer);
- (h) corpses;
- (i) cots (invalid);
- (j) dogs or household pets in crates;
- (k) dog sleds;
- (l) entertainment paraphernalia, except trunks containing wearing apparel for use on or off the stage;
- (m) fishing rods, properly encased;
- (n) guns;
- (o) immigrant baggage checked at port of landing;
- (p) invalid chairs;
- (q) litters;
- (r) mine rescue paraphernalia;
- (s) samples, as defined in subsection 4(4);
- (t) skis;
- (u) sleighs;
- (v) snowshoes;
- (w) steamer chairs;

### Excédent de taille

22. (1) Pour chaque bagage ou autre objet transporté par le service régulier des bagages et dont une ou des dimensions excèdent 45 pouces, on fera payer pour chaque pouce au delà de 45 pouces, et pour chacune des dimensions comportant un tel excédent, un prix égal à celui demandé pour 5 livres d'excédent de poids; les mesures comprendront les extrémités pointues ou arrondies et autres protubérances.

(2) On n'acceptera pas, dans le service régulier des bagages, un bagage ou autre objet dont la plus grande dimension excède 72 pouces.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux objets suivants:

- a) barres de remorque d'automobiles;
- b) voitures d'enfants;
- c) chaises de plages;
- d) bicyclettes non emballées dans un coffre;
- e) équipements de tourisme et de camp;
- f) canots;
- g) accessoires de jeux (tels que baseball, cricket, football, golf, hockey, crosse, lodge polo et soccer);
- h) cadavres;
- i) lits portatifs (d'invalides);
- j) chiens ou petits animaux dans une caisse à claire-voie;
- k) traîneaux à chiens;
- l) accessoires de théâtre, excepté les malles contenant des costumes à porter sur la scène ou en dehors de la scène;
- m) cannes à pêche, convenablement emballées;
- n) fusils;
- o) bagages d'immigrants enregistrés au port de débarquement;
- p) chaises d'invalides;
- q) civières;
- r) accessoires pour sauvetage dans les mines;
- s) échantillons, tels qu'ils sont définis dans l'exception au paragraphe 4(4).
- t) skis;
- u) traîneaux;
- v) raquettes;
- w) chaises-longues;

## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

- (x) stretchers;
- (y) surf boards;
- (z) surveyors' tools and tripods;
- (aa) tent poles;
- (bb) toboggans;
- (cc) trans-pacific and round-the-world baggage.

- x) brancards;
- y) aquaplanes;
- z) outils et trépieds d'arpentage;
- aa) mâts de tente;
- bb) toboggans;
- cc) bagages à destination transpacifique et «autour du monde».

### Excess Weight

23. (1) Baggage or any other articles specified in section 14 weighing more than the free allowance will be charged for in accordance with the carrier's current tariff.

- (2) Charges for excess weight should be prepaid.

### Method of Computing Charge for Excess Weight, Excess Size and Minimum Charge

24. (1) Should a single lot of baggage be of excess weight or excess size, or both, the total charge will be computed by adding 5 pounds per inch of excess size to the number of pounds of excess weight and multiplying the total number of pounds so computed by the excess baggage rate per 100 as illustrated in the following paragraphs:

- (a) if a trunk is 47 inches long (and there is no excess weight), the extra charge would be computed on the basis of 2 inches (10 pounds);
- (b) if a trunk is 47 inches wide and 49 inches long (and there is no excess weight), the extra charge would be computed on basis of 6 inches (30 pounds), since two of the dimensions exceed 45 inches;
- (c) if a trunk is 47 inches high, 48 inches wide and 49 inches long (and there is no excess weight), the extra charge would be computed on the basis of 9 inches (45 pounds), as in that case three of the dimensions exceed 45 inches;
- (d) if a trunk is 47 inches high, 48 inches wide and 49 inches long and there is 100 pounds excess weight, the extra charge would be computed on the basis of 9 inches (45 pounds for excess dimension) and 100 pounds for excess weight, total 145 pounds.

(2) The minimum collection for any shipment of excess baggage, either of excess weight or excess size, or both, will be \$0.25.

- (3) No charge will be made for a fraction of an inch.

(4) Charge for excess size must be made regardless of the number of tickets presented.

### Excédent de poids

23. (1) Les bagages ou tous autres objets énumérés à l'article 14, dépassant la limite de poids autorisée pour le transport gratuit, seront taxés conformément au tarif courant du voiturier.

- (2) La taxe pour excédent de bagages doit être payée d'avance.

### Manière de calculer la taxe pour excédent de poids et de taille, et taxe minimum

24. (1) Si un bagage comporte un excédent de poids ou de taille ou les deux, la taxe totale sera calculée en ajoutant 5 livres par pouce d'excédent de taille au nombre de livres d'excédent de poids et en multipliant le nombre total de livres ainsi obtenu par le tarif par 100 livres d'excédent de bagage, cette méthode de calcul est illustrée aux alinéas suivants :

- a) si une malle a 47 pouces de long (et ne comporte pas d'excédent de poids), la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 2 pouces (10 livres);
- b) si une malle a 47 pouces de large et 49 pouces de long (sans excédent de poids), la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 6 pouces (30 livres), puisque deux des dimensions dépassent 45 pouces;
- c) si une malle a 47 pouces de haut, 48 de large et 49 de long (sans excédent de poids), la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 9 pouces (45 livres), puisque, dans ce cas, trois des dimensions dépassent 45 pouces;
- d) si une malle a 47 pouces de haut, 48 de large et 49 de long et comporte 100 livres d'excédent de poids, la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 9 pouces (soit 45 livres pour l'excédent de taille) et 100 livres d'excédent de poids, soit 145 livres au total.

(2) La taxe minimum pour l'expédition d'un excédent de bagage, ou bien un excédent de poids ou de taille, ou les deux, est de \$0.25.

- (3) On ne fera rien payer pour une fraction de pouce.

(4) L'excédent de taille devra être taxé quel que soit le nombre des billets présentés.

## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

### Storage

25. (1) Storage will be charged in accordance with carrier's current tariff on each piece of baggage or other article carried in regular baggage service, either inbound or outbound, checked, or not checked, remaining at stations or wharves over 24 hours, with the following exceptions:

(a) baggage and other articles will be held free when received at any hour Saturday and claimed before same hour Monday following, or when received at any hour Sunday and claimed before midnight Monday following; if not claimed within the time specified, storage will commence 24 hours after receipt of the baggage or other article; Dominion Holidays will be treated same as Sundays; when a Dominion Holiday falls on Saturday or Monday, or is observed on either of those days, the Sunday and the Dominion Holiday combined will be treated the same as Sunday; no deduction will be made for Sundays or Dominion Holidays after storage has begun;

(b) sample baggage of commercial travellers holding current year's Commercial Travellers' transportation privilege certificates, arriving at stations in Canada after 1:00 p.m. Fridays, and also after 1:00 p.m. the Thursday preceding Good Friday, will be stored free of charge until midnight the Monday following; if not claimed within the time specified, storage will commence 24 hours after receipt of the baggage, except that, if Monday is a Dominion Holiday, sample baggage will be held free of storage until midnight of Tuesday following;

(c) storage charged will be waived on baggage belonging to trans-pacific and round-the-world passengers while en route through Canada;

(d) immigrant baggage will be stored free of charge for any portion of a period of, but not exceeding, 5 days after arrival at Montreal, Toronto or Winnipeg; this concession is granted only when baggage has been checked through from port of landing to Montreal, Toronto or Winnipeg, and is not granted when baggage is checked from port of landing to an intermediate point and there re-checked to Montreal, Toronto or Winnipeg.

(2) On any baggage or other article delivered at stations or wharves under claim or identification checks, which is reclaimed and not checked out or for which valid transportation is not produced showing that the owner is a passenger, storage will be charged at rate as per carrier's current tariff, without any free time allowance.

(3) Baggage or other articles in bond will be subject to storage charges when checked to and bonded on a station at which a customs officer is regularly on duty at train time; such baggage and other articles in bond under other circumstances will not be subject to storage charges.

### Magasinage

25. (1) Les articles déposés à la consigne seront taxés conformément au tarif courant du voiturier pour chaque article de bagage ou autre objet transporté par leur service de bagages régulier, rentrant ou sortant, enregistré ou non, et laissé dans les gares ou sur les quais pendant plus de 24 heures, avec les exceptions suivantes:

a) les bagages ou autres objets seront gardés sans frais quand ils auront été reçus le samedi à n'importe quelle heure, et seront réclamés avant la même heure le lundi suivant; ou quand ils auront été reçus le dimanche à n'importe quelle heure et seront réclamés le lundi suivant avant minuit; s'ils ne sont pas réclamés dans les délais indiqués, la taxe de magasinage deviendra exigible 24 heures après réception des bagages ou autres objets; les jours de fête légale seront assimilés aux dimanches; quand une fête légale tombe un samedi ou un lundi, ou bien est observée l'un de ces jours le dimanche et la fête légale combinés seront assimilés aux dimanches. Mais on ne fera pas de déduction pour les dimanches ou jours de fête légale après le délai prescrit;

b) les bagages d'échantillons des voyageurs de commerce détenant des cartes de transport de voyageurs de commerce pour l'année courante, arrivant à une gare du Canada après 1:00 p.m. le vendredi, ou bien après 1:00 p.m. le jeudi précédant le Vendredi-Saint, seront entreposés gratuitement jusqu'au lundi suivant à minuit. S'ils ne sont pas réclamés dans les délais indiqués, la taxe de magasinage deviendra exigible 24 heures après la réception des bagages; toutefois, si le lundi est un jour de fête légale, les bagages d'échantillons seront gardés sans frais jusqu'au mardi suivant à minuit;

c) il n'y aura pas de frais d'entrepôt sur les bagages des voyageurs ayant des billets transpacifiques ou des billets «Autour du monde» quand ils traversent le Canada;

d) les bagages des immigrants seront gardés sans frais pendant 5 jours au plus après leur arrivée à Montréal, Toronto ou Winnipeg; cet avantage n'est accordé que lorsque les bagages ont été enregistrés directement du port de débarquement pour Montréal, Toronto ou Winnipeg; il n'est pas accordé quand les bagages ont été enregistrés du port de débarquement pour un endroit intermédiaire, et là enregistrés de nouveau pour Montréal, Toronto ou Winnipeg.

(2) Pour tout bagage ou autre objet livré en gare ou à quai pour réclamation ou identification, qui a été réclamé mais non emporté, ou pour lequel le propriétaire n'a pas établi sa qualité de voyageur lui donnant droit au transport du bagage, les compagnies exigeront la taxe de magasinage au tarif courant, sans délai de magasinage gratuit.

(3) Les bagages ou autres objets expédiés en douane seront sujets à la taxe de magasinage quand ils auront été enregistrés et mis en douane à destination d'une gare où un douanier se trouve régulièrement de service aux heures des trains; en tout autre cas, lesdits bagages et autres articles ne seront pas sujets à la taxe de magasinage.



## BAGGAGE CAR TRAFFIC REGULATIONS

(4) After the expiration of 24 hours from the receipt of such baggage or articles in storage, the carrier shall be liable as a warehouseman only.

### Lost Duplicate Checks

26. If a passenger loses a duplicate baggage or parcel room check and can identify himself or herself to the satisfaction of the carrier as the owner of such baggage or article, it will be delivered on payment of charge in accordance with carrier's current tariff for lost duplicate check and on signing a lost duplicate check receipt; on return of lost check to carrier making collection, amounts collected will be refunded.

### Identification Claim Checks

27. All baggage or other articles delivered at stations or wharves and not immediately checked to destination should bear a claim check or the baggagemen must be requested to issue an identification claim check when the baggage or other articles are received, otherwise no responsibility will be assumed by the carriers for such baggage or other articles left on their premises.

### General Rules

28. (1) Any articles not specified in the foregoing provisions shall not be carried in regular baggage service. When passengers fail to disclose nature of articles offered for checking, and it develops en route or at destination that the transportation of such articles as baggage is not authorized herein, collection shall be made in accordance with carrier's current tariff. Such property shall be entirely at the risk of the owner, and the carrier shall not be liable for loss of or damage or injury to the same, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents, or otherwise howsoever.

(2) When baggage or other articles are transported unaccompanied by passenger, collection shall be made in accordance with carrier's current tariffs.

(3) Passengers should make memorandum of their baggage check numbers.

(4) In the case of baggage or other articles checked upon a through ticket at any point in Canada for conveyance to another point in Canada over any railway or railways subject to the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada, the carrier checking such baggage or other articles, in addition to its other liability under these Regulations, shall be liable to the extent provided for by these Regulations for any loss, damage or injury to such baggage or other articles caused by or resulting from the act, neglect or default of the connecting or other carrier to which such baggage or other articles may be delivered in Canada, and from which the connecting or other carrier is not by these Regulations or otherwise by law relieved; and the carrier so checking the baggage or other articles shall be entitled to recover from the connecting or other carrier on whose line the loss, damage or injury shall have been sustained, the amount of such loss, damage or injury as it (the checking carrier) may be required to pay under this section, as may be evidenced by any receipt, judgment or transcript thereof; and except as provided by this section the

(4) A l'expiration des 24 heures suivant la réception à la consigne de ces bagages ou articles, la compagnie de transport n'aura d'autre responsabilité que celle d'entrepositaire.

### Billets de bagages perdus

26. Si un voyageur perd son billet de bagages ou de consigne, et peut s'identifier, d'une manière satisfaisante pour le voiturier, comme le propriétaire du bagage ou de l'article qu'il réclame, il sera livré sur paiement de la taxe calculée d'après le tarif courant du voiturier et sur signature d'une déclaration de perte de billet; sur remise du billet perdu, le montant perçu lui sera remboursé.

### Bulletins d'identification

27. Tout bagage ou autre article livré en gare ou à quai et qui n'est pas immédiatement enregistré pour sa destination, doit porter une étiquette d'identification, ou bien l'on doit demander aux préposés aux bagages de délivrer un bulletin d'identification sur réception du bagage ou autre article; autrement la compagnie n'assumera aucune responsabilité à l'égard des bagages ou articles laissés dans ses locaux.

### Règlements généraux

28. (1) Les objets non énumérés dans les dispositions précédentes ne pourront être transportés comme bagages réguliers. Si des voyageurs ne font pas connaître la nature des articles qu'ils présentent à l'enregistrement, et si l'on s'aperçoit en cours de route ou à destination que le transport de ces articles comme bagages n'est pas autorisé par les présentes, la compagnie exigera la taxe conformément à son tarif courant. Dans ce cas, le transport se fera entièrement au risque du propriétaire, et la compagnie ne sera pas responsable de la perte ou des avaries, même si elles sont causées par la négligence de la compagnie, de ses employés ou agents, ou s'ils résultent de cette négligence.

(2) Quand des bagages ou d'autres articles sont transportés sans être accompagnés par un voyageur, le voiturier exigera la taxe conformément à son tarif courant.

(3) Les voyageurs doivent noter les numéros de leurs billets de bagages.

(4) Dans le cas des bagages ou autres articles enregistrés avec un billet de parcours direct à tout endroit au Canada à destination de tout autre endroit au Canada, sur un chemin de fer ou des chemins de fer soumis à l'autorité législative du Parlement du Canada, le voiturier enregistrant ces bagages ou autres articles, outre ses autres responsabilités réglementaires, sera responsable, dans la mesure prévue au présent règlement, de toute perte ou avaries causées par l'action, la négligence ou l'omission du voiturier auxiliaire ou autre à qui lesdits bagages ou autres objets peuvent être livrés au Canada, et qui ne sont pas relevés de leur responsabilité par le présent règlement ou d'une autre manière légale; le voiturier enregistrant ainsi les bagages ou autres articles pourra recouvrer du voiturier auxiliaire ou autre sur la ligne duquel la perte ou les avaries se seront produits, le montant de cette perte ou de ces avaries qu'il aura pu être appelé à payer en vertu du présent article selon qu'établi par tout reçu, jugement ou copie de ces documents; toutefois, sauf selon que prescrit au présent article, la responsabilité du voiturier à l'égard de la perte ou du



## RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

liability of the carriers for loss of or damage or delay to baggage or other articles checked to points beyond their lines shall cease as soon as such baggage or article is delivered to the next connecting carrier.

(5) In case of non-delivery of baggage or other articles checked, notice must be given in writing to the originating or terminating carrier within 20 days after arrival of passenger at destination. In case of damage or delay to baggage or other articles checked, or loss of any of the contents from a receptacle, such notice must be given within 20 days after delivery of such baggage, article or receptacle, otherwise the carrier shall not be liable.

(6) Baggage and other articles carried under these Regulations from Canadian to United States points and vice versa, must be examined by customs officer, or they will be held at the border; passengers should attend to this personally.

(7) When any baggage or article is checked to a flag station, it must be claimed by presenting duplicate check to train conductor or baggageman; otherwise baggage will be forwarded to first station beyond where an agent is on duty and must be claimed at the station.

(8) All baggage and articles left unclaimed in baggage rooms for three months may be sold by public auction.

dommage ou du retard relativement aux bagages ou autres articles enregistrés à destination d'endroits qui ne sont pas sis sur son parcours, cessera dès que les bagages ou autres articles auront été livrés au voiturier auxiliaire.

(5) En cas de non-livraison des bagages ou autres articles enregistrés, on doit en donner avis par écrit au voiturier primitif ou auxiliaire, dans les 20 jours après l'arrivée du voyageur à sa destination. En cas d'avarie ou de retard subis par les bagages ou autres articles enregistrés, ou de la perte de partie de la teneur d'un contenant, l'avis doit en être donné dans les 20 jours après la livraison des bagages ou articles ou contenant; autrement le voiturier ne sera pas responsable.

(6) Les bagages ou autres articles transportés sous l'empire du présent règlement d'un endroit au Canada à un endroit des États-Unis ou vice versa, doivent être examinés par un douanier, ou ils seront retenus à la frontière; les voyageurs doivent y veiller personnellement.

(7) Les bagages ou articles enregistrés à destination d'une halte doivent être réclamés par présentation du bulletin au chef de train ou au préposé aux bagages; autrement les bagages seront transportés jusqu'à la première gare suivante où un agent est de service, et devront être réclamés à cette gare.

(8) Les bagages ou autres articles non réclamés à la consigne depuis trois mois peuvent être vendus aux enchères publiques.

### SCHEDULE

(s.17)

#### SHIPPING INSTRUCTIONS

This case to which is affixed Transit Certificate No. ...., and which contains the remains of a deceased person, is consigned to

(Name) .....

(Address) .....

(Province or State) ..... via .....

Provincial laws relating to this shipment have been complied with.

.....  
(Shipper)

Received subject to the terms and conditions of carrier's current tariffs.

Dated ....., 19..

.....  
Agents of Carriers

### ANNEXE

(art. 17)

#### INSTRUCTIONS D'EXPÉDITION

Cette caisse à laquelle est apposée le certificat de transport n° ..... et qui renferme les restes d'une personne décédée est expédiée à

(nom) .....

(adresse) .....

(province ou État) ..... via .....

Les lois provinciales régissant cet envoi ont été observées.

.....  
L'Expéditeur,

Reçu sous réserve des termes et conditions des tarifs courants du transporteur.

Fait le ....., 19..

.....  
L'Agent des transporteurs,









BULK GRAIN BILL OF LADING REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LE CONNAISSEMENT DE  
GRAINS EN VRAC

C.R.C., Vol. XIII, C. 1200, p. 9811

C.R.C., vol. XIII, ch. 1200, p. 9811

Made pursuant to

Pris en vertu de

National Transportation Act, and Railway Act.

La Loi nationale sur les transports et de la Loi  
sur les chemins de fer.

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS  
FOR A BULK GRAIN BILL OF LADING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Bulk Grain Bill of Lading Regulations.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are prescribed for the carriage of bulk grain traffic by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission when such traffic is carried under a bulk grain bill of lading.

3. Such terms and conditions shall be set forth in the Canadian Freight Classification and shall also be available at all freight agency stations and freight offices upon request.

4. Every bulk grain bill of lading shall set out

- (a) the terms and conditions prescribed by section 2;
- (b) a statement that the bill of lading is not negotiable; and
- (c) the following statements:

(i) "RECEIVED, subject to the tariff in effect on date of issue of this original bill of lading, the bulk grain described below, consigned and destined as indicated below, which the Company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said bulk grain over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said bulk grain, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained (including conditions on back hereof) and that are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns.", and

(ii) "Inspection of the bulk grain covered by this bill of lading will not be permitted unless provided by law, or unless permission for inspection at the final point of destination is endorsed by the shipper on this bill of lading or given in writing by the holder thereof. The shipper represents the bulk grain to be dry and suitable for warehousing."

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES TERMES ET  
CONDITIONS POUR LE CONNAISSEMENT DE GRAINS  
EN VRAC

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le connaissance de grains en vrac.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont prescrits pour le transport des grains en vrac par les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission lorsque le transport de ce trafic fait l'objet d'un connaissance de grains en vrac.

3. Ces termes et conditions devront être énoncés dans la classification canadienne des marchandises et en outre, pouvoir être obtenus, sur demande, à toutes les gares et bureaux du service marchandises de la compagnie.

4. Tout connaissance de grains en vrac

- a) contient les termes et conditions visés à l'article 2;
- b) précise qu'il n'est pas négociable; et
- c) renferme les clauses suivantes:

(i) «REÇUS, sous réserve du tarif en vigueur à la date de délivrance du présent connaissance original, les grains en vrac décrits ci-dessous et dont la consignation et la destination sont indiquées ci-après, que ladite compagnie s'engage à transporter jusqu'à son lieu habituel de livraison à ladite destination, si celle-ci se trouve sur sa route ou, dans le cas contraire, à livrer à un autre transporteur sur la route qui conduit à ladite destination. Il est mutuellement convenu, tout pour le transporteur de la totalité ou de partie desdits grains en vrac sur la totalité ou partie de ladite route jusqu'à destination que pour toute partie intéressée à un moment quelconque à la totalité ou à partie desdits grains en vrac, que tout service assuré en vertu des présentes est sujet à toutes les conditions, imprimées ou écrites, contenues aux présentes, y compris celles apparaissant au verso, auxquelles l'expéditeur a consenti et qu'il a acceptées pour lui-même et ses mandataires.», et

(ii) «L'inspection des grains en vrac, objet du connaissance, n'est autorisée que si elle est prévue par la loi ou, dans le cas d'une inspection au point de destination final, lorsqu'elle est autorisée sur le connaissance. L'expéditeur déclare que ces grains en vrac sont secs et qu'ils sont propres à l'entreposage.»

## BULK GRAIN BILL OF LADING REGULATIONS

### SCHEDULE

(s. 2)

#### TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF BULK GRAIN

Section 1 - The carrier of the bulk grain herein described shall be liable for any loss thereof or damage thereto except as hereinafter provided.

Section 2 - In the case of shipments from one point in Canada to another point in Canada, or where bulk grain is shipped under a joint tariff, the carrier issuing this bill of lading, in addition to its other liability hereunder shall be liable for any loss, damage, or injury to such bulk grain from which the other carrier is not by the terms of this bill of lading relieved, caused by or resulting from the act, neglect, or default of any other carrier to which such bulk grain may be delivered in Canada, or under such joint tariff, or over whose line or lines such bulk grain may pass in Canada, or under such joint tariff, the onus of proving that such loss was not so caused or did not so result being upon the carrier issuing this bill of lading. The carrier issuing this bill of lading shall be entitled to recover from the other carrier on whose line or lines the loss, damage or injury to the said bulk grain shall have been sustained the amount of such loss, damage or injury, as it may be required to pay hereunder as may be evidenced by any receipt, judgment or transcript thereof. Nothing in this section shall deprive the holder of this bill of lading or party entitled to the bulk grain of any remedy or right of action which he may have against the carrier issuing this bill of lading or any other carrier.

Section 3 - The carrier shall not be liable for loss, damage or delay to the bulk grain herein described, caused by the act of God, the Queen's or public enemies, riots, strikes, defect or condition of the grain or the act or default of the shipper or owner; for difference in weights, caused by natural shrinkage or discrepancies in elevator weights unless the weights are evidenced by federal government certificate, or the authority of law. Except in case of negligence of the carrier (and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier) the carrier shall not be liable for loss, damage or delay occurring while the grain is stopped and held in transit upon the request of the party entitled to make such request.

Section 4 - The carrier is not bound to transport the bulk grain herein described by any particular train, or in time for any particular market or otherwise than as required by law, unless by specific agreement endorsed hereon. In case of physical necessity the carrier shall have the right to forward the bulk grain herein described by any connecting railway between the point of shipment and the point of destination.

### ANNEXE

(art. 2)

#### TERMES ET CONDITIONS DE TRANSPORT DES GRAINS EN VRAC

Article 1 - Le transporteur des grains en vrac décrits aux présentes sera responsable de la perte ou de l'endommagement de ces grains, sauf dans les cas prévus ci-après.

Article 2 - Dans le cas d'expéditions d'un point du Canada à un autre, ou dans le cas où des grains en vrac sont expédiés en conformité d'un tarif commun, le transporteur qui délivre le présent connaissement aura, en plus des autres responsabilités qu'il assume en vertu de ce connaissement, la responsabilité de toute perte, endommagement ou avarie de ces grains dont l'autre transporteur n'est pas dégagé aux termes du présent connaissement, si ces dommages résultent d'un acte, de la négligence ou d'une omission d'un autre transporteur auquel ces grains en vrac pourront être livrés au Canada ou en conformité dudit tarif commun, ou sur la ligne ou les lignes duquel ces grains pourront passer au Canada ou en vertu dudit tarif commun, la tâche de prouver que la perte ne résulte pas de ces faits incombant au transporteur qui a délivré le présent connaissement. Le transporteur qui délivre le présent connaissement aura le droit de se faire rembourser, par l'autre transporteur sur la ligne ou les lignes duquel lesdits grains en vrac auront subi la perte, l'endommagement ou l'avarie, le montant de cette perte, de cet endommagement ou de cette avarie qu'il pourra avoir eu à payer en vertu du présent connaissement, comme pourront en faire foi un récépissé, un jugement ou une transcription de ces documents. Rien au présent article ne privera le porteur du présent connaissement ou la partie ayant droit aux grains en vrac du recours ou droit d'action qu'il pourrait avoir contre le transporteur qui a délivré le présent connaissement ou contre tout autre transporteur.

Article 3 - Le transporteur ne sera pas responsable de la perte, des dommages ou des retards dont les grains décrits aux présentes pourraient être l'objet et qui seraient attribuables soit à un cas de force majeure, à des ennemis de la Reine ou des ennemis publics, à des émeutes, à des grèves, ou à des défauts ou à l'état des grains, soit à une action ou une omission de l'expéditeur ou du propriétaire; ni des différences de poids causées par la contraction naturelle, ou des différences de poids aux élévateurs, à moins que ces poids ne soient attestés par un certificat du gouvernement fédéral, ou par l'autorité de la loi. Sauf dans le cas de négligence de la part du transporteur (et il lui incombera de prouver qu'il n'y a pas eu négligence de sa part), le transporteur ne sera pas responsable des pertes, dommages ou retards se produisant pendant que les grains sont arrêtés et gardés en transit à la demande de la partie ayant droit de faire cette demande.

Article 4 - Le transporteur n'est pas tenu de transporter les grains en vrac décrits aux présentes par un train déterminé, ou à temps pour un marché déterminé, ou autrement qu'il n'est tenu de le faire par la loi, sauf engagement précis par une annotation aux présentes. Le transporteur aura, en cas de nécessité physique, le droit d'expédier les grains en vrac décrits aux présentes par n'importe quel chemin de fer entre le point d'expédition et le point de destination.



## RÈGLEMENTS SUR LE CONNAISSMENT DE GRAINS EN VRAC

Section 5 - The amount of any loss or damage for which the carrier is liable shall be computed on the basis of the value of the bulk grain herein described at the place and time of shipment under this bill of lading (including the freight charges, if paid, or the duty if paid or payable and not refunded) whether or not such loss or damage occurs from negligence.

Section 6 - Notice of loss, damage, or delay must be made in writing to the carrier at the point of delivery, or to the carrier at the point of origin, or to the claims agent of either, within four months after delivery of the bulk grain herein described, or in case of failure to make delivery, then within four months after a reasonable time for delivery has elapsed. Unless notice is so given the carrier shall not be liable.

Section 7 - Any carrier liable on account of loss of or damage to any of said bulk grain herein described, on reimbursing to the insured the premiums paid in respect thereof, shall have the full benefit of any insurance that may have been effected upon or on account of said bulk grain herein described, so far as this shall not avoid the policies or contracts of insurance.

Section 8 - Grain, in bulk, consigned to a point where the carrier has an elevator or warehouse or where there is a public or licensed elevator or warehouse, may be delivered and placed with other grain of the same kind and grade, without respect to the ownership, provided that this shall not apply (except in cases of grain consigned to Thunder Bay, Ont.), unless the grain is not removed by the party entitled to receive it within 48 hours (exclusive of legal holidays) after written notice has been sent or given. Bulk grain so stored shall be held at the risk of the owner and without liability on the part of the carrier. If a federal government grain inspector shall decide that any part of the grain herein described is not dry or is otherwise unsuitable for warehousing, then what is so decided to be wet or unsuitable may in the discretion of the carrier, at the owner's risk and expense, both as to transshipment and transfer or otherwise, be deposited in any available public or licensed elevator or warehouse equipped with special machinery for the treatment of unsound grain, to be there stored, elevated or otherwise treated, either separately or in common with other grain of similar class and on arrival there ready for delivery, the carrier's liability in respect to it shall be ended. Bulk grain delivered as in this section provided shall be subject to a lien for all freight, elevator or other lawful charges.

Section 9 - Bulk grain shipped from a private siding or a station where there is no duly authorized agent shall be at the risk of the owner until the car is lifted or bill of lading is issued by the carrier, and thereafter shall be at the risk of the carrier. Bulk grain destined to a private siding or station where there is no duly authorized agent shall be at the risk of the carrier until placed on the delivery siding.

Article 5 - Le calcul du montant des pertes ou dommages dont un transporteur est responsable devra être fondé sur la valeur, au lieu et au moment de l'expédition, des grains en vrac faisant l'objet du présent connaissance (y compris les frais de transport déjà acquittés et la douane payée ou à payer et non remboursée), que ces pertes ou dommages se produisent par suite de négligence ou non.

Article 6 - L'avis de perte, dommage ou retard doit être donné par écrit au transporteur au point de livraison, ou au transporteur au point d'origine, ou à l'agent de réclamations de l'un ou de l'autre, dans les quatre mois de la livraison des grains en vrac, ou dans le cas de non-livraison dans les quatre mois qui suivent l'expiration d'un délai raisonnable de livraison. A moins qu'un avis ne soit ainsi donné, le transporteur ne sera pas responsable.

Article 7 - Tout transporteur responsable par suite de la perte ou de l'endommagement d'une partie desdits grains en vrac décrits aux présentes, en remboursant l'assuré des primes versées à l'égard de ces grains, aura le plein bénéfice de toute assurance qui pourra avoir été prise sur ces grains ou à leur égard, dans la mesure où cela n'annule pas les polices ou contrats d'assurance.

Article 8 - Les grains en vrac qui sont consignés à un point où le transporteur a un élévateur ou un entrepôt ou à un point où il y a un élévateur ou un entrepôt publics ou autorisés, pourront y être livrés et placés avec d'autres grains de même sorte et de même qualité sans distinction quant au propriétaire; aux fins des présentes, Port-Arthur, Fort-William et West Fort-William (Ont.), seront considérés comme un seul point, à condition que les présentes ne s'appliquent pas (sauf dans le cas de grains consignés à Port-Arthur, Fort-William et West Fort-William, Ont.), à moins que les grains ne soient pas enlevés par la partie qui a le droit de les recevoir, dans les 48 heures (à l'exclusion des jours fériés) après qu'un avis par écrit lui aura été adressé ou remis. Les grains en vrac entreposés de cette façon seront gardés aux risques du propriétaire et sans responsabilité de la part du transporteur. Si un inspecteur de grains du gouvernement fédéral décide qu'une partie des grains décrits aux présentes n'est pas sèche ou ne peut être entreposée pour une autre raison, cette partie des grains peut, au choix du transporteur, être déposée, aux risques et aux frais du propriétaire quant au transport et au transbordement ou sous les autres rapports, dans tout élévateur ou entrepôt disponible, public ou autorisé, muni de matériel spécial pour le traitement des grains en mauvais état, et y être entreposé, élevé ou traité de toute autre façon, soit séparément ou avec d'autres grains de catégorie semblable, et dès que ces grains seront arrivés, prêts pour la livraison, le transporteur sera déchargé de toute responsabilité à leur égard. Les grains en vrac livrés de la façon prévue dans le présent article seront sujets à un droit de rétention pour les frais de transport, les droits d'élévateur et tous les autres droits légitimes.

Article 9 - Les grains en vrac expédiés d'une voie de garage privée ou d'une gare où il n'y a pas d'agent dûment autorisé le seront aux risques du propriétaire jusqu'à ce que le transporteur ait pris le wagon en charge ou ait délivré un connaissance et, à partir de ce moment, ils le seront aux risques du transporteur. Les grains en vrac destinés à une voie de garage privée ou à une gare où il n'y a pas d'agent dûment autorisé seront transportés aux risques du transporteur

## BULK GRAIN BILL OF LADING REGULATIONS

jusqu'à ce qu'ils aient été placés sur la voie de garage du point de livraison.

Section 10 - The owner or consignee shall pay the freight and all other lawful charges accruing on the bulk grain herein described and if required shall pay the same before delivery.

Article 10 - Le propriétaire ou le consignataire paiera les frais de transport et tous les autres droits légitimes afférents aux grains en vrac décrits aux présentes et ceci avant la livraison, si demande lui en est faite.

Section 11 - Any alteration, addition or erasure in the bill of lading shall be signed or initialled in the margin by any agent of the carrier issuing the same, and if not so signed or initialled shall be without effect and this bill of lading shall be enforceable according to its original tenor.

Article 11 - Toute modification, addition ou suppression au présent connaissement sera signée ou parafée en marge par un agent du transporteur qui délivre le présent connaissement, et à moins d'être ainsi signée ou parafée, elle sera sans effet, et le présent connaissement sera exécutoire selon sa teneur originale.







CANADIAN NATIONAL RAILWAY PASSENGER TRAIN  
TRAVEL RULES AND REGULATIONS

C.R.C., Vol. XV, C. 1376, p. 11109

Made pursuant to

Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LES  
VOYAGEURS DES CHEMINS DE FER  
NATIONAUX DU CANADA

C.R.C., vol. XV, ch. 1376, p. 11109

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY, THE  
CANADIAN NORTHERN QUEBEC RAILWAY COMPANY,  
THE CENTRAL COUNTIES RAILWAY COMPANY,  
MONTREAL AND SOUTHERN COUNTIES RAILWAY  
COMPANY, MOUNT ROYAL TUNNEL AND TERMINAL  
COMPANY, LIMITED, THE NIAGARA, ST. CATHARINES  
AND TORONTO RAILWAY COMPANY, THE OSHAWA  
RAILWAY COMPANY, THE QUEBEC AND LAKE ST. JOHN  
RAILWAY COMPANY, THE THOUSAND ISLANDS  
RAILWAY COMPANY PASSENGER TRAIN TRAVEL  
REGULATIONS

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Canadian National Railway Passenger Train Travel Rules and Regulations.

General

2. Each passenger shall have in his possession a valid ticket for the train in which he is travelling.

3. Each passenger shall show his ticket or ticket receipt at the request of the conductor of a train or of any other employee of the company acting in the course of his duty and shall, at the request of the conductor, surrender his ticket or pay the proper fare for his journey.

4. Each passenger who refuses to pay his fare or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor may, by the conductor of the train and the train servants of the company, be expelled from and put out of the train, with his baggage, at any usual stopping place.

5. No person shall alter or deface a railway ticket after it has been issued and before its expiry date or attempt to use a ticket which has been altered or defaced.

6. No person, except an employee of the company in the course of his duty, shall open a vestibule door or stand upon the steps or platform of a car while it is in motion or entrain or detrain from or attempt to entrain or detrain from a car while it is in motion. No person, other than an employee of the company on duty, shall enter or travel in a baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. No person shall, while in or upon a car, train, station or other property of the company, use threatening, abusive, indecent, profane or offensive language, or gesture or behave in an abusive, indecent or offensive manner, or commit a nuisance or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of other persons, and every person in or upon a car, train, station or other property of the company shall, to the end that public order may be maintained, obey the reasonable requests of the station master, conductor or any other employee of the company acting in the course of his duty.

8. No person in a state of intoxication or otherwise in an unfit or improper condition shall enter or remain in or upon a car, train, station or other property of the company.

9. No passenger in a car shall occupy more seat space than is sufficient for one person or place his feet on a seat or place baggage or articles of any kind upon a seat to the exclusion or inconvenience of other passengers or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in a parcel rack.

RÈGLEMENT ET RÈGLES VISANT LES VOYAGEURS DES  
CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA, THE  
CANADIAN NORTHERN QUEBEC RAILWAY COMPANY,  
THE CENTRAL COUNTIES RAILWAY COMPANY,  
MONTREAL AND SOUTHERN COUNTIES RAILWAY  
COMPANY, MOUNT ROYAL TUNNEL AND TERMINAL  
COMPANY LIMITED, THE NIAGARA, ST. CATHARINES  
AND TORONTO RAILWAY COMPANY, THE OSHAWA  
RAILWAY COMPANY, THE QUEBEC AND LAKE ST. JOHN  
RAILWAY COMPANY, THE THOUSAND ISLANDS  
RAILWAY COMPANY

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cité sous le titre: Règlement et Règles sur les voyageurs des chemins de fer nationaux du Canada.

Dispositions générales

2. Tout voyageur doit avoir un billet valide pour le train dans lequel il voyage.

3. Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou reçu au chef de train ou à un employé de la compagnie; sur demande du chef de train, il doit remettre son billet ou payer le prix du voyage.

4. Le chef de train et son personnel de la compagnie peuvent expulser tout voyageur qui refuse de payer sa place, de présenter ou de remettre son billet, et peuvent le faire descendre avec ses bagages à n'importe quelle gare du parcours.

5. Il est interdit de modifier ou de falsifier un billet de chemin de fer, entre la date de son émission et celle de son expiration, ou d'utiliser un billet ainsi modifié ou falsifié.

6. Il est interdit à quiconque, sauf aux employés de la compagnie alors en service, d'ouvrir la portière du vestibule, de se tenir sur les marches ou sur les plates-formes, de monter dans une voiture en marche ou d'en descendre. Seul le personnel de la compagnie peut entrer ou voyager dans un fourgon à bagages ou tout autre véhicule non destiné aux voyageurs.

7. Il est interdit à toute personne se trouvant dans un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie de tenir des propos ou de faire des gestes menaçants, injurieux, indécents ou offensants, de porter atteinte aux droits des autres voyageurs, de rudoyer quelqu'un, de se conduire de façon inconvenante ou de troubler la paix. Toute personne se trouvant dans un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie doit, en vue du maintien de l'ordre public, se soumettre à toute demande raisonnable d'un chef de gare, d'un chef de train ou de tout autre employé en service.

8. L'accès aux trains, gares ou autres propriétés de la compagnie est interdit à toute personne en état d'ébriété ou hors de son état normal.

9. Il est interdit à tout voyageur d'occuper plus d'une place, de mettre les pieds sur les sièges ou d'y poser des bagages ou autres effets personnels susceptibles de gêner les voyageurs, de laisser des bagages dans les couloirs ou les vestibules ou de placer des articles trop lourds ou encombrants dans le porte-bagages.

10. Except by permission of an officer of the company acting in the course of his duty and under the conditions such officer may impose, no person suffering or apparently suffering from an infectious or contagious disease shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain, in or upon a car, train, station or other property of the company.

11. No person shall take into a car, train, station or other property of the company any article which may cause inconvenience or annoyance to other persons or damage to the property of the company or that of other persons. No person shall take any animal into a car, train, station or other property of the company without the permission of an employee of the company acting in the course of his duty.

12. No person shall take into a car, train, station or other property of the company a loaded firearm or an inflammable, corrosive, or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or to become dangerous to passengers, the property of the company or the property of other persons.

13. No person shall smoke in a station or car or in any part of a station or car not provided for smoking or in or upon a part of the company's property where smoking is expressly prohibited by the company or in or about a place where persons are requested by an employee of the company, acting in the course of his duty, to refrain from smoking.

14. No person shall throw or let fall from a train or car an article or thing liable to cause a fire or injure, damage or endanger persons or property.

15. No person shall write obscene or offensive words or make signs or pictures on the walls or any part of a car, train, station, platform or other property of the company or commit a nuisance thereon, or damage, mark, deface or injure a car, train, station, platform or other property of the company or any part thereof.

16. Except by permission of an officer of the company acting in the course of his duty, no person shall, while in or upon a car, train, station or other property of the company, advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods or distribute advertising or other literature or carry on, advertise, solicit or canvass for any business, trade, occupation, calling or employment, or solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

17. No person shall spit in a station, waiting room, toilet or lavatory facility or other premises of the company or in or upon the platform of a car except where receptacles are provided for that purpose.

18. The parking of private or public vehicles on station and other premises of the company is prohibited except at such places and under such conditions as may from time to time be designated by an employee of the company acting in the course of his duty. Every person in charge of any such vehicle shall obey the parking directions given by employees of the company acting in the course of their duty.

10. Sauf autorisation spéciale, toute personne atteinte, ou qui semble atteinte d'une maladie contagieuse ou infectieuse n'aura pas accès dans les trains, gares ou autres propriétés de la compagnie; il est également interdit à quiconque accompagne une telle personne ou en a la garde de lui faciliter l'accès desdits lieux.

11. Il est interdit d'apporter dans les trains, gares ou autres propriétés de la compagnie des objets de nature à gêner ou à incommoder les autres voyageurs, à endommager leurs biens ou ceux de la compagnie. Il est également interdit d'y faire entrer un animal, sans la permission d'un employé en service.

12. Il est interdit d'apporter dans les trains, gares ou autres propriétés de la compagnie des armes à feu chargées ainsi que des substances ou matières inflammables, corrosives, explosives ou dangereuses pour les voyageurs, leurs biens et ceux de la compagnie.

13. En dehors des endroits prévus pour les fumeurs, l'interdiction de fumer dans les trains, dans les gares ou dans toute autre propriété de la compagnie doit être respectée. L'interdiction de fumer formulée par un employé en service doit également être respectée.

14. Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un train tout objet qui pourrait provoquer un incendie, mettre en danger une vie humaine ou causer des dommages matériels.

15. Il est interdit d'écrire ou de tracer des signes et des dessins sur les quais, les murs ou autres parties des gares, dans les voitures, trains ou autres propriétés de la compagnie ou d'y commettre quelque méfait. Il est également interdit de souiller, de détériorer ou de dégrader tout wagon, train, gare, plate-forme, de même que tout matériel et installations, propriété de la compagnie.

16. Sauf autorisation, il est interdit d'annoncer, d'étaler et de vendre des marchandises dans les voitures, trains, gares ou autres propriétés de la compagnie, d'y distribuer de la publicité ou autres imprimés, d'y exercer un commerce ou une profession quelconque, et d'en faire la publicité, ainsi que de solliciter une rémunération ou la charité pour soi-même ou pour d'autres.

17. Il est interdit de cracher dans les gares, les salles d'attente, les salles de toilette, dans les autres locaux de la compagnie ainsi que dans les voitures, sauf dans les crachoirs disposés à cet effet.

18. Il est interdit de stationner des véhicules privés ou publics sur les terrains des gares ou sur toute autre propriété de la compagnie, sauf aux endroits et aux conditions déterminés par un employé en service. Les responsables des véhicules doivent se soumettre aux directives des préposés.



## RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LES VOYAGEURS DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

19. Every person who wilfully or negligently violates these Rules and Regulations is liable, on summary conviction, for each offence, to a penalty not exceeding \$40.

20. In addition to the penalty referred to in section 19, an employee of the Company, acting in the course of his duty, may take such action as may be necessary to prevent the violation or enforce the observance of these Rules and Regulations.

19. Toute personne qui, délibérément ou par négligence, enfreint les présents règlement et règles, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende pour chaque infraction n'excédant pas \$40.

20. Outre l'amende prévue à l'article 19 un employé en service peut prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les infractions et faire observer les présents règlement et règles.









CANADIAN PACIFIC RAILWAY TRAFFIC  
RULES AND REGULATIONS

C.R.C., Vol. XV, C. 1377, p. 11113

Made pursuant to

Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC  
DU CHEMIN DE FER CANADIEN DU  
PACIFIQUE

C.R.C., vol. XV, ch. 1377, p. 11113

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



CANADIAN PACIFIC RAILWAY COMPANY TRAFFIC  
RULES AND REGULATIONS (BY-LAW NUMBER 99)

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Canadian Pacific Railway Traffic Rules and Regulations.

General

2. No person shall travel in any of the company's trains without having obtained from the company, or from some other company or person duly authorized in that behalf by the company, a ticket entitling him to travel therein.

3. Every passenger shall show his ticket or his ticket receipt, when and so often as he shall be required to do so, to the conductor or any duly authorized servant of the company, and shall also, when required to do so, either deliver up his ticket or pay the fare demandable for his passage.

4. Every passenger who refuses to pay his fare or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor may, by the conductor of the train and the train servants of the company, be expelled from and put out of the train with his baggage at any usual stopping place, provided that the conductor shall first stop the train and use no unnecessary force.

5. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is available for use or attempt to use any ticket which has been altered or defaced.

6. No person, except a servant or agent of the company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or entrain on or detrain from, or attempt to entrain on or detrain from any such car while it is in motion; and no person shall travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. Passengers and all other persons using the trains, stations or other premises occupied by the company, shall obey the reasonable requests of the station master, conductor or other officer of the company, with a view to maintaining order and decorum therein and thereon.

8. No passenger shall occupy more seat space in any car than is sufficient for one person, or place baggage or articles of any kind upon the seats to the exclusion or inconvenience of other passengers, or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in the parcel racks.

9. Except by permission of a duly authorized officer of the company, and under such conditions as such officer shall impose, no person suffering or apparently suffering from any infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company.

RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE LA  
COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER CANADIEN DU  
PACIFIQUE (RÈGLEMENT NUMERO 99)

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cités sous le titre: Règlement et Règles sur le trafic du chemin de fer canadien du Pacifique.

Dispositions générales

2. Nul ne doit voyager sur les trains de la compagnie sans avoir préalablement obtenu d'elle, ou d'une autre compagnie ou d'une personne dûment accréditée à cet effet par la Compagnie, un billet lui donnant droit au parcours.

3. Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou son récépissé de billet à toute réquisition d'un contrôleur ou de tout employé habilité de la compagnie et, s'il en est requis, de remettre son billet ou d'acquitter le prix exigible pour son parcours.

4. Tout voyageur qui refuserait d'acquitter le prix de son parcours ou de présenter et de remettre son billet à la demande du contrôleur s'exposerait à être débarqué avec ses bagages à un prochain arrêt par le contrôleur et le personnel de bord, étant entendu que le contrôleur devra avoir préalablement fait arrêter le train et ne fera pas usage de la force sans nécessité.

5. Nul ne doit altérer ni falsifier un billet après son émission et en cours de validité, ni tenter d'utiliser un billet altéré ou falsifié.

6. Nul ne doit, à l'exception d'un employé ou agent de la compagnie dans l'accomplissement de son service, ouvrir les portes d'une voiture en marche, ni se tenir sur les marchepieds ou sur la plateforme, ni monter ou descendre en marche ou tenter de monter ou de descendre en marche; il est également interdit de voyager ou de se tenir dans un fourgon ou dans un wagon non destiné au transport des voyageurs.

7. Les voyageurs et toutes autres personnes utilisant les trains, les gares ou d'autres locaux occupés par la compagnie devront se conformer aux injonctions motivées du chef de gare, du contrôleur ou de tout autre agent d'autorité de la compagnie, dans le souci du respect de l'ordre et de la bienséance.

8. Aucun voyageur ne devra occuper plus d'une place assise dans une voiture, ni déposer de bagages ou d'objets quelconques sur les sièges de façon à en empêcher ou gêner l'accès aux autres voyageurs, ni dans les couloirs ou les dégagements, ni placer de paquets exagérément lourds ou encombrants sur les étagères à bagages.

9. Sauf permission accordée par une autorité dûment habilitée de la compagnie, et aux conditions qu'elle aura fixées, nulle personne atteinte ou paraissant atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou de troubles graves ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie, et toute personne ayant la garde, le soin ou la charge d'un tel patient devra veiller à ne pas le faire pénétrer, ni le laisser pénétrer ou stationner dans les trains, gares ou autres locaux occupés par la compagnie.

## CANADIAN PACIFIC RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

10. No person in a state of intoxication or in an unfit or improper condition to be a passenger shall enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company, and any person violating this section may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

11. No person shall at any time while in or upon trains, stations or other premises occupied by the company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or commit any nuisance, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of any person upon the company's premises, and any person violating this section may, in addition to any liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

12. Except by permission of an officer or employee of the company duly authorized in that regard and under such conditions as such officer or such employee shall impose, no person shall take any dog, bird, reptile or other animal or any article or thing which is liable to cause inconvenience or annoyance to any passenger or damage to property into any station or into any car or vehicle upon the railway.

13. No person shall take into any station or any car or vehicle upon the railway any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or to become dangerous to any passenger or property.

14. No person shall smoke in any station or in any car or portion of any station or car not provided for smoking, or in or upon any part of the railway where smoking is expressly prohibited by the company, or elsewhere in or upon the railway if requested by any servant or agent of the company not to do so.

15. No person shall throw or drop from any car or vehicle upon the railway any article or thing capable of injuring, damaging or endangering any person or property.

16. No person shall write obscene or offensive words, or make signs or pictures on the walls or any part of any car, station, platform or other property of the company, or commit any nuisance thereon, or damage, mark, deface or injure any car, station, platform or other property of the company.

17. Except by permission of an officer of the company duly authorized in that behalf, no person while in any car or vehicle upon the railway, or upon any property of the company, shall advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods whatever, or advertise, solicit custom or canvass for or carry on any business, trade, occupation, calling or employment of any description, or solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

10. Nulle personne se trouvant en état d'ébriété ou hors d'état de voyager ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

11. Nul ne doit faire usage, dans les trains, les gares ou autres locaux occupés par la compagnie, de propos ou de gestes menaçants, injurieux, indécents, grossiers ou offensants, ni se comporter de façon injurieuse, turbulente, indécente ou offensante, ni commettre des actes nuisibles, ni se livrer à des voies de fait, ni troubler de quelque façon le confort et la tranquillité d'autres personnes se trouvant dans les locaux de la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

12. Sauf permission accordée par une autorité ou un employé de la compagnie dûment habilité à cet effet, et aux conditions que cette autorité aura fixées, nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des chiens, des oiseaux, des reptiles ou d'autres animaux, ni des articles ou objets susceptibles de gêner ou d'incommoder les autres voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

13. Nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des armes à feu chargées, des matières inflammables, corrosives ou nauséabondes, ou susceptibles d'exploser ou de devenir dangereuses pour les voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

14. Nul ne doit fumer dans une gare ou dans une voiture de chemin de fer ou dans un local de gare ou un compartiment de voiture où il est expressément interdit de fumer par la compagnie, ou en un lieu quelconque du domaine du chemin de fer où il serait demandé par un agent ou employé de la compagnie de ne pas fumer.

15. Nul ne doit jeter ou laisser tomber d'une voiture ou d'un wagon des objets pouvant causer des blessures ou des dégâts matériels ou pouvant mettre en danger des personnes ou des biens.

16. Nul ne doit écrire d'obscénités ou de grossièretés ni faire des dessins ou des marques sur les murs, sur les voitures, dans les gares, sur les quais ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, ni s'y livrer à des actes nuisibles, ou y faire des dégâts ou des dégradations.

17. Sauf permission d'une autorité de la compagnie dûment habilitée à cet effet, nul ne doit se livrer, dans les voitures et wagons ou dans le domaine de la compagnie, à la publicité, à la vente, à la présentation ou à l'offre de vente d'articles ou de marchandises quelconques, ni faire de la réclame, solliciter l'acheteur, faire l'article ou se livrer à une activité, à un commerce, à une profession, à un emploi de quelque nature que ce soit, ni faire la quête ou mendier pour soi-même ou pour d'autres personnes.



## RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DU CHEMIN DE FER CANADIEN DU PACIFIQUE

18. No person shall spit upon the floor or upon any part of any car or vehicle upon the railway, or upon the platform of any station or upon the floor or walls of any room or passage in any station.

19. Every person in charge of any private carriage, automobile, omnibus, cab, truck or other vehicle while waiting at, in or upon any station, wharf or other premises of the company, shall station or park such vehicle in such place as may be from time to time designated by the station authorities, and shall obey the directions of such authorities in regard thereto.

20. (1) Every person violating these Rules and Regulations shall be liable for every such offence to a penalty, enforceable on summary conviction, not exceeding \$40.

(2) The company may summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of these Rules and Regulations, or to enforce the observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such persons may be liable.

18. Nul ne doit cracher sur le plancher dans les voitures ou wagons, ni sur les quais des gares, ni sur le sol ou les murs des salles d'attente des gares.

19. Toute personne responsable d'une voiture personnelle, d'une automobile, d'un autobus, d'un taxi, d'un camion ou de tout autre véhicule en attente à la gare, ou dans la gare ou sur un embarcadère ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, devra garer ledit véhicule à l'endroit éventuellement désigné par les autorités de la gare, et devra se conformer aux directives desdites autorités à ce sujet.

20. (1) Toute personne contrevenant aux présents règlement et règles sera passible, pour chaque infraction, d'une condamnation par le juge de paix à une amende n'excédant pas \$40.

(2) La compagnie peut intervenir sans formalités, en faisant au besoin raisonnablement usage de la force, pour prévenir une infraction aux présents règlement et règles, ou pour les faire respecter, cette intervention n'affectant en rien la condamnation dont est passible le contrevenant.









CONDITIONS ON PASSES APPROVAL  
ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1201, p. 9815

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DES  
CONDITIONS DES PERMIS DE  
CIRCULATION GRATUITE

C.R.C., vol. XIII, ch. 1201, p. 9815

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



ORDER APPROVING CONDITIONS ON PASSES OF  
RAILWAY COMPANIES, INTERNATIONAL BRIDGE  
COMPANIES AND WATER CARRIERS

Short Title

1. This Order may be cited as the Conditions on Passes Approval Order.

General

2. The conditions set out in the schedule for passes limiting the liability of railway companies, international bridge companies and water carriers are approved.

SCHEDULE

(s. 2)

RAILWAY COMPANIES

1. (1) The following conditions on passes of railway companies listed in subsection (2) are approved:

"Not transferable; revocable at any time; void if altered or presented by other than a person designated herein. The user assumes all risk of death, injury, loss or damage to the user's person or property, whether due to negligence or otherwise, and neither the user nor any other person whosoever shall have any right or claim against the issuing company, its servants or agents, or any company or railway on whose lines or trains this pass may be honoured, or its servants or agents, in respect of or arising out of any such death, injury, loss or damage.

This pass shall be used only in accordance with the law. I hereby declare that each of the persons designated herein is entitled by law to receive free transportation.

.....  
Holder"

(2) Railway companies:

- (a) Algoma Central and Hudson Bay Railway;
- (b) Canadian National Railways;
- (c) Canadian Pacific Railway;
- (d) Dominion Atlantic Railway;
- (e) Napierville Junction Railway;
- (f) Ontario Northland Railway;
- (g) Northern Alberta Railways;

ORDONNANCE APPROUVANT LES CONDITIONS  
DES PERMIS DE CIRCULATION GRATUITE DES  
COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER, DES  
COMPAGNIES DE PONTS INTERNATIONAUX ET  
DES TRANSPORTEURS PAR EAU

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: Ordonnance sur l'approbation des conditions des permis de circulation gratuite.

Dispositions générales

2. Les conditions visées à l'annexe pour les permis de circulation gratuite et limitant la responsabilité des compagnies de chemin de fer, des compagnies de ponts internationaux et des transporteurs par eau sont approuvées par la Commission.

ANNEXE

(art. 2)

COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

1. (1) Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite des compagnies de chemin de fer énumérées au paragraphe (2):

«Strictement personnel; révoable en tout temps; nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que celle qui est désignée sur le présent permis. Le détenteur assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte ou d'endommagement de ses biens, attribuables à la négligence ou à d'autres causes; et ni le détenteur ni aucune autre personne n'auront contre la compagnie qui a délivré le présent permis de circulation gratuite ou contre ses préposés ou ses agents, ou contre une compagnie ou un chemin de fer sur les lignes ou dans les trains desquels le présent permis pourra avoir été honoré ou contre leurs préposés ou leurs agents, un droit ou un recours quelconque découlant de tels décès, blessures, perte ou endommagement de biens.

Ce permis de circulation gratuite ne doit être utilisé qu'en conformité de la loi. Je déclare par les présentes que chacune des personnes qui y sont désignées a droit au transport gratuit, conformément à la loi.

.....  
Titulaire»

(2) Les compagnies de chemin de fer:

- a) Algoma Central and Hudson Bay Railway;
- b) chemins de fer Nationaux du Canada;
- c) compagnie de chemin de fer du Canadien Pacifique;
- d) Dominion Atlantic Railway;
- e) Napierville Junction Railway;
- f) Ontario Northland Railway;
- g) Northern Alberta Railways;

## CONDITIONS ON PASSES APPROVAL ORDER

(h) Quebec Central Railway;

(i) The Quebec North Shore and Labrador Railway Company;

(j) Toronto, Hamilton and Buffalo Railway; and

(k) White Pass and Yukon Route.

2. The following conditions on passes of the Great Northern Railway are approved:

"In accepting this pass the holder whose signature appears below agrees to the following terms: The holder agrees that he is not prohibited by law from receiving this pass and that it will be used lawfully. The holder assumes all risk of injury to person and property, and of loss of property, whether by negligence or otherwise, and absolves any company honoring this pass from any liability therefor. Conductors are authorized to collect full fare and pick up the pass if presented by any other person or if alterations of any kind have been made."

3. The following conditions on passes of the New York Central Railroad Company are approved:

"EACH PERSON accepting and using this free pass thereby ASSUMES all risk of injury or death, and loss of or damage to property; expressly RELEASES the New York Central Railroad Company (and any other company or railroad on whose property or trains this pass may be honoured), referred to herein as the "Company", from all liability therefor whether caused, or contributed to, by the negligence of the Company, its officers, agents or employees, or otherwise; AGREES that this pass is given gratuitously and forms no part of the consideration for his or her services and that the Company shall not be considered as a common carrier or liable as such with respect to the use of such pass; and DECLARES that he or she is not prohibited by law from receiving free transportation and that this pass will be lawfully used.

This pass is not transferable and if presented by any other than an individual named thereon the conductor will take up this pass and collect fare.

This pass is accepted and used upon the above considerations."

4. The following conditions on passes of Esquimalt and Nanaimo Railway Company are approved:

"The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk or detriment, damage or injury, whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the Company

h) Quebec Central Railway;

i) The Quebec North Shore and Labrador Railway Company;

j) Toronto, Hamilton and Buffalo Railway; et

k) White Pass and Yukon Route.

2. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Great Northern Railway;

«En acceptant le présent permis de circulation gratuite, le titulaire dont la signature apparaît ci-dessus accepte les termes suivants: Le titulaire convient que la loi ne lui interdit pas de recevoir ce permis de circulation gratuite et que l'usage qui en sera fait sera conforme à la loi. Le titulaire assume tous les risques de blessures, d'avaries et de perte de biens pouvant survenir par suite de négligence ou d'autres causes, et dégage toute compagnie qui aura honoré ce permis de toute responsabilité à cet égard. Les chefs de train sont autorisés à percevoir le plein prix du passage et à retirer le permis en cas de présentation par une autre personne ou de falsification.»

3. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la New York Central Railroad Company:

«CHAQUE PERSONNE qui accepte et utilise le présent permis de circulation gratuite ASSUME par le fait même tous les risques de blessures ou de mort, ainsi que de perte ou d'endommagement de biens; elle DÉGAGE expressément la New York Central Railroad Company (et toute autre compagnie ou chemin de fer sur la propriété ou dans les trains desquels le présent permis pourra avoir été honoré), dénommée «Compagnie» aux présentes, de toute responsabilité à cet égard, dans le cas de négligence de la part de la Compagnie, de ses fonctionnaires, agents ou employés ou dans le cas de toute autre cause; elle CONVIENT que le présent permis de circulation est donné gratuitement et ne fait pas partie de la rémunération de ses services et que la compagnie ne sera pas considérée comme un transporteur public, ou comme responsable à ce titre à l'égard de l'utilisation de ce permis; et elle DÉCLARE que la loi ne lui interdit pas de bénéficier du transport gratuit et que ce permis sera utilisé conformément à la loi.

Ce permis est strictement personnel. En cas de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée, le chef de train le retirera et percevra le prix du passage.

Ce permis est accepté et utilisé aux conditions mentionnées ci-dessus."

4. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Esquimalt and Nanaimo Railway Company:

«La personne qui accepte et utilise le présent permis de circulation gratuite assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures, à sa personne ou à ses biens, de quelque nature que ce soit, occasionnés par la négligence ou par d'autres



## ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DES CONDITIONS DES PERMIS DE CIRCULATION GRATUITE

issuing this pass, or any of its agents, liable in respect thereof.

I accept the above conditions, and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.

.....  
Signature of holder

This pass is void if any alteration or erasure is made. It may be revoked by the Company at any time, and will not be honored unless signed in ink by the holder."

5. The following conditions on passes of The Cumberland Railway are approved:

"This pass is not transferable. If presented by any other than the person named on the face hereof, the conductor will take up and collect full fare.

The person accepting and using this pass in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk of detriment, damage or injury whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass or any of its agents liable in respect thereof.

I accept the above conditions and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law."

6. The following conditions on passes of the Northern Pacific Railway Company are approved:

"I agree that neither the Northern Pacific Railway Company nor any other company honoring this pass, shall be liable under any circumstances, whether of negligence of agents or otherwise, for any injury to my person or for any loss or damage to my property.

I belong to one of the classes permitted by the law of congress and of the several states, wherein this pass is good, to receive free transportation, and I will not use this pass at any time in violation of any law."

7. The following conditions on passes of the Penn Central Company are approved:

"The user of this free, non-transferable pass agrees that it is gratuitous and forms no part of the consideration for user's services.

causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsable à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où le présent permis est utilisé et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où cette utilisation constituerait une infraction à une loi.

.....  
Signature du titulaire

Le présent permis sera nul s'il a subi des modifications ou des suppressions. Il pourra en tout temps être révoqué par la compagnie et il ne sera pas honoré par la compagnie s'il n'est pas signé à l'encre par le titulaire.»

5. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la The Cumberland Railway:

«Le présent permis est strictement personnel. En cas de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée au recto, le chef de train le retirera et percevra le plein prix du passage.

La personne qui l'accepte et l'utilise assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures, à sa personne ou à ses biens, de quelque nature que ce soit, occasionnés par la négligence ou par d'autres causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsables à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où ce permis est utilisé et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où cette utilisation constituerait une infraction à une loi.»

6. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Northern Pacific Railway Company:

«Je conviens que ni la Northern Pacific Railway Company ni aucune autre compagnie qui aura honoré le présent permis de circulation gratuite ne doivent être tenues responsables, quelles que soient les circonstances, par suite de négligence des agents ou d'autres causes, de blessures à ma personne ou de perte ou d'endommagement de mes biens.

J'appartiens à l'une des catégories à qui la loi du Congrès et de plusieurs États, où ce permis est valable, permet de bénéficier du transport gratuit, et en aucun temps je n'utiliserai ce permis de façon à enfreindre une loi.»

7. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les laissez-passer de la Penn Central Company:

«Le titulaire du présent laissez-passer convient que ce laissez-passer est gratuit et strictement personnel et qu'il ne fait pas partie de la rémunération de ses services.

## CONDITIONS ON PASSES APPROVAL ORDER

The user expressly assumes all risk, of personal injury or death and loss of, or damage to, property and releases this Company, its officers, agents or employees from all liability therefor, whether or not caused by the negligence of this Company, its officers, agents or employees.

This pass is accepted and used upon the above conditions and must be signed by the user to be valid for transportation.

I hereby agree to the foregoing conditions and I agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law."

### INTERNATIONAL BRIDGE COMPANIES

8. (1) The following conditions on passes of international bridge companies listed in subsection (2) are approved:

"This pass is not transferable. If presented by any other than the person named on the face hereof, the ticket seller will take it up and collect full fare.

The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk or detriment, damage or injury whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass or any of its agents liable in respect thereof.

I accept the above conditions and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.

.....  
Signature of holder

This pass is void if any alteration or erasure is made. It may be revoked by the company at any time and will not be honored unless signed in ink by the holder."

(2) International bridge companies:

- (a) Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority;
- (b) The Canadian Transit Company;
- (c) The Seaway International Bridge Corporation, Ltd; and
- (d) Niagara Falls Bridge Commission.

9. The following conditions on passes of The Detroit and Windsor Subway Company and Detroit and Canada Tunnel Corporation are approved:

Le titulaire assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte de biens ou de dommages à des biens, et il dégage la compagnie, et ses fonctionnaires, agents ou employés de toute responsabilité à cet égard, découlant ou non de la négligence de la compagnie ou de ses fonctionnaires, agents ou employés.

Le présent laissez-passer est accepté et utilisé aux conditions susmentionnées et doit être signé par le titulaire pour être bon pour le transport.

J'accepte par les présentes les conditions susmentionnées et je m'engage à ne pas faire usage du présent permis à un moment ou en un lieu où un tel usage constituerait une violation d'une loi.»

### COMPAGNIES DE PONTS INTERNATIONAUX

8. (1) Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite des compagnies de ponts internationaux énumérés au paragraphe (2):

«Le présent permis de circulation gratuite est strictement personnel. En cas de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée au recto, le préposé aux billets le retirera et percevra le plein prix du passage.

La personne qui accepte et utilise ce permis assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures, à sa personne ou à ses biens, de quelque nature que ce soit, occasionnées par la négligence ou par d'autres causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsables à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où ce permis est utilisé, et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où son utilisation constituerait une infraction à une loi.

.....  
Signature du titulaire

Le présent permis sera nul s'il a subi des modifications ou des suppressions. Il pourra en tout temps être révoqué par la compagnie et il ne sera pas honoré s'il n'est pas signé à l'encre par le titulaire.»

(2) Les compagnies de ponts internationaux:

- a) Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority;
- b) The Canadian Transit Company;
- c) The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.; et
- d) Niagara Falls Bridge Commission.

9. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la The Detroit and Windsor Subway Company and Detroit and Canada Tunnel Corporation:

## ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DES CONDITIONS DES PERMIS DE CIRCULATION GRATUITE

"The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk or detriment, damage or injury whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass, or any of its agents, liable in respect thereto.

These tickets are not transferable. If presented by any other than the person to whom originally issued the company will take up all of these tickets and collect full fare.

The person using these tickets does so upon the understanding that they are permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein these tickets are used and that they will not use these tickets at any time when or where such use would be in violation of any law.

This company reserves the right to refuse to accept any of these tickets at any time and for any cause whatsoever and these tickets shall be surrendered to this company upon its demand.

The person to whom these tickets are issued shall promptly notify this company if and when these tickets have been lost.

None of these tickets is redeemable whatsoever.

The use of these tickets is subject to all other rules and regulations of this company."

10. The following conditions on passes of The International Bridge and Terminal Company are approved:

"This pass is not transferable. If presented by any other than the person named on the face hereof, the toll collector will take it up and collect the full toll.

The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk of detriment, damage or injury whether to person or property of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass or any of its agents liable in respect thereof.

I accept the above conditions and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free passage under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.

.....  
Signature of holder

This pass is void if any alteration or erasure is made. It may be revoked by the company at any time and will not be honored unless signed in ink by the holder."

«La personne qui accepte et utilise ce permis de circulation assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures de quelque nature que ce soit, à sa personne ou à ses biens, occasionnés par la négligence ou par d'autres causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsables à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis ni aucun de ses agents.

Ces billets sont strictement personnels. En cas de présentation par une personne autre que celle à laquelle ils avaient été délivrés à l'origine, la compagnie retirera tous ces billets et percevra le plein prix du passage.

Lorsqu'une personne utilise ces billets, il est entendu qu'elle le fait à condition d'être autorisée à bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où les billets sont utilisés et de ne pas les utiliser à un moment ou en un lieu où leur utilisation constituerait une infraction à une loi.

La compagnie se réserve le droit de refuser, à n'importe quel moment et pour n'importe quelle raison, d'accepter ces billets, et, sur demande, ils doivent être rendus à la compagnie.

La personne à laquelle ces billets sont délivrés doit sur-le-champ avertir la compagnie si elle vient à les perdre.

Aucun de ces billets n'est remboursable.

L'utilisation de ces billets est assujettie à toutes les règles et tous les règlements de la compagnie.»

10. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de The International Bridge and Terminal Company:

«Le présent permis de circulation gratuite est strictement personnel. Sur présentation par une personne autre que celle qui est désignée au recto, le percepteur des péages le retirera et percevra le plein péage.

La personne qui accepte et utilise ce permis assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries et blessures, de quelque nature que ce soit, à sa personne ou à ses biens, occasionnés par la négligence au autrement, et elle s'engage expressément à ne tenir responsable à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où ce permis est utilisé, et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où son utilisation constituerait une infraction à une loi.

.....  
Signature du titulaire

Le présent permis sera nul s'il a subi des modifications ou des suppressions. Il pourra en tout temps être révoqué par la compagnie et il ne sera pas honoré s'il n'est pas signé à l'encre par le titulaire.»



## CONDITIONS ON PASSES APPROVAL ORDER

11. The following conditions on passes of the Thousand Islands Bridge Authority are approved:

"This pass is not transferable and must always be shown to Bridge Toll Collectors. It is void if altered or presented by any person other than that designated on the face hereof and is revocable at any time."

### WATER CARRIERS

12. The following conditions on passes of the Canada Steamship Lines Limited are approved:

"Not transferable; revocable at any time; void if altered or presented by other than a person designated herein.

The user assumes all risk of death, injury, loss or damage to the user's person or property, whether due to negligence or otherwise, and neither the user nor any person whosoever shall have any right or claim against the issuing company, its servants or agents, in respect of or arising out of any such death, injury, loss or damage.

This pass shall be used only on Company's steamships and in accordance with the law.

I hereby declare that each of the persons designated herein is entitled by law to receive free transportation."

### RAILWAY TRANSPORT COMMITTEE OF THE CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

13. The following conditions on personal trip certificates issued by the Railway Transport Committee are approved:

"This certificate is not transferable; revocable at any time; void if altered or presented by other than a person designated herein. The user assumes all risk of death, injury, loss or damage to the user's person or property whether due to negligence or otherwise, and neither the user nor any other person whosoever shall have any right or claim against the issuing company, its servants or agents, or any company or railway on whose lines or trains this pass may be honoured, or its servants or agents, in respect of or arising out of any such death, injury, loss or damage. This pass shall be used only in accordance with the law. I hereby declare that each of the persons designated herein is entitled by law to receive free transportation.

.....  
Signature of holder"

11. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Thousand Islands Bridge Authority:

«Le présent permis de circulation gratuite est strictement personnel et doit toujours être montré au percepteur des péages. Il sera nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée au recto. Il est en tout temps révoable.»

### TRANSPORTEURS PAR EAU

12. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Canada Steamship Lines Limited:

«Strictement personnel; révoable en tout temps; nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que celle qui est désignée sur le présent permis.

Le détenteur assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte ou d'endommagement de ses biens, attribuables à la négligence ou à d'autres causes; et ni le détenteur ni aucune autre personne n'auront contre la compagnie qui a délivré le permis ou contre ses préposés ou ses agents un droit ou recours quelconque découlant de tels décès, blessures, perte ou endommagement de biens.

Le présent permis de circulation gratuite ne doit être utilisé que sur les navires à vapeur de la compagnie et en conformité de la loi.

Je déclare par les présentes que chacune des personnes désignées sur le présent permis a le droit de bénéficier du transport gratuit conformément à la loi.»

### COMITÉ DES TRANSPORTS PAR CHEMIN DE FER DE LA COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

13. Sont approuvées, les conditions ci-après figurant sur les laissez-passer de trajet nominatifs restreints délivrés par le Comité des transports par chemin de fer:

«Strictement personnel; révoable en tout temps, nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que la personne qui y est désignée. Le détenteur assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte de ses biens ou de dommages à ses biens, qu'ils soient attribuables à la négligence ou à toute autre cause; et ni le détenteur ni aucune autre personne n'auront contre la compagnie qui a délivré le laissez-passer ou contre ses préposés ou ses agents, ou contre une compagnie ou un chemin de fer sur les lignes desquels le présent laissez-passer pourra avoir été honoré ou contre leurs préposés ou leurs agents, un droit ou recours quelconque découlant du décès, des blessures, de la perte de biens ou des dommages à ces biens. Ce laissez-passer ne doit être utilisé qu'en conformité de la loi. Je déclare par les présentes que chacune des personnes qui y sont désignées a droit au transport gratuit.

.....  
Signature du titulaire»







DETAILS OF MAPS, PLANS, PROFILES,  
DRAWINGS, SPECIFICATIONS AND  
BOOKS OF REFERENCE REGULATIONS

SOR/80-482

Registered on 26-06-80

Made pursuant to

National Transportation Act, Section 46 and  
Railway Act, sections 108 to 111, 116, 118, 119,  
122, 124, 141, 193 and 209.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT RÉGISSANT LES  
DÉTAILS DES CARTES, PLANS, PROFILS,  
DESSINS, DEVIS ET LIVRES DE RENVOI

DORS/80-482

Enregistré le 26-06-80

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, l'article 46 et  
de la Loi sur les chemins de fer, les articles 108  
à 111, 116, 118, 119, 122, 124, 141, 193 et 209.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS GOVERNING DETAILS OF MAPS, PLANS,  
PROFILES, DRAWINGS, SPECIFICATIONS AND BOOKS  
OF REFERENCE REQUIRED BY THE RAILWAY ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as Details of Maps, Plans, Profiles, Drawings, Specifications and Books of Reference Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations

"Act" means the Railway Act;

"Committee" means the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission;

"railway company" means a railway company subject to the jurisdiction of the Commission.

Application

3. These Regulations apply to a railway company submitting

(a) maps pursuant to section 108 of the Act; and

(b) plans, profiles, drawings, specifications or books of reference pursuant to sections 109 to 111, 116, 118, 119, 122, 124, 141, 193 and 209 of the Act.

General

4. Maps, plans, profiles, drawings, specifications and books of reference shall be submitted, in four copies, to the Secretary of the Committee on tracing linen, mylar or good quality paper.

5. Plans, profiles, drawings, specifications and books of reference shall be numbered, dated and certified as required by the Act.

6. Unless otherwise ordered by the Committee,

(a) plans shall be drawn to a scale of not less than 1:5000;

(b) horizontal profiles shall be drawn to a scale of not less than 1:5000;

(c) vertical profiles shall be drawn to a scale of not less than 1:250; and

(d) profiles shall be based on mean sea level.

Additional Right-of-Way

7. (1) When additional land is required for a right-of-way to accommodate slopes and side ditches, as allowed under section 140 of the Act, four copies of a cross-section plan shall be submitted to the Secretary of the Committee.

(2) A cross-section plan referred to in subsection (1) shall

(a) be taken no more than every 50 m;

RÈGLEMENT RÉGISSANT LES DÉTAILS DES CARTES,  
PLANS, PROFILS, DESSINS, DEVIS ET LIVRES DE  
RENOI EXIGÉS PAR LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement régissant les détails des cartes, plans, profils, dessins, devis et livres de renvoi.

Définitions

2. Dans le présent règlement,

«Comité» désigne le Comité des transports par chemin de fer de la Commission canadienne des transports;

«compagnie» désigne une compagnie de chemin de fer relevant de la Commission;

«Loi» désigne la Loi sur les chemins de fer.

Application

3. Le présent règlement s'applique à une compagnie qui soumet

a) des cartes en vertu de l'article 108 de la Loi; et

b) des plans, profils, dessins, devis ou livres de renvoi selon les articles 109 à 111, 116, 118, 119, 122, 124, 141, 193 et 209 de la Loi.

Dispositions générales

4. Les cartes, plans, profils, dessins, devis et livres de renvoi doivent être présentés au Secrétaire du Comité en quatre exemplaires, sur une toile à calquer, du mylar ou du papier de bonne qualité.

5. Les plans, profils, dessins, devis et livres de renvoi doivent être numérotés, datés et certifiés comme l'exige la Loi.

6. À moins d'ordonnance contraire du Comité,

a) les plans doivent être à une échelle d'au moins 1:5000;

b) les profils horizontaux doivent être à une échelle d'au moins 1:5000;

c) les profils verticaux doivent être à une échelle d'au moins 1:250; et

d) les profils doivent être établis selon le niveau moyen de la mer.

Emplacements supplémentaires

7. (1) Lorsque du terrain supplémentaire est requis pour l'aménagement de pentes et de fossés latéraux, comme le permet l'article 140 de la Loi, un plan en coupe doit être présenté en quatre exemplaires au Secrétaire du Comité.

(2) Le plan visé au paragraphe (1) doit

a) montrer des coupes faites à au plus 50 m l'une de l'autre

## DETAILS OF MAPS, PLANS, PROFILES, DRAWINGS, SPECIFICATIONS AND BOOKS OF REFERENCE REGULATIONS

(b) extend to the limits of the additional right-of-way; and

(c) be drawn to a scale of not less than 1:200.

### Crossings and Junctions

8. An application under section 193 of the Act for leave to construct a crossing and junction shall include a plan and profile showing all tracks affected by the crossing and junction for a distance of 1500 m in all directions.

b) montrer tous les segments compris dans les limites de l'emplacement supplémentaire; et

c) être à une échelle d'au moins 1:200.

### Croisements et raccordements

8. Les requêtes présentées selon l'article 193 de la Loi en vertu de la construction de croisements et raccordements doivent comprendre un plan et un profil montrant toutes les voies touchées sur une distance de 1500 m dans toutes les directions.







DOMINION ATLANTIC RAILWAY  
TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

C.R.C., Vol. XV, C. 1378, p. 11117

Made pursuant to

Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC  
DE LA DOMINION ATLANTIC RAILWAY

C.R.C., vol. XV, ch. 1378, p. 11117

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



THE DOMINION ATLANTIC RAILWAY COMPANY  
TRAFFIC RULES AND REGULATIONS (BY-LAW NUMBER 17)

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Dominion Atlantic Railway Traffic Rules and Regulations.

General

2. No person shall travel in any of the company's trains without having obtained from the company, or from some other company or person duly authorized in that behalf by the company, a ticket entitling him to travel therein.

3. Every passenger shall show his ticket or his ticket receipt, when and so often as he shall be required to do so to the conductor or any duly authorized servant of the company, and shall also, when required to do so, either deliver up his ticket or pay the fare demandable for his passage.

4. Every passenger who refuses to pay his fare, or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor, may, by the conductor of the train and the train servants of the company, be expelled from and put out of the train with his baggage at any usual stopping place, provided that the conductor shall first stop the train and use no unnecessary force.

5. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is available for use, or attempt to use any ticket which has been altered or defaced.

6. No person, except a servant or agent of the company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or entrain on or detrain from, or attempt to entrain on or detrain from any such car while it is in motion, and no person shall travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. Passengers and all other persons using the trains, stations or other premises occupied by the company, shall obey the reasonable requests of the station master, conductor or other officer of the company, with a view to maintaining order and decorum therein and thereon.

8. No passenger shall occupy more seat space in any car than is sufficient for one person, or place baggage or articles of any kind upon the seats to the exclusion or inconvenience of other passengers, or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in the parcel racks.

9. Except by permission of a duly authorized officer of the company, and under such conditions as such officer shall impose, no person suffering or apparently suffering from any infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company.

RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE LA  
COMPAGNIE DOMINION ATLANTIC RAILWAY  
(RÈGLEMENT NUMERO 17)

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cités sous le titre : Règlement et Règles sur le trafic de la Dominion Atlantic Railway.

Dispositions générales

2. Nul ne doit voyager sur les trains de la compagnie sans avoir préalablement obtenu d'elle, ou d'une autre compagnie ou d'une personne dûment accréditée à cet effet par la compagnie, un billet lui donnant droit au parcours.

3. Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou son récépissé de billet à toute réquisition d'un contrôleur ou de tout employé habilité de la compagnie et, s'il en est requis, de remettre son billet ou d'acquitter le prix exigible pour son parcours.

4. Tout voyageur qui refuserait d'acquitter le prix de son parcours ou de présenter et de remettre son billet à la demande du contrôleur s'exposerait à être débarqué avec ses bagages à un prochain arrêt par le contrôleur et le personnel de bord, étant entendu que le contrôleur devra avoir préalablement fait arrêter le train et ne fera pas usage de la force sans nécessité.

5. Nul ne doit altérer ni falsifier un billet après son émission et en cours de validité, ni tenter d'utiliser un billet altéré ou falsifié.

6. Nul ne doit, à l'exception d'un employé ou agent de la compagnie dans l'accomplissement de son service, ouvrir les portes d'une voiture en marche, ni se tenir sur les marchepieds ou sur la plateforme, ni monter ou descendre en marche ou tenter de monter ou de descendre en marche; il est également interdit de voyager ou de se tenir dans un fourgon ou dans un wagon non destiné au transport des voyageurs.

7. Les voyageurs et toutes autres personnes utilisant les trains, les gares ou d'autres locaux occupés par la compagnie devront se conformer aux injonctions motivées du chef de gare, du contrôleur ou de tout autre agent d'autorité de la compagnie, dans le souci du respect de l'ordre et de la bienséance.

8. Aucun voyageur ne devra occuper plus d'une place assise dans une voiture, ni déposer de bagages ou d'objets quelconques sur les sièges de façon à en empêcher ou gêner l'accès aux autres voyageurs, ni dans les couloirs ou les dégagements, ni placer de paquets exagérément lourds ou encombrants sur les étagères à bagages.

9. Sauf permission accordée par une autorité dûment habilitée de la compagnie, et aux conditions qu'elle aura fixées, nulle personne atteinte ou paraissant atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou de troubles graves ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie, et toute personne ayant la garde, le soin ou la charge d'un tel patient devra veiller à ne pas le faire pénétrer, ni le laisser pénétrer ou stationner dans les trains, gares ou autres locaux occupés par la compagnie.

## DOMINION ATLANTIC RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

10. No person in a state of intoxication or in an unfit or improper condition to be a passenger shall enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company, and any person violating this section may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

11. No person shall at any time while in or upon trains, stations or other premises occupied by the company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or commit any nuisance, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of any person upon the company's premises, and any person violating this section may, in addition to any liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

12. Except by permission of an officer or employee of the company duly authorized in that regard and under such conditions as such officer or such employee shall impose, no person shall take any dog, bird, reptile or other animal or any article or thing which is liable to cause inconvenience or annoyance to any passenger or damage to property into any station or into any car or vehicle upon the railway.

13. No person shall take into any station or any car or vehicle upon the railway any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or to become dangerous to any passenger or property.

14. No person shall smoke in any station or in any car or portion of any station or car not provided for smoking, or in or upon any part of the railway where smoking is expressly prohibited by the company, or elsewhere in or upon the railway if requested by any servant or agent of the company not to do so.

15. No person shall throw or drop from any car or vehicle upon the railway any article or thing capable of injuring, damaging or endangering any person or property.

16. No person shall write obscene or offensive words, or make signs or pictures on the walls or any part of any car, station, platform or other property of the company, or commit any nuisance thereon, or damage, mark, deface or injure any car, station, platform or other property of the company.

17. Except by permission of an officer of the company duly authorized in that behalf, no person while in any car or vehicle upon the railway, or upon any property of the company, shall advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods whatever, or advertise, solicit custom or canvass for or carry on any business, trade, occupation, calling or employment of any description, or solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

18. No person shall spit upon the floor or upon any part of any car or vehicle upon the railway, or upon the platform of any station or upon the floor or walls of any room or passage in any station.

10. Nulle personne se trouvant en état d'ébriété ou hors d'état de voyager ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

11. Nul ne doit faire usage, dans les trains, les gares ou autres locaux occupés par la compagnie, de propos ou de gestes menaçants, injurieux, indécents, grossiers ou offensants, ni se comporter de façon injurieuse, turbulente, indécente ou offensante, ni commettre des actes nuisibles, ni se livrer à des voies de fait, ni troubler de quelque façon le confort et la tranquillité d'autres personnes se trouvant dans les locaux de la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

12. Sauf permission accordée par une autorité ou un employé de la compagnie dûment habilité à cet effet, et aux conditions que cette autorité aura fixées, nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des chiens, des oiseaux, des reptiles ou d'autres animaux, ni des articles ou objets susceptibles de gêner ou d'incommoder les autres voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

13. Nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des armes à feu chargées, des matières inflammables, corrosives ou nauséabondes, ou susceptibles d'exploser ou de devenir dangereuses pour les voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

14. Nul ne doit fumer dans une gare ou dans une voiture de chemin de fer ou dans un local de gare ou un compartiment de voiture où il est expressément interdit de fumer par la compagnie, ou en un lieu quelconque du domaine du chemin de fer où il serait demandé par un agent ou employé de la compagnie de ne pas fumer.

15. Nul ne doit jeter ou laisser tomber d'une voiture ou d'un wagon des objets pouvant causer des blessures ou des dégâts matériels ou pouvant mettre en danger des personnes ou des biens.

16. Nul ne doit écrire d'obscénités ou de grossièretés ni faire des dessins ou des marques sur les murs, sur les voitures, dans les gares, sur les quais ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, ni s'y livrer à des actes nuisibles, ou y faire des dégâts ou des dégradations.

17. Sauf permission d'une autorité de la compagnie dûment habilitée à cet effet, nul ne doit se livrer, dans les voitures et wagons ou dans le domaine de la compagnie, à la publicité, à la vente, à la présentation ou à l'offre de vente d'articles ou de marchandises quelconques, ni faire de la réclame, solliciter l'acheteur, faire l'article ou se livrer à une activité, à un commerce, à une profession, à un emploi de quelque nature que ce soit, ni faire la quête ou mendier pour soi-même ou pour d'autres personnes.

18. Nul ne doit cracher sur le plancher dans les voitures ou wagons, ni sur les quais des gares, ni sur le sol ou les murs des salles d'attente des gares.



## RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA DOMINION ATLANTIC RAILWAY

19. Every person in charge of any private carriage, automobile, omnibus, cab, truck or other vehicle while waiting at, in or upon any station, wharf or other premises of the company, shall station or park such vehicle in such place as may be from time to time designated by the station authorities, and shall obey the directions of such authorities in regard thereto.

20. (1) Every person violating these Rules and Regulations shall be liable for every such offence to a penalty, enforceable on summary conviction, not exceeding \$40.

(2) The company may summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of these Rules and Regulations, or to enforce the observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such persons may be liable.

19. Toute personne responsable d'une voiture personnelle, d'une automobile, d'un autobus, d'un taxi, d'un camion ou de tout autre véhicule en attente à la gare, ou dans la gare ou sur un embarcadère ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, devra garer ledit véhicule à l'endroit éventuellement désigné par les autorités de la gare, et devra se conformer aux directives desdites autorités à ce sujet.

20. (1) Toute personne contrevenant aux présents règlement et règles sera passible, pour chaque infraction, d'une condamnation par le juge de paix à une amende n'excédant pas \$40.

(2) La compagnie peut intervenir sans formalités, en faisant au besoin raisonnablement usage de la force, pour prévenir une infraction aux présents règlement et règles, ou pour les faire respecter, cette intervention n'affectant en rien la condamnation dont est passible le contrevenant.









EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT  
TRAFFIC TERMS AND CONDITIONS  
APPROVAL ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1206, p. 9837

Made pursuant to

National Transportation Act, Section 63 and  
Railway Act, section 294.

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/78-694	30-08-78

ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DES  
TERMES ET CONDITIONS POUR LE  
TRANSPORT DES MESSAGERIES ET  
MARCHANDISES DE DÉTAIL

C.R.C., vol. XIII, ch. 1206, p. 9837

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, l'article 63 et  
de la Loi sur les chemins de fer, l'article 294.

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/78-694	31-08-78



ORDER APPROVING TERMS AND CONDITIONS FOR  
THE CARRIAGE OF EXPRESS AND NON-CARLOAD  
FREIGHT TRAFFIC

Short Title

1. This Order may be cited as the Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are approved for the carriage of express and non-carload freight traffic by express and railway companies subject to the jurisdiction of the Commission.

3. Such terms and conditions shall be set forth in Express Traffic Association Tariff 100, C.T.C. (ET) 4713, supplements thereto and successive reissues thereof, and shall also be available at all express and freight agency stations and all express and freight offices upon request.

4. The terms and conditions approved by section 2 shall appear on the shipping contract (bill of lading) which shall clearly indicate that it is not negotiable and which shall also contain the following clause:

"Received, subject to the Rules for the Carriage of Express and Non-Carload Freight Traffic and tariffs in effect on the date of issue of this original shipping contract (bill of lading), goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service "to be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained (including conditions on back hereof) and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

5. Notwithstanding section 4, railway companies may incorporate by reference only the terms and conditions prescribed by section 2 if, in lieu of the clause set out in section 4, the following clause appears on the shipping contract (bill of lading) which shall also clearly indicate that it is not negotiable:

"Received, subject to the Rules for the Carriage of Express and Non-Carload Freight Traffic and tariffs in effect on the date of issue of this original shipping contract (bill of lading), goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any

ORDONNANCE APPROUVANT LES TERMES ET  
CONDITIONS ATTACHÉS AU CONTRAT DE TRANSPORT  
DES MESSAGERIES ET MARCHANDISES DE DÉTAIL

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre : Ordonnance sur l'approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont prescrits pour le transport de messageries et marchandises de détail et de messageries qui relèvent de la Commission.

3. Ces termes et conditions seront énoncés dans le tarif n° 100, C.T.C. (ET) 4713 de l'Association des Transports de messageries (Express Traffic Association) et dans les suppléments audit tarif et dans toutes émissions subséquentes dudit tarif et pourront aussi être obtenus sur demande à toutes les agences de fret et à tous les bureaux du fret.

4. Le contrat de transport (connaissance) contiendra les termes et conditions approuvés à l'article 2 et l'indication claire qu'il n'est pas négociable; il renfermera en outre la clause suivante :

«Reçu, sous réserve des règlements régissant le transport des messageries et marchandises de détail et des tarifs en vigueur à la date de délivrance de ce contrat de transport (connaissance), les marchandises désignées ci-dessous, apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), marquées et consignées tel que ci-après indiqué, et que la compagnie s'engage à transporter à destination à son lieu habituel de livraison, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est de plus convenu, par tout voiturier transportant tout ou partie desdites marchandises sur tout ou partie du parcours, et par toute personne intéressée en aucun temps à tout ou partie desdites marchandises, que tous les services prévus aux présentes seront soumis à toutes les conditions, imprimées ou écrites, du connaissance (y compris les conditions énoncées au verso), que l'expéditeur accepte pour lui-même et ses ayants droit.»

5. Nonobstant l'article 4, les compagnies de chemin de fer pourront incorporer aux contrats de transport (connaissances) par renvoi seulement, les termes et conditions prescrits à l'article 2 si, au lieu de la clause mentionnée à l'article 4, le contrat de transport (connaissance) contient la clause ci-après et porte en outre l'indication claire qu'il n'est pas négociable:

«Reçu, sous réserve des règlements régissant le transport des messageries et marchandises de détail et des tarifs en vigueur à la date de délivrance de ce contrat de transport (connaissance), les marchandises désignées ci-dessous, apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), marquées et consignées tel que ci-après indiqué, et que la compagnie s'engage à transporter à destination à son lieu habituel de livraison, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est de plus convenu, par tout voiturier transportant tout ou partie desdites marchandises sur tout ou partie

## EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT TRAFFIC TERMS AND CONDITIONS APPROVAL ORDER

of said goods, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the terms and conditions (which are hereby incorporated by reference and have the same force and effect as if the same were severally, fully and specifically set forth herein), approved by the Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order and also available at all express and railway agency stations and express and freight offices upon request, when said goods are carried by a rail carrier and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

### SCHEDULE

(s. 2)

#### TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT TRAFFIC

1. (1) In this contract, "Carrier" means the Carrier issuing this shipping document as well as any other Carrier subject to the Railway Act to whom the shipment may be delivered to complete the transportation of the shipment from origin to destination; and "Connecting Carrier" means any Carrier not subject to the Railway Act to whom the shipment may be delivered to complete the transportation of the shipment from origin to destination.

(2) This contract shall inure to the benefit of and be binding upon the shipper and consignee and all persons claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment, and shall inure to the benefit of and be binding upon any Carrier to whom the shipment may be delivered for furtherance to destination, and shall apply to any reconsignment or return of the shipment.

(3) The rights and obligations of any Connecting Carrier with respect to the shipment, whether the Connecting Carrier issues a bill of lading or a receipt only, shall be those which would be in a bill of lading issued by the Connecting Carrier, to the same extent as if the shipment had been delivered directly by the shipper to such Connecting Carrier.

2. (1) When in accordance with the terms of this contract the Carrier is liable for any damage (which damage shall mean herein any complete or partial loss, or destruction, injury or delay) with respect to any shipment, whether such damage arises through negligence or otherwise, the amount for which the Carrier shall be liable in accordance with subclauses 2(2) to (4), shall not exceed, in any event, the actual value of the shipment, which actual value shall mean the value of the shipment at the time and place of receipt hereof by the Carrier, including transportation and other charges if paid and the duty as payable or paid, and not refundable.

(2) The maximum liability of the Carrier in respect of the shipment of goods, other than personal effects or used household furnishings and appliances, shall be limited

du parcours, et par toute personne intéressée en aucun temps à tout ou partie desdites marchandises, que tous les services prévus aux présentes seront soumis à toutes les conditions (lesquelles, par renvoi sont intégrées aux présentes et ont la même force et le même effet que si elles étaient ici énoncées séparément, intégralement et expressément), approuvées par l'Ordonnance sur l'approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail. Ces conditions que l'expéditeur accepte pour lui-même et ses ayants droit peuvent être obtenues sur demande à toutes les gares de voyageurs et de messageries ainsi qu'à tous les dépôts de marchandises si celle-ci sont transportées par un voiturier du rail.»

### ANNEXE

(art. 2)

#### TERMES ET CONDITIONS POUR LE TRANSPORT DES MESSAGERIES ET MARCHANDISES DE DÉTAIL

1. (1) Dans le présent contrat «voiturier» désigne le voiturier délivrant le contrat de transport, aussi bien que tout autre voiturier régi par la Loi sur les chemins de fer, auquel l'envoi pourra être remis pour être transporté de son point de départ jusqu'à destination; et «voiturier correspondant» désigne tout voiturier non régi par la Loi sur les chemins de fer, auquel l'envoi peut être remis afin d'en compléter le transport de son point de départ jusqu'à destination.

(2) Le présent contrat engage l'expéditeur et le destinataire qui pourront s'en prévaloir, et toute personne revendiquant un droit quelconque à la propriété ou à la possession de l'envoi, de même que tout voiturier aux soins duquel l'envoi aura été confié pour être transporté jusqu'à destination; il s'appliquera également en cas de ré-expédition ou de retour de l'envoi.

(3) Que le voiturier correspondant délivre un connaissement ou un simple reçu, ses droits et obligations relativement à l'envoi seront ceux qui seraient prévus dans un connaissement délivré par le voiturier correspondant dans la même mesure que si l'envoi lui avait été remis directement par l'expéditeur.

2. (1) Si en vertu des conditions de ce contrat le voiturier est tenu responsable d'un dommage quelconque (dommage s'entend ici par perte complète ou partielle, destruction, blessure ou retard), concernant un envoi quelconque, qu'un tel dommage provienne de la négligence ou de toute autre cause, le montant pour lequel le voiturier sera tenu responsable selon les sous-clauses 2(2) à (4) ne devra jamais excéder la valeur réelle de l'envoi au moment et à l'endroit de la délivrance du contrat par le voiturier, y compris les frais de transport et autres frais acquittés, ainsi que les droits non remboursables, acquittés ou exigibles.

(2) La responsabilité maximal du voiturier pour tout envoi de marchandises autres que des effets personnels ou d'ameublement et appareils électro-ménagers usagés, est limitée,



**ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DES TERMES ET CONDITIONS POUR LE TRANSPORT  
DES MESSAGERIES ET MARCHANDISES DE DÉTAIL**

(a) for any shipment of 100 pounds or less, to \$50, and

(b) for any shipment in excess of 100 pounds, to an amount not exceeding \$0.50 per pound (actual weight),

unless the shipper indicates in the shipping contract his intention to take advantage of subclause (4).

(3) The maximum liability of the Carrier in respect of the shipment of personal effects or used household furnishings and appliances shall be limited

(a) for any shipment of 100 pounds or less, to \$50, and

(b) for any shipment in excess of 100 pounds, to an amount not exceeding the greater of \$50 or \$0.30 per pound (actual weight),

unless the shipper indicates in the shipping contract his intention to take advantage of subclause (4).

(4) The maximum liability of the Carrier shall be the amount of the value declared by the shipper and embodied in the shipping contract if the valuation charges are assessed in accordance with the applicable tariffs.

3. (1) Money, specie, negotiable papers, jewelry, precious or semi-precious metal or stones, gold or silver coins or bullion and similar goods, antiques, or other related or unrelated old, rare or precious articles of extraordinary value shall not be packed or included with shipments of merchandise and if so packed, the Carrier shall not be liable for damage to or loss of such goods.

(2) The liability of the Carrier for a shipment of money, specie, negotiable papers, jewelry, precious or semi-precious metal or stones, gold or silver coins or bullion, and similar goods, antiques, or other related or unrelated, old, rare or precious articles of extraordinary value, will not be for a greater sum than that stated in the shipping contract, or for more than the actual value of the shipment at the time and place of receipt thereof by the Carrier, whichever may be the lesser amount; nor, in the event of partial loss or damage, for a greater proportion of the sum declared, or of such lesser actual value, as the case may be, than that which the portion lost or damaged bears to the whole shipment.

4. When the shipment is carried at owner's risk in accordance with the terms of this contract or the shipping contract is so endorsed and initialled by the Carrier and the shipper, the Carrier shall be liable only for damage to, loss of, or delay which may result from the negligence of the Carrier, and the burden of proving freedom from such negligence shall rest on the Carrier.

5. The Carrier shall transport the shipment with reasonable dispatch, but shall not be bound to transport any shipment in

a) pour un envoi de 100 livres ou moins, à \$50, et

b) pour tout envoi de plus de 100 livres, à un montant n'excédant pas \$0.50 par livre (poids réel),

à moins que l'expéditeur n'indique sur le contrat de transport son intention de se prévaloir des dispositions énoncées à la sous-clause (4).

(3) La responsabilité maximal du voiturier pour tout envoi d'effets personnels ou d'ameublement et appareils électroménagers usagés est limitée,

a) pour un envoi de 100 livres ou moins, à \$50, et

b) pour tout envoi de plus de 100 livres, à un montant n'excédant pas le plus élevé de \$50 ou de \$0.30 par livre (poids réel),

à moins que l'expéditeur n'indique sur le contrat de transport son intention de se prévaloir des dispositions énoncées à la sous-clause (4).

(4) La responsabilité maximale du voiturier est limitée au montant de la valeur déclarée par l'expéditeur et indiquée dans le contrat de transport à condition que les frais de transport aient été calculés en fonction de la valeur déclarée d'après les tarifs en vigueur.

3. (1) L'argent, les espèces monétaires, effets négociables, bijoux, pierres ou métaux précieux ou semi-précieux, pièces ou lingots d'or ou d'argent et autres articles de même nature, les articles d'antiquité et autres objets rares, objets de collection ou de valeur extraordinaire, ne devront pas être emballés avec les marchandises ni faire partie d'un envoi de marchandises; s'ils l'étaient, le voiturier ne sera pas responsable des dommages causés à ces objets ni de leur perte.

(2) La responsabilité du voiturier pour toute expédition d'argent, d'espèces monétaires, effets négociables, bijoux, pierres ou métaux précieux ou semi-précieux, pièces ou lingots d'or ou d'argent et autres articles de même nature, articles d'antiquité et autres objets rares, objets de collection ou de valeur extraordinaire, ne pourra excéder la moindre de la valeur déclarée dans le contrat de transport ou de la valeur réelle de l'envoi à l'endroit et au moment où il a été accepté par le voiturier. En cas de dommage ou de perte partielle, la responsabilité du voiturier, qu'il s'agisse de la valeur déclarée ou de la valeur réelle moindre, sera proportionnelle à l'étendue de la perte ou des dommages par rapport à la totalité de l'envoi.

4. Lorsque les marchandises sont transportées aux risques du propriétaire, conformément aux clauses de ce contrat, ou lorsque le contrat de transport, endossé et paraphé à cet effet par le voiturier et l'expéditeur le prévoit, le voiturier ne sera responsable que pour les dommages, la perte ou le retard pouvant résulter de sa négligence et le voiturier aura le fardeau de la preuve.

5. Le voiturier transportera les marchandises avec diligence raisonnable, mais il ne sera pas tenu d'en effectuer le transport

## EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT TRAFFIC TERMS AND CONDITIONS APPROVAL ORDER

time for any particular market or connection, except as mutually agreed upon between shipper and Carrier by special arrangement as provided for in applicable tariffs.

6. If a shipment remains undelivered after 48 hours or in the case of bonded goods, 72 hours, (exclusive of legal holidays) after notice of arrival of the shipment at destination or at point of delivery has been mailed or delivered to the address of the consignee, the Carrier may hold the shipment at its premises, subject to storage charges assessed in accordance with applicable tariffs and the Carrier's liability in such event shall be that of a warehouseman only, or at the Carrier's option, such undelivered shipment may be removed to and stored in a public or licensed warehouse at the cost of the owner and there held without any liability on the part of the Carrier and subject to a lien for all lawful charges. This section shall not prejudice any of the rights of the Carrier to otherwise dispose of such shipment.

### (2) The Carrier shall not be liable:

(a) for any loss, damage or delay caused by the act of God, the Queen's or public enemies, the authority of law, quarantine, riots, strikes, perils of navigation, defect or inherent vice, or the act or default of the shipper or owner of the goods, or damages resulting from conditions beyond the control of the Carrier; if the goods move under a tariff providing that the Carrier or Carriers party thereto shall be liable for loss from perils of navigation, then as to such Carrier or Carriers the provisions of this section shall be modified in accordance with the provisions of the tariff, which shall be treated as incorporated into the conditions of this contract;

(b) for any loss or damage occurring in customs warehouses, not under control of the Carrier;

(c) for any loss, damage or delay resulting from improper packing or marking;

(d) for any loss, damage or delay in any way arising out of the examination by, or partial delivery to the consignee of C.O.D. shipments, when such examination or partial delivery is authorized in writing by the shipper;

(e) for any loss, damage or delay to shipments of live objects arising from the conduct or acts of such objects to themselves or to each other, or arising from the condition of such objects when received for shipment, or from their nature or propensities; all such shipments shall be transported at owner's risk;

(f) for any loss, damage or delay occurring to shipment addressed to stations where there is no agent of the Carrier after such shipment has been left at such station;

(g) for any partial loss, damage or delay unless a notice of such loss, damage or delay is filed in writing with the receiving or delivering Carrier, or Carrier issuing the

à temps pour un marché en particulier ou pour assurer une correspondance, à moins de convention spéciale entre l'expéditeur et le voiturier tel que prévu dans les tarifs en vigueur.

6. (1) Si les marchandises n'ont pas été enlevées après 48 heures ou après 72 heures dans le cas de marchandises sous douanes (à l'exclusion des fêtes légales), alors que l'avis d'arrivée des marchandises à destination ou au point de livraison a été adressé par la poste ou livré au destinataire, le voiturier pourra les garder dans ses locaux et imposer les frais d'entreposage calculés suivant les tarifs en vigueur. La responsabilité du voiturier sera alors limitée à celle d'un entrepositaire. Le voiturier a aussi le choix de prendre ces marchandises non enlevées pour les mettre dans un entrepôt public ou sous licence aux frais de leur propriétaire où elle ne seront en aucune façon sous la responsabilité du voiturier qui conserve son privilège quant à tous les frais légalement imposés. Cette disposition n'affecte en rien les droits du voiturier à disposer autrement desdites marchandises.

### (2) Le voiturier ne sera pas tenu responsable

a) de tout dommage, perte ou retard causé par force majeure ou cas fortuit, les ennemis de la Reine ou de l'État, l'effet de la loi, la quarantaine, les émeutes, les grèves, ou résultant des risques de la navigation, d'un défaut ou vice propre de la marchandise, des actes ou omissions de l'expéditeur ou propriétaire des marchandises, ni des dommages résultant de circonstances indépendantes de la volonté du voiturier. Si les marchandises sont transportées en vertu d'un tarif prévoyant que le ou les voituriers partie audit tarif sont responsables de la perte résultant des risques de la navigation, les dispositions de cet article à l'égard de tels voituriers seront modifiées selon les dispositions du tarif lequel sera censé faire partie intégrante des conditions du présent contrat;

b) de tout dommage ou perte survenu dans les entrepôts de la douane qui échappent au contrôle du voiturier;

c) de tout dommage, perte ou retard résultant de la défectuosité de l'emballage ou du marquage;

d) de tout dommage, perte ou retard résultant de quelque façon de l'examen par le destinataire ou de la livraison partielle faite à ce dernier, d'une expédition contre remboursement (C.O.D.) lorsqu'une autorisation écrite de l'expéditeur permet tel examen ou livraison partielle;

e) de tout dommage, perte ou retard causé aux expéditions d'animaux et d'organismes vivants provenant de leurs actes ou de leur comportement envers eux-mêmes ou les uns envers les autres, ou résultant de leur état au moment où ils ont été acceptés pour expédition, ou encore de leur nature ou de leurs dispositions; toutes ces expéditions seront faites aux risques du propriétaire;

f) de tout dommage, perte ou retard subi par les marchandises destinées aux gares où le voiturier n'a pas d'agent, après que ces marchandises y ont été laissées;

g) de tout dommage, perte partielle ou retard, sauf si avis écrit en a été donné au voiturier recevant ou livrant les marchandises ou au voiturier délivrant le contrat de



**ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DES TERMES ET CONDITIONS POUR LE TRANSPORT  
DES MESSAGERIES ET MARCHANDISES DE DÉTAIL**

shipping contract, or Carrier on whose line the partial loss, damage or delay occurred, within two months after the date of delivery of the shipment, or the date of mailing of notice of arrival, and unless the shipment container of damaged shipment or shipment involving partial loss therefrom is made available for inspection by the Carrier's representative; and unless the claim is filed within 12 months from the date the shipment was delivered by the shipper to the Carrier;

(h) for non-delivery or complete loss or destruction of the shipment in Canada, unless a claim is filed at any office of the Carrier within nine (9) months from the date the shipment was delivered by the shipper to the Carrier.

7. (1) At points where the Carrier has delivery service, the Carrier shall tender once the shipment for delivery to the consignee at the address given, if within the delivery limits; if delivery is not effected at that time, the Carrier will mail to the consignee, at said address, a notice of the arrival of the shipment.

(2) At points where the Carrier has no delivery service, the Carrier shall mail to the consignee, at the address given, a notice of the arrival of the shipment.

(3) The Carrier's liability to deliver to addresses outside delivery limits shall be governed by applicable tariffs.

(4) If no Carrier has a place of business at the destination point to which the shipment is addressed, then, unless otherwise routed, the Carrier only agrees to carry the same to its office or that of some other Carrier most convenient for furtherance to destination and upon arrival at such office the Carrier may so notify the consignee or upon the direction of the shipper or consignee will, or at its own discretion may, as agent for the shipper or consignee, deliver the shipment to any Connecting Carrier for furtherance to destination and the Carrier's liability shall thereupon cease.

8. If the shipment is tendered bearing special instructions of the shipper to the Carrier not incorporated by endorsement on the shipping contract and affecting the handling or delivery of the shipment or calling for service not provided for elsewhere in the tariffs of the Carrier, the Carrier will not be liable for any loss, damage or delay resulting from or attributable to compliance, in whole or in part, with such instructions, or for failure to comply with all or part of such instructions.

9. (1) Every shipper shipping explosives or other dangerous articles without proper packaging and markings and without previous full written disclosure to the Carrier or its agent of their nature, shall be liable for all loss, damage or personal injury caused thereby, and such shipments may be warehoused at owner's risk and expense, or destroyed without compensation.

(2) Federal, provincial, state and municipal governments issue regulations constraining the movement of certain commodities. The Carrier will not be responsible for the

transport, ou au voiturier sur les lignes duquel le dommage, la perte partielle ou le retard s'est produit, dans un délai de deux mois à compter de la date de livraison, ou de la date à laquelle l'avis d'arrivée aura été mis à la poste; et sauf si l'emballage des marchandises endommagées ou partiellement perdues a pu être soumis à l'examen d'un représentant du voiturier. La réclamation doit être produite dans les 12 mois à compter de la date à laquelle les marchandises ont été livrées par l'expéditeur au voiturier;

h) du défaut de livraison, de la perte complète ou de la destruction des marchandises au Canada, à moins qu'une réclamation ne soit présentée à un bureau du voiturier dans les neuf (9) mois de la livraison des marchandises par l'expéditeur au voiturier.

7. (1) Aux endroits où le voiturier assure un service de livraison, il fera une seule offre de livraison au destinataire à l'adresse indiquée, pourvu que celle-ci soit dans les limites de son service de livraison. Si la livraison n'était pas alors effectuée, le voiturier enverra par la poste au destinataire à l'adresse indiquée, un avis d'arrivée des marchandises.

(2) Aux endroits où le voiturier n'assure pas de service de livraison, il enverra par la poste au destinataire, à l'adresse indiquée, un avis d'arrivée des marchandises.

(3) L'obligation pour le voiturier de livrer en dehors des limites de son service de livraison, sera déterminée par les tarifs en vigueur.

(4) Si aucun voiturier n'a de bureau au point de destination où les marchandises sont adressées, le voiturier, sauf instructions contraires, ne s'engage qu'à les transporter à ses bureaux ou à ceux du voiturier le mieux placé pour les acheminer à destination et il pourra alors en informer le destinataire. Autrement il devra, conformément aux instructions de l'expéditeur ou du destinataire, ou il pourra de sa propre initiative, en tant qu'agent de l'expéditeur ou du destinataire, livrer les marchandises à tout voiturier correspondant pour acheminement à destination. A partir de ce moment, le voiturier sera dégagé de sa responsabilité.

8. Lorsqu'un envoi est accompagné d'instructions particulières de l'expéditeur au voiturier, et que ces instructions n'ont pas été portées au contrat de transport pour en faire partie intégrante et paraphées, lorsqu'elles concernent la manutention ou la livraison des marchandises, ou exigent des services non prévus ailleurs dans les tarifs du voiturier, celui-ci ne sera responsable d'aucun dommage, perte ou retard attribuable au fait qu'il se sera conformé à tout ou partie desdites instructions, ou qu'il aura négligé de s'y soumettre.

9. (1) Quiconque expédie des explosifs ou autres matières dangereuses, sans emballage et marquage appropriés et sans au préalable en avoir révélé par écrit la nature au voiturier ou à son agent, sera responsable de tout dommage, perte ou blessures qui en résulteront et ces marchandises pourront être entreposées aux risques et dépens du propriétaire, ou détruites sans indemnité.

(2) Les gouvernements fédéral, provinciaux et municipaux, ainsi que les gouvernements des États-Unis passent des règlements restreignant le transport de certains produits. Si

Abr. & Règ.  
78-6

## EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT TRAFFIC TERMS AND CONDITIONS APPROVAL ORDER

consequences to the shipper or consignee or any person claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment resulting from contravention by the shipper or consignee of any such regulations.

10. The shipper or consignee shall pay the transportation and all other lawful charges accruing on the shipment and, if required, shall pay same before delivery.

11. The Carrier may return the shipment to the shipper and collect all lawful charges, including those for transportation both ways and for storage, if the shipment remains undelivered for 21 days after written notification has been sent to the shipper.

12. Any alteration, addition or erasure in the shipping contract shall be signed or initialled by an agent of the Carrier issuing the same and the shipper and, if not so signed or initialled, shall be without effect, and the shipping contract shall be enforceable according to its original tenor.

l'expéditeur ou le destinataire agit en violation de ces règlements, le voiturier n'assumera aucune responsabilité pouvant en résulter vis-à-vis de l'expéditeur, du destinataire ou de toute personne prétendant avoir un droit quelconque à la propriété ou à la possession des marchandises.

10. L'expéditeur ou le destinataire devra payer les frais de transport et autres frais également imposés en rapport avec l'expédition et cela même avant livraison s'il en est requis.

11. Le voiturier peut retourner les marchandises à l'expéditeur et percevoir tous les frais légalement imposés, y compris les frais de transport aller-retour et ceux d'entreposage, si les marchandises n'ont pas été enlevées dans les 21 jours de l'avis écrit envoyé à l'expéditeur.

12. Toute modification, addition ou rature dans le contrat de transport devra être signée ou paraphée par l'agent du voiturier qui délivre ledit contrat et par l'expéditeur, sinon telle modification, addition ou rature sera sans effet et le contrat demeurera en vigueur suivant sa teneur première.







FREE AND REDUCED RATE  
TRANSPORTATION REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1207, p. 9843

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT  
GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

C.R.C., vol. XIII, ch. 1207, p. 9843

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING THE ISSUANCE AND  
RECORDING OF FREE AND REDUCED RATE  
TRANSPORTATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Free and Reduced Rate Transportation Regulations.

Application

2. These Regulations apply to railway companies subject to the jurisdiction of the Commission, and each and every company is required to issue all free transportation and keep all free transportation records in conformity therewith.

3. These Regulations are the lawful rules according to which all free transportation is to be issued and all free transportation records are to be kept.

4. Each and every person directly in charge of the free transportation of any such company is, and he is hereby required to see to, and he is hereby made responsible for, the correct application of these Regulations in the issue and recording of free transportation; and it shall be unlawful for any such company, or for any person directly in charge of the free transportation of any such company, to issue any free transportation or to keep any free transportation records, except in the manner and form in these Regulations and except as hereinafter authorized.

5. These Regulations shall, so far as the same are applicable, apply as well to all free transportation issued by express, telegraph, or telephone companies.

General

6. (1) Each and every railway company subject to the jurisdiction of the Commission shall file with the Commission, on or before January 1st of each year,

(a) a list of the names and titles of officers having authority to issue passes and over whose signatures passes will be issued, and

(b) a list of the names and titles of officers having the authority to request passes from other companies,

and any change in these lists in the course of the year must be promptly reported.

(2) Names and titles of persons authorized to countersign passes and requests for passes need not be filed with the Commission.

7. Requests for passes for or on account of officers or employees of traffic associations, fast freight lines, demurrage and car service bureaus, weighing and inspection bureaus, and other joint agencies maintained by or on behalf of carriers subject to these Regulations, for transportation over the lines which are members of such associations, may be made direct on such lines in the same manner as provided for requests for passes for or on account of a carrier's own officers or employees. Requests for passes over lines other than member lines must be made in one of the three following methods:

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AUTORISATION ET  
L'ENREGISTREMENT DU TRANSPORT GRATUIT OU  
À PRIX RÉDUIT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission et chacune de ces compagnies est tenue d'autoriser tout le transport gratuit et de tenir des relevés de tout le transport gratuit en conformité des prescriptions de ce règlement.

3. Le présent règlement constitue les règles valides selon lesquelles tout le transport gratuit doit être autorisé et selon lesquelles tous les relevés du transport gratuit doivent être tenus.

4. Chacune des personnes directement chargées du transport gratuit accordé par une des ces compagnies est tenue de voir, et c'est une responsabilité qui lui est imposée par les présentes, à la bonne observation des prescriptions du présent règlement quant à l'autorisation et à l'enregistrement du transport gratuit; et il sera, pour n'importe laquelle de ces compagnies, ou pour toute personne chargée de s'occuper du transport gratuit d'une de ces compagnies, contraire à la loi d'autoriser du transport gratuit ou de tenir des relevés de transport gratuit autrement que de la manière et en la forme prévues au présent règlement ou du transport gratuit autre que celui qui est autorisé ci-après.

5. Le présent règlement doit, dans la mesure du possible, s'appliquer aussi au transport gratuit autorisé par les compagnies de messageries, de télégraphe ou de téléphone.

Dispositions générales

6. (1) Chacune des compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doit déposer à la Commission le 1<sup>er</sup> janvier ou avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année,

a) une liste des noms et des titres de ses fonctionnaires qui sont autorisés à délivrer des permis de circulation et sous la signature desquels ces permis seront délivrés, et

b) une liste des noms et des titres de ses fonctionnaires qui sont autorisés à demander des permis de circulation à d'autres compagnies,

et toute modification de ces listes au cours de l'année doit être signalée immédiatement.

(2) Il n'est pas nécessaire de déposer à la Commission les noms et les titres des personnes autorisées à contresigner les permis de circulation et les demandes de permis de circulation.

7. Les demandes de permis de circulation en faveur ou pour le compte de fonctionnaires ou d'employés d'associations de trafic, de lignes de transport rapide de marchandises, de bureaux de services de stationnement et de wagons, de bureaux de pesage et d'inspection et autres organismes communs entretenus par les transporteurs assujettis au présent règlement ou entretenus en leur nom, pour le transport sur les lignes qui font partie de ces associations, peuvent être faites directement à ces lignes de la même façon que dans le cas des demandes de permis en faveur ou pour le compte des propres

## FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

(a) requests may be made over the signature of an officer of a member line if such officer's name has been filed with the Commission by such member line in compliance with paragraph 6(1)(b), with counter signature of an officer or employee of the association;

(b) requests may be made over the signature of an officer of the association if such officer's name has been filed with the Commission by one or more of the member lines in accordance with paragraph 6(1)(b) as having authority to request passes on account of the association; or

(c) requests may be made over the signature of officers of the association if such officers' names have been filed with the Commission in accordance with paragraph 6(1)(b) by the chief officer of the association, provided such chief officer has been delegated authority to so act by the member lines.

8. Each pass must bear either the autograph or facsimile signature of one of the officers named in paragraph 6(1)(a).

9. Passes bearing facsimile signatures must be countersigned in ink by an officer or responsible subordinate who must be designated on the face of the pass.

10. The printing of pass stock must be done only upon the requisition of a designated officer or officers, and the delivery of the entire stock shall be made to such officer by the printer or stationer. All vouchers covering the cost of pass stock shall be approved by the officer or officers designated before they are carried through the accounts for payment.

11. (1) A record of pass stock shall be kept by the officer ordering such stock, for a period of not less than three years. On the debit side of the record shall be entered the entire stock received. On the credit side shall be entered all pass stock distributed among other officers or countersigning subordinates, all stock assigned to the officer ordering the stock and issuable by him, and all stock destroyed. (See Form 1 of the schedule)

(2) Unissued pass stock must be filed in such manner as to be accessible and convenient for examination

12. Passes shall be consecutively numbered, without duplication or omission, before or immediately on receipt from the printer or stationer. All passes may be numbered in the same series, or separate series may be used for each of the general classes, or for each subdivision with lettered prefixes or affixes.

fonctionnaires ou employés d'un transporteur. Les demandes de permis de circulation pour les lignes autres que celles qui font partie de l'association doivent être faites de l'une des trois façons suivantes:

a) les demandes peuvent être faites sous la signature d'un fonctionnaire d'une ligne membre si le nom de ce fonctionnaire a été déposé à la Commission par cette ligne membre conformément à l'alinéa 6(1)b), et si cette demande est contresignée par un fonctionnaire ou un employé de l'association;

b) les demandes peuvent être faites sous la signature d'un fonctionnaire de l'association si le nom de ce fonctionnaire a été déposé à la Commission par une ou plusieurs des lignes membres conformément à l'alinéa 6(1)b) pour indiquer que ce fonctionnaire est autorisé à demander des permis de circulation pour le compte de l'association;

c) les demandes peuvent être faites sous la signature de fonctionnaires de l'association si les noms de ces fonctionnaires ont été déposés à la Commission conformément à l'alinéa 6(1)b) par le fonctionnaire en chef de l'association, à condition que les lignes membres aient délégué à ce fonctionnaire en chef le pouvoir d'agir en cette qualité.

8. Chaque permis de circulation doit porter soit la signature, soit la signature autographiée de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)a).

9. Les permis de circulation qui portent des signatures autographiées doivent être contresignés à l'encre par un fonctionnaire ou un subalterne responsable, qui doit être désigné au recto du permis.

10. L'impression d'une provision de permis de circulation ne doit se faire que sur la demande d'un ou de fonctionnaires désignés, et l'imprimeur ou le fournisseur doit faire la livraison de toute la provision à ce fonctionnaire. Toutes les pièces justificatives concernant le coût de la provision de permis doivent être approuvées par le ou les fonctionnaires désignés, avant d'être portées aux comptes pour paiement.

11. (1) Un relevé de la provision de permis de circulation doit être tenu pendant une période d'au moins trois ans par le fonctionnaire qui a commandé la provision. Au débit du relevé doit être portée toute la provision reçue. Au crédit, doivent être portées toute la provision de permis distribuée à d'autres fonctionnaires ou à des subalternes devant les contresigner, toute la provision qui a été attribuée au fonctionnaire qui a commandé la provision et qu'il doit délivrer et toute la provision détruite. (Voir la formule 1 de l'annexe)

(2) La provision de permis non délivrée doit être déposée au dossier de façon à être facilement accessible pour consultation.

12. Les permis de circulation doivent être numérotés consécutivement, sans répétition ni omission, avant ou dès réception de l'imprimeur ou du fournisseur. Tous les permis peuvent être placés dans une même série de numéros, ou bien des séries distinctes peuvent être utilisées pour chacune des catégories générales ou pour chaque subdivision en faisant précéder ou suivre de lettres le numéro.



## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

13. If a separate stock of passes is provided for each year, the numbering must begin with 0 or 1 at the beginning of the year. If the same stock is to be used for two or more years, the numbering may continue from year to year, commencing with 0 or 1 when desired, but not oftener than once in each calendar year.

14. All passes must be filled out in a durable ink, either with pen or typewriter, or by printing, and all the information required on the pass forms appearing herein must be shown.

15. Requests for passes must be made in writing, except as provided in section 17, by the persons to whom or on whose account passes may be issued, or by a superior or ranking officer or employee in case a request is made for or on account of an employee.

### Forms of Request

16. (1) A request for a pass for or on account of a company's own officer or employee must state the name and address of the officer or employee, his title or occupation, the relationship (if the pass is to be issued to a member of his family), the territory for which, or the points between which, the pass is requested, and the time limit. (See Form 2 of the schedule)

(2) A request from another company for a pass for or on account of one of its officers or employees must include, in addition to the information required under subsection (1), a statement that the person for whom the pass is requested is not prohibited by law from receiving free transportation. (See Forms 3 and 4 of the schedule)

(3) A request for a pass for or on account of any person not covered by subsection (1) or (2) must set forth clearly, or be accompanied by paper showing, the legality of the issuance of the pass requested.

17. In exceptional cases, written requests for passes may be dispensed with but in such cases the records of passes issued must show the information that is required on written request, and in addition must state upon whose authority the passes were issued, and the reasons for dispensing with written request.

18. Requests for passes must be filed in the office in which records of annual or term passes, or the stubs or carbon copies of trip passes, are filed, and in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years. The numbers of the passes issued must be noted upon the face of the requests.

13. Si une provision distincte de permis de circulation est prévue pour chaque année, le numérotage doit commencer par le chiffre 0 ou le chiffre 1 au début de l'année. Si la même provision doit être utilisée pendant deux ans ou plus, le numérotage peut se continuer d'année en année, commençant à 0 ou à 1 au moment désiré, mais pas plus fréquemment qu'une fois par année civile.

14. Tous les permis de circulation doivent être remplis au moyen d'une encre durable, soit à la plume, soit à la machine à écrire, soit par impression, et tous les renseignements demandés sur les formules de permis figurant au présent règlement doivent y être inscrits.

15. Les demandes de permis de circulation doivent être faites par écrit, sauf dans le cas prévu à l'article 17, par les personnes auxquelles ou pour le compte desquelles les permis peuvent être délivrés, ou par un fonctionnaire ou un employé supérieur ou hiérarchique dans le cas d'une demande qui est faite en faveur ou pour le compte d'un employé.

### Formules de demande

16. (1) Une demande de permis de circulation en faveur, ou pour le compte, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la compagnie même doit donner le nom et l'adresse du fonctionnaire ou de l'employé, son titre ou son occupation, le lien de parenté (si le permis doit être délivré à un membre de sa famille), le territoire dans lequel, ou les points entre lesquels, le permis sera utilisé et la date d'expiration. (Voir la formule 2 de l'annexe)

(2) Une demande de permis de circulation faite par une autre compagnie en faveur ou pour le compte d'un de ses fonctionnaires ou de ses employés doit comprendre, en plus des renseignements exigés au paragraphe (1), une déclaration attestant que la personne en faveur de laquelle le permis est demandé n'est pas une personne que la loi interdit de transporter gratuitement. (Voir les formules 3 et 4 de l'annexe)

(3) Une demande de permis de circulation en faveur ou pour le compte d'une personne à laquelle ne s'appliquent pas les paragraphes (1) ou (2) doit exposer clairement, ou être accompagnée d'un document le démontrant, que le permis demandé peut être légalement délivré.

17. Dans des cas exceptionnels, on peut ne pas exiger que les demandes de permis de circulation soient faites par écrit mais, dans ces cas, les relevés des permis délivrés doivent contenir les renseignements que doit renfermer la demande par écrit, et ils doivent, en outre, indiquer sur l'autorisation de qui les permis ont été délivrés et donner les raisons pour lesquelles la demande par écrit n'a pas été exigée.

18. Les demandes de permis de circulation doivent être classées au bureau où sont classés les relevés des permis de circulation pour une année ou autre période, ou les talons ou les copies au carbone des permis de voyage, de façon qu'en tout temps, pendant une période de trois ans, elles soient facilement accessibles pour consultation. Les numéros des permis délivrés doivent être inscrits au recto des demandes.

## FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

19. (1) Telegraph passes may be issued in cases of emergency only, and shall be confined to one way passes. The issuance of telegraph passes shall be over the name of one of the officers named in the list referred to in section 6, or that of one of the countersigning officers referred to in section 9, and only within the territory over which such officers have authority to issue annual, term, or trip passes.

(2) Telegraph passes must be issued either on telegraph blanks, in accordance with Form 5 of the schedule, or on a special printed form of telegraph pass, showing the same data as required on Form 5, but similar in form to trip passes.

(3) Copies of telegraph passes and of the telegrams authorizing issuance of printed forms of telegraph passes must be made by the issuing officer and filed with the stubs or carbon copies of trip passes.

(4) If, after a telegraph pass is issued, a trip pass is substituted therefor, the former should be filed with requests for trip passes as the authority for issuing the latter.

(5) Except as provided in the preceding paragraph, used telegraph passes must be filed with used trip passes.

20. All passes must bear the signature of the users, preferably in ink. On the back of each pass must appear a statement that the holder is not prohibited by law from receiving free transportation, and that the pass will be lawfully used. This statement must be shown among other conditions, if any, and must be subscribed to by the holder. This paragraph shall not apply to telegraph passes.

21. A pass issued for a number of persons, without naming each person such as "John Smith, Section Foreman, and six employees of X. Y. and Z. Railway," "Geo. Jones, wife and two daughters," may be signed only by the person whose name appears on the pass.

22. A pass issued for a number of persons, the names of all appearing on the pass, such as "William Brown and Edgar Moore, Brakemen," or "Chas. Blake, Mrs. Charles Blake, and Miss Mary Blake," must be signed by the users whether the pass is used by one or by more than one of the persons named on the pass.

23. A pass issued to a person without giving the name, such as "Pass one extra messenger of the Canadian Express Company when presented with letter, etc.," need not be signed by the user. The letter or identification form which accompanies the pass must be endorsed by the user and collected and filed with collected trip passes; provided, however, that when a pass of this kind is to be used for an indeterminate number of trips, the one letter or identification form may be used for a number of trips, and should be

19. (1) Les permis télégraphiques peuvent être délivrés dans les cas d'urgence seulement et doivent se limiter à l'aller. La délivrance des permis télégraphiques doit se faire sous le nom de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'article 6, ou sous celui de l'un des fonctionnaires autorisés à contresigner mentionnés à l'article 9, et seulement dans le territoire pour lequel ces fonctionnaires sont autorisés à délivrer des permis pour une année ou autre période ou des permis de voyage.

(2) Les permis télégraphiques doivent être établis soit sur des imprimés télégraphiques, conformément à la formule 5 de l'annexe, soit sur une formule imprimée spéciale de permis télégraphique, contenant les mêmes renseignements que dans la formule 5, mais ressemblant, quant à la forme, aux permis de voyage.

(3) Des copies des permis télégraphiques et des télégrammes autorisant la délivrance de formules imprimées de permis télégraphiques doivent être faites par le fonctionnaire qui délivre les permis et être classées avec les talons ou les copies au carbone des permis de voyage.

(4) Si, après avoir été délivré, un permis télégraphique est remplacé par un permis de voyage, il doit être classé avec les demandes de permis de voyage vu qu'il constitue l'autorisation de délivrance de ce permis de voyage.

(5) Sauf disposition de l'article qui précède, les permis télégraphiques doivent, après avoir été utilisés, être classés avec les permis de voyage qui ont été utilisés.

20. Tous les permis de circulation doivent porter la signature des usagers, de préférence à l'encre. Au verso de chaque permis doit figurer une déclaration attestant que le titulaire n'est pas une personne que la loi interdit de transporter gratuitement et que le permis sera utilisé conformément à la loi. Cette déclaration doit figurer parmi les autres conditions, s'il y en a, et doit être souscrite par le titulaire. Le présent article ne s'applique pas aux permis télégraphiques.

21. Un permis délivré en faveur d'un certain nombre de personnes, dont les noms ne figurent pas tous sur le permis, comme par exemple «Jean Dupont, contremaître cantonnier, et six employés du chemin de fer X, Y, et Z.», «Pierre Leblanc, sa femme et ses deux filles», ne peut être signé que par la personne dont le nom figure sur le permis.

22. Un permis de circulation délivré en faveur d'un certain nombre de personnes, dont tous les noms figurent sur le permis, comme par exemple «Guillaume Lebrun et Edgar Morin, serre-freins» ou «M. Charles Robert, Mme Charles Robert et Mlle Marie Robert», doit être signé par les usagers, que le permis soit utilisé par l'une ou par plusieurs des personnes nommées sur le permis.

23. Un permis de circulation délivré à une personne dont le nom n'est pas donné, comme par exemple «Permis de circulation pour un messenger supplémentaire de la Canadian Express Company sur présentation avec la lettre, etc.», n'a pas besoin d'être signé par l'utilisateur. La lettre ou la formule d'identité qui accompagne le permis doit être endossée par l'utilisateur, puis ramassée et classée avec les permis de voyage ramassés; toutefois, lorsqu'un permis de ce genre doit être utilisé pour un nombre indéterminé de voyages, la même lettre



## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

collected by the conductor on the last trip and turned in with other collections. In cases of this kind, the conductor's report of passes honoured shall include a report of the pass each time it is used.

24. Employees and others eligible for free transportation may be furnished with regular passenger fare tickets, or may be permitted to purchase tickets and have the amounts paid therefor afterwards refunded. In such cases, the ticket agent's report of the tickets "without value", or the vouchers refunding the amounts paid for the tickets, must be supported by the authority of one of the officers named in the list referred to in paragraph 6(1)(a). Such authority must show the same information as is required to be shown on the requests for passes referred to in section 16.

25. A complete record of free passenger fare tickets issued in lieu of passes must be maintained by the officer authorizing the issue of free tickets or the refund of fares paid. This record must show the date, the form, and number of ticket, station from, station to, name of person to whom issued, address, why issued, amount of fare, and name of officer authorizing the issue. (See Form 6 of the schedule)

26. The following designated persons may, at the option of the companies, be carried without passes when in the actual performance of their duties, namely: train crews, sleeping car, chair car and dining car employees, express messengers, crews of private cars, news boys on trains, baggage agents.

27. Pass forms must not be used for the transportation of caretakers of property.

28. Caretakers in actual charge of shipments of live stock, poultry or fruit, and travelling on trains with such shipments, shall be furnished with no other evidences of their rights to transportation than are contained in shipping contracts or in identification papers to be used in connection with notations on waybills. If caretakers are permitted, under the provisions of tariffs to travel on passenger trains immediately preceding or following shipments, they must be furnished with a form of caretaker's ticket, which must give full waybilling reference, and conform to published tariff provisions.

29. If a caretaker's return passage is furnished under the terms of the shipping contract, it shall be provided for either by having the shipping contract executed at destination for return, or by having it lifted and a caretaker's return ticket issued, which must conform to published tariff provisions, and show

(a) the waybill reference; or

(b) the initials and numbers of the cars, the shipping point, and the destination named in the contract.

ou formule d'identité peut être utilisée pour un certain nombre de voyages et doit être ramassée par le chef de train au dernier voyage, puis remise avec les autres documents ramassés. Dans les cas de ce genre, le rapport du chef de train relatif aux permis de circulation honorés doit comprendre une mention du permis chaque fois qu'il est utilisé.

24. Les employés et les autres personnes qui ont droit au transport gratuit peuvent recevoir des billets de voyageurs ordinaires, ou avoir la permission d'acheter des billets et de se faire ensuite rembourser le prix de ces billets. Dans ces cas, le rapport du préposé aux billets relatif aux billets «sans valeur» ou les pièces justificatives de remboursement des sommes payées pour les billets doivent porter l'autorisation de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)a). Les renseignements que doit contenir cette autorisation sont les mêmes que ceux qui sont exigés dans le cas des demandes de permis mentionnées à l'article 16.

25. Un relevé complet des billets de voyageurs délivrés gratuitement au lieu de permis de circulation doit être tenu par le fonctionnaire qui autorise la délivrance des billets gratuits ou le remboursement des billets payés. Ce relevé doit indiquer la date, la forme et le numéro du billet, la gare d'origine, la gare de destination, le nom et l'adresse de la personne à laquelle il a été délivré, la raison pour laquelle il a été délivré, le prix du passage et le nom du fonctionnaire qui a autorisé la délivrance. (Voir la formule 6 de l'annexe)

26. Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnes ci-après désignées peuvent, au gré des compagnies, être transportées sans permis de circulation: les membres du personnel du train, les employés des voitures-lits, des voitures à banquettes individuelles et des voitures-restaurants, les exprès, les membres du personnel des voitures particulières, les vendeurs de journaux dans les trains, les préposés aux bagages.

27. Les formules de permis de circulation ne doivent pas être utilisées pour le transport des préposés au soin des biens.

28. Les préposés à la garde d'expéditions de bestiaux, de volailles ou de fruits, qui voyagent dans les trains avec ces expéditions, n'ont pas besoin d'autres preuves de leur droit au transport que celles que renferment les contrats d'expédition ou les documents d'identité à utiliser relativement aux annotations des bordereaux d'expédition. Si des préposés ont la permission, en vertu de dispositions des tarifs, de voyager dans des trains de voyageurs qui précèdent ou suivent immédiatement les expéditions, ils doivent recevoir une formule de billet de préposé, qui doit faire une mention complète du bordereau d'expédition et être conforme aux dispositions du tarif publié.

29. Si le passage de retour du préposé est fourni en vertu des termes du contrat d'expédition, il doit être assuré soit en faisant souscrire le contrat d'expédition à destination pour le retour, soit en faisant purger ce contrat et en faisant délivrer un billet de retour de préposé, billet qui doit être conforme aux dispositions du tarif publié et qui doit mentionner

a) soit la référence du bordereau d'expédition; ou

b) soit les initiales et les numéros des wagons, ainsi que le point d'expédition et le point de destination nommés dans le contrat.

## FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

30. All collected caretaker's tickets, shipping contracts, and identification papers, on which caretakers are carried, must be checked against the waybills or waybill records and filed in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years.

31. Companies are required to keep a full record of passes issued.

32. The record of annual or term passes issued shall be kept in a book record similar to Form 7 of the schedule, or on cards similar to Form 8 of the schedule.

33. If the book record is adopted, the passes may be entered either in numerical order or in alphabetical order, according to the surnames of the persons to whom the passes are issued. When passes are entered in numerical order, an alphabetical index by name shall be maintained; when entered in alphabetical order, a numerical index with name shall be maintained. If it is desired, an additional record, with the passes entered under departments, companies, etc., may be maintained on Form 7 of the schedule.

34. If the card system of records is adopted, the cards must be made in duplicate, with one set of cards filed in alphabetical order, according to the surnames of the persons to whom the passes are issued. If it is desired, the cards may be made in triplicate and the third card filed under departments, companies, etc.

35. The record of trip passes issued shall be kept on the stubs or carbon copies of trip passes. Full information must be shown on the stub or carbon copy of each trip pass, as provided on Form 9 of the schedule, and this information must conform to the data on the pass and coupon.

36. If a pass is cancelled, returned, or lost, the fact must be stated on the record, with the date of cancellation, return, or loss entered.

37. The records of passes issued must be filed in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years.

38. The authority for the issue of requests on other companies for passes shall be restricted to the officers named in the list referred to in paragraph 6(1)(b). Requests must show the name and address of the officer or employee for whom or on whose account the pass is requested, his title or the nature of his employment, the relationship (if the pass is to be issued to a member of his family), the territory for which, or the points between which, the pass is desired, the time limit, and a statement that the person for whom the pass is requested is not prohibited by law from receiving free transportation. (See Forms 3 and 4 of the schedule)

30. Tous les billets de préposé ramassés, les contrats d'expédition et les documents d'identité sur la foi desquels les préposés sont transportés doivent être comparés avec les bordereaux d'expédition ou les relevés de bordereaux d'expédition et être classés de façon qu'en tout temps, pendant une période de trois ans, ils soient facilement accessibles pour consultation.

31. Les compagnies sont tenues de tenir un relevé complet des permis de circulation délivrés.

32. Le relevé des permis de circulation pour une année ou autre période doit être tenu dans un registre sous une forme semblable à la formule 7 de l'annexe, ou sur des fiches semblables à la formule 8 de l'annexe.

33. Si un registre est adopté, les permis de circulation peuvent y être inscrits soit par ordre numérique, soit dans l'ordre alphabétique des noms des personnes auxquelles les permis sont délivrés. Lorsque les permis sont inscrits par ordre numérique, un index alphabétique des noms doit être tenu; lorsqu'ils sont inscrits par ordre alphabétique, un index numérique donnant les noms doit être tenu. Si on le désire, on peut tenir un registre supplémentaire de formule 7 de l'annexe, dans lequel les permis sont inscrits sous le nom des services, des compagnies, etc.

34. Si un système de fiches est adopté, les fiches doivent être faites en double, les fiches de l'un de ces jeux étant classées dans l'ordre alphabétique des noms des personnes auxquelles les permis sont délivrés. Si on le désire, on peut faire les fiches en triple exemplaire et classer le troisième jeu de fiches sous le nom du service, de la compagnie, etc.

35. Le relevé des permis de voyage délivrés doit être tenu sur le talon ou la copie au carbone du permis de voyage. Les renseignements doivent figurer au complet sur le talon ou la copie au carbone de chaque permis de voyage, comme il est prévu sur la formule 9 de l'annexe et ces renseignements doivent concorder avec les données figurant sur le permis et sur le coupon.

36. Si un permis est annulé, rendu ou perdu, ce fait doit être mentionné sur le relevé, avec la date de l'annulation, de la remise ou de la perte.

37. Les relevés des permis délivrés doivent être classés de façon à pouvoir être facilement consultés en tout temps pendant aux moins trois ans.

38. L'autorisation de présenter des demandes de permis de circulation à d'autres compagnies doit être restreinte aux fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)(b). Les demandes doivent donner le nom et l'adresse du fonctionnaire ou de l'employé en faveur duquel ou pour le compte duquel le permis est demandé, son titre ou la nature de son emploi, le lien de parenté (si le permis doit être délivré à un membre de sa famille), le territoire dans lequel ou les points entre lesquels on désire utiliser le permis, la date d'expiration et une déclaration attestant que la loi n'interdit pas de transporter gratuitement la personne en faveur de laquelle on demande un permis. (Voir les formules 3 et 4 de l'annexe)



## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

39. Requests must bear the autograph or the facsimile signature of one of the officers named in the list referred to in paragraph 6(1)(b). In case the facsimile is used, the request must be countersigned in ink by an officer or responsible subordinate, who must be designated thereon.

40. Requests must be made in duplicate, or legible impression copies must be taken of them, and the duplicate or impression copies must be retained by the requesting carrier and filed in such manner as to be accessible and convenient for examination. When a pass is received, its number must be noted on the duplicate or impression copy of the request.

### Joint Passes

41. A pass issued jointly by two or more carriers must bear the autograph or the facsimile signature of an officer (named in the list referred to in paragraph 6(1)(a)) of each of the carriers interested. If all the signatures of such officers are facsimile signatures, the pass must be countersigned in ink by an officer or responsible subordinate of one of the carriers interested, who must be designated on the face of the pass.

42. If arrangements are made to accept or honour passes issued by other carriers over certain portions of a carrier's lines, such arrangements must be embodied in the pass rules and instructions referred to in section 47, or a statement of the arrangement must be filed with the Commission.

### Filing Passes

43. All passes collected and passes spoiled or returned must be filed in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years.

### Conductors' Reports

44. Conductors or ticket collectors must make a report of passes honoured for each run. This report must cover all passes honoured and not lifted, except passes honoured in suburban territory. It is optional with carriers whether or not this report shall cover trip passes on runs on which they are lifted and turned in, or any passes honoured in suburban territory. (See Form 10 of the schedule)

45. If trip passes collected are not included in conductors' reports of passes honoured, space must be provided on the backs of passes and coupons on which must be shown the number of the train upon which the passes are honoured, the date, and the name of the conductor or ticket collector.

46. The use of identification slips, and the form of such slips if used, are left to the option of the carriers.

39. Les demandes doivent porter la signature ou la signature autographiée de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)b). Dans le cas où la signature autographiée est utilisée, la demande doit être contresignée à l'encre par un fonctionnaire ou un subalterne responsable, qui doit y être désigné.

40. Les demandes doivent être faites en double exemplaire, ou bien des copies imprimées lisibles doivent en être faites, et le double, ou la copie imprimée, doit être conservé par le transporteur qui fait la demande et être classé de façon à pouvoir être consulté facilement. Lorsqu'une demande est reçue, son numéro doit être inscrit sur le double ou la copie imprimée de la demande.

### Permis de circulation conjoints

41. Un permis délivré conjointement par deux transporteurs ou plus doit porter la signature ou la signature autographiée d'un fonctionnaire, nommée dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)a) de chacun des transporteurs en cause. Si toutes les signatures de ces fonctionnaires sont des signatures autographiées, le permis doit être contresigné à l'encre par un fonctionnaire ou par un subalterne responsable de l'un des transporteurs en cause, qui doit être désigné au recto du permis.

42. Si des dispositions sont prises en vue d'accepter ou d'honorer des permis délivrés par d'autres transporteurs sur certains tronçons des lignes d'un transporteur, ces dispositions doivent être incorporées dans les règles et directives concernant les permis dont fait mention l'article 47, ou bien un énoncé de ces dispositions doit être déposé à la Commission.

### Classement des permis de circulation

43. Tous les permis ramassés et tous les permis endommagés ou rendus doivent être classés de façon qu'en tout temps, pendant une période de trois ans, ils soient facilement accessibles pour consultation.

### Rapports des chefs de train

44. Les chefs de train ou les contrôleurs doivent faire rapport de tous les permis de circulation honorés lors de chaque parcours. Ce rapport doit tenir compte de tous les permis honorés mais non ramassés, sauf les permis honorés en territoire de banlieue. Les transporteurs ont le choix d'inclure ou de ne pas inclure dans ce rapport les permis de voyage lors des parcours sur lesquels ils sont ramassés et rendus, ou les permis honorés en territoire de banlieue. (Voir la formule 10 de l'annexe)

45. Si des permis de voyage qui sont ramassés ne sont pas inclus dans les rapports du chef de train relatifs aux permis honorés, il doit être ménagé, au verso des permis et des coupons, de l'espace dans lequel doit être indiqué le numéro du train sur lequel les permis ont été honorés, la date et le nom du chef de train ou du contrôleur.

46. L'emploi de fiches d'identité, et la forme de ces fiches si on en utilise, sont laissés au choix des transporteurs.

## FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

### Carriers' Pass Rules

47. Carriers are required to file with the Commission copies of their general rules and instructions, in effect January 1, 1920, governing the issue and use of passes, and to forward promptly copies of any subsequent rules and instructions.

### Forms

48. (1) Passes must be issued and records kept substantially in accordance with the forms prescribed in the schedule. The forms indicate the nature of the information required and the order in which it shall appear, but the dimensions of the various forms are not prescribed.

(2) Carriers may include any additional matter in the pass forms or record forms, but such additional matter must not be permitted to impair the information required in the prescribed forms, or to affect the order in which it is given. The matter printed in italic type in the prescribed forms is not intended to be a part of the forms, but merely to indicate the nature of the information required.

49. Carriers may subdivide any of the forms or may adopt additional record forms, but must file with the Commission a list of such subdivisions or additional record forms, showing their use and their purpose.

### Règles des transporteurs concernant les permis de circulation

47. Les transporteurs sont tenus de déposer à la Commission des exemplaires de leurs règles générales et directives, en vigueur le 1er janvier 1920, qui régissent la délivrance et l'utilisation des permis de circulation et de lui faire parvenir sur-le-champ des exemplaires de toutes les règles et directives subséquentes.

### Formules

48. (1) La délivrance des permis de circulation et la tenue des relevés doivent se faire, en substance, d'une manière conforme aux formules prescrites à l'annexe. Les formules indiquent la nature des renseignements exigés et l'ordre dans lequel ces renseignements doivent figurer, mais les dimensions des différentes formules ne sont pas prescrites.

(2) Les transporteurs peuvent inclure n'importe quel sujet supplémentaire dans les formules de permis ou de relevé, mais ils ne doivent pas permettre que ces sujets supplémentaires altèrent les renseignements exigés dans les formules prescrites ou qu'ils dérangent l'ordre dans lequel ces renseignements sont demandés. Le texte en italique dans les formules prescrites n'est pas destiné à faire partie de la formule même; il sert simplement à indiquer la nature des renseignements demandés.

49. Les transporteurs peuvent subdiviser n'importe laquelle des formules ou adopter des formules de relevé supplémentaires, mais ils doivent déposer à la Commission une liste de ces subdivisions ou de ces formules de relevé supplémentaires, en en indiquant l'usage et l'objet.



# RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

## SCHEDULE

### FORM 1 (ss. 11 and 48)

#### RECORD OF PASS STOCK RECEIVED AND DISTRIBUTED

Debit (Form. . . . .) Credit

Stock received				Stock distributed					
Date	Consecutive numbers		Number	Date	Furnished to—		Consecutive numbers		Number
	Com-mencing	Closing			Name	Title	Com-mencing	Closing	

A separate sheet or page must be used for each of the different forms and series of passes, which must be recorded and distributed in numerical order.

## ANNEXE

### FORMULE 1 (art. 11 et 48)

#### RELEVÉ DES PROVISIONS DE PERMIS DE CIRCULATION REÇUES ET DISTRIBUÉES

Débit (Formule . . . . .) Crédit

Permis reçus				Permis distribués					
Date	Numéros consécutifs		Nombre	Date	Fournis à—		Numéros consécutifs		Nombre
	De	À			Nom	Titre	De	À	

Une feuille ou page distincte doit être utilisée pour chacune des différentes formes et séries de permis, qui doivent être consignés et distribués par ordre numérique.

FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

SCHEDULE--Cont.

Form 2  
(ss. 16 and 48)

REQUEST FROM OFFICERS AND EMPLOYEES  
FOR PASSES

.....Company  
Office of.....  
..... 19....

.....  
.....  
.....

Dear Sirs

Please furnish pass for.....

Address.....

Account of.....

From.....

To.....and return.

Limited to.....

.....  
(Name)

.....  
(Title or occupation)

Approved

.....

Pass No. .... issued.

This form must be used by officers and employees in making requests for passes for themselves or on their account, or in making requests for passes for or on account of subordinates.

This form may be extended so as to cover two or more passes.

ANNEXE--Suite

Formule 2  
(art. 16 et 48)

DEMANDE DE PERMIS DE CIRCULATION PROVENANT  
DE FONCTIONNAIRES OU D'EMPLOYÉS

Compagnie.....  
Bureau de.....  
Le..... 19....

.....  
.....  
.....

Messieurs,

Veuillez fournir un permis de circulation en faveur de .....

Adresse.....

Pour le compte de.....

De.....

À ..... et retour.

Limité à .....

.....  
(Nom)

.....  
(Titre ou occupation)

Approuvée

.....

Numéro du permis délivré .....

La présente formule doit être utilisée par les fonctionnaires et les employés lorsqu'ils présentent des demandes de permis de circulation pour eux-mêmes ou pour leur compte, ou lorsqu'ils présentent des demandes de permis de circulation en faveur ou pour le compte de subalternes.

La présente formule pourra être modifiée de façon à se rapporter à deux permis ou plus.

# RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

## SCHEDULE--Cont.

Form 3  
(ss. 16, 38 and 48)

### REQUEST ON ANOTHER CARRIER FOR TRIP PASSES

..... Company  
Office of .....  
..... 19....

.....  
.....  
.....

Dear Sir

Will you kindly favour me, on account of this company, with trip pass ..... for the following person ....., who ..... not prohibited by law from receiving free transportation:

Name .....  
Address .....  
Account of .....  
From ..... to ..... and return.  
Limited to .....

This request shall be valid only when countersigned by myself or by .....

.....  
(Facsimile signature of officer)

.....  
(Title)

Countersigned by:

.....

Pass No ..... issued.

This form may be extended so as to cover two or more passes.

## ANNEXE--Suite

Formule 3  
(art. 16, 38 et 48)

### DEMANDE DE PERMIS DE VOYAGE FAITE À UN AUTRE TRANSPORTEUR

Compagnie .....  
Bureau de .....  
Le ..... 19 ....

.....  
.....  
.....

Monsieur,

Je vous prie de bien vouloir m'accorder, pour le compte de ma compagnie, un (des) permis de voyage en faveur de la (des) personne(s) suivante(s) ....., personne(s) que la loi n'interdit pas de transporter gratuitement :

Nom .....  
Adresse .....  
Pour le compte de .....  
De ..... à ..... et retour.  
Limité à .....

La présente demande ne sera valable que lorsqu'elle aura été contresignée par moi-même ou par .....

.....  
(Signature autographiée du fonctionnaire)

.....  
(Titre)

Contresigné :

.....

Numéro du permis délivré : .....

La présente formule pourra être modifiée de façon à se rapporter à deux permis ou plus.

# FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

## SCHEDULE—Cont.

### FORM 4

(ss. 16, 38 and 48)

#### REQUEST ON ANOTHER CARRIER FOR ANNUAL OR TERM PASSES

..... Company  
Office of .....  
.....19...

.....  
.....  
.....

Dear Sir

Will you kindly favour me, on account of this company,  
with ..... pass ..... for .....  
(Annual or term) over your line for the following person  
....., who ..... not prohibited by law  
from receiving free transportation:

Name	Title or occupation	Address	Territory	Number of pass issued

This request shall be valid only when countersigned by  
myself or by .....

.....  
(Facsimile signature of officer)

.....  
(Title)

Countersigned by:

.....

## ANNEXE—Suite

### FORMULE 4

(art. 16, 38 et 48)

#### DEMANDE DE PERMIS DE CIRCULATION POUR UNE ANNÉE OU AUTRE PÉRIODE FAITE À UN AUTRE TRANSPORTEUR

Compagnie .....  
Bureau de .....  
Le .....19...

.....  
.....  
.....

Monsieur,

Je vous prie de bien vouloir m'accorder, pour le compte  
de ma compagnie, ..... permis de circulation pour ..  
..... (année ou autre période) sur votre ligne pour la  
personne suivante, ..... que la loi n'interdit pas  
de transporter gratuitement:

Nom	Titre ou occupation	Adresse	Territoire	Numéro du permis de circulation délivré

La présente demande ne sera valable que lorsqu'elle aura  
été contresignée par moi-même ou par .....

.....  
(Signature autographiée du fonctionnaire)

.....  
(Titre)

Contreseing:

.....



RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

SCHEDULE--Cont.

Form 5  
(ss. 19 and 48)

TELEGRAPH PASS

.....  
.....

This telegram, when written in ink and countersigned by you,  
will pass ..... from ..... to ..... account .....  
if used within ..... days.

.....  
(Signature)

The above form must be used for telegraph passes written  
on telegraph blanks. If desired, carriers may provide a special  
printed form to be used for passes sent by telegraph.

ANNEXE--Suite

Formule 5  
(art. 19 et 48)

PERMIS TÉLÉGRAPHIQUE

.....  
.....

Le présent télégramme, lorsqu'il aura été écrit à l'encre et  
contresigné par vous, servira de permis de circulation à .....  
..... de ..... à ..... pour le compte de .....  
s'il est utilisé dans les ..... jours.

.....  
(Signature)

La formule ci-dessus doit être utilisée pour les permis  
télégraphiques écrits sur des imprimés télégraphiques. Si  
désiré, les transporteurs peuvent fournir une formule imprimée  
spéciale à utiliser pour les permis envoyés par télégraphe.

FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

SCHEDULE—*Cont.*

FORM 6

(ss. 25 and 48)

RECORD OF FREE PASSENGER FARE TICKETS ISSUED

Date issued	To whom issued			From—	To—	Issued by—	Remarks
	Name	Address	Issued account of— <sup>1</sup>				

<sup>1</sup>In column headed "Issued account of" must be shown the same information as is required in similar column in the record of annual or term passes issued. (Form 7)

ANNEXE—*Suite*

FORMULE 6

(art. 25 et 48)

RELEVÉ DES BILLETS DE VOYAGEURS GRATUITS DÉLIVRÉS

Date de délivrance	Délivré à			De	À	Délivré par	Remarques
	Nom	Adresse	Pour le compte de— <sup>1</sup>				

<sup>1</sup>Dans la colonne ayant pour en-tête: Délivré pour le compte de, doivent figurer les mêmes renseignements que dans la colonne ayant le même en-tête dans le relevé des permis de circulation pour une année ou autre période, délivrés (formule n<sup>o</sup> 7).

RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

SCHEDULE—Cont.

FORM 7

(ss. 32, 33 and 48)

RECORD OF ANNUAL AND TERM PASSES ISSUED—BOOK RECORD

(Form. . . . .)

Date issued	No.	To whom issued			Territory	Date of expiration	Request of	Remarks
		Name	Address	Issued account of— <sup>1</sup>				

<sup>1</sup>In the column headed "Issued account of" information must be shown in accordance with the following:—

If issued to an officer or employee—the title or occupation of person to whom pass is issued.

If issued to a member of the family of an officer or employee—the name of such officer or employee, his title or occupation, and the relationship of the person to whom pass is issued; for example: "Wife of John Smith, Brakeman."

If issued to an officer or employee of another carrier—the title or occupation of the person to whom the pass is issued and the name of the carrier; for example: "Machinist, C.P.R."

If issued to a member of the family of an officer or employee of another carrier—the name of such officer or employee, his title or occupation, the relationship of the person to whom the pass is issued, and the name of the carrier; for example: "Wife of George Brown, Clerk, Accounting Department, C.P.R."

If issued to persons other than common-carrier officers or employees or members of their families, there must be shown in this space the reason for the issuance of the pass.

# FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

## ANNEXE—Suite

### FORMULE 7

(art. 32, 33 et 48)

#### RELEVÉ DES PERMIS DE CIRCULATION POUR UNE ANNÉE OU AUTRE PÉRIODE, DÉLIVRÉS — REGISTRE

(Formule . . . . .)

Date de délivrance	N <sup>o</sup>	Délivré à			Territoire	Date d'ex- piration	Demande de	Remarques
		Nom	Adresse	Pour le compte de— <sup>1</sup>				

<sup>1</sup>Dans la colonne ayant pour en-tête: Délivré pour le compte de, les renseignements doivent être donnés de la façon suivante:

Si le permis est délivré à un fonctionnaire ou à un employé, le titre ou l'occupation de la personne à laquelle le permis est délivré.

Si le permis est délivré à un membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé, le nom de ce fonctionnaire ou de cet employé, son titre ou son occupation et le lien de parenté de la personne à laquelle le permis est délivré, comme par exemple: «épouse de Jean Leblanc, serre-frein».

Si le permis est délivré à un fonctionnaire ou à un employé d'un autre transporteur, le titre ou l'occupation de la personne à laquelle le permis est délivré et le nom du transporteur, comme par exemple: «machiniste, P.-C.».

Si le permis est délivré à un membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un autre transporteur, le nom de ce fonctionnaire ou de cet employé, son titre ou son occupation, le lien de parenté de la personne à laquelle le permis est délivré et le nom du transporteur comme par exemple: «épouse de Georges Lebrun, commis, Service de la comptabilité, P.-C.».

Si le permis est délivré à des personnes autres que des fonctionnaires ou des employés de transporteurs publics ou des membres de leurs familles, le motif de la délivrance du permis doit être indiqué dans cet espace.

### FORM 8 (ss. 32 and 48)

#### RECORD OF ANNUAL AND TERM PASSES ISSUED—CARD RECORD

Name . . . . . Form . . . . . No . . . . .  
Address . . . . .  
Issued account of<sup>1</sup> . . . . .  
Territory . . . . .  
Date of expiration . . . . .  
Request of . . . . .  
Date issued . . . . .  
Remarks . . . . .  
. . . . .

<sup>1</sup>In the space provided for "Issued account of" must be shown the same information as is required in the book record of annual and term passes issued.

### FORMULE 8 (art. 32 et 48)

#### RELEVÉ DES PERMIS DE CIRCULATION POUR UNE ANNÉE OU AUTRE PÉRIODE, DÉLIVRÉS—FICHE

Nom . . . . . Formule: . . . . . N<sup>o</sup> . . . . .  
Adresse . . . . .  
Délivré pour le compte de<sup>1</sup> . . . . .  
Territoire . . . . .  
Date d'expiration . . . . .  
Demande de . . . . .  
Date de délivrance . . . . .  
Remarques . . . . .  
. . . . .

<sup>1</sup>Sur la ligne: «Délivré pour le compte de. . . . .» doivent figurer les mêmes renseignements que sous ces mots dans le registre des permis de circulation pour une année ou autre période, délivrés.



# RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

## SCHEDULE—Cont.

### FORM 9

(ss. 35 and 48)

### TRIP PASS

(Face)

(Name of Carrier.) No. .... TRIP PASS STUB <sup>1</sup> ..... 19. .... Pass. .... Account <sup>2</sup> .... ..... From ..... To ..... And return. Address. .... Expires. .... Requested by ..... Issued by .....	(Name of Carrier.) No. .... TRIP PASS Pass. .... Account <sup>2</sup> .... ..... From ..... To ..... Void if detached ..... Issued by .....	(Name of Carrier.) No. .... TRIP PASS (Subject to conditions on back.) ..... 19. .... Pass. .... Account <sup>2</sup> .... ..... From ..... to ..... Good for one trip only until, . . . 19. .... Valid when countersigned by ..... ..... (Facsimile signature) ..... (Official title.) Countersigned by .....
---	--	--

(Back.)

		CONDITIONS ..... ..... ..... (Signature.)
--	--	---

<sup>1</sup> Trip passes may be provided with a second sheet for carbon copies in lieu of the pass stub. In such cases the carbon copies must be numbered to correspond with the passes, and must show the full information that appears on the passes and coupons.

<sup>2</sup> In the space provided for "Account" there must be shown the same information as is required on annual or term passes. (See Form 7)

Trip passes may, if preferred, be limited by a system of dates along the margin, the limits to be indicated by punching or by tearing off dates later than that on which the pass expires.

FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

ANNEXE—Suite

FORMULE 9

(art. 35 et 48)

PERMIS DE VOYAGE

(recto)

Nom du transporteur N <sup>o</sup> . . . . .	Nom du transporteur N <sup>o</sup> . . . . .	Nom du transporteur N <sup>o</sup> . . . . .
TALON DU PERMIS DE VOYAGE <sup>1</sup> . . . . . 19. . . . .	PERMIS DE VOYAGE Permis . . . . .	PERMIS DE VOYAGE (Sous réserve des conditions figurant au verso.) . . . . . 19. . . . .
Permis . . . . .	Pour le compte de <sup>2</sup> . . . . .	Permis . . . . .
Pour le compte de <sup>2</sup> . . . . .	De . . . . .	Pour le compte de <sup>2</sup> . . . . .
De . . . . .	A . . . . .	De . . . . . à . . . . .
A . . . . .	Nul s'il est détaché . . . . .	Valable pour un voyage seulement jusqu'au . . . . . 19. . . . .
Et retour, . . . . .	Délivré par . . . . .	Valable s'il est contresigné par . . . . .
Adresse: . . . . .		. . . . .
Expire le . . . . .		. . . . . (Signature autographiée)
Demandé par . . . . .		. . . . . (Titre officiel)
Délivré par . . . . .		Contreseing: . . . . .

(verso)

		CONDITIONS . . . . . . . . . . . . . . . (Signature)
--	--	--

<sup>1</sup> Les permis de voyage peuvent avoir une seconde feuille pour des copies au carbone au lieu d'un talon. Dans un tel cas, la copie au carbone doit être numérotée de façon à correspondre au permis et elle doit donner tous les renseignements qui figurent sur le permis et sur le coupon.

<sup>2</sup> Sur la ligne "Pour le compte de . . . . ." doivent figurer les mêmes renseignements que sous ces mots sur les permis de circulation pour une année ou autre période. (Voir la formule n<sup>o</sup> 7)

Les permis de voyage peuvent, si on le préfère, être limités par un système de dates le long de la marge, les limites devant être indiquées par le poinçonnage ou par l'enlèvement des dates ultérieures à celle à laquelle expire le permis.

RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

SCHEDULE—*Conc.*

FORM 10

(ss. 44 and 48)

CONDUCTOR'S REPORT OF PASSES HONORED

(Name of carrier)

Date .....

Train No .....

Train run from ..... to .....

.....  
(Conductor or other employee.)

Punch

Form or kind of pass	Pass No.	In favor of	Honored on this train		Number persons	Remarks: Stop-offs, personal recognitions, etc.
			From—	To—		

ANNEXE—*Fin*

FORMULE 10

(*art. 44 et 48*)

RAPPORT DU CHEF DE TRAIN CONCERNANT LES PERMIS HONORÉS

(Nom du transporteur)

Date .....

N<sup>o</sup> du train: .....

Parcours de train de ..... à .....

.....  
(Chef de train ou autre employé)

Poinçonner.

Forme ou genre de permis	N <sup>o</sup> du permis	En faveur de	Honoré sur ce train		Nombre de personnes	Remarques: arrêts en cours de route, reconnaissances personnelles, etc.
			De	A		







**FREIGHT FOR FLAG STATIONS  
CONSIGNMENT REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XIII, C. 1209, p. 9869

**Made pursuant to**

National Transportation Act, and Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR L'EXPÉDITION DE  
MARCHANDISES AUX GARES D'ARRÊT  
SUR SIGNAL**

C.R.C., vol. XIII, ch. 1209, p. 9869

**Pris en vertu de**

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING THE FREIGHT  
CONSIGNED TO FLAG STATIONS AND THE  
RELEASE FORM

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Freight for Flag Stations Consignment Regulations.

General

2. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall accept freight consigned to order, for delivery at flag stations, provided that

(a) the shipper consigns the freight to the regular station of the delivering carrier on the direct route, nearest to, but short of, the flag station where delivery is desired; and

(b) the said shipper shows on his shipping order the full address of the person to be notified of the arrival of the freight at the said regular station, and the name of the flag station at which delivery is desired.

3. The said addressee shall be given 48 hours, exclusive of legal holidays, from the time of the despatch to him of the said arrival notice, within which to give the agent in whose care the goods are held the endorsed bill of lading and directions for re-shipment to the flag station, lawful demurrage or warehouse storage, as the case may be, to be chargeable after the lapse of the said time allowance for any further delay in furnishing the said bill of lading and directions.

4. The additional charge for the further carriage from the said regular station to the flag station shall be the lawful local rate between the said stations in the case of less-than-carloads, and \$7.72 per car and the balance, if any, of the through rate from the original point of shipment, in the case of carloads.

5. The form of release of responsibility for freight shipped to flag stations, upon the lines of all railways in Canada subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada, shall be in the following form:

"In consideration of the ..... Railway Company having received the above described property for transportation from ..... Station to ..... Station do hereby release said company from all loss or damage that may occur to any of the above mentioned property after it has been unloaded from the cars at ..... Station, the said station being a flag station without agent."

RÈGLEMENT CONCERNANT LES MARCHANDISES  
EXPÉDIÉES AUX GARES D'ARRÊT SUR SIGNAL ET LA  
FORMULE DE DÉSISTEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre :  
Règlement sur l'expédition de marchandises aux gares d'arrêt sur signal.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doivent accepter pour livraison à des gares d'arrêt sur signal les marchandises faisant l'objet de connaissements à ordre pourvu

a) que l'expéditeur expédie ces marchandises à la gare ordinaire du transporteur effectuant la livraison sur le parcours direct, qui est la plus proche de la gare d'arrêt sur signal à laquelle il désire que les marchandises soient livrées; et

b) que ledit expéditeur indique sur son avis d'expédition l'adresse complète de la personne à aviser à l'arrivée des marchandises à ladite gare ordinaire et le nom de la gare d'arrêt sur signal à laquelle il désire que les marchandises soient livrées.

3. Ledit destinataire aura 48 heures, les jours fériés non compris, à compter de l'heure à laquelle ledit avis d'arrivée lui est expédié, pour remettre au chef de gare au soin duquel les marchandises sont confiées le connaissement annoté et les instructions de réexpédition à la gare d'arrêt sur signal, les droits ordinaires de surestaries ou d'entreposage, selon le cas, devant être imposés après l'expiration dudit délai pour tout autre retard à produire ledit connaissement et lesdites instructions.

4. Le supplément de droits à imposer pour ce transport supplémentaire de ladite gare ordinaire à la gare d'arrêt sur signal sera le droit local en vigueur entre lesdites gares, dans le cas du trafic de détail; il sera de \$7.72 par wagon et le reliquat (s'il y a lieu) du taux de transport direct du point original d'expédition, dans le cas des wagons complets.

5. La formule de désistement relative aux marchandises expédiées à des gares d'arrêt sur signal, sur les lignes de tous les chemins de fer du Canada qui relèvent du Parlement du Canada, sera la suivante:

«Attendu que la compagnie de chemin de fer ..... a reçu les biens ci-dessus décrits pour les transporter de la gare de ..... à la gare de ..... dégage par les présentes ladite compagnie de toute responsabilité à l'égard des pertes ou dommages dont ces biens pourraient être l'objet après avoir été déchargés des wagons à la gare de ....., ladite gare étant une gare d'arrêt sur signal sans chef de gare.»









**GRAND RIVER RAILWAY TRAFFIC  
RULES AND REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XV, C. 1379, p. 11121

**Made pursuant to**

Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE  
LA GRAND RIVER RAILWAY**

C.R.C., vol. XV, ch. 1379, p. 11121

**Pris en vertu de**

La Loi sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



THE GRAND RIVER RAILWAY COMPANY TRAFFIC RULES  
AND REGULATIONS (BY-LAW NUMBER 10)

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Grand River Railway Traffic Rules and Regulations.

General

2. No person shall travel in any of the company's trains without having obtained from the company, or from some other company or person duly authorized in that behalf by the company, a ticket entitling him to travel therein.

3. Every passenger shall show his ticket or his ticket receipt, when and so often as he shall be required to do so to the conductor or any duly authorized servant of the company, and shall also, when required to do so, either deliver up his ticket or pay the fare demandable for his passage.

4. Every passenger who refuses to pay his fare, or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor, may, by the conductor of the train and the train servants of the company, be expelled from and put out of the train with his baggage at any usual stopping place, provided that the conductor shall first stop the train and use no unnecessary force.

5. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is available for use or attempt to use any ticket which has been altered or defaced.

6. No person, except a servant or agent of the company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or entrain on or detrain from, or attempt to entrain on or detrain from any such car while it is in motion, and no person shall travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. Passengers and all other persons using the trains, stations or other premises occupied by the company, shall obey the reasonable requests of the station master, conductor or other officer of the company, with a view to maintaining order and decorum therein and thereon.

8. No passenger shall occupy more seat space in any car than is sufficient for one person, or place baggage or articles of any kind upon the seats to the exclusion or inconvenience of other passengers, or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in the parcel racks.

9. Except by permission of a duly authorized officer of the company, and under such conditions as such officer shall impose, no person suffering or apparently suffering from any infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company.

10. No person in a state of intoxication or in an unfit or improper condition to be a passenger shall enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the

RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE LA  
COMPAGNIE GRAND RIVER RAILWAY (RÈGLEMENT  
NUMÉRO 10)

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cités sous le titre: Règlement et Règles de trafic de la Grand River Railway.

Dispositions générales

2. Nul ne doit voyager sur les trains de la compagnie sans avoir préalablement obtenu d'elle, ou d'une autre compagnie ou d'une personne dûment accréditée à cet effet par la compagnie, un billet lui donnant droit au parcours.

3. Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou son récépissé de billet à toute réquisition d'un contrôleur ou de tout employé habilité de la compagnie et, s'il en est requis, de remettre son billet ou d'acquitter le prix exigible pour son parcours.

4. Tout voyageur qui refuserait d'acquitter le prix de son parcours ou de présenter et de remettre son billet à la demande du contrôleur s'exposerait à être débarqué avec ses bagages à un prochain arrêt par le contrôleur et le personnel de bord de la compagnie, étant entendu que le contrôleur devra avoir préalablement fait arrêter le train et ne fera pas usage de la force sans nécessité.

5. Nul ne doit altérer ni falsifier un billet après son émission et en cours de validité, ni tenter d'utiliser un billet altéré ou falsifié.

6. Nul ne doit, à l'exception d'un employé ou agent de la compagnie dans l'accomplissement de son service, ouvrir les portes d'une voiture en marche, ni se tenir sur les marchepieds ou sur la plateforme, ni monter ou descendre en marche ou tenter de monter ou de descendre en marche; il est également interdit de voyager ou de se tenir dans un fourgon ou dans un wagon non destiné au transport des voyageurs.

7. Les voyageurs et toutes autres personnes utilisant les trains, les gares ou d'autres locaux occupés par la compagnie devront se conformer aux injonctions motivées du chef de gare, du contrôleur ou de tout autre agent d'autorité de la compagnie, dans le souci du respect de l'ordre et de la bienséance.

8. Aucun voyageur ne devra occuper plus d'une place assise dans une voiture, ni déposer de bagages ou d'objets quelconques sur les sièges de façon à en empêcher ou gêner l'accès aux autres voyageurs, ni dans les couloirs ou les dégagements, ni placer de paquets exagérément lourds ou encombrants sur les étagères à bagages.

9. Sauf permission accordée par une autorité dûment habilitée de la compagnie, et aux conditions qu'elle aura fixées, nulle personne atteinte ou paraissant atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou de troubles graves ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie, et toute personne ayant la garde, le soin ou la charge d'un tel patient devra veiller à ne pas le faire pénétrer, ni le laisser pénétrer ou stationner dans les trains, gares ou autres locaux occupés par la compagnie.

10. Nul personne se trouvant en état d'ébriété ou hors

## GRAND RIVER RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

company, and any person violating this section may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

11. No person shall at any time while in or upon trains, stations or other premises occupied by the company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or commit any nuisance, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of any person upon the company's premises, and any person violating this section may, in addition to any liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

12. Except by permission of an officer or employee of the company duly authorized in that regard and under such conditions as such officer or such employee shall impose, no person shall take any dog, bird, reptile or other animal or any article or thing which is liable to cause inconvenience or annoyance to any passenger or damage to property into any station or into any car or vehicle upon the railway.

13. No person shall take into any station or any car or vehicle upon the railway any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or to become dangerous to any passenger or property.

14. No person shall smoke in any station or in any car or portion of any station or car not provided for smoking, or in or upon any part of the railway where smoking is expressly prohibited by the company, or elsewhere in or upon the railway if requested by any servant or agent of the company not to do so.

15. No person shall throw or drop from any car or vehicle upon the railway any article or thing capable of injuring, damaging or endangering any person or property.

16. No person shall write obscene or offensive words, or make signs or pictures on the walls or any part of any car, station, platform or other property of the company, or commit any nuisance thereon, or damage, mark, deface or injure any car, station, platform or other property of the company.

17. Except by permission of an officer of the company duly authorized in that behalf, no person while in any car or vehicle upon the railway, or upon any property of the company, shall advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods whatever, or advertise, solicit custom or canvass for or carry on any business, trade, occupation, calling or employment of any description, or solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

18. No person shall spit upon the floor or upon any part of any car or vehicle upon the railway, or upon the platform of any station or upon the floor or walls of any room or passage in any station.

19. Every person in charge of any private carriage, automobile, omnibus, cab, truck or other vehicle while waiting

d'état de voyager ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

11. Nul ne doit faire usage, dans les trains, les gares ou autres locaux occupés par la compagnie, de propos ou de gestes menaçants, injurieux, indécents, grossiers ou offensants, ni se comporter de façon injurieuse, turbulente, indécente ou offensante, ni commettre des actes nuisibles, ni se livrer à des voies de fait, ni troubler de quelque façon le confort et la tranquillité d'autres personnes se trouvant dans les locaux de la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

12. Sauf permission accordée par une autorité ou un employé de la compagnie dûment habilité à cet effet, et aux conditions que cette autorité aura fixées, nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des chiens, des oiseaux, des reptiles ou d'autres animaux, ni des articles ou objets susceptibles de gêner ou d'incommoder les autres voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

13. Nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des armes à feu chargées, des matières inflammables, corrosives ou nauséabondes, ou susceptibles d'exploser ou de devenir dangereuses pour les voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

14. Nul ne doit fumer dans une gare ou dans une voiture de chemin de fer ou dans un local de gare ou un compartiment de voiture où il est expressément interdit de fumer par la compagnie, ou en un lieu quelconque du domaine du chemin de fer où il serait demandé par un agent ou employé de la compagnie de ne pas fumer.

15. Nul ne doit jeter ou laisser tomber d'une voiture ou d'un wagon des objets pouvant causer des blessures ou des dégâts matériels ou pouvant mettre en danger des personnes ou des biens.

16. Nul ne doit écrire d'obscénités ou de grossièretés ni faire des dessins ou des marques sur les murs, sur les voitures, dans les gares, sur les quais ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, ni s'y livrer à des actes nuisibles, ou y faire des dégâts ou des dégradations.

17. Sauf permission d'une autorité de la compagnie dûment habilitée à cet effet, nul ne doit se livrer, dans les voitures et wagons ou dans le domaine de la compagnie, à la publicité, à la vente, à la présentation ou à l'offre de vente d'articles ou de marchandises quelconques, ni faire de la réclame, solliciter l'acheteur, faire l'article ou se livrer à une activité, à un commerce, à une profession, à un emploi de quelque nature que ce soit, ni faire la quête ou mendier pour soi-même ou pour d'autres personnes.

18. Nul ne doit cracher sur le plancher dans les voitures ou wagons, ni sur les quais des gares, ni sur le sol ou les murs des salles d'attente des gares.

19. Toute personne responsable d'une voiture personnelle, d'une automobile, d'un autobus, d'un taxi, d'un camion ou de



## RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE LA GRAND RIVER RAILWAY

at, in or upon any station, wharf or other premises of the company, shall station or park such vehicle in such place as may be from time to time designated by the station authorities, and shall obey the directions of such authorities in regard thereto.

20. (1) Every person violating any of these Rules and Regulations shall be liable for every such offence to a penalty, enforceable on summary conviction, not exceeding \$40.

(2) The company may summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of these Rules and Regulations, or to enforce the observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such persons may be liable.

tout autre véhicule en attente à la gare, ou dans la gare ou sur un embarcadère ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, devra garer ledit véhicule à l'endroit éventuellement désigné par les autorités de la gare, et devra se conformer aux directives desdites autorités à ce sujet.

20. (1) Toute personne contrevenant aux présents règlement et règles sera passible, pour chaque infraction, d'une condamnation par le juge de paix à une amende n'excédant pas \$40.

(2) La compagnie peut intervenir sans formalités, en faisant au besoin raisonnablement usage de la force, pour prévenir une infraction aux présents règlement et règles, ou pour les faire respecter, cette intervention n'affectant en rien la condamnation dont est passible le contrevenant.









HEIGHT OF WIRES OF TELEGRAPH AND  
TELEPHONE LINES REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1182, p. 9697

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LA HAUTEUR DES  
FILS DES LIGNES DE TÉLÉGRAPHE ET  
DE TÉLÉPHONE

C.R.C., vol. XIII, ch. 1182, p. 9697

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi  
sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING THE HEIGHT OF WIRES  
OF TELEGRAPH AND TELEPHONE LINES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Height of Wires of Telegraph and Telephone Lines Regulations.

General

2. Unless otherwise directed or permitted by the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission, the height at which any company empowered by Special Act or other authority of the Parliament of Canada to construct, operate and maintain telegraph or telephone lines shall affix and maintain any wires

(a) above or across highways and public places in cities, towns and incorporated villages, and

(b) above, across or adjacent to any private way, entrance or lane used for vehicular traffic,

shall be in accordance with the provisions relating to communication lines in Canadian Standards Association Standard C22.3 No. 1-1970 pertaining to Overhead Systems and Underground Systems being part of Canadian Electrical Code, Part III.

RÈGLEMENT CONCERNANT LA HAUTEUR  
DES FILS DES LIGNES DE TÉLÉGRAPHIE ET DE  
TÉLÉPHONE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : Règlement sur la hauteur des fils des lignes de télégraphie et de téléphone.

Dispositions générales

2. Sous réserve de dispositions ou autorisations contraires du Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports, la hauteur à laquelle toute compagnie légalement autorisée par une loi spéciale ou toute autre autorisation du Parlement du Canada, à construire, exploiter et entretenir des lignes de télégraphie ou de téléphone doit fixer et entretenir les fils

a) au-dessus ou à travers des routes et lieux publics dans les cités, les villes et les villages constitués, et

b) au-dessus, à travers ou le long d'une voie, entrée ou chemin privés utilisés pour la circulation des véhicules,

est celle qui est prescrite pour les lignes de communication dans la norme C22.3 n° 1-1970 de l'Association canadienne de normalisation au sujet des réseaux aériens et souterrains auxquels s'applique la partie III du Code électrique canadien.









HOUSEHOLD GOODS RELEASE FORM  
ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1212, p. 9877

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR LA FORMULE DE  
DÉSISTEMENT RELATIVE AUX ARTICLES  
DE MAISON

C.R.C., vol. XIII, ch. 1212, p. 9877

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





ORDER APPROVING THE RELEASE FORM FOR  
HOUSEHOLD GOODS, FURNITURE AND  
SETTLERS' EFFECTS

Short Title

1. This Order may be cited as the Household Goods Release Form Order.

General

2. The form of release set out in the schedule being a form of special contract limiting the liability of the carrier in respect of the carriage of the traffic mentioned therein, is hereby approved.

SCHEDULE  
(s.2)

SPECIAL CONTRACT

.....Railway Company

LIMITATION OF RESPONSIBILITY IN CONNECTION  
WITH THE CARRIAGE OF HOUSEHOLD GOODS,  
FURNITURE AND SETTLERS' EFFECTS  
(All Second-Hand)

Consignee and Destination	Description of Shipment
---------------------------	-------------------------

In consideration of the ..... Railway Company and its connecting carriers receiving the above-mentioned property for carriage from ..... station consigned to ..... at ..... station, at a lower rate than the said company and its connecting carriers might otherwise lawfully charge and be liable for injury to or loss of the said goods and property, or any of it, the said lower and the higher rates being as provided for in the Canadian Freight Classification, or current special tariffs, I do hereby undertake that no claim in respect of injury to, or loss of, the said property, or any of it, will be made against the said company and its connections, or any of them, exceeding the amount of \$0.10 per pound, whether such injury or loss is occasioned by the negligence of the said company, its connections, or any of them, or its or their servants or agents, or any of them, or otherwise howsoever.

..... Shipper

ORDONNANCE APPROUVANT LA FORMULE DE  
DÉSISTEMENT RELATIVE AU TRANSPORT D'ARTICLES  
DE MAISON, MEUBLES ET EFFETS DE COLONS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre : Ordonnance sur la formule de désistement relative aux articles de maison.

Disposition générale

2. Est approuvée la formule de désistement énoncée dans l'annexe, qui est une formule de contrat spécial limitant la responsabilité du transporteur à l'égard du transport du trafic qui y est mentionné ci-dessous.

ANNEXE  
(art. 2)

CONTRAT SPÉCIAL

Compagnie de chemin de fer.....

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ RELATIVE AU  
TRANSPORT DES ARTICLES DE MAISON, DES MEUBLES  
ET DES EFFETS DE COLONS  
(Tous usagés)

Consignataire et destination	Désignation des articles
------------------------------	--------------------------

Attendu que la compagnie de chemin de fer ..... et ses transporteurs correspondants ont reçu les biens susmentionnés, consignés à ....., pour les transporter de la gare de ..... à la gare de ..... à un taux inférieur à celui que ladite compagnie et ses transporteurs correspondants pourraient, autrement, légalement exiger en se rendant responsables de l'endommagement ou de la perte possibles de la totalité ou d'une partie desdits biens et marchandises, lesdits taux inférieurs et les taux plus élevés étant ceux qui sont prévus dans la Classification canadienne des marchandises, ou dans les tarifs spéciaux en vigueur, je m'engage par les présentes à ne présenter contre ladite compagnie et ses transporteurs correspondants, ni contre aucun d'entre eux, relativement à l'endommagement ou à la perte de la totalité ou d'une partie desdits biens, aucune réclamation d'un montant supérieur à \$0.10 par livre, que cet endommagement ou cette perte soit attribuable à la négligence de ladite compagnie, de ses transporteurs correspondants, de l'un de ces transporteurs, de ses ou de leurs préposés ou agents, ou de l'un d'eux, ou à toute autre cause.

L'expéditeur .....









**JOINT USE OF POLES  
REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XIII, C. 1185, p. 9717

**Made pursuant to**

National Transportation Act, and Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR L'USAGE EN  
COMMUN DE POTEAUX**

C.R.C., vol. XIII, ch. 1185, p. 9717

**Pris en vertu de**

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING JOINT USE OF POLES  
BY TELEPHONE, TELEGRAPH AND ELECTRIC  
POWER CORPORATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Joint Use of Poles Regulations.

General

2. Subject to the terms and conditions of these Regulations and with the consent of the party owning, operating or controlling the poles or other such structures hereinafter mentioned, telephone, telegraph and electric power corporations within the legislative authority of the Parliament of Canada may erect and maintain their lines, plant and facilities upon the poles and other such structures of each other and upon the poles and other structures of other telephone, telegraph, communication, electrical power, signal service, electric railway corporations, municipal corporations and of all other persons, corporations and commissions which operate or maintain pole lines or other such structures for the purposes of their undertakings, upon the terms and conditions hereinafter set forth.

3. Subject to the terms and conditions of these Regulations, telephone, telegraph and electric power corporations within the legislative authority of the Parliament of Canada may permit and consent to the erection and maintenance upon their poles and other such structures of the lines, plant and facilities of other telephone, telegraph, communication, signal service, electrical power, electric railway corporations, municipal corporations, and all other persons, corporations and commissions which may desire to place their lines and facilities on such poles or structures for the purpose of their undertakings, upon the terms and conditions hereinafter set forth.

4. The erection and maintenance of any of the persons, corporations or commissions hereinbefore described of their lines, plant and facilities upon the poles or other such structures owned, operated or controlled by another such person, corporation, or commission, hereinafter referred to as "joint use", as authorized by these Regulations, shall be subject to the terms and conditions set out in sections 5 to 11, which shall apply and be observed during the continuance thereof.

Terms and Conditions

5. Such joint use shall be effected only in pursuance of and upon the terms contained in an agreement in writing entered into and executed by the parties concerned in such joint use.

6. Such agreements may contain such terms, conditions and specifications not inconsistent with those hereinafter set forth, as the parties thereto deem necessary, desirable and applicable.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'USAGE EN  
COMMUN DE POTEAUX PAR LES COMPAGNIES DE  
TÉLÉPHONE, DE TÉLÉGRAPHE ET D'ÉNERGIE  
ÉLECTRIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur l'usage en commun de poteaux.

Dispositions générales

2. Sous réserve des termes et conditions du présent règlement et du consentement de la partie possédant, exploitant ou de qui relèvent les poteaux ou autres constructions mentionnés ci-après, les compagnies de téléphone, de télégraphe ou d'énergie électrique qui sont soumises à l'autorité législative du Parlement du Canada pourront poser et entretenir leurs lignes, leur matériel et leurs installations sur les poteaux, et autres constructions de même nature, des unes et des autres et sur les poteaux et autres constructions de même nature des autres compagnies de téléphone, de télégraphe, de communications, d'énergie électrique, de service de signaux ou de chemin de fer électrique, des corporations municipales et de toutes autres personnes, compagnies, corporations, et commissions qui exploitent ou entretiennent des lignes sur poteaux ou autres constructions pour les fins de leurs entreprises, aux termes et conditions ci-après énoncés.

3. Sous réserve des termes et conditions du présent règlement, les compagnies de téléphone, de télégraphe et d'énergie électrique qui relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada pourront permettre et autoriser la pose et l'entretien sur leurs poteaux et autres constructions de même nature, de lignes, de matériel et d'installations d'autres compagnies de téléphone, de télégraphe, de communications, de service de signaux, d'énergie électrique, de chemin de fer électrique, de corporations municipales et de toutes autres personnes, compagnies et commissions qui pourraient désirer poser leurs lignes et installations sur ces poteaux ou ouvrages aux fins de leurs entreprises, aux termes et conditions énoncés ci-après.

4. La pose et l'entretien, par l'une des personnes, compagnies, corporations ou commissions susmentionnées, de leurs lignes, leur matériel et leurs installations sur les poteaux ou autres constructions de même nature que possède ou exploite une autre de ces personnes, compagnies ou commissions ou qui en relèvent, ci-après appelés «usage en commun», autorisés par le présent règlement, seront assujettis aux termes et conditions énoncés aux articles 5 à 11 qui s'appliqueront et seront observés pendant tout le temps que durera cet usage.

Termes et conditions

5. Il ne pourra y avoir usage en commun qu'en exécution et en conformité de termes et conditions prévus dans un contrat par écrit conclu et souscrit par les parties audit usage en commun.

6. Ces contrats pourront renfermer les termes, conditions et stipulations qui ne sont pas incompatibles avec ceux qui sont énoncés ci-après et que les parties jugent nécessaires, désirables et applicables.

## JOINT USE OF POLES REGULATIONS

7. Each such agreement, or the specifications made part thereof, shall contain the provisions stated in sections 8 and 9 which shall be strictly adhered to in both the construction and maintenance of the facilities erected on jointly used poles.

8. (1) The relative levels at which lines, wires, cables and other longitudinal conductors are located on the poles shall, where practicable, be as follows:

(a) highest level, supply conductors, subject to paragraph (c);

(b) next level, communication conductors; and

(c) lowest level, trolley contact conductors and feeders, where it is not feasible to place them above the level referred to in paragraph (b).

(2) Appurtenances of each class of service shall occupy the same general level on the poles as that taken by the conductors with which they are associated except in those cases in which the parties concerned have agreed that it is technically infeasible to do this.

9. (1) Adequate and safe clearances shall be maintained between supply and communication conductors on the same poles, such clearances being not less than those recited as follows:

(a) for supply circuit voltages of 0 to 8,000, a vertical clearance of 40 inches; and

(b) for supply circuit voltages over 8,000, a vertical clearance of 60 inches.

(2) Metal sheathed supply cables of any voltage may be erected with clearances of 40 inches if the sheaths of the cables are permanently and effectively grounded.

(3) Appurtenances associated with supply and communication conductors shall have the same clearances as the conductors, except that cross-arm braces are not considered to be appurtenances if these braces are separated by at least 1 inch from metal parts of other appurtenances; span wires for trolley conductors and lamp brackets are excepted from these requirements.

10. The parties to any such agreement for joint use may embody therein such terms and conditions governing, as between themselves, their respective liability to each other, or to third parties who may be affected by such joint use, and where any such agreement so provides, then notwithstanding the Electric Sparks Prevention Regulations, all liability for damages and/or injuries arising out of the joint use of poles and facilities in pursuance of such agreement shall, as between the parties thereto, be governed by the terms and provisions of said agreement, so far as they extend thereto.

7. Chacun de ces contrats, ou les stipulations qui deviendront partie intégrante de ces contrats, renfermeront les prescriptions mentionnées aux articles 8 et 9 qui seront strictement appliquées tant à la construction qu'à l'entretien des installations posées sur les poteaux utilisés en commun.

8. (1) Les niveaux relatifs des lignes, fils, câbles et autres conducteurs longitudinaux posés sur les poteaux seront, autant que possible, les suivants:

a) niveau le plus élevé, conducteurs d'alimentation, sous réserve de l'alinéa c);

b) niveau suivant, conducteurs de communication; et

c) niveau le plus bas, conducteurs de contact de trolley et conducteurs d'alimentation, s'il est impossible de les placer au-dessus du niveau mentionné à l'alinéa b).

(2) Les accessoires de chaque catégorie de service occuperont sur les poteaux le même niveau général que celui des conducteurs de cette catégorie, sauf dans les cas où les intéressés seront convenus que la chose est techniquement impossible.

9. (1) Des espaces libres suffisants et sûrs seront aménagés entre les conducteurs d'alimentation et les conducteurs de communication installés sur les mêmes poteaux; ces espaces ne devant pas être inférieurs à ce qui suit:

a) pour la tension des circuits d'alimentation de 0 à 8,000 volts, un espace libre de 40 pouces; et

b) pour la tension des circuits d'alimentation au-dessus de 8,000 volts, un espace libre de 60 pouces.

(2) Les câbles d'alimentation sous gaine métallique de toute tension pourront être posés de façon à laisser des espaces libres de 40 pouces si les gaines de ces câbles sont efficacement reliées à la terre de façon permanente.

(3) Les accessoires des conducteurs d'alimentation et des conducteurs de communication auront les mêmes espaces libres que les conducteurs, sauf que les entretoises des traverses ne seront pas considérées comme des accessoires si elles sont à au moins 1 pouce des parties métalliques des autres accessoires; ces prescriptions ne s'appliquent pas aux conducteurs de trolley ni aux appliques de lampe.

10. Les parties à tout contrat d'usage en commun pourront incorporer dans ce contrat des termes et conditions les liant entre elles et régissant leurs responsabilités les unes envers les autres, ou envers des tiers auxquels un tel usage en commun pourrait porter atteinte, et chaque fois qu'un tel contrat renferme de tels termes et conditions, nonobstant les dispositions du Règlement sur la prévention des étincelles électriques, toute responsabilité quant aux dommages et/ou aux préjudices résultant de l'usage en commun de poteaux et d'installations en vertu d'un tel contrat, sera, en ce qui concerne les contractants, déterminée suivant les termes et conditions dudit contrat dans la mesure où ceux-ci seront applicables.



## RÈGLEMENT SUR L'USAGE EN COMMUN DE POTEAUX

11. These Regulations shall be read and construed as binding only upon the parties to any such agreement for the joint use of poles and facilities.

11. Le présent règlement sera entendu et interprété comme ne liant que les parties à un tel contrat d'usage en commun de poteaux et d'installations.









LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY  
TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC  
DE LA LAKE ERIE AND NORTHERN  
RAILWAY

C.R.C., Vol. XV, C. 1380, p. 11125

C.R.C., vol. XV, ch. 1380, p. 11125

Made pursuant to

Pris en vertu de

Railway Act.

La Loi sur les chemins de fer.

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement



LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY  
TRAFFIC RULES AND REGULATIONS  
(BY-LAW NUMBER 42)

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Lake Erie and Northern Railway Traffic Rules and Regulations.

General

2. No person shall travel in any of the company's trains without having obtained from the company, or from some other company or person duly authorized in that behalf by the company, a ticket entitling him to travel therein.

3. Every passenger shall show his ticket or his ticket receipt, when and so often as he shall be required to do so to the conductor or any duly authorized servant of the company, and shall also, when required to do so, either deliver up his ticket or pay the fare demandable for his passage.

4. Every passenger who refuses to pay his fare, or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor, may, by the conductor of the train and the train servants of the company, be expelled from and put out of the train with his baggage at any usual stopping place, provided that the conductor shall first stop the train and use no unnecessary force.

5. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is available for use or attempt to use any ticket which has been altered or defaced.

6. No person, except a servant or agent of the company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or entrain on or detrain from, or attempt to entrain on or detrain from any such car while it is in motion, and no person shall travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. Passengers and all other persons using the trains, stations or other premises occupied by the company, shall obey the reasonable requests of the station master, conductor or other officer of the company, with a view to maintaining order and decorum therein and thereon.

8. No passenger shall occupy more seat space in any car than is sufficient for one person, or place baggage or articles of any kind upon the seats to the exclusion or inconvenience of other passengers, or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in the parcel racks.

9. Except by permission of a duly authorized officer of the company, and under such conditions as such officer shall impose, no person suffering or apparently suffering from any infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company.

RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE LA  
COMPAGNIE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY  
(RÈGLEMENT NUMÉRO 42)

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cités sous le titre : Règlement et Règles sur le trafic de la Lake Erie and Northern Railway.

Dispositions générales

2. Nul ne doit voyager sur les trains de la compagnie sans avoir préalablement obtenu d'elle, ou d'une autre compagnie ou d'une personne dûment accréditée à cet effet par la compagnie, un billet lui donnant droit au parcours.

3. Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou son récépissé de billet à toute réquisition d'un contrôleur ou de tout employé habilité de la compagnie et, s'il en est requis, de remettre son billet ou d'acquitter le prix exigible pour son parcours.

4. Tout voyageur qui refuserait d'acquitter le prix de son parcours ou de présenter et de remettre son billet à la demande du contrôleur s'exposerait à être débarqué avec ses bagages à un prochain arrêt par le contrôleur et le personnel de bord de la compagnie, étant entendu que le contrôleur devra avoir préalablement fait arrêter le train et ne fera pas usage de la force sans nécessité.

5. Nul ne doit altérer ni falsifier un billet après son émission et en cours de validité, ni tenter d'utiliser un billet altéré ou falsifié.

6. Nul ne doit, à l'exception d'un employé ou agent de la compagnie dans l'accomplissement de son service, ouvrir les portes d'une voiture en marche, ni se tenir sur les marchepieds ou sur la plateforme, ni monter ou descendre en marche ou tenter de monter ou de descendre en marche; il est également interdit de voyager ou de se tenir dans un fourgon ou dans un wagon non destiné au transport des voyageurs.

7. Les voyageurs et toutes autres personnes utilisant les trains, les gares ou d'autres locaux occupés par la compagnie devront se conformer aux injonctions motivées du chef de gare, du contrôleur ou de tout autre agent d'autorité de la compagnie, dans le souci du respect de l'ordre et de la bienséance.

8. Aucun voyageur ne devra occuper plus d'une place assise dans une voiture, ni déposer de bagages ou d'objets quelconques sur les sièges de façon à en empêcher ou gêner l'accès aux autres voyageurs, ni dans les couloirs ou les dégagements, ni placer de paquets exagérément lourds ou encombrants sur les étagères à bagages.

9. Sauf permission accordée par une autorité dûment habilitée de la compagnie, et aux conditions qu'elle aura fixées, nulle personne atteinte ou paraissant atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou de troubles graves ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie, et toute personne ayant la garde, le soin ou la charge d'un tel patient devra veiller à ne pas le faire pénétrer, ni le laisser pénétrer ou stationner dans les trains, gares ou autres locaux occupés par la compagnie.

## LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

10. No person in a state of intoxication or in an unfit or improper condition to be a passenger shall enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company, and any person violating this section may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

11. No person shall at any time while in or upon trains, stations or other premises occupied by the company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or commit any nuisance, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of any person upon the company's premises, and any person violating this section may, in addition to any liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

12. Except by permission of an officer or employee of the company duly authorized in that regard and under such conditions as such officer or such employee shall impose, no person shall take any dog, bird, reptile or other animal or any article or thing which is liable to cause inconvenience or annoyance to any passenger or damage to property into any station or into any car or vehicle upon the railway.

13. No person shall take into any station or any car or vehicle upon the railway any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or to become dangerous to any passenger or property.

14. No person shall smoke in any station or in any car or portion of any station or car not provided for smoking, or in or upon any part of the railway where smoking is expressly prohibited by the company, or elsewhere in or upon the railway if requested by any servant or agent of the company not to do so.

15. No person shall throw or drop from any car or vehicle upon the railway any article or thing capable of injuring, damaging or endangering any person or property.

16. No person shall write obscene or offensive words, or make signs or pictures on the walls or any part of any car, station, platform or other property of the company, or commit any nuisance thereon, or damage, mark, deface or injure any car, station, platform or other property of the company.

17. Except by permission of an officer of the company duly authorized in that behalf, no person while in any car or vehicle upon the railway, or upon any property of the company, shall advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods whatever, or advertise, solicit custom or canvass for or carry on any business, trade, occupation, calling or employment of any description, or solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

18. No person shall spit upon the floor or upon any part of any car or vehicle upon the railway, or upon the platform of any station or upon the floor or walls of any room or passage in any station.

10. Nulle personne se trouvant en état d'ébriété ou hors d'état de voyager ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

11. Nul ne doit faire usage, dans les trains, les gares ou autres locaux occupés par la compagnie, de propos ou de gestes menaçants, injurieux, indécents, grossiers ou offensants, ni se comporter de façon injurieuse, turbulente, indécente ou offensante, ni commettre des actes nuisibles, ni se livrer à des voies de fait, ni troubler de quelque façon le confort et la tranquillité d'autres personnes se trouvant dans les locaux de la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

12. Sauf permission accordée par une autorité ou un employé de la compagnie dûment habilité à cet effet, et aux conditions que cette autorité aura fixées, nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des chiens, des oiseaux, des reptiles ou d'autres animaux, ni des articles ou objets susceptibles de gêner ou d'incommoder les autres voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

13. Nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des armes à feu chargées, des matières inflammables, corrosives ou nauséabondes, ou susceptibles d'exploser ou de devenir dangereuses pour les voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

14. Nul ne doit fumer dans une gare ou dans une voiture de chemin de fer ou dans un local de gare ou un compartiment de voiture où il est expressément interdit de fumer par la compagnie, ou en un lieu quelconque du domaine du chemin de fer où il serait demandé par un agent ou employé de la compagnie de ne pas fumer.

15. Nul ne doit jeter ou laisser tomber d'une voiture ou d'un wagon des objets pouvant causer des blessures ou des dégâts matériels ou pouvant mettre en danger des personnes ou des biens.

16. Nul ne doit écrire d'obscénités ou de grossièretés ni faire des dessins ou des marques sur les murs, sur les voitures, dans les gares, sur les quais ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, ni s'y livrer à des actes nuisibles, ou y faire des dégâts ou des dégradations.

17. Sauf permission d'une autorité de la compagnie dûment habilitée à cet effet, nul ne doit se livrer, dans les voitures et wagons ou dans le domaine de la compagnie, à la publicité, à la vente, à la présentation ou à l'offre de vente d'articles ou de marchandises quelconques, ni faire de la réclame, solliciter l'acheteur, faire l'article ou se livrer à une activité, à un commerce, à une profession, à un emploi de quelque nature que ce soit, ni faire la quête ou mendier pour soi-même ou pour d'autres personnes.

18. Nul ne doit cracher sur le plancher dans les voitures ou wagons, ni sur les quais des gares, ni sur le sol ou les murs des salles d'attente des gares.



## RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY

19. Every person in charge of any private carriage, automobile, omnibus, cab, truck or other vehicle while waiting at, in or upon any station, wharf or other premises of the company, shall station or park such vehicle in such place as may be from time to time designated by the station authorities, and shall obey the directions of such authorities in regard thereto.

20. (1) Every person violating any of these Rules and Regulations shall be liable for every such offence to a penalty, enforceable on summary conviction, not exceeding \$40.

(2) The company may summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of these Rules and Regulations, or to enforce the observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such persons may be liable.

19. Toute personne responsable d'une voiture personnelle, d'une automobile, d'un autobus, d'un taxi, d'un camion ou de tout autre véhicule en attente à la gare, ou dans la gare ou sur un embarcadère ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, devra garer ledit véhicule à l'endroit éventuellement désigné par les autorités de la gare, et devra se conformer aux directives desdites autorités à ce sujet.

20. (1) Toute personne contrevenant aux présents règlement et règles sera passible, pour chaque infraction, d'une condamnation par le juge de paix à une amende n'excédant pas \$40.

(2) La compagnie peut intervenir sans formalités, en faisant au besoin raisonnablement usage de la force, pour prévenir une infraction aux présents règlement et règles, ou pour les faire respecter, cette intervention n'affectant en rien la condamnation dont est passible le contrevenant.









**LIVESTOCK BILL OF LADING  
REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XIII, C. 1213, p. 9879

**Made pursuant to**

National Transportation Act, and Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR LE CONNAISSEMENT  
DE BÉTAIL**

C.R.C., vol. XIII, ch. 1213, p. 9879

**Pris en vertu de**

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING LIVESTOCK BILL OF  
LADING AND SPECIAL CONTROL WITH ATTENDANTS  
IN CHARGE OF STOCK

Short Title

1. These regulations may be cited as the Livestock Bill of Lading Regulations.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are approved for the carriage of livestock traffic by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission when such traffic is carried under a livestock bill of lading.

3. Such terms and conditions shall be set forth in the Canadian Freight Classification and shall be available at all freight agency stations and freight offices of the Company upon request.

4. The terms and conditions prescribed in section 2 shall appear on the livestock bill of lading which shall clearly indicate that it is not negotiable and which shall also contain the following clause:

"Received, subject to the classification and tariffs in effect on the date of issue of this original Livestock Bill of Lading (except when inconsistent herewith), at ..... on ..... 19...., from ..... the livestock of the kind and number, and consigned and destined as indicated below, which the said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed as to each carrier of all or any of said livestock, over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said livestock, that every service be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained, and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

SCHEDULE  
(s. 2)

TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF  
LIVESTOCK

Section 1--The shipper agrees to pay, if required, before delivery, all lawful and proper charges as well as freight thereon to the carrier at the rate of..... per 100 pounds, which is the lower published tariff rate, and is based on the express condition that the carrier shall in no case be liable for loss of or damage or injury to said livestock, in excess of the agreed valuation as provided for in the applicable classifications and tariffs or any re-issues or revisions thereof in effect from time to time, or a proportionate sum in any one case, upon which valuation the rate charged for the transportation of the said livestock is based, and beyond which valuation neither the carrier nor any connecting carrier shall be liable in any event, whether the loss, injury or damage occurs through the negligence of the carrier or any connecting carrier, or their or either of their employees, or otherwise. If, upon inspection, it is ascertained that the livestock shipped is not as described in this livestock bill of lading, the freight

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CONNAISSMENT DE  
BÉTAIL ET LE CONTRAT SPÉCIAL DES PRÉPOSÉS AU  
BÉTAIL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le connaissance de bétail.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont approuvés pour le transport du bétail par les compagnies ferroviaires qui relèvent de la Commission, lorsque le transport de ce bétail est visé par un connaissance de bétail.

3. Ces termes et conditions devront être énoncés dans la Classification canadienne des marchandises et pouvoir être obtenus sur demande à toutes les gares et bureaux du fret de la Compagnie.

4. Le connaissance de bétail devra contenir les termes et conditions prescrits à l'article 2 et l'indication claire qu'il n'est pas négociable et renfermer en outre la clause suivante:

«Reçus, sous réserve des dispositions de la classification et des tarifs en vigueur à la date de délivrance du présent connaissance original de bétail (sauf incompatibilité avec les présentes) à .....le.....19...., de....., les bestiaux dont le genre, le nombre, le consignataire et la destination sont indiqués ci-dessous, que ladite compagnie s'engage à transporter jusqu'à son lieu habituel de livraison à ladite destination, si cette destination se trouve sur son chemin, ou, dans le cas contraire, à livrer à un autre transporteur sur la route qui conduit à ladite destination. Il est mutuellement convenu en ce qui concerne chaque transporteur qui transporte la totalité ou une partie dudit bétail sur la totalité ou sur une partie de ladite route jusqu'à destination, et en ce qui concerne toute partie intéressée à un moment quelconque, relativement à la totalité ou à une partie dudit bétail, que tout service à assurer en vertu des présentes sera sujet à toutes les conditions, imprimées ou écrites, contenues aux présentes, auxquelles l'expéditeur a consenti et qu'il a acceptées pour lui-même et pour ses ayants droit.»

ANNEXE  
(art. 2)

TERMES ET CONDITIONS DE TRANSPORT DU  
BÉTAIL

Article 1--L'expéditeur s'engage à payer au transporteur, avant la livraison, si demande lui en est faite, tous les frais justes et raisonnables ainsi que le prix du transport, au taux de..... par 100 livres, qui est le taux le plus bas du tarif publié et qui est fondé sur la condition expresse que le transporteur ne sera en aucun cas tenu responsable de la perte dudit bétail ou des dommages ou blessures qu'il pourrait subir, pour un montant supérieur à la valeur estimative convenue que prévoient les classifications et tarifs applicables ou les textes révisés ou republiés de ces classifications et tarifs qui entrent en vigueur de temps à autre, ou d'une somme proportionnelle dans un cas quelconque, valeur estimative sur laquelle est fondé le taux demandé pour le transport dudit bétail et au-delà de laquelle ni le transporteur ni un transporteur intermédiaire ne seront tenus responsables, que la perte, les blessures ou les dommages se soient produits par suite de la négligence du transporteur ou d'un transporteur intermédiaire,

## LIVESTOCK BILL OF LADING REGULATIONS

charges shall be paid on the livestock actually shipped, together with any additional charges lawfully payable thereon.

Section 2--No carrier is bound to transport said livestock by any particular train, or in time for any particular market, or otherwise than with reasonable dispatch, unless by specific agreement endorsed hereon. Every carrier, in case of physical necessity, shall have the right to forward said livestock by any railway or route between the point of shipment and the point of destination.

Section 3--By this contract the carrier agrees to transport only over its own line, and acts only as agent with respect to the portion of the route beyond its own line, except as otherwise provided by law; no carrier shall be liable for damage or injury not occurring on its portion of the through route, nor after the stock has been delivered to the next carrier, except as such liability is or may be imposed by law. Unless a different agreement is made with connecting carriers, in respect to transportation on their respective lines, the terms and conditions hereof shall apply to the transportation by each carrier on any portion of the route to destination.

Section 4--(1) The shipper agrees to load, unload or reload said livestock at his own expense and risk; feed, water and attend same at his own expense and risk while in transit, except as provided in subsection (5). In case any of the employees of the carrier load, unload, reload, feed, water or otherwise care for the said livestock, or assist in doing so, they shall be treated as agents of the shipper for that purpose and not as the agents of the carrier; except when such loading, unloading, reloading, feeding or watering is occasioned by some act or default of the carrier.

(2) The carrier agrees to provide proper loading, unloading or reloading facilities and suitable equipment with secure car door fastenings for the transportation of said livestock.

(3) The shipper agrees to properly and securely place all said stock in cars, and the carrier shall, except in cases where the shipper or some person on his behalf accompanies the livestock, keep said doors securely locked or fastened until placed for unloading.

(4) If temporary partitions or decks are put in the cars by the shipper, the carrier shall not be responsible for the sufficiency thereof, or for any loss or damage caused by defects therein.

(5) In the event of delay to said livestock caused by the negligence of the carrier, any consequent unloading, reloading, feeding or watering en route shall be at the carrier's expense and risk; and any expense incurred by the shipper in connection therewith shall be repaid to him by the carrier.

de leurs employés ou d'un de leurs employés, ou autrement. Si, à l'inspection, il est constaté que le bétail expédié ne répond pas à la description donnée dans le connaissement de bétail, les frais de transport afférents au bétail réellement expédié, ainsi que les frais supplémentaires légalement exigibles, devront être payés.

Article 2--Aucun transporteur n'est tenu de transporter ledit bétail par un train déterminé, ou à temps pour un marché déterminé ou autrement qu'avec une rapidité raisonnable, sauf engagement précis mentionné aux présentes. Tout transporteur aura, en cas de nécessité physique, le droit d'expédier ledit bétail par n'importe quel chemin de fer ou n'importe quelle route entre le point d'expédition et le point de destination.

Article 3--Par le présent contrat, le transporteur s'engage seulement au transport sur sa ligne, et il n'agit qu'en qualité d'agent en ce qui a trait à la partie du trajet au-delà de sa ligne, sauf disposition contraire de la loi; aucun transporteur ne sera tenu responsable des dommages ou blessures ne se produisant pas sur sa partie de la route directe, ni après que le bétail a été livré au transporteur suivant, sauf responsabilité imposée ou pouvant être imposée par la loi. Sauf entente différente avec les transporteurs intermédiaires, relativement au transport sur leurs lignes respectives, les termes et conditions des présentes s'appliqueront au transport effectué par chaque transporteur sur une partie du parcours jusqu'à destination.

Article 4--(1) L'expéditeur s'engage à charger, à décharger ou à recharger ledit bétail à ses frais et risques; à le nourrir, à l'abreuver et à en prendre soin à ses frais et risques en cours de route, sauf dans le cas prévu au paragraphe (5). Si des employés du transporteur chargent, déchargent, rechargent, nourrissent ou abreuvent ledit bétail, ou en prennent soin d'autre façon, ou aident à le faire, ils seront censés être des agents de l'expéditeur à cette fin et non des agents du transporteur, sauf si le chargement, le déchargement, le rechargement, l'alimentation ou l'abreuvement sont rendus nécessaires par suite d'un acte ou d'une omission du transporteur.

(2) Le transporteur s'engage à fournir des installations convenables de chargement, de déchargement ou de rechargement et un matériel convenable, à solides attaches de porte de wagon, pour le transport dudit bétail.

(3) L'expéditeur s'engage à placer convenablement et en sécurité tout ledit bétail dans les wagons, et le transporteur devra, sauf si l'expéditeur accompagne ou fait accompagner le bétail, tenir lesdites portes solidement verrouillées ou assujetties jusqu'après la mise en place pour le déchargement.

(4) Si l'expéditeur installe dans les wagons des cloisons ou des planchers provisoires, le transporteur ne sera pas responsable de ces installations ni, si elles sont insuffisantes ou défectueuses, des pertes ou dommages qui pourraient résulter.

(5) Dans le cas de retard provenant de la négligence du transporteur, tout déchargement, rechargement, alimentation ou abreuvement en cours de route qui en sera la conséquence se fera aux frais et risques du transporteur; et le transporteur remboursera l'expéditeur pour toute dépense que celui-ci pourra avoir engagée à ce sujet.



## RÈGLEMENT SUR LE CONNAISSEMENT DE BÉTAIL

Section 5--If the destination of the shipment of said livestock is more than 150 miles from the point of shipment, the shipper or some person on his behalf (not an employee of the carrier) must, unless special arrangements are otherwise made in writing, accompany and care for the shipment throughout the journey.

Section 6--The carrier shall not be liable for loss, damage, or delay to any of the livestock herein described caused by the act of God, the Queen's or public enemies, riots, strikes, defects or inherent vice in the livestock, heat, cold, the authority of law, quarantine, the act or default of the shipper, or causes beyond the carrier's control; nor when caused by changes in weather or delay resulting therefrom, except such delay is due to the carrier's negligence, and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier; nor for loss or damage caused by fire occurring after cars have been placed for unloading at point of destination.

Except in case of the negligence of the carrier, (and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier), the carrier shall not be liable for loss, damage or delay occurring while the livestock is stopped and held in transit upon the request of the party entitled to make such request.

Section 7--Notice of claim on account of loss, damage or delay must be made in writing to the agent of the carrier at the point of shipment, or to the agent of the carrier at the point of delivery; or to a Divisional Superintendent, a District Freight Agent, a Claims Agent, or the General Counsel of the carrier, within 30 days after the delivery of the livestock, or in case of failure to make delivery, then within 30 days after a reasonable time for delivery has elapsed. Unless notice is so given the carrier shall not be liable.

Section 8--No person accompanying the said livestock shall have the right to ride free or at a rate less than full fare in connection with this shipment, unless and until he has signed the special contract for such attendants, the terms of which are printed on the back hereof.

The carrier shall not be liable either for loss of life or personal injury to such persons accompanying said livestock, whether such person is being carried free or at a rate less than full fare, unless such loss of life or personal injury is caused by negligence on the part of the carrier, its servants or employees while the said persons are in the caboose or other car provided for their transportation, or while in the car provided for the transportation of the livestock.

Section 9--The shipper hereby acknowledges that he has the option of shipping the above described livestock at a higher rate of freight than that payable hereunder, and according to the classifications and tariffs of the carrier, or connecting carriers, the effect of which the shipper understands would be to remove the limitation on the amount of damages for which the carrier or the connecting carriers might be liable as herein provided, and the shipper has voluntarily elected to accept the

Article 5--Si la destination dudit bétail se trouve à plus de 150 milles point d'expédition, l'expéditeur, ou une personne agissant en son nom et qui n'est pas un employé du transporteur, devra, sauf entente spéciale contraire par écrit, accompagner ledit bétail et en prendre soin pendant tout le trajet.

Article 6--Le transporteur ne sera pas responsable de la perte, ni des dommages ou des retards dont le bétail décrit aux présentes pourrait être l'objet et qui seraient attribuables soit à un cas de force majeure, à des ennemis de la Reine ou des ennemis publics, à des émeutes, à des grèves, à des défauts ou vices propres du bétail, à la chaleur, au froid, à l'application de la loi, à la quarantaine, à un acte ou une omission de l'expéditeur, ou à des causes indépendantes de la volonté du transporteur, soit à des changements des conditions atmosphériques ou aux retards en résultant, sauf si ces retards sont imputables à la négligence du transporteur, et la charge de prouver qu'il n'y a pas négligence de sa part incombe alors au transporteur; ni de la perte ou des dommages résultant d'un incendie se produisant après que les wagons ont été mis en place pour le déchargement au point de destination.

Sauf dans le cas de négligence de sa part, le transporteur, à qui il incombera de prouver qu'il n'y a pas eu négligence de sa part, ne sera pas responsable des pertes, dommages ou retards se produisant pendant que le bétail est arrêté et gardé en transit à la demande de la partie ayant droit de faire cette demande.

Article 7--L'avis de réclamation pour pertes, dommages ou retards doit être présenté par écrit soit à l'agent du transporteur au point d'expédition, soit à l'agent du transporteur au point de livraison, soit à un surintendant de division, à un agent régional du service-marchandises, à un agent des réclamations ou au chef du service du contentieux du transporteur dans les 30 jours de la livraison du bétail ou, en cas de non-livraison, dans les 30 jours de l'expiration d'un délai raisonnable de livraison. A moins qu'un avis ne soit ainsi donné, le transporteur ne sera pas responsable.

Article 8--Aucune personne accompagnant ledit bétail ne pourra voyager gratuitement ou à un prix inférieur à celui d'une place entière relativement à cette expédition, si elle n'a pas signé le contrat spécial concernant de tels préposés et dont les termes figurent au verso du présent connaissance.

Le transporteur ne sera responsable ni de la mort ni des blessures des personnes qui accompagnent le bétail, que ces personnes soient transportées gratuitement ou à un prix inférieur à celui d'une place entière, à moins que cette mort ou ces blessures n'aient pour cause la négligence du transporteur, de ses serviteurs ou de ses employés pendant que lesdites personnes se trouvent soit dans le fourgon ou wagon qui leur est affecté, soit dans le wagon affecté au transport du bétail.

Article 9--L'expéditeur reconnaît par les présentes qu'il a la faculté d'expédier le bétail décrit ci-dessus à un taux de transport plus élevé que celui qui est exigible en vertu des présentes, et selon les classifications et tarifs du transporteur, ou des transporteurs intermédiaires, et il comprend que cela aurait pour effet de faire disparaître les limites prévues aux présentes des montants des dommages dont le transporteur ou les transporteurs intermédiaires pourraient être tenus

## LIVESTOCK BILL OF LADING REGULATIONS

limitation of liability herein contained to enable him to obtain the reduced freight rate above mentioned.

Section 10--Any alteration, addition or erasure in this livestock bill of lading shall be signed or initialled in the margin by an agent of the carrier issuing the same, and if not signed or initialled shall be without effect, and this bill of lading shall be enforceable according to its original tenor.

(This bill of lading to be signed by the shipper and the agent of the carrier issuing same.)

### SPECIAL CONTRACT WITH ATTENDANTS IN CHARGE OF STOCK

The parties actually in charge of and accompanying the within named stock are required to read the following agreement and to sign their names in ink or indelible pencil below the same, in the space provided for that purpose.

In consideration of the fact that I have been furnished with... (free transportation) or (transportation at less than full fare),

I agree to give the livestock included in this shipment all care and attention needed en route. If anything goes wrong in connection with the shipment, or if it needs any care or attention that requires the help or cooperation of the train crew, I will promptly notify the conductor in charge.

WHEREAS, travel by freight trains is necessarily more dangerous than upon passenger trains, I hereby release the said carrier and each and every connecting carrier which may grant me such (free transportation) or (transportation at less than full fare), from all liability for any injury or damage suffered by me while violating any of the terms of this agreement with the said carrier, as stated below, all of which I agree to carefully observe and obey.

1. I will remain in a safe place in the caboose or other car provided for my transportation, or in the car provided for the transportation of the stock, at all times while the train is in motion.

2. I will not get on or off said caboose or other car when the same is in motion.

3. I will not get on or off, or walk over the cars while they are moving.

4. I will not walk or stand on any track or station or other premises of the carrier at night without a lighted lantern. I will not walk or stand on any track or attempt to cross any track while switching is being or is about to be done thereon. I will at all times use every reasonable effort and precaution to protect myself from injury.

responsables, et l'expéditeur a volontairement choisi d'accepter les limites de responsabilité prévues aux présentes afin d'obtenir le prix de transport réduit susmentionné.

Article 10--Toute modification, addition ou suppression au présent connaissement de bétail devra être signée ou parafée dans la marge par un agent du transporteur qui aura délivré ledit connaissement, et à moins d'être ainsi signée ou parafée, elle sera sans effet, et le présent connaissement sera exécutoire selon sa teneur originale.

(Le présent connaissement devra être signé par l'expéditeur et par l'agent du transporteur qui le délivre.)

### CONTRAT SPÉCIAL DES PRÉPOSÉS AU BÉTAIL

Les parties effectivement préposées au soin du bétail mentionné aux présentes et qui l'accompagnent sont tenues de lire le contrat ci-après et de signer leur nom au-dessous, à l'encre ou au crayon à copier, dans l'espace prévu à cette fin.

En considération du fait qu'on m'a fourni....(le transport gratuitement) ou (de transport à un prix inférieur à celui d'une place entière),

je m'engage à donner au bétail compris dans cette expédition tous les soins et toute l'attention dont il pourra avoir besoin en cours de route. Si des difficultés se présentent relativement au bétail ou si celui-ci vient à avoir besoin de soins ou d'attention qui exigent l'aide ou la collaboration du personnel du train, j'avertirai immédiatement le chef de train responsable.

ATTENDU QUE le voyage présente nécessairement plus de dangers à bord des trains de marchandises, qu'à bord des trains de voyageurs, je dégage par les présentes ledit transporteur ainsi que chacun des transporteurs intermédiaires qui pourra m'accorder (ce transport gratuit) ou (ce transport à un prix inférieur à celui d'une place entière), de toute responsabilité à l'égard des dommages ou des blessures que je pourrais subir en n'observant pas l'un des termes ci-dessous exposés du présent contrat avec ledit transporteur, termes que je m'engage à observer.

1. En tout temps pendant que le train sera en mouvement, je me tiendrai en lieu sûr soit dans le fourgon ou wagon prévu pour mon transport, soit dans le wagon affecté au transport du bétail.

2. Je ne monterai pas dans ledit fourgon ou wagon ni n'en descendrai pendant qu'il sera en mouvement.

3. Je ne monterai pas dans les wagons ni n'en descendrai et je ne marcherai pas sur le toit des wagons pendant qu'ils seront en mouvement.

4. La nuit, je ne marcherai pas ni ne me tiendrai sur une voie ferrée ou dans une gare ou un autre local du transporteur sans une lanterne allumée. Je ne marcherai pas ni ne me tiendrai sur une voie ferrée sur laquelle on fait ou on est à la veille de faire de l'aiguillage, ni ne tenterai de la traverser. Je ferai en tout temps tous les efforts et prendrai toutes les précautions raisonnables pour me protéger contre les blessures.

## RÈGLEMENT SUR LE CONNAISSEMENT DE BÉTAIL

5. I will always bear in mind that freight trains do not stop at stations or places especially prepared for passengers to alight; that freight trains frequently stop on bridges and places along the line where it is not safe to alight; I will therefore not attempt to alight from the caboose or other car, when a train may stop for any purpose, without first making a careful examination, (with a lighted lantern if at night time), and thus ascertaining that it is safe to alight at that point; and I will not omit taking these precautions because of anything said or done by employees of the carrier.

IN FURTHER CONSIDERATION of the fact that I have been furnished by the railway company with (free transportation) or (transportation at less than full fare), I hereby further agree that in case of any accident, casualty or mishap of any kind, howsoever caused, in which I may receive any personal injury while travelling pursuant to such transportation, I will within 30 days after the happening of such injury, and as a condition precedent to the right to maintain any suit or action on account of such injury, notify the railway company by mailing or delivering to the General Counsel or the General Solicitor of the railway company, written notice of the time, place, circumstances, character and extent of such injury.

I fully understand that no agent or employee of the railway company has the right to waive the giving of such notice.

My signature hereto shall be conclusive evidence of my assent to and agreement herewith.

\_\_\_\_\_  
Agent

Parties in charge of and accompanying stock sign above in ink or indelible pencil.

5. Je n'oublierai jamais que les trains de marchandises n'arrêtent pas aux gares ou aux lieux spécialement aménagés pour y laisser descendre des voyageurs et que les trains de marchandises arrêtent fréquemment sur les ponts et en des endroits de la ligne où il n'est pas sûr de descendre; par conséquent, je ne tenterai pas de descendre du fourgon ou autre wagon lorsqu'un train arrête, quelle qu'en soit la raison, sans avoir d'abord examiné soigneusement l'endroit (avec une lanterne allumée si c'est la nuit) et m'être assuré ainsi qu'il est sûr d'y descendre; et je ne négligerai pas de prendre ces précautions, quoi que disent ou que fassent les employés du transporteur.

AUSSI EN CONSIDÉRATION du fait que la compagnie de chemin de fer m'a fourni (le transport gratuitement) ou (le transport à un prix inférieur à celui d'une place entière), je m'engage en outre, en cas d'accident, sinistre ou autre incident, quelle qu'en soit la cause, dans lequel je pourrais subir des blessures pendant que je voyage en vertu de ces conditions de transport, à notifier la compagnie de chemin de fer dans les 30 jours après avoir subi ces blessures, ceci étant une condition suspensive du droit d'intenter un procès ou une action relativement à ces blessures, en faisant parvenir par la poste ou remettre au chef du contentieux ou à l'avocat de la compagnie de chemin de fer un avis écrit donnant la date, l'heure, le lieu et les circonstances de l'accident, ainsi que la nature et l'étendue des blessures.

Je comprends parfaitement qu'aucun agent ou employé de la compagnie de chemin de fer n'a le droit de me dispenser de donner un tel avis.

L'apposition de ma signature ci-dessous constituera une preuve concluante de mon assentiment et de mon consentement aux présentes.

\_\_\_\_\_  
Agent

Les préposés qui accompagnent le bétail signent ci-dessus à l'encre ou au crayon à copier.











MARITIME FREIGHT RATES ACT  
INTERPRETATION ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1215, p. 9903

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR L'INTERPRÉTATION  
DE LA LOI SUR LES TAUX DE  
TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS  
LES PROVINCES MARITIMES

C.R.C., vol. XIII, ch. 1215, p. 9903

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi  
sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





ORDER RESPECTING THE INTERPRETATION OF  
SECTION 8 OF THE MARITIME FREIGHT RATE  
ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the Maritime Freight Rates Act Interpretation Order.

General

2. By Circular No. 213, dated June 18, 1927, the Commission made a ruling on the interpretation to be given to section 8 of the Maritime Freight Rates Act respecting freight movements upon which companies owning or operating lines of railway in, or extending into, the select territory may file reduced tariffs of tolls and claim compensation under subsection 8(3) of the said Act.

3. Since amendments have been made to the Maritime Freight Rates Act between June 18, 1927 and February 1, 1965, the Commission hereby, as of February 1, 1965, completes its ruling of June 18, 1927.

Interpretation

4. For the purposes of section 8 of the Maritime Freight Rates Act,

"freight movements similar to the preferred movements" embraces the traffic defined in section 5, namely,

(a) local traffic all-rail between points in select territory,

(b) traffic moving outward, westbound, all-rail, from points in the select territory to points in Canada, beyond the limit thereof,

(c) traffic moving outward, export traffic, rail and sea, from points in the select territory through ocean ports in said select territory destined overseas,

(d) traffic moving outward westbound rail-and-lake, and also rail-lake-and-rail from points on the Eastern lines westbound to points in Canada via ports beyond the limit of the Eastern lines at Diamond Junction or Lévis,

and traffic moving over the car ferries shall be treated as all rail traffic;

"meeting statutory rates" means that these other companies, with respect to freight movements similar to the preferred movements, may reduce their rates to the level of the rates reduced under section 3 of the Maritime Freight Rates Act, and of the Appropriation Act No. 4, being Chapter 14, 5-6 Eliz. II, section 12, 1957, provided, however, that such reduction, for the purpose of reimbursement, shall in no case exceed

ORDONNANCE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION  
DE L'ARTICLE 8 DE LA LOI SUR LES TAUX DE  
TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LES  
PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: Ordonnance sur l'interprétation de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes.

Dispositions générales

2. Par la circulaire n° 213, datée du 18 juin 1927, la Commission a rendu une décision sur l'interprétation à donner à l'article 8 de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes, en ce qui concerne les mouvements de marchandises au sujet desquels les compagnies qui possèdent ou exploitent des lignes de chemin de fer se trouvant ou pénétrant dans le territoire choisi peuvent déposer des tarifs de taux abaissés et demander une indemnité en vertu du paragraphe 8(3) de ladite Loi;

3. Depuis que des modifications ont été apportées à la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes entre le 18 juin 1927 et le 1er février 1965, la Commission par les présentes complète sa décision du 18 juin 1927.

Interprétation

4. Pour les fins de l'article 8 de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes,

«mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés» s'entend du trafic défini à l'article 5, notamment,

a) le trafic local, entièrement sur voie ferrée, entre des endroits situés dans le territoire choisi,

b) les mouvements de sortie du trafic, vers l'ouest, entièrement par voie ferrée, d'endroits situés dans le territoire choisi jusqu'à des endroits du Canada situés au-delà des limites de ce territoire,

c) les mouvements de sortie du trafic, trafic d'exportation par chemin de fer et par mer, d'endroits situés dans le territoire choisi, via des ports océaniques dudit territoire choisi, à destination d'outremer,

d) les mouvements de sortie du trafic, par voie ferrée et lac, en direction de l'ouest, et aussi, par voie ferrée, lac et voie ferrée, d'endroits situés sur les lignes de l'Est, en direction de l'ouest, jusqu'à des endroits du Canada, par la voie des ports au-delà de la limite des lignes de l'Est à Diamond Junction ou à Lévis,

et le mouvement du trafic sur les transbordeurs de wagons doit être traité tout comme celui qui s'opère entièrement par voie ferrée;

«se conformant aux taux statutaires» signifie que les autres compagnies, peuvent, en ce qui concerne les mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés, réduire leurs taux au niveau des taux abaissés en vertu de l'article 3 de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes et de la Loi des subsides n° 4, chapitre 14, 5-6 Elis. II, article 12, 1957; toutefois, ces réductions, aux fins de remboursement, ne doivent pas dépasser

## MARITIME FREIGHT RATES ACT INTERPRETATION ORDER

(a) 20 per cent in respect of preferred movements referred to in paragraphs (a) and (c) of the definition "freight movements similar to the preferred movements",

(b) 30 per cent in respect of preferred movements referred to in paragraphs (b) and (d) of the definition "freight movements similar to the preferred movements",

from the normal rates to be certified by the Commission;

"select territory" covers all railway lines in the whole territory of the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, also in that part of the Province of Quebec from its eastern boundary to Diamond Junction and Lévis, including the whole of the Matapédia Valley and Gaspé Peninsula, and all the lines of railways described in section 12 of the Maritime Freight Rates Act, and situated within the Island of Newfoundland, including through traffic moving by water between Port-aux-Basques and North Sydney, which is treated as all rail traffic.

### Payment of Difference

5. With respect to tariffs that the companies may file in conformity with the interpretations of section 4, the companies will be entitled to the payment of the difference between the tariff tolls and normal tolls certified by the Commission under subsection 8(3) of the Maritime Freight Rates Act.

a) 20 pour cent, en ce qui concerne les mouvements préférés mentionnés aux alinéas a) et c) de la définition «mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés»,

b) 30 pour cent, en ce qui concerne les mouvements préférés mentionnés aux alinéas b) et d) de la définition «mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés»,

des taux normaux à certifier par la Commission;

«territoire choisi» s'applique à toutes les lignes de chemin de fer dans tout le territoire des provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse et de l'Île du Prince-Édouard, ainsi que dans la partie de la province de Québec s'étendant de la limite est de cette province jusqu'à Diamond Junction et Lévis, y compris toute la vallée de la Matapédia et toute la Gaspésie, et à toutes les lignes de chemin de fer énumérées à l'article 12 de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes et situées dans l'île de Terre-Neuve y compris le trafic direct par voie d'eau entre Port-aux-Basques et North Sydney, qui est considéré comme exclusivement ferroviaire.

### Paiement de la différence

5. En ce qui concerne les tarifs que les compagnies peuvent déposer en conformité de l'interprétation ci-dessus, les compagnies auront droit au paiement de la différence entre les taux de tarif et les taux normaux certifiés par la Commission en vertu du paragraphe 8(3) de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes.







MARITIME FREIGHT RATES ACT  
REIMBURSEMENT ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1216, p. 9905

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR LE  
REMBOURSEMENT EN VERTU DE LA  
LOI SUR LE TAUX DE TRANSPORT DES  
MARCHANDISES DANS LES PROVINCES  
MARITIMES

C.R.C., vol. XIII, ch. 1216, p. 9905

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



ORDER RESPECTING THE REIMBURSEMENT OF  
TOLLS UNDER THE MARITIME FREIGHT RATES  
ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the Maritime Freight Rates Act Reimbursement Order.

General

2. The Railway Committee of the Canadian Transport Commission hereby certifies that, except as otherwise provided from time to time by specific orders of the Committee, the normal tolls, for the purpose of reimbursement under subsection 8(3) of the Maritime Freight Rates Act shall, in respect of any tariff of tolls filed by a railway company under sections 3 and 8 of the said Act and approved by order of the Committee, be such approved tolls plus the percentage increase prescribed by a "Table of M.F.R.A. Reimbursement Percentages-Railways" issued by the Committee.

3. The Director of Traffic, Railway Transport Committee, is authorized to prepare and issue the "Table of M.F.R.A. Reimbursement Percentages" referred to in section 2 of this General Order.

ORDONNANCE CONCERNANT LE  
REMBOURSEMENT EN VERTU DE LA LOI SUR LES  
TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS  
LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: Ordonnance sur le remboursement en vertu de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes.

Dispositions générales

2. Le Comité des chemins de fer de la Commission canadienne des transports certifie par les présentes que, sauf comme peuvent le stipuler de temps à autre des ordonnances particulières du Comité, les taux normaux, pour les fins du remboursement prévu au paragraphe 8(3) de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes, devront, à l'égard de tout tarif de taux déposé par une compagnie de chemin de fer en vertu des articles 3 et 8 de la Loi et approuvé par une ordonnance du Comité, être ces taux approuvés plus le pourcentage d'augmentation prescrit par un «Tableau des Pourcentages de Remboursement Prévus par la Loi sur les Taux de Transport des Marchandises dans les Maritimes--Chemins de Fer», publié par le Comité.

3. Le Directeur du trafic du Comité des transports par chemin de fer est autorisé à établir et à publier le «Tableau des Pourcentages de Remboursement Prévus par la Loi sur les Taux de Transport des Marchandises dans les Provinces Maritimes--Chemins de Fer», mentionné à l'article 2 de la présente ordonnance générale.









NON-PASSENGER CAR TRAVELLING  
RELEASE FORM ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1217, p. 9907

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR LA FORMULE DE  
DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ  
DANS DES WAGONS QUI NE SONT PAS  
DESTINÉS AU TRANSPORT DE  
VOYAGEURS

C.R.C., vol. XIII, ch. 1217, p. 9907

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi  
sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





ORDER APPROVING THE RELEASE  
FORM FOR PERSONS TRAVELLING ON  
NON-PASSENGER CARS

Short Title

1. This Order may be cited as the Non-Passenger Car Travelling Release Form Order.

General

2. The form of release of liability set out in the schedule for persons travelling on non-passenger railway cars on the lines of every railway company subject to the jurisdiction of the Commission is approved.

SCHEDULE  
(s. 2)

..... Railway Company

RELEASE OF LIABILITY IN RESPECT OF  
TRAVELLING IN NON-PASSENGER CARS

In consideration of the ..... Railway Company permitting me, at my request, to travel between ..... and ....., or for part of this distance, in a car not intended to carry passengers, which I am not entitled by law to do, I do hereby release and discharge the said company of and from all claims and demands of whatsoever nature which I may now or at any time hereafter have or could maintain by reason or on account of any loss, damage or injury to person or property which I may sustain or suffer in getting to or from, or on or off, any such car, or while travelling in any such car, or in any manner in connection with or as a consequence of the journey so made, whether any such loss, damage or injury be caused by negligence or otherwise.

DATED at ..... this ..... day of ..... A.D. 19....

Witness:

.....  
.....

ORDONNANCE APPROUVANT LA FORMULE DE  
DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD  
DES PERSONNES VOYAGEANT DANS DES WAGONS  
QUI NE SONT PAS DESTINÉS AU TRANSPORT DE  
VOYAGEURS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre : Ordonnance sur la formule de dégagement de responsabilité dans des wagons qui ne sont pas destinés au transport de voyageurs.

Disposition générale

2. Est approuvée la formule de dégagement de responsabilité visée à l'annexe à l'égard des personnes qui voyagent dans des wagons de chemin de fer qui ne sont pas destinés au transport de voyageurs, sur les lignes de toute compagnie de chemin de fer relevant de la Commission.

ANNEXE  
(art. 2)

Compagnie de chemin de fer.....

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD  
DES VOYAGES DANS DES WAGONS QUI NE SONT  
PAS DESTINÉS AU TRANSPORT DE VOYAGEURS

Attendu que la compagnie de chemin de fer ..... me permet, à ma demande, de voyager entre ..... et ....., ou sur une partie de cette distance, dans un wagon qui n'est pas destiné au transport de voyageurs, ce que la loi ne m'autorise pas à faire, je dégage et libère par les présentes ladite compagnie de toute réclamation et de toute demande, quelle qu'en soit la nature, que je pourrais, maintenant ou à quelque moment que ce soit par la suite, présenter ou maintenir à cause ou par suite de toute perte, de tout dommage ou de toute blessure que je pourrais subir tant personnellement que matériellement, en montant dans ce wagon ou en descendant, ou dans ce wagon ou à l'extérieur de ce wagon, ou en voyageant dans ce wagon, ou de quelque façon que ce soit, relativement au voyage ainsi effectué ou par suite de ce voyage, qu'une telle perte, qu'un tel dommage ou qu'une telle blessure résulte de négligence ou d'autres causes.

FAIT à ....., ce ..... jour de ..... 19....

Témoin :

.....  
.....









NOTICES OF LOWER RATES FOR THE  
MOVEMENT OF WESTERN GRAIN  
REGULATIONS

SOR/89-549

Registered on 23-11-89

Made pursuant to

Western Grain Transportation Act, subsection  
46(1) and National Transportation Act, 1987,  
section 27.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE  
RÉDUCTION DES TAUX POUR LE  
MOUVEMENT DU GRAIN  
DE L'OUEST

DORS/89-549

Enregistré le 23-11-89

Pris en vertu de

La Loi sur le transport du grain de l'ouest, le  
paragraphe 46(1) et de la Loi de 1987 sur les  
transports nationaux, l'article 27.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING THE NOTICES TO BE  
GIVEN BY SHIPPERS AND RAILWAY COMPANIES  
IN RESPECT OF PROPOSED LOWER RATES FOR THE  
MOVEMENT OF WESTERN GRAIN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Notices of Lower Rates for the Movement of Western Grain Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the Western Grain Transportation Act; (Loi)

"Commission" means the National Transportation Agency. (Commission)

Notice Provisions

3. Where a railway company proposes, in respect of any crop year, to include in its tariff a rate that is lower than the rate provided by section 44 of the Act,

(a) the notice of the shipper, referred to in paragraph 46(1)(b) of the Act, shall be forwarded to the Commission and contain the information set out in section 4; and

(b) the public notice of the railway company, referred to in paragraph 46(1)(c) of the Act shall be given, and contain the information set out in section 5.

Shipper Notice

4. (1) The notice of the shipper shall be forwarded to the Commission not later than December 10 prior to the crop year to which the proposed rates apply.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall refer to section 46 of the Act and shall indicate

(a) the grains, crops and products set out in Schedule I to the Act to which the proposed rates apply;

(b) the points of origin and destination to which the proposed rates apply;

(c) the proposed rates and the circumstances in which the proposed rates apply;

(d) the date on which the proposed rates are to come into effect;

(e) the designation and number of the annual tariff to be filed with the Commission and published by the railway company in which the proposed rates are to appear;

(f) the corporate name, address, telephone number and facsimile number of the shipper and the railway company.

RÈGLEMENT CONCERNANT LES AVIS À ÊTRE  
DONNÉS PAR LES EXPÉDITEURS ET LES  
COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER RELATIVEMENT  
AUX PROJETS DE RÉDUCTION DES TAUX POUR LE  
MOUVEMENT DU GRAIN DE L'OUEST

Titre abrégé

1. Règlement sur les avis de réduction des taux pour le mouvement du grain de l'Ouest.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Commission» L'Office national des transports. (Commission)

«Loi» La Loi sur le transport du grain de l'Ouest. (Act)

Avis

3. Lorsqu'une compagnie de chemin de fer se propose, pour une campagne agricole, d'inclure dans son tarif des taux inférieurs à ceux que prévoit l'article 44 de la Loi :

a) l'avis visé à l'alinéa 46(1)b) de la Loi que l'expéditeur donne à la Commission doit être conforme à l'article 4;

b) l'avis public visé à l'alinéa 46(1)c) de la Loi que donne la compagnie de chemin de fer doit être conforme à l'article 5.

Avis de l'expéditeur

4. (1) L'avis de l'expéditeur doit parvenir à la Commission au plus tard le 10 décembre précédant la campagne agricole à laquelle s'appliquent les taux proposés.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) doit contenir un renvoi à l'article 46 de la Loi et doit contenir les renseignements suivants :

a) le nom des grains, plantes et produits mentionnés à l'annexe I de la Loi auxquels s'appliquent les taux proposés;

b) les points d'origine et de destination auxquels s'appliquent les taux proposés;

c) les taux proposés et les circonstances dans lesquelles ils sont applicables;

d) la date de prise d'effet des taux proposés;

e) la désignation et le numéro du tarif annuel à être déposé auprès de la Commission et publié par la compagnie de chemin de fer dans lequel paraîtront les taux proposés;

f) la raison sociale, l'adresse, le numéro de téléphone et le numéro de télécopieur de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer.

## NOTICES OF LOWER RATES FOR THE MOVEMENT OF WESTERN GRAIN REGULATIONS

### Railway Company Public Notice

5. (1) The public notice of the railway company shall be published in one English-language publication and one French-language publication in British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba, and in that part of Ontario lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay.

(2) The public notice shall be published not later than December 31 prior to the crop year to which the proposed rates apply.

(3) The public notice shall indicate

(a) that the railway company and the shipper have agreed on rates lower than those set out in the current tariff of the railway company;

(b) that the shipper has given the Commission the notice referred to in section 4;

(c) the grains, crops and products set out in Schedule I to the Act to which the proposed rates apply;

(d) the points of origin and destination to which the proposed rates apply;

(e) the proposed rates and the circumstances in which they apply;

(f) the date on which the proposed rates are to come into effect;

(g) the designation and number of the annual tariff to be filed with the Commission and published by the railway company in which the proposed rates are to appear;

(h) the corporate name, address, telephone number and facsimile number of the shipper and the railway company; and

(i) the following statement:

"Any person who believes on reasonable grounds that that person will be adversely affected by the proposed lower rate may apply to the Commission within 30 days from the date of the public notice, for leave to appeal the rate pursuant to section 48 of the Western Grain Transportation Act."

### Avis public de la compagnie de chemin de fer

5. (1) L'avis public que donne la compagnie de chemin de fer doit paraître dans une publication de langue française et une de langue anglaise en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba et dans la partie de l'Ontario située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay.

(2) L'avis public doit paraître au plus tard le 31 décembre précédant la campagne agricole à laquelle s'appliquent les taux proposés.

(3) L'avis public doit contenir les renseignements suivants :

a) une déclaration portant que la compagnie de chemin de fer et l'expéditeur sont convenus de taux inférieurs à ceux prévus dans le tarif en vigueur de la compagnie de chemin de fer;

b) une attestation portant que l'expéditeur a donné à la Commission l'avis visé à l'article 4;

c) le nom des grains, plantes et produits mentionnés à l'annexe I de la Loi auxquels s'appliquent les taux proposés;

d) les points d'origine et de destination auxquels s'appliquent les taux proposés;

e) les taux proposés et les circonstances dans lesquelles ils sont applicables;

f) la date de prise d'effet des taux proposés;

g) la désignation et le numéro du tarif annuel à être déposé auprès de la Commission et publié par la compagnie de chemin de fer dans lequel paraîtront les taux proposés;

h) la raison sociale, l'adresse, le numéro de téléphone et le numéro de télécopieur de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer;

i) l'énoncé suivant :

«Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'elle sera lésée par la réduction de taux proposée peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis public, demander à la Commission l'autorisation d'en appeler en vertu de l'article 48 de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest.»







ORDER AND STRAIGHT BILLS OF  
LADING REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1218, p. 9909

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LES CONNAISSEMENTS  
À ORDRE ET NOMINATIFS

C.R.C., vol. XIII, ch. 1218, p. 9909

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS PRESCRIBING TERMS AND  
CONDITIONS FOR ORDER AND STRAIGHT BILLS OF  
LADING

Short Title

1. These Regulations may be cited as Order and Straight Bills of Lading Regulations.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are prescribed for the carriage of any traffic by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission when such traffic is carried under an "Order" or "Straight" bill of lading.

3. Such terms and conditions shall be set forth in the Canadian Freight Classification and shall also be available at all freight agency stations and freight offices upon request.

4. The terms and conditions prescribed in section 2 shall appear on the "Straight" bill of lading which shall clearly indicate that it is not negotiable and which shall also contain the following clause:

"Received, subject to the classification and tariffs in effect on the date of issue of this original bill of lading, goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of the said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained (including conditions on back hereof) and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

5. The terms and conditions prescribed in section 2 and the clause prescribed in section 4 shall appear on the "Order" bill of lading in addition to the following clause:

"The surrender of this original Order bill of lading properly endorsed shall be required before the delivery of the goods. Inspection of goods covered by this bill of lading will not be permitted unless provided by law or unless permission is endorsed on this original bill of lading or given in writing by the shipper."

6. Notwithstanding section 4, railway companies may, on "Straight" bills of lading, incorporate by reference only, the terms and conditions prescribed in section 2 if, in lieu of the clause prescribed in section 4, the following clause appears on the bill of lading which shall also clearly indicate that it is not negotiable:

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES TERMES ET  
CONDITIONS POUR LES CONNAISSEMENTS À  
ORDRE ET NOMINATIFS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur les connaissements à ordre et nominatifs.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont prescrits pour le transport de tout trafic par les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission lorsque le transport de ce trafic fait l'objet d'un connaissance «à ordre» ou d'un connaissance «nominatif».

3. Ces termes et conditions seront énoncés dans la Classification canadienne des marchandises et pourront aussi être obtenus sur demande à toutes les agences de fret et à tous les bureaux du fret.

4. Le connaissance «nominatif» contiendra les termes et conditions prescrits à l'article 2 et l'indication claire qu'il n'est pas négociable; il renfermera en outre la clause suivante:

«Reçues, sujettes aux tarifs et classifications en vigueur à la date de l'émission de l'original de ce connaissance, les marchandises décrites ci-dessous apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), lesquelles marchandises ont été marquées, consignées et destinées tel que ci-dessous indiqué, et que ladite compagnie s'engage à transporter à son lieu ordinaire de livraison à la destination indiquée, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est mutuellement convenu, quant à tout voiturier chargé de tout ou de partie desdites marchandises sur tout ou une partie quelconque du parcours et quant à toute personne intéressée à quelque moment à tout ou partie desdites marchandises, que tout service prévu par les présentes sera sujet à toutes les conditions du présent connaissance, tant imprimées qu'écrites, (y compris celles qui sont au verso des présentes) et dont l'expéditeur convient et exprime son acceptation pour lui-même et ses ayants-droit.»

5. Le connaissance «à ordre» contiendra les termes et conditions décrites à l'article 2 et la clause prescrite à l'article 4; il renfermera en outre la clause suivante :

«La remise de l'original de ce connaissance à ordre dûment endossé sera requise antérieurement à la livraison des marchandises. Il ne sera pas permis d'inspecter les marchandises visées par ce connaissance à moins que la loi n'en dispose autrement ou que la permission de ce faire soit écrite à l'endos de l'original de ce connaissance ou donnée par écrit par l'expéditeur.»

6. Par dérogation à l'article 4, les compagnies de chemin de fer pourront incorporer aux connaissements "nominatifs", par renvoi seulement, les termes et conditions prescrits à l'article 2 si, au lieu de la clause prescrite à l'article 4, le connaissance contient la clause ci-après et porte en outre l'indication claire qu'il n'est pas négociable :

## ORDER AND STRAIGHT BILLS OF LADING REGULATIONS

"Received, subject to the classification and tariffs in effect on the date of issue of this original bill of lading, goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the terms and conditions (which are hereby incorporated by reference and have the same force and effect as if the same were severally, fully and specifically set forth herein), approved by the Canadian Transport Commission by General Order No. T-5, dated February 1st, 1965, set forth in the Canadian Freight Classification and also available at all railway agency stations and freight offices upon request, when said goods are carried by a rail carrier and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

7. Interline or switching tickets or receipts issued by a railway company for freight traffic moving by interswitching service shall contain the following words:

"Received subject to the terms and conditions of the company's bill of lading which terms and conditions are hereby incorporated by reference and made a part hereof with the same force and effect as if the same were severally set forth herein."

### SCHEDULE (s.2)

#### TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF FREIGHT TRAFFIC

Section 1--The carrier of any of the goods herein described shall be liable for any loss thereof or damage thereto except as hereinafter provided.

Section 2--In the case of shipments from one point in Canada to another point in Canada, or where goods are shipped under a joint tariff, the carrier issuing this bill of lading, in addition to its other liability hereunder, shall be liable for any loss, damage, or injury to such goods from which the other carrier is not by the terms of this bill of lading relieved, caused by or resulting from the act, neglect, or default of any other carrier to which such goods may be delivered in Canada, or under such joint tariff, or over whose line or lines such goods may pass in Canada or under such joint tariff, the onus of proving that such loss was not so caused or did not so result being upon the carrier issuing this bill of lading. The carrier issuing this bill of lading shall be entitled to recover from the other carrier on whose line or lines the loss, damage, or injury to the said goods shall have been sustained the amount of such loss, damage, or injury as

«Reçues, sujettes aux tarifs et classifications en vigueur à la date de l'émission de l'original de ce connaissance, les marchandises décrites ci-dessous apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), lesquelles marchandises ont été marquées, consignées et destinées tel que ci-dessous indiqué, et que ladite compagnie s'engage à transporter à son lieu ordinaire de livraison à la destination indiquée, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est mutuellement convenu, quant à tout voiturier chargé de tout ou de partie desdites marchandises sur tout ou une partie quelconque du parcours et quant à toute personne intéressée à quelque moment à tout ou partie desdites marchandises, que tout service prévu par les présentes sera sujet à toutes les clauses et conditions (qui, par renvoi, sont intégrées aux présentes et ont les même force et effet que si elles étaient ici énoncées séparément, intégralement et expressément), approuvées par la Commission canadienne des transports, suivant l'Ordonnance Générale n° T-5 du 1er février 1965, énoncées dans la Classification canadienne des marchandises et qui peuvent également être obtenues sur demande à toute succursale du Chemin de fer et à tout bureau des marchandises, lorsque lesdites marchandises sont transportées par un voiturier par rail, et dont l'expéditeur convient et exprime son acceptation pour lui-même et ses ayants-droit.»

7. Les billets ou reçus de mouvements entre lignes qui sont délivrés par une compagnie de chemin de fer pour les mouvements du fret dans un service entre lignes contiendront les mots suivants:

«Reçu sous réserve des termes et conditions du connaissance de la Compagnie, termes et conditions qui sont par les présentes incorporés par renvoi aux présentes et qui en deviennent partie avec la même force et le même effet que s'ils étaient énoncés séparément aux présentes.»

### ANNEXE (art. 2)

#### TERMES ET CONDITIONS POUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR FRET

Article 1--Le voiturier chargé des marchandises décrites ci-contre sera responsable de la perte ou du dommage subi par lesdites marchandises sauf dans les cas ci-après prévus.

Article 2--Dans le cas de marchandises expédiées d'un point à un autre au Canada, ou lorsque les marchandises sont transportées en vertu d'un tarif conjoint, le voiturier qui émet le présent connaissance, en sus de ses autres responsabilités en vertu des présentes, sera responsable de tout dommage, perte ou avarie subi par telles marchandises et dont l'autre voiturier n'est pas libéré aux termes du présent connaissance, lorsque ce dommage, cette perte ou cette avarie est causé par ou résulte du fait, de la négligence ou des omissions de tout autre voiturier à qui lesdites marchandises pourront avoir été livrées au Canada ou en vertu de tel tarif conjoint, ou sur la ligne duquel telles marchandises peuvent être transportées au Canada ou en vertu de tel tarif conjoint; et la preuve que telle perte n'a pas été causée ou n'a pas résulté comme ci-dessus incombera au voiturier qui aura émis le présent connaissance. Le voiturier qui émet le présent connaissance aura droit de



## RÈGLEMENT SUR LES CONNAISSEMENTS À ORDRE ET NOMINATIFS

it may be required to pay hereunder, as may be evidenced by any receipt, judgment or transcript thereof. Nothing in this section shall deprive the holder of this bill of lading or party entitled to the goods of any remedy or right of action which he may have against the carrier issuing this bill of lading or any other carrier.

**Section 3--**The carrier shall not be liable for loss, damage or delay to any of the goods herein described, caused by the act of God, the Queen's or public enemies, riots, strikes, defect, or inherent vice in the goods, or the act or default of the shipper or owner; for differences in weights of grain, seed or other commodities caused by natural shrinkage or discrepancies in elevator weights when the elevators are not operated by the carrier, unless the weights are evidenced by Government certificate; the authority of law or by quarantine. For loss, damage, or delay, except where cartage is to be performed by the carrier or its agents, caused by fire occurring after 48 hours (exclusive of legal holidays), or in the case of bonded goods 72 hours (exclusive of legal holidays), after written notice of the arrival of said goods at destination or at port of export (if intended for export and not covered by a through bill of lading) has been sent or given, the carrier's liability shall be that of warehouseman only. Except in case of negligence of the carrier (and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier), the carrier shall not be liable for loss, damage, or delay occurring while the goods are stopped and held in transit upon the request of the party entitled to make such request. When in accordance with general custom, on account of the nature of the goods, or at the request of the shipper, the goods are transported in open cars, the carrier (except in case of loss or damage by fire, in which case the liability shall be the same as though the goods had been carried in closed cars) shall be liable only for negligence, and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier.

**Section 4--**No carrier is bound to transport said goods by any particular train or vessel, or in time for any particular market or otherwise than as required by law, unless by specific agreement endorsed hereon. Every carrier in case of physical necessity shall have the right to forward said goods by any railway or route between the point of shipment and the point of destination; but if such diversion be from a rail to a water route the liability of the carrier shall be the same as though the entire carriage were by rail.

The amount of any loss or damage for which any carrier is liable shall be computed on the basis of the value of the goods at the place and time of shipment under this bill of lading (including the freight and other charges if paid, and the duty if paid or payable and not refunded), unless a lower value has been represented in writing by the shipper or has been agreed upon or is determined by the classification or tariff upon

recouvrer de tout autre voiturier sur la ligne ou les lignes duquel la perte, le dommage ou l'avarie de telles marchandises se sera produit, le montant qu'il aura été appelé à payer, en vertu du présent connaissement, à titre d'indemnité pour ladite perte, dommage ou avarie, tel qu'établi par quittance ou jugement ou copie de telle quittance ou jugement. Les présentes dispositions n'affecteront par les recours ou droits d'actions que le détenteur du présent connaissement ou celui qui a droit aux marchandises peut avoir contre le voiturier qui aura émis le présent connaissement ou tout autre voiturier.

**Article 3--**Le voiturier ne sera pas responsable de la perte, dommage ou retard causé aux marchandises décrites ci-contre par cas fortuit ou force majeure, les ennemis de la Reine ou de l'État, les émeutes, les grèves, les défauts ou vices inhérents aux marchandises, ou les actes ou omissions de l'expéditeur ou du propriétaire; non plus que des différences dans le poids des grains, semences ou autres marchandises analogues, lorsque ces différences résulteront de variations ou diminutions naturelles dans les poids des élévateurs, si ces élévateurs ne sont pas exploités par le voiturier, à moins toutefois que les poids ne soient établis par certificat du Gouvernement; non plus que de la perte, dommage ou retard causé par l'autorité de la loi ou par la quarantaine. Sauf le cas où le charroyage doit être fait par le voiturier ou par ses agents, le voiturier ne sera responsable, qu'à titre de dépositaire seulement, de la perte, dommage ou retard causé par l'incendie ayant lieu plus de 48 heures (les jours de fête légale non compris) ou dans le cas de marchandises entreposées plus de 72 heures (les jours de fête légale non compris) à compter de l'avis donné par écrit de l'arrivée des dites marchandises à destination ou au port d'exportation (s'il s'agit de marchandises à exporter et non couvertes par un connaissement direct). Sauf s'il s'agit de sa propre négligence, et la preuve d'absence de négligence lui incombe, le voiturier n'est pas responsable du dommage ou du retard pendant que les marchandises sont arrêtées et retenues en transit à la demande de quelqu'un ayant le droit de faire telle demande. Lorsque les marchandises, soit à raison de leur nature, soit à la demande de l'expéditeur sont, conformément à l'usage général, transportées sur des wagons découverts, le voiturier (sauf le cas de perte ou dommage par incendie où la responsabilité sera la même que si les marchandises avaient été transportées dans des wagons couverts) ne sera responsable que de sa négligence, et la preuve d'absence de négligence incombera au voiturier.

**Article 4--**Nul voiturier ne sera obligé de transporter des marchandises par un train ou navire en particulier ni dans le temps requis pour un marché particulier, ni autrement qu'exigé par la loi à moins de convention spéciale qui devra être constatée sur le présent connaissement. Au cas de nécessité, tout voiturier aura le droit d'expédier les marchandises par un chemin de fer ou une voie quelconque entre le point d'expédition et le point de destination, mais si la diversion est faite d'un chemin de fer à une voie de navigation, la responsabilité du voiturier sera la même que si le transport n'avait lieu que par chemin de fer.

Le montant de la perte ou dommage dont un voiturier sera responsable sera calculé d'après la valeur des marchandises au lieu et à l'époque de l'expédition faite en vertu du présent connaissement (la dite valeur comprenant le fret et les autres frais, s'ils ont été payés, ainsi que les droits de douane s'ils ont été payés ou sont payables et n'ont pas été remboursés) à moins que l'expéditeur n'ait lui-même, par écrit, fixé une valeur

## ORDER AND STRAIGHT BILLS OF LADING REGULATIONS

which the rate is based, in any of which events such lower value shall be the amount to govern such computation, whether or not such loss or damage occurs from negligence.

When under the terms of the classification or special reduced tariffs, the goods are carried at owner's risk, such conditions are intended to cover only such risks as are necessarily incidental to transportation and shall not relieve the carrier from liability for any loss, damage or delay which may result from any negligence or omission of the carrier, its agents or employees, and the burden of proving freedom from such negligence or omission shall be on the carrier.

Notice of loss, damage or delay must be made in writing to the carrier at the point of delivery, or to the carrier at the point of origin, within four months after delivery of the goods, or in case of failure to make delivery, then within four months after a reasonable time for delivery has elapsed. Unless notice is so given the carrier shall not be liable.

Any carrier or party liable on account of loss of or damage to any of said goods, on reimbursing to the insured the premiums paid in respect thereof, shall have the full benefit of any insurance that may have been effected upon or on account of said goods, so far as this shall not avoid the policies or contracts of insurance.

Section 5--Grain in bulk consigned to a point where the carrier has an elevator or warehouse, or where there is a public or licensed elevator or warehouse, may be there delivered and placed with other grain of the same kind and grade without respect to ownership: provided that this shall not apply to a point of final delivery if it is otherwise expressly noted hereon, unless the grain is not promptly unloaded after written notice of arrival has been sent or given to the person named herein. Grain so delivered shall be subject to a lien for elevator charges in addition to all other charges hereunder.

Section 6--Goods not removed by the party entitled to receive them within 48 hours (exclusive of legal holidays), or, in the case of bonded goods, within 72 hours (exclusive of legal holidays), after written notice has been sent or given, may be kept in car, station, or place of delivery or warehouse of the carrier, subject to a reasonable charge for storage and to the carrier's responsibility as a warehouseman only, or may at the option of the carrier (after written notice of the carrier's intention to do so has been sent or given), be removed to and stored in a public or licensed warehouse at the cost of the owner and there held at the risk of the owner and without liability on the part of the carrier, and subject to a lien for all freight and other lawful charges, including a reasonable charge for storage.

Goods in carloads shipped from a private siding or a station, wharf, or landing where there is no duly authorized agent, shall be at the risk of the owner until the car is lifted or bill of lading is issued by the carrier, and thereafter shall be at the

moindre ou à moins que cette valeur n'ait été convenue ou ne soit réglée par la classification ou le tarif d'après lequel le taux a été fixé, et dans n'importe lequel de ces cas, telle valeur moindre servira à déterminer le montant de la perte ou dommage, que cette perte ou dommage résulte ou non de la négligence.

Lorsque aux termes de la classification ou de tarifs réduits spéciaux les marchandises sont transportées au risque du propriétaire, ces conditions ne seront censées couvrir que les risques inhérents au transport et ne dégageront pas le voiturier de sa responsabilité pour les pertes, dommage ou retard causés par la négligence ou l'omission du voiturier, de ses agents ou employés, et la preuve d'absence de négligence ou d'omission incombera au voiturier.

Avis de la perte, dommage ou retard doit être donné par écrit au voiturier au point de livraison ou au voiturier au point d'origine, dans un délai de quatre mois à compter de la livraison des marchandises ou en cas de défaut de livraison, dans un délai de quatre mois à compter de l'expiration d'un délai de livraison raisonnable. En l'absence de tel avis le voiturier ne sera pas responsable.

Contre remboursement à l'assuré des primes payées par lui, tout voiturier ou personne responsable de la perte ou dommage aux dites marchandises aura droit à l'assurance prise sur les dites marchandises ou par rapport aux dites marchandises, en autant que cela n'annulera pas la police ou contrat d'assurance.

Article 5--Le grain en vrac lorsqu'il est consigné à un point où le voiturier a un élévateur ou entrepôt ou là où se trouve un élévateur ou entrepôt public ou licencié, peut y être livré et placé avec d'autres grains des mêmes sorte et qualité sans égard à ce que ces grains appartiennent à d'autres, sauf toutefois s'il s'agit d'un point de livraison définitive et si le fait est noté au présent connaissance, à moins que le grain ne soit pas déchargé promptement après avis écrit de l'arrivée envoyé ou donné à la personne indiquée au présent connaissance. Le grain qui aura été ainsi livré sera sujet à un droit de gage pour les frais d'élévateur en sus de tous les autres frais dus en vertu du présent connaissance.

Article 6--Les marchandises qui n'auront pas été enlevées par la personne ayant le droit de les recevoir, ce dans les 48 heures (en ne comptant pas les jours de fête légale) ou dans le cas de marchandises entreposées, dans les 72 heures (en ne comptant pas les jours de fête légale) à compter d'un avis écrit envoyé ou donné, peuvent être laissées dans le wagon, la gare, le lieu de livraison ou l'entrepôt du voiturier, ce sujet au paiement de frais raisonnables pour l'emmagasinage et sous la responsabilité du voiturier, mais à titre d'entrepoteur seulement, ou bien le voiturier peut à son choix (après avis écrit de son intention envoyé ou donné) transporter les marchandises et les emmagasiner dans un entrepôt public ou licencié aux frais du propriétaire, et les y laisser au risque de ce dernier et sans responsabilité de la part du voiturier et sujet à un privilège pour le fret et les autres frais légitimes y compris les frais raisonnables d'emmagasinage.

Les marchandises expédiées en wagon complet d'une voie de service privée ou d'une gare, d'un quai ou d'un arrêt où il ne se trouve pas d'agent autorisé, sont au risque du propriétaire jusqu'à ce que le wagon ait été enlevé ou qu'un connaissance



## RÈGLEMENT SUR LES CONNAISSEMENTS À ORDRE ET NOMINATIFS

risk of the carrier. Goods in carloads destined to a private siding or station, wharf or landing where there is no duly authorized agent, shall be at the risk of the carrier until placed on the delivery siding.

All goods shall be subject to necessary cooperage and baling at owner's cost.

Section 7--No carrier shall be bound to carry any documents, specie, or any articles of extraordinary value not specifically rated in the published classification or tariffs unless a special agreement to do so (the duty of obtaining such special agreement to be on the carrier when the nature of such goods is disclosed herein)--and a stipulated value of the articles is endorsed hereon. If such goods are carried without a special agreement and the nature of the goods is not disclosed hereon the carrier shall not be liable for any loss or damage thereto.

Section 8--The owner or consignee shall pay the freight and all other lawful charges accruing on said goods, and, if required, shall pay the same before delivery. If upon inspection it is ascertained that the goods shipped are not those described in this bill of lading, the freight charges must be paid upon the goods actually shipped, with any additional penalties lawfully payable thereon.

Section 9--Except in case of diversion from rail to water route, which is provided for in section 4 hereof, and except as provided hereafter, if all or any part of said goods is carried by water over any part of said route, such water carriage shall be performed subject to the liabilities, limitations, and exemptions provided by statute and to the conditions contained in this bill of lading not inconsistent with such statute or this section, and subject also to the condition that no carrier or party in possession shall be liable for any loss or damage resulting from the perils of the lake, sea, or other waters; or from explosion, bursting of boilers, or breakage of shafts not arising from the negligence of the carrier, or from any latent defect in hull, machinery, or appurtenances; or from collision, stranding or other accidents of navigation or from prolongation of the voyage. And any vessel carrying any or all of the goods herein described shall be at liberty to call at intermediate ports, to tow and be towed, and assist vessels in distress, and to deviate for the purpose of saving life or goods.

The term "water carriage" in this section shall not be construed as including lighterage or car ferriage across rivers, or in lake or other harbours, and the liability for such lighterage or car ferriage shall be governed by the other sections hereof.

If the goods are being carried under a tariff which provides that any carrier or carriers party thereto shall be liable for loss from perils of the sea, then as to such carrier or carriers the provisions of this section shall be modified in accordance with

ait été émis par le voiturier, après quoi les marchandises seront au risque du voiturier. Les marchandises expédiées en wagon complet et destinées à une voie de service privée ou à une gare, un quai ou un entrepôt où il n'y a pas d'agent dûment autorisé seront au risque du voiturier jusqu'à ce qu'elles aient été placées sur la voie de service où elles doivent être livrées.

Si nécessaire les marchandises pourront être ré-empaquétées et ré-emballées aux frais du propriétaire.

Article 7--Nul voiturier ne sera obligé de transporter des documents, espèces ou articles d'une valeur extraordinaire non spécialement cotés dans les classifications ou tarifs publics à moins de convention spéciale à cet effet (l'obligation de se procurer une convention spéciale incombant au voiturier lorsque la nature des marchandises est indiquée sur le présent connaissement) et à moins que la valeur de ces articles ne soit endossée au présent connaissement. Si de telles marchandises sont transportées sans une convention spéciale et si la nature de ces marchandises n'est pas indiquée au présent connaissement le voiturier ne sera pas responsable de la perte ou dommage à telles marchandises.

Article 8--Le propriétaire ou consignataire devra payer le fret et tous autres frais légitimes dus sur les marchandises, et devra en effectuer le paiement avant livraison s'il en est requis. Lorsqu'il sera constaté après examen que les marchandises expédiées ne sont pas telles que décrites sur le présent connaissement, le fret exigible sera celui payable sur les marchandises réellement expédiées, ce en sus des amendes légalement exigibles sur les dites marchandises.

Article 9--Sauf le cas de diversion d'un chemin de fer à une voie navigable, déjà prévu par l'article 4 du présent connaissement, et sauf ce que ci-après prévu, les marchandises transportées par eau sur une partie quelconque de la route, seront ainsi transportées sujet aux responsabilités, restrictions et exemptions prévues par la loi et selon les conditions du présent connaissement non incompatibles avec telle loi et le présent article, sujet aussi à la condition que le voiturier ou la personne en possession ne soit par responsable de la perte ou dommage résultant des périls des lacs, de la mer ou autres eaux, ni d'explosions, éclatements de chaudières ou ruptures d'arbres de couche, sauf toutefois le cas de négligence du voiturier, ni des défauts cachés dans la coque, la machine ou le grément, ni des collisions, échouements ou autres accidents de navigation, ni de la prolongation du voyage. En outre, le navire transportant les marchandises décrites sur le présent connaissement aura la faculté de faire escale aux ports intermédiaires, de remorquer ou d'être remorqué, d'aller au secours de navires en détresse et de dévier de sa course dans le but de sauver des vies ou des marchandises.

L'expression «transport par eau» dans cette section ne devra pas être interprétée comme comprenant l'allègement ni le transport de wagons par traversier (transbordement) sur les rivières, sur les lacs ou autres ports et la responsabilité pour tel allègement ou transport des wagons sera réglée par les autres sections du présent connaissement.

Si les marchandises sont transportées en vertu d'un tarif qui prévoit que les voituriers participant au dit tarif sont responsables de la perte résultant des périls de la mer, les dispositions de cette section seront modifiées à l'égard de tels

## ORDER AND STRAIGHT BILLS OF LADING REGULATIONS

the provisions of the tariff, which shall be treated as incorporated into the conditions of this bill of lading.

Section 10--Every party, whether principal or agent, shipping explosives or dangerous goods without previous full written disclosure to the carrier or its agent of their nature, shall be liable for all loss or damage caused thereby, and such goods may be warehoused at owner's risk and expense, or destroyed without compensation.

Section 11--Any alteration, addition or erasure in this bill of lading shall be signed or initialled in the margin by an agent of the carrier issuing the same, and if not so signed or initialled shall be without effect, and this bill of lading shall be enforceable according to its original tenor.

voituriers de manière à concorder avec les dispositions dudit tarif, lesquelles seront censées faire partie intégrante des conditions du présent connaissement.

Article 10--Quiconque agissant pour lui-même ou pour autrui expédiera des explosifs ou matières dangereuses sans avoir au préalable dénoncé par écrit au voiturier ou à ses agents la nature de telles marchandises sera responsable de toutes les pertes ou dommages causés par la dite expédition, et ces marchandises pourront être entreposées au risque et aux frais du propriétaire ou détruites sans indemnité.

Article 11--Toute modification, addition ou rature dans le présent connaissement devra être signée ou initialée dans la marge par un agent du voiturier qui émettra le présent connaissement, à défaut de quoi elle sera sans valeur et le présent connaissement sera mis à effet suivant sa teneur première.





PERSONAL EFFECTS RELEASE FORM  
ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1219, p. 9915

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR LA FORMULE DE  
DÉSISTEMENT RELATIVE AUX EFFETS  
PERSONNELS

C.R.C., vol. XIII, ch. 1219, p. 9915

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi  
sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





ORDER RESPECTING THE RELEASE FORM FOR  
WEARING APPAREL AND PERSONAL EFFECTS

Short Title

1. This Order may be cited as the Personal Effects Release Form Order.

General

2. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall accept and carry by freight, trunks containing wearing apparel and personal effects, when securely corded.

3. The following form of release, being a form of special contract limiting the liability of the carrier in respect of the carriage of wearing apparel and personal effects in trunks, is approved.

RELEASE FORM FOR WEARING APPAREL AND  
PERSONAL EFFECTS IN TRUNKS

.....Railway

RELEASE OF RESPONSIBILITY IN CONNECTION  
WITH THE

Transportation of clothing, wearing apparel and personal effects (all second-hand) in trunks, securely corded.

.....19....

Consignee and Destination	Description of Shipment
---------------------------	-------------------------

READ THIS SPECIAL CONTRACT

In consideration of the.....Railway Company receiving the above-mentioned trunk (or trunks) at.....Station for carriage to.....and waiving further protection than is afforded by the cording thereof, which cording I hereby declare to be good and secure, I do hereby undertake that no claim in respect to injury to or loss of the said property, or any of it, will be made against the said Company, and its connections, or any of them, exceeding the amount of \$0.10 per pound, whether such loss or injury is occasioned by the negligence of the company, its servants or agents or otherwise.

.....Shipper

This release to be filed with shipping bill by shipping agent.

ORDONNANCE CONCERNANT LA FORMULE DE  
DÉSISTEMENT RELATIVE AU TRANSPORT DE  
VÊTEMENT ET D'EFFETS PERSONNELS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: Ordonnance sur la formule de désistement relative aux effets personnels.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doivent accepter et transporter par le service marchandises les malles renfermant des vêtements et des effets personnels, lorsque ces malles sont solidement liées avec une corde.

3. Est approuvée la formule ci-après de désistement, qui est une formule de contrat spécial limitant la responsabilité du transporteur à l'égard du transport des vêtements et des effets personnels dans des malles.

FORMULE DE DÉSISTEMENT RELATIVE AU  
TRANSPORT DES VÊTEMENTS ET DES EFFETS  
PERSONNELS DANS DES MALLES

Chemin de fer.....

DÉSISTEMENT RELATIF AU

Transport des vêtements, habits et effets personnels (tous usagés) dans les malles solidement liées avec une corde.

.....19....

Consignataire et destination	Description de l'envoi
------------------------------	------------------------

LIRE CE CONTRAT SPÉCIAL

Attendu que la compagnie de chemin de fer ..... a reçu la malle (ou les malles) susmentionnée(s) à la gare de ..... pour la (les) transporter à ..... et que j'abandonne toute autre protection que celle qu'offre l'encordage de cette (ces) malles(s), encordage que je déclare solide et sûr, je m'engage par les présentes à ne présenter contre ladite compagnie et ses transporteurs correspondants, ni contre aucun d'entre eux, relativement à l'endommagement ou à la perte de la totalité ou d'une partie de ces biens, aucune réclamation d'un montant supérieur à \$0.10 par livre, que cet endommagement ou cette perte soient attribuables à la négligence de la compagnie, de ses préposés ou de ses agents, ou à toute autre cause.

L'expéditeur.....

Le présent désistement est à déposer par l'agent expéditeur avec le connaissance.









PIPE CROSSINGS UNDER RAILWAYS  
REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1187, p. 9733

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/81-793	06-10-81

RÈGLEMENT SUR LE PASSAGE DE  
CONDUITS SOUS LES CHEMINS DE FER

C.R.C., vol. XIII, ch. 1187, p. 9733

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/81-793	06-10-81



REGULATIONS RESPECTING PIPE CROSSINGS  
UNDER RAILWAYS

Short Title

1. These Regulations may be cited as Pipe Crossings Under Railways (No. E-10) Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations, "Committee" means the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission.

Application

3. Subject to section 4, these Regulations apply in respect of the laying and maintaining of sewer pipes, water pipes, pipes for oil and other flammable or highly volatile liquids and pipes for natural or manufactured gas under railways.

4. These Regulations do not apply to any pipe laid under a railway before June 24, 1977 unless

(a) the pipe crossing is reconstructed on or after that date; or

(b) an additional track is constructed on the railway right of way over the pipe crossing on or after October 21, 1981.

5. Every leave to lay, construct or maintain a pipe crossing under a railway granted by order of the Committee is subject to these Regulations except in so far as the order expressly otherwise provides.

Sewer Pipes and Drains

6. (1) Every sewer pipe under a railway shall be

(a) of sufficient strength to withstand the internal pressure and external loading; and

(b) properly connected at the joints.

(2) The highest point of every sewer pipe shall, for the full width of the railway right-of-way, be below the frost line, but not less than 4 feet below the base of the rail.

7. Every sewer pipe under a railway shall be constructed of

(a) hard brick laid in cement mortar;

(b) standard glazed tile;

(c) reinforced concrete;

(d) corrugated metal; or

(e) any other material that is satisfactory to the railway company.

8. If a sewer pipe under a railway is constructed of hard brick or standard glazed tile, the joints shall be properly made with cement mortar and the pipe under every track shall be encased in concrete that is a minimum of 4 inches thick and reinforced where necessary.

RÈGLEMENT CONCERNANT LE PASSAGE DE  
CONDUITS SOUS LES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le passage de conduits sous les chemins de fer.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Comité» désigne le Comité des transports par chemins de fer de la Commission canadienne des transports (n° E-10).

Application

3. Sous réserve de l'article 4, le présent règlement s'applique à la pose de conduits d'égout, d'eau, de pétrole et de liquide inflammable très volatil, de gaz naturel et des gaz d'usine sous les chemins de fer, ainsi qu'à leur entretien.

4. Le présent règlement ne s'applique pas à un conduit posé sous un chemin de fer avant le 24 juin 1977, sauf

a) si le passage du conduit est reconstruit à cette date ou plus tard; ou

b) si une voie supplémentaire est construite sur l'emprise ferroviaire par-dessus le passage du conduit, le 21 octobre 1981 ou après cette date.

5. La présent règlement s'applique à la pose et à la construction d'un passage de conduit sous un chemin de fer et à son entretien, sous réserve d'une disposition explicite à l'effet contraire de l'ordonnance du Comité qui l'autorise.

Conduits d'égout et de drainage

6. (1) Un conduit d'égout qui passe sous un chemin de fer

a) est fabriqué de façon à résister aux pressions internes et aux charges extérieures; et

b) se compose d'éléments convenablement raccordés.

(2) Le plus haut point de chaque conduit d'égout est situé, sur toute la largeur de l'emprise ferroviaire, plus bas que la ligne de gel tout en étant à au moins 4 pieds sous le patin du rail.

7. Chaque conduit d'égout qui passe sous un chemin de fer est construit soit

a) de brique dure posée à lit de mortier de ciment;

b) de tuyau vitrifié;

c) de béton armé;

d) de tôle ondulée; ou

e) avec tout autre matériau qui convient à la compagnie de chemin de fer.

8. Si un conduit d'égout qui passe sous un chemin de fer est vitrifié ou fait de brique dure, les joints sont tirés en mortier de ciment, et sont, sous chaque voie, entourés d'un blindage de béton, armé au besoin, d'au moins 4 pouces d'épaisseur.

Abr. & Rem.  
81-793

Abr.  
81-793

## PIPE CROSSINGS UNDER RAILWAYS REGULATIONS

9. Where a pipe is required by section 8 to be encased in concrete, the encasement shall extend a minimum distance of 4 feet, plus the depth of cover, below the base of the rail from the centre line on each side of the single track, or 4 feet, plus the depth of cover, beyond the centre line of the outside track, measured at right angles to the centre line of the track.

10. Every open drain crossing tracks in a railway yard shall be safely covered for at least 5 feet from the gauge side of each rail, except in times of flood when uncovered open drains may be provided as may be necessary.

### Water Pipes

11. (1) Every water pipe under a railway shall be

(a) constructed of cast iron or steel, or other material satisfactory to the railway company.

(b) of sufficient strength to withstand the internal pressure and external loading; and

(c) properly connected at the joints.

(2) The highest point of every water pipe under a railway shall, for the full width of the railway right-of-way, be below the frost line, but not less than 4 feet below the base of the rail.

12. Where a casing pipe is used,

(a) its minimum length shall comply with section 9; and

(b) its ends shall be left open and be of sufficient strength to withstand external loading.

13. An accessible emergency valve shall, if required, be installed on the carrier pipe on the pressure side of the crossing.

### Pipes Carrying Oil or Other Flammable or Highly Volatile Liquid, Natural Gas or Manufactured Gas

14. The material and design of every pipe carrying liquid or gaseous hydrocarbons shall conform to the requirements of the Canadian Standards Association Standard Z-183 1973 for Oil Pipe Line Transportation Systems and the Canadian Standards Association Standard Z-184 1975 for Gas Transmission and Distribution Piping Systems.

15. Every pipe referred to in section 14 that is not more than 6 5/8 inches in outside diameter may be laid without a casing if

(a) the nominal wall thickness is not less than that shown in the table to section 16; and

(b) the hoop stress does not exceed the following percentages of the specified minimum yield strength of the pipe based on nominal wall thickness, namely

9. Dans le cas prévu à l'article 8, le blindage déborde la voie d'une distance horizontale d'au moins 4 pieds à laquelle s'ajoute la distance verticale entre le patin du rail et le blindage du conduit, la somme des deux étant mesurée à angle droit depuis l'axe de chaque côté d'une voie simple ou depuis l'axe des voies extérieures, dans le cas de voies multiples.

10. Dans les gares de triage, un fossé de drainage est, partout où il croise les voies, adéquatement recouvert de chaque côté sur une distance d'au moins 5 pieds, mesurée à partir du bord intérieur de chaque rail, sauf en période de crue où des fossés de drainage non couverts peuvent être aménagés selon les besoins.

### Conduit d'eau

11. (1) Un conduit d'eau qui passe sous un chemin de fer

a) est fabriqué d'éléments de fonte ou d'acier ou d'un autre matériau qui convient à la compagnie de chemin de fer.

b) est fabriqué de façon à résister aux pressions internes et aux charges extérieures; et

c) se compose d'éléments convenablement raccordés.

(2) Le plus haut point de chaque conduit d'eau qui passe sous un chemin de fer est situé, sur toute la largeur de l'emprise ferroviaire, plus bas que la ligne de gel tout en étant à au moins 4 pieds sous le patin du rail.

12. Dans les cas où un conduit de blindage est utilisé,

a) sa longueur minimale répond aux exigences de l'article 9; et

b) ses extrémités demeurent ouvertes et peuvent résister aux charges extérieures.

13. Le conduit est muni, au besoin, d'une soupape de sécurité accessible, placée en amont du passage.

### Conduits de pétrole, de liquide inflammable ou très volatil, de gaz naturel ou de gaz d'usine

14. Les normes Z-183 1973 (pipe-lines pétroliers) et Z-184 1975 (réseaux de répartition et de distribution de gaz) de l'Association Canadienne de Normalisation s'appliquent à la conception et au matériau utilisé par un conduit qui sert au transport d'hydrocarbures liquides ou gazeux.

15. Un conduit visé à l'article 14 ayant un diamètre extérieur d'au plus 6 5/8 pouces peut être posé sans blindage si

a) l'épaisseur nominale de la paroi n'est pas inférieure aux normes du tableau de l'article 16; et

b) la contrainte de tour n'est pas supérieure aux pourcentages suivants de la limite minimale d'élasticité imposée par l'épaisseur nominale de la paroi du conduit utilisé, soit



# RÈGLEMENT SUR LE PASSAGE DE CONDUITS SOUS LES CHEMINS DE FER

(i) 60 per cent in the case of an oil pipeline, and

(ii) 20 per cent in the case of a gas pipeline.

16. (1) Every pipe referred to in section 14 may be laid without a casing under secondary and industrial tracks if

(a) the nominal wall thickness is not less than that shown in the table to this section; and

(b) the hoop stress does not exceed the following percentages of the specified minimum yield strength of the pipe based on nominal wall thickness, namely,

(i) 60 per cent in the case of an oil pipeline, and

(ii) 50 per cent in the case of a gas pipeline.

(2) Where a casing is used for a pipe referred to in section 14,

(a) the minimum nominal wall thickness of the casing shall be in accordance with the table of this section; and

(b) where there is no protective coating or the casing is not cathodically protected, the wall thickness shown in the table shall be increased by a minimum of 1/16 inch.

TABLE

Minimum Nominal Wall Thickness for Steel Casing Pipe in Cased Crossings and Carrier Pipe in Uncased Crossings

Pipe Outside Diameter (Inches)			Minimum Nominal Wall Thickness of Pipe (Inches)
0.840	(1/2	nominal)	0.109
1.050	(3/4	nominal)	0.113
1.315	(1	nominal)	0.133
1.660	(1 1/4	nominal)	0.140
1.900	(1 1/2	nominal)	0.145
2.375	(2	nominal)	0.154
2.875	(2 1/2	nominal)	0.188
3.500	(3	nominal)	0.188
4.000	(3 1/2	nominal)	0.188
4.500	(4	nominal)	0.188
5-9/16	(5	nominal)	0.188
6-5/8	(6	nominal)	0.188
8-5/8	(8	nominal)	0.188
10-3/4	(10	nominal)	0.188
12-3/4	(12	nominal)	0.188
	14		0.219
	16		0.219
	18		0.250
	20		0.281
	22		0.312
	24		0.344
	26		0.375
	28		0.406
	30		0.406

(i) 60 pour cent pour un oléoduc, et

(ii) 20 pour cent pour un gazoduc.

16. (1) Un conduit visé à l'article 14 peut être posé sous les voies secondaires ou industrielles sans blindage si

a) l'épaisseur nominale de la paroi n'est pas inférieure aux normes du tableau du présent article; et

b) la contrainte de tour n'est pas supérieure aux pourcentages suivants de la limite minimale d'élasticité imposée par l'épaisseur nominale de la paroi du conduit utilisé, soit

(i) 60 pour cent pour un oléoduc, et

(ii) 50 pour cent pour un gazoduc.

(2) La paroi d'un blindage qui abrite un conduit visé à l'article 14 a une épaisseur nominale minimale

a) conforme aux normes du tableau du présent article; et

b) conforme aux normes du tableau du présent article majorée d'au moins 1/16 de pouce, dans le cas d'un blindage posé sans revêtement protecteur ou sans protection cathodique.

TABLEAU

Épaisseur nominale minimale de la paroi d'un conduit blindé d'acier dans un passage blindé et d'un conduit dans un passage non blindé

Diamètre extérieur du conduit (en pouces)			Épaisseur nominale minimale de la paroi (en pouces)
0.840	(1/2	nominal)	0.109
1.050	(3/4	nominal)	0.113
1.315	(1	nominal)	0.133
1.660	(1 1/4	nominal)	0.140
1.900	(1 1/2	nominal)	0.145
2.375	(2	nominal)	0.154
2.875	(2 1/2	nominal)	0.188
3.500	(3	nominal)	0.188
4.000	(3 1/2	nominal)	0.188
4.500	(4	nominal)	0.188
5-9/16	(5	nominal)	0.188
6-5/8	(6	nominal)	0.188
8-5/8	(8	nominal)	0.188
10-3/4	(10	nominal)	0.188
12-3/4	(12	nominal)	0.188
	14		0.219
	16		0.219
	18		0.250
	20		0.281
	22		0.312
	24		0.344
	26		0.375
	28		0.406
	30		0.406



# PIPE CROSSINGS UNDER RAILWAYS REGULATIONS

TABLE (conc.)

Minimum Nominal Wall Thickness for Steel Casing Pipe in Cased Crossings and Carrier Pipe in Uncased Crossings

Pipe	Outside Diameter (Inches)	Minimum Nominal Wall Thickness of Pipe (Inches)
32		0.438
34		0.469
36		0.469
38		0.500
40		0.500
42		0.500
44		0.500
46		0.625
48		0.625
50		0.625
52		0.750
54		0.750
60		0.813

Notes: 1. For a casing pipe, the specified minimum yield strength of the steel shall be not less than 35,000 pounds per square inch.

Notes: 2. A threaded pipe is allowed up to and including 2-inch nominal pipe size, if cased.

17. (1) Carrier pipes within casings shall be proof tested to 125 per cent of the maximum operating pressure in the line at the point of the crossing.

(2) Where the nominal diameter of a carrier pipe is less than 6 inches, the nominal diameter of the casing shall be at least 2 inches greater than the nominal diameter of the carrier pipe.

(3) Where the nominal diameter of a carrier pipe is 6 inches or more, the nominal diameter of the casing shall be at least 4 inches greater than the nominal diameter of the carrier pipe.

(4) Every carrier pipe having a diameter of 3 inches or more shall be held clear of the casing pipe by properly designed supports, insulators or centering devices, installed so that no external loads will be transmitted to the carrier pipe.

(5) The ends of the casing shall be suitably sealed to the outside of the carrier pipe.

(6) Casing vents are not required.

(7) Every casing pipe shall extend to a minimum distance of 25 feet from the centre line of the outside track measured at right angles thereto and to the greater of

TABLEAU (suite)

Épaisseur nominale minimale de la paroi d'un conduit blindé d'acier dans un passage blindé et d'un conduit dans un passage non blindé

Diamètre extérieur du conduit (en pouce)	Épaisseur nominale minimale de la paroi (en pouces)
32	0.438
34	0.469
36	0.469
38	0.500
40	0.500
42	0.500
44	0.500
46	0.625
48	0.625
50	0.625
52	0.750
54	0.750
60	0.813

Remarques: 1. Pour un conduit de blindage, l'acier possède une limite d'élasticité d'au moins 35,000 livres au pouce carré.

Remarques: 2. Est permis un conduit taraudé d'une grandeur nominale allant jusqu'à 2 pouces, s'il est blindé.

17. (1) Les conduits qui passent dans un blindage sont éprouvés à 125 pour cent de la pression maximale de service au point de passage.

(2) Le blindage qui abrite un conduit, ayant un diamètre nominal inférieur à 6 pouces, a un diamètre nominal supérieur d'au moins 2 pouces à celui du conduit.

(3) Le blindage qui abrite un conduit, ayant un diamètre nominal égal ou supérieur à 6 pouces, a un diamètre nominal supérieur d'au moins 4 pouces à celui du conduit.

(4) Un conduit qui a un diamètre nominal égal ou supérieur à 3 pouces est maintenu à distance de la paroi du conduit de blindage par des cales, isolants ou dispositifs de centrage appropriés posés de manière à empêcher la transmission des charges extérieures au conduit.

(5) Les extrémités du blindage sont scellées à la surface extérieure du conduit.

(6) Les trous d'aération du blindage ne sont pas obligatoires.

(7) Un conduit de blindage déborde l'axe de la voie extérieure d'une distance d'au moins 25 pieds, jusqu'au plus éloigné des points suivants :

## RÈGLEMENT SUR LE PASSAGE DE CONDUITS SOUS LES CHEMINS DE FER

(a) 2 feet beyond the toe of the slope, and

(b) 3 feet beyond the ditch line,

measured at right angles to the centre line of the track.

(8) The location of the nearest shut-off valves shall be noted on the crossing drawings submitted to the railway company.

(9) The top of the casing pipe or carrier pipe shall be at a depth of not less than

(a) 5 1/2 feet below the base of the rail, or

(b) 3 feet below the bottom of the right-of-way ditch or natural ground surface,

whichever provides the greater depth.

(10) Pipelines shall be located to cross railway tracks at an angle as close as practicable to 90 degrees, but not less than 45 degrees.

(11) A pipeline shall not be laid closer than 30 feet from any portion of any bridge, building or other important structure on a railway right-of-way that might be damaged by leakage from or failure of the pipeline.

(12) Whenever a carrier pipe is cathodically protected, the railway company shall be notified so that suitable tests may be made to ensure that the railway communication and signal systems, or other facilities may be adequately protected from the cathodic currents.

(13) The pipeline crossing shall be suitably identified with markers located on each side of the railway right-of-way, approximately on the limits thereof.

### General Conditions

18. (1) Subject to subsection (2), no person shall commence the laying of any pipe under a railway without

(a) obtaining the written consent of the railway company that owns, operates or has control of the railway; and

(b) submitting to the railway company detailed plans of the proposed installation, if requested to do so by the company.

(2) The written consent referred to in subsection (1) is not required where leave to lay the pipe has been granted by the Committee.

19. (1) All work in connection with the laying, maintaining, renewing, repairing or removing of any pipe under a railway and the supervision of such work shall be performed and all costs and expenses thereby incurred shall be paid by the owner of the pipe.

(2) No work described in subsection (1) shall be done in such a manner as to unduly obstruct, delay or interfere with

a) point situé à 2 pieds au-delà du bas du talus, ou

b) point situé à 3 pieds au-delà de l'axe du fossé, mesurée perpendiculairement depuis cet axe.

(8) L'emplacement des robinets d'arrêt les plus proches des passages est indiqué sur les plans du passage présentés à la compagnie de chemin de fer.

(9) Le plus haut point du conduit de blindage ou du conduit se trouve à la plus grande des profondeurs suivantes:

a) 5 1/2 pieds sous le patin du rail, ou

b) 3 pieds sous le fond du fossé d'emprise ou la surface naturelle du sol.

(10) Les pipe-lines sont situés de façon à croiser les voies ferrées à un angle aussi près de 90 degrés que possible, mais non inférieur à 45 degrés.

(11) Un pipe-line est posé de manière à croiser les voies ferrées à au moins 30 pieds d'un pont, bâtiment ou autre ouvrage important construit sur l'emprise ferroviaire et susceptible d'être endommagé en cas de fuite ou de défaillance du pipe-line.

(12) On informe la compagnie de chemin de fer de la présence d'un conduit protégé par la méthode cathodique pour qu'elle puisse s'assurer, par les essais nécessaires, que ses réseaux de télécommunications et de signalisation ou ses autres installations puissent être convenablement protégés des rayons cathodiques.

(13) On signale convenablement le passage d'un pipe-line au moyen de repères disposés près de chacune des deux limites latérales de l'emprise ferroviaire.

### Dispositions générales

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de poser un conduit sous un chemin de fer

a) sans l'autorisation écrite de la compagnie de chemin de fer qui exploite, contrôle ou à qui appartient le chemin de fer; et

b) sans avoir présenté des plans détaillés à la compagnie de chemin de fer, dans les cas où elle les exige.

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est pas obligatoire lorsque la pose d'un conduit a été autorisée par le Comité.

19. (1) Les coûts et dépenses relatifs aux travaux de pose, d'entretien, de remplacement, de réparation ou d'enlèvement d'un conduit qui passe sous un chemin de fer, de même que la surveillance de ces travaux, sont à la charge du propriétaire du conduit.

(2) L'exécution des travaux mentionnés au paragraphe (1) ne doit pas gêner, retarder ou empêcher indûment le mouvement

## PIPE CROSSINGS UNDER RAILWAYS REGULATIONS

the operation of the trains or traffic of the railway company or other company using the railway.

20. Every owner of a pipe installed under a railway, shall at all times maintain the pipe in good working order and condition, so that

(a) no damage is caused to the property of the railway company;

(b) none of the railway company's tracks are obstructed;

(c) the usefulness or safety of the railway for railway purposes is not impaired; and

(d) the full use and enjoyment of the railway by the railway company or any other company using the railway is not in any way interfered with.

21. In the event of the construction of any additional track, structure or facility on a railway right-of-way as it existed on the date of the laying of any pipe under a railway, the person owning the pipe shall forthwith, on demand by the railway company, do such things as may be necessary to cause the pipe to comply with these Regulations in relation to such additional track, structure or facility.

22. (1) Before any work of laying, renewing, repairing or removing a pipe under a railway is begun, the party proposing to do the work shall give to the local superintendent of the railway company at least 48 hours prior notice thereof in writing to enable the railway company to appoint an inspector to ensure that the work is performed in such a manner as will in all respects comply with these Regulations except that, in cases of emergency, the appropriate official of the railway company shall be notified immediately.

(2) The amount of wages and expenses of an inspector referred to in subsection (1) and all other costs incurred by the railway company consequential on and directly attributable to the laying, renewing, operating or removing of the pipe shall be paid by the person owning the pipe on receipt by him from the railway company of a statement showing in reasonable detail the particulars of such wages, expenses and other costs, if any, except that in the case of a municipal corporation that lays a pipe under the railway on a highway that is senior to the railway, the cost of such inspection and other expenses of the railway company shall be borne by the railway company.

23. Every owner of a pipe installed under a railway shall at all times indemnify the company that owns, operates or uses the railway against all loss, cost, damage, injury and expense to which the company may be put by reason of any injury to persons or damage to property caused by the pipe or by any oil, gas, water or any other substance being carried, or by any works provided for in these Regulations, or by the imprudence, neglect or want or skill of the employees or agents of the person who owns the pipe in connection with the laying, maintenance, renewal, repair or removal of the pipe, or the use thereof.

des trains ou le trafic de la compagnie de chemin de fer ou de toute autre compagnie qui utilise le chemin de fer.

20. Un propriétaire d'un conduit qui passe sous un chemin de fer le maintient en bon état de fonctionnement en tout temps, de manière à éviter

a) de causer des dommages aux biens de la compagnie de chemin de fer;

b) d'obstruer les voies ferrées de la compagnie de chemin de fer;

c) de compromettre l'utilité ou la sécurité du chemin de fer; et

d) d'entraîner quelque perte d'usage ou de jouissance pour la compagnie de chemin de fer ou une autre compagnie qui utilise le chemin de fer.

21. Lors de la construction d'une voie ferrée, installation ou ouvrage supplémentaire sur une emprise ferroviaire après le passage d'un conduit, leur propriétaire prend immédiatement, à la demande de la compagnie de chemin de fer, toute mesure propre à rendre ledit conduit conforme au présent règlement par rapport à une telle voie, installation ou ouvrage supplémentaire.

22. (1) Avant d'entreprendre la pose, le renouvellement, la réparation ou l'enlèvement d'un conduit, l'auteur des travaux donne au responsable local de la compagnie de chemin de fer un préavis écrit d'au moins 48 heures afin de permettre à la compagnie de chemin de fer de nommer un inspecteur chargé de veiller à ce que les travaux soient exécutés en parfaite conformité du présent règlement, sauf qu'en cas d'urgence, ce préavis est donné sans délai au fonctionnaire compétent de la compagnie de chemin de fer.

(2) Le traitement et les dépenses relativement à l'inspecteur visé au paragraphe (1) et les autres frais engagés par la compagnie de chemin de fer comme conséquence directe de la pose, du renouvellement, de l'exploitation ou de l'enlèvement d'un conduit sont à la charge de son propriétaire qui le paye sur présentation, par la compagnie de chemin de fer, d'un état de compte suffisamment détaillé, à l'exception du cas où le conduit est posé par une corporation municipale sur une voie publique antérieure au chemin de fer, où les frais d'inspection et autres sont à la charge de la compagnie de chemin de fer.

23. Une personne à qui appartient un conduit qui passe sous un chemin de fer est tenue de dédommager la compagnie, qui exploite, utilise ou à qui appartient le chemin de fer, d'une perte, d'un coût, d'un dommage, d'une blessure et d'une dépense relativement à une personne ou à des biens et qui résultent de la présence du conduit ou d'huile, de gaz, d'eau ou d'autre substance transportée ou qui résultent de travaux dont il est question dans le présent règlement ou de l'imprudence, la négligence ou la malhabileté des employés ou des mandataires du propriétaire du conduit relativement à la pose, l'entretien, le renouvellement, la réparation ou l'enlèvement du conduit ou à son utilisation.

## RÈGLEMENT SUR LE PASSAGE DE CONDUITS SOUS LES CHEMINS DE FER

24. An application to the Committee for authority to lay or maintain a pipe under a railway is not required in cases in which the pipe is to be laid or maintained under the railway with the consent of the railway company in accordance with these Regulations.

24. L'autorisation du Comité n'est pas obligatoire pour la pose ou l'entretien d'un conduit qui passe sous un chemin de fer lorsque les travaux sont exécutés conformément au présent règlement et avec le consentement de la compagnie de chemin de fer.











**PUBLIC UTILITY RELOCATION  
ACCOUNTING REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XIII, C. 1188, p. 9739

**Made pursuant to**

National Transportation Act, and Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR LES COMPTES DE  
DÉPLACEMENT D'UN SERVICE PUBLIC**

C.R.C., vol. XIII, ch. 1188, p. 9739

**Pris en vertu de**

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATION RESPECTING THE PREPARATION OF  
ACCOUNTS IN RESPECT OF THE COST OF  
RELOCATION OF A PUBLIC UTILITY PLANT THAT  
IS PART OF A WORK ORDERED OR APPROVED BY  
THE COMMISSION AND FOR WHICH A GRANT  
MAY BE MADE FOR THE RAILWAY GRADE  
CROSSING FUND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Public Utility  
Relocation Accounting Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations, "public utility company" means a public utility company or a commission with authority to construct or maintain lines, wires, other conductors, or other structures or appliances for telegraphic or telephonic purposes, or for the conveyance of power or electricity for other purposes and includes a company, commission or other public body lawfully engaged in the distribution of gas to the public and such other company, commission or public body as the Commission may from time to time determine.

Application

3. These Regulations apply to accounts required to be submitted to the Commission by a public utility company in respect of the cost of relocation of a public utility plant that is part of a work approved or ordered by the Commission and for which a grant may be made from The Railway Grade Crossing Fund.

General

4. The cost of relocation of sewers and water lines shall not be included in any account submitted pursuant to these Regulations.

5. Unless otherwise directed by the Commission, accounts shall be prepared in accordance with these Regulations.

Labour Cost

6. (1) All labour shall be shown as payroll hours worked on the project and at actual payroll rates; in addition, there may be included in the accounts a proportion of wages allowed for statutory holidays and a proportion of wages allowed for vacation pay.

Surcharges

(2) To all items of labour cost there may be added surcharges to cover the following:

(a) supervision, accounting and use of tools, 10 per cent;

(b) pensions, a percentage may be added to direct labour in accordance with the utility company's or Commission's actual pension costs;

(c) workmen's compensation, 2 per cent;

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉPARATION DES  
COMPTES RELATIFS AU COÛT DU DÉPLACEMENT  
D'UNE INSTALLATION DE SERVICE PUBLIC EN  
TANT QUE PARTIE D'UN OUVRAGE ORDONNÉ OU  
APPROUVÉ PAR LA COMMISSION ET À L'ÉGARD  
DUQUEL UNE SUBVENTION PEUT ÊTRE VERSÉE À  
MÊME LA CAISSE DES PASSAGES À NIVEAU

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur les comptes de déplacement d'un service public.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «compagnie de service public» désigne une compagnie de service public ou une commission autorisée à construire ou à entretenir des lignes, fils et autres conducteurs, ou d'autres ouvrages ou appareils, aux fins de services télégraphiques ou téléphoniques, ou par la transmission d'énergie ou d'électricité à d'autres fins, et comprend toute compagnie, commission ou autre organisme que la Commission peut désigner de temps à autre.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux comptes qu'une compagnie de service public est tenue de soumettre à la Commission relativement au coût du déplacement d'une installation de service public en tant que partie d'un ouvrage approuvé ou ordonné par la Commission et à l'égard duquel le versement d'une subvention à même la Caisse des passages à niveau peut être autorisée.

Dispositions générales

4. Le coût du déplacement des égouts et des conduites d'eau ne sera pas compris dans les comptes présentés en conformité du présent règlement.

5. Sauf instructions contraires de la Commission, les comptes seront établis conformément au présent règlement.

Frais de main-d'oeuvre

6. (1) Toute la main-d'oeuvre sera indiquée par le nombre d'heures de travail consacrées au projet et figurant aux bordereaux de paye, aux taux réels des bordereaux de paye; les comptes pourront en outre comprendre une proportion des salaires accordés pour les jours fériés et une proportion des salaires accordés pour les congés payés.

Montants supplémentaires

(2) A tous les postes des frais de main-d'oeuvre pourront être ajoutés des montants supplémentaires pour couvrir les frais figurant aux postes suivants:

a) surveillance, comptabilité et usage des outils, 10 pour cent;

b) pensions, aux frais directs de main-d'oeuvre peut être ajouté un pourcentage suivant ce qu'il en coûte effectivement à la compagnie de service public ou à la commission pour les pensions;

c) indemnités pour accidents du travail, 2 pour cent;



## PUBLIC UTILITY RELOCATION ACCOUNTING REGULATIONS

(d) unemployment insurance, 1 per cent; and

(e) health and welfare benefits, 1.75 per cent.

(3) The surcharges covering supervision, accounting and use of small tools are in lieu of the costs of all salary and expense of any general or supervising officer, or other person regularly employed, having supervision over the utility company's or Commission's operation or maintenance, including all overhead office expense, cost of draughting-room, accessories, etc., all stenographic or clerical forces employed in head, divisional or district offices, handling matters pertaining to the work, all charges for minor equipment and small tools.

### Special Engineering Services

(4) A direct charge is allowed for engineering services when it is necessary for their employment continuously and exclusively on the particular work, plus the surcharge herein provided.

(5) It is also proper to charge the wages of office engineers and draftsmen assigned to the work in the preparation of plans, plus the surcharge herein provided; "assigned" means continuous service for 1 day or more solely in connection with the particular project, but does not permit accumulation of short intermittent periods to equal 1 day.

(6) Such charges shall not be allowed if the work ordered or authorized is not carried out.

### Workmen's Compensation

7. Award in payment of compensation claims for injury or death are not allowed.

### Transportation of Men

8. Reasonable charges may be allowed for transportation of the utility company's or Commission's labour or employees to and from the project.

### Material

9. (1) To the invoice price (including freight, customs duty, sales tax and exchange) of all items of materials and supplies used, add 15 per cent to cover supervision, store expense, inspection, accounting, handling and transportation from the utility company's or Commission's stores to the project.

(2) Proper credit is allowed for salvage materials, less 15 per cent to cover expense of supervision, inspection, store expense, accounting, handling and transportation.

d) assurance-chômage, 1 pour cent; et

e) indemnités médicales et d'assistance sociale, 1.75 pour cent.

(3) Les montants supplémentaires couvrant la surveillance, la comptabilité et l'usage des petits outils remplacent le montant de tous les traitements et dépenses de toute personne remplissant des fonctions générales ou de surveillance, ou de tout autre employé régulier, chargé de surveiller les travaux d'exploitation ou d'entretien de la compagnie de service public ou de la commission, y compris tous les frais généraux de bureau, les frais afférents au local des dessinateurs, aux accessoires, etc., les traitements de tous les sténographes ou commis des bureaux principaux, divisionnaires ou régionaux dont le travail se rapporte à l'ouvrage en question, et tous les frais relatifs au matériel léger et aux petits outils.

### Services techniques spéciaux

(4) On ajoutera une charge directe couvrant les services techniques requis constamment et exclusivement pour les travaux en question, plus les montants supplémentaires prévus à la présente ordonnance.

(5) Il sera permis aussi de charger les salaires des techniciens et dessinateurs de bureau affectés à la préparation des plans, plus les montants supplémentaires prévus au présent règlement; l'expression «affecté» signifie employé de façon continue pendant 1 journée ou plus, uniquement aux travaux en question, mais n'autorise pas l'accumulation de courtes périodes intermittentes équivalant à 1 journée.

(6) Ces charges ne seront pas permises si les travaux ordonnés ou autorisés ne sont pas accomplis.

### Indemnisation des accidents du travail

7. Les indemnités payées à l'égard de réclamations pour blessures ou accidents mortels ne sont pas admises.

### Transport des hommes

8. Des frais raisonnables pour le transport de la main-d'oeuvre ou des employés de la compagnie de service public ou de la commission, à destination et en provenance du chantier, pourront être admis.

### Matériaux

9. (1) Au prix facturé (y compris le fret, les droits douaniers, la taxe de vente et le change) de tous les matériaux et des fournitures employés, ajouter 15 pour cent pour couvrir les frais de surveillance, de magasinage, d'inspection, de comptabilité, de manutention et de transport à partir des magasins de la compagnie de service public ou de la commission jusqu'au chantier.

(2) Les matériaux de récupération seront crédités comme il le convient, déduction faite de 15 pour cent pour couvrir les frais de surveillance, d'inspection, de magasinage, de comptabilité, de manutention et de transport.

## RÈGLEMENT SUR LES COMPTES DE DÉPLACEMENT D'UN SERVICE PUBLIC

### Contract Work

10. To the contract price of work done by an outside contractor, there may be added a premium of three per cent to cover supervision, accounting and inspection.

### Rental of Equipment

11. Equipment rental charges may be allowed at rates relative to the rental of similar types of equipment in the area involved; percentage allowance shall not be added to equipment rentals.

### Travaux à forfait

10. Au prix contractuel des travaux exécutés par un entrepreneur de l'extérieur pourra s'ajouter, pour couvrir les frais de surveillance, de comptabilité et d'inspection, une indemnité de trois pour cent.

### Location d'équipement

11. Les frais de location d'équipement pourront être admis à des taux se comparant à ceux de la région en cause pour la location d'équipement du même genre; aucun pourcentage ne pourra cependant y être ajouté.









QUEBEC CENTRAL RAILWAY TRAFFIC  
RULES AND REGULATIONS

C.R.C., Vol. XV, C. 1381, p. 11129

Made pursuant to

Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC  
DE LA QUEBEC CENTRAL RAILWAY

C.R.C., vol. XV, ch. 1381, p. 11129

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



QUEBEC CENTRAL RAILWAY COMPANY TRAFFIC  
RULES AND REGULATIONS (BY-LAW NUMBER 19)

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Quebec Central Railway Traffic Rules and Regulations.

General

2. No person shall travel in any of the company's trains without having obtained from the company, or from some other company or person duly authorized in that behalf by the company, a ticket entitling him to travel therein.

3. Every passenger shall show his ticket or his ticket receipt, when and so often as he shall be required to do so, to the conductor or any duly authorized servant of the company, and shall also, when required to do so, either deliver up his ticket or pay the fare demandable for his passage.

4. Every passenger who refuses to pay his fare, or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor, may by the conductor of the train and the train servants of the company, be expelled from and put out of the train with his baggage at any usual stopping place, provided that the conductor shall first stop the train and use no unnecessary force.

5. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is available for use or attempt to use any ticket which has been altered or defaced.

6. No person, except a servant or agent of the company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or entrain on or detrain from, or attempt to entrain on or detrain from any such car while it is in motion; and no person shall travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. Passengers and all other persons using the trains, stations or other premises occupied by the company, shall obey the reasonable requests of the station master, conductor or other officer of the company, with a view to maintaining order and decorum therein and thereon.

8. No passenger shall occupy more seat space in any car than is sufficient for one person, or place baggage or articles of any kind upon the seats to the exclusion or inconvenience of other passengers, or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in the parcel racks.

9. Except by permission of a duly authorized officer of the company, and under such conditions as such officer shall impose, no person suffering or apparently suffering from any infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the company.

10. No person in a state of intoxication or in an unfit or improper condition to be a passenger shall enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the

RÈGLEMENT ET RÈGLES DE TRAFIC DE LA  
COMPAGNIE QUEBEC CENTRAL RAILWAY  
(RÈGLEMENT NUMÉRO 19)

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cités sous le titre : Règlement et Règles sur le trafic de la Quebec Central Railway.

Dispositions générales

2. Nul ne doit voyager sur les trains de la compagnie sans avoir préalablement obtenu d'elle, ou d'une autre compagnie ou d'une personne dûment accréditée à cet effet par la compagnie, un billet lui donnant droit au parcours.

3. Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou son récépissé de billet à toute réquisition d'un contrôleur ou de tout employé habilité de la compagnie et, s'il en est requis, de remettre son billet ou d'acquitter le prix exigible pour son parcours.

4. Tout voyageur qui refuserait d'acquitter le prix de son parcours ou de présenter et de remettre son billet à la demande du contrôleur s'exposerait à être débarqué avec ses bagages à un prochain arrêt par le contrôleur et le personnel de bord, étant entendu que le contrôleur devra avoir préalablement fait arrêter le train et ne fera pas usage de la force sans nécessité.

5. Nul ne doit altérer ni falsifier un billet après son émission et en cours de validité, ni tenter d'utiliser un billet altéré ou falsifié.

6. Nul ne doit, à l'exception d'un employé ou agent de la compagnie dans l'accomplissement de son service, ouvrir les portes d'une voiture en marche, ni se tenir sur les marchepieds ou sur la plateforme, ni monter ou descendre en marche ou tenter de monter ou de descendre en marche; il est également interdit de voyager ou de se tenir dans un fourgon ou dans un wagon non destiné au transport des voyageurs.

7. Les voyageurs et toutes autres personnes utilisant les trains, les gares ou d'autres locaux occupés par la compagnie devront se conformer aux injonctions motivées du chef de gare, du contrôleur ou de tout autre agent d'autorité de la compagnie, dans le souci du respect de l'ordre et de la bienséance.

8. Aucun voyageur ne devra occuper plus d'une place assise dans une voiture, ni déposer de bagages ou d'objets quelconques sur les sièges de façon à en empêcher ou gêner l'accès aux autres voyageurs, ni dans les couloirs ou les dégagements, ni placer de paquets exagérément lourds ou encombrants sur les étagères à bagages.

9. Sauf permission accordée par une autorité dûment habilitée de la compagnie, et aux conditions qu'elle aura fixées, nulle personne atteinte ou paraissant atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou de troubles graves ne devra pénétrer ou stationner dans une train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie, et toute personne ayant la garde, le soin ou la charge d'un tel patient devra veiller à ne pas le faire pénétrer, ni le laisser pénétrer ou stationner dans les trains, gares ou autres locaux occupés par la compagnie.

10. Nulle personne se trouvant en état d'ébriété ou hors d'état de voyager ne devra pénétrer ou stationner dans un train, une gare ou d'autres locaux occupés par la compagnie;

## QUEBEC CENTRAL RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

company, and any person violating this section may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

11. No person shall at any time while in or upon trains, stations or other premises occupied by the company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or commit any nuisance, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of any person upon the company's premises, and any person violating this section may, in addition to any liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the company.

12. Except by permission of an officer or employee of the company duly authorized in that regard and under such conditions as such officer or such employee shall impose, no person shall take any dog, bird, reptile or other animal or any article or thing which is liable to cause inconvenience or annoyance to any passenger or damage to property into any station or into any car or vehicle upon the railway.

13. No person shall take into any station or any car or vehicle upon the railway any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or to become dangerous to any passenger or property.

14. No person shall smoke in any station or in any car or portion of any station or car not provided for smoking, or in or upon any part of the railway where smoking is expressly prohibited by the company, or elsewhere in or upon the railway if requested by any servant or agent of the company not to do so.

15. No person shall throw or drop from any car or vehicle upon the railway any article or thing capable of injuring or endangering any person or property.

16. No person shall write obscene or offensive words, or make signs or pictures on the walls or any part of any car, station, platform or other property of the company, or commit any nuisance thereon, or damage, mark, deface or injure any car, station, platform or other property of the company.

17. Except by permission of an officer of the company duly authorized in that behalf, no person while in any car or vehicle upon the railway, or upon any property of the company, shall advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods whatever, or advertise, solicit custom or canvass for or carry on any business, trade, occupation, calling or employment of any description, or solicit alms, reward, or charity for himself or any other person.

18. No person shall spit upon the floor or upon any part of any car or vehicle upon the railway, or upon the platform of any station or upon the floor or walls of any room or passage in any station.

19. Every person in charge of any private carriage, automobile, omnibus, cab, truck or other vehicle while waiting

le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

11. Nul ne doit faire usage, dans les trains, les gares ou autres locaux occupés par la compagnie, de propos ou de gestes menaçants, injurieux, indécents, grossiers ou offensants, ni se comporter de façon injurieuse, turbulente, indécente ou offensante, ni commettre des actes nuisibles, ni se livrer à des voies de fait, ni troubler de quelque façon le confort et la tranquillité d'autres personnes se trouvant dans les locaux de la compagnie; le contrevenant s'exposerait à une expulsion immédiate, sans préjudice des autres responsabilités qu'il encourrait.

12. Sauf permission accordée par une autorité ou un employé de la compagnie dûment habilité à cet effet, et aux conditions que cette autorité aura fixées, nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des chiens, des oiseaux, des reptiles ou d'autres animaux, ni des articles ou objets susceptibles de gêner ou d'incommoder les autres voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

13. Nul ne doit amener dans une gare ou dans une voiture ou wagon de chemin de fer des armes à feu chargées, des matières inflammables, corrosives ou nauséabondes, ou susceptibles d'exploser ou de devenir dangereuses pour les voyageurs ou de causer des dégâts matériels.

14. Nul ne doit fumer dans une gare ou dans une voiture de chemin de fer ou dans un local de gare ou un compartiment de voiture où il est expressément interdit de fumer par la compagnie, ou en un lieu quelconque du domaine du chemin de fer où il serait demandé par un agent ou employé de la compagnie de ne pas fumer.

15. Nul ne doit jeter ou laisser tomber d'une voiture ou d'un wagon des objets pouvant causer des blessures ou des dégâts matériels ou pouvant mettre en danger des personnes ou des biens.

16. Nul ne doit écrire d'obscénités ou de grossièretés ni faire des dessins ou des marques sur les murs, sur les voitures, dans les gares, sur les quais ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, ni s'y livrer à des actes nuisibles, ou y faire des dégâts ou des dégradations.

17. Sauf permission d'une autorité de la compagnie dûment habilitée à cet effet, nul ne doit se livrer, dans les voitures et wagons ou dans le domaine de la compagnie, à la publicité, à la vente, à la présentation ou à l'offre de vente d'articles ou de marchandises quelconques, ni faire de la réclame, solliciter l'acheteur, faire l'article ou se livrer à une activité, à un commerce, à une profession, à un emploi de quelque nature que ce soit, ni faire la quête ou mendier pour soi-même ou pour d'autres personnes.

18. Nul ne doit cracher sur le plancher dans les voitures ou wagons, ni sur les quais des gares, ni sur le sol ou les murs des salles d'attente des gares.

19. Toute personne responsable d'une voiture personnelle, d'une automobile, d'un autobus, d'un taxi, d'un camion ou de

## RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA QUÉBEC CENTRAL RAILWAY

at, in or upon any station, wharf or other premises of the company, shall station or park such vehicle in such place as may be from time to time designated by the station authorities, and shall obey the directions of such authorities in regard thereto.

20. (1) Every person violating these Rules and Regulations shall be liable for every such offence to a penalty enforceable on summary conviction not exceeding \$40.

(2) The company may summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of these Rules and Regulations, or to enforce the observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such persons may be liable.

tout autre véhicule en attente à la gare, ou dans la gare ou sur un embarcadère ou en d'autres lieux du domaine de la compagnie, devra garer ledit véhicule à l'endroit éventuellement désigné par les autorités de la gare, et devra se conformer aux directives desdites autorités à ce sujet.

20. (1) Toute personne contrevenant aux présents règlement et règles sera passible, pour chaque infraction, d'une condamnation par le juge de paix à une amende n'excédant pas \$40.

(2) La compagnie peut intervenir sans formalités, en faisant au besoin raisonnablement usage de la force, pour prévenir une infraction aux présents règlement et règles, ou pour les faire respecter, cette intervention n'affectant en rien la condamnation dont est passible le contrevenant.









QUEBEC NORTH SHORE AND  
LABRADOR RAILWAY COMPANY  
REGULATIONS

TR/80-187

Registered on 26-11-80

Made pursuant to

Railway Act, Section 233.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT DE LA COMPAGNIE DE  
CHEMIN DE FER DU LITTORAL NORD  
DE QUÉBEC ET DU LABRADOR

TR/80-187

Enregistré le 26-11-80

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer, l'article 233.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





SPECIAL BY-LAW NO.27

QUEBEC NORTH SHORE AND LABRADOR RAILWAY  
COMPANY TRAFFIC REGULATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Quebec North Shore and Labrador Railway Company Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Company" means the Quebec North Shore and Labrador Railway Company;

"duly authorized employee" means an employee or officer of the Company that is duly authorized by the Company to perform any duty under these Regulations.

General

3. (1) Every passenger shall have in his possession a valid ticket for the specific journey he is undertaking.

(2) Every passenger shall show his ticket or ticket receipt and deliver up his ticket when he is required to do so by the conductor or any duly authorized employee.

(3) Where a passenger does not comply with subsection (1) or (2), he shall forthwith pay the fare for his journey.

4. Every passenger who refuses to pay the fare for his journey may be expelled from the train by the conductor or any duly authorized employee and put out of the train with his baggage at any station along the line of the Company's railway.

5. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is valid or attempt to use any modified or altered ticket.

6. No person, other than an employee of the Company on duty, shall

- (a) open any vestibule door of a car while it is in motion;
- (b) stand on the steps or platform of any car while it is in motion;
- (c) attempt to entrain or detrain from a car while it is in motion; or
- (d) enter into or travel in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

7. Every person using a car, train, station or other property of the Company shall obey any reasonable request made by a conductor, stationmaster or any duly authorized employee.

8. No passenger shall, on board a train,

- (a) occupy more seat space than is sufficient for one person or place thereon his feet or baggage or articles of any kind;

COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER DU LITTORAL  
NORD DE QUÉBEC ET DU LABRADOR

RÈGLEMENT SUR LE TRAFIC

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : Règlement de la Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«compagnie» désigne la Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador;

«employé habilité» désigne un employé ou un cadre de la compagnie dûment habilité par cette dernière à remplir tout devoir en vertu du présent règlement.

Dispositions générales

3. (1) Tout voyageur doit être muni d'un billet valide pour le trajet qu'il effectue.

(2) Tout voyageur est tenu de présenter son billet ou reçu sur demande du chef de train ou de tout employé habilité.

(3) Lorsqu'un voyageur contrevient aux dispositions prévues aux paragraphes (1) ou (2), il devra payer sur-le-champ le prix du voyage.

4. Le chef de train ainsi que tout employé habilité peuvent expulser et faire descendre du train, avec ses bagages, à toute gare du parcours, tout voyageur qui refuse de payer le prix du voyage.

5. Nulle personne ne doit altérer ou falsifier un billet après son émission et en cours de validité, ou tenter d'utiliser un billet modifié ou falsifié.

6. Nulle personne ne doit, à l'exception d'un employé de la compagnie en service,

- a) ouvrir la portière du vestibule d'une voiture en marche;
- b) se tenir sur les marchepieds ou sur les plates-formes d'une voiture en marche;
- c) monter ou descendre d'une voiture en marche; ou
- d) entrer ou voyager dans un fourgon à bagages ou tout autre wagon non destiné au transport des voyageurs.

7. Toute personne utilisant une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie doit se soumettre à toute demande raisonnable formulée par un chef de train, un chef de gare ou tout autre employé habilité.

8. Il est interdit à tout voyageur, dans un train,

- a) d'occuper plus d'une place ou de mettre les pieds sur les sièges ou d'y poser des bagages ou autres effets personnels;

## QUEBEC NORTH SHORE AND LABRADOR RAILWAY COMPANY REGULATIONS

(b) leave baggage in the aisles or vestibules; or

(c) place unreasonably heavy or bulky articles in the luggage racks.

9. (1) Unless specifically authorized by a duly authorized employee and under such conditions as he may impose, no person suffering or apparently suffering from a contagious or infectious disease shall enter or remain in any car, train, station or other property of the Company.

(2) No person accompanying a person described in subsection (1) or having such person in his care or custody shall knowingly cause or permit such person to enter or remain in any car, train, station or other property of the Company.

10. (1) No person who is intoxicated or otherwise in an unfit or improper condition shall enter or remain in any car, train, station or other property of the Company.

(2) Any person who contravenes subsection (1) may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from the car, train, station or other property of the Company.

(3) Where a person is to be removed from a car or train pursuant to subsection (2), that person may be removed from the car or train only at a station along the line of the Company's railway.

11. (1) No person shall, while in or on any car, train, station or other property of the Company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures, or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of other persons.

(2) Every person who contravenes subsection (1) may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from the car, train, station or other property of the Company.

(3) Where a person is to be removed from a car or train pursuant to subsection (2), that person may be removed from the car or train only at a station along the line of the Company's railway.

12. No person shall, unless specifically authorized by a duly authorized employee and under such conditions as he may impose, enter or remain in any car, train, station or other property of the Company with any animal, article or thing that may inconvenience or annoy other persons or damage their property or the property of the Company.

13. (1) No person who carries any firearm, air gun, hunting knife or other thing that may be considered an offensive weapon shall enter or remain in any car, train, station or other property of the Company.

b) de laisser des bagages dans les couloirs ou les vestibules;

ou

c) de placer des articles trop lourds ou encombrants dans les porte-bagages.

9. (1) Sauf autorisation spéciale accordée par un employé habilité et aux conditions qu'il aura fixées, nulle personne atteinte ou qui semble atteinte d'une maladie contagieuse ou infectieuse ne devra pénétrer ou stationner dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie.

(2) Toute personne accompagnant ou ayant le soin ou la garde d'une personne telle que décrite au paragraphe (1) devra veiller à ne pas sciemment la faire pénétrer, ni la laisser pénétrer ou stationner dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie.

10. (1) Nulle personne se trouvant en état d'ébriété ou hors de son état normal ne devra pénétrer ou stationner dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie.

(2) Toute personne qui contrevient aux dispositions du paragraphe (1) peut, en plus de toute autre obligation, être expulsée sur-le-champ de la voiture, du train, de la gare ou de toute autre propriété de la compagnie.

(3) Quand une personne doit être expulsée d'une voiture ou d'un train en application du paragraphe (2), cette personne ne peut être expulsée de la voiture ou du train qu'à une gare du parcours.

11. (1) Nulle personne ne doit faire usage dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie, de propos ou de gestes menaçants, injurieux, indécents, grossiers ou offensants, ni se comporter de façon injurieuse, turbulente, indécente ou offensante, ni porter atteinte aux droits d'autres personnes, ni troubler le confort et la tranquillité d'autres personnes de quelque façon que ce soit.

(2) Toute personne qui contrevient aux dispositions du paragraphe (1) peut, en plus de toute autre obligation, être expulsée sur-le-champ de la voiture, du train, de la gare ou de toute autre propriété de la compagnie.

(3) Quand une personne doit être expulsée d'une voiture ou d'un train en application du paragraphe (2), cette personne ne peut être expulsée de la voiture ou du train qu'à une gare du parcours.

12. Sauf autorisation spéciale accordée par un employé habilité et aux conditions qu'il aura fixées, nulle personne ne doit pénétrer ou stationner dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie avec un animal ou des articles ou objets de nature à gêner ou à incommoder les autres personnes, à endommager leurs biens ou ceux de la compagnie.

13. (1) Nulle personne ne doit pénétrer ou stationner dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie avec des armes à feu, des fusils à air, des couteaux de chasse ou tout autre objet qui peut être considéré comme étant une arme offensive.

## RÈGLEMENT DE LA COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER DU LITTORAL NORD DE QUÉBEC ET DU LABRADOR

(2) The transportation of any arm or weapon described in subsection (1) may be permitted in baggage cars or in such other cars as may be designated for that purpose by a duly authorized employee.

14. No person shall enter or remain in any car, train, station or other property of the Company when carrying any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter or any other article, substance or matter that might explode or become dangerous to any person or property.

15. (1) No person shall smoke in any car, train or station or on other property of the Company, except in places where smoking is expressly permitted.

(2) Any duly authorized employee may, at any time, forbid anyone from smoking on the property of the Company and such demand must be immediately obeyed.

16. No person shall throw or drop from any car or train any article or thing that could start a fire, endanger human life or cause material damage.

17. No person shall write, draw or trace on the walls or any part of a car, train, platform, station or other property of the Company or damage, soil, mark or deface any such car, train, platform, station or other property of the Company.

18. Unless specifically authorized by a duly authorized employee, no person shall, while in or on any car, train, station or other property of the Company,

(a) sell, advertise, display or offer for sale any articles or goods;

(b) distribute advertising or other printed material;

(c) carry on, advertise, solicit or canvas for any business or occupation; or

(d) solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

19. No person shall spit in any car, train, station, waiting room, toilet or other property of the Company.

20. No person shall park a private or a public vehicle on any station or other property of the Company, except in such locations and under such conditions as may from time to time be designated by the Company and every person in charge of any such vehicle shall obey such directions as may be given by any duly authorized employee in respect of the parking of the vehicle.

21. Every person who contravenes these Regulations is liable, on summary conviction, to a penalty not exceeding forty dollars for every offence.

(2) Le transport des objets décrits au paragraphe (1) peut être autorisé dans les fourgons à bagages ou dans toute autre voiture désignée à cet effet par un employé habilité.

14. Nulle personne ne doit pénétrer ou stationner dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie avec des articles, substances ou matières inflammables ou incommodes, ni des articles, substances ou matières susceptibles d'exploser ou de devenir dangereux pour les personnes ou les biens.

15. (1) Nulle personne ne doit fumer dans une voiture, un train, une gare ou toute autre propriété de la compagnie en dehors des endroits prévus pour les fumeurs.

(2) Tout employé habilité peut, en tout temps, interdire à quiconque de fumer et cette interdiction devra être immédiatement respectée.

16. Nulle personne ne doit jeter ou laisser tomber d'une voiture ou d'un train des articles ou objets qui pourraient provoquer un incendie, mettre en danger la vie humaine ou causer des dommages matériels.

17. Nulle personne ne doit écrire, dessiner ou tracer des graffiti sur les murs ou toute autre partie d'une voiture, d'un train, d'un quai, d'une gare ou d'une autre propriété de la compagnie, ni endommager, souiller, dégrader ou détériorer tels voitures, trains, quais, gares ou autres propriétés de la compagnie.

18. Sauf autorisation spéciale accordée par un employé habilité, nulle personne ne doit dans une voiture, un train, une gare ou autre propriété de la compagnie,

a) se livrer à la vente, à la publicité, à la présentation ou à l'offre de vente d'articles ou de marchandises;

b) distribuer de la publicité ou autres imprimés;

c) exercer un commerce ou une profession, en faire la publicité ou solliciter l'acheteur; ou

d) faire l'article ou solliciter une rémunération, l'aumône ou la charité pour soi-même ou pour d'autres.

19. Nulle personne ne doit cracher dans les voitures, les trains, les gares, les salles d'attente, les salles de toilette ou autres propriétés de la compagnie.

20. Nulle personne ne doit stationner des véhicules privés ou publics sur les terrains des gares ou sur toutes autres propriétés de la compagnie, sauf aux endroits et aux conditions éventuellement désignés par la compagnie et toute personne responsable d'un tel véhicule doit se soumettre aux directives afférentes au stationnement données par des employés habilités.

21. Toute personne qui contrevient au présent règlement sera passible, après déclaration sommaire de culpabilité, pour chaque infraction, d'une amende n'excédant pas quarante dollars.



## QUEBEC NORTH SHORE AND LABRADOR RAILWAY COMPANY REGULATIONS

22. Without prejudice to any penalty for which a person who contravenes these Regulations may be liable, any duly authorized employee may, if necessary, use reasonable force to prevent the contravention or enforce the observance of these Regulations.

22. Sans préjudice à la sanction dont une personne qui contrevient au présent règlement peut être passible, tout employé habilité peut intervenir, en faisant au besoin raisonnablement usage de la force, pour prévenir les contraventions et faire observer le présent règlement.







**RAILWAY ACT FEES ORDER**

C.R.C., Vol. XV, C. 1383, p. 11135

**Made pursuant to**

Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**DÉCRET SUR LE PAIEMENT DE DROITS  
EN VERTU DE LA LOI SUR LES  
CHEMINS DE FER**

C.R.C., vol. XV, ch. 1383, p. 11135

**Pris en vertu de**

La Loi sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



## ORDER RESPECTING FEES UNDER THE RAILWAY ACT

### Short Title

1. This Order may be cited as the Railway Act Fees Order.

### General

2. Fees are payable by persons petitioning for incorporation or change in charter as set out in the schedule.
3. Where letters patent or supplementary letters patent effect more than one purpose, only the greatest of fees applicable is payable.

## DECRET CONCERNANT LE PAIEMENT DE DROITS EN VERTU DE LA LOI SUR LES CHEMIN DE FER

### Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret sur le paiement de droits en vertu de la Loi sur les chemins de fer.

### Dispositions générales

2. Les personne qui font une demande de constitution en corporation ou de modification de charte doivent payer les droits mentionnés dans l'annexe ci-après.
3. Dans le cas de lettre patentes ou de lettres patentes supplémentaires où sont énoncés plusieurs objets, seul le plus élevé des droits applicables est exigible.









**RAILWAY ADDITIONAL TOLL  
REGULATIONS**

C.R.C., Vol. XIII, C. 1220, p. 9917

**Made pursuant to**

National Transportation Act, and Railway Act.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR DES FRAIS  
SUPPLÉMENTAIRES DES CHEMINS  
DE FER**

C.R.C., vol. XIII, ch. 1220, p. 9917

**Pris en vertu de**

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi  
sur les chemins de fer.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS UNDER SECTION 379 OF THE  
RAILWAY ACT PROVIDING FOR THE PAYMENT OF AN  
ADDITIONAL TOLL FOR TRANSPORTATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Additional  
Toll Regulations.

General

2. Any person or company violating subsection 379(1) of the Railway Act shall, in addition to the regular toll, be liable to pay the company a further toll of 50 per cent of such regular charge.

RÈGLEMENT EN VERTU DE L'ARTICLE 379 DE LA  
LOI SUR LES CHEMINS DE FER POURVOYANT  
POUR LE PAIEMENT DES FRAIS  
SUPPLÉMENTAIRES POUR LE TRANSPORT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre:  
Règlement sur des frais supplémentaires des chemins de fer.

Disposition générale

2. Toute personne ou compagnie qui enfreint le paragraphe 379(1) de la Loi sur les chemins de fer devra payer à la compagnie, en plus des frais réguliers, des frais supplémentaires de 50 pour cent de ces frais réguliers.









**RAILWAY COMPANIES PAYMENTS  
REGULATIONS**

**SOR/84-290**

Registered on 06-04-84

**Made pursuant to**

Western Grain Transportation Act, subsection  
58(1) and Section 63.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR LES VERSEMENTS  
AUX COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER**

**DORS/84-290**

Enregistré le 06-04-84

**Pris en vertu de**

La Loi sur le transport du grain de l'ouest, le  
paragraphe 58(1) et de l'article 63.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING PAYMENTS TO  
RAILWAY COMPANIES UNDER THE WESTERN  
GRAIN TRANSPORTATION ACT

Short Title

1. These regulations may be cited as the Railway Companies Payments Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the Western Grain Transportation Act;

"claim period" means any period established under section 3.

Payments to the Railway Companies

3. For the purposes of making instalments on payments to a railway company under Part III of the Act, each crop year is hereby divided into the following claim periods:

- (a) the month of August;
  - (b) the month of September;
  - (c) the month of October;
  - (d) the month of November;
  - (e) the months of December, January, February and March;
  - (f) the month of April;
  - (g) the month of May;
  - (h) the month of June; and
  - (i) the month of July.
4. A railway company shall, as soon as possible after the end of each claim period,
- (a) complete, in duplicate, an application in the form set out in the schedule for the payment by the Government of Canada to the railway company of an amount equal to the aggregate of the government's portion of the rate applicable in accordance with Part II of the Act in the tonnage of each movement of grain made by the railway company during that claim period, and
  - (b) submit one copy of the application to the Minister and one copy to the Commission.
5. An application made by a railway company pursuant to section 4 shall be signed by an officer of the railway company who is authorized to certify on behalf of the company that the information submitted in support thereof is true, complete and accurate.
6. An application made by a railway company pursuant to section 4 shall be accompanied and substantiated by information that is in a form capable of immediate electronic data processing and that includes, in respect of each movement of grain during the relevant claim period, at least the following particulars:

- (a) way-bill number;

RÈGLEMENT CONCERNANT LES VERSEMENTS  
AUX COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER EN VERTU  
DE LA LOI SUR LE TRANSPORT DU GRAIN DE  
L'OUEST

Titre abrégé

1. Règlement sur les versements aux compagnies de chemin de fer.

Définitions

2. Les définitions suivantes s'appliquent au présent règlement.

«Loi» Loi sur le transport du grain de l'Ouest.

«période de réclamation» Toute période établie à l'article 3.

Versements aux compagnies de chemin de fer

3. Pour l'étalement des versements aux compagnies de chemin de fer visés à la partie III de la Loi, chaque campagne agricole comporte les périodes de réclamation suivantes:

- a) le mois d'août;
  - b) le mois de septembre;
  - c) le mois d'octobre;
  - d) le mois de novembre;
  - e) les mois de décembre, janvier, février et mars;
  - f) le mois d'avril;
  - g) le mois de mai;
  - h) le mois de juin;
  - i) le mois de juillet.
4. Dans les meilleurs délais après chaque période de réclamation, une compagnie de chemin de fer
- a) remplit, en double exemplaire, une demande conforme à l'annexe pour que l'État lui verse un montant égal à la fraction totale de l'État dans le taux applicable, conformément à la partie II de la Loi, à chaque mouvement du grain que la compagnie a effectué au cours de la période de réclamation visée, et
  - b) présente une copie de la demande au Ministre et une copie à la Commission.
5. La demande prévue à l'article 4 est signée par un fonctionnaire de la compagnie de chemin de fer qui est autorisé à attester au nom de cette dernière que les renseignements fournis à l'appui de cette demande sont véridiques, exacts et complets.
6. La demande prévue à l'article 4 est accompagnée des renseignements qui en établissent le bien-fondé et qui, dans une forme susceptible d'un traitement électronique immédiat donnent au moins les détails suivants de chaque mouvement effectué pendant la période de réclamation visée:

- a) le numéro de la feuille de route;

## RAILWAY COMPANIES PAYMENTS REGULATIONS

- (b) way-bill date;
- (c) movement type;
- (d) origin;
- (e) destination;
- (f) shipper;
- (g) commodity;
- (h) car identification;
- (i) tonnage;
- (j) rate applicable in accordance with Part II of the Act; and
- (k) revenue (tonnage multiplied by the rate applicable).

7. The Minister shall, no later than 30 days after receipt of an application made by a railway company in accordance with section 4, ascertain and pay the amount due by the Government of Canada to the railway company in respect of the claim period to which the application relates.

8. Each railway company shall keep, for a period of not less than 4 years, those of its documents, records and books of account as may be required to verify the truthfulness, the completeness and the accuracy of the information submitted in support of an application made by that railway company in respect of any claim period.

9. Each railway company required by section 8 to keep documents, records and books of account shall, for the purposes of audit,

- (a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister to carry out the audit; and
- (b) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit, provide access to all relevant sites, respond, orally or in writing, as required, to all questions relating to the audit and provide all information, documentation and copies required for the purposes of the audit.

- b) la date de la feuille de route;
- c) le type de mouvement;
- d) l'origine;
- e) la destination;
- f) l'expéditeur;
- g) la marchandise;
- h) la désignation du wagon;
- i) le poids;
- j) le taux en vigueur conformément à la partie II de la Loi;
- k) les revenus (le poids multiplié par le taux applicable).

7. Dans les 30 jours suivant la réception de la demande prévue à l'article 4, le ministre des Transports vérifie et verse à la compagnie de chemin de fer le montant que l'État lui doit pour la période de réclamation visée par la demande.

8. Toute compagnie de chemin de fer conserve durant au moins quatre ans les registres, livres comptables et autre documents nécessaires pour vérifier la véracité et l'exactitude des renseignements fournis à l'appui d'une demande de versement faite par elle pour une période de réclamation.

9. Aux fins de la vérification, toute compagnie de chemin de fer tenue de conserver des registres, livres comptables et d'autres documents en vertu de l'article 9

- a) les met, à toute heure convenable, à la disposition de toute personne autorisée par le ministre des Transports à en effectuer la vérification; et
- b) prête toute assistance raisonnable à la personne autorisée par le Ministre à effectuer la vérification, assure l'accès aux lieux pertinents, répond oralement et par écrit, sur demande à toutes les questions se rattachant à la vérification ou à l'examen et fournit tous les renseignements, documents et copies demandés pour la vérification.

RÈGLEMENT SUR LES VERSEMENTS AUX COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

SCHEDULE

(s. 4)

RAILWAY COMPANIES PAYMENTS APPLICATION

Name of Applicant: \_\_\_\_\_

Address of Applicant: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Authorized Representative: \_\_\_\_\_

Position and Title of  
Authorized Representative: \_\_\_\_\_

Amount Claimed: \$ \_\_\_\_\_

Claim Period to which the  
Application for Payment Relates: \_\_\_\_\_

Identification of Electronic  
Data Processing Tape or other Medium: \_\_\_\_\_

(a) Serial Number: \_\_\_\_\_

(b) Data Set Name (DSN): \_\_\_\_\_

(c) Record Count: \_\_\_\_\_

CERTIFICATION

I, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ of  
(authorized representative) (position and title)

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ hereby certify  
(City) (province)

on behalf of the Applicant that the information submitted in support of this application, which is in a form capable of immediate electronic data processing and is contained in the above-described tape or other medium, is true, complete and accurate.

\_\_\_\_\_  
(Applicant)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Per: \_\_\_\_\_  
(Authorized Representative)

ANNEXE

(art. 4)

DEMANDE DE VERSEMENTS AUX COMPAGNIES  
DE CHEMIN DE FER

Nom du demandeur : \_\_\_\_\_

Adresse du demandeur : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Représentant autorisé : \_\_\_\_\_

Poste et titre du  
représentant autorisé : \_\_\_\_\_

Montant demandé : \$ \_\_\_\_\_

Période de réclamation visée par  
la demande de versement : \_\_\_\_\_

Identification de la bande pour  
traitement électronique des données/autre  
support d'information : \_\_\_\_\_

a) Numéro de série : \_\_\_\_\_

b) Nom de l'ensemble de données : \_\_\_\_\_

c) Nombre d'enregistrements : \_\_\_\_\_

DÉCLARATION

Je, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ de

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ certifie

par la présente, au nom du demandeur, que les renseignements fournis à l'appui de la présente demande de versements, qui peuvent être soumis immédiatement au traitement électronique et qui figurent sur la bande ou autre support d'information précité, sont véridiques, complets et exacts.

\_\_\_\_\_  
(Demandeur)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Par: \_\_\_\_\_  
(Représentant autorisé)









## RAILWAY COSTING REGULATIONS

**SOR/80-310**

Registered on 01-05-80

Made pursuant to

Railway Act, Section 330.

## AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/80-940	10-12-80
SOR/86-26	19-12-85
SOR/87-149	16-03-87

## RÈGLEMENT SUR LE CALCUL DES FRAIS FERROVIAIRES

**DORS/80-310**

Enregistré le 01-05-80

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer, l'article 330.

## MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/80-940	10-12-80
DORS/86-26	19-12-85
DORS/87-149	16-03-87



REGULATIONS RESPECTING COSTS FOR THE  
PURPOSES OF SECTIONS 252 to 261, 264, 272, 276, 277,  
278, 329 AND 330 OF THE RAILWAY ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Costing Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the Railway Act; (Loi)

"branch line" means a line of railway in Canada of a railway company that is subject to the jurisdiction of Parliament that, relative to a main line within the company's railway system in Canada of which it forms a part, is a subsidiary, secondary, local or feeder line of railway, and includes a part of any such subsidiary, secondary, local or feeder line of railway; (embranchement)

"Committee" means the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission; (Comité)

"costs" means

(a) in relation to a branch line, for the purpose of calculating actual loss, the costs that after allowing a reasonable period of time for adjustment to the new condition, would have been avoided or would be avoided by a company if, in any financial year, it did not maintain and operate the branch line and did not incur the variable cost of carrying the traffic originating or terminating on the line irrespective of when or in what manner or by whom such costs were incurred, and

(b) in relation to a passenger-train service, for the purpose of calculating actual loss, the costs that after allowing a reasonable period of time for adjustment to the new condition, would have been avoided or would be avoided by a company in the carriage of passengers by the service if, in any financial year, the company did not operate the service irrespective of when or in what manner or by whom such costs were incurred; (frais)

"passenger-train service" means such train or trains of a company as are capable of carrying passengers and are declared by an order of the Committee, for the purposes of sections 260 and 261 of the Act, to comprise a passenger-train service; (service de trains de voyageurs)

"Uniform Classification of Accounts" means the uniform classification and system of accounts prescribed by the Commission pursuant to section 328 of the Act. (classification uniforme des comptes)

RÈGLEMENT SUR LE CALCUL DES FRAIS AUX FINS  
DES ARTICLES 252 A 261, 264, 272, 276, 277, 278, 329 ET  
330 DE LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le calcul des frais ferroviaires.

Définitions

2. Dans le présent règlement,

«Classification uniforme des comptes (Uniform Classification of Accounts)» désigne la classification et le système uniformes de comptes prescrits par la Commission en vertu de l'article 328 de la Loi; (Uniform Classification of Accounts)

«Comité» désigne le Comité des transports par chemin de fer de la Commission canadienne des transports; (Committee)

«embranchement» désigne une ligne de chemin de fer située au Canada, qui relève d'une compagnie assujettie à la juridiction du Parlement et qui, par rapport à une ligne principale du système ferroviaire de la compagnie située au Canada et dont elle fait partie, constitue une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation du chemin de fer, et comprend toute partie de cette ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation du chemin de fer; (branch line)

«frais» désigne,

a) relativement à un embranchement et aux fins du calcul de la perte réelle, les frais qu'une compagnie, après un temps raisonnable d'adaptation, épargnerait si elle n'avait pas, dans une année financière donnée, à entretenir et à exploiter l'embranchement, ni à supporter les coûts variables du trafic partant de la ligne ou y aboutissant, indépendamment de quand, comment et par qui ces frais ont été engagés.

b) relativement à un service de trains de voyageurs et aux fins du calcul de la perte réelle, les frais qu'une compagnie, après un temps raisonnable d'adaptation, épargnerait si elle n'avait pas, dans une année financière donnée à exploiter le service de transport de voyageurs, indépendamment de quand, comment et par qui les frais ont été engagés; (costs)

«Loi» désigne la Loi sur les chemins de fer; (Act)

«service de trains de voyageurs» désigne les trains d'une compagnie qui sont capables de transporter des voyageurs et qui sont déclarés par une ordonnance du Comité, aux fins des articles 260 et 261 de la Loi, comprendre un service de trains de voyageurs. (passenger-train service)

## RAILWAY COSTING REGULATIONS

### Application

3. Subject to section 11 and to any exemption ordered by the Commission pursuant to section 46 of the National Transportation Act, these Regulations shall apply in respect of cost submissions filed by all railway companies under the jurisdiction of the Commission for the year 1979 and the following years.

### Variable Costs of the Carriage of Goods

4. For the purposes of these Regulations, the variable cost of the carriage of goods referred to in section 278 of the Act shall

(a) be calculated on the basis of carloads of thirty thousand pounds in the standard railway equipment for such goods and such other weights as are required for purposes of determining a rate; and

(b) if the goods concerned may move between points in Canada by alternative routes of two or more railway companies, be computed on the basis of the costs of the lowest cost rail route.

### Actual Loss Under Sections 252 to 258, 260 and 261 of the Act

5. (1) For the purposes of the calculation of actual loss under sections 252 to 258 and 260 and 261 of the Act, costs in relation to a branch line or in relation to a passenger-train service shall, subject to subsections (2) to (5), be based on expense accounts maintained under the Uniform Classification of Accounts and accounts reconcilable therewith or on such special studies of items and factors of costs as the Committee may order pursuant to section 46 of the National Transportation Act.

(2) In computing the costs of a company for the purposes of section 256, 258 or 261, there shall be included an allowance for depreciation on a periodic basis

(a) that will reflect the annual decline in the net value that could be realized from the salvage of depreciable road property that the Committee is satisfied could or would be retired if the line were abandoned or the service discontinued, and that is required for continued operation; and

(b) at rates approved under the Uniform Classification of Accounts applied to the book value of such other depreciable assets and of such new assets as the Committee is satisfied are required for continued operation of the line or service.

(3) In computing the costs of a company for the purposes of section 256, 258 or 261, there shall be included in the costs, for the last year of operation prior to abandonment of a line or discontinuance of a service that had previously been ordered retained, an allowance for depreciation on such new assets as the Committee is satisfied are required to comply with the order for retention, which allowance for depreciation shall be equal to the undepreciated cost of such new assets

### Application

3. Sous réserve de l'article 11 et de toute autre exemption ordonnée par la Commission en vertu de l'article 46 de la Loi nationale sur les transports, le présent règlement s'applique aux états de frais déposés par les compagnies de chemin de fer relevant de la Commission, pour 1979 et les années suivantes.

### Coût variable du transport des marchandises

4. Aux fins du présent règlement, le coût variable du transport des marchandises visé à l'article 278 de la Loi est calculé

a) en fonction de chargements de trente mille livres dans des wagons utilisés normalement pour ces marchandises, et de tout autre poids nécessaire à l'établissement d'un taux; et

b) s'il est possible de transporter des marchandises en cause entre des lieux situés au Canada sur différents parcours de deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, en fonction des coûts du parcours le moins coûteux.

### Perte réelle en vertu des articles 252 à 258, 260 et 261 de la Loi

5. (1) Aux fins du calcul de la perte réelle en vertu des articles 252 à 258, 260 et 261 de la Loi, les frais relatifs à un embranchement ou à un service de trains de voyageurs sont calculés, sous réserve des paragraphes (2) à (5), d'après les comptes de dépenses établis selon la Classification uniforme des comptes (Uniform Classification of Accounts) et les comptes qui y sont conciliables, ou d'après les résultats d'études spéciales sur les articles et facteurs relatifs aux frais que le Comité peut ordonner en vertu de l'article 46 de la Loi nationale sur les transports.

(2) Dans le calcul des frais d'une compagnie aux fins des articles 256, 258 ou 261, il doit être inclus une allocation périodique pour la dépréciation

a) qui tient compte de la baisse annuelle de la valeur nette qui pourrait être obtenue par la récupération des installations dépréciables de la voie, lesquelles, de l'avis du Comité, pourraient être ou seraient réformées si la ligne était abandonnée ou le service supprimé, et qui sont requises pour la continuation de l'exploitation; et

b) à des taux approuvés selon la Classification uniforme des comptes (Uniform Classification of Accounts) et appliqués à la valeur comptable d'autres éléments d'actif dépréciables ou de nouveaux éléments d'actif qui, de l'avis du Comité, sont requis pour la continuation de l'exploitation de la ligne ou du service.

(3) Dans le calcul des frais d'une compagnie aux fins des articles 256, 258 ou 261, une allocation pour la dépréciation des nouveaux éléments d'actif qui, de l'avis du Comité, sont requis pour que la compagnie se conforme à une ordonnance de maintien, doit être incluse pour l'année d'exploitation antérieure à l'abandon d'une ligne ou à la suppression d'un service qui avait été maintenu par voie d'ordonnance; cette allocation est égale ou coût non déprécié de ces nouveaux



## RÈGLEMENT SUR LE CALCUL DES FRAIS FERROVIAIRES

calculated by deducting from the actual cost of the assets their salvage value and the accumulated depreciation allowed on them for subsidy purposes in previous years.

(4) In computing costs of a company for the purposes of section 253 or 260, there shall be included an allowance for cost of capital as follows:

(a) either

(i) the rate of return on capital, including an allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for the company at the time the application is made, applied to the salvage value of the road property that the company proposes to retire if the line is abandoned or the service discontinued, to an amount not exceeding the net book investment, computed on the basis of the group plan of accruing depreciation, or

(ii) the rate of return on capital, including an allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for the company at the time the application is made, applied to the net book investment of the road property that the company proposes to retire if the line is abandoned or the service discontinued, on condition that the company can develop depreciation charges and net investment calculations acceptable to the Committee as reflecting the specific aging characteristics of the road property; and

(b) the rate of return on capital, including an allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for the company at the time the application is made, applied to the net book value of all other property that the Committee is satisfied is required in the operation of the line or service.

(5) In computing the costs of a company for the purposes of section 256, 258 or 261, there shall be included an allowance for cost of capital as follows:

(a) the rate of return on capital, including an allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for the company at the time the computation is made, applied to the salvage value of the road property that the Committee is satisfied could or would be retired if the line were abandoned or the service discontinued and that the Committee is satisfied is required for purposes of continued operation of the line or service, to an amount not exceeding the net book investment computed on the basis of the group plan of accruing depreciation;

(b) where the Committee is satisfied that investments in new assets are necessary for the continued operation of the line or service, there shall be applied to the net book value of such investments the rate of return on capital, including an allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for the company at the time the investments in new assets are made; and

éléments d'actif qu'on obtient en déduisant du coût réel des éléments d'actif leur valeur de récupération et la dépréciation accumulée admise aux fins de subventions au cours des années précédentes.

(4) Dans le calcul des frais d'une compagnie aux fins des articles 253 ou 260, il doit être inclus une allocation au titre du coût du capital, calculée de la façon suivante:

a) l'un ou l'autre des montants obtenus en appliquant:

(i) le taux de rendement du capital, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité est approprié pour la compagnie au moment de la demande, appliqué à la valeur de récupération des installations de la voie que la compagnie a l'intention d'enlever si la ligne est abandonnée ou le service supprimé, jusqu'à concurrence du montant de l'investissement comptable net, calculé en fonction du plan de groupe d'accumulation de la dépréciation,

(ii) le taux de rendement du capital, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité, est approprié pour la compagnie au moment de la demande, appliqué au montant d'investissement comptable net des installations de la voie que la compagnie a l'intention d'enlever si la ligne est abandonnée ou le service supprimé, à condition toutefois que les calculs établis par la compagnie pour les frais de dépréciation et le montant de l'investissement net soient reconnus par le Comité comme une juste évaluation de l'usure des installations de la voie;

b) le taux de rendement du capital, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité, est approprié pour la compagnie au moment de la demande, appliqué à la valeur comptable nette de tous les autres biens qui, de l'avis du Comité, sont requis pour l'exploitation de la ligne ou du service.

(5) Dans le calcul des frais d'une compagnie aux fins des articles 256, 258 ou 261, il doit être inclus une allocation au titre du coût du capital, calculée de la façon suivante :

a) le taux de rendement du capital, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité, est approprié pour la compagnie au moment du calcul, appliqué à la valeur de récupération des installations de la voie qui, de l'avis du Comité, pourraient être ou seraient enlevées si la ligne était abandonnée ou le service supprimé et qui, de l'avis du Comité, sont requises pour la continuation de l'exploitation de la ligne ou du service, jusqu'à concurrence du montant de l'investissement comptable net, calculé en fonction du plan de groupe d'accumulation de la dépréciation;

b) lorsque le Comité est convaincu que l'investissement dans de nouveaux éléments d'actif est nécessaire à la continuation de l'exploitation de la ligne ou du service, on doit appliquer à la valeur comptable nette de cet investissement le taux de rendement du capital, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité, est approprié pour la compagnie au moment dudit investissement; et

Rev. & Sub.  
86-26

Rev. & Sub.  
86-26  
87-149

Rev. & Sub.  
86-26

Rev. & Sub.  
80-940

Abr. & Rem.  
86-26

Abr. & Rem.  
86-26  
87-149

Abr. & Rem.  
86-26

Abr. & Rem.  
80-940

## RAILWAY COSTING REGULATIONS

(c) the rate of return on capital, including an allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for the company at the time the computation is made, applied to the net book value of all other property that the Committee is satisfied is necessary for continued operation of the line or service.

### Categories of Costs to Appear in Cost Submissions

6. For the purposes of the calculation of actual loss under sections 252 to 258 and 260 and 261 of the Act, the following categories of costs shall be shown in the cost submissions, with a separation between "labour" and "material and other" costs and, in the case of branch lines, a separation between "on-line" and "off-line" costs:

(a) "Category I cost" being all expenses that can be directly identified with the branch line or with the passenger-train service through company records;

(b) "Category II cost" being transportation and maintenance expenses that would be avoided if the line were abandoned or the service discontinued and that are shared in common with other traffic or other services, including the off-line costs of traffic originating or terminating on the branch line;

(c) "Category III cost" being all other expenses that would be avoided if the branch line were abandoned or the passenger-train service discontinued and that are not included in Categories I and II, including, where appropriate,

- (i) superintendence expense,
- (ii) traffic expense,
- (iii) general expense,
- (iv) communications expense, and
- (v) non-revenue freight expense; and

(d) "Category IV cost" being the cost of capital calculated on the basis set forth in subsections 5(4) and (5).

### Basis of Costs for Purposes of Sections 264, 272 and 276 to 278

7. For the purposes of sections 264, 272, and 276 to 278 or for other purposes pertaining to rates for the carriage of goods,

(a) costs shall be variable costs based either on the expense accounts maintained under the Uniform Classification of Accounts and accounts reconcilable therewith or on such special studies of items and factors of costs as the Committee orders pursuant to section 46 of the National Transportation Act, and shall include the increases or decreases in rail operations expenses resulting from changes in the volume of traffic, after allowing a reasonable period of time for adjustment in view of the traffic to be handled;

(b) there shall be included in the variable costs an allowance for cost of capital based on a rate of return, including an

c) le taux de rendement du capital, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité, est approprié pour la compagnie au moment du calcul, appliqué à la valeur comptable nette de tous les autres biens qui, de l'avis du Comité, sont nécessaires à la continuation de l'exploitation de la ligne ou du service.

### Catégories de frais à utiliser dans les états de frais

6. Aux fins du calcul de la perte réelle en vertu des articles 252 à 258, 260 et 261 de la Loi, on doit indiquer dans les états de frais les catégories de frais suivantes, en faisant la distinction entre la «main d'oeuvre» et les «matériaux et autres frais» et, dans les cas d'embranchements, entre les «frais sur ligne» et les «frais hors-ligne» :

a) «frais de la catégorie I» : les dépenses que l'on peut directement rattacher à l'embranchement ou au service de trains de voyageurs, d'après les archives de la compagnie;

b) «frais de la catégorie II» : les dépenses de transport et d'entretien qui seraient évitées si la ligne était abandonnée ou le service supprimé et qui sont engagés en commun avec des dépenses pour d'autres trafics ou services, y compris les frais hors-ligne du trafic pourtant de l'embranchement ou y aboutissant;

c) «frais de la catégorie III» : toutes les autres dépenses qui seraient évitées si l'embranchement était abandonné ou le service de trains de voyageurs supprimé, et qui ne sont pas incluses dans les catégories I et II; elles comprennent

- (i) les dépenses de surintendance,
- (ii) les dépenses de trafic,
- (iii) les dépenses générales,
- (iv) les dépenses de communication, et
- (v) les dépenses de fret non payant; et

d) «frais de la catégorie IV» : le coût du capital calculé de la manière prévue aux paragraphes 5(4) et (5).

### Base des frais aux fins des articles 264, 272 et 276 à 278

7. Aux fins des articles 264, 272 et 276 à 278, et à d'autres fins relatives aux taux du transport de marchandises,

a) les frais sont les coûts variables fondés soit sur les comptes de dépenses établis selon la Classification uniforme des comptes (Uniform Classification of Accounts) et des comptes qui y sont conciliables, soit sur les études spéciales des articles et facteurs relatifs aux frais que le Comité peut ordonner en vertu de l'article 46 de la Loi nationale sur les transports, et comprennent les hausses ou les baisses des dépenses de l'exploitation ferroviaire résultant de changements dans le volume du trafic, après un temps raisonnable d'adaptation à ces changements;

b) il doit être inclus, dans les coûts variables, une allocation pour le coût du capital qui est fondée sur un taux de



## RÈGLEMENT SUR LE CALCUL DES FRAIS FERROVIAIRES

allowance for income tax, that, in the opinion of the Committee, is appropriate for CP Rail (a Division of Canadian Pacific Limited) applied to the variable portion of the net book value of the assets related to the movement of the traffic; and

(c) variable costs shall be shown in the cost submissions separated between "labour" and "material and other" costs, in the categories identified in the costing manuals filed pursuant to any order of the Committee.

### Specific Costs

8. Whenever specific costs are known or can be readily determined from company records, such costs shall be used in lieu of averaged or allocated costs.

### Costing Manuals to be Filed

9. Cost submissions made pursuant to these Regulations shall be prepared in accordance with such costing manuals as the Committee shall, by order, require.

### Information to be Made Available to the Committee

10. Railway companies shall make available to the Committee all unit costs, output units and other statistical and supporting information required by order from time to time by the Committee in determining whether cost submissions are acceptable for purposes of the Act.

### Cost Submissions for Other than Class I Railways

11. Cost submissions to the Committee by railways other than Class I railways shall be made as follows:

(a) the submissions shall be based on direct costing to the extent feasible;

(b) where feasible, and empirical adaptation of factors employed by Class I railways shall be made for other than direct assignment of costs;

(c) cost submissions shall be in the same form as those prescribed for Class I railways and shall be supported by a complete description of the methods and procedures used in determining output units and in assigning and allocating costs; and

(d) cost submissions shall include an allowance for cost of capital as follows:

(i) where the railway companies have developed a capital structure satisfactory to the Committee, at an approved cost of capital rate developed in the same manner as prescribed for Class I railways in these Regulations, or

(ii) where the railway companies have not developed a capital structure satisfactory to the Committee, at a cost of capital rate prescribed by the Committee.

rendement, y compris une allocation au titre de l'impôt sur le revenu, qui, de l'avis du Comité, est approprié pour CP Rail (Division de Canadien Pacifique Limitée) et qui est appliqué à la fraction variable de la valeur comptable nette des éléments d'actif reliés au mouvement du trafic; et

c) les coûts variables doivent être indiqués dans les états de frais en faisant la distinction entre la «main-d'oeuvre» et les «matériaux et autres frais», sous les catégories prévues dans les manuels de calcul des prix de revient déposés en vertu d'une ordonnance du Comité.

### Frais précis

8. Lorsque les frais précis sont connus ou qu'on peut les établir facilement à l'aide des archives de la compagnie, on doit utiliser ces frais plutôt que des estimations fondées sur des moyennes ou des allocations.

### Manuels de calcul des frais

9. Les états de frais soumis en vertu du présent règlement doivent être établis selon les manuels de calcul des frais prescrits par le Comité, par voie d'ordonnance.

### Renseignements à divulguer au Comité

10. Les compagnies de chemins de fer doivent divulguer au Comité tous les frais unitaires, les unités de production et autres données statistiques ou renseignements que celui-ci exige par voie d'ordonnance en vue de déterminer si les états de frais sont acceptables aux fins de la Loi.

### États de frais à l'égard de chemins de fer n'appartenant pas à la Classe I

11. Les états de frais déposés auprès du Comité à l'égard de chemins de fer n'appartenant pas à la Classe I sont soumis aux exigences suivantes:

a) les états doivent être fondés sur le calcul direct des frais si possible;

b) on doit, si possible, adapter d'une manière empirique les facteurs utilisés par les chemins de fer de la Classe I, pour les attributions de frais non directes;

c) les états doivent revêtir la même forme que celle prescrite pour les états des chemins de fer de la Classe I; il doit y être annexé une description complète des méthodes utilisées pour la détermination des unités de production et pour l'attribution et l'allocation des frais; et

d) les états doivent comprendre une allocation au titre du coût du capital établie selon l'une ou l'autre des façons suivantes :

(i) lorsque la compagnie de chemin de fer a établi une structure de capital satisfaisant le Comité, on applique un taux approuvé établi de la manière prescrite dans le présent règlement pour les compagnies de la Classe I, ou

(ii) lorsque la compagnie de chemin de fer n'a pas établi une structure de capital satisfaisant le Comité, on utilise un taux prescrit par le Comité.

## RAILWAY COSTING REGULATIONS

### Applications Under Section 106

12. Applications for abandonment of any line of railway under section 106 of the Act shall be accompanied by a statement of costs and revenues, showing the actual loss incurred in the operation of the line of railway, prepared in the same manner as these Regulations require for the purposes of actual loss calculations under section 253 of the Act, unless the Committee directs otherwise pursuant to section 46 of the National Transportation Act.

### Demandes présentées en vertu de l'article 106

12. Sauf directive contraire du Comité aux termes de l'article 46 de la Loi nationale sur les transports, les demandes d'abandon d'une ligne de chemin de fer en vertu de l'article 106 de la Loi doivent être accompagnées d'un état des frais et revenus, indiquant la perte réelle subie à cause de l'exploitation de cette ligne et rédigé de la manière exigée par le présent règlement aux fins du calcul de la perte réelle selon l'article 253 de la Loi.







RAILWAY EMBARGOES REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES EMBARGOS DES  
CHEMINS DE FER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1221, p. 9919

C.R.C., vol. XIII, ch. 1221, p. 9919

Made pursuant to

Pris en vertu de

National Transportation Act, and Railway Act.

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING RAILWAY  
EMBARGOES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Embargoes Regulations.

General

2. Every railway company subject to the jurisdiction of the Commission shall report to the Commission embargoes of any kind whether such embargoes are placed by them against any traffic or by other such companies or by any carrier having connection with them, such report to be made in the following manner within 48 hours after the embargo has been placed.

3. Such railway companies shall file with the Commission within the time herein specified

- (a) a copy of such embargo; and
- (b) a statement
  - (i) of the conditions rendering the embargo necessary,
  - (ii) as to the action required to remove such embargo, and
  - (iii) as to the probable time such embargo will be continued.

4. When such embargo is withdrawn or cancelled, such company shall forthwith file with the Commission a copy of such withdrawal or cancellation.

RÈGLEMENT CONCERNANT LES EMBARGOS DES  
CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur les embargos des chemins de fer.

Dispositions générales

2. Toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission doit signaler à la Commission des embargos de toute sorte, que ces embargos aient été mis sur un trafic par cette compagnie même ou par une autre de ces compagnies ou par un transporteur ayant une correspondance avec elle; le signalement se fera de la façon ci-après dans les 48 heures qui suivent l'application de l'embargo.

3. Ces compagnies de chemin de fer doivent déposer à la Commission, dans le délai prescrit dans les présentes

- a) une copie de la déclaration d'embargo; et
- b) une déclaration au sujet
  - (i) des circonstances qui rendent l'embargo nécessaire,
  - (ii) des mesures à prendre pour lever cet embargo, et
  - (iii) de la durée probable de cet embargo.

4. Lorsque cet embargo aura été levé ou supprimé, la compagnie devra immédiatement déposer à la Commission une copie de la déclaration de levée ou de suppression de cet embargo.









RAILWAY FREE AND REDUCED RATE  
TRANSPORTATION REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1222, p. 9921

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT  
GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT DES  
CHEMINS DE FER

C.R.C., vol. XIII, ch. 1222, p. 9921

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING PERSONS TO WHOM  
FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION  
MAY BE ISSUED ON RAILWAYS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Free and Reduced Rate Transportation Regulations.

General

2. The railway companies subject to the jurisdiction of the Commission are permitted, until further order, direction or permission of the Commission, to issue free transportation only to the persons, and subject to the limitations and restrictions, if any, as set out below, namely:

(a) destitute or homeless persons transported by charitable societies and the necessary agencies employed in such transportation;

(b) directors, officers, agents, and employees of the railway company issuing or their families;

(c) part-time medical officers may be furnished with annual passes confined as to use in the territory embraced within such officer's appointment and duties; also including, where the railway company considers it justifiable in the interest of its medical services, the nearest town or city outside of such officer's district where there is adequate hospital accommodation and, in some cases, to cover the journeys that such officers may have to make to some adjacent division or headquarters point; (See Note)

(d) in addition to the foregoing, these medical officers and their wives and dependent members of their families may be granted the privilege of trip passes once a year to any point on the company's line or, for special reasons, such additional passes as the railway may consider justified by the circumstances; the total number of trip passes under this authority must not however exceed four in the case of any medical officer, wife or dependent in any one year;

NOTE: Where territorial application of medical officer's annual pass extends beyond the boundary of the district covered by his appointment, a report in each case giving the reasons why the railway company considers such extension necessary shall be made to the Commission.

(e) annual passes may be furnished watch inspectors only when required to travel officially on such duties and should be confined as to use in the territory embraced within such inspector's official duties (unless authority obtained from the Commission for reasonable extension thereof to some point beyond on account train service, etc.);

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PERSONNES  
AUXQUELLES LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX  
RÉDUIT PEUT ÊTRE ACCORDÉ SUR LES CHEMINS  
DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit des chemins de fer.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission sont autorisées, jusqu'à nouvelle ordonnance, directive ou permission de la Commission, à accorder du transport gratuit seulement aux personnes mentionnées ci-après, et sous réserve de limitations et de restrictions, s'il y a lieu, nommément:

a) les personnes indigentes ou sans asile voyageant aux frais d'institutions de bienfaisance, avec les gardes et les accessoires nécessaires employés pour ce transport;

b) les administrateurs, fonctionnaires, agents et employés de la compagnie de chemin de fer qui accorde le transport, ou leurs familles;

c) les médecins à service discontinu de la compagnie peuvent recevoir des permis de circulation annuels restreints, quant à leur utilisation, au territoire auquel s'étendent leur nomination et leurs fonctions; est comprise aussi, lorsque la compagnie le juge justifié dans l'intérêt de ses services médicaux, la ville ou cité la plus proche, en dehors du district de ce médecin, où se trouvent des installations hospitalières suffisantes, et, dans certains cas, le permis comprend aussi les voyages que ces médecins doivent faire à un point d'une division adjacente ou au bureau central; (Voir la remarque)

d) en sus de ce qui précède, il peut être accordé à ces médecins, à leurs épouses et aux membres à charge de leurs familles le privilège d'un permis de voyage une fois par année vers n'importe quel point de la ligne de la compagnie ou, pour des raisons spéciales, les permis supplémentaires que le chemin de fer juge justifiés dans les circonstances; le nombre total de permis de voyage délivrés en vertu de la présente autorisation ne doit pas, cependant, être de plus de quatre par année dans le cas d'un médecin, de son épouse ou d'une personne à sa charge;

REMARQUE: Lorsque l'application territoriale d'un permis de circulation annuel d'un médecin s'étend au-delà des limites du district que couvre sa nomination, la compagnie de chemin de fer doit, dans chaque cas, présenter à la Commission un rapport donnant les raisons pour lesquelles elle juge une telle application nécessaire.

e) des permis de circulation pour une année peuvent être fournis aux inspecteurs de montres seulement lorsque ces inspecteurs doivent voyager officiellement en cette qualité et l'utilisation de ces permis doit se limiter au territoire auquel s'appliquent les fonctions officielles de ces inspecteurs (sauf autorisation obtenue de la Commission pour une extension raisonnable de ce permis à quelque point situé au-delà par suite d'un service de trains, etc.);



## RAILWAY FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

(f) in addition to the foregoing, the railway may issue trip passes once a year to any point on the company's line to watch inspectors and their wives and dependent members of their families; no trip passes in excess thereof to be issued except as the Commission may authorize on application of the railway;

(g) trip passes may be furnished bona fide and established tourist and travel agents and their full-time salaried employees travelling with the concurrence of the railway, to service and/or solicit traffic for the issuing railway;

(h) trip passes may be issued to individuals whom the issuing railway desires to use as conductors, leaders, interpreters or guardians of revenue passengers to perform services which would otherwise require to be performed by salaried employees of the carrier;

(i) former officers (not including directors) and employees of the issuing railway company as follows:

(i) such retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees of the company as are carried on its official records of such retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees, and dependent members of their families,

(ii) officers and employees who have become disabled and infirm in the service of the company and dependent members of their families,

(iii) dependent members of families of deceased officers or employees of the company,

(iv) remains of deceased officers or employees of the company or dependent members of their families;

(j) exchange of free transportation with other railways or transportation companies for their officers (not including directors) agents and employees and their families; (See Notes 1 and 2)

(k) former officers (not including directors) and employees of railway companies other than the issuing railway company and transportation companies where there is an exchange of free transportation with such other railway and transportation companies as follows:

(i) such retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees of other railway and transportation companies as are carried on such other companies' official records of retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees and dependent members of their families,

(ii) officers and employees who have become disabled and infirm in the service of such other railway and

f) en outre, le chemin de fer peut, une fois par année, délivrer aux inspecteurs de montres, à leurs épouses et aux membres à charge de leurs familles des permis de voyage vers un point quelconque de la ligne de la compagnie; mais, aucun autre permis en plus de ceux-là ne peut être délivré, sauf autorisation de la Commission obtenue sur demande du chemin de fer;

g) des permis de voyage peuvent être fournis aux agents de tourisme et de voyage reconnus et solidement établis et à leurs salariés à temps continu qui voyagent avec l'assentiment du chemin de fer pour entretenir et/ou solliciter du trafic pour le chemin de fer qui accorde le transport;

h) un chemin de fer peut délivrer des permis de voyage aux particuliers qu'il désire utiliser en qualité d'accompagnateurs, de guides, d'interprètes ou de gardiens des voyageurs payants pour accomplir des services qui, autrement, devraient l'être par des salariés du transporteur;

i) les anciens fonctionnaires (les administrateurs non compris) et employés ci-après de la compagnie de chemin de fer qui accorde le transport:

(i) les fonctionnaires et employés de la compagnie qui sont à la retraite, qui reçoivent une pension de retraite ou autre ou qui sont en congé et dont les noms figurent dans les écritures officielles de la compagnie, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(ii) les fonctionnaires et employés qui sont devenus invalides ou infirmes au service de la compagnie, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(iii) les membres à charge des familles des fonctionnaires et employés décédés de la compagnie,

(iv) les dépouilles mortelles des fonctionnaires ou des employés de la compagnie ou des membres à charge de leurs familles;

j) l'échange de transport gratuit avec d'autres chemins de fer ou compagnies de transport pour leurs fonctionnaires (les administrateurs non compris), agents et employés, ainsi que leurs familles; (Voir les remarques 1 et 2)

k) les anciens fonctionnaires (les administrateurs non compris) et employés de compagnies de chemin de fer autres que ceux de la compagnie de chemin de fer et des compagnies de transport qui accordent le transport gratuit, s'il existe un échange de transport gratuit avec ces autres compagnies de chemin de fer et de transport, ainsi qu'il suit:

(i) les fonctionnaires et employés d'autres compagnies de chemin de fer ou d'autres compagnies de transport qui sont à la retraite, qui reçoivent une pension de retraite ou autre ou qui sont en congé et dont les noms figurent dans les écritures officielles de ces autres compagnies, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(ii) les fonctionnaires et employés qui sont devenus invalides ou infirmes au service de ces autres compagnies

## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT DES CHEMINS DE FER

transportation companies and dependent members of their families,

(iii) dependent members of families of deceased officers or employees of such other railway and transportation companies,

(iv) remains of deceased officers or employees of such other railway or transportation companies or of dependent members of their families;

(See note 1 and 2)

NOTE 1: Bus companies, transfer companies and highway freighting companies are not deemed to be "transportation companies" within the meaning of the term as used in section 291 of the Railway Act.

NOTE 2: Free or reduced rate transportation under this clause may be issued only when requested in an official application from the other railway or transportation company signed by an officer of such company authorized to request exchange free transportation. Applications for exchange transportation must also contain the following declaration:

"The person for whom, or on whose account, this transportation is requested is (was, if furloughed, retired, or deceased) carried regularly and in good faith on the pay roll, remuneration being entirely by salary (not commission), and devotes (devoted) substantially all his working time to the performance of duties on behalf of this company."

(l) officers and employees of traffic associations and similar joint agencies maintained by, or on behalf of, carriers, and their families; retired officers and employees of such organizations and dependent members of their families; and dependent members of the families of deceased officers and employees of such organizations;

(m) between points within the province, to members of the provincial legislatures during term of office;

(n) dependent members of the families of members of the Senate and dependent members of the families of members of the House of Commons, until 10 days after date of dissolution of Parliament;

(o) officers and employees of the railway branch of the Department of transport, and their families; to be restricted

de chemin de fer ou autres compagnies de transport, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(iii) les membres à charge des familles des fonctionnaires ou employés décédés de ces autres compagnies de chemin de fer et de transport,

(iv) les dépouilles mortelles des fonctionnaires ou employés de ces autres compagnies de chemin de fer ou de transport, ainsi que des membres à charge de leurs familles;

(Voir les remarques 1 et 2)

REMARQUE 1: Les compagnies d'autobus, les compagnies de livraison et de ramassage et les compagnies de transport routier de marchandises ne sont pas censées être des «compagnies de transport» au sens que donne à cette expression l'article 350 de la Loi sur les chemins de fer.

REMARQUE 2: Le transport gratuit ou à prix réduit prévu en vertu de la présente disposition ne peut être accordé que sur présentation, de la part de l'autre compagnie de chemin de fer ou de transport, d'une demande officielle signée par un fonctionnaire de cette compagnie autorisé à demander un échange de transport gratuit. Les demandes d'échange de transport doivent également renfermer la déclaration suivante:

«Le nom de la personne en faveur ou pour le compte de laquelle ce transport est demandé figure (figurait, si elle est en congé, à la retraite ou décédée) régulièrement et en toute bonne foi sur la feuille de paie; sa rémunération consiste (consistait) entièrement en un salaire ou traitement (non une commission) et elle consacre (consacrait) en grande partie toutes ses heures de travail à l'accomplissement de fonctions pour le compte de la compagnie.»

l) les fonctionnaires et employés des associations de trafic et autres organismes communs analogues entretenus par les transporteurs ou en leur nom, ainsi que leurs familles; les fonctionnaires et employés retraités de ces organisations et les membres à charge de leurs familles; les membres à charge des familles des fonctionnaires et employés décédés de ces organisations;

m) entre des points situés dans les limites de la province, les membres des législatures provinciales pendant la durée de leur mandat;

n) les membres à charge des familles des membres du Sénat et les membres à charge des familles des membres de la Chambre des communes, jusqu'à 10 jours après la dissolution du Parlement;

o) les fonctionnaires et employés de la Direction des chemins de fer du ministère des Transports, ainsi que leurs

## RAILWAY FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

in the case of officers and employees not holding annual passes to one trip pass per calendar year when on annual vacation leave, except in special cases, such as death or serious illness in the immediate family, or when travelling on business of the railway branch of the department;

(p) the Governor General, his spouse, his staff and their families;

(q) members of the Interstate Commerce Commission of the United States and the officers and staff of such commission;

(r) exchange of passes or franks with telegraph, telephone and cable companies for their officers, (not including directors) agents and employees and their families;

NOTE: Free or reduced rate transportation under this clause may be issued only when requested in an official application from the telegraph, telephone or cable company signed by an officer of such company authorized to request exchange transportation. Application must also contain the following declaration:

"The person for whom or on whose account this transportation is requested is carried regularly and in good faith on the pay roll, remuneration being entirely by salary (not commission), and devotes substantially all his working time to the performance of duties on behalf of this company."

(s) members of the press,

(i) free transportation to be restricted to members of the Canadian Press or press associations, and not to include press representatives of a foreign country entering or travelling in Canada, except when authorized by the Commission; representatives of a foreign newspaper resident in Canada will be governed by the regulation for the Canadian Press as set out in subparagraph (ii),

(ii) free transportation for representatives of the Canadian Press or press associations, other than a senior executive officer, to be confined to salaried members of the editorial staff of press associations, newspapers and magazines of standing; such free transportation shall be issued only upon applications made by the high ranking executive officers of the press association or publication (excepting that applications may be made direct by listed active members of the Press Gallery in Ottawa), stating name and occupation of person for whom free transportation is requested, between what points, and in stating for what purpose to be used, there shall be detailed specifically the nature of the assignment if on press business, and if for personal account to say so; these applications to be kept

familles; dans le cas des fonctionnaires et employés non titulaires d'un permis de circulation gratuite pour une année, il doit y avoir restriction à un permis de voyage par année civile au moment des vacances annuelles, sauf dans certains cas spéciaux, comme un décès ou une maladie grave dans la famille immédiate, ou un voyage pour les affaires de la Direction des chemins de fer du ministère;

p) le gouverneur général, son conjoint, son personnel ainsi que leurs familles;

q) les membres de l'Interstate Commerce Commission des États-Unis et les fonctionnaires et le personnel de cette commission;

r) l'échange de permis de circulation ou de coupons gratuits entre des compagnies de télégraphe, de téléphone et de câble sous-marin pour leurs fonctionnaires (administrateurs non compris), agents et employés, ainsi que pour leurs familles;

REMARQUE: Le transport gratuit ou à prix réduit prévu en vertu de la présente disposition ne peut être accordé que sur présentation d'une demande officielle de la part de la compagnie de télégraphe, de téléphone ou de câble, signée par un fonctionnaire de cette compagnie autorisé à demander un échange de transport gratuit. La demande doit également renfermer la déclaration suivante:

«Le nom de la personne en faveur ou pour le compte de laquelle ce transport est demandé figure régulièrement et en toute bonne foi sur la feuille de paie; sa rémunération consiste entièrement en un salaire ou traitement (non une commission) et elle consacre en grande partie toutes ses heures de travail à l'accomplissement de fonctions pour le compte de la compagnie.

s) journalistes,

(i) le transport gratuit doit se limiter aux membres de la Presse canadienne, ou des associations de presse, et ne doit pas s'appliquer aux journalistes d'un pays étranger qui entrent ou voyagent au Canada, sauf autorisation de la Commission; les représentants d'un journal étranger qui habitent le Canada sont régis par les dispositions du sous-alinéa (ii) relatives à la Presse canadienne,

(ii) le transport gratuit des représentants de la Presse canadienne, ou des associations de presse, autres qu'un fonctionnaire supérieur de l'administration, doit se limiter aux salariés du personnel de rédaction des associations de presse, des journaux et des périodiques importants; ce transport gratuit ne doit être accordé que sur demande présentée par des fonctionnaires supérieurs de l'administration de l'association de presse ou de la publication (sauf que les demandes peuvent être faites directement par les membres actifs enregistrés de la tribune de la presse à Ottawa). On doit, dans la demande, donner le nom et l'emploi de la personne pour laquelle on demande le transport gratuit, les points entre lesquels ce transport se fera et, en détail, l'objet de la



## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT DES CHEMINS DE FER

- available in the Pass Bureau for inspection by the Commission or forwarded to the Commission for inspection upon request; a copy of the form of application required is set out in the schedule;
- (t) deputy ministers of departments of the federal government, and those having the rank of deputy ministers;
- (u) private secretaries of ministers of the federal government, of the Speakers of the Senate and House of Commons, and of the Leaders of the Government and official Opposition in the Senate and House of Commons;
- (v) agents of the Immigration and Colonization Departments of Provincial Governments actually accompanying parties of immigrants from the Atlantic seaboard to points within their respective provinces, or when travelling to the seaboard for this purpose;
- (w) departments of Immigration and Customs of the United States, for such representatives of the departments as may be required by the Commissioner or Deputy Commissioner of Immigration, or Collector or Deputy Collector of Customs in charge of the district;
- (x) Immigration and Colonization Department of Canada, to immigration officers as may be required in connection with their official duties; also one immigration officer of each of the provincial governments, as directed by the Minister;
- (y) dominion and provincial agricultural demonstration cars and necessary attendants;
- (z) seven meat inspection assistants of the Department of Agriculture of the federal government; the free transportation to the seven inspectors to be limited to the territory in which each inspector is officially required to travel;
- (aa) Canadian Forestry Association's demonstration car and necessary attendants, also demonstration sets in regular baggage car service;
- (bb) shipments of fish eggs, fish fry, fingerlings and parent fish, of sporting fish varieties only, and attendants in charge, when made by federal or provincial governments; federal or provincial governments' fish cars when engaged in the transportation of such shipments; and return attendants, fish cars and empty containers used in connection with the transportation of such shipments;
- (cc) railroad Y.M.C.A. officers and employees bona fide engaged in railway work and dependent members of their families, over railway upon which railroad branch of the
- demande et la nature précise de la mission, s'il s'agit d'affaires de la presse; s'il s'agit d'affaires personnelles, le mentionner. Ces demandes doivent être conservées au bureau des permis pour inspection par la Commission ou, sur demande, être envoyées à la Commission pour inspection sur exemplaire de la formule de demande mentionné à l'annexe;
- t) les sous-ministres des ministères du gouvernement fédéral et les personnes ayant rang de sous-ministre;
- u) les secrétaires particuliers des ministres du gouvernement fédéral, du président du Sénat, de l'Orateur de la Chambre des communes et des leaders du gouvernement et de l'opposition officielle au Sénat et à la Chambre des communes;
- v) les agents des ministères de l'Immigration et de la Colonisation des gouvernements provinciaux qui accompagnent des groupes d'immigrants du littoral de l'Atlantique à des points de leur province respective, ou qui se rendent à ce littoral pour cette raison;
- w) les ministères de l'immigration et des douanes des États-Unis, pour les représentants de ces ministères dont peuvent avoir besoin le commissaire ou le sous-commissaire de l'immigration, ou le receveur ou le sous-receveur des douanes responsable du district;
- x) ministère de l'Immigration et de la Colonisation du Canada, pour les agents d'immigration, selon les besoins de leurs fonctions officielles; également, un agent d'immigration de chacun des gouvernements provinciaux, selon les instructions du Ministre;
- y) les voitures de démonstration agricole du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et les préposés nécessaires;
- z) sept inspecteurs adjoints des viandes du ministère de l'Agriculture du gouvernement fédéral, le transport gratuit de ces sept inspecteurs devant se limiter au territoire dans lequel chaque inspecteur est officiellement tenu de voyager;
- aa) la voiture de démonstration de l'Association forestière canadienne et les préposés nécessaires, ainsi que les jeux de démonstration nécessaires dans le service de bagages régulier;
- bb) les expéditions d'oeufs de poisson, d'alevins, de saumonneaux et de poissons adultes vivants des variétés de la pêche sportive seulement, ainsi que les préposés qui en ont la charge, lorsqu'elles sont faites par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial; les voitures du gouvernement fédéral ou des gouvernements provinciaux servant au transport des poissons, lorsqu'elles sont affectées au transport de telles expéditions; et le transport de retour des préposés, des voitures de transport des poissons et des contenants vides utilisés relativement au transport de ces expéditions;
- cc) les fonctionnaires et employés de chemin de fer de la Y.M.C.A. réellement occupés au travail sur les chemins de fer et les membres à charge de leur famille, sur le chemin

## RAILWAY FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

Y.M.C.A. at which employed is located; also such general officers of the Y.M.C.A. as are bona fide engaged in railway work; under the second provision in this clause, annual passes may be issued only to general officers of the Y.M.C.A. who devote their time exclusively to railroad Y.M.C.A. work, general officers devoting only a portion of their time to railroad Y.M.C.A. work to be confined to such trip passes as may be required in the actual carrying out of railroad Y.M.C.A. work;

(dd) fire rangers within their respective districts, employed by provincial governments, when authorized by the Commission;

(ee) forest officers, federal government, appointed to patrol along a line of railway under construction or in operation through the district for which they are appointed and while in the discharge of their duties;

(ff) Canadian Grain Commission, for the commissioners, the secretary of the Commission, the chief inspector and the assistant chief inspector, the chief weighmaster and assistant chief weighmaster, and free transportation within the Western Division for the assistant grain commissioners and within the Eastern Division for the principal inspection officer under the Commission in that division;

(gg) Department of National Revenue, officers examining baggage, inspectors and their assistants and other duly accredited officials of the Department of National Revenue, when required by the Minister;

(hh) Post Office Department, persons travelling with mail on postal service or any duly accredited official of the Post Office Department, when required by the Postmaster General;

(ii) police, when sworn in under section 400 of the Railway Act;

(jj) the Lieutenant-Governors, their spouses and dependent members of their families and the members of the provincial cabinets;

(kk) National Harbours Board, for the members of the Board, the executive secretary, the assistant secretary and the traffic officer;

(ll) dependent members of the families of members of the Canadian Transport Commission and such officers and staff of the Commission as the Commission may determine;

(mm) ex-ministers of the Department of Transport and ex-members of the Canadian Transport Commission and dependent members of their families;

(nn) such ex-officers and staff of the railway branch of the Department of Transport and of the Canadian Transport Commission, and dependent members of their families, as

de fer sur lequel est située la succursale de la Y.M.C.A. à laquelle ils sont employés, ainsi que les fonctionnaires en général de la Y.M.C.A. réellement occupés au travail sur les chemins de fer. Dans le cas de la seconde partie de la présente disposition, des permis de circulation pour une année ne peuvent être délivrés qu'aux fonctionnaires généraux de la Y.M.C.A. qui consacrent exclusivement leur temps au travail de la Y.M.C.A. sur les chemins de fer; pour ceux de ces fonctionnaires généraux qui ne consacrent qu'une partie de leur temps à ce travail, le transport gratuit doit être limité aux permis de voyage dont ils peuvent réellement avoir besoin au cours de l'accomplissement du travail de la Y.M.C.A. sur les chemins de fer;

dd) les gardes-feux, dans leurs districts respectifs, employés par les gouvernements provinciaux, lorsqu'ils sont autorisés par la Commission;

ee) les gardes-forestiers du gouvernement fédéral qui sont nommés pour faire la patrouille le long d'une ligne de chemin de fer en construction ou en exploitation dans le district pour lequel ils ont été nommés et dans l'accomplissement de leurs fonctions;

ff) la Commission des grains, pour les commissaires, le secrétaire de la Commission, l'inspecteur en chef, l'inspecteur en chef adjoint, le peseur en chef et le peseur en chef adjoint, et le transport gratuit, dans la division de l'Ouest, pour les commissaires adjoints de la Commission et dans la division de l'Est, pour le préposé principal à l'inspection relevant de la Commission dans cette division;

gg) le ministère du Revenu national, pour les fonctionnaires qui examinent les bagages, les inspecteurs et leurs adjoints et les autres fonctionnaires autorisés du ministère du Revenu national, lorsqu'ils en sont requis par le Ministre;

hh) le ministère des Postes, pour les personnes voyageant avec le courrier dans le service postal ou tout autre fonctionnaire dûment autorisé du ministère des Postes lorsqu'il en est requis par le Ministre des Postes;

ii) les agents de police, lorsqu'ils sont assermentés en vertu de l'article 400 de la Loi sur les chemins de fer;

jj) les lieutenants-gouverneurs, leurs conjoints et les membres à charge de leurs familles et les membres des cabinets provinciaux;

kk) le Conseil des ports nationaux, pour les membres du Conseil, le secrétaire exécutif, le secrétaire adjoint et l'agent du trafic;

ll) les membres à charge des familles des membres de la Commission canadienne des transports et les fonctionnaires et membres du personnel de la Commission que la Commission peut désigner;

mm) les anciens ministres du ministère des Transports et les anciens membres de la Commission canadienne des transports et les membres à charge de leurs familles;

nn) les anciens fonctionnaires et les membres de la Direction des chemins de fer du ministère des Transports et de la Commission canadienne des transports, ainsi que les



## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT DES CHEMINS DE FER

the Commission may authorize on application of the railways;

NOTE: As used in paragraphs (mm) and (nn), "Department of Transport" shall include the former Department of Railways and Canals and "Canadian Transport Commission" shall include the former Board of Transport Commissioners for Canada and the former Board of Railway Commissioners for Canada.

(oo) general officers of railway labour organizations who devote substantially all their working time to railway matters, and dependent members of their families;

(pp) ambassadors, Ministers Plenipotentiary and Envoys Extraordinary for the Dominion of Canada, Canadian High Commissioners, and dependent members of their families;

(qq) transportation under contracts, or for services rendered to the company by experts representing the vendor;

(rr) no free transportation shall be given to persons or corporations holding contracts with railways, save and except in cases when the contract so provides and, in any such case, free transportation shall be confined to persons actually and actively engaged in carrying out the said contract; the company shall, on request of the Commission, furnish full particulars to justify the issuance of such transportation, including, when requested, that portion of the contract concerning free transportation;

(ss) a carrier using a commodity, appliance, or apparatus, with respect to which it desires the services of an expert or experts representing the vendor of such commodity, appliance, or apparatus to ensure the proper use, maintenance or operation thereof, may give free transportation to such persons, but only for this purpose and to the extent necessary in the performance of that duty.

(tt) former Prime Ministers of Canada, their spouses, widows or widowers and former Governors General of Canada, their spouses, widows or widowers.

### Interpretation

3. For the purposes of these Regulations,

"dependent members of family" shall be held to mean only those who are solely dependent upon the person eligible to receive passes of this kind, but excluding servants or employees of any kind;

"family" shall be held to mean and include only members thereof who are solely dependent upon the person eligible to receive family passes and household servants when travelling with or on account of the family.

4. Where the inclusion of families or dependent members of families, is permitted, requests made on their behalf, other than for wives, and in the case of railway employees, other than for wives and children under 15 years of age, must in

membres à charge de leurs familles, que la Commission peut autoriser sur demande des chemins de fer;

REMARQUE: Dans les alinéas mm) et nn) qui précèdent, l'expression «ministère des Transports» comprend l'ancien ministère des Chemins de fer et des Canaux et l'expression «Commission canadienne des transports» comprend l'ancienne Commission des chemins de fer du Canada.

oo) les fonctionnaires généraux des syndicats de cheminots qui consacrent en grande partie toutes leurs heures de travail aux questions ferroviaires, ainsi que les membres à charge de leurs familles;

pp) les ambassadeurs, les ministres plénipotentiaires et les envoyés extraordinaires du Dominion du Canada, les hauts-commissaires canadiens, ainsi que les membres à charge de leurs familles;

qq) transport afférent à des contrats ou pour des services rendus à la compagnie par des spécialistes représentant le vendeur;

rr) aucun transport gratuit ne doit être accordé à des personnes ou des sociétés ayant des contrats avec les chemins de fer, sauf dans les cas où le contrat le prévoit, et, dans un tel cas, ce transport doit se limiter aux personnes réellement et activement employées à l'exécution dudit contrat. La compagnie devra, sur demande de la Commission, fournir tous les renseignements tendant à justifier ce transport, y compris, sur demande, la partie du contrat concernant le transport gratuit;

ss) un transporteur qui utilise un article, un appareil ou un dispositif pour lequel il désire avoir les services d'un expert ou d'experts représentant le vendeur de cet article, appareil ou dispositif afin d'en assurer le bon usage, entretien ou fonctionnement, peut accorder le transport gratuit à ces personnes, mais seulement pour ce travail et dans la mesure nécessaire pour l'accomplir.

tt) les anciens premiers ministres du Canada, leur conjoint, veuf ou veuve, et les anciens gouverneurs généraux du Canada, leur conjoint, veuf ou veuve.

### Interprétation

3. Aux fins du présent règlement,

«famille» désigne et comprend seulement les membres de celle-ci qui sont complètement à la charge de la personne admissible à recevoir des permis pour la famille et les serviteurs qui voyagent avec leur famille ou pour son compte;

«membres à charge de la famille» désigne seulement les personnes qui sont complètement à la charge de la personne admissible à recevoir des permis de ce genre; elle ne comprend pas les serviteurs ni les employés.

4. Lorsque l'inclusion des familles, ou des membres à charge des familles, est permise, les demandes faites en leur nom, autres que celles relatives aux épouses, et dans le cas des employés de chemin de fer, autres que celles relatives aux

## RAILWAY FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

each instance contain details as to age, relationship, state of life (married or single), place of residence and whether with or apart from the applicant, occupation if any, and a statement signed by the applicant declaring that the information given is strictly in accordance with the facts, that the person on whose behalf request is made is solely dependent upon the applicant for support, and that such declaration is made having knowledge of the fact that passes are prohibited by law when issued to classes other than those provided by the Railway Act and orders of the Canadian Transport Commission.

5. (1) Notwithstanding the definitions "family" and "dependent members of family" in section 3, those terms shall, where the person eligible to receive passes is a railway employee, include a spouse whether or not the spouse is solely dependent upon the railway employee.

(2) Notwithstanding section 3, where a request is made for a pass on behalf of the husband of a railway employee, section 4 is not applicable.

### Periodical Returns

6. (1) The periodical returns to be filed with the Commission as required by section 291 of the Railway Act, duly verified by affidavit as prescribed by section 7, shall contain the following particulars:

(a) a general statement showing separately the number of annual passes, trip passes and reduced rates issued during the period being reported under each of the classes in section 2, any passes or reduced rates not covered in such classes to be shown at the bottom of the statement as "Miscellaneous" and reference there made to such passes or reduced rates;

(b) a typewritten statement showing full details (kind, series and number of pass or reduced rate certificate, the territory in which or points between which valid, the name of the recipient and his or her title or occupation and other information necessary to show reason and justification for issuance) of all passes and reduced rate certificates covered in paragraphs 2(a) and (m) to (ss) and under the heading of "Miscellaneous" in the classified statement required by paragraph 6(1)(a) and also of all passes or reduced rate certificates in paragraphs 2(b) to (h) where the officer, agent or employee does not devote his or her time exclusively to the company's interests.

(2) The returns referred to in subsection (1) shall be filed as follows for the periods set out in each year:

(a) January to March, inclusive, by May 1st;

(b) April to June, inclusive, by August 1st;

épouses et aux enfants de moins de 15 ans, doivent, dans chaque cas, contenir des précisions sur l'âge, le lien de parenté, l'état civil (marié ou célibataire), la résidence et si elle est la même que celle du requérant ou non, l'emploi, s'il y a lieu, et une déclaration signée par le requérant portant que les renseignements donnés sont strictement conformes aux faits, que la personne pour le compte de laquelle la demande est faite est complètement à la charge du requérant et que cette déclaration est faite avec la connaissance du fait que la loi interdit la délivrance de permis de circulation aux catégories de personnes autres que celles que prévoient la Loi sur les chemins de fer et les ordonnances de la Commission canadienne des transports.

5. (1) Nonobstant les définitions «famille» et «membres à charge de la famille» à l'article 3, ces expressions s'étendent, lorsque la personne ayant le droit de recevoir des permis est un employé des chemins de fer, au conjoint qu'il soit ou ne soit pas entièrement à la charge de l'employé des chemins de fer.

(2) Nonobstant l'article 3, lorsqu'une demande est faite au nom de l'époux d'une employée des chemins de fer, l'article 4 ne s'applique pas.

### Rapports périodiques

6. (1) Les rapports périodiques à déposer à la Commission, prescrits par l'article 291 de la Loi sur les chemins de fer, dûment attestés par affidavit comme le prescrit l'article 7, doivent renfermer les documents suivants:

a) un état général montrant séparément le nombre de permis de circulation gratuite pour une année, de permis de voyage et de certificats de transport à prix réduit délivrés au cours de la période qui fait l'objet du rapport sous chacune des catégories numérotées de l'article 2, tout permis de circulation gratuite ou certificat de transport à prix réduit ne rentrant pas dans ces catégories devant figurer au bas de l'état sous la rubrique «Divers»;

b) un état dactylographié montrant toutes les particularités (genre, série et numéro du permis ou du certificat, le territoire dans lequel ou les points entre lesquels le permis ou le certificat est valable, le nom du bénéficiaire et son titre ou son emploi et les autres renseignements nécessaires pour expliquer et justifier la délivrance) de tous les permis de circulation gratuite et certificats de transport à prix réduit des alinéas 2a) et m) à ss) ou donnés sous la rubrique «Divers» dans l'état exigé à l'alinéa 6(1)a), ainsi que tous les permis de circulation gratuite ou de tous les certificats de transport à prix réduit des alinéas 2b) à h) lorsque le fonctionnaire, l'agent ou l'employé ne consacre pas son temps exclusivement aux intérêts de la compagnie.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) doivent être déposés chaque année pour les périodes en cause de la façon suivante:

a) pour janvier à mars, inclusivement, au plus tard le 1er mai;

b) pour avril à juin, inclusivement, au plus tard le 1er août;

## RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT DES CHEMINS DE FER

(c) July to September, inclusive, by November 1st; and

(d) October to December, inclusive, by February 1st.

(3) The company shall keep records available and convenient for examination, whenever necessary, of such date and information as will justify the lawful issue of all, or any, of the free or reduced rate transportation issued by the company, which shall at all times be available for the inspection of the Commission.

7. The affidavit of verification covering all such returns shall be made and sworn to by an officer of the company having full knowledge of all such free or reduced rate transportation issued by the company and having access to all the records necessary to justify the issue thereof, and such affidavit of verification shall specify the following:

(a) that I am an officer of the said company having full knowledge of all the free or reduced rate transportation issued by the said company, and having the custody of, or access to, all the records of the company from which the returns of such transportation are made up under section 291 of the Railway Act;

(b) that I have caused records of free transportation issued by the said company to be kept in accordance with section 291 of the Railway Act and the regulations, orders and directions of the Canadian Transport Commission, and the return of such free or reduced rate transportation submitted herewith for the period named therein has been prepared from such records;

(c) that to the best of my knowledge and belief all free or reduced rate transportation issued by the company during the period covered by the attached periodical return is included therein and has been issued in compliance with the Railway Act and of the orders and regulations of the said Commission made thereunder; and that none of the same has been issued that is not authorized by law.

8. The companies shall make reports to the Board giving detailed information concerning all instances of misuse of free transportation discovered by them.

9. The word "traffic" in the second line of paragraph 291(1)(a) of the Railway Act should be read as though preceded by the word "freight".

c) pour juillet à septembre, inclusivement, au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre; et

d) pour octobre à décembre, inclusivement, au plus tard le 1<sup>er</sup> février.

(3) La compagnie doit tenir des registres qui soient disponibles et qui permettent d'y vérifier, au besoin, les dates et les renseignements nécessaires pour établir la légalité de la délivrance des permis de circulation gratuite ou certificats de transport à prix réduit délivrés par la compagnie, permis et certificats qui doivent en tout temps pouvoir être inspectés par la Commission.

7. La déclaration (affidavit) de vérification couvrant tous ces rapports doit être faite sous serment par un fonctionnaire de la compagnie qui a pleine connaissance de tous les permis de circulation gratuite ou certificats de transports à prix réduit délivrés par la compagnie et qui a accès à tous les documents nécessaires pour constater que la délivrance de ces permis ou certificats est justifiée, et cette déclaration de vérification doit contenir ce qui suit:

a) je suis fonctionnaire de ladite compagnie, j'ai pleine connaissance de tout le transport gratuit ou à prix réduit accordé par ladite compagnie et j'ai la garde de tous les registres de la compagnie dont sont tirés les rapports relatifs à ce transport rédigés en vertu de l'article 291 de la Loi sur les chemins de fer ou j'y ai accès;

b) j'ai fait tenir les registres du transport gratuit accordé par ladite compagnie conformément aux dispositions dudit article 291 de la Loi sur les chemins de fer et des règlements et directives de la Commission canadienne des transports contenus dans ses ordonnances générales, et le rapport ci-joint relatif au transport gratuit ou à prix réduit présenté pour la période y mentionnée est fondé sur les renseignements tirés de ces registres;

c) pour autant que je sache, tout le transport gratuit ou à prix réduit accordé par la compagnie au cours de la période couverte par le rapport périodique ci-annexé y est compris et a été accordé conformément aux dispositions de la Loi sur les chemins de fer et des prescriptions des ordonnances et règlements de ladite commission établis en vertu des dispositions de ladite Loi; et aucun transport de ce genre n'a été accordé qui ne soit pas autorisé par la loi.

8. Les compagnies doivent présenter à la Commission des rapports donnant des renseignements détaillés sur tous les cas d'abus du transport gratuit qu'elles pourraient avoir découverts.

9. Le mot «marchandises» dans la deuxième ligne de l'alinéa 291(1)a) de la Loi sur les chemins de fer s'entend au sens de «trafic de marchandises».



# RAILWAY FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

## SCHEDULE (s. 2)

## ANNEXE (art. 2)

.....Railway Company

Compagnie de chemin de fer.....

### REQUEST FOR TRANSPORTATION UNDER PARAGRAPH 2(s) OF THE RAILWAY FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

### DEMANDE DE TRANSPORT FAITE EN VERTU DE L'ALINEA 2s) DU RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT SUR LES CHEMINS DE FER

.....19...

In favour of .....  
Occupation .....  
Address .....

.....19...

En faveur de .....  
Emploi .....  
Adresse .....

Single or  
return

Aller seulement  
ou aller et retour

From \_\_\_\_\_ To \_\_\_\_\_

De \_\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_

# For what purpose required \_\_\_\_\_

# Objet de la demande: \_\_\_\_\_

Press Association or

Association de presse ou

Publication.....

publication .....

# Signature of applicant.....

# Signature du requérant .....

Title.....

Titre .....

# All applications to be made by a high ranking executive officer and in stating for what purpose required to detail specifically the nature of the assignment if on press business, and if for personal account to say so. Indefinite descriptions of purpose such as "news assignment", "business for corporation" etc., will not be accepted.

# Toutes les demandes doivent être faites par un fonctionnaire supérieur de l'administration et doivent donner en détail l'objet de la demande et la nature précise de la mission à accomplir, s'il s'agit d'affaires de presse; s'il s'agit d'affaires personnelles, le mentionner. Les descriptions vagues, comme «reportage assigné», «affaires de la compagnie», etc., ne seront pas acceptées.







**RAILWAY FREIGHT TARIFF  
REGULATIONS**

**SOR/88-22**

Registered on 17-12-87

**Made pursuant to**

National Transportation Act, 1987, subsection  
120(4) and Section 155.

**AMENDMENTS**

Number

Registration Date

**RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE  
TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR  
CHEMIN DE FER**

**DORS/88-22**

Enregistré le 17-12-87

**Pris en vertu de**

La Loi de 1987 sur les transports nationaux,  
paragraphe 120(4) et de l'article 155.

**MODIFICATIONS**

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING THE PUBLISHING  
AND FILING OF RAILWAY FREIGHT TARIFFS, THE  
PUBLISHING OF SUMMARIES OF CONFIDENTIAL  
CONTRACTS AND AGREEMENTS FOR AGREED  
CHARGES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Freight  
Tariff Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the National Transportation Act, 1987; (Loi)

"head office" means, in respect of a railway company, the  
headquarters or principal office in Canada of the company;  
(siège)

"electronic form" means, in respect of the issuance and  
publication of a tariff, made available for public inspection  
through the use of electronic devices; (support électronique)

"printed form" means, in respect of the issuance and  
publication of a tariff, printed in book, pamphlet, single  
sheet form or in the form of loose-leaf sheets; (document  
imprimé)

"regional office" means, in respect of a railway company, the  
principal office in each region of Canada of a company.  
(bureau régional)

PART I

FREIGHT TARIFFS

Form of Publication

3. A railway company that issues and publishes a tariff shall  
issue and publish the tariff in printed form or in electronic  
form.

4. A railway company that issues and publishes a tariff in  
printed form shall number the pages of the tariff consecutively.

Information to be Included in Tariffs

5. A railway company that issues and publishes a tariff shall  
assign a tariff number to each tariff that is unique for that  
tariff.

6. A railway company that issues and publishes a tariff in  
printed form shall include a title page except where all  
information respecting the tariff can be contained on one page.

7. (1) Subject to subsection (2), a railway company that  
issues and publishes a tariff in printed form shall include on  
the title page the following information:

(a) the tariff number referred to in section 5;

(b) a tariff name that describes the type of rates contained  
in the tariff;

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PUBLICATION  
ET LE DÉPÔT DES TARIFS DE TRANSPORT DES  
MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER, LA  
PUBLICATION DES RÉSUMÉS DE CONTRAT  
CONFIDENTIEL ET LA PUBLICATION ET  
LE DÉPÔT DES ACCORDS VISANT UN PRIX CONVENU

Titre abrégé

1. Règlement sur les tarifs de transport des marchandises  
par chemin de fer.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent  
règlement.

«bureau régional» À l'égard d'une compagnie de chemin de  
fer, son bureau principal dans chacune des régions du  
Canada. (regional office)

«document imprimé» S'entend, aux fins de l'établissement et  
de la publication du tarif d'une compagnie de chemin de  
fer, d'un livre, d'une brochure, d'une feuille unique ou d'un  
ensemble de feuilles mobiles. (printed form)

«Loi» La Loi nationale de 1987 sur les transports. (Act)

«siège» À l'égard d'une compagnie de chemin de fer, son  
administration centrale ou son bureau principal au Canada.  
(head office)

«support électronique» S'entend, aux fins de l'établissement et  
de la publication du tarif d'une compagnie de chemin de  
fer, de tout moyen électronique d'accès à l'information.  
(electronic form)

PARTIE I

TARIFS DE TRANSPORT DES MARCHANDISES

Publication

3. La compagnie de chemin de fer établit et publie ses tarifs  
sous forme de document imprimé ou sur support électronique.

4. Les pages du tarif sous forme de document imprimé sont  
numérotées consécutivement.

Renseignements à fournir dans les tarifs

5. Chaque tarif établi et publié par la compagnie de chemin  
de fer porte un numéro de tarif distinct.

6. Le tarif sous forme de document imprimé comporte une  
page de titre, sauf lorsque tous les renseignements du tarif  
peuvent être contenus sur une seule page.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la page de titre du  
tarif sous forme de document imprimé fournit les  
renseignements suivants :

a) le numéro de tarif visé à l'article 5;

b) l'appellation du tarif qui indique le genre de prix qu'il  
contient;

## RAILWAY FREIGHT TARIFF REGULATIONS

(c) the names of all railway companies participating in the tariff;

(d) a general description of the geographic area from and to which the tariff applies;

(e) the number of any other tariff necessary for the interpretation of the tariff;

(f) the date of issue of the tariff;

(g) the effective date of the tariff;

(h) the date on which the tariff expires; and

(i) the name and business address of a person authorized by a railway company to compile and distribute tariffs on its behalf.

(2) Where the number of railway companies participating in a tariff is such that it is impractical to list those companies on the title page, a railway company that issues and publishes the tariff shall include in the body of the tariff a listing of all of those railway companies with a specific reference to the location of the listing included on the title page.

8. Where a railway company issues and publishes a tariff in electronic form, the railway company shall include in the tariff the following information:

(a) the tariff number referred to in section 5;

(b) a tariff name that describes the type of rate contained in the tariff;

(c) the names of all railway companies participating in the tariff;

(d) a general description of the geographic area from and to which the tariff applies;

(e) the number of any other tariff necessary for the interpretation of the tariff;

(f) the date of issue of the tariff;

(g) the effective date of the tariff;

(h) the date on which the tariff expires; and

(i) the name and business address of a person authorized by the railway company to compile and distribute tariffs on its behalf.

9. Where the title page or interior arrangement of a tariff in printed form or, in the case of a tariff in electronic form, the formatting of a tariff, does not clearly disclose the contents of the tariff, a railway company that issues and publishes the tariff shall include

(a) a table of contents; and

(b) an index of the goods for which the tariff includes rates.

c) le nom des compagnies de chemin de fer qui participent au tarif;

d) la description générale de la zone à laquelle s'applique le tarif;

e) le numéro de tout autre tarif nécessaire à l'interprétation du tarif en cause;

f) la date d'établissement du tarif;

g) la date d'entrée en vigueur du tarif;

h) la date d'expiration du tarif;

i) le nom et l'adresse d'affaires de la personne autorisée par la compagnie de chemin de fer à préparer et à distribuer le tarif en son nom.

(2) Lorsque le nombre de compagnies de chemin de fer qui participent au tarif est trop élevé pour que tous les noms paraissent sur la page de titre, la compagnie qui établit et publie le tarif en donne la liste dans le corps du tarif, en insérant un renvoi à cette liste sur la page de titre.

8. Le tarif sur support électronique fournit les renseignements suivants :

a) le numéro de tarif visé à l'article 5;

b) l'appellation du tarif qui indique le genre de prix qu'il contient;

c) le nom des compagnies de chemin de fer qui participent au tarif;

d) la description générale de la zone à laquelle s'applique le tarif;

e) le numéro de tout autre tarif nécessaire à l'interprétation du tarif en cause;

f) la date d'établissement du tarif;

g) la date d'entrée en vigueur du tarif;

h) la date d'expiration du tarif;

i) le nom et l'adresse d'affaires de la personne autorisée par la compagnie de chemin de fer à préparer et à distribuer les tarifs en son nom.

9. Si la page de titre ou l'agencement interne d'un tarif sous forme de document imprimé ou l'agencement des données d'un tarif sur support électronique ne présente pas clairement le contenu du tarif, la compagnie de chemin de fer inclut dans le tarif à la fois :

a) une table des matières;

b) un index des marchandises pour lesquelles le tarif prévoit des prix.



## RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER

10. Where a tariff contains more than one section, the railway company that issues and publishes the tariff shall include at the beginning of the tariff a description of the information contained in each section.

11. A railway company that issues and publishes a tariff shall provide for each freight rate a statement of the rates or charges in cents, or dollars and cents, for each designated unit of weight or volume or for each type of equipment or service rendered and, where applicable,

- (a) a description of the goods for which the tariff includes rates;
- (b) the point of origin and point of destination of the movement;
- (c) the routing over which the rate applies, either directly or by reference to a routing guide; and
- (d) reference to any rule or other provision specifically or generally made applicable to the rate.

12. Where a rate is made applicable to a number of points of origin or points of destination within a specified geographic area, a railway company that issues and publishes a tariff shall include an alphabetical listing or reference to an alphabetical listing of all the points within the specified geographic area to which the rate applies.

13. A railway company that issues and publishes a tariff shall provide the terms and conditions of the tariff either by including the terms and conditions within the tariff or by making reference to another tariff.

14. A railway company that issues and publishes a tariff shall provide an explanation in the tariff of any reference marks or abbreviations used in the tariff.

### Amendments to Tariffs

15. Where a rate, a charge or the wording of a tariff is changed by the railway company that issued and published the tariff, the railway company shall clearly indicate the change.

16. A railway company that issues and publishes a tariff may amend the tariff

- (a) where the tariff is in printed form, by the issuance and publication of a supplement to that tariff; or
- (b) where the tariff is in electronic form, by amending items thereof on condition that reference is maintained to all previous versions of those items and that all the information set out in section 7 remains available.

17. A railway company that issues and publishes a supplement to a tariff issued and published in printed form shall include a title page to the supplement except where all the information respecting the supplement can be contained on one page.

10. Si le tarif comporte plus d'une partie, la compagnie de chemin de fer donne au début de chaque partie un sommaire des renseignements que celle-ci contient.

11. Le tarif indique, à l'égard du prix de transport de chaque marchandise, le prix ou les frais en cents, ou en dollars et en cents, par unité de poids ou de volume ou par type de matériel ou de service rendu et, s'il y a lieu :

- a) une brève description des marchandises pour lesquelles le tarif prévoit des prix;
- b) le point d'origine et le point de destination du transport;
- c) le parcours auquel s'applique le prix, par mention expresse ou par renvoi à un guide de parcours;
- d) le renvoi à une règle ou autre disposition d'application spécifique ou générale qui se rapporte au prix.

12. Lorsque le prix s'applique à plus d'un point d'origine ou de destination dans une zone donnée, le tarif comporte la liste alphabétique de tous les points de la zone auxquels s'applique le prix ou un renvoi à cette liste.

13. Les modalités du tarif sont soit incorporées au tarif, soit incluses dans celui-ci par renvoi à un autre tarif.

14. Le tarif contient une explication des repères et des abréviations qui y sont employés.

### Modification des tarifs

15. Lorsque la compagnie de chemin de fer modifie un prix, des frais ou le libellé d'un tarif, elle indique clairement la modification.

16. La compagnie de chemin de fer peut modifier un tarif :

- a) dans le cas d'un tarif sous forme de document imprimé, par l'établissement et la publication d'un supplément;
- b) dans le cas d'un tarif sur support électronique, par la modification des éléments en cause, à condition d'y inclure un renvoi à chacune des versions antérieures des éléments modifiés et de garder accessibles tous les renseignements spécifiés à l'article 7.

17. Le supplément d'un tarif sous forme de document imprimé comporte une page de titre, sauf lorsque tous les renseignements du supplément peuvent être contenus sur une seule page.

## RAILWAY FREIGHT TARIFF REGULATIONS

18. Subject to section 19, a railway company that issues and publishes a supplement to a tariff issued and published in printed form shall include on the title page to the supplement

- (a) the information set out in section 7;
- (b) where the supplement cancels another supplement, a reference to the cancelled supplement; and
- (c) a list of any other supplements to the tariff that are in effect on the date of issuance of the supplement.

19. Where, in respect of a tariff issued and published in printed form, the number of supplements to a tariff that are in effect or cancelled, or the number of railway companies participating in the tariff that are referred to in paragraph 7(1)(c), is such that it is impractical to list those supplements or those companies on the title page of a supplement, a railway company that issues and publishes a supplement to a tariff shall include the listing in the body of the supplement with a specific reference to the location of the listing included on the title page.

20. A railway company that issues and publishes supplements to a tariff shall number the supplements consecutively on the title page to the supplement.

21. A railway company that issues and publishes a supplement to a tariff, which supplement consolidates the rates or terms and conditions contained in a prior supplement, shall include a reference to the prior supplement on the title page of a supplement in the case of a tariff issued in printed form or within the supplement in the case of a tariff issued in electronic form.

22. A tariff of 20 pages or less may have no more than two supplements in effect at one time.

23. A tariff of more than 20 pages may have no more than five supplements in effect at one time.

24. A railway company that issues and publishes a supplement to a tariff issued and published in electronic form shall include in the supplement the following:

- (a) the information set out in section 8;
- (b) where a supplement cancels another supplement, a reference to the cancelled supplement; and
- (c) a list of any other supplements to the tariff that are in effect on the date of issuance of the supplement.

### Cancellation of Tariffs

25. A railway company that issues and publishes a tariff may cancel the tariff by the issuance and publish of

- (a) a supplement to that tariff, or
- (b) a new tariff.

18. Sous réserve de l'article 19, la page de titre du supplément d'un tarif sous forme de document imprimé fournit les renseignements suivants :

- a) les renseignements visés à l'article 7;
- b) s'il s'agit d'un supplément qui en remplace un autre, le renvoi au supplément remplacé;
- c) s'il y a lieu, la liste des autres suppléments du tarif qui sont en vigueur à la date d'établissement du supplément.

19. Lorsque, pour un tarif sous forme de document imprimé, le nombre de suppléments en vigueur ou annulés ou le nombre de compagnies de chemin de fer participantes visées à l'alinéa 7(1)c) est trop élevé pour qu'ils soient tous inscrits sur la page de titre d'un supplément, la compagnie de chemin de fer en donne la liste dans le corps du supplément, en insérant un renvoi à cette liste sur la page de titre.

20. Les suppléments d'un tarif sont numérotés consécutivement sur leur page de titre.

21. Si le supplément d'un tarif incorpore les prix ou les modalités contenus dans un supplément antérieur, un renvoi à celui-ci est inclus sur la page de titre du supplément dans le cas d'un tarif sous forme de document imprimé, ou dans le corps du supplément dans le cas d'un tarif sur support électronique.

22. Pour les tarifs de 20 pages ou moins, au plus deux suppléments peuvent être en vigueur à la fois.

23. Pour les tarifs de plus de 20 pages, au plus cinq suppléments peuvent être en vigueur à la fois.

24. Le supplément d'un tarif sur support électronique fournit les renseignements suivants :

- a) les renseignements visés à l'article 8;
- b) s'il s'agit d'un supplément qui en remplace un autre, un renvoi au supplément annulé;
- c) s'il y a lieu, la liste des autres suppléments du tarif qui sont en vigueur à la date d'établissement du supplément.

### Annulation des tarifs

25. La compagnie de chemin de fer qui établit et publie un tarif peut l'annuler en établissant et publiant :

- a) soit un supplément;
- b) soit un nouveau tarif.

## RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER

### Tariffs Published in Printed Form in the Form of Loose-Leaf Sheets

26. A railway company that issues and publishes a tariff in printed form in the form of loose-leaf sheets, in addition to fulfilling the requirements set out in sections 5 to 7 and 9 to 14, shall include in the tariff the following:

- (a) a title page designated as the "Original Title Page";
- (b) on each page
  - (i) the name of the company,
  - (ii) the tariff number referred to in section 5;
  - (iii) the effective date of the tariff, and
  - (iv) the revision number; and
- (c) immediately following the title page, a checklist bearing the date of issue of all the current pages of the tariff that are in effect.

27. A railway company that issues and publishes an amendment to a tariff referred to in section 26 shall

- (a) reprint each page containing the amendment and designate the page as a revision; and
- (b) issue and publish a revised checklist.

28. A railway company that issues and publishes a tariff referred to in section 26 and transfers information from one page to another shall crossreference all affected pages but shall not carry forward the cross references in subsequent revisions of the affected pages.

### Public Inspection

29. A railway company that issues and publishes a tariff shall make available for public inspection during office hours at its head office and all of its regional offices every tariff, amendment thereto and notice of cancellation thereof, on request.

### Tariff Filing

30. Where a tariff is required to be filed by a railway company with the Agency pursuant to section 118 of the Act, the tariff shall be filed

- (a) in printed form; or
- (b) in electronic form if the Agency has notified the company that the Agency has the capability to receive the filing in that form.

### Tarifs sous forme de document imprimé - feuilles mobiles

26. Le tarif sous forme de document imprimé qui consiste en un ensemble de feuilles mobiles doit, en plus de satisfaire aux exigences des articles 5 à 7 et 9 à 14, contenir les éléments suivants :

- a) une page de titre désignée «page de titre originale»;
- b) sur chaque page :
  - (i) le nom de la compagnie,
  - (ii) le numéro de tarif visé à l'article 5,
  - (iii) la date d'entrée en vigueur du tarif,
  - (iv) le numéro de révision;
- c) immédiatement après la page de titre, une liste de contrôle portant la date d'établissement de toutes les pages en vigueur du tarif.

27. Lorsque la compagnie de chemin de fer établit et publie une modification du tarif visé à l'article 26 :

- a) d'une part, elle réimprime la page comportant la modification et la désigne comme page révisée;
- b) d'autre part, elle établit et publie une liste de contrôle à jour.

28. Lorsque la compagnie de chemin de fer transpose des renseignements d'une page à une autre dans le tarif visé à l'article 26, elle inscrit les renvois appropriés sur les pages visées. Toutefois, elle ne reporte pas ces renvois si les pages sont révisées par la suite.

### Consultation

29. La compagnie de chemin de fer met à la disposition du public, sur demande, à son siège et à tous ses bureaux régionaux pendant les heures de bureau, ses tarifs et leurs modifications ainsi que les avis d'annulation.

### Dépôt du tarif

30. La compagnie de chemin de fer qui est tenue, en vertu de l'article 118 de la Loi, de déposer un tarif auprès de l'Office le dépose :

- a) soit sous forme de document imprimé;
- b) soit sur support électronique, si l'Office a avisé la compagnie qu'il est en mesure de recevoir le tarif en cette forme.



## RAILWAY FREIGHT TARIFF REGULATIONS

### PART II

#### SUMMARIES OF CONFIDENTIAL CONTRACTS

##### Interpretation

31. In this Part, "commodity" means the Major Industry Group name and number as designated by the first two digits of the Standard Transportation Commodity Code Tariff developed by the Association of American Railroads of the United States. (marchandise)

##### Form of Publication

32. A railway company that publishes a summary of a confidential contract shall publish the summary in printed form or in electronic form.

33. A railway company that publishes summaries of confidential contracts shall number the summaries consecutively.

##### Information to be Included in Summaries

34. For the purposes of subsection 120(4) of the Act, the following information in respect of a confidential contract is prescribed as non-confidential for the purposes of subsection 120(3) of the Act, namely,

- (a) the name of the railway company that filed the contract,
- (b) the name of any other railway company who is a party to the contract,
- (c) the province or state of origin of the traffic,
- (d) the province or state of destination of the traffic,
- (e) the commodity to be transported,
- (f) the date on which the contract takes effect,
- (g) the date on which the contract expires,
- (h) a statement indicating that the railway company and the shipper have agreed on the manner in which obligations respecting the level of services under section 144 of the Act are to be fulfilled by the company, and
- (i) the number of the contract,

unless the Agency finds that the inclusion of that information in a summary would divulge the identity of a shipper who is a party to the contract.

##### Public Inspection

35. A railway company that publishes a summary of a confidential contract shall make the summary available for

### PARTIE II

#### RÉSUMÉS DES CONTRATS CONFIDENTIELS

##### Définition

31. Dans la présente partie, «marchandise» désigne toute marchandise comprise dans un «Major Industry Group» désigné par une appellation et un code de deux chiffres dans le Standard Transportation Commodity Code Tariff de l'Association of American Railroads des États-Unis. (commodity)

##### Publication

32. La compagnie de chemin de fer publie le résumé d'un contrat confidentiel sous forme de document imprimé ou sur support électronique.

33. La compagnie de chemin de fer numérote consécutivement les résumés de contrat confidentiel qu'elle publie.

##### Renseignements à fournir dans les résumés

34. Aux fins du paragraphe 120(4) de la Loi, les renseignements suivants contenus dans un contrat confidentiel sont désignés comme non confidentiels pour l'application du paragraphe 120(3) de la Loi, à moins que l'Office n'estime que leur inclusion dans un résumé permettrait de divulguer l'identité d'un expéditeur qui est partie au contrat :

- a) le nom de la compagnie de chemin de fer qui a déposé le contrat;
- b) le nom de toute autre compagnie de chemin de fer qui est partie au contrat;
- c) la province ou l'État d'origine du transport;
- d) la province ou l'État de destination du transport;
- e) la désignation de la marchandise à transporter;
- f) la date de prise d'effet du contrat;
- g) la date d'expiration du contrat;
- h) une déclaration indiquant que la compagnie de chemin de fer et l'expéditeur se sont entendus sur la façon dont la compagnie s'acquittera des obligations prévues à l'article 144 de la Loi relativement au niveau des services;
- i) le numéro du contrat.

##### Consultation

35. La compagnie de chemin de fer qui publie le résumé d'un contrat confidentiel le met à la disposition du public, sur

## RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER

public inspection during office hours at its head office and all of its regional offices, on request.

### PART III

#### AGREEMENTS FOR AGREED CHARGES

36. The provisions of Part I apply to the preparation, filing, and publication of an agreement for an agreed charge, with such modifications as the circumstances require.

37. The provisions of Part I apply to the filing of a notice of intention to become a party to an agreed charge, with such modifications as the circumstances require.

demande, à son siège et dans tous ses bureaux régionaux, pendant les heures de bureau.

### PARTIE III

#### ACCORDS VISANT UN PRIX CONVENU

36. Les dispositions de la partie I s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la préparation, au dépôt et à la publication des accords visant un prix convenu.

37. Les dispositions de la partie I s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au dépôt des avis d'intention de devenir partie à un accord visant un prix convenu.









RAILWAY GRADE SEPARATIONS  
REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1191, p. 9749

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LES ÉTAGEMENTS DE  
VOIES DES CHEMINS DE FER

C.R.C., vol. XIII, ch. 1191, p. 9749

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION,  
RECONSTRUCTION AND IMPROVEMENT OF  
GRADE SEPARATIONS IN RESPECT OF RAILWAYS  
SUBJECT TO THE JURISDICTION OF THE  
COMMISSION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Grade Separations Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"fund" means the Railway Grade Crossing Fund; (*caisse*)

"grade separation" means a subway or an overhead bridge;  
(*étagement de voies*)

"overhead bridge" is a structure, including the approaches thereto, that carries a highway across and over the railway;  
(*passage supérieur*)

"person" includes a railway company under the jurisdiction of this Commission and any public authority having jurisdiction to construct and maintain a highway; (*personne*)

"railway company" means a railway company subject to the jurisdiction of the Commission; (*compagnie de chemin de fer*)

"subway" is a structure, including the approaches thereto, that carries a highway across and under the railway. (*passage inférieur*)

Grade Separation

3. Any person proposing to construct, reconstruct or improve a grade separation shall file an application with the Secretary of the Commission and include with the application three copies of a general plan duly signed, numbered and dated, and if the application includes a request for a grant from the Fund, the applicant shall also include with the application reasonable detail of the estimated cost of the proposed work as well as the names and addresses of the head offices of any utility companies or commissions whose facilities will be affected.

4. No person shall begin the construction, reconstruction or improvement of a grade separation until

(a) the Commission has, by order, granted such person leave to perform the work;

(b) a general plan prepared and approved as provided in section 3 has been submitted to the Commission; and

(c) plans showing the detail of design of the proposed project have been approved by an engineer of the Commission.

5. The applicant shall show on a general plan prepared on a scale of 1 inch equals 100 feet

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION,  
LA RECONSTRUCTION ET L'AMÉLIORATION DES  
ÉTAGEMENTS DE VOIES DES CHEMINS DE FER QUI  
RELÈVENT DE LA COMMISSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre :  
Règlement sur les étagements de voies des chemins de fer.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«caisse» désigne la Caisse des passages à niveau; (*fund*)

«compagnie de chemin de fer» désigne une compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission; (*railway company*)

«étagement de voies» désigne un passage inférieur ou un passage supérieur; (*grade separation*)

«passage inférieur» désigne un ouvrage, y compris ses approches, qui sert à faire passer une route sous un chemin de fer; (*subway*)

«passage supérieur» désigne un ouvrage, y compris ses approches, qui sert à faire passer une route au-dessus d'un chemin de fer; (*overhead bridge*)

«personne» comprend une compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission et toute administration publique ayant juridiction pour construire ou entretenir une route.  
(*person*)

Étagements de voies

3. Toute personne qui désire construire, reconstruire ou améliorer un étagement de voies doit déposer une requête auprès du secrétaire de la Commission et joindre à cette requête trois exemplaires d'un plan d'ensemble dûment signé, numéroté et daté, et si la requête comprend une demande de contribution de la Caisse, le requérant joindra également à la requête une estimation raisonnablement détaillée du coût des travaux projetés et donnera le nom et l'adresse du siège des compagnies ou commissions assurant des services publics, dont les installations seront atteintes.

4. Aucune personne n'entreprendra la construction, la reconstruction ou l'amélioration d'un étagement de voies avant

a) que la Commission ait rendu une ordonnance autorisant cette personne à faire ces travaux;

b) qu'un plan d'ensemble préparé et approuvé conformément aux dispositions de l'article 3 ait été déposé auprès de la Commission; et

c) que des plans montrant le détail de l'étude de l'ouvrage projeté aient été approuvés par un ingénieur de la Commission.

5. Le requérant indiquera sur un plan d'ensemble préparé à l'échelle de 100 pieds au pouce

## RAILWAY GRADE SEPARATIONS REGULATIONS

(a) the location of the structure and approaches on each side;

(b) the limits of the project within which the applicant considers a grant from the Fund may be applicable;

(c) the location and number of railway tracks and the boundaries of the right-of-way of the railway company for a distance of at least 300 feet on each side of the crossing;

(d) any necessary track changes on account of the proposed grade separation;

(e) the boundaries of the existing road allowance and proposed road allowance, and the boundaries of additional land to be occupied by the proposed structure and approaches, including any additional land required for drainage or to be occupied by utilities, as well as the location and width of proposed road surfaces and sidewalks within the said boundaries;

(f) a plan of the substructure indicating the side clearances;

(g) a cross section of the proposed structure showing the location of curbs, sidewalks, trackage, lighting and width of road;

(h) a profile of the centre of proposed road within the limits of the project prepared at a scale of 1 inch equals 100 feet horizontally and 1 inch equals 10 feet vertically;

(i) an elevation of the proposed structure prepared at a scale of 1 inch equals 10 feet vertically; and

(j) a key map at a scale of 1 inch equals 400 feet, wherever possible, showing the location of the proposed work and all crossings affected thereby.

6. When an application is made by persons other than railway companies, copies of such application and plans shall be forwarded to the head office of the railway company concerned, or if such head office is not in Canada, to the office of its Canadian agent, and the applicant shall advise the Commission that this has been done.

7. The applicant shall forward a copy of the application and general plan to the head office of each utility company or commission whose facilities will be affected, advising the Commission that they have done so.

8. Within 30 days from the date of receipt of the application and of the plan, the railway company and the utility companies and commissions concerned shall make their submissions to the Commission with respect to the said application; the submissions of the utility companies and commissions shall include a sketch or plan showing the present location of their facilities and showing the changes which they consider may be necessary to permit the construction or reconstruction within the limits of the project in accordance with paragraph 5(a) and shall include an estimate in reasonable detail of the cost of the changes to their facilities.

a) l'emplacement de l'ouvrage et des approches de chaque côté;

b) la partie du projet à laquelle il juge qu'une contribution de la Caisse pourrait s'appliquer;

c) l'emplacement et le nombre des voies ferrées et les limites de l'emprise de la compagnie de chemin de fer sur une distance d'au moins 300 pieds de chaque côté du croisement;

d) toute modification des voies ferrées que l'étagement des voies entraînerait;

e) les limites de l'emprise de chemin existante et celles de l'emprise de chemin projetée, et les limites du terrain supplémentaire que l'ouvrage projeté et ses approches occuperont, y compris tout terrain supplémentaire qui sera nécessaire au drainage ou qui sera occupé par des services publics, ainsi que l'emplacement et la largeur des chaussées et des trottoirs à l'intérieur desdites limites;

f) un plan de l'infrastructure indiquant les espaces libres latéraux;

g) une coupe transversale de l'ouvrage projeté indiquant l'emplacement des bordures de trottoir, des trottoirs, des voies ferrées et des installations d'éclairage ainsi que la largeur de la route;

h) un profil de l'axe de la route projetée dans les limites du projet, préparé à l'échelle de 100 pieds au pouce dans le plan horizontal et de 10 pieds au pouce dans le plan vertical;

i) une élévation de l'ouvrage projeté, à l'échelle de 10 pieds au pouce dans le plan vertical; et

j) une carte à l'échelle de 400 pieds au pouce, si la chose est possible, montrant l'emplacement de l'ouvrage projeté et tous les passages concernés.

6. Lorsqu'une requête est présentée par des personnes autres que des compagnies de chemin de fer, des exemplaires de la requête et des plans seront envoyés au siège de la compagnie de chemin de fer en cause, ou s'il ne se trouve pas au Canada, au bureau de son représentant au Canada, et le requérant avertira la Commission que ces exemplaires ont été envoyés.

7. Le requérant enverra un exemplaire de la requête et du plan d'ensemble au siège de chaque compagnie ou commission assurant des services publics, dont les installations seront atteintes, et il avertira la Commission que cela a été fait.

8. Dans les 30 jours de la date de réception de la requête et du plan, la compagnie de chemin de fer et les compagnies et commissions assurant des services publics feront parvenir à la Commission leurs observations relatives à ladite requête; les mémoires de ces compagnies et commissions comprendront un croquis ou plan montrant l'emplacement actuel de leurs installations et indiquant les modifications qu'elles jugent nécessaires pour permettre la construction ou la reconstruction dans les limites du projet conformément à l'alinéa 5a) et une estimation raisonnablement détaillée du coût des modifications à apporter à leurs installations.

## RÈGLEMENT SUR LES ÉTAGEMENTS DE VOIES DES CHEMINS DE FER

9. Upon receipt of all necessary submissions, the Director of Engineering of the Commission will arrange for an inspection with representatives of the railway company, the highway authority and utility companies and commissions to discuss the project in detail at the site, including discussion of design and estimated cost.

10. Where a grant from The Railway Grade Crossing Fund may be made, and unless otherwise ordered by the Commission in its discretion, the cost of construction of a new grade separation to be built within the limits of an existing road allowance which will eliminate an existing crossing at grade, where the cost does not exceed \$625,000, shall be apportioned pursuant to the following formula adopted by the Commission:

- (a) 80 per cent payable from The Railway Grade Crossing Fund;
- (b) 15 per cent payable by the highway authority; and
- (c) 5 per cent payable by the railway company.

11. When the cost of construction of a grade separation is apportioned in accordance with the formula of section 10, the cost of future maintenance of the said grade separation, unless otherwise ordered by the Commission, shall be borne as follows:

- (a) all costs of maintenance of an overhead bridge shall be borne by the highway authority;
- (b) all costs of maintenance of the substructure and superstructure of a subway shall be borne by the railway company; and
- (c) all other costs of maintenance of a subway, including the cost of maintaining the approaches, road surface, sidewalks, drainage and lighting shall be borne by the highway authority.

12. Unless otherwise ordered by the Commission, the cost of the reconstruction and improvement of a grade separation

- (a) that was in existence on June 28, 1955, and
- (b) in respect of which the railway company, prior to such reconstruction and improvement, contributed towards the cost of construction and the cost of maintenance or either of them

shall be apportioned pursuant to the following formula adopted by the Commission:

- (c) 50 per cent or \$250,000, whichever is the lesser, payable from the Railway Grade Crossing Fund;
- (d) 12 1/2 per cent or \$62,500, whichever is the lesser payable by the railway company; and
- (e) the balance payable by the highway authority.

9. Après réception de tous les mémoires nécessaires, le directeur du service du génie de la Commission prendra les dispositions nécessaires en vue d'une inspection à faire avec les représentants de la compagnie de chemin de fer, de l'administration routière et des compagnies et commissions assurant des services publics, afin d'étudier le projet en détail sur les lieux, y compris sa conception et son coût estimatif.

10. Sauf ordonnance contraire, que la Commission pourra rendre à sa discrétion, si une contribution peut être prélevée sur la Caisse des passages à niveau, le coût de la construction d'un nouvel étagement de voies à construire à l'intérieur des limites d'une emprise de chemin existante et visant à éliminer un passage à niveau, s'il n'excède pas \$625,000, sera réparti suivant la formule ci-après adoptée par la Commission :

- a) 80 pour cent seront prélevés sur la Caisse des passages à niveau;
- b) 15 pour cent seront à la charge de l'administration routière; et
- c) 5 pour cent seront à la charge de la compagnie de chemin de fer.

11. Si le coût de la construction d'un étagement de voies est réparti suivant la formule donnée à l'article 10, les frais d'entretien futur dudit étagement de voies seront, sauf ordonnance contraire de la Commission, répartis ainsi :

- a) tous les frais d'entretien d'un passage supérieur seront à la charge de l'administration routière;
- b) tous les frais d'entretien de l'infrastructure et de la superstructure d'un passage inférieur seront à la charge de la compagnie de chemin de fer; et
- c) tous les autres frais d'entretien d'un passage inférieur, y compris les frais d'entretien des approches, du revêtement de la route, des trottoirs, des installations de drainage et d'éclairage, seront à la charge de l'administration routière.

12. Sauf ordonnance contraire de la Commission, le coût de la reconstruction et de l'amélioration des étagements de voies

- a) qui était en vigueur le 28 juin 1955, et
- b) au sujet duquel la compagnie de chemin de fer, avant la reconstruction et l'amélioration, a contribué au coût de la construction et au coût de l'entretien ou de l'un des deux,

doit être réparti selon la formule suivante, adoptée par la Commission :

- c) 50 pour cent ou \$250,000, selon le moindre des deux, prélevé sur la Caisse des passages à niveau;
- d) 12 1/2 pour cent ou \$62,500, selon le moindre des deux, à la charge de la compagnie de chemin de fer; et
- e) le solde à la charge de l'administration routière.



## RAILWAY GRADE SEPARATIONS REGULATIONS

13. When the cost of reconstruction and improvement of a grade separation is apportioned in accordance with the formula in section 12, the cost of future maintenance of the said grade separation, unless otherwise ordered by the Commission, shall be borne as follows:

(a) all cost of maintenance of an overhead bridge shall be borne by the highway authority;

(b) all costs of maintenance of the substructure and superstructure of a subway shall be borne by the railway company; and

(c) all other costs of maintenance of a subway, including the cost of maintaining the approaches, road surface, sidewalks, drainage and lighting, shall be borne by the highway authority.

14. With respect to structures supporting railway tracks and facilities, the railway company shall, unless otherwise authorized by the Commission,

(a) design the entire structure and prepare all plans necessary for the construction thereof, and supervise the construction;

(b) design, install and maintain all falsework required for the temporary support of its tracks or other facilities during the construction of the work, and perform all work in connection with such changes to any of its facilities as may be necessary to permit the execution of the project and to protect its traffic;

(c) invite tenders and award the contracts for the construction of the structure, subject to the approval of the province or municipality, as the case may be;

(d) approve all shop drawings for fabricated structural steel or iron before their submission to the Commission, and perform the necessary mill, shop, and field inspection in connection therewith; and

(e) carry out all such work in accordance with the railway's specifications.

15. With respect to structures carrying highways over railway's tracks and facilities,

(a) the highway authority shall design such structures, but all plans and specifications shall be submitted to the railway company concerned for its approval, except that, by agreement between the parties concerned, the railway company may design such structure, but all plans and specifications shall be submitted to the highway authority concerned for its approval;

(b) the construction of such structure within the limits of the railway's property shall be carried out to the satisfaction of the railway company;

(c) all work in connection with changes to any of the railway's facilities, as may be necessary to permit the execution of the project and to protect its traffic shall be performed by the railway;

13. Si le coût de la reconstruction et de l'amélioration des étagements de voies est réparti suivant la formule donnée à l'article 12, les frais d'entretien futur dudit étagement des voies seront, sauf ordonnance contraire de la Commission, répartis ainsi:

a) tous les frais d'entretien d'un passage supérieur seront à la charge de l'administration routière;

b) tous les frais d'entretien de l'infrastructure et de la superstructure d'un passage inférieur seront à la charge de la compagnie de chemin de fer; et

c) tous les autres frais d'entretien d'un passage inférieur, y compris les frais d'entretien des approches, du revêtement de la route, des trottoirs, des installations de drainage et d'éclairage, seront à la charge de l'administration routière

14. En ce qui concerne les ouvrages supportant les rails et les installations du chemin de fer, la compagnie de chemin de fer devra, sauf autorisation contraire de la Commission,

a) faire l'étude de l'ouvrage tout entier, préparer tous les plans nécessaires à sa construction et en surveiller la construction;

b) faire l'étude de tous les échafaudages devant supporter provisoirement ses rails et autres installations pendant la construction de l'ouvrage, les installer et les entretenir et exécuter tous les travaux relatifs aux modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter à ses installations pour l'exécution du projet et pour la protection de son trafic;

c) faire des appels d'offres et adjudger des contrats pour la construction de l'ouvrage sous réserve de l'approbation de la province ou de la municipalité, selon le cas;

d) approuver tous les dessins d'atelier relatifs à l'acier ou au fer de charpente préfabriqué avant de les présenter à la Commission et faire, à ce sujet, les inspections nécessaires à l'usine, à l'atelier et sur les lieux et

e) exécuter tous les travaux de ce genre conformément aux devis du chemin de fer.

15. Pour ce qui est des ouvrages devant servir à faire passer des routes au-dessus de voies et installations de chemin de fer,

a) l'administration routière devra en faire l'étude mais tous les plans et devis seront présentés à l'approbation de la compagnie de chemin de fer en cause; toutefois, après entente entre les parties intéressées, la compagnie de chemin de fer pourra faire une telle étude mais tous les plans et devis seront alors présentés à l'approbation de l'administration routière en cause;

b) dans les limites de la propriété du chemin de fer, la construction sera réalisée à la satisfaction du chemin de fer;

c) tous les travaux relatifs aux modifications qu'il y a lieu d'apporter aux installations du chemin de fer pour la réalisation du projet et pour la protection de son trafic seront exécutés par le chemin de fer;

## RÈGLEMENT SUR LES ÉTAGEMENTS DE VOIES DES CHEMINS DE FER

(d) where the railway company has consented that the work be performed on its property by a person other than the company, such work may be performed only after such person has received the approval of, and if the work is performed under the supervision of, the company; and

(e) any part of a structure to be maintained by the railway shall be constructed in accordance with the railway's specification.

d) si la compagnie de chemin de fer a consenti à ce que les travaux soient exécutés sur sa propriété par une autre personne que la compagnie, ces travaux ne pourront être exécutés qu'après qu'une telle personne aura reçu l'approbation de la compagnie et à condition que celle-ci en surveille l'exécution; et

e) toute partie d'un ouvrage devant être entretenue par le chemin de fer sera construite conformément au devis du chemin de fer.









RAILWAY-HIGHWAY CROSSING AT  
GRADE REGULATIONS

SOR/80-748

Registered on 18-09-80

Made pursuant to

National Transportation Act, Section 46 and  
Railway Act, Sections 198 and 200.

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/81-64	14-01-81
SOR/85-75	15-01-85

RÈGLEMENT SUR LES PASSAGES À  
NIVEAU AU CROISEMENT D'UN CHEMIN  
DE FER ET D'UNE VOIE PUBLIQUE

DORS/80-748

Enregistré le 18-09-80

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, l'article 46 et  
de la Loi sur les chemins de fer, les articles 198  
et 200.

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/81-64	14-01-81
DORS/85-75	15-01-85





REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION  
OF A CROSSING OF A RAILWAY AND A HIGHWAY  
AT GRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway-Highway Crossing at Grade Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Commission" means the Canadian Transport Commission; (Commission)

"Committee" means the Railway Transport Committee of the Commission; (comité)

"construct" includes improvement by reconstruction; (construire or construction)

"crossing" means any railway crossing of a highway at grade or any highway crossing of a railway at grade, but does not include highway or railway approaches to a crossing surface; (passage or croisement)

"crossing surface" means the planking, pavement or other suitable material placed between the rails and to the ends of the ties for the full width as described in section 6 and as illustrated in Schedule I; (surface de croisements)

"highway" includes any public road, street, lane, pedestrian walkway or other public way or communication; (voie publique)

"junior" means the railway company or road authority that is junior in title at a crossing; (partie en second)

"railway company" means a railway company subject to the jurisdiction of the Commission; (compagnie de chemin de fer)

"road authority" means the public authority having legal jurisdiction to open and maintain highways in the area under its jurisdiction; (administration routière)

"Secretary" means the Secretary of the Committee; (secrétaire)

"senior" means the railway company or road authority that is senior in title at a crossing. (partie principale)

Application

3. These Regulations apply to all crossings for which construction authorization is granted by the Committee after January 14, 1981.

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION  
D'UN PASSAGE À NIVEAU AU CROISEMENT D'UN  
CHEMIN DE FER ET D'UNE VOIE PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur les passages à niveau au croisement d'un chemin de fer et d'une voie publique.

Définitions

2. Dans le présent règlement,

«administration routière» désigne l'administration publique ayant légalement le droit d'ouvrir et d'entretenir les voies publiques d'une région particulière; (road authority)

«comité» désigne le comité des transports par chemin de fer de la Commission; (Committee)

«Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (Commission)

«compagnie de chemin de fer» désigne une compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission; (railway company)

«construire» comprend l'amélioration par reconstruction; (construct)

Abr. & Rem.  
81-64

«partie en second» désigne la compagnie de chemin de fer ou l'administration routière dont le droit au passage est le plus récent; (junior)

«partie principale» désigne la compagnie de chemin de fer ou l'administration routière dont le droit au passage est le plus ancien; (senior)

«passage» ou «croisement» désigne tout croisement à niveau d'une voie publique et d'une voie ferrée, à l'exception des abords routiers ou ferroviaires de la surface de croisement; (crossing)

«secrétaire» désigne le secrétaire du comité; (Secretary)

«surface de croisements» désigne le planchéage, le revêtement ou tout autre matériau approprié placé entre les rails jusqu'aux extrémités des traverses, conformément aux prescriptions de l'article 6 et au diagramme de l'annexe I; (crossing surface)

«voie publique» comprend toute route, rue ou ruelle, tout passage réservé aux piétons, tout autre chemin ou toute voie de communication publique. (highway)

Application

3. Le présent règlement s'applique à tout passage ou croisement dont le Comité a autorisé la construction après le 14 janvier 1981.

Abr. & Rem.  
81-64

## RAILWAY-HIGHWAY CROSSING AT GRADE REGULATIONS

### Procedure

4. (1) Upon any application for leave to construct a crossing, the applicant shall send to the Secretary, with the application, four copies of a plan and profile containing the information set out in section 5.

(2) The applicant shall send a copy of the application and three copies of the plan and profile referred to in subsection (1).

(a) to the appropriate road authority, if the applicant is a railway company;

(b) to the head office of the appropriate railway company, if the applicant is a road authority; or

(c) to the agent representing the railway company in Canada, if the head office of the railway company is not in Canada and the applicant is a road authority.

(3) The applicant shall indicate in the application the name and address of the road authority, agent or railway company to whom a copy of the documents referred to in subsection (2) have been sent in accordance with that subsection.

### Plans

5. Plans shall be numbered, dated and drawn to the following scales and shall contain the following information:

(a) a planview of the crossing, drawn to a scale of not less than 1:2000, showing all pertinent information including

(i) the location of all tracks and the right-of-way of the railway company for at least 400 m in each direction from the crossing,

(ii) the location of the travelled portion of the highway and of the highway right-of-way for at least 100 m in each direction from the crossing,

(iii) the width of the railway right-of-way,

(iv) the width of the highway right-of-way,

(v) the width of the travelled portion of the highway,

(vi) the width of the highway shoulders,

(vii) the angle of the crossing,

(viii) the location of all railway crossing signs and warning devices pertaining to the crossing,

(ix) sight lines and all obstructions to view within the distances referred to in subparagraphs (i) and (ii), and

### Procédure à suivre

4. (1) Toute demande de permission de construire un passage doit être envoyée au secrétaire, accompagnée de quatre exemplaires d'un plan et d'un profil contenant les renseignements visés à l'article 5.

(2) Le requérant doit envoyer un exemplaire de sa demande et trois copies du plan et du profil visés au paragraphe (1).

a) à l'administration routière concernée, si le requérant est une compagnie de chemin de fer;

b) au siège social de la compagnie de chemin de fer concernée, si le requérant est une administration routière; ou

c) au représentant de la compagnie de chemin de fer au Canada, si le siège social de la compagnie de chemin de fer n'est pas au Canada et si le requérant est une administration routière.

(3) Le requérant doit indiquer dans sa demande les nom et adresse de l'administration routière, du représentant ou de la compagnie de chemin de fer à qui il a envoyé des exemplaires des documents visés au paragraphe (2).

### Plans

5. Les plans doivent être numérotés, datés et tracés aux échelles indiquées ci-après et contenir les renseignements suivants:

a) un plan général du croisement, tracé à une échelle d'au moins 1:2000 et donnant tous les renseignements pertinents, notamment:

(i) l'emplacement de toutes les voies ferrées du chemin de fer sur une distance d'au moins 400 m de chaque côté du croisement,

(ii) l'emplacement de la voie publique et de sa surface de roulement sur une distance d'au moins 100 m de chaque côté du croisement,

(iii) la largeur du chemin de fer,

(iv) la largeur de la voie publique,

(v) la largeur de la surface de roulement de la voie publique,

(vi) la largeur des accotements de la voie publique,

(vii) l'angle de croisement,

(viii) l'emplacement de tous les signaux du passage à niveau et des dispositifs d'avertissement s'y rapportant,

(ix) les lignes de visibilité et tous les obstacles à la vue, sur les distances visées aux sous-alinéas (i) et (ii), et

**RÈGLEMENT SUR LES PASSAGES À NIVEAU AU CROISEMENT  
D'UN CHEMIN DE FER ET D'UNE VOIE PUBLIQUE**

(x) drainage and utilities relating to the crossing and other information relevant to the construction of the crossing;

(b) a profile of the railway, drawn to a scale of not less than 1:5000 horizontally and of not less than 1:250 vertically, for at least 400 m in each direction from the crossing, showing

(i) the elevation of the top of the lowest rail, and

(ii) the elevation of the original ground at the centre line of the track;

(c) a profile of the highway, drawn to a scale of not less than 1:2000 horizontally and of not less than 1:200 vertically, for at least 100 m in each direction from the crossing, showing

(i) the elevation of the highway surface and details of gradients, and

(ii) the elevation of the original ground at the centre line of the highway; and

(d) a typical cross section of the highway right-of-way in the vicinity of the crossing, drawn to a scale of not less than 1:200, showing the travelled portion of the highway, the shoulders, drainage, utilities and other information relevant to the construction of the crossing.

Crossing Surface

6. (1) Unless otherwise ordered by the Committee, when a crossing other than a pedestrian crossing is constructed, the crossing surface shall be in accordance with the diagrams set out in Schedule I and shall have a width of

(a) 8 m, or

(b) the width of the highway and shoulders plus .5 m on each side of the highway and shoulders, as measured at the approaches to the crossing,

whichever is the greater.

(2) The distances referred to in subsection (1) shall be measured at right angles to the centre line of the highway.

7. A flangeway with a width of between 65 mm and 120 mm to a depth of between 50 mm and 75 mm shall be provided between the gauge side of the running rail and the highway surface.

Crossing Approaches

8. At all crossings the gradient of the approaches of the highway shall not be greater than 1 m of rise or fall for every 20 m of the horizontal length of the approaches.

9. Where the Committee approves guide fences on the approaches to a crossing, they shall be constructed to the standard of the road authority concerned.

(x) des détails sur le drainage et les réseaux des services publics, et tous autres renseignements utiles à la construction du passage;

b) un profil du chemin de fer sur une distance d'au moins 400 m de chaque côté du croisement, tracé à une échelle d'au moins 1:5000 dans le plan horizontal et d'au moins 1:250 dans le plan vertical, et indiquant:

(i) l'élévation du dessus du rail le plus bas, et

(ii) l'élévation du terrain original dans l'axe de la voie ferrée;

c) un profil de la voie publique sur une distance d'au moins 100 m de chaque côté du croisement, tracé à une échelle d'au moins 1:2000 dans le plan horizontal et d'au moins 1:200 dans le plan vertical, et indiquant:

(i) l'élévation de la surface de roulement de la voie publique et le degré des déclivités, et

(ii) l'élévation du terrain original dans l'axe de la voie publique; et

d) une coupe transversale type de la voie publique au voisinage du passage, tracée à une échelle d'au moins 1:200 et montrant la surface de roulement de la voie publique, les accotements, les drains, les réseaux des services publics et tout autre renseignement utile à la construction du passage.

Surface de croisement

6. (1) A moins d'ordre contraire du comité, la surface de croisement d'un passage autre qu'un passage pour piétons doit être conforme aux diagrammes de l'annexe I et avoir la plus grande des largeurs suivantes:

a) 8 m; ou

b) la largeur de la voie publique et des accotements plus 0,5 m de chaque côté de la voie publique et des accotements, mesurée aux abords du croisement.

(2) Les distances visées au paragraphe (1) doivent être mesurées à angle droit dans l'axe de la voie publique.

7. Une ornière de passage des boudins d'une largeur de 65 mm à 120 mm et d'une profondeur de 50 mm à 75 mm doit être ménagée entre la face intérieure du rail de roulement et la surface de la voie publique.

Abords du passage

8. La déclivité des abords de la voie publique à un croisement ne peut dépasser 1 m d'élévation ou d'abaissement par 20 m de la longueur horizontale des abords.

9. Si le comité approuve l'utilisation de clôtures de guidage aux abords d'un croisement, elles doivent être érigées conformément aux normes de l'administration routière concernée.



## RAILWAY-HIGHWAY CROSSING AT GRADE REGULATIONS

### Railway Crossing Signs

Rev. & Sub.  
85-75

10. (1) A reflectorized railway crossing signboard shall be erected on the right side of a highway that crosses a railway track in accordance with this section and the diagrams set out in Schedule II.

(2) The signboard referred to in subsection (1) shall be placed not more than 5 m from the track with the edge of the sign as close as possible to the travelled portion of the highway so as to be clearly visible to approaching highway traffic before the traffic crosses the tracks.

(3) On straight and level approaches the bottom edge of the signboard shall be not less than 1.5 m nor more than 2 m above the travelled portion of the highway.

(4) Where there are grades or curves on the approaches, the signboard shall be installed so as to be clearly visible to approaching highway traffic both at night and in the daytime.

(5) Where the distance between the centre line of two adjacent tracks is more than 30 m measured along the highway, each crossing shall be considered a separate crossing.

(6) Where there is more than one railway track at a crossing, an additional signboard indicating by digits the number of tracks to be crossed shall be installed on the supporting post of each sign.

(7) This section does not apply to crossings where warning devices are installed pursuant to the Highway Crossings Protective Devices Regulations.

(8) Railway crossing signboards erected before the day on which this section comes into force may be maintained in accordance with the specifications and diagrams set out in Schedule II as it read immediately prior to the coming into force of this section until replacement of the signboard is required.

### Apportionment of Construction and Maintenance Costs

11. Unless otherwise ordered by the Committee,

(a) when a new crossing is constructed, the following costs are payable by junior party, namely,

- (i) the cost of construction of the crossing, and
- (ii) the cost of future maintenance of the crossing;

(b) when an existing crossing is widened, the following costs are payable by the junior party, namely,

- (i) the cost of construction of the widening, and
- (ii) the cost of future maintenance of the widened crossing; and

### Signaux de passage à niveau

Abr. & Rem.  
85-75

10. (1) Un panneau de signalisation réfléchissant doit être posé du côté droit de la voie publique qui croise une voie ferrée, conformément au présent article et aux diagrammes prévus à l'annexe II.

(2) Le panneau de signalisation visé au paragraphe (1) est placé à au plus 5 m de la voie ferrée, le bord du panneau étant aussi proche que possible de la surface de roulement de la voie publique, de sorte qu'il puisse être vu clairement pas les véhicules qui s'approchent.

(3) Aux abords en palier et droits, le panneau de signalisation est placé à au moins 1,5 m et à au plus 2 m au-dessus de la surface de roulement de la voie publique, ces distances étant mesurées à partir du bas du panneau.

(4) Lorsque l'abord comporte une pente ou une courbe, le panneau de signalisation est installé de façon à être bien visible aux véhicules qui s'approchent, tant la nuit que le jour.

(5) Lorsque la distance mesurée le long de la voie publique entre les axes de deux voies ferrées adjacentes est supérieure à 30 m, chaque passage est considéré comme distinct.

(6) S'il y a plus d'une voie ferrée à un passage, un panneau de signalisation supplémentaire portant le nombre de voies en chiffres est installé sur le poteau de chaque panneau.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux croisements protégés par des dispositifs d'avertissement conformes au Règlement sur la protection des devis d'installations et d'essai aux passages à niveau.

(8) Les panneaux de signalisation de passage à niveau posés avant la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, jusqu'à leur remplacement, être entretenus conformément aux devis et diagrammes prévus à l'annexe II, telle qu'elle était libellée avant l'entrée en vigueur du présent article.

### Répartition des frais de construction et d'entretien

11. A moins d'ordre contraire du comité

a) lorsqu'un nouveau croisement est construit, les frais suivants sont payables par la partie en second:

- (i) le coût de construction du croisement, et
- (ii) le coût de l'entretien futur du croisement;

b) lorsqu'un croisement existant est élargi, les frais suivants sont payables par la partie en second:

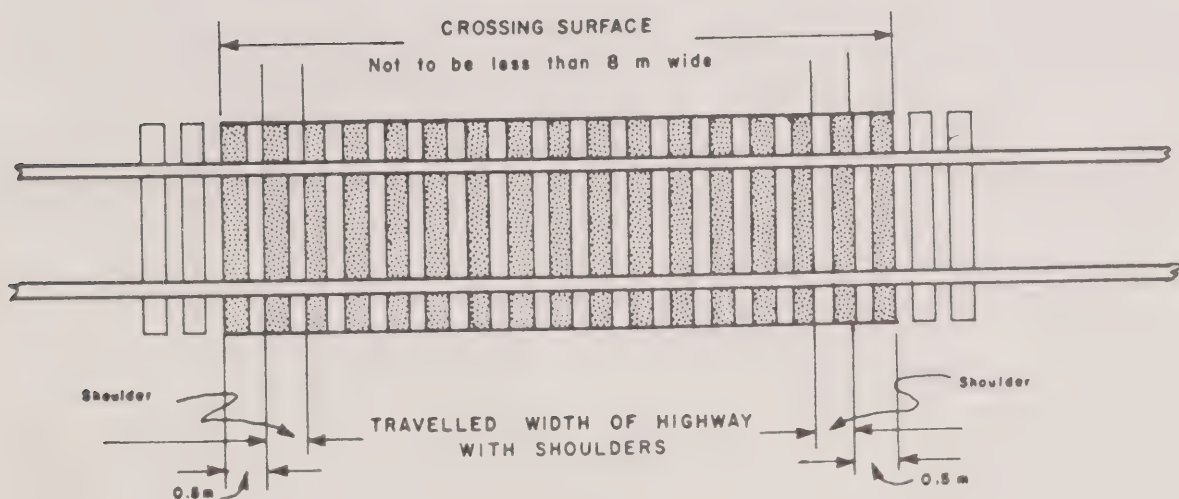
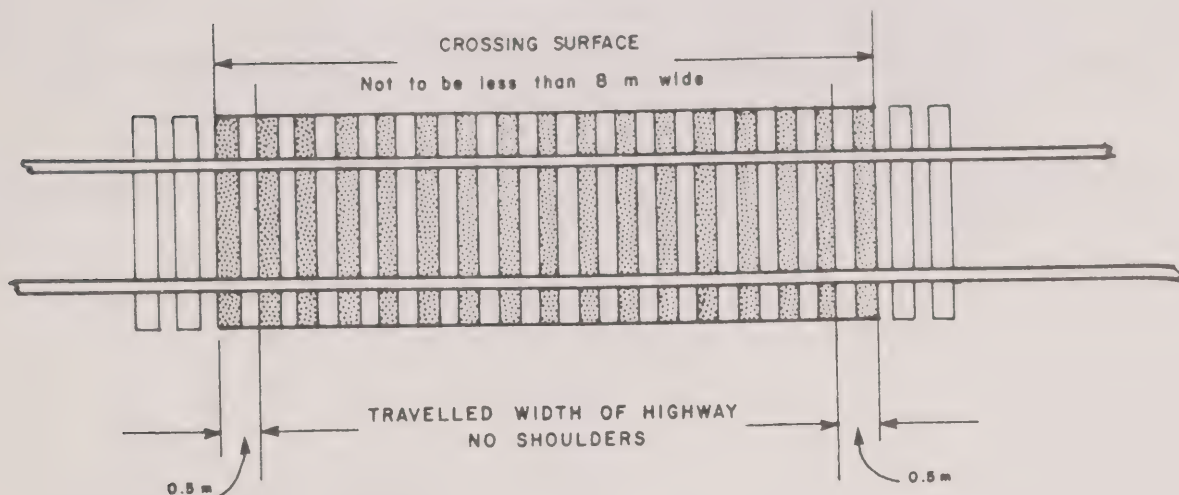
- (i) le coût de construction de l'élargissement, et
- (ii) le coût de l'entretien futur du croisement élargi; et

RÈGLEMENT SUR LES PASSAGES À NIVEAU AU CROISEMENT  
D'UN CHEMIN DE FER ET D'UNE VOIE PUBLIQUE

(c) when the railway company is the junior party, it is not responsible for construction or maintenance costs incurred beyond the width of the original highway right-of-way.

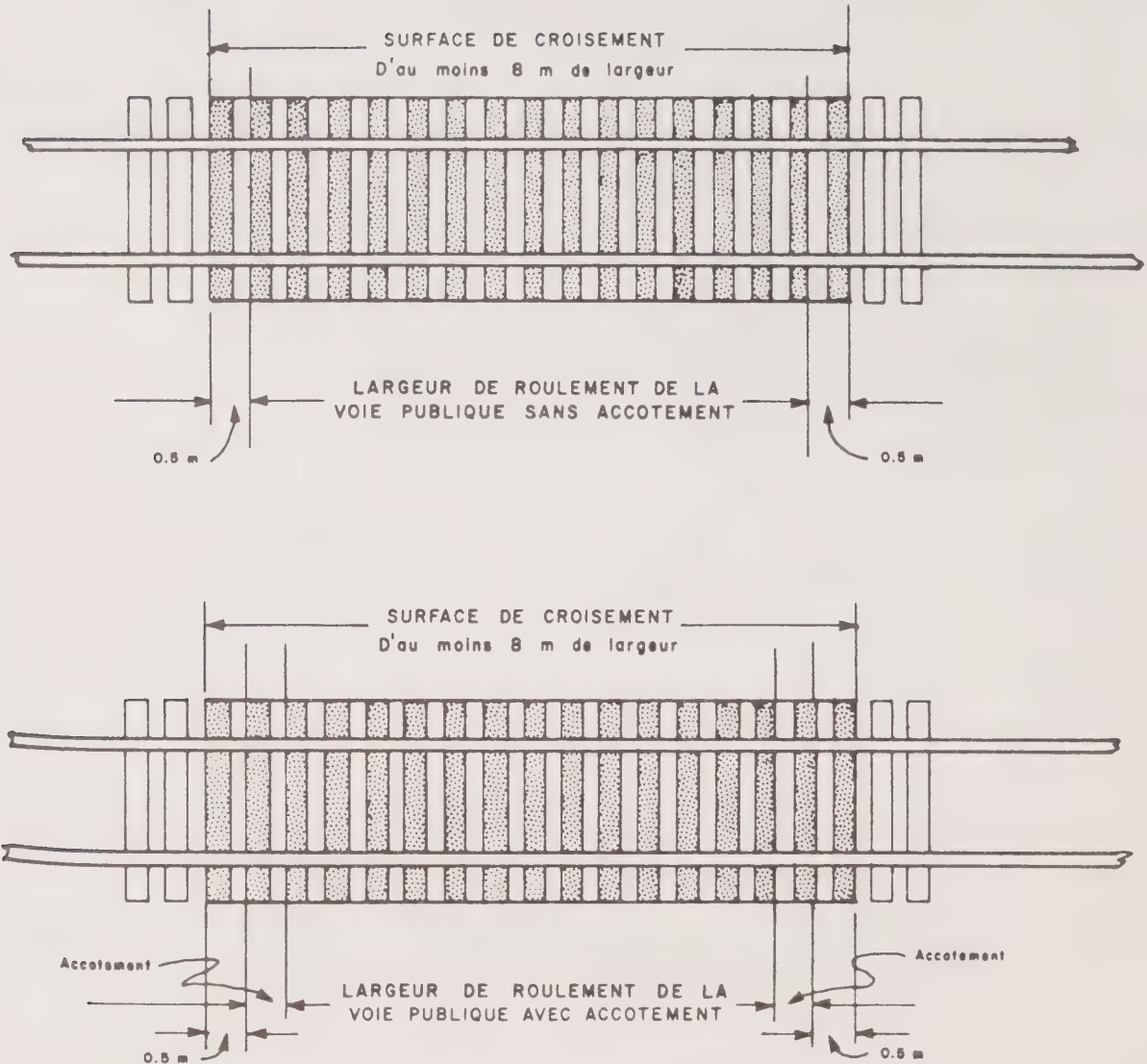
c) lorsque la compagnie du chemin de fer est la partie en second, elle n'est pas responsable des coûts de construction ou d'entretien au-delà de la largeur de l'emplacement original de la voie publique.

SCHEDULE I





ANNEXE I

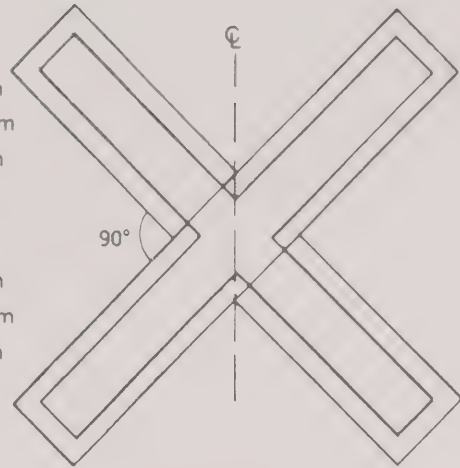
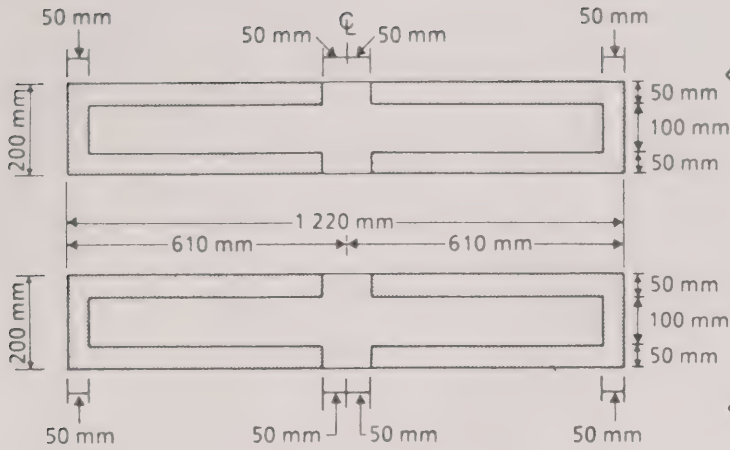


RÈGLEMENT SUR LES PASSAGES À NIVEAU AU CROISEMENT  
D'UN CHEMIN DE FER ET D'UNE VOIE PUBLIQUE

Abbr. & Rem.  
85-75

Schedule II

(s. 10)

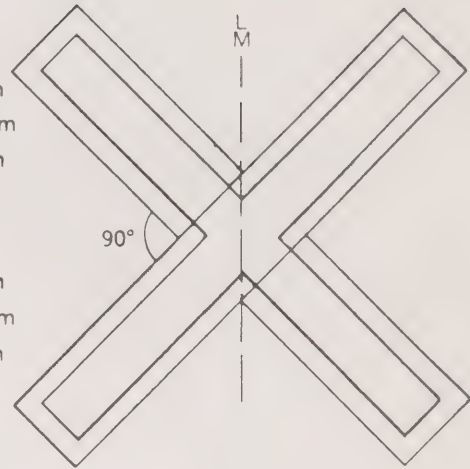
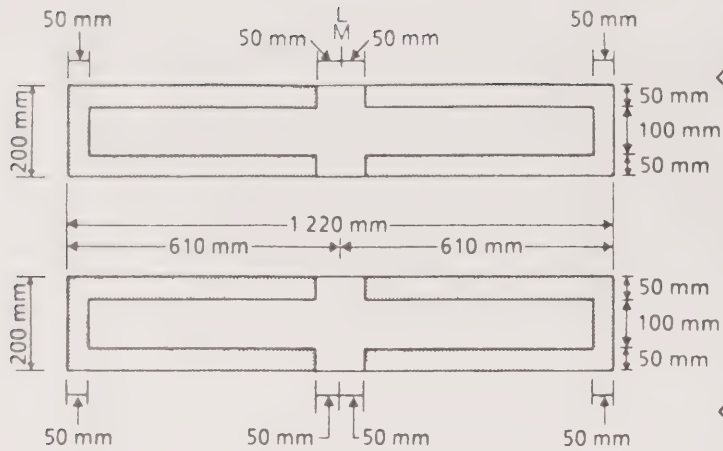


REFLECTING MATERIAL SPECIFICATION: 62-GP-11M  
REFLECTIVITY Minimum Requirement - Level 2  
SHEETING MATERIAL: 50 mm border of transparent  
red ink silk screen processed over retroreflective  
silver-white sheeting. Silver-white sheeting to cover  
the entire surface.

	Canadian Transport Commission	Commission canadienne des transports
	Reflectorized Crossing Signboard	

## Annexe II

(art 10)



NORME DE MATÉRIEL RÉFLÉCHISSANT: 62-GP-11M

CAPACITÉ DE RÉFLEXION: exigence minimum - niveau 2

RECOUVREMENT EN FEUILLES: matériau imprimé au pochoir avec une bordure transparente de 50 mm, de couleur rouge, posé sur une surface blanche-argentée de matériau rétro réfléchissant. Ce matériau blanc-argenté doit recouvrir toute la surface.

	Commission canadienne des transports	Canadian Transport Commission
<b>Panneau de signalisation réfléchissant de passages à niveau</b>		







RAILWAY INTERSWITCHING  
REGULATIONS

SOR/88-41

Registered on 17-12-87

Made pursuant to

National Transportation Act, 1987, paragraph  
137(1)(a) and subsection 152(4).

AMENDMENTS

<u>Number</u>	<u>Registration Date</u>
SOR/89-113	16-02-89
SOR/90-36	27-12-89

RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION  
DU TRAFIC FERROVIAIRE

DORS/88-41

Enregistré le 17-12-87

Pris en vertu de

La Loi de 1987 sur les transports nationaux,  
l'alinéa 137(1)a) et du paragraphe 152(4).

MODIFICATIONS

<u>Numéro</u>	<u>Date d'enregistrement</u>
DORS/89-113	16-02-89
DORS/90-36	27-12-89



REGULATIONS RESPECTING THE  
INTERSWITCHING OF RAIL TRAFFIC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Interswitching Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the National Transportation Act, 1987; (Loi)

"car block" means 60 or more cars that, as a block, are interswitched at an interchange and are destined to, or originate from a single shipper at a siding; (rame de wagon)

"siding" means

(a) a private siding connecting with a line of railway of a terminal carrier,

(b) a team track of a terminal carrier,

(c) a track where traffic may be loaded or unloaded directly from or into a shipper's facility abutting a terminal carrier's tracks, and

(d) a track for loading or unloading in a public stockyard,

but does not include

(e) a track used by a terminal carrier for the transfer of traffic between cars or between a car and a warehouse owned by a terminal carrier, or

(f) a track serving a reload or distribution compound, a container terminal or any other facility operated by the terminal carrier or its agent or operated for the terminal carrier's own purposes; (voie d'évitement)

"terminal carrier" means a railway company that interswitches traffic at an interchange to or from a siding. (transporteur de tête de ligne)

Application

3. These Regulations do not apply where a terminal carrier has interswitched traffic to a siding for unloading in accordance with these Regulations and transfers the traffic at the request of a shipper or another railway company to another siding.

General

4. A terminal carrier shall at all times furnish to interswitched traffic a level of service equal to the level of service accorded the terminal carrier's line haul traffic.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INTERCONNEXION DU  
TRAFIC FERROVIAIRE

Titre abrégé

1. Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» La Loi nationale de 1987 sur les transports. (Act)

«rame de wagons» Groupe de 60 wagons ou plus à destination ou en provenance du même expéditeur sur une voie d'évitement, qui fait l'objet d'une interconnexion en bloc à un lieu de correspondance. (car block)

«transporteur de tête de ligne» Compagnie de chemin de fer qui fait l'interconnexion, à un lieu de correspondance, du trafic à destination ou en provenance d'une voie d'évitement. (terminal carrier)

«voie d'évitement»

a) Voie latérale privée raccordée à la ligne de chemin de fer d'un transporteur de tête de ligne;

b) voie de débord d'un transporteur de tête de ligne;

c) voie sur laquelle les marchandises à transporter peuvent être chargées directement à partir d'une installation de l'expéditeur attenante aux voies d'un transporteur de tête de ligne ou déchargées directement dans cette installation;

d) voie de chargement ou de déchargement située dans un parc à bestiaux public.

Sont exclues de la présente définition les voies suivantes :

e) voie utilisée par le transporteur de tête de ligne pour le trafic d'un wagon à un entrepôt appartenant au transporteur de tête de ligne ou vice versa, ou d'un wagon à un autre;

f) voie desservant un terminal de transbordement ou de distribution, un terminal à conteneurs ou toute autre installation exploitée par le transporteur de tête de ligne ou son mandataire, ou pour le compte du transporteur de tête de ligne. (siding)

Application

3. Le présent règlement ne s'applique pas dans les cas où le transporteur de tête de ligne, après avoir fait, aux fins de déchargement, l'interconnexion du trafic à destination d'une voie d'évitement conformément au présent règlement, transfère ce trafic à une autre voie d'évitement à la demande d'un expéditeur ou d'une autre compagnie de chemin de fer.

Dispositions générales

4. Le transporteur de tête de ligne fournit en tout temps, pour le trafic faisant l'objet d'une interconnexion, un niveau de service équivalent à celui offert pour le trafic dont il assure le transport de ligne.

## RAILWAY INTERSWITCHING RATES

5. A railway company for whom a terminal carrier interswitches a car shall deliver an empty car to the terminal carrier at the interchange for delivery to a siding for loading.

6. No charge shall be made by a terminal carrier for the delivery of an empty car from an interchange to a siding for loading or for the return of an empty car to an interchange after unloading.

### Interswitching Distance Zones

7. (1) For the purposes of this section, the distance defining the outer limit of interswitching zone 1, 2 or 3 shall be measured along the line of track of the terminal carrier.

(2) For the purposes of these Regulations, the following interswitching distance zones are established:

(a) interswitching distance zone 1, being a zone that includes sidings located wholly or partly within 6.4 km of an interchange;

(b) interswitching distance zone 2, being a zone that includes sidings located

(i) wholly or partly within 10 km of an interchange, and

(ii) wholly outside interswitching distance zone 1;

(c) interswitching distance zone 3, being a zone that includes sidings located

(i) wholly or partly within 20 km of an interchange, and

(ii) wholly outside interswitching distance zones 1 and 2; and

(d) interswitching distance zone 4, being a zone that includes sidings located

(i) wholly or partly within a radius of 30 km of an interchange, and

(ii) wholly outside interswitching distance zones 1, 2 and 3.

### Interswitching Rates

8. Subject to section 9, the interswitching rate charged in any year by a terminal carrier for traffic originating in or destined to an interswitching distance zone shall not exceed the interswitching rate prescribed for that zone in the table for that year set out in the schedule.

9. Where a siding is located wholly or partly within interswitching distance zone 4 and the point of connection with the siding is more than 40 km from an interchange along

5. La compagnie de chemin de fer pour laquelle le transporteur de tête de ligne fait l'interconnexion d'un wagon livre un wagon vide à celui-ci au lieu de correspondance pour qu'il soit amené à une voie d'évitement aux fins de chargement.

6. Il est interdit au transporteur de tête de ligne d'exiger des frais pour l'acheminement, aux fins de chargement, d'un wagon vide depuis un lieu de correspondance jusqu'à une voie d'évitement, ou pour le retour d'un wagon vide à un lieu de correspondance après déchargement.

### Zones tarifaires d'interconnexion

7. (1) Pour l'application du présent article, la distance définissant la limite extérieure des zones tarifaires d'interconnexion 1, 2 ou 3 se mesure le long de la voie de chemin de fer du transporteur de tête de ligne.

(2) Les zones tarifaires d'interconnexion qui suivent sont établies pour l'application du présent règlement :

a) la zone tarifaire d'interconnexion 1, qui comprend les voies d'évitement situées en totalité ou en partie jusqu'à 6,4 km d'un lieu de correspondance;

b) la zone tarifaire d'interconnexion 2, qui comprend les voies d'évitement situées à la fois :

(i) en totalité ou en partie jusqu'à 10 km d'un lieu de correspondance,

(ii) en totalité à l'extérieur de la zone tarifaire d'interconnexion 1;

c) la zone tarifaire d'interconnexion 3, qui comprend les voies d'évitement situées à la fois :

(i) en totalité ou en partie jusqu'à 20 km d'un lieu de correspondance,

(ii) en totalité à l'extérieur des zones tarifaires d'interconnexion 1 et 2;

d) la zone tarifaire d'interconnexion 4, qui comprend les voies d'évitement situées à la fois :

(i) en totalité ou en partie dans un rayon de 30 km d'un lieu de correspondance,

(ii) en totalité à l'extérieur des zones tarifaires d'interconnexion 1, 2 et 3.

### Prix d'interconnexion

8. Sous réserve de l'article 9, le prix que le transporteur de tête de ligne exige durant une année pour l'interconnexion du trafic en provenance ou à destination d'une zone tarifaire d'interconnexion ne peut être supérieur au prix d'interconnexion prescrit pour cette zone dans le tableau prévu à l'annexe pour cette année.

9. Lorsqu'une voie d'évitement est située en totalité ou en partie dans la zone tarifaire d'interconnexion 4 et que le point de raccordement de cette voie d'évitement est à plus de 40 km

# RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE

the line of track of a terminal carrier, the terminal carrier may, in addition to the interswitching rate, charge, for each car interswitched, an amount not exceeding \$4.50 per kilometre along the terminal carrier's line of track for the distance between the point located 40 km along the line of track from the interchange and the point of connection with the siding.

d'un lieu de correspondance le long de la voie de chemin de fer d'un transporteur de tête de ligne, celui-ci peut exiger pour chaque wagon faisant l'objet d'une interconnexion, en plus du prix d'interconnexion, un montant n'excédant pas 4,50 \$ par kilomètre de distance, le long de cette voie, entre le point situé à 40 km du lieu de correspondance et le point de raccordement de la voie d'évitement.

## Interswitching Rates for the Purpose of Calculating Competitive Line Rates

10. For the purposes of subsection 137(1) of the Act, the rate referred to in paragraph (a) of that subsection is the rate determined in accordance with section 8 for interswitching distance zone 4 and the rate is applicable for the first 25 miles of the movement of traffic along the line of track.

## Prix d'interconnexion fixé pour le calcul des prix de ligne concurrentiels

10. Pour l'application du paragraphe 137(1) de la Loi, le prix visé à l'alinéa a) de ce paragraphe est le prix fixé selon l'article 8 pour la zone tarifaire d'interconnexion 4 et s'applique aux 25 premiers milles de transport effectué sur la voie.

### SCHEDULE (Section 8)

#### Table

#### 1990 INTERSWITCHING RATES

Column I		Column II	Column III
Item	Interswitching Distance Zone	Rate per car for interswitching to or from a siding	Rate per car for interswitching a car block
1.	Interswitching Distance Zone 1	\$180	\$90
2.	Interswitching Distance Zone 2	200	90
3.	Interswitching Distance Zone 3	225	90
4.	Interswitching Distance Zone 4	275	90

### ANNEXE (article 8)

#### TABEAU

#### PRIX D'INTERCONNEXION POUR L'ANNÉE 1990

Colonne I		Colonne II	Colonne III
Article	Zone tarifaire d'interconnexion	Prix par wagon pour l'interconnexion de wagons à destination ou en provenance provenance d'une voie d'évitement	Prix par wagon pour l'interconnexion d'une rame de wagons
1.	Zone tarifaire d'interconnexion 1	180 \$	90 \$
2.	Zone tarifaire d'interconnexion 2	200	90
3.	Zone tarifaire d'interconnexion 3	225	90
4.	Zone tarifaire d'interconnexion 4	275	90









RAILWAY LINES ABANDONMENT  
REGULATIONS

SOR/88-25

Registered on 17-12-87

Made pursuant to

National Transportation Act, 1987, subsection  
181(1).

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR L'ABANDON DE  
LIGNES DE CHEMIN DE FER

DORS/88-25

Enregistré le 17-12-87

Pris en vertu de

La Loi nationale de 1987 sur les transports,  
paragraphe 181(1).

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING APPLICATIONS FOR THE  
ABANDONMENT OF THE OPERATION OF  
LINES OF RAILWAY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Railway Lines Abandonment Regulations.

Notice of Intent

2. (1) Where a railway company proposes to make an application for the abandonment of the operation of a line of railway, the notice of intent required by section 160 of the National Transportation Act, 1987 shall be filed with the Secretary of the Agency.

(2) For the purposes of section 160 of the National Transportation Act, 1987, when a notice of intent is filed, a railway company shall, at the same time, request instructions from the Secretary of the Agency.

(3) When a notice of intent is filed, a railway company shall, at the same time, file with the Secretary of the Agency a statement, prepared in accordance with section 8, of the costs, revenues and traffic attributable to the operation of the line of railway.

(4) A railway company that files a notice of intent shall

(a) publish the notice in the newspaper with the largest circulation in each area served by the line of railway; and

(b) serve copies of the notice and the statement of costs, revenues and traffic on

(i) the minister of the Crown responsible for transportation and the Attorney General in each province in which the line of railway is located,

(ii) the members of Parliament and of the provincial legislatures of each constituency in which the line of railway is located,

(iii) the secretary or clerk of each city, town or municipality in which the line of railway is located,

(iv) other railway companies operating within 1 km of any point served by the line of railway, and

(v) VIA Rail Canada Inc.

3. A notice of intent shall contain

(a) the following statement:

"In accordance with the National Transportation Act, 1987 and the Railway Lines Abandonment Regulations, advance notice is hereby given that (name of railway company filing the notice of intent) proposes to make an application for the abandonment of the operation of the line of railway described below. After the application for abandonment is made, any person desiring to oppose the application

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DEMANDES  
D'ABANDON D'EXPLOITATION DE LIGNES DE  
CHEMIN DE FER

Titre abrégé

1. Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer.

Avis d'intention

2. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose de présenter une demande d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer dépose auprès du secrétaire de l'Office l'avis d'intention visé à l'article 160 de la Loi nationale de 1987 sur les transports.

(2) Pour l'application de l'article 160 de la Loi nationale de 1987 sur les transports, la compagnie de chemin de fer demande des directives au secrétaire de l'Office au moment où elle dépose l'avis d'intention.

(3) Au moment où elle dépose l'avis d'intention, la compagnie de chemin de fer dépose auprès du secrétaire de l'Office un relevé des frais, des recettes et du trafic relatifs à la ligne de chemin de fer, établi conformément à l'article 8.

(4) La compagnie de chemin de fer qui dépose un avis d'intention:

a) d'une part, fait publier l'avis d'intention dans le journal à plus grand tirage de chaque région desservie par la ligne de chemin de fer;

b) d'autre part, signifie une copie de l'avis d'intention et du relevé des frais, des recettes et du trafic à chacune des personnes suivantes:

(i) le ministre responsable des transports et le procureur général de chaque province dans laquelle la ligne de chemin de fer est située,

(ii) les députés fédéraux et provinciaux de chaque circonscription électorale dans laquelle la ligne de chemin de fer est située,

(iii) le secrétaire ou le greffier de chaque ville ou municipalité dans laquelle la ligne de chemin de fer est située,

(iv) les autres compagnies de chemin de fer qui exploitent leur service dans un rayon de 1 km de tout endroit desservi par la ligne de chemin de fer,

(v) VIA Rail Canada Inc.

3. L'avis d'intention contient les éléments suivants:

a) l'énoncé suivant:

«Conformément à la Loi nationale de 1987 sur les transports et au Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer, avis est donné que (nom de la compagnie de chemin de fer qui dépose l'avis d'intention) se propose de présenter une demande en vue d'abandonner l'exploitation de la ligne de chemin de fer désignée ci-après. Quiconque désire s'opposer à cette mesure dépose auprès de l'Office

## RAILWAY LINES ABANDONMENT REGULATIONS

may do so by filing with the National Transportation Agency a written statement in accordance with section 161 of the Act not more than 60 days after the date of the notice of application.”;

(b) the name and location of the subdivision or subdivisions concerned and the mileages between which the abandonment is proposed;

(c) the name and mileage of each station on the line of railway, the approximate population of the areas served by the line and a description of the present railway services provided on the line; and

(d) the address of the railway company filing the notice of intent.

### Application and Notice

4. (1) An application for the abandonment of the operation of a line of railway shall be filed with the Secretary of the Agency.

(2) When an application is filed, a railway company shall, at the same time, file with the Secretary of the Agency a statement, prepared in accordance with section 8, of the costs, revenues and traffic attributable to the operation of the line of railway.

(3) A railway company that files an application shall

(a) publish a notice of application in the newspaper with the largest circulation in each area served by the line of railway; and

(b) serve copies of the notice and of the statement of costs, revenues and traffic on the persons specified in paragraph 2(4)(b).

5. A notice of application shall contain

(a) the following statement:

“In accordance with the National Transportation Act, 1987 and the Railway Lines Abandonment Regulations, notice is hereby given that (name of applicant railway company) has filed an application for the abandonment of the operation of the line of railway described below. Any person desiring to oppose this application may do so by filing a written statement, in accordance with section 161 of the Act, with the

Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N9

not more than 60 days after the date of this notice. A copy of the statement shall be served at the same time on the applicant railway company at the address set out below.”;

national des transports une déclaration écrite conforme à l'article 161 de la Loi, dans les 60 jours suivant la date de l'avis de demande.»;

b) le nom et l'emplacement de la subdivision ou des subdivisions concernées et les points milliaires entre lesquels l'abandon de l'exploitation est proposé;

c) le nom des gares de la ligne de chemin de fer, les points milliaires de leur emplacement, le nombre approximatif d'habitants des agglomérations desservies par la ligne et une description des services fournis sur la ligne;

d) l'adresse de la compagnie de chemin de fer qui dépose l'avis d'intention.

### Demande et avis de demande

4. (1) La demande d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer est déposée auprès du secrétaire de l'Office.

(2) Au moment où elle dépose la demande, la compagnie de chemin de fer dépose auprès du secrétaire de l'Office un relevé des frais, des recettes et du trafic relatifs à la ligne de chemin de fer, établi conformément à l'article 8.

(3) La compagnie de chemin de fer qui dépose une demande d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer:

a) d'une part, fait publier un avis de demande dans le journal à plus grand tirage de chaque région desservie par la ligne de chemin de fer;

b) d'autre part, signifie une copie de l'avis de demande et du relevé des frais, des recettes et du trafic à chacune des personnes mentionnées à l'alinéa 2(4)b).

5. L'avis de demande contient les éléments suivants:

a) l'énoncé suivant:

«Conformément à la Loi nationale de 1987 sur les transports et au Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer, avis est donné que (nom de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande) a déposé une demande en vue d'abandonner l'exploitation de la ligne de chemin de fer ci-après. Quiconque désire s'opposer à cette demande dépose auprès de l'Office national des transports une déclaration écrite conforme à l'article 161 de la Loi, dans les 60 jours suivant la date du présent avis, à l'adresse suivante:

Le secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N9

Un exemplaire de la déclaration doit au même moment être envoyé à la compagnie de chemin de fer qui présente la demande, à l'adresse indiquée ci-dessous»;

## RÈGLEMENT SUR L'ABANDON DE LIGNES DE CHEMIN DE FER

(b) the name and location of the subdivision or subdivisions concerned and the mileages between which abandonment is proposed;

(c) the name and mileage of each station on the line of railway, the approximate population of the areas served by the line and a description of the present railway services provided on the line; and

(d) the address of the applicant railway company.

6. In addition to the information specified in paragraphs 5(b) to (d), an application shall contain

(a) a statement of the history of the line of railway, its present physical condition and any operating restrictions; and

(b) a complete description of any maintenance necessary to restore the line to appropriate operating condition, together with detailed cost estimates for the maintenance.

7. When a person files a written statement opposing an application for the abandonment of a line of railway, the person shall, at the same time, serve a copy of the statement on the applicant railway company at the address set out in the notice of application.

### Statement of Costs, Revenues and Traffic

8. (1) Subject to subsection (2), a statement of costs, revenues and traffic shall show, by year for the last three complete financial years of the railway company preceding the date of the notice of intent or the application with which the statement is filed,

(a) the carload traffic originating and terminating at each station on the line of railway, including the commodities carried, the system points of origin and destination and the system revenues from the carload traffic;

(b) all other revenues credited to the line; and

(c) the costs of operating the line and carrying the traffic originating and terminating on it, calculated in accordance with the Railway Costing Regulations.

(2) Where the information required by subsection (1) is not available for the last complete financial year, the statement of costs, revenues and traffic shall show the information for the three complete financial years immediately preceding the last complete financial year.

(3) Where the disclosure of information specified in subsection (1) may compromise the confidentiality of information contained in a confidential contract, a statement of costs, revenues and traffic may be prepared in aggregate form.

b) le nom et l'emplacement de la subdivision ou des subdivisions concernées et les points milliaires entre lesquels l'abandon de l'exploitation est proposé;

c) le nom des gares de la ligne de chemin de fer, les points milliaires de leur emplacement, le nombre approximatif d'habitants des agglomérations desservies par la ligne et une description des services fournis sur la ligne;

d) l'adresse de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande.

6. Outre les renseignements spécifiés aux alinéas 5b) à d), la demande d'abandon comprend:

a) un exposé donnant l'historique de la ligne de chemin de fer et décrivant son état actuel et les restrictions qui s'y appliquent;

b) une description détaillée des travaux d'entretien requis pour remettre la ligne de chemin de fer en bon état d'exploitation, ainsi qu'un relevé détaillé des coûts estimatifs de ces travaux.

7. Au moment où il dépose une déclaration écrite pour s'opposer à une demande d'abandon d'une ligne de chemin de fer, l'opposant signifie une copie de cette déclaration à la compagnie de chemin de fer qui présente la demande, à l'adresse indiqué dans l'avis de demande.

### Relevé des frais, des recettes et du trafic

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le relevé des frais, des recettes et du trafic comporte, pour chacun des trois derniers exercices complets de la compagnie de chemin de fer qui précèdent la date de l'avis d'intention ou de la demande, les renseignements suivants:

a) le trafic des wagons à chargement complet en provenance et à destination de chacune des gares de la ligne de chemin de fer, y compris les marchandises transportées, les points d'origine et de destination et les recettes qui en sont tirées;

b) toutes les autres recettes portées au crédit de la ligne de chemin de fer;

c) les frais d'exploitation de la ligne de chemin de fer et les frais du trafic en provenance ou à destination de celle-ci, calculés conformément au Règlement sur le calcul des frais ferroviaires.

(2) Dans le cas où les renseignements visés au paragraphe (1) ne sont pas disponibles pour le dernier exercice complet de la compagnie, le relevé des frais, des recettes et du trafic porte sur les trois exercices complets antérieurs à celui-ci.

(3) Lorsque la divulgation des renseignements spécifiés au paragraphe (1) risque de compromettre la confidentialité des renseignements fournis dans un contrat confidentiel, un relevé global des frais, des recettes et du trafic peut être présenté.



## RAILWAY LINES ABANDONMENT REGULATIONS

(4) Where an application filed prior to April 1 in any year is still pending after that date, a statement of costs, revenues and traffic for the last complete financial year shall be filed with the Secretary of the Agency and a copy shall be served on the persons who were previously sent a copy of the statement for earlier years.

### Notice of Reconsideration

9. (1) Where the Agency proposes to reconsider an application for the abandonment of the operation of a line of railway, it shall

(a) publish a notice of the proposed reconsideration in the newspaper with the largest circulation in each area served by the line of railway; and

(b) serve copies of the notice on the persons specified in paragraph 2(4)(b).

(2) A notice that the Agency proposes to reconsider an application shall contain

(a) the following statement:

"In accordance with the National Transportation Act, 1987 and the Railway Lines Abandonment Regulations, notice is hereby given that the National Transportation Agency proposes to reconsider the application of (name of applicant railway company) to abandon the operation of (name and location of subdivision or subdivisions concerned and mileages between which abandonment is proposed). Any person may, in accordance with section 171 of the Act, file a written statement in respect of the reconsideration of this application with the

Secretary  
National Transportation Agency  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N9

not more than 60 days after the date of this notice. A copy of the statement shall be served at the same time on the applicant railway company at the address set out below.;"

(b) a reference to the previous Agency or Canadian Transport Commission decisions on the application; and

(c) the address of the applicant railway company.

10. When a person files a written statement in respect of the reconsideration of an application, the person shall, at the same time, serve a copy of the statement on the applicant railway company at the address set out in the notice of reconsideration.

(4) Si une demande déposée avant le 1<sup>er</sup> avril n'a pas encore été traitée à cette date, le relevé des frais, des recettes et du trafic relatifs au dernier exercice complet précédant cette date est déposé auprès du secrétaire de l'Office, et une copie de celui-ci est signifié aux personnes qui ont reçu copie des relevés des exercices antérieurs.

### Avis de réexamen

9. (1) Lorsque l'Office se propose de réexaminer une demande d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer;

a) d'une part, il fait publier un avis de son intention de réexaminer la demande dans le journal à plus grand tirage de chaque région desservie par la ligne de chemin de fer;

b) d'autre part, il signifie une copie de l'avis de réexamen à chaque personne mentionnée à l'alinéa 2(4)b).

(2) L'avis de réexamen contient les éléments suivants:

a) l'énoncé suivant:

«Conformément à la Loi nationale de 1987 sur les transports et au Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer, avis est donné que l'Office national des transports réexaminera la demande de (nom de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande) d'abandonner l'exploitation de (nom et emplacement de la subdivision ou des subdivisions et points milliaires entre lesquels l'abandon d'exploitation est proposé). Quiconque désire déposer une déclaration écrite à l'égard de ce réexamen en conformité avec l'article 171 de la Loi peut le faire dans les 60 jours suivant la date du présent avis, en l'adressant à :

Le secrétaire  
Office national des transports  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N9

Un exemplaire de la déclaration doit au même moment être signifié à la compagnie de chemin de fer qui présente la demande, à l'adresse indiquée ci-dessous.;"

b) un renvoi aux décisions antérieures prises par l'Office ou la Commission canadienne des transports relativement à la demande;

c) l'adresse de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande.

10. Au moment où elle dépose une déclaration écrite à l'égard du réexamen d'une demande, la personne signifie une copie de cette déclaration à la compagnie de chemins de fer qui présente la demande, à l'adresse indiquée dans l'avis de réexamen.







RAILWAY PASSENGER TARIFF ORDER

ORDONNANCE SUR LES TARIFS-  
VOYAGEURS DES CHEMINS DE FER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1224, p. 9933

C.R.C., vol. XIII, ch. 1224, p. 9933

Made pursuant to

Pris en vertu de

National Transportation Act, and Railway Act.

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement



ORDER PRESCRIBING THE PASSENGER TARIFF  
FOR USE OF RAILWAY COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the Railway Passenger Tariff Order.

General

2. The regulations contained in Tariff Circular 2 entitled Regulations Governing the Publication, Filing and Posting of Passenger Tariffs by Railway Companies on file with the Commission under File No. 606, are prescribed for the use of railway companies and their authorized agents, who are required to file passenger tariffs with the Commission.

ORDONNANCE PRESCRIVANT LES TARIFS-VOYAGEURS  
À L'USAGE DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: Ordonnance sur les tarifs-voyageurs des chemins de fer.

Disposition générale

2. Est prescrit, à l'usage des compagnies de chemin de fer, et de leurs agents autorisés, qui sont tenues de déposer des tarifs-voyageurs auprès de la Commission au dossier n° 606, le règlement que renferme la circulation tarifaire n° 2, intitulé: Règlement concernant la publication, le dépôt et l'affichage des tarifs-voyageurs par les compagnies de chemin de fer.









REDUCTION OF PASSENGER TRAIN  
SERVICE REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1174, p. 9597

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LA RÉDUCTION DES  
SERVICES DE TRAINS DE VOYAGEURS

C.R.C., vol. XIII, ch. 1174, p. 9597

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



REGULATIONS RESPECTING THE REDUCTION OF  
PASSENGER TRAIN SERVICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Reduction of Passenger Train Service Regulations.

General

2. Before effecting any reduction in passenger train service, every railway company subject to the jurisdiction of the Commission, in addition to the announcements and advertising now done by such railway companies, shall post at all ticket offices and stations, 20 days prior to any such reduction or other change in passenger train service a notice reading:

"Change of time will be made.....for particulars apply to Ticket Agent".

3. Coincident with the posting of this notice a circular giving an outline of the change shall be placed in the hands of agents for the information of the public and a copy shall be forwarded to the Director of Operation of the Commission in Ottawa.

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RÉDUCTION DES  
SERVICES DE TRAINS DE VOYAGEURS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur la réduction des services de trains de voyageurs.

Dispositions générales

2. Avant d'effectuer une réduction quelconque du service des trains de voyageurs, toute compagnie qui relève de la Commission doit, en plus des communiqués et de l'affichage actuellement effectués, afficher à tous les guichets et dans toutes les gares, 20 jours avant une réduction de ce genre ou toute autre modification d'un service de trains de voyageurs, afficher un avis libellé de la façon suivante:

«Une modification d'horaires sera effectuée.....pour plus amples renseignements s'adresser au contrôleur des billets».

3. En accord avec l'affichage de cet avis, une circulaire décrivant la modification devra être mise entre les mains des chefs de gare pour l'information du public et un exemplaire devra être envoyé au directeur de l'exploitation de la Commission à Ottawa.









ROAD AUTHORITY ACCOUNTS  
REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1177, p. 9685

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LES COMPTES PAR  
UNE ADMINISTRATION ROUTIÈRE

C.R.C., vol. XIII, ch. 1177, p. 9685

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement





REGULATIONS RESPECTING THE PREPARATION OF  
ACCOUNTS BY A ROAD AUTHORITY IN RESPECT OF  
THE COST OF A WORK ORDERED OR APPROVED BY  
THE COMMISSION AND FOR WHICH A GRANT MAY BE  
MADE FROM THE RAILWAY GRADE CROSSING FUND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Road Authority  
Accounts Regulations.

Application

2. These Regulations apply to accounts required to be  
submitted to the Commission by a road authority in respect of  
the cost of

(a) the elimination of an existing level crossing by a grade  
separation;

(b) the reconstruction and improvement of an existing grade  
separation; and

(c) the improvement at an existing level crossing of a public  
highway and any railway under the jurisdiction of the  
Commission that is part of a work approved or ordered by  
the Commission and for which a grant may be authorized  
from The Railway Grade Crossing Fund.

3. Unless otherwise directed by the Commission, accounts  
shall be prepared in accordance with these Regulations.

Labour Costs and Surcharges

4. (1) All labour shall be shown as payroll hours worked on  
the project and at actual payroll rates, and in addition, there  
may be included in the accounts a proportion of wages allowed  
for statutory holidays and for vacation pay.

(2) To all items of labour cost, there may be added  
surcharges to cover the following:

(a) supervision, accounting and use of tools .... 10 per cent;

(b) pensions ..... a percentage may be added to direct  
labour in accordance with the road authority's actual pension  
costs;

(c) workmen's compensation ..... 2 per cent;

(d) unemployment insurance ..... 1 per cent;

(e) health and welfare benefits ..... 1.75 per cent.

(3) The surcharges covering supervision, accounting and use  
of small tools are in lieu of the costs of all salary and expense  
of any general or supervising officer, or other person regularly  
employed, having supervision over the Road Authority's  
operation or maintenance, including all overhead office  
expense, cost of draughting-room, accessories, etc., all  
stenographic or clerical forces employed in head, divisional or  
district offices, handling matters pertaining to the work, all  
charges for minor equipment and small tools.

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉPARATION, PAR UNE  
ADMINISTRATION ROUTIÈRE, DES COMPTES RELATIFS  
AU COÛT D'UN OUVRAGE ORDONNÉ OU APPROUVÉ  
PAR LA COMMISSION ET AUQUEL PEUT S'APPLIQUER  
UNE SUBVENTION DE LA CAISSE DES PASSAGES À  
NIVEAU

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre:  
Règlement sur les comptes par une administration routière.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux comptes que les  
administrations routières doivent présenter à la Commission  
canadienne des transports relativement au coût

a) de la suppression d'un passage à niveau au moyen d'un  
étalement de voies;

b) de la reconstruction et de l'amélioration d'un étalement  
de voies; et

c) d'une amélioration à un croisement à niveau d'une route  
publique et d'une voie ferrée de tout chemin de fer soumis  
à l'autorité de la Commission lorsque cette amélioration fait  
partie d'un ouvrage approuvé ou ordonné par la Commission  
et auquel peut s'appliquer une subvention de la Caisse des  
passages à niveau.

3. A moins d'instructions contraires de la Commission, les  
comptes seront préparés conformément au présent règlement.

Frais de main-d'oeuvre et montants supplémentaires

4. (1) Toute la main-d'oeuvre sera exprimée en heures de  
travail consacrées au projet et figurant sur les bordereaux de  
paye, aux taux réels de bordereaux de paye, et les comptes  
pourront comprendre en outre une proportion des salaires  
payés pour les jours fériés ou les vacances.

(2) A tous les postes de frais de main-d'oeuvre peuvent être  
ajoutés des montants supplémentaires pour couvrir les frais  
suivants:

a) surveillance, comptabilité et usage des outils ..... 10  
pour cent;

b) pension ..... au frais directs de main-d'oeuvre  
peut être ajouté un pourcentage correspondant à ce qu'il en  
coûte réellement à l'administration routière pour la pension;

c) indemnités pour accidents du travail .....2 pour cent;

d) assurance-chômage .....1 pour cent;

e) indemnités médicales et assistance sociale ..1.75 pour  
cent.

(3) Les montants supplémentaires couvrant la surveillance,  
la comptabilité et l'usage des petits outils remplacent les  
traitements et dépenses de tout fonctionnaire remplissant des  
fonctions générales ou de surveillance, ou de tout autre  
employé régulier chargé de surveiller les travaux d'exploitation  
ou d'entretien de l'administration routière, ainsi que tous les  
frais généraux de bureau, les frais afférents au local des  
dessinateurs, aux accessoires, etc., les traitements de tous les  
sténographes et commis des bureaux principaux, divisionnaires

## ROAD AUTHORITY ACCOUNTS REGULATIONS

ou régionaux dont le travail se rapporte à l'ouvrage en question, et tous les frais relatifs au matériel léger et aux petits outils.

### (4) Special Engineering Services:

(a) a direct charge is allowed for engineering services when it is necessary for their employment continuously and exclusively on the particular work, plus the surcharges herein provided.

(b) It is also proper to charge the wages of office engineers and draftsmen assigned to the work in the preparation of plans, plus the surcharges herein provided. "Assigned" means continuous service for 1 day, or more, solely in connection with the particular project, but does not permit accumulation of short intermittent periods to equal 1 day; and

(c) such charges shall not be allowed if the work ordered or authorized is not carried out.

### Workmen's Compensation

5. Award in payment of compensation claims for injury or death are not allowed.

### Transportation of Men

6. Reasonable charges may be allowed for transportation of the road authority's labour or employees to and from the project.

### Material

7. (1) To the invoice price (including freight, customs duty, sales tax and exchange) of all items of materials and supplies used, an amount up to 15 per cent may be added to cover supervision, store expense, inspection, accounting, handling and transportation from the road authority's stores to the project.

(2) Proper credit should be allowed for salvage materials, less an amount up to 15 per cent to cover expense of supervision, inspection, store expense, accounting, handling and transportation.

### Contract Work

8. (1) To the contract price of work done by a contractor there may be added a premium to cover supervision, accounting and inspection of three per cent on amounts up to \$50,000, of two per cent on the excess of \$50,000 up to \$100,000, and of one per cent on the excess over \$100,000.

(2) Where a consulting engineer handles the complete project for the road authority, that is, complete supervision, accounting and inspection, then no premium shall be added.

### (4) Services techniques spéciaux:

a) les frais directs sont admis à l'égard des services techniques lorsqu'il est nécessaire d'avoir recours à de tels services de façon continue, exclusivement pour l'ouvrage en cause, plus les montants supplémentaires prévus aux présentes;

b) il est aussi permis d'imputer les salaires des ingénieurs et dessinateurs de bureau désignés pour la préparation des plans, plus les montants supplémentaires prévus aux présentes. Le mot "désigné" signifie le service continue pendant 1 journée ou plus, uniquement à l'égard du projet en cause, mais n'autorise pas l'accumulation de courtes périodes intermittentes équivalant à 1 journée;

c) ces frais ne seront pas admis si les travaux ordonnés ou autorisés ne sont pas accomplis.

### Indemnités pour accidents de travail

5. Les indemnités payées en règlement de réclamations pour blessures ou décès ne sont pas admises.

### Transport des hommes

6. Des frais raisonnables pour le transport de la main-d'oeuvre ou des employés de l'administration routière, à destination et en provenance du lieu des travaux, peuvent être admis.

### Matériaux

7. (1) Au prix de facture (y compris le prix du transport des marchandises, la douane, la taxe de vente et le change) de tous les matériaux et fournitures utilisés, un montant allant jusqu'à 15 pour cent peut être ajouté pour couvrir les frais de surveillance d'emménagement, d'inspection, de comptabilité, de manutention, et de transport à partir des magasins de l'administration routière jusqu'au lieu des travaux.

(2) Le montant approprié sera crédité pour le matériel récupéré, après déduction d'une somme pouvant s'élever jusqu'à 15 pour cent pour couvrir les frais de surveillance, d'inspection, d'emménagement, de comptabilité, de manutention et de transport.

### Travaux à forfait

8. (1) Au prix forfaitaire des travaux exécutés par un entrepreneur peut être ajoutés des montants supplémentaires pour couvrir les frais de surveillance, de comptabilité et d'inspection, s'élevant à trois pour cent des premiers \$50,000, à deux pour cent du montant compris entre \$50,000 et \$100,000, et à un pour cent du montant en excédant de \$100,000.

(2) Lorsqu'un ingénieur-conseil s'occupe du projet entier pour l'administration routière, c'est-à-dire qu'il prend en main tout le travail de surveillance, de comptabilité et d'inspection, aucun montant supplémentaire ne sera ajouté.

## RÈGLEMENT SUR LES COMPTES PAR UNE ADMINISTRATION ROUTIÈRE

### Land Purchase and Damages

9. To the purchase price of land and property damages, registration fees, special taxes, fees paid into court, and commissions paid for purchase settlement, there may be added a premium to cover supervision, accounting, etc., of three per cent on amounts up to \$50,000, of two per cent on the excess of \$50,000 up to \$100,000, and of one per cent on the excess over \$100,000.

### Rental of Equipment

10. Equipment rental charges may be allowed at rates relative to the rental of similar types of equipment in the area involved; percentage allowance shall not be added to equipment rentals.

### Achat de terrains et dommages

9. Au prix d'achat des terrains et au montant payé pour dommages causés à la propriété, aux droits d'enregistrement, aux taxes spéciales, aux frais de cour et aux commissions versées pour la conclusion des marchés, peut être ajouté un montant supplémentaire pour couvrir les frais de surveillance, de comptabilité, etc., s'élevant à trois pour cent des premiers \$50,000 à deux pour cent du montant compris entre \$50,000 et \$100,000, et à un pour cent du montant en excédant de \$100,000.

### Location de matériel

10. Les frais de location d'équipement peuvent être admis à des taux se comparant à ceux qui ont cours dans la région en cause pour la location d'équipement du même genre; aucun pourcentage ne peut cependant y être ajouté.









UNITED STATES BILL OF LADING  
APPROVAL ORDER

C.R.C., Vol. XIII, C. 1227, p. 9939

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

ORDONNANCE SUR L'APPROBATION DU  
CONNAISSEMENT UNIFORME DES  
ÉTATS-UNIS

C.R.C., vol. XIII, ch. 1227, p. 9939

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi  
sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



ORDER APPROVING THE UNITED STATES  
UNIFORM BILL OF LADING

Short Title

1. This Order may be cited as the United States Bill of Lading Approval Order.

General

2. The Uniform Bill of Lading in use in the United States and approved by the Interstate Commerce Commission as respects all traffic which may be carried from any point in the United States into Canada, or from the United States through Canada to the United States, is approved.

ORDONNANCE APPROUVANT LE CONNAISSEMENT  
UNIFORME DES ÉTATS-UNIS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: Ordonnance sur l'approbation du connaissance uniforme des États-Unis.

Disposition générale

2. Le connaissance uniforme en usage aux États-Unis et approuvé par la Interstate Commerce Commission est approuvé en ce qui concerne tout le trafic pouvant être transporté d'un point des États-Unis au Canada ou d'un point des États-Unis à un point des États-Unis en passant par le Canada.









VIA RAIL CANADA INC.  
BY-LAW NOS. 6 AND 8

VIA RAIL CANADA INC.  
RÈGLEMENTS N<sup>OS</sup> 6 ET 8

SOR/79-817

DORS/79-817

Registered on 06-11-79

Enregistré le 06-11-79

Made pursuant to

Pris en vertu de

Railway Act, Section 233.

La Loi sur les chemins de fer, l'article 233.

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

Number

Registration Date

Numéro

Date d'enregistrement



VIA RAIL CANADA INC.

BY-LAW NO. 6

Traffic Rules and Regulations

1. No person shall travel in any of the Company's trains without having obtained from the Company, or from some other company or person duly authorized in that behalf by the Company, a ticket entitling him to travel therein.

2. Every passenger shall show his ticket or his ticket receipt, when and so often as he shall be required to do so, to the conductor or any duly authorized servant or agent of the Company, and shall also, when required to do so, either deliver up his ticket or pay the fare demandable for his passage.

3. Every passenger who refuses to pay his fare or produce and deliver up his ticket upon the request of the conductor, may by the conductor of the train and the train servants or agents of the Company, be expelled from and put out of the train with his baggage at any usual stopping place; provided that the conductor shall first stop the train and use no unnecessary force.

4. No person shall alter or deface any ticket after it has been issued and while it is available for use or attempt to use any ticket which shall have been altered or defaced.

5. No person, except a servant or agent of the Company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or entrain on or detrain from, or attempt to entrain or detrain from any such car while it is in motion; and no person shall, without authorization, travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

6. Passengers and all other persons using the trains, stations or other premises occupied by the Company, shall obey the reasonable requests of the Station Master, Conductor or other officer or agent of the Company, with a view to maintaining order and decorum therein and thereon.

7. No passenger in a car shall occupy more seat space than is sufficient for one person or place his feet on a seat or place baggage or articles of any kind upon a seat to the exclusion or inconvenience of other passengers or in the aisles or vestibules, or place any unreasonably bulky or heavy parcel in a parcel rack.

8. Except by permission of a duly authorized officer or agent of the Company, and under such conditions as such officer or agent shall impose, no person suffering or apparently suffering from any infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain, and no person having the custody, care or charge of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the Company.

9. No person in a state of intoxication or in an unfit or improper condition to be a passenger shall enter or remain in or upon any train, station or other premises occupied by the Company, and any person violating this regulation may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the Company.

VIA RAIL CANADA INC.

RÈGLEMENT NO. 6

Règlement de circulation

1. Toute personne voyageant dans un train de la Compagnie doit s'être procuré auprès de la Compagnie, d'une autre Compagnie ou de toute personne dûment autorisée par la Compagnie, un billet valide dans le train en cause.

2. Tout voyageur est tenu de présenter son billet, ou reçu, au chef de train ou à tout autre employé ou représentant autorisé de la Compagnie, aussi souvent qu'on le lui demande. Il doit, à la demande du chef de train, remettre son billet ou payer le prix exigible pour le voyage.

3. Le chef de train ou un autre employé ou représentant de la Compagnie peut obliger tout voyageur qui refuse de payer le prix de sa place ou de présenter ou remettre son billet à descendre du train avec ses bagages à n'importe quelle gare du parcours, à condition que le chef de train fasse d'abord arrêter le train et qu'il n'ait pas recours à une force déraisonnable.

4. Il est interdit de modifier ou de mutiler un billet de chemin de fer, et d'utiliser ou de tenter d'utiliser, un billet ainsi modifié ou mutilé, entre la date de son émission et celle de son expiration.

5. Il est interdit à quiconque, sauf aux employés ou représentants de la Compagnie dans l'exercice de leurs fonctions, d'ouvrir la portière du vestibule d'une voiture, de se tenir sur les marches ou la plate-forme de cette dernière ou d'y monter ou d'en descendre alors que le train est en marche. Personne ne peut, sans autorisation, se trouver ou voyager dans un fourgon à bagages ou tout autre véhicule non destiné aux voyageurs.

6. Toute personne se trouvant dans un train, une gare ou toute autre propriété de la Compagnie doit, en vue du maintien de l'ordre public, accéder à toute demande raisonnable d'un chef de gare, d'un chef de train ou de tout autre agent ou employé de la Compagnie.

7. Il est interdit à un voyageur d'occuper plus d'une place, de mettre les pieds sur les sièges ou d'y poser des bagages ou des articles susceptibles de gêner d'autres voyageurs, de laisser des bagages dans les couloirs ou les vestibules ou de placer des objets trop lourds ou encombrants dans le porte-bagages.

8. Sauf autorisation spéciale émanant d'un agent ou représentant autorisé de la Compagnie, et sous réserve des conditions qu'il impose, aucune personne atteinte ou qui semble être atteinte d'une maladie contagieuse ou infectieuse n'aura accès aux trains, gares ou autres propriétés de la Compagnie ou ne pourra y demeurer; il est également interdit à quiconque accompagne une telle personne ou en a la garde de lui faciliter l'accès à ces lieux.

9. Il est interdit à toute personne en état d'ébriété, ou se conduisant de façon inconvenante, d'avoir accès aux trains, gares ou autres propriétés de la Compagnie ou d'y demeurer. Toute personne qui viole cet article du règlement est passible de toute conséquence que de droit y compris l'expulsion des lieux.



10. No person shall at any time while in or upon trains, stations or other premises occupied by the Company, use any threatening, abusive, indecent, profane or offensive language or gestures or behave in an abusive, disorderly, indecent or offensive manner, or commit any nuisance, or molest or otherwise interfere with the comfort or convenience of any person upon the Company's premises, and any person violating this regulation may, in addition to any liability thereby incurred, be forthwith removed from such train, station or other premises occupied by the Company.

11. No person shall take into a car, train, station or other property of the Company any article which may cause inconvenience or annoyance to other persons or damage to the property of the Company or that of other persons. No person shall take any dog, bird, reptile or any other animal into a car, train, station or other property of the Company without the permission of an employee or agent of the Company acting in the course of his duty.

12. No person shall, without proper authority, take into any station or any car or vehicle upon the railway any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance or matter, or any article, substance or matter liable to explode or which may become dangerous to any passenger or property.

13. No person shall smoke in a station or car or in any part of a station or car not provided for smoking or in or upon a part of the Company's property where smoking is expressly prohibited by the Company or in or about a place where persons are requested by an employee or agent of the Company, acting in the course of his duty, to refrain from smoking.

14. No person shall throw or let fall from a train or car any litter or article nor thing liable to cause a fire or injury, damage or endanger persons or property.

15. No person shall write obscene or offensive words or make signs or pictures on the walls or any part of a car, train, station, platform or other property of the Company or commit a nuisance thereon, or damage, mark, deface a car, train, station, platform or other property of the Company or any part thereof.

16. Except by permission of an officer or agent of the Company acting in the course of his duty, no person shall, while in or upon a car, train, station or other property of the Company, advertise, sell or expose or offer for sale any article or goods or distribute advertising or other literature or carry on, advertise, solicit or canvass for any business, trade, occupation, calling or employment, or solicit alms, reward or charity for himself or any other person.

17. No person shall spit upon the floor or upon any part of any car or vehicle upon the railway, or upon the platform of any station or upon the floor or walls of any room or passage in any station.

18. The parking of private or public vehicles on station and other premises of the Company is prohibited except at such places and under such conditions as may from time to time be

10. Il est interdit à toute personne se trouvant dans un train, une gare ou toute autre propriété de la Compagnie de tenir des propos ou de faire des gestes menaçants, injurieux, indécents ou offensants, de porter atteinte aux droits des autres voyageurs, de rudoyer quelqu'un, de se conduire de façon inconvenante ou de troubler la paix. Toute personne qui viole cet article du règlement est passible de toute conséquence que de droit y compris l'expulsion des lieux.

11. Il est interdit d'apporter dans les trains, gares ou autres propriétés de la Compagnie des objets susceptibles de gêner ou d'incommoder les autres voyageurs ou d'endommager leurs biens ou ceux de la Compagnie. Il est également interdit de monter dans un train avec des chiens, oiseaux, reptiles ou autres animaux sans la permission d'un employé ou d'un représentant de la Compagnie dans l'exercice de ses fonctions.

12. Il est interdit d'apporter dans les trains, gares ou autres propriétés de la Compagnie des armes à feu chargées ainsi que des substances ou matières inflammables, corrosives, explosives ou dangereuses pour les voyageurs, leurs biens et ceux de la Compagnie.

13. Il est interdit de fumer ailleurs que dans les endroits réservés aux fumeurs, qu'il s'agisse de trains, de gares ou de toute autre propriété de la Compagnie ou partout où l'interdiction de fumer est formulée par un employé ou un représentant de la Compagnie dans l'exercice de ses fonctions.

14. Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un train tout déchet ou tout objet qui pourrait provoquer un incendie, mettre en danger une vie humaine ou causer des dommages matériels.

15. Il est interdit d'écrire des obscénités ou des choses offensantes ou de tracer des signes ou faire des dessins sur les murs ou autres parties des voitures, des trains, des gares, des quais ou toute autre propriété de la Compagnie ou d'y commettre quelque méfait. Il est également interdit de souiller ou de détériorer tout wagon, train, gare, quai ou toute autre propriété de la Compagnie ou partie d'icelle.

16. Sauf autorisation d'un agent ou représentant de la Compagnie dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'annoncer, de vendre ou d'étaler des marchandises dans les voitures, trains, gares ou autres propriétés de la Compagnie, d'y distribuer du matériel publicitaire ou autres imprimés, d'y exercer un commerce ou une profession quelconque ou d'en faire la publicité ainsi que de solliciter l'aumône, une rémunération ou la charité pour soi-même ou pour d'autres.

17. Il est interdit de cracher sur le sol ou toute autre partie d'une voiture ou d'un véhicule se trouvant sur la voie, sur le quai d'une gare ou sur le sol ou les murs de toute salle ou couloir d'une gare.

18. Il est interdit de stationner des véhicules particuliers ou publics sur les terrains des gares ou sur toute autre propriété de la Compagnie sauf aux endroits et aux conditions que peut,

## RÈGLEMENTS N° 6 ET 8 DE VIA RAIL CANADA INC.

designated by an employee or agent of the Company acting in the course of his duty. Every person in charge of any such vehicle shall obey the parking directions given by employees or agents of the Company acting in the course of their duty.

19. Every person violating any of the foregoing rules and regulations shall be liable for every such offence to a penalty enforceable on summary conviction not exceeding forty dollars. The Company may summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of any of the said rules or regulations, or to enforce the observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such persons may be liable.

PASSED AND ADOPTED as a By-Law of ViA Rail Canada Inc. this 20th day of September, 1978.  
[L.S.]

### VIA RAIL CANADA INC.

#### BY-LAW NO. 8

By-Law amending By-Law No. 6 relating generally to traffic rules and regulations.

BE IT ENACTED and it is hereby enacted that section 19 of By-Law No. 6 is hereby repealed and replaced by the following:

"19. Every person violating any of the foregoing rules and regulations shall be liable for every such offence to a penalty enforceable on summary conviction not exceeding Forty (\$40.00) Dollars. If the violation or non-observance of any by-law, rule or regulation is attended with danger or annoyance to the public, or hindrance to the Company in the lawful use of the railway, the Company may, pursuant to section 236 of the Railway Act, summarily intervene, using reasonable force, if necessary, to prevent violation of any of the said rules or regulations, or to enforce observance, without prejudice to any penalty incurred in respect thereof."

PASSED AND ADOPTED as a By-Law of VIA RAIL CANADA INC. this 22nd day of November, 1978.  
[L.S.]

à l'occasion, déterminer un employé ou un représentant de la Compagnie dans l'exercice de ses fonctions. Toute personne chargée de la conduite d'un tel véhicule doit se conformer aux directives données par lesdits employés ou représentants de la Compagnie.

19. Toute personne qui enfreint l'une des dispositions de ce règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas quarante dollars (40) pour chaque infraction. En outre, la Compagnie peut intervenir et prendre immédiatement les mesures nécessaires pour prévenir les infractions et faire observer le règlement, mais une telle intervention n'aura aucune incidence sur l'amende imposable.

Règlement de VIA Rail Canada Inc. dûment adopté le 20 septembre 1978. [S.L.]

### VIA RAIL CANADA INC.

#### RÈGLEMENT N° 8

Statut modifiant le statut n° 6 portant de manière générale sur les règles et règlements concernant la circulation.

Qu'il soit statué que l'article 19 du statut n° 6 est par les présentes abrogé et remplacé par ce qui suit:

«19. Toute personne qui enfreint l'une des dispositions de ce règlement est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende n'excédant pas quarante dollars (\$40.00) pour chaque infraction. Si la violation ou l'inobservation d'un statut, d'une règle ou d'un règlement entraîne quelque danger ou inconvénient pour le public, ou entrave la compagnie dans l'usage légitime de son chemin de fer, la compagnie peut, en conformité avec l'article 236, intervenir sommairement et faire usage de la force raisonnable, s'il y a lieu, pour prévenir l'infraction ou assurer l'accomplissement des prescriptions, sans préjudice de toute amende encourue par le contrevenant à cet égard.»

Règlement de VIA Rail Canada Inc. dûment adopté le 22 novembre 1978.  
[S.L.]









VICTORIA JUBILEE BRIDGE  
TRAFFIC BY-LAW

C.R.C., Vol. XV, C. 1384, p. 11137

Made pursuant to

Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT CONCERNANT LA  
CIRCULATION SUR LE PONT VICTORIA

C.R.C., vol. XV, ch. 1384, p. 11137

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



BY-LAW REGULATING VEHICULAR TRAFFIC UPON THE  
VICTORIA JUBILEE BRIDGE, MONTREAL, AND THE  
APPROACHES THERETO (C.N.R. BY-LAW NUMBER 27)

Short Title

1. This By-law may be cited as the Victoria Jubilee Bridge Traffic By-law.

Interpretation

2. In this By-law, "company" means the Canadian National Railway Company.

Traffic Allowed

3. Subject to the weight, height and other restrictions hereinafter set out, the use of the bridge roadways is limited to

- (a) motor vehicles having not more than two axles, nor more than six tires;
- (b) trailers or other vehicles in tow, having not more than two axles and not more than four tires; and
- (c) tractor-trailor combination units if the operator is in possession of a weight slip indicating gross vehicle weight not in excess 13 1/2 tons (27,000 lb) of which not more than 9 tons (18,000 lb) may be on one axle.

Traffic Prohibited

4. The use of a bridge roadway by any motor vehicle is prohibited if such vehicle, together with trailer or other vehicle in tow, if any,

- (a) is not equipped with pneumatic tires;
- (b) is carrying dynamite or other high explosive or any substance on fire;
- (c) has a gross weight (including load) in excess of 13 1/2 tons (27,000 lb); the operator of any vehicle shall supply a weight certificate if requested to do so by a bridge attendant;
- (d) has a height (including load) in excess of 12 feet; and
- (e) has a width (including load) in excess of 8 feet.

Speed Limit

5. No motor vehicle shall be driven over a bridge roadway at a speed that is unsafe or unreasonable, nor shall such speed in any case exceed 30 miles per hour.

Passage Restrictions

6. No motor vehicle shall overtake or pass a moving autobus on a bridge roadway.

7. Autobuses or motor trucks equipped with more than four tires shall not under any condition attempt to pass an autobus or such a truck, whether in motion or stopped, on the bridge roadways at any time.

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CIRCULATION DES  
VÉHICULES SUR LE PONT VICTORIA ET SES  
APPROCHES, À MONTRÉAL (C.N.R. RÈGLEMENT  
NUMÉRO 27)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement concernant la circulation sur le pont Victoria.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «compagnie» signifie la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

Circulation permise

3. Sous réserve des prescriptions relatives au poids et à la hauteur ainsi que des autres restrictions ci-après établies, seuls pourront franchir le pont

- a) les véhicules à moteur ayant au plus deux essieux et six pneus;
- b) les remorques ou autres véhicules remorqués, ayant au plus deux essieux et quatre pneus; et
- c) les ensembles tracteur-remorque à l'égard desquels le conducteur possède une feuille de poids indiquant que le poids brut de l'ensemble n'excède pas 13 1/2 tonnes (27,000 livres) dont 9 tonnes (18,000 livres) au plus peuvent être sur un essieu.

Circulation interdite

4. Il est interdit à tout véhicule à moteur, avec ou sans remorque ou autre véhicule remorqué, de franchir le pont,

- a) s'il n'est pas muni de pneus;
- b) s'il transporte soit de la dynamite ou un autre explosif brisant, soit une matière enflammée;
- c) si son poids brut (charge comprise) excède 13 1/2 tonnes (27,000 livres); le conducteur de tout véhicule produira un certificat de poids si le préposé du pont le lui demande;
- d) si sa hauteur (charge comprise) excède 12 pieds; et
- e) si sa largeur (charge comprise) excède 8 pieds.

Vitesse maximum

5. Il est interdit de conduire un véhicule à moteur sur le pont à une vitesse dangereuse ou déraisonnable; la vitesse ne devra en aucun cas dépasser 30 milles à l'heure.

Restrictions de passage

6. Il est interdit à tout véhicule à moteur de doubler ou de dépasser un autobus en mouvement sur le pont.

7. Les autobus ou camions automobiles munis de plus de quatre pneus ne doivent, en aucun cas tenter de doubler, sur le pont, un autobus ou un tel camion, qu'il soit en mouvement ou arrêté.

## VICTORIA JUBILEE BRIDGE TRAFFIC BY-LAW

8. Motor vehicles, other than autobuses, having more than four tires are not permitted to use the traffic lanes (St. Lambert to Montreal) between 7 a.m. and 9.30 a.m. nor traffic lanes (Montreal to St. Lambert) between 4 p.m. and 6.30 p.m.

### Stalled Vehicles

9. Any motor vehicle that becomes stalled on the bridge will be immediately towed to a convenient location beyond the exit of the bridge, and if such towing service can be performed by a company vehicle, a fee of \$2 will be assessed, but if towing service is performed by other than a company vehicle, the actual expense as assessed by the party performing the towing service will be paid by the owner of the vehicle.

### Closing of Bridge

10. The bridge roadways may be closed to traffic by means of notices, gates, or otherwise, either during a period of emergency or for work or maintenance to be done on the roadways, for such period of time as the operating officers of the company may deem necessary, and during such period, no vehicle shall pass upon the roadways unless the operator holds a special permit issued for such purpose by the company.

### Penalty

11. Every person who violates this By-law shall be liable on summary conviction to a penalty not exceeding \$40.

8. Il est interdit aux véhicules à moteur, sauf les autobus, ayant plus de quatre pneus, d'emprunter entre 7 a.m. et 9h 30 a.m., les voies qui conduisent de Saint-Lambert à Montréal et, entre 4 p.m. et 6h 30 p.m., d'emprunter celles qui conduisent de Montréal à Saint-Lambert.

### Véhicules en panne

9. Tout véhicule à moteur en panne sur le pont sera immédiatement remorqué jusqu'à un lieu convenable au-delà de la sortie du pont. Si le service de remorquage peut être effectué par un véhicule de la compagnie, il sera imposé une taxe de \$2. S'il est effectué par un autre véhicule, les frais réels, fixés par le dépanneur, seront à la charge du propriétaire du véhicule en panne.

### Fermeture du pont

10. Les voies du pont pourront être fermées à la circulation au moyen d'avis, de barrières ou autrement, pour toute période de temps que les agents de la compagnie estimeront nécessaire, si des circonstances critiques l'exigent ou s'il y a lieu d'exécuter des travaux d'entretien ou d'autre nature aux chaussées. Au cours de cette période, il sera interdit à tout véhicule de circuler sur le pont, à moins que le conducteur ne possède un permis spécial délivré à cet effet par la compagnie.

### Amende

11. Quiconque enfreint le présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$40.







WIRE CROSSINGS AND PROXIMITIES  
REGULATIONS

C.R.C., Vol. XIII, C. 1195, p. 9779

Made pursuant to

National Transportation Act, and Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT SUR LES CROISEMENTS DE  
FILS ET LEUR PROXIMITÉ

C.R.C., vol. XIII, ch. 1195, p. 9779

Pris en vertu de

La Loi nationale sur les transports, et de la Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement



## REGULATIONS RESPECTING STANDARDS FOR WIRE CROSSINGS AND PROXIMITIES

### Short Title

1. These Regulations may be cited as the Wire Crossings and Proximities Regulations.

### Interpretation

2. In these Regulations,

"across" or "cross" means crossing under or over; (à travers or traversant)

"communication line" means a line for telegraphic, telephonic, signalling or other intelligence purposes; (ligne de communication)

"construction" includes extensive modification and extensive reconstruction; (construction)

"line" includes a communication line and a supply line, including the wires, cables, conductors and their supporting or containing structures and appliances, if any, forming part thereof or used in connection therewith; (ligne)

"maintenance" includes repairing; (entretien)

"near" means in such proximity as may give rise to the possibility of physical, inductive or electrolytic interference; (près)

"supply line" means a line used primarily for the transmission of a supply of electrical energy for other than telegraphic, telephonic, signalling or other intelligence purposes. (ligne de distribution)

### Application

3. These Regulations apply to the construction and maintenance of lines, wires or other conductors for the transmission of electrical energy, or for communication purposes, for which leave of the Commission is required by virtue of section 317 of the Railway Act or which have been or are to be constructed or maintained by consent and in accordance with these Regulations.

4. These Regulations apply except where the Commission directs or permits a departure therefrom in respect to any particular line.

### General

5. (1) The party that has leave of the Commission or consent to carry out construction or maintenance of a line (hereinafter called the "line party") shall do so at its own expense.

(2) The construction and maintenance shall be carried out in accordance with the applicable rules, requirements and specifications issued from time to time by the Canadian Standards Association and approved by the Commission.

(3) Upon such approval by the Commission, such rules, requirements and specifications shall automatically, without further order, be adopted and incorporated in these Regulations.

## RÈGLEMENT CONCERNANT LES NORMES POUR LES CROISEMENTS DE FILS ET LEUR PROXIMITÉ

### Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur les croisements de fils et leur proximité.

### Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«à travers» ou «traversant» signifie croisant au-dessous ou au-dessus; (across ou cross)

«construction» comprend les modifications importantes et la reconstruction d'une partie importante; (construction)

«entretien» comprend la réparation; (maintenance)

«ligne» comprend une ligne de communication et une ligne de distribution, y compris les fils, câbles, conducteurs et les structures ou dispositifs qui les supportent ou les renferment, s'il en est, qui en font partie ou dont l'utilisation leur est associée; (ligne)

«ligne de communication» désigne une ligne télégraphique, téléphonique, de signalisation ou de communication de renseignements; (communication line)

«ligne de distribution» désigne une ligne servant principalement à la transmission d'énergie électrique à d'autres fins que les communications télégraphiques ou téléphoniques, la signalisation ou la communication de renseignements; (supply line)

«près» signifie dont la proximité est telle qu'une action physique, inductive ou électrolytique est possible. (near)

### Application

3. Le présent règlement s'applique à la construction et à l'entretien des lignes, fils et autres conducteurs de transmission d'énergie électrique ou de communication pour la construction et l'entretien desquels l'autorisation de la Commission est requise aux termes de l'article 317 de la Loi sur les chemins de fer, ou qui sont ou seront construits ou entretenus avec consentement et conformément au présent règlement.

4. Le présent règlement s'applique sauf lorsque la Commission donne un ordre ou une autorisation contraires relativement à une ligne en particulier.

### Dispositions générales

5. (1) La partie qui a obtenu l'autorisation de la Commission ou le consentement pour la construction ou l'entretien d'une ligne (ci-après appelée «exploitant de la ligne») fera cette construction ou entretien à ses propres frais.

(2) La construction et l'entretien se feront conformément aux règles, prescriptions et spécifications que publie de temps à autre l'Association canadienne de normalisation et qui sont approuvées par la Commission.

(3) Sur une telle approbation de la Commission, ces règles, prescriptions et spécifications, automatiquement et sans autre ordonnance, seront adoptées et deviendront partie du présent règlement.

## WIRE CROSSINGS AND PROXIMITIES REGULATIONS

(4) The construction and maintenance shall also be carried out, and the line operated, in such a manner as not unduly to interfere with or obstruct the operation of any railway or line crossed or neared or to endanger the safety of the railway or line or of persons using or working on the railway or line.

(5) Such additional precautions shall be taken as the Director of Engineering of the Commission may require.

6. (1) Before constructing any line that, when completed, will be

(a) along or across a railway, or

(b) near a line that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

the party proposing to do so shall

(c) apply to the party owning, operating or having control over the railway or line for its written consent to the construction and maintenance of the line; and

(d) if required, send to the party referred to in paragraph (c) detailed plans of the construction.

(2) Where the consent referred to in subsection (1) cannot be obtained or cannot be obtained otherwise than subject to terms and conditions not acceptable to the party proposing to construct a line, that party may apply to the Commission for leave to construct and maintain the line.

(3) A party applying to the Commission for the leave referred to in subsection (2) shall

(a) file with the Secretary of the Commission

(i) three copies of a statement setting out all the facts relevant to the application, and

(ii) three copies of a plan, profile and cross section combined of the proposed works and of the part of the railway or line that the proposed line will cross or be near showing the location of the proposed line; and

(b) give notice of the application, with a copy of the statement and the plan, profile and cross section combined, to the party referred to in paragraph (1) (c).

7. (1) Before commencing any work of construction or maintenance of a line, except minor changes or minor repairs, the line party shall give to an officer of the other party owning, operating or having control over the railway or line to be crossed or neared, if such railway or last mentioned line is within the legislative authority of the Parliament of Canada, at least 72 hours notice thereof in writing; except that in an emergency the work may be commenced without the giving of the notice, but in such event notice shall be given by telegram as soon as is reasonably possible.

(4) La construction et l'entretien se feront et la ligne sera exploitée de manière à ne pas nuire ni faire obstacle indûment à l'exploitation d'un chemin de fer ou d'une ligne croisée ou passant près, et de manière à ne pas compromettre la sécurité du chemin de fer ou de la ligne ou des personnes qui en font usage ou qui y travaillent.

(5) Les précautions supplémentaires qu'ordonnera le directeur du Génie de la Commission devront être prises.

6. (1) Avant de construire une ligne qui, lorsqu'elle sera terminée,

a) traversera ou longera un chemin de fer, ou

b) se trouvera près d'une ligne qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada,

la partie qui projette la construction

c) demandera à la partie qui possède, exploite ou contrôle le chemin de fer ou la ligne, son consentement écrit à la construction et à l'entretien de la ligne projetée; et,

d) sur demande, enverra à la partie visée par l'alinéa c) les plans détaillés de la construction.

(2) Si le consentement dont il est question au paragraphe (1) ne peut être obtenu ou ne peut être obtenu qu'à des conditions jugées inacceptables par la partie qui projette la construction de la ligne, cette dernière peut demander à la Commission l'autorisation de construire et d'entretenir la ligne.

(3) Une partie qui demande à la Commission l'autorisation dont il est question au paragraphe (2)

a) déposera auprès du secrétaire de la Commission,

(i) en trois exemplaires, un exposé de tous les faits se rapportant à la requête, et,

(ii) en trois exemplaires, un dessin comportant un plan, un profil et une coupe transversale des ouvrages projetés et de la partie du chemin de fer ou de la ligne que traversera ou près desquelles passera la ligne projetée; et

b) donnera à la partie dont il est question à l'alinéa (1)c) un avis de sa requête, accompagné d'un exemplaire de l'exposé de faits et du dessin comportant un plan, un profil et une coupe transversale.

7. (1) Avant de commencer tout travail de construction ou d'entretien d'une ligne, sauf les modifications ou réparations de peu d'importance, l'exploitant de la ligne donnera à un fonctionnaire de la partie qui possède, exploite ou contrôle le chemin de fer ou la ligne qui seront traversés ou près desquels passera la ligne à construire ou passe la ligne à entretenir, si ce chemin de fer ou cette ligne mentionnée en dernier lieu relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada, un avis écrit d'au moins 72 heures; toutefois, en cas d'urgence, les travaux pourront être commencés sans avis mais, en ce cas, l'avis devra être communiqué par télégramme aussitôt que possible.



## RÈGLEMENT SUR LES CROISEMENTS DE FILS ET LEUR PROXIMITÉ

(2) The other party may appoint an inspector under whose supervision the work shall be carried out, and whose wages and expenses shall be paid by the line party upon receipt from the other party of a statement showing in reasonable detail the particulars of such wages and expenses; but if the line party is a municipality or the agent of a municipality, and the line on which the work is to be done is on a highway within the jurisdiction of the municipality the said wages shall be paid by the other party.

8. (1) Notwithstanding section 5, in every case in which a railway or a line within the legislative authority of the Parliament of Canada is to be constructed along, across or near any existing line, the existing line shall be made to conform to such of the rules, requirements and specifications issued from time to time by the Canadian Standards Association and approved by the Commission as are applicable thereto or as are necessary to avoid interference with the service of the railway or line.

(2) The party owning, operating or having control over the existing line shall, after receiving whatever information may be necessary to determine any changes that are required, send plans of those changes to the party proposing to construct the railway or line and, upon receipt of that party's written consent shall, at that party's expense, make such changes.

(3) Where a railway or line is constructed across or near an existing line, such existing line shall be dismantled unless it has been constructed and is thereafter maintained in accordance with such of the rules, requirements and specifications issued from time to time by the Canadian Standards Association and approved by the Commission as are applicable thereto.

9. The line party shall at all times wholly indemnify the other party owning, operating or having control over the railway across or along which, or the other line across or near which, the line party's line is constructed, from and against all loss, cost, damage, injury and expense to which that other party may be put by reason of any damage or injury to persons or property caused by the construction, maintenance or operating of the line party's line or any work herein provided for by the terms and provisions of the Regulations, as well as against any damage or injury resulting from the imprudence, neglect or want of skill of the employees or agents of the line party in connection with the construction, maintenance or operation of the line party's line, unless the cause of such loss, cost, damage, injury or expense can be traced elsewhere.

10. Any dispute between the parties as to the manner in which a line is to be constructed or maintained may be referred by either of them to the Director of Engineering of the Commission, whose decision is subject to appeal to the Commission.

(2) L'autre partie peut nommer un inspecteur sous la surveillance duquel les travaux seront exécutés et dont le salaire et les dépenses seront payés par l'exploitant de la ligne sur réception, de la part de l'autre partie, d'un compte donnant d'une manière raisonnablement détaillée un relevé desdits salaire et dépenses; toutefois, si l'exploitant de la ligne est une municipalité ou l'agent d'une municipalité et que la ligne qui doit faire l'objet des travaux se trouve sur une route publique relevant de la juridiction de la municipalité, ledit salaire sera payé par l'autre partie.

8. (1) Nonobstant les dispositions de l'article 5, lorsqu'un chemin de fer ou une ligne relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada doit être construite en travers ou près d'une ligne existante, cette dernière sera rendue conforme aux règles, prescriptions et spécifications publiées à l'occasion par l'Association canadienne de normalisation, approuvées par la Commission et applicables ou nécessaires pour empêcher de faire obstacle à l'exploitation du chemin de fer ou de l'autre ligne.

(2) Le propriétaire, l'exploitant ou la partie qui a le contrôle de la ligne existante devra, après avoir reçu tous les renseignements qui peuvent être nécessaires pour déterminer les changements qui s'imposent, envoyer des plans de ces changements à la partie qui projette de construire le chemin de fer ou la ligne et, dès la réception du consentement écrit de cette dernière, doit, aux frais de celle-ci, effectuer lesdits changements.

(3) Lorsqu'un chemin de fer ou une ligne est construit à travers une ligne existante ou près d'une ligne existante, celle-ci devra être enlevée si elle n'a pas été construite et si elle n'est pas entretenue par la suite, en conformité des règles, prescriptions et spécifications publiées de temps à autre par l'Association canadienne des normes et approuvées par la Commission et qui y sont applicables.

9. L'exploitant de la ligne devra, en tout temps, indemniser intégralement la partie qui possède, exploite ou contrôle le chemin de fer à travers lequel ou le long duquel sa ligne sera construite, ou qui possède, exploite ou contrôle l'autre ligne à travers laquelle ou près de laquelle passera sa ligne, des pertes, frais, dommages, blessures et dépenses dont la responsabilité pourrait être imputée à cette autre partie à la suite de dommages à la propriété ou de blessures, à des personnes, occasionnés par la construction, l'entretien ou l'exploitation de la ligne de l'exploitant ou par des travaux prévus aux termes et dispositions du présent règlement, ainsi que de tous dommages ou blessures résultant de l'imprudence, de la négligence ou de l'incompétence des employés ou agents de l'exploitant de la ligne dans l'accomplissement de leurs fonctions relatives à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de ladite ligne, sauf s'il peut être établi que ces pertes, frais, dommages, blessures ou dépenses ont une autre cause.

10. Tout différend entre les parties au sujet de la manière dont une ligne doit être construite ou entretenue sera soumis, par l'une ou l'autre partie, au directeur du Génie de la Commission; il pourra en être appelé à la Commission de la décision de ce dernier.

## WIRE CROSSINGS AND PROXIMITIES REGULATIONS

11. Two or more lines shall not be constructed in the same or approximately the same vertical plane, but joint use of poles as provided for by Joint Use of Poles Regulations or any other order of the Commission is permitted.

12. The line party shall, as soon as possible and immediately after its head office has received information of the occurrence upon railway lands along or across which its line is constructed of any accident involving its line attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the railway company, or which causes loss or damage to the railway company, give notice thereof by telegraph, with full particulars, to the Commission.

13. Nothing in these Regulations shall prejudice or detract from the right of a company owning, operating or using a railway to adopt at any time the use of electric or other motive power, and to construct and maintain along or across its right-of-way such lines as may be necessary or proper for such purpose; the cost of any removal, change in location or construction of any other line rendered necessary by any of the matters referred to in this paragraph shall be borne by such of the parties and in such proportion as the Commission upon the application of any party interested, may determine.

14. Nothing herein shall deprive any party of any remedy or right of action which such party would otherwise have against any other party for loss or damage resulting from the construction, maintenance or operation of any railway or line.

15. For the purpose of these Regulations, Canadian Standards Association Standard C22.3 No. 1-1970 pertaining to Overhead Systems and Underground Systems, being part of the Canadian Electrical Code, Part III, containing rules, requirements and specifications relating to the construction of

(a) supply lines and trolley lines along or across railways,

(b) communication lines along or across railways, and

(c) communication lines near or across communication lines on file with the Commission, under Case 4707,

is approved.

11. Il ne pourra pas être construit deux ou plusieurs lignes dans le même plan vertical, ou à peu près le même plan, mais l'usage en commun des poteaux prévu par le Règlement sur l'usage en commun de poteaux ou par toute autre ordonnance de la Commission sera permis.

12. L'exploitant de la ligne devra, aussitôt que possible et dès que son bureau central aura été informé d'un accident impliquant sa ligne, survenu sur les terrains du chemin de fer le long duquel ou à travers lequel sa ligne est construite et ayant causé des blessures à un usager ou à un employé du chemin de fer ou ayant causé des pertes ou des dommages à la compagnie de chemin de fer, informer la Commission par télégramme en donnant tous les détails.

13. Rien de ce qui est contenu dans le présent règlement ne pourra nuire ni porter atteinte au droit d'une société qui possède, exploite ou utilise un chemin de fer d'adopter l'électricité ou une autre source d'énergie comme moyen de propulsion et de construire et d'entretenir le long de son emprise ou à travers son emprise les lignes nécessaires ou appropriées à une telle fin; le coût de l'enlèvement, du déplacement ou de changement à la construction d'une autre ligne, nécessaires à l'exécution de l'une des choses mentionnées dans le présent article, sera assumé par la ou les parties et dans la mesure qu'aura déterminée la Commission à la requête de l'une des parties intéressées.

14. Rien de ce qui est contenu aux présentes ne pourra priver une partie d'un recours en justice qu'elle pourrait autrement exercer contre toute autre partie en cas de perte ou de dommages occasionnés par la construction, l'entretien ou l'exploitation de tout chemin de fer ou de toute ligne.

15. Aux fins du présent règlement, la norme C22.3 n° 1-1970 de l'Association canadienne des normes, relative aux canalisations aériennes et souterraines, incorporée au Code canadien de l'électricité, partie III, qui précise les règles, prescriptions et spécifications applicables à la construction

a) de lignes de transport d'énergie et de lignes de trolley traversant ou longeant les voies ferrées,

b) de lignes de communication longeant ou traversant les voies ferrées, et

c) des lignes de communication à proximité ou en travers de lignes de communication, document versé au dossier n° 4707 de la Commission,

est agréée.







REGULATIONS RESPECTING NORTHERN MARINE  
RESUPPLY SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Northern Marine Resupply Services Regulations.

Application

2. These Regulations apply to persons subject to the jurisdiction of the National Transportation Agency pursuant to Part V of the National Transportation Act, 1987.

Filing of Tariffs

3. A tariff shall be filed with the Secretary of the Agency by hand delivery, mail, courier, telex, facsimile or other means of communication if the Agency has the necessary facilities for filing in such manner.

4. A tariff shall be filed with the following information:

(a) rates and charges expressed in cents, or in dollars and cents, per designated unit or weight;

(b) the names or designations of the communities from and to which the rates and charges referred to in paragraph (a) apply;

(c) explicit descriptions of goods where a rate or charge applies to a specific type of goods; and

(d) a reference to any other tariff published by the licensee that sets out ancillary charges not directly related to resupply services.

Publication of Tariffs

5. Every licensee shall make its tariff in respect of a resupply service available for public inspection during business hours at offices maintained by the licensee or at such other public place as may be convenient to persons wishing to forward or receive goods by resupply services.

Annual Reports

6. A licensee shall, on an annual basis within 90 days after the end of its fiscal year, complete and file with the Agency the following:

(a) a balance sheet showing the financial position of the licensee at the end of the last fiscal year;

(b) a statement of income reflecting the total operating revenues and expenses from all sources of the licensee during the fiscal year;

(c) a costing statement showing

(i) resupply services and other marine services, segregated,

(ii) the basis for allocating costs to the services specified in subparagraph (i), and

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SERVICES  
D'APPROVISIONNEMENT PAR EAU DANS LE NORD

Titre abrégé

1. Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux personnes qui relèvent de la compétence de l'Office national des transports en vertu de la partie V de la Loi nationale de 1987 sur les transports.

Dépôt des tarifs

3. Les tarifs sont déposés auprès du secrétaire de l'Office en main propre, par poste certifiée, par messenger, par télex, par fac-similé ou par un autre moyen de communication si l'Office dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents de cette façon.

4. Les tarifs ne peuvent être déposés que s'il contiennent les renseignements suivants :

a) les prix et les frais exprimés en cents ou en dollars et en cents, par unité désignée ou par unité de poids;

b) le nom ou la désignation des collectivités auxquelles s'appliquent les prix et frais visés à l'alinéa a);

c) la description détaillée des marchandises lorsque des prix ou des frais s'appliquent à un type particulier de marchandises;

d) un renvoi aux autres tarifs publiés par le titulaire dans lesquels sont établis des frais accessoires qui ne se rapportent pas directement aux services d'approvisionnement.

Publication des tarifs

5. Le titulaire met le tarif de son service d'approvisionnement à la disposition du public pour consultation pendant les heures d'affaires, à ses bureaux ou dans tout lieu public accessible aux personnes qui désirent utiliser le service d'approvisionnement pour expédier ou recevoir des marchandises.

Rapports annuels

6. Le titulaire, dans les 90 jours suivant la fin de chaque exercice financier, dépose auprès de l'Office les rapports suivants :

a) le bilan faisant état de sa situation financière à la fin de son dernier exercice;

b) l'état des résultats indiquant l'ensemble des revenus et coûts d'exploitation de toutes provenances pour le dernier exercice;

c) l'état des coûts indiquant :

(i) les services d'approvisionnement et les autres services maritimes, séparément,

(ii) le fondement de la répartition des coûts entre les services visés au sous-alinéa (i),



## NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES REGULATIONS

(iii) the major operating cost classifications, itemized in detail;

(d) a schedule of property, equipment and depreciation for fixed assets employed in the licensee's marine services showing the basis for assigning depreciation expenses between resupply services and other marine services;

(e) a statement as to whether there has been any change in the principal ownership of the licensee;

(f) a certificate showing the amount and type of insurance carried during the fiscal year;

(g) a list of ships that were owned, leased or chartered and were operated in resupply services by the licensee during the fiscal year, including the name, official number, register tonnage and gross register tonnage of each ship;

(h) in respect of the provision of resupply services, a statement of goods carried for each community, including

(i) the origin and destination, and

(ii) the type of goods and weight carried; and

(i) a forecast statement indicating the type and weight of goods expected to be carried in resupply services during the ensuing fiscal year.

(iii) le classement détaillé des principaux coûts;

d) la liste des biens, de l'équipement et de la dépréciation des immobilisations utilisées dans les services maritimes du titulaire, ainsi que le fondement de la répartition de l'amortissement entre les services d'approvisionnement et les autres services maritimes;

e) une déclaration indiquant s'il y a eu quelque changement quant à son propriétaire principal;

f) une attestation du montant et du type de l'assurance en vigueur au cours de l'exercice;

g) la liste des navires appartenant, loués ou affrétés au titulaire et exploités par lui dans le cadre du service d'approvisionnement durant l'exercice, y compris le nom, le numéro officiel, le tonnage au registre et le tonnage au registre brut de chaque navire;

h) relativement à la prestation du service d'approvisionnement, un relevé des marchandises transportées, pour chaque collectivité, y compris les renseignements suivants :

(i) les points d'origine et de destination,

(ii) le type de marchandises transportées et leur poids;

i) des prévisions quant au type et à la quantité en poids des marchandises à transporter par service d'approvisionnement au cours du prochain exercice.





ALGOMA CENTRAL RAILWAY  
TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

C.R.C., Vol. XV, C. 1375, p. 11105

Made pursuant to

Railway Act.

AMENDMENTS

Number

Registration Date

RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC  
DE L'ALGOMA CENTRAL RAILWAY

C.R.C., vol. XV, ch. 1375, p. 11105

Pris en vertu de

La Loi sur les chemins de fer.

MODIFICATIONS

Numéro

Date d'enregistrement









ALGOMA CENTRAL RAILWAY TRAFFIC  
RULES AND REGULATIONS  
(BY-LAW "BB" 1954)

Short Title

1. These Rules and Regulations may be cited as the Algoma Central Railway Traffic Rules and Regulations.

General

2. No person shall travel in any of the company's trains without having procured from the company or from some other company or person duly authorized in that behalf by the company, a transportation authority entitling him to travel therein.

3. Every passenger shall show his transportation authority whenever and so often as he shall be required to do so, to the conductor or any duly authorized servant of the company, and if such passenger fails to do so, he shall forthwith pay the regular fare from the place where he got on the train to his destination.

4. Any person, who refuses to produce his transportation authority or pay his fare when requested by the conductor or other authorized servant of the company to do so, may be removed from the train with his baggage at any usual stopping place, provided that the conductor shall first stop the train, and shall use no unnecessary force.

5. No person who is intoxicated or otherwise unable to take care of himself, will be furnished with a ticket or be allowed to enter or remain in or upon any car, train, station, or other premises owned or occupied by the company, and any person violating this section may, in addition to any other liability thereby incurred, be forthwith removed from such station or other premises owned or occupied by the company and, in the case of a moving train be removed at any usual stopping place.

6. Passengers, and all other persons using the cars trains, stations or other premises owned or occupied by the company, shall conduct themselves with propriety, and shall obey the reasonable requests of the station master, conductor or other servants of the company with the view of thereby promoting the general comfort and convenience, and of maintaining order and decorum.

7. No passenger shall occupy more seat space in a passenger car than is sufficient for one person, or place baggage or articles of any kind upon the seats so as to exclude or cause inconvenience to other passengers, or place any unreasonably heavy or bulky parcels or articles in the parcel racks.

8. Any person in or upon a car, train, station, platform or elsewhere upon premises owned or occupied by the company who is in a state of intoxication, or who is guilty of fighting or of other disorderly conduct, or of using foul, profane, obscene or abusive language, or of otherwise in any way wilfully interfering with the safety, comfort or convenience of other passengers is guilty of an offence under this section. In addition to any other liability incurred under this section, such person may be summarily ejected from such station or other

RÈGLEMENT ET RÈGLES TOUCHANT LE  
TRAFIC FERROVIAIRE DE L'ALGOMA  
CENTRAL RAILWAY  
(RÈGLEMENT «BB» 1954)

Titre abrégé

1. Les présents règlement et règles peuvent être cités sous le titre : Règlement et Règles sur le trafic de l'Algoma Central Railway.

Dispositions générales

2. Nul ne voyagera à bord des trains de la compagnie sans s'être procuré de cette dernière, ou de toute autre compagnie ou personne dûment autorisée à cette fin par celle-ci, un billet l'y autorisant.

3. Chaque voyageur devra montrer son billet au chef de train ou à tout autre employé de la compagnie dûment autorisé, aussi souvent qu'on le lui demandera, et s'il ne le peut, il devra payer sur-le-champ le prix régulier à partir de l'endroit où il a pris le train jusqu'à son lieu de destination.

4. Toute personne qui refuse de présenter son billet ou de payer son passage lorsque le chef de train ou tout autre employé autorisé de la compagnie le lui demande, peut être expulsée du train avec ses bagages à tout arrêt habituel, pourvu que le mécanicien arrête d'abord le train et qu'il n'ait pas inutilement recours à la force.

5. La compagnie refusera d'émettre un billet à toute personne en état d'ébriété ou qui, pour toute autre raison, ne peut prendre soin d'elle-même, ni ne l'autorisera à monter dans une voiture ou un train, ni à entrer dans une gare ou tout autre endroit appartenant à la compagnie ou occupée par celle-ci, ou d'y demeurer et toute personne agissant en violation du présent article peut, en plus de toute autre obligation, être expulsée sur-le-champ de la gare ou de tout autre endroit appartenant à la compagnie ou occupé par celle-ci et, dans le cas d'un train en mouvement, être expulsée à tout arrêt habituel.

6. Les voyageurs et toute autre personne utilisant les voitures, les train, les gares ou autres endroits appartenant à la compagnie ou occupés par celle-ci, se conduiront de façon convenable et obéiront aux demandes raisonnables du chef de gare, du chef de train ou de tout autre employé de la compagnie dans le but de promouvoir le confort général et de maintenir l'ordre et le décorum.

7. Aucun voyageur n'occupera dans un train de voyageurs plus d'espace qu'il est nécessaire pour une seule personne et ne placera de bagages ou d'articles de toutes sortes sur les sièges, empêchant ainsi d'autres personnes de les utiliser ou leur causant des inconvénients, et nul ne placera de colis ou d'articles plus lourds ou plus gros que d'ordinaire dans les porte-bagages.

8. Toute personne qui, dans une voiture, un train ou une gare, ou sur un quai, ou partout ailleurs dans des endroits appartenant à la compagnie ou occupés par celle-ci, est en état d'ébriété, ou se rend coupable de bagarre ou de conduite répréhensible, ou utilise un langage grossier, blasphématoire, obscène ou offensant, ou porte volontairement atteinte de toute autre façon à la sécurité ou au confort des autres

## ALGOMA CENTRAL RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

premises of the company, and, in the case of a moving train, may be removed from the train, at any usual stopping place. The conductor, or any servant of the company, may restrain passengers and other persons upon trains from fighting or from using foul, profane, obscene or abusive language, or from conducting themselves in a disorderly manner; provided that the conductor or other servant of the company shall use no unnecessary force.

9. No person shall sell beer, wine, spirits or intoxicating liquor of any kind upon any car, train, vehicle, station or other premises owned or occupied by the company, and unless duly authorized, no person, while in or upon any car, train, vehicle, station or other premises owned or occupied by the company, shall advertise, expose, or offer for sale any article, goods or merchandise whatever, or shall advertise, solicit custom or canvass for, or carry on any business, trade, occupation, calling or employment of any description, or shall solicit alms, reward or charity for himself or for any other person.

10. No person shall smoke in any car or station, or in any part of a car or station, not specially set apart or provided for that purpose, or in or upon any part of the trains or premises of the company, where smoking is expressly prohibited.

11. Gambling or the playing of any game of cards or chance for money in or upon any car, train, station or premises owned or occupied by the company is prohibited, and any person failing to cease such gambling, or the playing of such game of cards or chance for money, when requested to do so by the conductor or other servant of the company, may be removed from the train at any usual stopping place, or from such station or other premises owned or occupied by the company.

12. No person shall write obscene or offensive words, or make signs or pictures, on the walls or any part of any car, train, station, platform or other part of the company's premises, or commit any nuisance therein or thereon, or in any way wilfully damage, mark, deface or destroy any car, station platform or other property of the company.

13. Spitting in passenger stations, waiting rooms, toilets and lavatory facilities, or other premises of the company, and in or upon the platforms of cars in which passengers may travel, except in receptacles suitable for the purpose, is prohibited.

14. No person, except a servant or agent of the company in the performance of his duty, shall open any vestibule door or stand upon the steps or platform of any car while it is in motion, or get on or alight from, or attempt to get on or alight from, any such car while it is in motion; and no person, unless duly authorized, shall travel or be in any baggage car or other car not intended for the conveyance of passengers.

15. Except with the permission of a duly authorized officer of the company, and subject to the conditions imposed by such officer, or by any order of the Canadian Transport Commission, no person suffering, or appearing to suffer, from

passagers, se rend coupable d'une infraction en vertu du présent article. En plus des autres obligations imposées en vertu du présent article, cette personne peut être expulsée sommairement de la gare ou de tout autre endroit appartenant à la compagnie et, dans le cas d'un train en mouvement, peut être expulsée du train à tout arrêt habituel. Le chef de train, ou tout autre employé de la compagnie, peut empêcher les passagers ou toute autre personne voyageant sur les trains de se bagarrer, d'utiliser un langage grossier, blasphématoire, obscène ou offensant, ou de se conduire de façon irrespectueuse, pourvu qu'il n'ait pas inutilement recours à la force.

9. Nul ne pourra vendre de la bière, du vin, des spiritueux ou toute autre boisson alcoolisée dans les voitures, les trains, les véhicules, les gares ou tout autre endroit appartenant à la compagnie ou occupé par celle-ci et, à moins d'y être dûment autorisé, nul ne pourra, en ces mêmes lieux, annoncer, exposer, ou offrir à vendre des articles ou des marchandises de toutes sortes, ni faire de la réclame ou solliciter des commandes, ni traiter d'affaires ou exercer son métier ou les fonctions de son emploi, quel qu'il soit, ni solliciter l'aumône ou la charité pour lui-même ou pour toute autre personne.

10. Nul ne fumera dans une voiture ou une gare ou dans toute section d'une voiture ou d'une gare qui n'a pas été spécialement réservée à cette fin ou dans toute section des trains ou des propriétés de la compagnie où il est expressément défendu de fumer.

11. Il est interdit de jouer tous jeux de cartes ou de hasard pour de l'argent dans toutes les voitures, et tous les trains, gares ou tout autre endroit appartenant à la compagnie ou occupé par celle-ci, et toute personne qui refuse d'arrêter de jouer pour de l'argent lorsque le chef de train ou tout autre employé de la compagnie le lui demande, peut être expulsée du train à tout arrêt habituel, ou de la gare ou de tout autre endroit appartenant à la compagnie ou occupé par celle-ci.

12. Nul n'écrira de mots obscènes ou offensants, ni ne tracera de signes ou de dessins sur les murs ou toute autre partie d'une voiture, d'un train, d'une gare, d'un quai ou de tout autre endroit de la compagnie, ni n'abîmera de toutes autres façons ces endroits, ni n'endommagera, ne dégradera, ni ne détruira volontairement un train, une gare, un quai ou toute autre propriété de la compagnie.

13. Il est interdit de cracher dans les gares de voyageurs, dans les salles d'attente, les toilettes ou toute autre propriété de la compagnie, ou sur les plate-formes des voitures où il peut y avoir des voyageurs, sauf dans les récipients fournis à cet effet.

14. Nul, sauf un employé ou un agent de la compagnie dans l'exercice de ses fonctions, n'ouvrira de portes d'accès à la plate-forme ni ne se tiendra sur les marches ou la plate-forme de toute voiture en mouvement et nul ne montera dans une voiture en marche ou n'en descendra ou ne tentera de le faire; nul, à moins d'y être dûment autorisé, ne voyagera ou ne se trouvera dans un wagon à bagages ou tout autre wagon.

15. Sauf avec la permission d'un agent dûment autorisé de la compagnie, et sous réserve des conditions imposées par cet agent, ou de toute ordonnance de la Commission canadienne des transports, aucune personne souffrant ou semblant souffrir



## RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE L'ALGOMA CENTRAL RAILWAY

an infectious or contagious disease or disorder shall enter or remain in or on any car, train, vehicle, station or other premises owned or occupied by the company, and no person who has charge or custody of any such person shall cause or permit such person to enter or remain in or on any car, train, vehicle, station or other premises of the company.

16. No person shall take or carry, into any car, train, vehicle or station owned or occupied by the company any loaded firearm, or any inflammable, corrosive or offensive article, substance, matter or liquid, or any substance, matter or liquid likely to explode or to become dangerous or offensive to any passenger or property.

17. No person shall throw or drop from any car, train, or vehicle of the company any article or thing capable of injuring, damaging or endangering any person or property.

18. Private carriages, automobiles, omnibuses, cabs, trucks, or other vehicles, while waiting at, in, or upon any station, wharf, or other property owned or occupied by the company, shall be stationed or parked in such place or places as may be directed by the station master, agent or constable, and every person having charge of such vehicles shall obey the directions of the station master, agent, or constable relating to the use of the company's premises.

19. (1) Every person violating any of the foregoing provisions of these Rules and Regulations shall be liable for every such offence to a penalty, enforceable on summary conviction, not exceeding \$40.

(2) The company may summarily interfere, using reasonable force where necessary, to prevent violation of any of the provisions of these Rules and Regulations, or to enforce observance thereof, and such interference shall not affect any penalty for which such person may otherwise be liable.

d'une maladie ou d'un désordre infectieux ou contagieux n'entrera dans une voiture, un train, un véhicule, une gare ou un autre endroit appartenant à la compagnie ou occupé par celle-ci ni ne pourra y demeurer, et nul n'ayant la charge d'une telle personne ne permettra à cette dernière d'entrer dans une voiture, un train, un véhicule, une gare ou une autre propriété de la compagnie ni d'y demeurer.

16. Nul ne transportera dans une voiture, un train, un véhicule ou une gare appartenant à la compagnie ou occupés par celle-ci, d'arme à feu chargée, ou d'article, substance ou liquide inflammable, nocif ou incommodant, ni de substance ou liquide susceptible d'exploser ou de devenir dangereux ou incommodant pour les voyageurs ou les lieux.

17. Nul ne lancera d'une voiture, d'un train ou d'un véhicule de la compagnie quelque article pouvant blesser, endommager ou mettre en danger les personnes ou les lieux.

18. Les véhicules privés, autobus, taxis, camions ou tout autre véhicule garés en attente à toute gare, quai ou autre endroit appartenant à la compagnie ou occupé par celle-ci devront se trouver dans un endroit indiqué par le chef de gare, l'agent ou le constable, et toute personne ayant charge de ces véhicules obéira aux directives émises par ceux-ci ayant trait à l'utilisation des propriétés de la compagnie.

19. (1) Toute personne qui viole l'une ou l'autre des dispositions des présents règlements et règles sera passible, pour chaque infraction, d'une sanction mise à exécution à la suite d'un verdict sommaire et n'excédant pas \$40.

(2) La compagnie peut intervenir sommairement, ayant recours à la force si nécessaire, pour empêcher qu'aucune des dispositions des présents règlements et règles ne soit violée ou pour faire exécuter ces dernières. Cette intervention ne modifiera pas la sanction à laquelle une personne peut être passible.





**GRAND & TOY**  
**L26-99578**



